

Montaigne and the Low Countries
(1580-1700)

Intersections

Yearbook for Early Modern Studies

General Editor

Karl A.E. Enenkel

Chair of Neo-Latin Literature

Faculty of Arts, University of Leiden

P.O. Box 9515, 2300 RA Leiden-NL

e-mail: K.A.E.Enenkel@let.leidenuniv.nl

Editorial Board

W. van Anrooij (University of Leiden)

B. Blondé (University of Antwerp)

K.A.E. Enenkel (University of Leiden)

R.L. Falkenburg (University of Leiden)

J.L. de Jong (University of Groningen)

E.E.P. Kolfin (University of Amsterdam)

W. Neuber (Free University of Berlin)

H. Roodenburg (P.J. Meertens Institute)

P.J. Smith (University of Leiden)

R.K. Todd (University of Leiden)

M. van Vaeck (Catholic University of Louvain)

C. Zittel (University of Frankfurt/M.)

Advisory Board

K. VAN BERKEL (University of Groningen) — F. EGMOND

A. GRAFTON (Princeton University) — A. HAMILTON (Warburg Institute)

C.L. HEESAKKERS — H.A. HENDRIX (Utrecht University) — F.J. VAN INGEN

J.I. ISRAEL (Institute for Advanced Studies, Princeton, N.J.) — M. JACOBS (Free University of Brussels)

K.A. OTTENHEYM (Utrecht University) — K. PORTEMAN

E.J. SLUIJTER (University of Amsterdam)

VOLUME 8 – 2007

Montaigne and the Low Countries (1580-1700)

Edited by

Paul J. Smith

Karl A.E. Enenkel



BRILL

LEIDEN • BOSTON
2007

Illustration on the cover: Laurens Scherm, Frontispiece of Montaigne, *Alle de werken*. Transl. J.H. Glazemaker (Amsterdam, J. Karstenz and W. Lamsvelt: 1692).

This book is printed on acid-free paper.

ISSN 1568-1181

ISBN 978 90 04 15632 6

© Copyright 2007 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.
Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Hotei Publishing,
IDC Publishers, Martinus Nijhoff Publishers and VSP.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal use is granted by Koninklijke Brill NV provided that the appropriate fees are paid directly to The Copyright Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910, Danvers, MA 01923, USA.
Fees are subject to change.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

CONTENTS

Preface	vii
Notes on the Editors	ix
Notes on Contributors	xi
Introduction: Montaigne and the Low Countries—Synopsis and New Perspectives	1
PAUL J. SMITH	
Montaigne et Erasme: Bilan et perspectives	17
MICHEL MAGNIEN	
Echos de la Révolte: Montaigne et les Pays-Bas du XVI ^e siècle	47
ANTON VAN DER LEM	
Michel de Montaigne, Marie de Gournay and Justus Lipsius. Some overlooked particulars preserved at Leiden University Library	63
JEANINE G. DE LANDTSHEER	
Entre Lipse et Scaliger: Bonaventure Vulcanius (1538–1614) et la première réception des <i>Essais</i> de Montaigne	79
KEES MEERHOFF	
Dominicus Baudius lecteur de Montaigne	119
OLIVIER MILLET	
The Early Reception of Montaigne in Holland: Van Hout, Coornhert and Spiegel	141
JOHAN KOPPENOL	
P.C. Hooft, lecteur et imitateur de Montaigne	173
JEROEN JANSEN	

Montaigne and Jacob Cats	187
FRANS R.E. BLOM	
Jan de Brune le Jeune montaignien	
TON HARMSSEN	205
A Woman Translator of Montaigne. Appreciation and Appropriation in Maria Heyns's <i>Bloemhof der doorluchtige voorbeelden</i> (1647)	223
ALICIA C. MONTOYA	
A Very Personal Copy: Pieter van Veen's Illustrations to Montaigne's <i>Essais</i>	247
ELMER KOLFIN AND MARRIGJE RIKKEN	
From Father to Son: Van Veen's Montaigne and Van Ravesteyn's <i>Pieter van Veen, His Son Cornelis and His Clerk Hendrick Borsman</i>	263
WARREN BOUTCHER	
La lettre à Mlle Le Paulmier retrouvée	305
KEES MEERHOFF ET PAUL J. SMITH	
Les éditions des <i>Essais</i> avec des adresses néerlandaises aux XVII ^e et XVIII ^e siècles	327
PHILIPPE DESAN	
List of Illustrations	361
Index Nominum	367

PREFACE

This volume contributes to a topic which deserves far more attention in the field of Early Modern Studies than it has received so far: the reception of literature and philosophy. The literary culture of the early modern period offers intriguing insights in the puzzling role of early modern readers and users of texts which is, as has recently been demonstrated (*Petrarch and his Readers in the Renaissance*), much more independent and creative than one would expect from the point of view of the 21st century. *Intersections. Yearbook for Early Modern Studies* wants to inspire scholarly discussions on this fascinating topic and to offer new material in order to increase our insights. After the volume on the reception of Petrarch in the literatures and arts of the early modern period (*Petrarch and his Readers in the Renaissance*, vol. VI, 2006) this collection of studies on *Montaigne and the Low Countries* is the second item *Intersections* issues on reception studies. Other volumes, partly or entirely dedicated to reception studies, are scheduled to appear in the next years, e.g. on Francis Bacon, Thomas Browne, Copernicus and on *Medievalism(s) in the early modern period*.

The articles in this volume developed from papers given at the conference which took place in October 2005 at Leiden University. Without the generous financial support of *Pallas* (Research Institute of Arts and Literature of the University of Leiden), the *Leidse Universiteits Fonds* and the Leiden University Library, this conference could not have taken place. Furthermore the editors want to thank Cornelis van Tilburg for his assistance with the typesetting of the manuscripts, and Philippe Desan and Kasper van Ommen for supplying photographic material.

Karl Enenkel and Paul Smith

NOTES ON THE EDITORS

Karl A.E. ENENKEL is Professor of Neo-Latin Literature at Leiden University and teaches classical Latin and Neo-Latin in the Department of Classics. He is the author of *Francesco Petrarca: De vita solitaria, Buch 1. Kritische Textausgabe und ideengeschichtlicher Kommentar* (1991) and of *Kulturoptimismus und Kulturpessimismus in der Renaissance* (1995). He has (co)edited and co-authored *Lipsius in Leiden* (1997), *Modelling the Individual. Biography and Portrait in the Renaissance* (1998), *Recreating Ancient History. Episodes from the Greek and Roman Past in the Arts and Literatures of the Early Modern Period* (2001), *Mundus Emblematicus. Studies in Neo-Latin Emblem Books* (2003), *Cognition and the Book. Typologies of Formal Organisation of Knowledge in the Printed Book of the Early Modern Period* (2004) and *The Manipulative Mode. Political Propaganda in Antiquity* (2005). Recently, he wrote a book on Neo-Latin autobiography (*Die Erfindung des Menschen. Die Autobiographik des frühneuzeitlichen Humanismus von Petrarca bis Lipsius*; forthcoming) and co-edited and co-authored *Petrarch and his Readers in the Renaissance* (2006). He has published extensively on international Humanism and on the reception of Classical Antiquity and is the general editor of *Intersections. Yearbook for Early Modern Studies*.

Paul J. SMITH is Professor of French Literature at Leiden University. His research focuses on 16th-, 17th- and 20th-century French literature, its reception in the Netherlands, French and Dutch fable and emblem books and literary rhetoric. He is the author of *Voyage et écriture. Etude sur le Quart Livre de Rabelais* (1987), *Francis Ponge. Lectures et méthodes* (2004; in collaboration with Tineke Kingma-Eijgendaal), *Het schouwtoneel der dieren. Emblemfabels in de Nederlanden (1567–ca. 1670)* (2006; in Dutch). He has edited *Editer et traduire Rabelais à travers les âges* (1997) and *Een Ridder van groot oordeel. Montaigne in Leiden* (2005; in Dutch) and co-edited *Lectures de René Char* (1990), *Le paradoxe en linguistique et en littérature* (1996), *Fabuleux La Fontaine* (1997). He is member of the editorial board of *Intersections*, *Montaigne Studies* and *Neophilologus*.

NOTES ON CONTRIBUTORS

Frans R.E. BLOM is assistant professor in Dutch at the University of Amsterdam. He has specialized in the vernacular and Neo-Latin literature of the Golden Age. He took his Ph.D. on Constantijn Huygens's autobiography *Mijn leven verteld aan mijn kinderen* (2002). He is the editor of Huygens's travelling diary *Journaal van de reis naar Venetië*, and the architectural treatise *Domus* by the same author. Currently his main fields of interest are early modern scholarly correspondence and literature of New Netherland.

Warren BOUTCHER is Reader in Renaissance Studies at Queen Mary, University of London. He works on interdisciplinary topics in early modern intellectual and book history, particularly in Montaigne studies. His publications for 2006–7 include chapters in *Rethinking the Foundations of Modern Political Thought* (Cambridge University Press), *Reconsidering Kristeller* (Italica Press), *Transferring 'Utopia'* (Manchester University Press). He is working on a monograph entitled *The School of Montaigne*, to be published by Oxford University Press.

Philippe DESAN is Howard L. Willett professor of French and History of Culture at the University of Chicago. He is the author of *Naissance de la méthode* (1987), *Humanism in Crisis. The Decline of the French Renaissance* (1991), *Les Commerces de Montaigne* (1992), *L'Imaginaire économique de la Renaissance* (1993), *Penser l'histoire à la Renaissance* (1993), *Montaigne dans tous ses états* (2001), and *Dictionnaire de Montaigne* (2004). He also edited the Bordeaux Copy and the 1582 edition of Montaigne's *Essais* and is the general editor of *Montaigne Studies*. He currently directs the Chicago Renaissance Center.

Ton HARMSSEN teaches Dutch literature at Leiden University. His main field of interest is the Dutch literature of the Golden Age. He is the editor of *Ceneton* (Census Nederlands toneel), a description of all manuscripts and editions of Dutch drama until 1803, and of *Ursicula* (internet facsimile editions of Dutch books, 16th to 18th century).

Jeroen JANSEN is a research fellow of the Universiteit van Amsterdam. He took his Ph.D. in Dutch Literature at the University of Amsterdam (1995). He has published on rhetoric and literary criticism from the 16th to the 18th centuries and on Dutch literature of the same period. His major publications include *Decorum: Observaties over de literaire gepastheid in de renaissancepoëtica* (2001). Recently he has edited P.C. Hooft's and S. Coster's *Warenar* (2004) and P.C. Hooft's *Reden vande Waerdicheit der Poesie* (2005).

Elmer KOLFIN is assistant professor Art History at the University of Amsterdam. He specializes in Dutch art of the seventeenth century and has a special interest in the relation between production, function and meaning of images. His latest book is on early seventeenth Dutch genre painting (E. Kolfin, *The young gentry at play. Representations of merry companies in Northern Netherlandish art 1610–1645*, Leiden 2005). Currently he is working on a book on the representation of Stadholder Frederik Hendrik.

Johan KOPPENOL is professor of Dutch at the Vrije Universiteit Amsterdam (Free University of Amsterdam) and at the University of Amsterdam. He has specialized in Dutch renaissance literature. He has published on Jan van Hout, Jacob Cats and Joost van den Vondel, and edited works by P.C. Hooft and Jacob Westerbaen.

Jeanine DE LANDTSHEER is research fellow at the Catholic University of Leuven. She took her Ph.D. in Classical Languages (1993) and has specialized in Neo-Latin. She focuses on Justus Lipsius and his correspondence, of which she has edited several volumes. Furthermore she has translated Erasmus's *Colloquies* (2001) and some of his pedagogical treatises (2006) into Dutch. Currently she prepares a Dutch translation of a selection of the *Adages*.

Anton VAN DER LEM is conservator of old and rare books of the University Library of Leiden. He has specialized in the history of the Low Countries in the 16th and 17th century and the image of the Low countries in historiography. He edited the *Repertorium van Geschiedschrijvers in Nederland 1500–1800* (1990), the *Inventory of the Correspondence of G.J. Vossius* (1993) and the correspondence of Johan Huizinga (*Briefwisseling*; 1989–1991), and published a biography on the same historian.

Michel MAGNIEN is professor of French Renaissance Literature at the University Paris III-Sorbonne nouvelle Université. He has published on Neo-Latin writers (Julius Caesar Scaliger, Dolet), French Humanism (Du Bellay, La Boétie, Montaigne etc.) and poetical theory from antiquity to the 16th century.

Kees MEERHOFF is Professor of French Literature and Civilization at the University of Amsterdam. He is the author of *Rhétorique et poétique au XVI^e siècle en France: Du Bellay, Ramus et les autres* (1986) and of *Entre logique et littérature. Autour de Philippe Melanchthon* (2001). He has published widely on French poetical theory and practice, humanist rhetoric, dialectic, and ethics. His current research focuses on (Anti-)Ramism in Europe and the spread of Melanchthon's thought in France.

Olivier MILLET teaches Renaissance French Literature at the University Paris-XII. His main interests are religious literature, the history of rhetoric and the relations between German and French humanism. He is the author of *La première réception des Essais de Montaigne 1580–1640* (1995).

Alicia C. MONTOYA is postdoctoral researcher at Leiden University. She took her Ph.D. on *Marie-Anne Barbier et la tragédie post-classique* (2005), which was awarded by the Keetje Hodshon prize of the Royal Holland Society of Sciences and Humanities (2006). Furthermore, she has co-edited Marie-Anne Barbier's play *Cornélie, mère des Gracques* (2005). Currently she is working on a book on *Literary modernity and Gallic antiquity. New readings of medieval French literature, 1684–1750*.

Marrigje RIKKEN studies Art History at the University of Amsterdam. She specializes in Dutch seventeenth century prints and book illustrations. Currently she is writing her MA. thesis on illustrations in seventeenth century Dutch songbooks.

INTRODUCTION

MONTAIGNE AND THE LOW COUNTRIES—SYNOPSIS AND NEW PERSPECTIVES

Paul J. Smith

Michel de Montaigne (1533–1592) is known as the inventor of the essay, a successful genre, in which the author expresses in a free and personal style his ideas on a great diversity of subjects. Typical for Montaigne are his far-reaching relativism, his strong craving for self-knowledge and self-description and his taste for freedom and tolerance. Montaigne's informal and often recalcitrant way of thinking and writing has had a longlasting influence in Europe. Francis Bacon, Descartes, Pascal, Locke, Voltaire and Rousseau admired or detested him. Goethe and Nietzsche considered him one of the principal figures of European philosophy. For Claude Lévi-Strauss and Julia Kristeva Montaigne stands at the very basis of modern reflections on the multi-cultural society.

His *Nachleben* in and outside France,¹ especially in England, Germany, Italy, Spain and the United States,² has been widely studied. It is therefore surprising that until present no book-length study has been devoted to the multiple and various relationships between Montaigne's *Essais* and the Low Countries. In fact, with the sole but notable exception of studies on Erasmus and Justus Lipsius, only a handful of publications have appeared at all on the subject, and they generally restrict themselves

¹ For France, see Boase M., *The Fortunes of Montaigne. A History of the Essais in France, 1580–1669* (London: 1935); Villey P., *Montaigne devant la postérité* (Paris: 1935); Brunschvicg L., *Descartes et Pascal, lecteurs de Montaigne* (Neuchâtel: 1945), Dréano M., *La Renommée de Montaigne en France au XVIII^e siècle (1677–1802)* (Angers: 1952); Millet O., *La première réception des Essais de Montaigne (1580–1640)* (Paris: 1995).

² See, for instance, Bouillier V., *La Renommée de Montaigne en Allemagne* (Paris: 1921); idem, *La Fortune de Montaigne en Italie et en Espagne* (Paris: 1922); Dédéyan C., *Montaigne chez ses amis anglo-saxons* (Paris: 1946); Balmas E. (ed.), *Montaigne e l'Italia* (Geneva: 1991). See also in Desan P. (ed.), *Dictionnaire de Michel de Montaigne* (Paris: 2004), the following articles: Canini, Cotton, Florio, Influence de Montaigne (XIX^e et XX^e siècles), Naselli, Nietzsche, Traductions des Essais. The 2004 edition of the *Dictionnaire de Michel de Montaigne* does not contain any article devoted to Montaigne's reception in the Low Countries. The new 2006 edition will correct this omission.

to an individual author or a single theme.³ The only overview article, published in 1946 by G.G. Ellerbroek,⁴ is useful, because it reveals a lot of material, but is of course somewhat outdated.

In order to provide an initial impetus to fill this gap in our knowledge, an international conference on the subject was held on 1–2 September 2005 at the University of Leiden entitled *Montaigne and the Low Countries/Montaigne et les Pays-Bas*.⁵ The results proved to be promising and wide-ranging, covering not only the fields of French, neo-Latin and Dutch literature, but also history, art history and book history. The participants were asked to rework their papers into articles, which resulted in the present *Intersections* volume.

This volume studies the threefold relationship which exists between Montaigne and the Low Countries. The first two contributions address the Netherlandish presence in the *Essais*, represented by the famous Erasmus of Rotterdam and by the then recent history of the Southern and Northern Netherlands, and more specifically the Dutch Revolt against the Spaniards. On the subject of Montaigne as a reader of Erasmus, a lot has been written. Michel Magnien succeeds in both synthesizing the bulk of material available and giving some new and surprising insights into the way Montaigne read the *Adagia*, the *Ciceronianus*, the *Colloquia*, and the *Praise of Folly*, to mention only the most prominent of Erasmus's texts featured in the *Essais*. Contrary to the much debated subject of Montaigne's preoccupation with Erasmus, Montaigne's references to the turbulent recent history of the Southern and Northern Netherlands have never been studied before. With a historian's eye, Anton van der Lem discusses the scarce, sometimes faint and distorted echoes from the North which are perceptible in the *Essais* – on the Duke of Alva and his execution of the Counts of Egmont and Hoorne, on Balthasar Gerards, the murderer of prince William the Silent –, placing them in their historical context and thus supplementing and correcting the commentaries of Montaigne's modern French editors.

³ As can be concluded from the bibliographical references in the articles of the present volume.

⁴ Ellerbroek G.G., "Notes sur la fortune de Montaigne en Hollande", *Neophilologus* (1946) 49–54.

⁵ For those who read Dutch, an exhibition on the subject was also held of which a catalogue has been published: Smith P.J. (ed.), *Een Ridder van groot oordeel. Montaigne in Leiden. Catalogus bij een tentoonstelling in de Leidse Universiteitsbibliotheek, 1 september–4 december 2005* (Leiden: 2005).

The second kind of relationship between Montaigne and the Low Countries is limited to one individual case, namely his personal contacts with the Leiden and Louvain professor Justus Lipsius. These contacts not only included their correspondence and the references they made to each other in their works, but also the correspondence between Lipsius and Pierre de Brach and Marie de Gournay on the subject of Montaigne's death. These relationships, which have received some attention in recent years, are here further elaborated by the contribution of Jeanine De Landtsheer, who focuses on the correspondence between Lipsius and Marie de Gournay.

Lipsius and his intellectual network are at the basis of the third, and least known but quantitatively speaking the most extended form of relationship between Montaigne and the Low Countries: his reception. Montaigne's reception, especially in the intellectual circles of Leiden and Amsterdam, was immediate (dating from around 1585) and widespread. Three articles of the present volume address Montaigne's first reception in Leiden. Presenting the general academic context of the young Leiden University (including illustrious names such as Janus Dousa, Lipsius, and J.J. Scaliger, all readers of Montaigne), Kees Meerhoff focuses on the Leiden professor Bonaventura Vulcanius and the manuscript notices he made while reading the *Essais*. Olivier Millet deals with another Leiden professor, Dominicus Baudius (Baudier), who contributed largely to Montaigne's reputation in the Netherlands, although his judgments on Montaigne were mitigated. Johan Koppenol discusses Montaigne's first impact on Dutch vernacular literature of this period, with special attention to the Leiden magistrate and poet Jan van Hout, author of a translation of Montaigne's chapter 'De la modération', dated 1585, which makes it the world's first known translation of Montaigne.

Jan van Hout and the two other literary figures studied by Koppenol – Spiegel and Coornhert – announce Montaigne's popularity among the Dutch authors of the next generations. Two of them, the aristocratic poet and historiographer P.C. Hooft and the emblemist and politician Jacob Cats, both leading figures in the Dutch literary landscape, are studied by, respectively, Jeroen Jansen and Frans Blom. Jansen evaluates the astonishing number of references to Montaigne – 300 of them – found by Fokke Veenstra (1946) in Hooft's works, and places them in the general and theoretical context of humanist imitation. Blom contextualizes references to Montaigne throughout Cats's extended oeuvre, and his special preoccupation with chapter III 5 "Sur des vers de Virgile". Ton Harmsen and Alicia Montoya address

two lesser-known Dutch authors: Harmsen discusses Jan de Brune the Younger, who, in his *Wetsteen der Vernuften* ('Whetstone of the Minds', 1644) not only referred regularly to Montaigne, but also tried to imitate his colloquial style and (seemingly) improvised textual disposition. Montoya examines the woman author Maria Heyns's only known publication, *Bloemhof der doorluchtige voorbeelden* ('Flowergarden of illustrious examples', 1647) which consists of translations of several chapters of Montaigne combined in one volume with translations from Philippus Camerarius's *Operæ horarum subcisivarum sive meditationes historicæ auctiores* (Frankfurt: 1624–1625). It appears, by their choice of Montaigne, that both authors tried to position themselves in the literary field of their day: Jan de Brune may have sought to free himself from the influence of his uncle and namesake Johan de Brune the Elder (see below) who had probably encouraged his young nephew to read Montaigne. Maria Heyns also appeared to be trying to position herself, as a woman reader and writer, in relation to male writers and perhaps particularly her father (or uncle), the printer and emblemist Zacharias Heyns, from whose emblem books she took some illustrations.

This brings us to the unique case of the lawyer and highly talented painter Pieter van Veen, brother of the better-known Otto Vaenius, who abundantly annotated and illustrated his personal copy of Montaigne's *Essais*, much in the same way as Holbein did with his personal copy of Erasmus's *Praise of Folly*. Van Veen's lavishly illustrated copy of the 1602 edition, now in the British Library, is studied from an art-historical perspective by Elmer Kolfin and Marrigje Rikken, and from an historical one by Warren Boutcher.

The volume ends with two contributions of a more editorial and book historical nature. Emblematic for both the importance of the Dutch reception of Montaigne and the unfamiliarity that surrounds it, is the recent rediscovery of Montaigne's lost letter to Mlle Le Paumier (1588) in the University Library of Leiden. The vicissitudes of the travels of this letter, from sixteenth-century Paris to seventeenth-century Amsterdam and Leiden, are reconstructed by Kees Meerhoff and Paul J. Smith, who take the opportunity of editing it from bibliographical autopsy for the first time since Pierre Coste's London, Paris and Amsterdam Montaigne editions, published between 1724 and 1727. The last article, by Philippe Desan, is about the seventeenth-century Dutch, and so-called Dutch, editions of Montaigne's *Essais*, with printing addresses in Leiden, Antwerp, Amsterdam, The Hague, and Brussels. Among other

things, Desan discusses the strategy of French and Geneva publishers in choosing Netherlandish addresses for their pirated editions.

Although these contributions already give some idea of the importance and breadth of the subject – the Low Countries in Montaigne, Montaigne and his personal contacts in Holland, and Montaigne's *Nachleben* in Holland –, this *Intersections* volume is only a beginning. In the rest of this introduction, I present some other intriguing aspects of the Dutch reception of Montaigne which are not dealt with in this volume, but need, I think, to receive some scholarly attention in the near future.

Some quantitative evidence for Montaigne's popularity in the Netherlands can be found in Dutch library auction catalogues published in the seventeenth and eighteenth centuries. In the footsteps of Daniel Mornet (1910), S.A. Krijn (1917) and Bert van Selm (1987), I did some research, published in the nineties, on the presence of works by Clément Marot, Rabelais, Ronsard, Montaigne and Du Bartas in a corpus of 211 seventeenth-century auction catalogues of private libraries. The outcome of this research included the following percentages: Montaigne was present in 38% of the catalogues studied, Rabelais in 40%, Marot 25%, Ronsard 22%, and Du Bartas 38%. The spread over the period 1601–1700 is uneven. The poets Marot, Ronsard and Du Bartas share a high presence in the first half of the century, followed by a steep decline in the second half, which, in the case of Du Bartas, is dramatic. Rabelais's presence is high in the beginning and at the end of the century, with a slight decrease in the middle (probably due to a lack of new editions between 1628 and 1663). Montaigne's presence is and remains constantly high throughout the century. This coincides with the advice given by Gabriel Naudier, the librarian in the service of Mazarin, in his authoritative *Advis pour dresser une bibliothèque* (1627), which was apparently followed by many Dutch readers. It is interesting to note that Montaigne is mentioned by Naudier in one breath with other authors: two of his *maîtres à penser* from Antiquity, and two of his followers: 'Montagne, Charon, Verulam [= Francis Bacon], auprès de Seneque et Plutarque' (p. 75).⁶

⁶ Naudier G., *Advis pour dresser une bibliothèque* (Paris: 1627) 75.

The table below shows the results that are relevant for our purpose, taken from some other studies: Krijn (1917), Smith (2004), Montoya (2004).⁷ From these results we can surmise that the developments I have described continued into the eighteenth century: Montaigne continues to have a high presence in the eighteenth century with remarkably constant percentages.

	Smith (1997) [211 catalogues between 1601 and 1700]	Krijn (1917) [100 catalogues between 1700 and 1750]	Smith (2004) [28 catalogues between 1736 and 1740]	Montoya (2004) [254 catalogues between 1700 and 1800]
Rabelais	40%	32%	18% ⁸	36%
Montaigne	38%	36%	36%	37%
Marot	25%	25%	29%	— ⁹
Ronsard	22%	19%	14%	—
Du Bartas	38%	16%	6%	—

Although one should be well aware of the pitfalls inherent to this type of research (thus, for instance, a book's presence [or absence] in a private library catalogue does not necessarily imply that it was read [or not read in the case of absence] or even possessed by the owner of the library),¹⁰ it is one of the most precise quantitative methods available for determining an author's popularity.

The catalogues can also provide other interesting information about the Dutch reception of Montaigne. For instance, their more or less accurate, bibliographic descriptions often inform us about individual

⁷ Krijn S.A., "Franse lektuur in Nederland in het begin van de 18^e eeuw", *De Nieuwe Taalgids* 11 (1917) 161–178; Montoya A.C. "French and English women writers in Dutch library (auction) catalogues, 1700–1800. Some methodological questions and preliminary results", in Dijk S. van, e.a. (ed.), "*I have heard about you*". *Foreign women's writing crossing the Dutch border* (Hilversum: 2004) 182–216; Smith P.J., "Du Bartas aux Pays-Bas", *Œuvres & Critiques* 29/2 (2004), 39–61.

⁸ I have no explanation for the meager presence of Rabelais in the consulted catalogues.

⁹ The poets Marot, Ronsard and Du Bartas were not among the authors studied by Montoya.

¹⁰ For these and other methodological problems, see, among others, Lankhorst O.S., "Les ventes de livres en Hollande et leurs catalogues (XVII^e–XVIII^e siècles)", in Charron A. – Parinet E. (eds.), *Les ventes de livres et leurs catalogues. XVII^e–XX^e siècle* (Paris: 2000) 11–28.

copies of the *Essais*, thus providing important new information to supplement the *Bibliographies* of R.A. Sayce and D. Maskell (on the Montaigne editions, including all known copies, until 1700) and of Jean Balsamo and Michel Simonin (on the book production of the Paris printer Abel L'Angelier).¹¹ It is indeed interesting to know that the copy of the *Essais* found in the library catalogue of Scaliger (1609) is one of the two L'Angelier editions of 1602 (Sayce & Maskell 10), and that the one found in the catalogue of the Utrecht humanist Canter (1617) is the 1582 edition of Bordeaux (Sayce & Maskell 2). In the catalogue of the retail stock of Commelin (a combined catalogue of a family of booksellers) of 1606 the Lyon edition of 1595 (Sayce & Maskell 6) is mentioned; moreover the catalogue contains an intriguing mention of an unknown edition of Marie de Gournay's *Le proumenoir de Monsieur de Montaigne* edited in Paris in 1593 (whereas the first known edition – with privilege – dates from 1594).¹²

Other information given by the catalogues concerns the actual place the books occupy in the library. Auction catalogues often reflect the disposition of the books in the owner's library,¹³ and even impose an authoritative norm on future book owners building up and arranging their own collection.¹⁴ Thus, for instance, the fact that the novels of Rabelais are often mentioned together with the poetry of Clément Marot (and not, for instance, with his translations of the psalms or the poetry of Ronsard or Du Bartas) could indicate that their possessor saw a connection between the two works. Concerning Montaigne, it is worth noting that the *Essais* are often mentioned in the direct context of works on civic behaviour and conversation. See, for instance, the catalogue of the Leiden theologian Arminius (1607), which mentions two copies of the *Essais* in the section 'Libri peregrino idiomate scripti mixtim' (p. 47) in the direct neighbourhood of works by Castiglione and Guazzo, who just like Montaigne, promoted spiritual conversation:

¹¹ Sayce R.A. – Maskell D., *A Descriptive Bibliography of Montaigne's Essais 1580–1700* (London: 1983). Balsamo J. – Simonin M., *Abel L'Angelier & Françoise de Louvain (1574–1620). Suivi du catalogue des ouvrages publiés par Abel L'Angelier (1574–1610) et la Veuve L'Angelier (1610–1620)* (Geneva: 2002).

¹² A printer's error cannot be excluded. See the following note.

¹³ This has to do with the way the catalogues were produced. The books were taken out of the library of the deceased, their titles read aloud by someone and written down by a scribe (this explains the great number of spelling errors in names and titles). Mistakes could also be made by the printer.

¹⁴ This applies specifically to the catalogues of libraries of famous scholars, like Scaliger, Heinsius, Vossius etc.

La civil conversatione de Guazzo.
 Il Cortegiano del conte Bald. Castellano [sic].
 Les Essais de M. de Montagnes.
 [...]
 Le perfaict Courtisan Gallicé & Italicé.
 [...]
 l'Academie François en iii. volumes. [La Primaudaye]
 Les Essais de Michel des Montagnes [...]

All these instances, found more or less at random, prove the interest of a closer and more systematic examination of the 2,174 catalogues of seventeenth and eighteenth-century libraries presently available on microfiche.¹⁵

Some scanty, but very interesting information is provided by so-called ego documents, i.e., contemporary correspondences, diaries, etc. Thus, in 1590 the Leiden bookseller and printer Franciscus Raphelengius wrote to his Antwerp colleague Jan Moretus on 17 November 1590:

S'il est possible de trouver les Essais de Montagne in 4^o de la dernière édition, vous supplie d'en vouloir envoyer 2 exempl. avecques le plus juste prix. C'est pour le sr. de Noortwyck [= Janus Dousa] et l'autre pour Hautenus [= Van Hout].¹⁶

This not only informs us on the rapid international circulation of the copies of the *Essais*, it also implies that Janus Dousa and Jan van Hout, after their first encounter of Montaigne's work around 1585, continued to be interested in him.

Another testimony from ego documents concerns the unique case of the diary kept by the The Hague schoolmaster David Beck (1594–1634) for the year 1624. In this diary he meticulously noted his occupations and incidents from daily life. His French readings in that year included Marot, Ronsard, Agrippa D'Aubigné and Montaigne. The first reason for him to reread Montaigne seemed to be the translation of Virgil's *Georgica* which he was making and which he resumed 'after a year' on the 1st of July. Here follow some extracts from his diary:

July 4th. The weather is clean, clear, marvelous and lovely, very temperate with lasting sunshine. I did nothing else than read during half an hour in Montaigne's *Essais* before going to school, and after school more than an hour in the *Art poétique* by Jacques Pelletier [...]

¹⁵ See Gruys J.A. – Kooker H.W. de, *Book Sales Catalogues of the Dutch Republic, 1599–1800* (Leiden: 1997–2000).

¹⁶ Quoted by Van Selm, *Een menighe treffelijcke Boecken*, 135, n. 85.

July 5th. The weather as above, but more sultry. I did nothing at all, because I felt very lazy again, except for reading in the evening in M. de Montaigne the chapter entitled “d’Aucuns Vers de Vigile”, and I made some notes. [...] ¹⁷

These notices suggest that Montaigne was often read for his authoritative judgements on poetry. Another testimony of this way of reading Montaigne is furnished by the greatest of the Dutch poets, Joost van den Vondel, who in the laudatory introduction of his *Du Bartas* translation quotes in French Montaigne’s statement on high poetry: ‘La bonne la supreme la divine, est au dessus des regles de la raison [...] Elle ne pratique point nostre jugement: elle le ravit & ravage’. ¹⁸ This reliance upon Montaigne’s authority in literary matters is in line with references by Jan de Brune the Younger to the soundness of Montaigne’s judgement on poetry (see Ton Harmsen’s article) and Maria Heyns’s translation of Montaigne’s chapter “Des livres” (see Alicia Montoya’s article).

The combination of Montaigne’s *Essais* and emblems, as can be seen in the works of Cats and Maria Heyns, but also in the emblem books by Otto Vaenius, seems to be an idiosyncratic trait of the Dutch reception of Montaigne (compared to his reception in other countries). From this perspective an interesting figure is the abovementioned Johan de Brune the Elder, who was the author of a collection of ‘emblematic essays’ entitled *Emblemata of zinne-werck* (1624). As can be seen in Figure 1 of Ton Harmsen’s article, the traditional tripartite layout (motto, illustration, subscription) on the left-hand page (p. 294) is followed by an essay on the right-hand page (p. 295) with explicit reference to, and quotations from Montaigne: the emblem’s subject (the face cannot hide feelings of love) is exemplified by a quotation from the *Essais*: ‘Tout le mouvement du monde se resout & rend en cest accouplage: c’est une matiere infuse par tout: c’est un centre, où toutes choses regardent’.

The essayist’s great authority is also visible in the field of medicine. Montaigne’s numerous criticisms of medicine are taken up by the Dutch physician Johan van Beverwijck (1594–1647). In his extended

¹⁷ Beck D., *Spiegel van mijn leven; een Haags dagboek uit 1624*, ed. S.E. Veldhuijzen (Hilversum: 1993) 126–128.

¹⁸ Vondel J. van den, *De Heerlyckheyd van Salomon. Of het tweede deel van de vierde dag der tweeder weke, gedicht by wylen Guillaume de Saluste Heere van Bartas [...]* (Amsterdam, Dirk Pietersz. Pers: 1620).

medical oeuvre Van Beverwijck regularly quoted Montaigne with approval, but in 1633 he also published a Latin pamphlet to defend his discipline against Montaigne's scepticism. This pamphlet was translated into Dutch in 1641 under the title *Bergh-val* (the fall of the mountain), with a pun on Montaigne's name, and in 1730 into French: *Défense de la médecine contre les calomnies de Montaigne*.¹⁹ The Dutch reception of Montaigne's scepticism on the subject of medicine is, as far as I know, an unexplored field.

The example of Van Beverwyck demonstrates that Montaigne was often considered a controversial author. In his contribution to the present volume, Johan Koppenol mentions Coornhert's disapproval of Montaigne's 'pernicious paradoxes'. This brings us to another Calvinist author at the end of the sixteenth century: Marnix de Sainte-Aldegonde. In a pamphlet entitled *Response apologetique* (Leiden, 1598) Marnix speaks of Montaigne and 'son grand prophete David George' – by whom he means David Joris, leader of a spiritualist movement in the Low Countries. Marnix does so in reaction to an anonymous pamphlet *Antidote ou Contrepoison* (1597) directed against Marnix's own attack in Dutch against the spiritualists (*Ondersoekinghe ende grondelijcke wederlegginghe der geestdrijvische leere* (1595)). The anonymous author of the *Antidote*-pamphlet has been identified by C. Kramer as Emmery de Lyere (ca. 1550–1618), who sympathised with the spiritualist movement, and who for the argumentation of his *Antidote* largely borrowed (even whole pages!) from Montaigne and Sebastian Franck, without naming his sources. In his *Response* Marnix (who had Montaigne's *Essais* in his library),²⁰ proved that he was well aware of the Montaigne citations and was able to recognize them. This pamphlet struggle is of interest especially for its religious implications, i.e. the spiritualist way in which Montaigne's first readers could have read the *Essais*, and linked them with the works of Sebastian Franck.

One of the important subjects that the present *Intersections* volume only touches upon is the Dutch translation of the *Essais* made in 1674 by J.H. Glazemaker (ca. 1620–1682), also known for his Dutch translations of the oeuvres of Descartes and Spinoza. Although there has been some

¹⁹ See Ellerbroek G.G., "Un adversaire hollandais de Montaigne au XVII^e siècle: Johan van Beverwijck", *Neophilologus* 31 (1947) 2–8.

²⁰ As is clear from the auction catalogue of his library. This catalogue, dated 1599, is the world's first known printed auction catalogue.

study of the bibliographical aspects of his Montaigne translation – Pot-tiée-Spirree’s study surprisingly concludes that Glazemaker’s translation was not as successful as one might surmise from the existence of three editions²¹ –, there does not exist a study of his practice and ideas on translation. In any case, the translator’s choice of Montaigne, together with other philosophers, could imply that the *Essais* were considered a philosophical work. Analogies between Spinoza and Montaigne are a subject of speculation among modern historians of philosophy. And should contemporary Dutch readers not have noticed the remarkable analogy between the famous opening phrase of Descartes’ *Discours de la méthode* (published in 1637 in Leiden) – ‘Le bon sens est la chose du monde la mieux partagée: car chacun pense en estre si bien pouruû, que ceux mesme qui sont les plus difficiles a contenter en toute autre chose, n’ont point coustume d’en desirer plus qu’ils en ont’ and Montaigne’s statement: ‘On dit communément que le plus juste partage que nature nous aye fait de ses graces, c’est celuy du sens: car il n’est aucun qui ne se contente de ce qu’elle luy en a distribué’ (II 17, 657),²² they were undoubtedly well aware of the position Descartes took against Plutarch and Montaigne in the discussion about the dignity of man and the nature of the human soul.

This brings us to a last, and certainly most controversial, field in which the influence of Montaigne is discernible: seventeenth-century Dutch painting. According to some modern art historians,²³ echoes of Montaigne’s modern empathy with animals, and his ideas on the equality (even supremacy) of animals to humans – ideas to which Descartes opposed his concept of ‘animaux-automates’ –, can be found in Dutch animal painting, especially in the works of the Antwerp painter Frans Snyders and his disciple Jan Fyt. Although there exists no hard evidence

²¹ In fact, the three editions of 1674, 1680 and 1692 are not three separate editions, but three different issues of the same edition, provided with a new title page. See Pottée-Spirree F., “Les éditions des *Essais* de Montaigne en néerlandais au XVII^e siècle”, *Bulletin du Bibliophile* (2000) 147–152.

²² Consulted edition: *Les Essais de Michel de Montaigne*. Edition conforme au texte de l’exemplaire de Bordeaux. Ed. P. Villey, Rééd. V.-L. Saulnier. 2 vols. (Paris: 1978).

²³ Koslow S., *Frans Snyders: The Noble Estate; Seventeenth-century Still-Life and Animal Painting in the Southern Netherlands* (Antwerp: 1995); Wolloch N., “Dead Animals and the Beast-Machine: seventeenth-century Netherlandish paintings of dead animals, as anti-Cartesian statements”, *Art History* 22 (1999), 705–727; Cohen S.R., “Animal Life and Death in the Netherlandish Game Piece”, in Enenkel K.A.E. – Kolfin E.E.P. – Smith P.J. (eds.), *Early Modern Zoology. Animals in Art, Literature and Science* (Leiden: forthcoming in 2007).

for this hypothesis (because nothing is known of the books owned or read by these painters) one can cite in favour of it not only the Dutch tendency to emblemize the *Essais*, but also Pieter van Veen's interest in the animals described by Montaigne in his "Apologie de Raymond Sebon". To give some figures, of the entire set of 191 illustrations, 87 come from the "Apologie", of which 19 have animals as subject, among them an illustration of Montaigne's famous words: 'Quand je me jouë à ma chatte, qui sçait si elle passe son temps de moy plus que je ne fay d'elle?' (II 12, 452).

In the present year 2006, marked by the celebration of the 400th anniversary of the birth of Rembrandt van Rijn, it seems appropriate to recall some remarkable points of coincidence between the painter and the essayist. This subject is not new: it was explored some years ago by Andrew Small among others.²⁴ Indeed, the pictorial metaphors Montaigne uses to qualify his self-description ('c'est moi que je peints' ("Au lecteur"); 'Pourquoy n'est-il loisible de mesme à chacun de se peindre de la plume, comme il [i.e. the King of Sicily] se peignoit d'un creon' (II 17, 653)), his preoccupations with affectation and theatricality in his self-portraits ('Or je me pare sans cesse, car je me descriis sans cesse' (II 6, 378)), his increasing fixation on and sharp and merciless description of his own aging process, all remind us of some important and characteristic aspects of Rembrandt's self-portraits. In their analysis of studio images of seventeenth-century painters – a genre invented in Leiden by Rembrandt in 1629 – Katja Kleinert and Cécile Tainturier have recently demonstrated that the Leiden painters posited themselves as intellectuals and scholars, and identified themselves with Leiden as a university town. And in this context – given Montaigne's popularity in the Leiden intellectual circles of those days – it would not have been out of character if they had read Montaigne, or at least heard of him.²⁵

²⁴ See, for instance, Small A., *Essays in Self-Portraiture. A comparison of technique in the self-portraits of Montaigne and Rembrandt* (New York, etc.: 1996), and the brief mention of Montaigne by Van de Wetering E., "The multiple fonctions of Rembrandt's Self-Portraits", in White C. – Buvelot Q. (eds), *Rembrandt by himself* (Zwolle: 1999) 8–37 (p. 19). A lot of art historians will undoubtedly disagree with Van de Wetering's denial of all attempt at self-analysis in Rembrandt's self-portraits.

²⁵ Kleinert K. – Tainturier C., "Schilders uit de verf. Leidse ateliervoorstellingen uit de zeventiende eeuw", in Roding J. – Sneller A.A. – Thijs B. (eds.), *Beelden van Leiden. Zelfbeeld en representatie van een Hollandse stad in de Vroegmoderne Tijd, 1550–1800* (Hilversum: 2006) 107–148.

Moreover, the only known meta-pictorial statement by Rembrandt, made in a letter to his protector, the poet-diplomat Constantijn Huygens, another reader of Montaigne, may contain some Montaignian echoes. This rather enigmatic statement about the purpose of his art, i.e. to achieve ‘die meeste ende di naetuerelste beweeghelickeijt’ (the greatest and most natural movement) strongly reminds us of Montaigne’s statements on movement, one of the essayist’s major themes:²⁶ the world is in perpetual, Heraclitean movement (‘Toutes choses sont en fluxion, muance et variation perpetuelle’ (II 12, 601)). Life, everything, even immobility is movement (‘Nostre vie n’est que mouvement’ (III 13, 1095); ‘La constance mesme n’est [...] qu’un branle plus languissant’ (III 2, 805)), the essence of things and human beings is movement (‘Estre consiste en mouvement et action’ (II 8, 386)), his writing and his self-portraiture have man’s movement as their main subject: ‘Je peints le passage: non un passage d’aage en autre, [...] mais de jour en jour, de minute en minute’ (III 9, 994), but they are doomed to failure: ‘à chaque minute il me semble que je m’eschape’ (I 20, 805).

Again, we should be as careful with these hypotheses as with the other ones emitted above. But they all demand further study, confirmation or refutation. The present volume hopes to provide a solid basis for further exploring the rich field of the varied relationships between Montaigne and the Low Countries.

²⁶ For a thematic overview, see Jeanneret M., “Mouvement”, in Desan P. (ed.), *Dictionnaire de Michel de Montaigne* (Paris: 2004) 694–697.

Selective Bibliography

- BALMAS E. (ed.), *Montaigne e l'Italia* (Geneva: 1991).
- BECK D., *Spiegel van mijn leven; een Haags dagboek uit 1624*, ed. S.E. Veldhuijzen (Hilversum: 1993) 126–128.
- BOASE M., *The Fortunes of Montaigne. A History of the Essais in France, 1580–1669* (London: 1935).
- BOULLIER V., *La Renommée de Montaigne en Allemagne* (Paris: 1921).
- , *La Fortune de Montaigne en Italie et en Espagne* (Paris: 1922).
- BRUNSCHWIG L., *Descartes et Pascal, lecteurs de Montaigne* (Neuchâtel: 1945).
- COHEN S.R., “Animal Life and Death in the Netherlandish Game Piece”, in Enenkel K.A.E. – Kolfin E.E.P. – Smith P.J. (eds.), *Early Modern Zoology. Animals in Art, Literature and Science* (Leiden: forthcoming in 2007).
- DÉDÉYAN C., *Montaigne chez ses amis anglo-saxons* (Paris: 1946).
- DESAN P. (ed.), *Dictionnaire de Michel de Montaigne* (Paris: 2004).
- DRÉANO M., *La Renommée de Montaigne en France au XVIII^e siècle (1677–1802)* (Angers: 1952).
- ELLERBROEK G.G., “Notes sur la fortune de Montaigne en Hollande”, *Neophilologus* (1946) 49–54.
- , “Un adversaire hollandais de Montaigne au XVII^e siècle: Johan van Beverwijck”, *Neophilologus* 31 (1947) 2–8.
- GRUYS J.A. – KOOKER H.W. de, *Book Sales Catalogues of the Dutch Republic, 1599–1800* (Leiden: 1997–2000).
- KLEINERT K. – TAINTURIER C., “Schilders uit de verf. Leidse ateliervoorstellingen uit de zeventiende eeuw”, in Roding J. – Sneller A.A. – Thijs B. (eds.), *Beelden van Leiden. Zelfbeeld en representatie van een Hollandse stad in de Vroegmoderne Tijd, 1550–1800* (Hilversum: 2006) 107–148.
- KOSLOW S., *Frans Snyders: The Noble Estate; Seventeenth-century Still-Life and Animal Painting in the Southern Netherlands* (Antwerp: 1995).
- KRIJN S.A., “Franse lektuur in Nederland in het begin van de 18^e eeuw”, *De Nieuwe Taalgids* 11 (1917) 161–178.
- LANKHORST O.S., “Les ventes de livres en Hollande et leurs catalogues (XVII^e–XVIII^e siècles)”, in Charron A. – Parinet E. (eds.), *Les ventes de livres et leurs catalogues. XVII^e–XX^e siècle* (Paris: 2000) 11–28.
- MILLET O., *La première réception des Essais de Montaigne (1580–1640)* (Paris: 1995).
- MONTOYA A.C. “French and English women writers in Dutch library (auction) catalogues, 1700–1800. Some methodological questions and preliminary results”, in Dijk S. van, et alii (ed.), *“I have heard about you”. Foreign women’s writing crossing the Dutch border* (Hilversum: 2004) 182–216.
- NAUDIER G., *Advis pour dresser une bibliothèque* (Paris: 1627).
- POTTÉE-SPIRREE F., “Les éditions des Essais de Montaigne en néerlandais au XVII^e siècle”, *Bulletin du Bibliophile* (2000) 147–152.
- SAYCE R.A. – MASKELL D., *A Descriptive Bibliography of Montaigne’s Essais 1580–1700* (London: 1983) Balsamo J. – Simonin M., *Abel L’Angelier & Françoise de Louvain (1574–1620). Suivi du catalogue des ouvrages publiés par Abel L’Angelier (1574–1610) et la Veuve L’Angelier (1610–1620)* (Geneva: 2002).
- SMALL A., *Essays in Self-Portraiture. A comparison of technique in the self-portraits of Montaigne and Rembrandt* (New York, etc.: 1996).
- SMITH P.J. (ed.), *Een Ridder van groot oordeel. Montaigne in Leiden. Catalogus bij een tentoonstelling in de Leidse Universiteitsbibliotheek, 1 september–4 december 2005* (Leiden: 2005).
- , “Du Bartas aux Pays-Bas”, *Œuvres & Critiques* 29/2 (2004), 39–61.
- VAN DE WETERING E., “The multiple fonctions of Rembrandt’s Self-Portraits”, in White C. – Buvelot Q. (eds.), *Rembrandt by himself* (Zwolle: 1999) 8–37.

VILLEY P., *Montaigne devant la postérité* (Paris: 1935).

VONDEL J. VAN DEN, *De Heerlyckheyd van Salomon. Of het tweede deel van de vierde dag der tweeder weke, gedicht by wylen Guillaume de Saluste Heere van Bartas [...]* (Amsterdam, Dirk Pietersz. Pers: 1620).

WOLLOCH N., "Dead Animals and the Beast-Machine: seventeenth-century Netherlandish paintings of dead animals, as anti-Cartesian statements", *Art History* 22 (1999) 705–727.

MONTAIGNE ET ERASME : BILAN ET PERSPECTIVES

Michel Magnien

Erasme et Montaigne : sujet capital pour l'histoire de l'humanisme, et plus largement pour l'histoire des idées ; mais embarrassant aussi car il met en relation – mais de quelle manière ? et c'est déjà le début des difficultés, voire de l'aporie ... – deux figures-phares de la Renaissance qui chacune, des *Antibarbari* au chapitre « De la vanité », en incarne, en symbolise pour la première les début solaires et enthousiastes et pour la seconde l'achèvement sombre et distancié.

Or une fois qu'on a comme une évidence rapproché ces deux noms, une fois qu'on a rappelé que nos deux écrivains sont réunis par une égale ferveur pour la culture gréco-latine, par un égal désir de placer l'homme sous le regard de Dieu au centre de leurs préoccupations, mais aussi par une égale ironie à l'égard des grandeurs d'établissement ; une fois qu'on a dit que les *Adages* ont sans doute constitué l'une des matrices, sinon la matrice, des premiers chapitres des *Essais*, et que le latin souple et conversationnel promu et pratiqué par Erasme constituera un modèle pour l'expression montaignienne, la langue faut, puis le doute s'installe.

Combien de fois en effet Erasme est-il salué dans les *Essais* ? Il est mentionné une seule et unique fois. Combien de fois y est-il cité ? La critique hésite sur le nombre exact de passages empruntés par Montaigne à Erasme. Combien de fois est-il mis tacitement à contribution ? Sur ce point, les critiques divergent fortement. Et plus on avance dans la lecture de la bibliographie – assez peu fournie d'ailleurs au regard de l'énorme production critique concernant ces deux auteurs depuis une quarantaine d'années ; là encore, indice d'une gêne ? –, plus le sentiment s'insinue qu'on se trouve face à un sujet impossible, qui s'estompe, qui échappe, parce que probablement Montaigne l'a voulu ainsi.

En l'absence de toute donnée tangible, de toute analyse incontestable, force est donc de revenir au texte, au seul passage où Montaigne évoque Erasme, et de manière fort sibylline, ce qui n'arrange rien. Il s'agit d'un ajout manuscrit sur l'Exemplaire de Bordeaux, en un passage où, alors qu'il avait placé paradoxalement Socrate, le sage qui ne sait rien, bien au-dessus d'Alexandre le conquérant d'un empire, Montaigne met

maintenant son lecteur en garde contre les prestiges de l'apparence : dans l'humilité quotidienne de sa vie de sage, respectueuse de soi et d'autrui, Socrate manifeste en réalité bien plus de force et de grandeur d'âme qu'Alexandre dans toutes ses conquêtes ; de même, un démon n'est pas nécessairement hideux, le cruel Tamerlan n'avait sans doute pas le physique repoussant qu'on lui prête, et Erasme, ajoute-t-il enfin, en dépit de sa culture, ne s'adressait sans doute pas exclusivement à ses *famuli* sous forme de proverbes ou de maximes : « Qui m'eut faict veoir Erasme autrefois, il eust esté malaisé que je n'eusse prins pour adages et apophthegmes tout ce qu'il eust dict à son valet et à son hostesse ». ¹ Bref, méfions-nous des réputations et des apparences : un respectable magistrat montera sur sa chaise-percée – ou sur sa femme – aussi souvent et d'aussi bon cœur qu'un simple artisan.

Dans son adage 2201 « Sileni Alcibiadis », Erasme opposait déjà la physionomie repoussante de Socrate à la splendide assurance d'un Jules II pour mieux exalter la sagesse du premier et flétrir le pape guerrier ; et l'on peut donc se demander si le surgissement aussi tardif que soudain du nom d'Erasme sous la plume de Montaigne n'est pas dû à ce souvenir littéraire. Erasme toutefois semble ici ravalé à un emploi, une fonction, ceux de compilateur érudit. Son œuvre se limiterait aux yeux de Montaigne aux *Adagiorum chiliades* (1500–1536) et aux *Apophthegmata* (1531–1532) ; bref, Erasme serait le représentant superlatif de la culture antique digérée, mise en fiche, serait l'incarnation de ce savoir livresque et emprunté, de ces « pastissages de lieux communs » contre lesquels l'auteur des *Essais* ne cesse par ailleurs de s'insurger, au chapitre « Du pédantisme » (I 25, 136–137), comme à celui « De la physionomie » (III 12, 1055–1057b–c).

Il faut néanmoins lire ce passage avec plus d'attention. La phrase où apparaît Erasme est en effet rédigée à l'irréel du passé, et surtout, elle comporte un adverbe, capital, *autrefois*. Concluons : au moment où Montaigne rédige ces lignes, Erasme n'est plus à ses yeux le polygraphe, le compilateur prodigue qu'il avait cru (re)connaître dans sa jeunesse – au moment de ses études ? ² Avec le temps, les yeux de Montaigne se sont

¹ Michel de Montaigne, *Essais* III 2 (Paris : 1588 ; Ex. de Bordeaux) 353r ; éd. P. Villey (Paris : 1965) 810c ; toutes les références seront données entre parenthèses à cette dernière édition.

² Dans ses *Essais sur poutres. Peintures et inscriptions chez Montaigne* (Paris : 2000) 248, Legros prolonge cette illusion jusqu'à une date plus tardive puisqu'il voit dans ces lignes une évocation de la commune admiration pour les sentences qui aurait réuni La Boétie et Montaigne. Il remarque aussi avec justesse que les inscriptions de la librairie

donc dessillés. Il est enfin parvenu, sous le masque du parémiologue, à discerner, comme la sainteté sous la laideur de Socrate, la véritable personnalité d'Erasme. Après 1588, comment voit-il l'auteur des *Adages*, mais aussi de l'*Eloge de la folie* et peut-être et surtout, de l'*Enchiridion* ou des *Annotations au Nouveau Testament*? Annotations, dont Montaigne, la chose est avérée, a possédé au moins une édition partielle.³ Le perçoit-il différemment? Aucun passage des *Essais* n'est là pour nous le dire de façon explicite, malheureusement! Et il faut dès lors mener l'enquête, en quatre moments.

Une éducation érasmienne

Les derniers travaux publiés ou encore inédits de Michel Simonin⁴ tendent à le prouver, il semble bien que contrairement à la présentation exclusivement centrée sur lui-même donnée dans les *Essais*, Michel de Montaigne n'ait pas été le seul des enfants Eyquem à profiter de l'éducation exceptionnelle et recherchée que leur père a mise en œuvre au château familial à partir de 1535/36. Ces analyses invitent donc à relativiser certains apports de la thèse de Roger Trinquet. Néanmoins, sur le fond, sur la dimension érasmienne de cette éducation retenue par Pierre Eyquem et reçue par Michel, et ajoutons avec Simonin ses deux frères Thomas et Pierre, l'enquête de Trinquet est assez solide et documentée pour nous dispenser ici d'y insister davantage.

Tout jeune, Montaigne a donc commencé à subir l'influence des idées pédagogiques d'Erasme. Au printemps ou pendant l'été de 1535,

signalent jusque vers 1575/1576 un goût sinon une fascination pour cette pratique parémiologique. De son côté, Mann Philips («Erasmus in France in the Late XVIth c.», *Journal of the Warburg and Courtauld Institutes* 34 (1971) 248–249), souligne qu'à partir de 1540, la fortune éditoriale d'Erasme en France, qui est réelle et importante, ne concerne justement, la *Praeparatio ad mortem* exceptée, que sa production scolaire et/ou rhétorique; et elle explique ainsi le portrait livré ici par Montaigne d'un Erasme limité à ces seuls deux ouvrages, qui ont en effet connu de nombreuses rééditions en France jusqu'en 1580.

³ *Desiderii Erasmi Roterodami in epistolas apostolicas paraphrasis* (Lyon, S. Gryphe: 1544) in-8°; voir Botton G. de – Pottée-Sperry F., *Bulletin du Bibliophile* (1997–2) 285, no. 31. L'existence de cet ex. a été révélée en 1901 par L. Couture qui l'avait acquis; d'après Villey, l'exemplaire était déposé en 1933 à l'Institut catholique de Toulouse, mais vérification faite, il ne s'y trouve pas, ou plus, aujourd'hui.

⁴ «Montaigne et ses frères: un poème inédit de George Buchanan conservé par Henri de Mesme», dans *L'encre et la lumière* (Genève: 2004) 489–507. M. Simonin a aussi laissé en chantier une grande biographie de Montaigne, qui doit être achevée par F. Lestringant.

âgé entre 25 et 30 mois, on lui fait quitter sa nourrice pour lui faire regagner la demeure familiale. Par la méthode directe, son père aurait en effet décidé de lui donner le latin pour «langue maternelle» (I 26, 175a; II 17, 639a) en incitant tout son entourage à ne s'adresser à l'enfant qu'en latin. C'est là une pratique que le *De ratione studii*⁵ (1511), puis le *De pueris* d'Erasmus (1529) venaient de recommander et qui avait pu séduire le milieu fort érasmisant des professeurs du tout récent collège de Guyenne que Pierre Eyquem, jurat de Bordeaux, avait dû côtoyer. Trois des enfants de Henri I Estienne, dont sa fille Nicole, seront élevés selon cette méthode dont Erasmus avait souligné à la fois la rapidité et l'efficacité dans ses traités pédagogiques. A l'en croire, Michel est donc dès lors confié à un précepteur que son père «avoit faict venir expres, et qui estoit bien chèrement gagé, «un Allemand⁶ qui depuis est mort fameux medecin en France» (I 26, 173a). Trinquet, après d'autres (Benoist et surtout Paul Porteau) a souligné l'importance de cette origine; les précepteurs allemands sont en effet pour lors gagnés aux idées pédagogiques d'Erasmus, et il y a fort à parier que les impératifs érasmiens de douceur, d'éveil par le jeu, de ménagement de la personnalité fragile et impressionnable du jeune enfant auront été respectés à Montaigne par ce maître venu d'Outre-Rhin. Deux autres précepteurs auraient d'ailleurs soulagé ce dernier dans sa tâche; chacun, aussi bien la mère que les domestiques, s'interdisant de parler français ou gascon devant le jeune enfant, «c'est merveille du fruit que chacun y fit».

Néanmoins, et sans que Montaigne en fournisse la raison exacte, Pierre Eyquem, se laissant «en fin emporter à l'opinion commune» mit un jour fin à l'expérience et «se rangea à la coutume, n'ayant plus autour de luy ceux qui luy avoient donné ces premières institutions qu'il avoit apportées d'Italie et m'envoya environ mes six ans au college de Guienne» (I 26, 175a). Cette dernière remarque a beaucoup arrêté Trinquet.⁷ Comment Montaigne a-t-il pu qualifier d'«institutions [...] apportées d'Italie» des principes aussi évidemment issus de l'humanisme

⁵ Voir Chomarat J., *Grammaire et rhétorique chez Erasme* (Paris: 1981) I 411.

⁶ Une tradition critique reposant sur une manchette de l'ep. XV des *Epistolae* de J. Gelida (La Rochelle: 1571) lancée par Dezeimeris R., *De la Renaissance des Lettres* (Bordeaux: 1864) 35, mais battue en brèche par Trinquet R., *La jeunesse de Montaigne* (Paris: 1972) 352-353, veut qu'il se soit agi de Horstanus, le précepteur allemand qui après Mathieu Béroalde surveillera aussi au château de Bazens près d'Agen l'éducation des jeunes Fregose.

⁷ Trinquet, *La jeunesse de Montaigne* 206-214.

du Nord et plus particulièrement de l'enseignement d'Erasme ? Devant pareille contradiction, certains critiques ont avancé que Montaigne, victime de sa mémoire s'était trompé ou encore qu'il avait confondu. Mais pourquoi ne pas comprendre, plus simplement, que Pierre Eyquem a connu les idées pédagogiques érasmiennes au travers de la forme et de l'écho où il les avait vu prospérer pendant ses séjours répétés en Italie ? Est-il si surprenant que cet homme d'épée, et non de plume, se soit égaré sur leur origine véritable et l'identité de celui qui les avait semées une vingtaine d'années plus tôt ? L'essentiel pour cet homme du tangible et de l'ouverture n'était-il pas que les principes proposés lui convinssent ? Il en avait entendu parler en Italie ; ils étaient donc italiens, même si durant ces années 1510–1530, quand le père se forge cette opinion favorable, l'érasmeisme triomphe partout, y compris dans des pays d'où il sera bien vite chassé, voire éradiqué, comme l'Espagne et l'Italie, ainsi que l'ont montré les grands ouvrages de Bataillon, de Cantimori,⁸ de Renaudet, ou plus récemment de Silvana Seidel-Menchi. Jusqu'à la relève prise par les jésuites dans le dernier quart du siècle, le précepteur de l'Europe,⁹ du Nord comme du Sud, demeurera Erasme. Donnons un seul chiffre : de 1520 à 1529 près de cent impressions nouvelles de ses œuvres voient le jour en Italie.¹⁰ C'est donc bien là que Pierre Eyquem a pu découvrir ces principes éducatifs inspirés par les manuels pédagogiques dus à Erasme qui lui ont permis de préciser le type et la forme d'éducation à donner à ses enfants.

Montaigne aura plus goûté la première expérience pédagogique, qui correspondait sans doute mieux à l'image aristocratique qu'il entend livrer de lui, que la seconde, plus banale, puisqu'elle est pour lors le lot, comme l'a bien montré Huppert, de tous les futurs robins du royaume. Mais dans les chapitres où il abordera l'éducation des enfants (I 26 ; II 8 et II 37), il montrera à quel point l'empreinte érasmiennne a été forte sur lui et marque encore ses principes pédagogiques. Nombre de critiques

⁸ *Gli eretici italiani del Cinquecento, Ricerche storiche* (Florence : 1939).

⁹ Pour reprendre le titre de l'ouvrage de J.-Cl. Margolin (Paris : 1995) ; v. *e.g.* son ch. 8.

¹⁰ Voir Seidel Menchi S., *Erasme hérétique* (Paris : 1996) 370 (et 34–36). Une lettre de Jacques Jaspas témoigne de l'abondance de livres d'Erasme en Italie à l'époque où Pierre Eyquem y séjourne : « Il y en a beaucoup [...] qui ont acheté une énorme quantité de tes livres et qui ont veillé à les faire transporter en Italie ; mais sans cesse ils ont cherché à savoir s'il ne s'y trouvait rien en fait d'hérésie ». (Allen, 2570, datée de Bruxelles, 19 novembre 1531).

ont ainsi souligné la dette de la fameuse évocation de ces «geoles de jeunesse captive» à l'égard de telle page du *De pueris* qui stigmatisait la cruauté et le sadisme gratuits de certains régents.

L'élaboration d'un style sous l'invocation d'Erasme

Toutefois, la grande thèse de Jacques Chomarat est là pour nous en persuader si besoin en était, l'apport des traités pédagogiques érasmiens est aussi d'ordre rhétorique. Le *De duplici copia*, les *Colloques*, puis le *Ciceronianus* recommandent un type de composition stylistique élaboré en un latin fluide et conversationnel, une langue coulante qui a pour mission d'habituer le jeune élève à rédiger, mais aussi à improviser, à parler en latin.

Cet aspect de la personnalité et de l'œuvre de Montaigne, directement lié au point précédent, – puisque ce goût de la parole vive, cette prédilection pour «un parler simple et naïf, tel sur le papier qu'à la bouche» (I 26, 171a) est sans doute aucun le fruit et le reflet d'une éducation érasmiennne, privilégiant le *sermo* par rapport à l'*oratio* – est assurément le point sur lequel la critique montaignienne a le plus progressé depuis les travaux pionniers de Villey, qui avait eu tendance pour sa part à minimiser l'influence érasmiennne sur les *Essais*.

En particulier les solides études de Margaret Mann Philips, dans le sillage de son précieux ouvrage sur les *Adages* paru en 1964, ont prouvé que non seulement les *Adages* (nous y viendrons bientôt) mais aussi les traités plus proprement stylistiques comme le *De copia* et le *Ciceronianus* ont eu une influence certaine sur l'élaboration et l'élection du mode d'expression des *Essais*. Cave ou Fumaroli sont encore venus renforcer ce qui est aujourd'hui devenu une conviction, voire une évidence pour certains, dont je suis.

L'anticicéronianisme appuyé des *Essais*, sa préférence affichée pour la *negligentia diligens* chargée de mimer le jaillissement naturel, que Montaigne partage bien entendu pour lors avec d'autres, dont J. Lipse, trouve en effet ses racines dans la lecture et la méditation des textes érasmiens. On sait comment en 1528 Erasme avait décidé de provoquer les milieux de la curie romaine, en dénonçant leur idolâtrie cicéronienne qui recouvrait à ses yeux une véritable fascination pour la culture païenne. Il entendait souligner quel danger il y avait pour la religion chrétienne d'en désigner les offices et les charges par des noms empruntés à l'Anti-

quité.¹¹ La Rome des Papes n'a rien de commun avec la Rome païenne. Cette coquetterie ne laisse pas de l'inquiéter comme le montre l'une de ses lettres, adressée en 1527 à Vergara, qui constitue le véritable prospectus du *Ciceronianus* à venir – lettre à laquelle, selon Friedrich¹² et Mann Philips,¹³ le fait mérite d'être relevé, Montaigne a justement emprunté la formulation de son style idéal, «nerveux, court et serré [...] soldatesque» (I 26, 172a) : «Quelle est cette race qui prétend avec tant d'orgueil au titre de Cicéronien ? [...] il y a là-dessous un paganisme caché, qui leur tient à cœur plus que la gloire du Christ».¹⁴ «C'est le paganisme qui pénètre ainsi nos oreilles et nos cœurs» s'écriera Bouléphore dans le *Ciceronianus* (l. 2179–2181) ; c'est pure vanité reprendra en écho Montaigne : «C'est une piperie [...] d'appeler les offices de nostre estat par les titres superbes des Romains, encore qu'ils n'ayent aucune ressemblance de charge, et encore moins d'autorité et de puissance» (I 51, 307a).

Or sur la question de l'imitation, nos deux auteurs, nous n'en serons guère surpris, campent aussi sur des positions communes : «La force et les nerfs ne s'empruntent point ; les atours et le manteau s'emprunte» (I 26, 172a) affirme par exemple crûment Montaigne dans le sillage d'Erasme. Ce que l'imitateur parvient à reproduire, ce ne sont que les tics de son modèle, voire ses défauts démontrait déjà le *Ciceronianus* (l. 1539–1541). «Qui suit un autre, il ne suit rien» (I 26, 151c) dira avec plus de violence encore Montaigne.¹⁵ Tous deux rompent en fait avec la démarche cicéronianiste, fondée sur le respect rigide d'une forme à jamais figée ; procédé flétri par l'ironie érasmienne à travers la présentation des trois énormes *indices* laborieusement constitués par Nosopon, le cicéronien fou. Loin de cette imitation sèche et formelle, les

¹¹ Voir e.g. *Ciceronianus*, éd. A. Gambaro (Brescia : 1965) l. 1740–1845 ; 1880–1960 ; 2179–2208 ; 4445–4454.

¹² Friedrich H., *Montaigne* (Paris : 1968) 421, note 323.

¹³ «From the *Ciceronianus* to Montaigne», dans Bolgar R.R. (éd.), *Classical Influences on European Culture* (tom. II 1500–1700) (Cambridge : 1976) 191–197 : selon elle, l'influence d'Erasme sur Montaigne se serait faite ici par la médiation du poète néo-latin Jean Dampierre, auteur d'une longue pièce à la gloire du Rotterdamois ; mais comme le remarque avec justesse Iemma P., *Les repentirs de l'Exemplaire de Bordeaux* (Paris : 2004) 85–89, pourquoi Dampierre plutôt qu'Erasme lui-même ?

¹⁴ Allen, no. 1885, du 13 octobre 1527, l. 135–137 ; voir l. 135–161, qui résument tous les griefs d'Erasme à l'encontre des cicéroniens, six mois avant la publication du *Ciceronianus*.

¹⁵ Tout en reprenant un passage du *Ciceronianus* l. 280, d'après Rey J.-M., *La part de l'autre* (Paris : 1998) 114–115.

lectures doivent tout au contraire selon l'auteur du *Ciceronianus* longuement séjourner dans l'esprit, seul moyen pour le discours d'en être «le fruit spontané» (*Ciceronianus*, l. 4217), de ne plus donner naissance à un misérable centon, mais de déclencher «un torrent jaillissant de ton cœur» (l. 4223). Conseil que Montaigne prétend mettre en pratique au sein de sa librairie :

Quand j'écris, je me passe bien de la compagnie et souvenance des livres, de peur qu'ils n'interrompent ma forme. (III 5, 874b) Je feuillette les livres, je ne les studie pas ; ce qui m'en demeure, c'est chose que je ne reconnois plus estre d'autrui (II 17, 651a).

Comment ne pas songer ici aux «abeilles qui pillotent deçà delà les fleurs» (I 26, 152a) ? Cette belle comparaison des mouches à miel et du lecteur, empruntée à Horace ou à Sénèque, était longuement développée dans le *De copia* puis le *Ciceronianus*¹⁶ (l. 2539–2551) : le style doit être formé d'après une pluralité de modèles, fondus ensemble, afin de s'adapter au *genius* de chacun. Nous découvrons ici la thèse principale du *Ciceronianus*, si bien exploitée par Montaigne dans son chapitre «De l'institution des enfants» et ailleurs : chaque homme est unique ; chacun a sa pensée qui ne saurait se plier à un mode d'expression préétabli sans perdre son originalité et sa singularité. Chacun aura donc son style en accord avec ses dispositions naturelles, impossibles à forcer. On naît Cicéron ; on ne saurait le devenir (l. 1438–1440). Le cicéronien qui tente sans relâche de se confondre avec son modèle, perd son temps comme son énergie, et risque d'y perdre son *genius*, mot central du dialogue, Chomarat l'a démontré.¹⁷ Aux yeux de nos deux auteurs il serait en effet stupide, voire criminel, de contrecarrer sa nature c'est-à-dire la Nature.

Inutile de souligner à quel point l'élève, lecteur assidu de Sénèque, est ici fidèle au précepteur de l'Europe : «Nous ne saurions faillir à suivre nature» (III 12, 1059b). A la différence d'un Scaliger ou d'un Dolet qui envisageaient la conquête de la beauté comme une ascèse et faisaient, face à un Erasme jugé pusillanime, l'éloge du travail comme transcendance de l'être,¹⁸ Montaigne proclame : «je suis peu laborieux [...] je suis fait à ma mode» (III 9, 965b) ; d'où son rejet du repentir ; d'où ce

¹⁶ Chomarat, *Grammaire* II 802–803.

¹⁷ Ibid. 836.

¹⁸ Scaliger, Julius Caesar, *Oratio* [...] *contra Desiderium Erasmum* (Genève : 1999) 142–143. Pour Dolet, voir Fumaroli M., *L'Age de l'éloquence* (Genève : 1980) 110–115.

refus – plus proclamé qu’effectif, mais là n’est pas la question¹⁹ –, de revenir sur le passé, de se corriger : « Les imperfections qui sont en moy ordinaires et constantes, ce seroit trahison de les oster » (III 5, 875b). Erasme confiait déjà de manière provocatrice au cicéronien Longueil : « Sic sum, nec possum naturam vincere. Effundo verius quam scribo omnia ac molestior est recognoscendi quam cudendi labor » (Allen no. 935, l. 32–34). Passage célèbre, repris et amplifié non sans ironie dans le *Ciceronianus* au moment où Erasme brosse son auto-portrait en artiste négligent,²⁰ que Montaigne paraphrasera à sa manière : « Je redicterois plus volontiers encore autant d’Essais que de m’assujétir à resuivre ceux-cy, pour cette puerile correction » (III 9, 965b).

Bref pour Erasme comme pour Montaigne, l’écriture est en elle-même peinture du moi, jaillissement d’une personnalité qui se perçoit à travers les mots. Bien entendu, dans ce primat de la rhétorique du cœur pourrait se deviner l’empreinte des Pères et tout particulièrement du *De doctrina christiana* d’Augustin. Mais de ce dernier, il semble que Montaigne n’ait possédé et lu que la *Cité de Dieu* ; l’influence de la Patristique se fait bien ici à travers Erasme. Cave et Defaux à sa suite ont ainsi souligné l’importance de l’expression « oratio speculum animi », image passée directement selon eux du *Ciceronianus* dans les *Essais* ;²¹ ajoutons après eux qu’on la rencontre aussi dans l’adage « Qualis vir, talis oratio », dans la préface des *Apophtegmes* et dans la correspondance.²² C’est bien chez Erasme en effet que Montaigne a puisé cette conviction que le discours ne doit pas viser à l’élégance ou à la beauté, mais qu’il doit être le « speculum animi », le reflet le plus fidèle possible des états d’âme du scripteur ; c’est au nom de cet impératif qu’il rejette comme l’avait fait

¹⁹ Voir Magnien M., « III 2, un : Montaigne, ‘du Repentir’ », dans Rougé B. (éd.), *Ratures et Repentirs* (Pau : 1996) 115–131.

²⁰ *Ciceronianus* l. 3508–11 : « Abiicit ac praecipitat omnia, nec parit, sed abortit, interdum iustum volumen scribit stans pede uno, nec unquam potest imperare animo suo ut vel semel relegat quod scripsit [...] » ; voir aussi Allen no. 2095 selon Mann-Philips, « Erasme et Montaigne » 495 ; à mettre bien sûr en parallèle avec Montaigne, lequel écrit ses « lettres tousjours en poste et [...] precipiteusement » (I 40, 253b).

²¹ Cave T., *The Cornucopian Text* (Oxford : 1979) 278 et Defaux G., « Rhétorique et représentation dans les *Essais* : de la peinture de l’autre à la peinture du moi » dans Lestringant F. (éd.), *Rhétorique de Montaigne* (Paris : 1985) 42–3.

²² *Adages* 550 (Bâle : 1542) 211 : « Breviter, omne vitae simulachrum, omnis animi vis in oratione perinde ut in speculo representatur, ac vel intima pectoris arcanis quibusdam vestigiis deprehenduntur ». Erasme vante le travail de récolement des apophtegmes des grands auquel s’est livré Plutarque « quod in his velut in certissimo speculo representatur animus singulorum » (*Apophthegmatum opus* [...] *ab ipso recognitum autore* (Bâle : 1532) αii r).

Erasme une imitation trop formelle de Cicéron, qui risquerait d'interdire à l'individu d'exprimer sa spécificité foncière.

Voilà qui justifie de manière plus profonde aussi le refus du travail de correction, toujours ressenti comme une entrave à l'élan naturel et créateur, comme le montre bien au chapitre I 10 la reprise de l'adage 671 («Olet lucernam») qui flétrissait chez Démosthène le travail excessif de la forme.²³ Voilà qui explique que tout recours aux règles de l'art soit envisagé par Montaigne comme un artifice :

C'est une grande simplese d'estouffer sa clarté, pour luire d'une lumière empruntée ; elles [les femmes] sont enterrées et ensevelies sous l'art (III 3, 822b). Entre les premières laideurs, je compte les beautés artificielles et forcées (III 5, 895c).

« Odit natura fucus » avait déjà lancé Môria.²⁴ Dès lors, le modèle ne peut plus être un modèle stylistique (le Cicéron des Bembo et autres Longueil), mais un parangon de vertus tant morales que sociales, un maître de vie, Socrate qui, nous rappelle Montaigne dans le chapitre si enthousiaste qu'il lui consacre, en refusant de lire le plaidoyer écrit pour lui par Lysias, a préféré mourir, plutôt que de commettre « à l'art » la défense de « sa puissante et riche nature » (III 12, 1054c).

Pour Montaigne, plus que pour Erasme encore, sans doute, l'élocution constitue un épiphénomène de l'acte créateur. Attacher de l'importance aux règles de l'art, c'est en définitive révéler le vide de ses pensées, ou se laisser piper par la « vertu parlière » (I 40, 251c) ; c'est selon une autre image encore empruntée par Montaigne à Erasme,²⁵ croire posséder « le corps », alors que l'on n'a revêtu que la « robe »

²³ *Essais* I 10, 40a. N'oublions pas que cette critique des ouvrages qui sentent l'huile de la lampe provient d'un homme qui nous glisse, sans avoir l'air d'y toucher, à propos de sa bibliothèque : « je n'y suis jamais la nuit » (III 3, 828c), alors même qu'Erasme s'était moqué dans le *Ciceronianus* de Nosopon peinant à composer quelques lignes d'une lettre dans le silence total du milieu de la nuit... Nombreux sont les *Adages* qui flétrissent l'attention trop grande portée à la correction : voir e.g. l'adage no. 219 « Manum de tabula » (Bâle : 1542) 105.

²⁴ A la fin du chapitre 33, pour affirmer aussitôt au chapitre 34 : « Adeo modis omnibus laetius est, quod natura condidit, quam quod fucavit ars » ; autant de traits brillants que Villey P., *Les sources et l'évolution des Essais de Montaigne* (2e éd., Paris : 1933) I 217 place avec justesse à l'origine de la fameuse boutade montaignienne : « Si j'étois du métier, je naturaliserois l'art autant comme ils artialisent la nature » (III 5, 874c).

²⁵ Au *De copia* selon Mann Philips (« Erasme et Montaigne II. *De duplici copia verborum et rerum* et *Essais* », dans Margolin J.-C. (éd.), *Colloquia Erasmi Turonensis* (Paris : 1972) I 492) ; mais cette métaphore est aussi longuement développée dans le *Ciceronianus* (l. 1618-1642) : « Tu veux donc que le discours soit comme le vêtement des choses ? ».

(I 26, 172a). Voilà pourquoi Montaigne critique si vertement ces «escrivains françois» qui, «faute d'invention et de discretion», ne parviennent à montrer dans leurs œuvres qu'une «miserable affectation d'estrangeté, des déguisements froids et absurdes, qui au lieu d'élever, abattent la matière» (III 5, 873–4b). «Ad bene dicendum duae potissimum res conducunt, ut penitus cognitum habeas, de quo dicendum est, deinde ut pectus et affectus suppeditet orationem» (*Ciceronianus* l. 1878) avait déjà décrété Erasme. Connaissance intime du sujet, sentiment et émotion, voilà les fondements assurés de toute parole véritable; essentielle est la notion de *pectus*, mise en avant dans un passage de Quintilien que Montaigne traduit un peu plus haut dans la même page («C'est la gaillardise de l'imagination qui esleve et enfle les paroles»: III 5, 873b) avant de le transcrire en latin dans les marges de l'Exemplaire de Bordeaux («Pectus est quod disertum facit»; X 7,15).

Pour clore cet important chapitre de l'influence de la rhétorique érasmiennne sur les *Essais*, force est de rappeler la juste remarque de Chomarar au moment où il conclut sa propre analyse du style d'Erasme: «Erasme, bien avant Montaigne, découvre la subjectivité, non pas en théorie, mais dans sa pratique de lecteur, d'écrivain, d'homme».²⁶ Les travaux de Jean Lecoine sont venus depuis étayer et confirmer cette analyse. Dans l'émergence et la constitution de la personnalité de l'«*auctor*», de l'auteur, dont les *Essais* de Montaigne constituent une des manifestations éminentes, grande a été la part des réflexions et du modèle proposés par Erasme.

Les Adages source, mais aussi l'un des prototypes des Essais

Cette influence générale et prégnante d'Erasme sur la manière de dire n'interdit pas, loin s'en faut, que par endroits Montaigne n'utilise certains passages d'Erasme comme de simples «gardoires» déjà constituées où puiser un *exemplum* supplémentaire, où emprunter une nouvelle citation afin de nourrir ou d'orner un développement. Lui qui ne fait point mystère d'«escornifler» (I 25, 136c), de «friponner» (II 18, 666c) à travers sa bibliothèque entière, ne s'est pas privé de mettre aussi les œuvres d'Erasme, *Adages* et *Apophtegmes* surtout, à contribution de cette manière.

²⁶ *Grammaire et rhétorique* II 841.

Et tout d'abord vers 1570/1572 pour enrichir et orner le cadre matériel de ses séances de travail. Alain Legros nous rappelle en effet qu'Érasme avait imaginé dans le *De recta pronuntiatione* une maison couverte de sentences – un texte qui aurait pu à ses yeux influencer Montaigne. Une fois la décision prise de faire porter sur les solives de la librairie un certain nombre de sentences bien senties, Montaigne a ouvert son édition des *Adages*; et pour rehausser le plafond de son lieu de travail et de réflexion, il y a recueilli à coup sûr trois sentences grecques (deux vers de Sophocle qui font l'éloge de l'insouciance, un vers d'Euripide sur la variété des goûts, ainsi que la devise *Keramios anthropos/fictilis homo*), et peut-être la sentence latine de Cornelius Nepos qui servira plus tard de clause au chapitre 42 du livre I «sui cuique mores fingunt fortunam», commentée par Érasme au sein de sa deuxième chiliade (adage 1330).

Lors de la rédaction des *Essais*, Montaigne s'est également souvent (on peut compter au moins une vingtaine de passages) aidé des *Adages*. Leur utilisation peut être tout à fait ponctuelle, comme l'a montré Villey dans sa thèse puis dans l'Édition municipale: comme il l'a fait pour le plafond de la librairie, Montaigne y puise une des innombrables citations inlassablement recensées et remises en contexte par Érasme, laquelle viendra enrichir et orner sa propre prose. Ce peuvent être des expressions qu'il a glanées au cours de ses consultations du gros recueil, et qu'il réutilise çà ou là. Il en va ainsi de locutions savoureuses ou imagées:²⁷ Montaigne lorsqu'il se place parmi les «*mestis*», les hommes qui ont quitté l'ignorance sans pouvoir rejoindre le camp de la docte ignorance socratique, se peint ainsi «le cul entre deux selles»;²⁸ pour dénoncer l'indécision toute panurgique des hommes face au mariage, sensible en cela aux associations d'idées qu'Érasme prétend présider à la succession de ses adages,²⁹ il réunira deux titres consécutifs: «C'est une convention à laquelle se rapporte bien à point ce qu'on dict, «*homo*

²⁷ Signalons toutefois que l'adage «Mus in pice» (III 13, 1068b) dont Villey, et tous les éditeurs qui l'ont suivi, attribuaient la présence dans les *Essais* à la lecture d'Érasme (adage 1268 «Mus picem gustans», qui n'a pas du tout le même sens que l'image montaignienne) est en fait un vieil adage juridique recensé par Willem van Gent (Gulielmus Gentius) au sein des *Adagia aliquot de iure scripta* [...] qui apparaissent au bout de l'éd. parisienne des *Adages* de 1571, souvent rééd. (Mannheim: 1603) 1409, dans son commentaire de l'adage «Mus in pera»: «[...] Simile est illud ab Iuriconsultis nostri saeculi crebro usurpatum: heret tanquam mus in pice, cum quis pendet ambiguus incertusque quo se explicet».

²⁸ *Essais* I 54, 313 = adage 602 «Duabus sedere sellis».

²⁹ Même si cette intention proclamée dissimule mal aux yeux de Chomarat un classement avant tout alphabétique: voir *Grammaire* II 762–766.

homini ou *Deus* ou *lupus*». ³⁰ L'image est parfois plus allusive : «il n'est rien si souple et erratique que notre entendement : c'est le soulier de Thérémenez, bon à tous pieds» (III 11, 1034b), allusion historique au rhéteur athénien Thérémène balançant entre le soutien aux Trente ou au parti démocratique, peut-être opaque à certains lecteurs et qui nécessitera alors la consultation de l'adage 94 («Cothurno versatilior»).

Ce sont parfois aussi des anecdotes, des faits de civilisation que Montaigne trouve chez Erasme, à l'instar du conte ouvrant le chapitre «De la coutume» évoquant cette femme habituée chaque jour à prendre un veau dans ses bras et qui parviendra encore à le faire une fois qu'il sera devenu taureau (adage 151 : «Taurum tollet qui vitelum sustulerit»), ou de cette règle de ne pas boire plus de trois verres dans un banquet qu'à la suite d'Erasme ³¹ Montaigne attribue faussement à Démocrite ³² (III 13, 1104b). Une page entière de l'Apologie qui vante les mérites de l'ignorance (II 12, 495–6) provient ainsi directement, anecdotes et citations d'Horace, de Sophocle ³³ ou de l'Ecclesiaste y comprises, de l'adage 1981 «In nihil sapiendo iucunda vita»; comme le phénomène, déjà signalé par Villey, a été longuement commenté par Guerrier puis par Dauvois, ³⁴ qui ont de près étudié les glissements et les reformulations, je me contenterai de renvoyer ici à leurs analyses détaillées.

Villey parlait à propos de ce dernier cas de «grappes d'exemples» ³⁵ constituées par Montaigne ; dans le même ordre d'idée, on pourrait se demander si l'origine de certains regroupements thématiques de sentences et de réflexions qui donneront naissance aux différents chapitres des *Essais*, ne pourrait pas se découvrir dans certains Adages érasmiens, dont la préexistence aurait poussé Montaigne à créer puis à retenir certaines «têtes» de chapitres. Comment ne pas penser que l'adage «Pollicem

³⁰ *Essais* III 5, 852b = adages 69 et 70.

³¹ Adage 1201 (Bâle : 1542) 422 «Aut quinque bibe, aut treis, aut ne quattuor».

³² Comme le remarque Mann Philips («Erasme et Montaigne» 485), Montaigne est ici victime de l'inadvertance d'Erasme qui attribue à Démocrite une habitude qui est en fait attribuée par Pline l'Ancien à Démétrius (*Naturalis Historia* XXVIII 6, éd. Dalechamps (Lyon, B. Honorat : 1587) 685, l. 11–12).

³³ C'est l'un des deux vers de Sophocle, mentionnés *supra*, palimpseste lu par A. Legros sur la solive no. 9 : v. *Essais sur poutres* (Paris : 2000) 308–9.

³⁴ Voir Guerrier O., «La «resverie» de Lycas : Un exemple problématique», *Bulletin de la Société des Amis de Montaigne* VII^e sér., 41–42 (1995) 24–38 et Dauvois N., «Sources païennes/sources chrétiennes dans quelques adages d'Erasme. D'Erasme à Montaigne», *Bulletin de littérature ecclésiastique* 102, 1 (2001) 49–62. Les choses sont compliquées par le fait qu'un des exemples développés par Montaigne se trouve à la fois dans l'adage 1981 (Bâle : 1542) 624 et au ch. 38 de l'*Eloge de la folie*.

³⁵ *L'évolution* II 11.

première» se trouve à la source du surprenant chapitre «Des pouces»,³⁶ d'autant que certains éléments en proviennent? Il en va de même à nos yeux pour l'adage 3660 «In crastinum seria», dont l'anecdote finale, celle de l'insouciant Archias, a pu constituer le noyau autour duquel Montaigne (grâce à la consultation – dans la traduction d'Amyot dont il fait le vibrant éloge en ouverture du même chapitre – de la *Vie de Pelopidas* de Plutarque à laquelle renvoie Erasme) a ensuite réuni d'autres anecdotes pour composer son chapitre «A demain les affaires» (II 4). On pourrait faire la même supposition à propos du chapitre «Des boiteux» dont le titre, qui réclame cette fameuse «veué oblique» (II 9, 994b) exigée par Montaigne de son lecteur, a peut-être été suscité par l'adage 1849 d'Erasme «Claudus optime virum agit», qui fournit la version grecque du proverbe transcrite par Montaigne dans la dernière partie de son chapitre («arista chôlos oiphei») et un certain nombre d'explications³⁷ – dont celle doctement fournie par le *Problema* XXVI 10 d'Aristote –, à ce que Montaigne continue de dénoncer comme une illusion : l'appétance sexuelle particulière prêtée aux boiteuses.

A l'inventaire déjà étoffé des emprunts aux adages dressé par Villey, on peut encore ajouter comme l'ont fait les récents éditeurs de l'édition des *Essais* de la Pochothèque ; on pourrait encore imaginer au-delà que telle saillie par exemple sur le choix de ses sujets de réflexion («je les prens sur une mouche» ; III 5, 876b) est chez Montaigne un souvenir de l'adage «Muscas depellere», qui, notons-le, flétrit l'oisiveté (2660) et pourrait dans ce cas renvoyer implicitement au chapitre I 8 («De l'oisiveté»), ou encore que telle affirmation de l'Apologie «Pareils appétits agitent un ciron et un elephant» (II 12, 476a) est une reprise en antithèse de l'adage «Indus Elephantis haud curat culicem».³⁸ Dans l'ensemble, toutefois, il est délicat, voire impossible, de déterminer avec certitude pour chaque rencontre de ce type, qui sont nombreuses, si Montaigne a vraiment à chaque fois eu recours aux recueils érasmiens ou s'il est allé puiser directement à la source antique. Lorsqu'il se refuse d'appliquer aux rapports entre pères et fils la fameuse devise adoptée par Caligula «Oderint dum metuant», Montaigne l'a-t-il découverte chez

³⁶ Voir Demonet M.-L., «Sémiotique des pouces», chapitre 13 dans *A plaisir* (Orléans : 2002) 237–245.

³⁷ Voir aussi la façon dont Telle met en relation cet adage et le chapitre III 11 : voir Telle E.-V., «Essai chez Erasme et «Essay» chez Montaigne», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 32 (1970) 340–344.

³⁸ Adage 966 ; voir aussi l'adage 1800 «Quam curat testudo muscam» (où l'adage 966 est de nouveau cité) et l'adage 2027 «Culicem elephantum conferre».

Suétone, ou en a-t-il lu le commentaire dans l'adage 1862 ou au livre VI des *Apophthegmes*?³⁹ En pareil cas, et ils sont pléthore, il est impossible de trancher puisqu'Erasme et Montaigne disposent des mêmes sources. N'oublions pas toutefois la mise en garde de Montaigne lui-même :

[B] Tel allegue Platon et Homere, qui ne les veid onques. Et moy ay prins des lieux assez ailleurs qu'en leur source. Sans peine et sans suffisance, ayant mille volumes de livres autour de moy en ce lieu où j'écris, j'emprunteray presentement s'il me plaist d'une douzaine de tels ravaudeurs, gens que je ne feuillette guiere, de quoy esmailler le traicté de la phisionomie. Il ne faut que l'espître liminaire d'un allemand pour me farcir d'allegations (III 12, 1056b).

N'oublions non plus l'utilisation, clairement mise à jour par Villey, que Montaigne a pu faire des oeuvres d'un Juste Lipse, dont il est pourtant également si proche à tant d'égards : elles sont avant tout, qu'il s'agisse des *Saturnalia*, du *De amphitheatro* ou même des *Politica*, utilisées comme réservoirs de faits de civilisation, voire de citations,⁴⁰ où Montaigne ira recopier tel vers de Martial, de Juvénal ou même d'Ovide dont il possède pourtant par ailleurs maintes éditions. C'est un problème de disponibilité du matériau, de rapidité et de facilité de lecture.⁴¹ Il n'est même pas sûr par exemple qu'il cite toujours les *Apophthegmes* de Plutarque d'après la traduction d'Amyot car l'œuvre d'Erasme qui porte le même titre a l'avantage de regrouper les bons mots par auteur, et, grâce aux index rigoureusement établis dans les éditions Froben,⁴² d'en permettre un parcours thématique fort aisé. Il est donc probable qu'un certain nombre de passages des *Essais* dont Villey a trouvé la source chez Plutarque,⁴³ sont en fait nourris de la lecture des *Apophthegmes* d'Erasme ;

³⁹ *Apophthegmatum opus* (Bâle : 1532) 254, l. VI section « Caligula » no. 8.

⁴⁰ Voir notre étude, « Montaigne et Juste Lipse : Une double méprise ? », dans Mouchel C. (éd.), *Juste Lipse (1547–1606) en son temps* (Paris : 1996) 438–440.

⁴¹ Comme l'a bien souligné F. Goyet à propos du recours à l'*Officina* de Ravisius Textor, « A propos de « ces pastissages de lieux communs » (le rôle des notes de lecture dans la genèse des *Essais*) », *Bibliothèque de la Société des Amis de Montaigne*, VII^e série, 5–6 (1986) 15.

⁴² Nous avons travaillé sur l'édition de 1532 en 8 livres, d'un maniement rendu très commode par la série d'index thématiques placés en fin de volume.

⁴³ « Erasme avait cité un bon nombre d'apophthegmes qui se retrouveront dans les *Essais*, et, comme nous l'avons déjà constaté pour les sentences, il en avait rapproché que nous trouvons associés de même chez Montaigne. Mais presque toujours c'est dans les collections de Plutarque traduites par Amyot qu'il puise directement » (*L'évolution* II 16). Sans nous arrêter au manifeste manque de logique entre les deux phrases, nous aimerions savoir sur quoi, sinon sur un *a priori*, Villey fonde la conviction exprimée dans la seconde.

un rapide sondage m'a indiqué qu'un vaste chantier pourrait bien s'ouvrir ici.⁴⁴

De même, il semble bien que la *Lingua*, contrairement aux doutes manifestés à ce sujet par Villey,⁴⁵ soit aussi exploitée par Montaigne, en particulier dans le chapitre «Des menteurs» (I 9); la thèse principale du chapitre, «Nous ne sommes hommes et ne nous tenons les uns aux autres que par la parole» (36b) y avait déjà été formulée par Erasme.⁴⁶ Or si l'on note que la longue anecdote à propos d'un ambassadeur de Jules II qui clôt ce chapitre est contée par Erasme dans le même traité, on peut être persuadé que ce chapitre est un écho aux positions si pauliniennes d'Erasme qui, il le fait dire à l'interlocuteur principal du colloque *Amicitia*, avait une horreur quasi-physique du mensonge et des menteurs.⁴⁷

D'une façon plus générale, et même si certains grands montaignistes comme Garavini⁴⁸ s'insurgent contre cette idée, je crois qu'il faut reconnaître à la lumière du travail pionnier de Peter Schon, insuffisamment exploité par la critique,⁴⁹ puis avec Mann Philips,⁵⁰ qu'un certain nombre d'adages, parmi les plus développés, a pu servir de matrice aux plus anciens chapitres de Montaigne. Même s'il ne faut pas négliger d'autres modèles comme celui de l'épistolographie ou même de la conversation,⁵¹ les *Essais* dans leur configuration et dans leur structure initiale ont en effet des points de ressemblance avec les leçons, les miscel-

⁴⁴ Espérons que dans son travail d'habilitation consacré à la fortune des *Apophtegmes*, Louis Lobbes ira dans cette direction.

⁴⁵ *L'évolution* I 138 et 141, n. 2.

⁴⁶ «Si semel recipitur mendacium, tolli fide necesse est, qua sublata simul tollitur et omnis humanae vitae societas» (LB IV, 692 A). Le rapprochement a été fait par Chomarar (*Grammaire* I 73, n. 89) puis par Defaux («Rhétorique et représentation» 43, n. 25), qui cite un autre passage de la *Lingua* à mettre en parallèle avec le chapitre I 9.

⁴⁷ Rapprochement déjà fait par Nakam G., *Les Essais, miroir et procès de leur temps* (Paris: 1984) 436.

⁴⁸ Voir la manière dont elle discute la thèse de M. Beaujour: Garavini, F., *Monstres et Chimères. Montaigne, le texte et le fantasme* (Paris: 1993) 22-24.

⁴⁹ En dépit du compte rendu très favorable de P. Mesnard («Erasme dans la lumière de Socrate et de Montaigne», *BHR* 17,2 (1955) 312-314); Schön P.M., *Vorformen des Essays in Antike und Humanismus. Ein Beitrag zur Entstehungsgeschichte der Essays von Montaigne* (Wiesbaden: 1954). Villey lui avait bien sûr ouvert la voie: voir *L'évolution* II 33.

⁵⁰ Outre ses article déjà cités, voir «Comment s'est-on servi des *Adages*?», dans Chomarar J. - Godin A. - Margolin J.-C. (éds.), *Actes du colloque international Erasme* (Tours 1986) (Genève: 1990) 331-334.

⁵¹ Voir en particulier les travaux de Fumaroli sur Montaigne et l'épistolarité, *Revue d'Histoire littéraire de la France* 78 (1978) 886-905; il insiste sur le fait que le *de Conscribendis epistolis* met en avant la notion d'infini, infini des sujets et infini des façons de les traiter à travers le genre protéiforme de l'épître.

lanées, plus généralement avec le genre du commentaire, qui comme l'a depuis longtemps souligné Jean Céard,⁵² n'était point conçu durant la première Renaissance comme une œuvre « objective » ; le scripteur, tout au contraire, comme le fait si souvent Erasme dans ses *Adages* lorsqu'il rapporte une scène vécue ou s'abandonne à la confiance, s'y impliquait parfois en tant qu'individu, non en tant qu'autorité ou détenteur de savoir. Beaujour l'a montré,⁵³ la forme de l'essai naît en effet de cette liaison, de cette intersection entre des *exempla*, des *loci communes* et une individualité qui les sélectionne puis les commente de son propre point de vue. Erasme aimait à comparer son travail de parémiologue à une cueillette, et même s'il s'en défend comme d'une objection irrecevable, Montaigne ne pourra s'empêcher de reprendre l'image dans les marges de l'Exemplaire de Bordeaux : « Comme quelqu'un pourroit dire de moy que j'ay seulement faict icy un amas de fleurs estrangeres, n'y ayant fourny du mien que le filet à les lier » (III 12, 1055c). Ouvrage aussi intrinsèquement digressif que les commentaires du temps, les *Essais* sont comme eux avant tout suscités – en dépit des dénégations réitérées de Montaigne – par l'exercice de la lecture, et résultent même parfois de notes de lecture⁵⁴ dont l'enchaînement prétend répondre au hasard.

Telle et Chomarat⁵⁵ ont aussi vu un possible antécédent aux *Essais* dans les *Paraphrases* des textes néo-testamentaires telles que les a pratiquées Erasme, lorsqu'il mêle au développement du texte sacré des citations de poètes antiques ou des considérations personnelles sur le monde contemporain. Quoi qu'il en soit, à l'instar des *Adages*, régulièrement enrichis, augmentés de 1500 à 1536, les *Essais* sont le livre d'une vie qui reflète les convictions les plus profondes de leur auteur. Ils se présentent aussi comme un texte instable, mobile ; ils semblent devoir s'accroître tant qu'il y « aura d'encre et de papier au monde » (III 9, 945b) selon un *ordo fortuitus* ou *neglectus* défendu par Erasme dans ses *Adages*⁵⁶ puis la

⁵² Céard J., « Les transformations du genre du commentaire », dans Lafond J. (éd.), *L'automne de la Renaissance (1580–1630)*, (Paris : 1981) 101–115.

⁵³ *Miroirs d'encre* (Paris : 1980) 183–184.

⁵⁴ Voir la fin du chapitre « Des livres » (418–420) ; sur le problème de l'utilisation assurément partielle mais effective de certaines notes de lecture, voir Goyet, « Ces pastissages » 9–30.

⁵⁵ *Grammaire* I 554 : « ailleurs, il donne un de ces détails confidentiels [...] auxquels se plaira Montaigne, qui lie l'annotation à un moment de sa vie » ; voir aussi 678–679, l'analyse d'un passage des *Paraphrases* où Erasme mêle citation d'Horace et expérience personnelle.

⁵⁶ Adage 2001 « Herculei labores » (Bâle : 1542) 633–634.

préface de ses *Apophthegmata*⁵⁷ qui répond à la fantaisie et au bon plaisir du seul scripteur ; à la diversité aussi des sujets comme à la versatilité de l'homme : au diligent lecteur de suivre. Erasme est sans doute l'humaniste qui a le mieux perçu le fantastique outil que constituait la typographie ; il a eu l'intelligence de concevoir le texte de l'ère Gutenberg, sans cesse augmenté et composé par strates ; Montaigne a bien compris la leçon érasmienne, ce rapport nouveau que le marché du livre crée entre un auteur et son public, naguère analysé par Hoffmann :

[C] Mon livre est tousjours un. Sauf qu'à mesure qu'on se met à le renouveler afin que l'acheteur ne s'en aille les mains du tout vuides, je me donne loy d'y attacher (comme ce n'est qu'une marquerie mal jointe), quelque embleme supernumeraire. Ce ne sont que surpoids, qui ne condamnent point la premiere forme, mais donnent quelque pris particulier à chacune des suivantes par une petite subtilité ambitieuse (III 9, 964).

Montaigne érasmien tacite ?

C'est la direction de recherche la plus délicate. Ici, l'on passe d'un aspect à un autre du mode de composition montaignien ; on passe de la citation explicite ou de l'exploitation tacite d'un fragment textuel, à quelque chose de plus vaste et de plus vague à la fois, la reprise d'une idée, d'une approche, d'une analyse voire d'une posture ou d'un ton (ici bien entendu l'ironie) ;⁵⁸ autant de ressemblances qui peuvent résulter de rencontres fortuites, non plus d'emprunts conscients. Qu'en est-il de l'influence *réelle* d'Erasme sur Montaigne ? Est-elle perceptible ? Assurément, elle affleure ici ou là, dans tel ou tel passage qui porte la trace de la lecture de l'*Eloge de la Folie* ou des *Colloques*.⁵⁹ Il s'agit du chantier le plus difficile, mais le plus prometteur aussi, qu'a magistralement ouvert Friedrich, et qui a été poursuivi sur certains points par Popkin, Nakam ou plus récemment Margolin.

⁵⁷ Voir Friedrich, *Montaigne* (Paris : 1968) 367.

⁵⁸ Voir, en attendant la publication de la deuxième partie de la thèse de B. Roger-Vasselin, ses différents articles dans le *Bulletin de la Société des Amis de Montaigne* ou les *Montaigne Studies*.

⁵⁹ G. Nakam s'est attachée avec constance à effectuer le travail que Villey avait déclaré impossible : « Je n'ai relevé aucun emprunt direct qui soit certain [...] mais son influence [celle de l'ouvrage des *Colloques*] dans la formation intellectuelle du moraliste a dû être capitale » (*L'évolution* I 138).

Soulignons toutefois que la tâche n'est pas simple car si dans les goûts littéraires, les lectures, si sur le plan rhétorique et stylistique on a pu découvrir bien des ressemblances voire des convergences entre Erasme et Montaigne, leur attitude, leurs points de vue comme leurs idées ou leurs analyses sont loin de toujours coïncider. Qu'on en juge. Comment l'auteur du «*Dulce Bellum inexpertis*» aurait-il pu se reconnaître dans le long développement du dernier chapitre des *Essais* où Montaigne chante les louanges de l'exercice militaire : «Il n'est occupation plaisante comme la militaire ; occupation et noble en execution (car la plus forte, genereuse et superbe de toutes les vertus est la vaillance), et noble en sa cause» ?⁶⁰ Même s'il maudit la guerre civile et ne préconise que la guerre défensive, même si comme le souligne Nakam lorsqu'elle tente de rapprocher leurs deux positions, Montaigne fait preuve d'ironie, voire de sévérité à l'égard de certains comportements militaires, il n'a rien d'un pacifiste et il se montre donc sourd à une importante partie du message érasmien, dissimulé aussi bien dans les *Adages* ou ses *Paraphrases du Nouveau Testament* que dans sa correspondance.⁶¹

De même, le *Journal de Voyage* nous montre un Montaigne déposant un ex-voto à Notre-Dame-de-Lorette – où il ne s'étonne pas même de voir «la maisonnette ... où en Nazareth naquit Jesus-Christ» –, et observant avec scrupule le rituel de la religion catholique et les manifestations extérieures de piété (signes de croix, chants d'église, prières).⁶² Sur ce plan, son attitude, mais aussi son discours dans les *Essais*, semble bien en retrait par rapport à ceux d'Erasme qui a dans ses *Paraphrases* ou ses *Colloques* critiqué la pratique des pèlerinages ou du jeûne mais aussi le culte des reliques et qui, on le sait, avec son fameux «*monachatus non est pietas*» a remis en question la nécessité même du monachisme. Comme le remarque très justement Dréano, le luxe inouï de la Chartreuse de Pavie, qui avait indigné Erasme, ne suscite aucune surprise chez le scripteur du *Journal de voyage* quand il la visite. Il se montre par ailleurs plus que réservé face à la propension des Réformés à discuter entre eux des problèmes de la foi ou des textes sacrés, attitude qu'Erasme avait encouragée dans ses *Colloques* où l'on voit des gens du peuple discuter

⁶⁰ *Essais* III 13, 1096b ; voir aussi sur les liens entre noblesse et guerre II 7, 384a et III 5, 851.

⁶¹ Voir l'anthologie toujours utile de Margolin J.-C., *Guerre et paix dans la pensée d'Erasme* (Paris : 1973).

⁶² Selon les remarques de Dréano M., *La religion de Montaigne* (2e éd. ; Paris : 1969) 196–199.

de problèmes théologiques. Dans le chapitre «Des prières», Montaigne a souligné le danger de ce type de pratique : «Ce n'est pas raison qu'on permette qu'un garçon de boutique, parmi ces vains et frivoles pensemens, s'en entretienne et s'en jouë» (I 56, 320a). Scaliger avait tout pareillement reproché à Erasme de prostituer la parole sacrée en en faisant l'objet de discussion chez des bouchers ou de poissonniers.

De manière plus générale, les deux hommes n'envisagent pas du tout la culture humaniste de la même façon ; aux yeux d'Erasme l'étude des Lettres ne constitue pas une fin en soi mais une propédeutique spirituelle qui doit conduire ses contemporains vers plus de respect mutuel et plus de piété. Sa visée, sinon toute sa production imprimée bien entendu, est théologique et au centre de son oeuvre reluit la charité chrétienne et son amour du Christ. Le Christocentrisme érasmien, si bien résumé par le canon 4 de l'*Enchiridion* («Place devant toi le Christ comme le but de toute la vie»)⁶³ n'a bien entendu point de correspondant au sein des *Essais*, où, comme on sait, le Christ est sinon absent, du moins peu présent,⁶⁴ et dont l'enjeu, comme le rappelait avec justesse Telle, même s'il a eu trop tendance à creuser l'écart entre les deux œuvres et les deux hommes,⁶⁵ est bien davantage anthropologique : à un réformateur des travers humains proposant la charité pour remède et le Christ pour guide, succède un témoin sceptique qui se contente de «mettre en roolle» les dérives et les déboires de l'«humaine capacité» (I 21, 105c).

La personnalité même d'Erasme, son épiderme sensible, un certain contentement de soi aussi, n'avaient pas laissé d'indisposer ses contemporains. On sait le *tollé* soulevé par exemple par la gravure de Holbein suscitée par la devise choisie par Erasme («Concedo nulli») et la représentation de l'humaniste sous la forme d'une statue du dieu Terme ;⁶⁶

⁶³ Trad. A. Godin, dans *Erasme*, collection Bouquins (Paris : 1992) 561.

⁶⁴ Voir les analyses de Friedrich qui souligne cette absence du Christ dans les *Essais* ; selon G. Pholien, *Bulletin de la Société des Amis de Montaigne* VII^e sér., 35–36 (1994) 130, à la différence d'Erasme, Montaigne n'est pas un humaniste chrétien. Voir cependant les analyses d'A. Legros qui tempèrent ce point de vue : *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 58 (1996) 577–596 et le lemma «Jesus-Christ» dans Desan P. (éd.), *Dictionnaire de Montaigne* (Paris : 2003) 523–525.

⁶⁵ «Essais chez Erasme» 345–348. Peut-on par exemple convenir avec Telle, qui contre toute réalité force ici les oppositions, qu'il n'y a «aucune équivoque chez Montaigne, alors que l'ambiguïté abonde chez Erasme» ?

⁶⁶ La devise choisie par Erasme avait incité Holbein à le dessiner comme les Latins représentaient Terme : voir Allen no. 430 et l'*Apologia de Termino* [on avait reproché cette devise à Erasme, qui pouvait être un signe d'orgueil], Allen no. 2018, 430–432 ;

on est donc en droit de se demander si quand Montaigne s'écrit «Je ne dresse pas icy une statue à planter au carrefour d'une ville, ou dans une Eglise, ou place publique» (II 18, 664a), il ne vise pas justement Erasme qui avait prétendu conquérir par la plume une renommée comparable à celle des grands hommes d'action. Pêché irrémissible aux yeux de notre gentilhomme que de placer au même niveau ouvrages littéraires et hauts faits; que d'égaliser les *verba* et les *res*. En ce début du chapitre «Du dementir», Montaigne s'interdit de «servir de patron» et affiche son refus d'exemplarité;⁶⁷ non sans une certaine mauvaise foi d'ailleurs puisque son projet – «c'est moy que je peins» – aurait pu, en dépit de ses déclarations à la fin de «De l'exercitation» (II 6, 379c) ou au début de «De la presumption» (II 17, 631–632a), être facilement taxé de philautie, le péché irrémissible par excellence selon Erasme, qui y voit après Platon, la source de tous les maux.⁶⁸ Accusation d'autant plus fondée que l'auteur des *Essais* se défend avec des arguments («jamais homme ne traicta subject qu'il entendit ne cogneust mieux que je fay celuy que j'ay entrepris, et qu'en celuy-là je suis le plus sçavant homme qui vive»; III 2, 805b) qui ne sont pas loin de rappeler ceux que tenait Dame Folie au début de son auto-célébration: «[...] c'est le comble de la folie et de la presumption de chanter ses propres louanges [...] Mais qui saurait me représenter mieux que je ne le fais? ou bien peut-être quelqu'un me connaît-il plus à fond que moi?».

Néanmoins, en dépit de toutes ces différences ou de ces oppositions, je crois qu'on peut affirmer que sur le fond les points de convergence l'emportent sur les divergences. L'espace manque bien sûr pour développer chacun des sujets sur lesquels les deux auteurs s'accordent. Comme il s'agit de dresser ici un bilan, je me contenterai pour parler comme Montaigne de n'en entasser que les têtes, me permettant de renvoyer aux ouvrages ou aux études signalés dans la bibliographie finale, et qui appuieront mon propos.

Tout d'abord, Montaigne a utilisé les éditions et les traductions procurées par Erasme philologue; il a sans doute lu sa traduction latine du *Toxaris* de Lucien, il a utilisé son édition de la *Cité de Dieu* d'Augustin,

ainsi que les études de McKonica J. et de Sider R.D., dans *Erasmus in English* II (1971) 2–7; XIV (1985–1986) 7–10.

⁶⁷ Ce qui, comme invitent à le penser toutes ses apologies, n'est pas toujours le cas d'Erasme.

⁶⁸ Voir adage 292 «Philautoi» (Bâle: 1542) 130; n'oublions pas que sœur (ch. 9) puis compagne (ch. 42) de Folie dans la *Môria*, la *philautia* est aussi dénoncée dans l'*Enchiridion militis Christiani*, voir *Erasme* collection Bouquins 589–590.

et surtout il a exploité une réimpression française de la grande édition de Sénèque donnée à Bâle par Erasme en 1529, qui contient des liminaires très admiratifs pour l'auteur des *Lettres à Lucilius*. Tout comme le fera Montaigne (II 32 bien entendu, mais aussi II 10, 413), Erasme associe d'ailleurs très souvent Plutarque et Sénèque dans ses éloges : «Après Plutarque, j'accorderais volontiers la première place à Sénèque dont les écrits sont extraordinairement stimulants et qui vous poussent avec enthousiasme dans le sens d'une vie droite, élèvent l'esprit du lecteur[...]», déclare-t-il par exemple dans l'*Institutio principis christiani*. Or, en dépit de ce goût commun pour Sénèque, les deux écrivains prennent leur distance avec le modèle stoïcien de triomphe sur les passions.⁶⁹ C'est qu'un commun antidogmatisme les unit, une même méfiance à l'égard des systèmes rigides qui enferment la pensée dans des carcans, et les hommes dans des rôles. Nos deux humanistes sont en effet tous deux revenus des grandeurs d'établissement ; ils savent bien la vanité de toute chose, et avant tout du jeu social : «La plupart de nos vacations sont farcesques» lancera Montaigne dans «De mesnager sa volonté» (III 10, 1011) en écho à la fin du chapitre 29 de l'*Eloge de la Folie*, où après avoir les uns après les autres soulevé les masques du jeu social, Môria assenait tranquillement : «c'est cela jouer la comédie de la vie».

Du chapitre «De l'oisiveté» (I 8) au chapitre qui porte son nom au troisième livre (III 9), en passant par l'Apologie, on sait l'importance de cette méditation sur la vanité humaine aux yeux de Montaigne. Or cette «Sagesse de la vanité», pour reprendre une expression de Friedrich,⁷⁰ avait été exaltée, et avec quelle énergie et talent, par Erasme dans la *Môria*, bien entendu, mais aussi dans ses *Colloques*. Pour nos deux humanistes il est urgent, nécessaire, impératif d'humilier l'homme ce «calamiteux animal» – l'expression se lit sous leurs deux plumes⁷¹ –, d'«abattre le cuyder» de ce «petit animal humain destiné à disparaître comme une fumée»,⁷² de cet «Homo bulla» dont McKinley a fait l'image centrale du magnifique chapitre 9 du livre III.

Le sentiment de la vanité se double d'un commun goût pour l'ironie qui peut-être utilisée, c'est la thèse de Friedrich,⁷³ comme un moyen

⁶⁹ Voir entre autres Friedrich, *Montaigne* 184–185, ou J.-C. Margolin, «Stoïcisme», dans *Erasme*, collection Bouquins ccxxvi.

⁷⁰ Friedrich, *Montaigne* 321–323.

⁷¹ *Eloge de la Folie* § 34 ; *Essais* II 12, 489a.

⁷² *Querela pacis*, trad. J.-C. Margolin, dans *Erasme*, collection Bouquins 952.

⁷³ Friedrich, *Montaigne* 27.

de désamorcer la trop forte audace de leurs propos, mais qui touche, comme tend à le montrer Roger-Vasselin, à une attitude essentielle chez nos deux auteurs. N'oublions pas non plus qu'ils cultivent tous deux le paradoxe ; André Tournon a bien montré de ce point de vue la filiation érasmienne des *Essais*. En résulte aussi leur commune fascination pour Socrate, qui constitue pour nos deux auteurs une figure majeure du renversement bénéfique de la doxa et des fausses valeurs, et incarne pourrait-on dire, la nécessité d'une vision paradoxale des choses et du monde.⁷⁴

Du point de vue philosophique, les critiques (Friedrich, Popkin, Margolin) s'accordent à considérer que si le scepticisme de Montaigne est bien plus radical et problématique que celui d'Erasme, il en dérive toutefois par sa volonté d'y trouver le fondement d'une attitude fidéiste que les deux croyants se trouvent là aussi avoir partagée.⁷⁵ Ajoutons à cela un commun intérêt pour l'épicurisme ; n'oublions pas que le dernier colloque composé en 1533 par Erasme est le paradoxal et provocateur *Epicureus* qui égale épicurisme bien compris et christianisme ; l'on sait que la nature de l'épicurisme revendiqué par les *Essais* fait encore débat chez les montaignistes. Qu'il nous soit permis toutefois de souligner ici l'importance capitale, cardinale, pour nos deux auteurs de la notion de Nature.⁷⁶ Ce commun culte de la Nature, qu'elle soit ou non une hypostase de Dieu, ce « doux guide », auquel il faut sans cesse et sans crainte s'abandonner, suscite chez nos deux malades – ils souffrent tous deux de lithiase rénale – un pareil scepticisme devant la médecine et ses pouvoirs et une pareille méfiance, voire défiance à l'égard des médecins, alors qu'ils envisagent tous deux les douleurs qu'engendre l'éjection de leurs pierres comme une *praeparatio ad mortem*.⁷⁷

Ajoutons encore à ce trop long inventaire que les deux écrivains affichent une semblable attitude de soumission, sans cesse réaffirmée, à la coutume,⁷⁸ aussi absurde et arbitraire soit-elle ; qu'ils sont unis par

⁷⁴ Voir « Sileni Alcibiadis » et *Essais* III 12.

⁷⁵ Sur le fidéisme d'Erasme, voir Renaudet, *Études érasmienne* (Paris : 1939) 125–7 ; pour celui de Montaigne, voir Friedrich, *Montaigne* 117 sq.

⁷⁶ Voir Margolin J.-C., « Nature », dans *Erasme*, collection Bouquins CLXXVIII–CLXXXI ; voir Villey, *Les sources* II 217–218 ou Friedrich, *Montaigne* 176 sq. et 217 sq.

⁷⁷ Voir la lettre à Pirckheimer (Allen no. 1558), trad. dans *Erasme*, collection Bouquins 1110 et Montaigne, *Essais* III 13, 1090–1092 (avec sans aucun doute dans les deux cas une distance ironique).

⁷⁸ Selon Chomarat (*Grammaire* II 907), c'est une manière de la saper de l'intérieur que de soumettre son corps à la coutume alors que l'esprit en souligne l'arbitraire ou l'absurdité : attitude commune à Socrate, Erasme et Montaigne, puis Pascal.

une égale haine du mensonge, on l'a déjà dit, comme par le culte de l'amitié⁷⁹ ou par la conviction de l'utilité des voyages;⁸⁰ qu'ils ont tous deux contribué à l'émergence de l'idée de tolérance car ils n'ont point caché leur scepticisme devant l'efficacité des exécutions en matière de foi, voire leur indignation devant les théologiens prompts à faire dresser des bûchers.⁸¹

Conclusion

Toutes ces idées, toutes ces convictions partagées, sont-ce des rencontres, des coïncidences dues à des sources identiques et des lectures communes, ou marquent-elles une communauté d'esprit, voulue, recherchée par Montaigne? On l'a compris, et je suis loin d'être le premier à l'affirmer, à mes yeux Montaigne a bien été, puis s'est bien lui-même mis à l'école d'Erasme. Plus qu'un air de famille dû à l'air du temps ou à des orientations et des préoccupations communes, il y a bien, en dépit des disparités indéniables relevées plus haut, convergence, voire complicité entre les deux humanistes.

Mais dira-t-on, pourquoi ce silence obstiné de Montaigne sur cette dette, si elle est bien réelle, à l'égard d'Erasme? Un silence – qui n'est après tout qu'un des fameux silences de Montaigne, comparable à celui sur sa mère, sa femme ou sur la Saint-Barthélemy – rompu ici de façon si tardive et si ambiguë. C'est par prudence, a-t-on presque toujours répondu, que Montaigne s'est tu. Depuis 1559, l'ensemble de l'œuvre d'Erasme a en effet été mis à l'index, et Montaigne ne souhaiterait pas, répond la majorité des critiques, indisposer les autorités religieuses en évoquant une figure aussi controversée. Cet argument, disons-le tout net, n'a aucun début de validité; comme l'a bien montré Smith dans son *Montaigne and the Roman Censors*, l'auteur des *Essais* ne cède jamais au manichéisme ambiant; lui qui ne se gêne pas pour dire qu'un voleur

⁷⁹ On sait les liens qui unissent le premier adage «*Amicorum communia omnia*», et le ch. «De l'amitié» (I 28). Mais cette aspiration à la fusion fraternelle ne va pas sans un certain pessimisme aussi sur la nature humaine: «il n'y point de beste au monde tant à craindre à l'homme que l'homme» (II 19, 671a) dira Montaigne en reprenant le «*Dulce bellum inexpertis*»: «[...] at homini nulla fera perniciosior quam homo». Erasme avait aussi noté avant Montaigne qu'à la différence des hommes les animaux de même race ne se font point la guerre.

⁸⁰ Connivence relevée par Nakam, *Les Essais*, miroir 404.

⁸¹ Voir *Eloge de la Folie*, § 64 *in fine* et Montaigne, *Essais* III 11.

peut avoir de belles jambes (III 10, 1013c), n'a jamais fait mystère de son admiration pour certains réformés, dont Buchanan, ou même Th. de Bèze, dont il a refusé d'effacer le nom de son œuvre alors que les censeurs romains l'y avaient incité ; s'il avait voulu saluer Erasme – demeuré, qui plus est, jusqu'à sa mort au sein de l'Eglise catholique et romaine –, il l'aurait assurément fait. La raison est donc à chercher ailleurs.

Mary McKinley avance que ce silence s'explique par l'application des règles mêmes de l'imitation imposées par Erasme, qui incitent à taire ses sources. Soit, mais on voit mal, alors que Montaigne ne fait pas mystère de ses activités compilatoires, et rend aux chapitres II 4, II 10 et II 32 des hommages appuyés à ses principaux informateurs ou fournisseurs de réflexions, Sénèque ou Plutarque, pourquoi tout à coup il changerait d'attitude quand il s'agit de l'auteur des *Adages* ou du *Ciceronianus*.

A quoi tient donc cette évanescence de la figure d'Erasme dans les *Essais*? Sans doute, au fait qu'Erasme – les gravures et les tableaux⁸² de Dürer, Metsys ou Holbein l'attestent – a volontiers posé en Hercule de la typographie. Il s'est trop affiché comme un homme du livre pour devenir un modèle avéré et revendiqué par notre bourgeois gentilhomme, qui tranche du soldat et rêve d'écrire à la César ; à bien y réfléchir, et je m'avance peut-être un peu, Erasme a même pu constituer pour Montaigne une sorte d'anti-modèle, de repoussoir. Il est possible en effet que l'auteur des *Adages* et des *Apophtegmes* ait incarné aux yeux de Montaigne ce qu'il aurait pu être, et qu'il clame bien haut refuser d'être : un « faiseur de livres »,⁸³ un « ravaudeur de sentences », destin auquel, dans un sursaut aristocratique empli de *sprezzatura*, il a eu la force de s'arracher : n'oublions pas que le seul affleurement de la figure d'Erasme dans les *Essais*, même si elle est mise à distance par l'auto-ironie se fait sous cette espèce, assurément repoussante pour Montaigne – d'où cette association étonnante à Tamerlan et aux démons.

Erasme constituerait en fait ce qu'est profondément Montaigne : un humaniste retiré dans sa chambre pour méditer Sénèque et Plutarque et qui réagit avec une distance le plus souvent ironique aux bouleversements et aux déchirements de son temps, avec pour guide sa foi, en

⁸² Et pensons à la formulation même de Montaigne : « qui m'eut faict voir [...] » ; sans doute Montaigne songe-t-il à l'une des gravures représentant Erasme. N'oublions pas qu'Erasme était mort alors que Montaigne avait un peu plus de trois ans.

⁸³ « Si j'estoy faiseur de livres, je feroys un registre commenté des morts diverses » (I 20, 90c) ; « Je suis moins faiseur de livres que de nulle autre besogne » (II 37, 784a) ; voir aussi II 12, 1057–1058b–c.

l'homme, et surtout en Dieu. N'oublions pas toutefois que la noblesse française se caractérise à ses yeux par la « haine des livres » (I 26, 175a) : en tant que gentilhomme de la chambre du roi, il refuse de se reconnaître en la figure de l'humaniste polygraphe,⁸⁴ qui était en outre attachée pour lors dans toutes les consciences à la pédagogie et aux collègues, et qui partant connotait le pédantisme, que le chapitre 25 du livre I dénonçait comme le pire des travers.⁸⁵ Il était impossible pour Montaigne d'adhérer à pareille figure, et il en chassera toutes les traces jusqu'à ce moment tardif où sous le masque de la bouffonnerie, il se résout enfin à faire voir « le bout de ses doigts ».

Pour boucler la boucle, pour revenir à cette seule mention d'Erasme sous la plume de Montaigne évoquée en commençant, on relèvera, comme un symbole de la place pour le moins flottante et incertaine d'Erasme chez Montaigne, que le nom même de l'humaniste hollandais a fait dans la marge inférieure droite du feuillet 353 recto de l'Exemplaire de Bordeaux l'objet d'un déplacement [Fig. 1; v. 6^e ligne en partant du bas] : au moment même où il a été pour la première fois introduit dans le tissu des *Essais*, le nom d'Erasme a été immédiatement rayé, son initiale maquillée en *l* minuscule... Comment ne pas être sensible ici à la symbolique de ce geste, sans doute instinctif (l'auteur a un repentir de plume immédiat : EB a bien ici le statut de brouillon, et non de copie préparée pour l'imprimeur, comme le montre aussi la façon dont la plume écorche le mot *apophtegmes* [...]), mais qui en dit long sur le désir de nier jusqu'à l'évidence.

⁸⁴ Voir une autre lecture, « subversive », de ce passage chez Rigolot F., « La loi de l'essai et la Loi du Père : Socrate, Erasme, Luther et Montaigne », dans Blum C. – Moureau F. (éds.), *Études Montaignistes en hommage à P. Michel* (Paris : 1984) 227.

⁸⁵ Voir aussi les analyses de P. Porteau qui souligne en conclusion de son ouvrage (*Montaigne et la vie pédagogique de son temps* (Paris : 1935) 310–5) le désintérêt de la robe courte pour l'enseignement des collègues. Il montre bien que la sévérité ou l'indifférence à l'égard de l'enseignement dispensé pour lors dans les collèges à destination des futurs robins provient des milieux de robe courte.

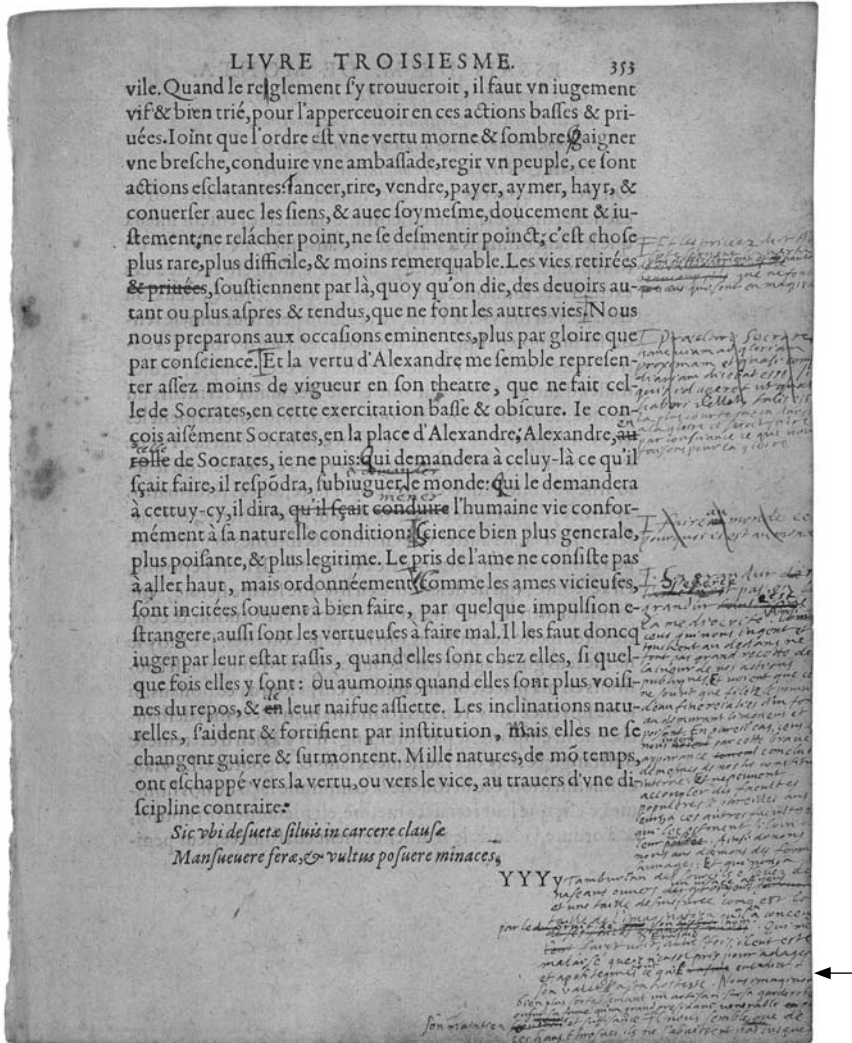


Fig. 1. Exemplaire de Bordeaux, fol. 353r. EB var.: Qui me l'eut fait voir
 autresfois, il eut este malaisé, que ie n'eusse pris pour adages et apothegmes
 [sic] ce qu'Erasmus eut dict à son valet & à son hostesse.

Bibliographie sélective

- BÉNÉ C., «Folie et sagesse dans la littérature du XVI^e s.», *Studi francesi* 23 (1979) 1–14.
- BENOIST A., *Erasmiana de studiorum ratione sententia, cum Montani et Rabelasii opinionibus collata* (Paris: 1876).
- CAMPION E.J., *Montaigne, Rabelais and Marot as Readers of Erasmus* (Lewiston-Lampeter: 1995).
- CAVE T., *The Cornucopian Text* (Oxford: 1979).
- CHOMARAT J., *Grammaire et rhétorique chez Erasme* (Paris: 1981).
- CLÉMENT M., *Le cynisme à la Renaissance, d'Erasme à Montaigne* (Genève: 2005).
- DAUVOIS N., «Sources païennes/sources chrétiennes dans quelques adages d'Erasme. D'Erasme à Montaigne», *Bulletin de littérature ecclésiastique* 102 (2001) 49–62.
- DEFAUX G., «Rhétorique et représentation dans les *Essais*...», dans Lestringant F. (éd.), *Rhétorique de Montaigne* (Paris: 1985) 21–48 [repris sous le titre «La présence recouvrée. Montaigne et la peinture du moi», dans Defaux G., *Marot, Rabelais, Montaigne: l'écriture comme présence* (Paris: 1987) 179–207].
- DRÉANO M., *La religion de Montaigne*, (2^e éd.; Paris: 1969).
- FRIEDRICH H., *Montaigne* [1949]. Trad. de l'all. par R. Rovini (Paris: 1968).
- FUMAROLI M., *L'âge de l'Eloquence*... (Genève: 1980; réed. Paris: 1994).
- GIRAUD V., «Montaigne et Erasme», *Bulletin de la Société des Amis de Montaigne* II^e sér., 3 (1939) 68 [extrait de «Les époques de la pensée de Montaigne», *Revue des deux mondes* 5^e pér., 49 (1909) 636].
- GUERRIER O., «La «resverie» de Lycas: un exemple problématique», *Bulletin de la Société des Amis de Montaigne* VII^e sér., 41–42 (1995) 24–38.
- JANISZEWSKA-KOZŁOWSKA E., «Erasme de Rot. et M. de Montaigne: contribution aux idées pédagogiques au XVI^e siècle», dans *Montaigne. Acta Universitatis Lodzianensis – Folia Litteraria* 8 (Lodz: 1982) 217–221.
- JEANNERET M., «The Vagaries of Exemplarity: Distortion or Dismissal?», *Journal of the History of Ideas* 59 (1998) 565–579.
- KAHN V.A., *Authority and Interpretation in the Renaissance: Erasmus, Sidney and Montaigne* (Ph. D., Yale University: 1979).
- LECOINTE J., *L'Idéal et la différence. La perception de la personnalité littéraire à la Renaissance* (Genève: 1993).
- LEGROS A., *Essais sur poutres. Peintures et inscriptions chez Montaigne* (Paris: 2000).
- MAGNIEN M., «Un écho de la querelle cicéronienne à la fin du XVI^e siècle: éloquence et imitation dans les *Essais*», dans Lestringant F. (éd.), *Rhétorique de Montaigne* (Paris: 1985) 85–99.
- , «Erasme», dans Desan P. (éd.) *Dictionnaire de Michel de Montaigne* (Paris: 2004) 337–338.
- MANN PHILIPS M., «Erasme et Montaigne. I – *Adages et Essais*; II – *De duplici copia verborum ac rerum et Essais*», dans Margolin J.-Cl. (éd.), *Colloquia Erasmiana Turonensia* (Paris: 1972) I 479–501.
- , «From the *Ciceronianus* to Montaigne», dans Bolgar R. R. (éd.), *Classical Influences on European Culture* (tom. II 1500–1700) (Cambridge: 1976) 191–197.
- , «Comment s'est-on servi des *Adages*?», dans Chomarat J. – Godin A. – Margolin J.-C. (éds.), *Actes du Colloque international Erasme* (Genève: 1990) 325–336.
- MARGOLIN J.-C., «Reading in the Renaissance», *Annals of Scholarship* 6 (1989) 7–22.
- , *Erasme, précepteur de l'Europe* (Paris: 1995).
- , «D'Erasme à Montaigne: l'écriture de l'opinion et la double voie de la croyance», dans Demonet M.-L. – Legros A. (éds.), *L'écriture du scepticisme chez Montaigne* (Genève: 2004) 109–129.
- McKINLEY M., «Les bulles de la vanité», et «La présence du *Ciceronianus* dans 'De la vanité'», dans *Les terrains vagues des Essais: itinéraires et intertextes* (Paris: 1996) 105–144.

- MESNARD, P., «Erasmus dans la lumière de Socrate et de Montaigne», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 17 (1955) 312–314.
- NAKAM G., *Les Essais, miroir et procès de leur temps* (Paris: 1984).
- PENELHUM T., «Conformist Fideism: Erasmus, Montaigne and Bayle», dans *God and Skepticism: A Study dans Skepticism and Fideism* (Dordrecht: 1983) 18–31.
- POPKIN R.A., *Histoire du scepticisme, d'Erasmus à Spinoza*, trad. par C. Hivet (Paris: 1995) 33–40; 79–98.
- PORTEAU P., *Montaigne et la vie pédagogique de son temps* (Paris: 1935).
- RIGOLOT FR., «Montaigne's Maxims: from the Discourse of Other to the Expression of the Self», *L'Esprit créateur* 22, 3 (1982) 8–18 [version fr: «La loi de l'essai et la Loi du Père: Socrate, Erasme, Luther et Montaigne», dans *Etudes Montaignistes en hommage à P. Michel* (Paris: 1984) 223–231].
- , «Dialogue, théologie, éthique et politique à la Renaissance», dans Céard J. – Gomez-Géraud C. – Magnien M. – Rouget Fr. (éds.), *Cité des hommes, cité de Dieu. Mélanges D. Ménager* (Genève: 2003) 133–140.
- ROGER-VASSELIN B., *Montaigne et l'art de sourire à la Renaissance* (Saint Genouph: 2003).
- SALLES A., «Montaigne et le *De pueris* d'Erasmus», *Bulletin de la Société des Amis de Montaigne* 2^e sér. 3 (1938) 29–30.
- SCHÖN P.M., *Vorformen des Essays in Antike und Humanismus. Ein Beitrag zur Entstehungsgeschichte der Essays von Montaigne* (Wiesbaden: 1954).
- SPINKA M., «Two early Representatives of Humanism: Erasmus and Montaigne», dans *Christian Thought from Erasmus to Berdyaev* (Englewood Cliffs, NJ.: 1962) 14–22.
- TELLE E.-V., «Essai chez Erasme et «Essay» chez Montaigne», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 32 (1970) 333–350.
- TOURNON A., *Montaigne, la glose et l'essai* (Lyon: 1983).
- TRINQUET R., *La jeunesse de Montaigne* (Paris: 1972).
- VILLEY P., *Les sources et l'évolution des Essais de Montaigne*, 2 vols. (2^e éd., Paris: 1933).

ECHOS DE LA RÉVOLTE : MONTAIGNE ET LES PAYS-BAS DU XVI^E SIÈCLE

Anton van der Lem

Avant d'aborder le sujet de notre article – la présence des anciens Pays-Bas dans les *Essais* de Montaigne –, il est légitime de se demander comment Montaigne considère les pays voisins, et plus particulièrement ceux situés au nord de la France. Dans ses *Essais*, Montaigne fait régulièrement référence à «nos voisins», en parlant par exemple «des Anglois, nos voisins» (II 12, 563),¹ ou de «nos voisins les Irlandois». Toutefois, s'il qualifie les Suisses, les Allemands, les Italiens et les Espagnols de voisins, il ne mentionne qu'une seule fois dans ses *Essais* «nos voisins les Bourguignons» (II 12, 413–414), et cela en passant, à la suite d'une citation de Plutarque :

Car il [Plutarque] dit que ce n'estoit le chat, ou le boeuf (pour exemple) que les Egyptiens adoroient, mais qu'ils adoroient en ces bestes là quelque image des facultez divines ; en cette-cy la patience et l'utilité, en cette-là la vivacité ; ou comme nos voisins les Bourguignons, avec toute l'Allemagne, l'impatience de se voir enfermée, par où ils se represantoyent la liberté, la quelle ils aymoient et adoroient au delà de toute autre faculté divine.

Rien n'indique comment Montaigne aurait pu ou voulu nommer les voisins du nord de la France. De fait, les habitants de ces régions du Nord n'auraient pas su eux-mêmes comment se qualifier. On a désigné les principautés de la maison de Bourgogne, puis plus tard celles de la maison d'Autriche, par l'expression «les pays de par deçà». Comme notre grand historien Johan Huizinga l'a fait remarquer, ce n'était pas là une expression qui aurait pu servir sur un champ de bataille.² Une autre possibilité s'offrait pour désigner ces pays : le nom latin «Belgica» ou «Belgicus». Le qualificatif *Belgicus* apparaît effectivement dans les *Essais*, au détour à nouveau d'une citation : «Turpis Romano Belgicus ore color» (II 12, 462). Or, comment comprendre ce terme *Belgicus* ?

¹ Mes références à Montaigne sont tirées de ses *Œuvres complètes*, éd. A. Thibaudet – M. Rat (Paris : 1962).

² Huizinga J., «Uit de voorgeschiedenis van ons nationaal besef» (1911), dans idem, *Verzamelde werken*, 9 toms. (Haarlem : 1948–1953) II 125.

L'édition de la Pléiade traduit cet extrait tiré de Properce par «Un visage romain s'enlaidit d'un teint belge»,³ alors que la traduction néerlandaise récente a eu l'audace de traduire ici : «hollandais» («Een Hollandse blos ontsiert een Romeinse wang»)⁴. Quoi qu'il en soit, le *mundus Belgicus* était bien éloigné de Montaigne, qui n'a pas connu les pays situés au nord de la France, ni d'ailleurs leurs habitants. Il ne mentionne que Plantin – originaire de Tours –, Erasme, Jean Second et Juste Lipse, qui étaient citoyens du monde et, en ce sens, n'appartenaient pas uniquement aux Pays-Bas. Son *Journal de voyage en Italie* et son chapitre «De la vanité» nous renvoient l'image d'un homme cosmopolite («je cherche des Grecs plustost, et des Persans» [III 9, 964]), mais n'accordant que peu d'attention aux Pays-Bas. Il a écrit sur Athènes, et non sur Anvers, sur le Brésil, mais pas sur Bruxelles. Quand il cite Guichardin, c'est François et son *Histoire de l'Italie* (II 10, 398), jamais Louis et sa description pourtant déjà célèbre des Pays-Bas contemporains.⁵ Evoquant les ordres chevaleresques, Montaigne exprime son admiration pour l'Ordre de Saint-Michel, dont il était membre (II 7, 363), et néglige celui de la Toison d'Or. Il loue les bienfaits des bains d'Allemagne, de France et d'Italie, mais il ne connaît pas encore les «eaux extrêmement froides» de Spa, au sujet desquelles il se renseigne cependant lors de son voyage en Italie.⁶

Montaigne – qui a écrit «je ne vis jamais homme des contrées de deça» (II 17, 622), c'est-à-dire de l'autre côté de la Charente – a eu toutefois quelques occasions de rencontrer des personnes originaires des anciens Pays-Bas dans le Collège de Guyenne.⁷ Dans les années 1535–1540, il a pu y croiser des étudiants, ou bien même avoir eu comme régent des «Belges». Ses écrits n'en portent cependant aucun témoignage, et on ne sait pas davantage si ces derniers l'avaient tenu informé des événements

³ La Pléiade contient ici une erreur typographique : on donne *beige*.

⁴ Michel de Montaigne, *De essays*. Trad. H. van Pinxteren (Amsterdam : 2004) 610. Cf. idem, *De essays*. Trad. F. de Graaff (Amsterdam : 1993) 561 : «De Belgische gelaatskleur staat een Romein lelijk».

⁵ Lodovico Guicciardini, *Descrittione di tutti i Paesi Bassi, altrimenti detti Germania Inferiore* (Anvers : 1567), suivi par une traduction française la même année : *Description de tout le Pais Bas autrement dict La Germanie Inferieure ou Basse allemande* (Anvers : 1567).

⁶ Michel de Montaigne, *Journal de voyage en Italie* (éd. Pléiade) 1117 : «[...] parce qu'il venait des beings d'Aspa qui sont au Liege où il avoit esté avec M. de Nevers, il lui conta que c'estoient des eaus extrêmement froides, et qu'on tenoit là que, les plus froides qu'on les pouvoit prendre, c'estoit le meilleur».

⁷ Comme Michel Magnien a bien voulu me l'indiquer. Voir Gaullieur E., *Histoire du collège de Guyenne d'après un grand nombre de documents inédits* (Paris : 1874).

politiques et militaires du Nord. Dans le Sud de la France, les rumeurs et nouvelles venant de ces contrées étaient rares. C'est donc surtout par ses lectures, souvent éclectiques, que Montaigne a dû se renseigner sur ces événements.

Les pays du Nord ont été victimes de la lutte acharnée menée par la maison d'Autriche contre les Valois, lutte qui aboutit à la « Révolte » des Néerlandais contre Philippe II d'Espagne et qui constitue l'une des matrices historiques du XVI^e siècle. Je me propose ici de parcourir l'histoire des anciens Pays-Bas à travers les *Essais* de Montaigne en suivant la chronologie de ces événements. Les *Mémoires* des frères Du Bellay constituèrent la principale source historique de Montaigne pour la première moitié du XVI^e siècle.⁸ Il y a puisé ses exemples, ainsi que la graphie des noms, souvent peu précise – ce qui facilite l'identification des sources.

Le premier événement relaté par Montaigne concerne le siège de Mouzon, au sud de Sedan, par le comte de Nassau (I 5, 28). Curieusement, les éditions modernes s'abstiennent de donner des renseignements plus précis au sujet de ce comte de Nassau et des autres grands personnages des Pays-Bas. Il s'agit pourtant d'Henri III de Nassau (1483–1538), grand chambellan de Charles-Quint, et l'une des personnes les plus influentes à la cour de l'Empereur.⁹ Ce comte de Nassau participa également à l'invasion de 1536, brièvement mentionnée par Montaigne (I 16, 71). En secondes noces, il avait épousé Claude de Chalon, grâce à qui il avait acquis la principauté d'Orange. Leur fils René, qui fut le premier à joindre les titres d'Orange et Nassau, mourut à Saint Dizier en 1544, lors d'une autre incursion des armées de Charles Quint en France, non mentionnée cette fois par Montaigne.

Signalons encore, parmi les sources tirées de Du Bellay, le siège de Saint-Pol où Montaigne nomme les comtes de Bures et de Reu (I 18, 75). Ici encore les éditions françaises, de même que les traductions néerlandaises, laissent à désirer, négligeant d'identifier ces comtes.¹⁰ Le

⁸ *Les mémoires de mess. Martin Du Bellay, seigneur de Langey: contenant le discours de plusieurs choses advenues au Royaume de France, depuis l'an M.D.XIII. iusques au trespas du roy François premier, ausquels l'auteur a inseré trois livres, et quelques fragmens des Ogdoades de mess. Guillaume Du Bellay/mis en lumière par René du Bellay* (Paris: 1569).

⁹ Cools H., *Mannen met macht. Edellieden en de moderne staat in de Bourgondisch-Habsburgse landen (1475–1530)* (Zutphen: 2001) no. 188; comme Du Bellay, *Les mémoires de mess. Martin Du Bellay* I f. 22r–v, Montaigne écrit Nansau, au lieu de Nassau.

¹⁰ La traduction de De Graaf, 98: «de graaf de Bures en de Heer du Reu»; la traduction de Van Pinxteren, 103: «graaf De Bures en mijnheer Du Reu».

comte de Bures n'est autre que Maximilien d'Égmont, comte de Buren (après 1500–1548). Maréchal aux services de Charles Quint, il avait en 1537 pris, puis détruit Saint-Pol et Montreuil avec 30.000 fantassins et 8000 chevaux.¹¹ Plus tard, aux côtés du duc d'Albe, il avait combattu les protestants dans la guerre de Schmalkalde. Sa fille héritière avait épousé le prince Guillaume d'Orange. Quant au comte de «Reu», il s'agit d'Adrien de Croÿ (vers 1492–1553), premier comte de Roeulx et sieur de Beauraing.¹²

Plus loin, Montaigne parle également d'un seigneur de Licques, lieutenant de la compagnie du Duc d'Ascot (I 34, 217). Ce dernier – cité par Du Bellay sous l'orthographe «Arscot» – est le duc d'Aarschot (Aerschot), près de Louvain.¹³ Le seigneur de Licques, quant à lui, reste dans l'ombre de l'histoire. Mais les Espagnols, à l'instar des membres de la haute noblesse des Pays-Bas, n'étaient pas plus connus des historiens de la littérature : Julian Romero (I 6, 31), chef du régiment de Sicile, était en fait, d'après les historiens politiques et militaires, un célèbre guerrier de l'armée espagnole.¹⁴

Les grands événements politiques et militaires mentionnés par Montaigne – l'abdication de Charles Quint (1555), la victoire de l'armée de Philippe II à Saint-Quentin (1558) et la victoire de Jean d'Autriche à Lépante (1571) – sont suffisamment connus pour que la question des sources ne se pose. Si Montaigne ne revient pas sur l'importance politique que représentait l'abdication de Charles Quint, il loue néanmoins la décision du prince comme un acte de sagesse humaine, et la présente

¹¹ Voir *Nieuw Nederlandsch Biografisch Woordenboek* III 339–340. Du Bellay, *Les mémoires de mess. Martin Du Bellay* f. 256 : «Le quatriesme iour qui fut le xix de Iuin, il feit faire les monstres de ses lansquenets qui se trouverent le nombre de xxii à xxiiii mille hommes, cinq ou six milles Wallons, et huit mille chevaux, tant Clevois, haults Allemans, que des ordonnances des pais bas de l'Empereur».

¹² Cools, *Mannen met macht* no. 56 ; idem, «Florent d'Égmond et Adrien de Croÿ, les carrières exemplaires de deux chefs de guerre de Charles Quint», dans Cauchies J.-M. – Guisset J., *Du métier des armes à la vie de cour, de la forteresse au château de séjour XIV^e–XVI^e siècles* (Louvain : 2005), 205–216. Dans le passage indiqué, Du Bellay ne fait aucune mention de Roeulx.

¹³ Cools, *Mannen met macht* no. 61. L'identification du duc d'Aarschot n'est pas évidente. Montaigne évoquant la bataille de Pavie (1525), il peut s'agir de Philippe II de Croÿ, duc d'Aarschot (1496–1540).

¹⁴ Ici, ce ne sont pas les *Mémoires* des Du Bellay qui ont servi de source, mais soit le livre de Guillaume Paradin, *Continuation de l'Histoire de nostre temps* (1568, 228v), soit les *Mémoires de François de Rabutin* (1574, 146). Dans la traduction néerlandaise de Van Pinxteren, il est italianisé en Giuliano Romero (42), comme dans la traduction de De Graaff : «Signore Giuliano Romero» (44).

comme «la plus belle des actions de l'Empereur». Hommage peut-être mitigé, mais qu'il développe en des termes louangeurs : «Il resigna ses moyens, grandeur et puissance à son fils, lors qu'il sentit defaillir en soy la fermeté et la force pour conduire les affaires avec la gloire qu'il y avoit acquise» (II 8, 370–371). Le retentissement de ce spectacle à Bruxelles fut si grand que Montaigne, comme beaucoup de ses contemporains (ainsi que plusieurs historiens modernes), pensa que l'Empereur abdiquait de toutes ses fonctions, alors qu'il abandonnait seulement le gouvernement des Pays-Bas.¹⁵ En ce qui concerne la victoire de Saint-Quentin, Montaigne la signale uniquement pour faire observer que le roi d'Espagne n'a pas su tourner cette victoire à son avantage : la route vers Paris était ouverte, mais il n'en profita pas (I 47, 271).

Citons enfin la bataille de Lépante, dont la glorieuse victoire – le 7 octobre 1571 – fut éminemment stratégique puisqu'elle permit à Philippe II d'avoir les mains libres pour s'occuper des rebelles du Nord. Mais pour Montaigne, elle ne sert qu'à illustrer sa thèse selon laquelle le Tout-Puissant reste impartial dans les conflits de ce monde : «C'était une belle bataille navale qui s'est gagnée ces mois passez contre les Turcs, sous la conduite de don Joan d'Austria, mais il a bien pleu à Dieu en faire autrefois voir d'autres telles à nos depens. Somme, il est malaysé de ramener les choses divines à nostre balance, qu'elles n'y souffrent du deschet» (I 33, 214–215).

Le premier fait mentionné par Montaigne concernant les troubles aux Pays-Bas est la condamnation à mort des comtes d'Egmont et de Hornes par le duc d'Albe. On sait que l'arrestation et la condamnation des deux comtes eurent d'immenses répercussions partout en Europe, notamment dans le Saint Empire, où Egmont avait beaucoup de relations, sa femme étant fille du duc de Bavière.¹⁶ Le comte de Hornes était également membre du Saint Empire, et en tant que Montmorency-Nivelle, avait des liens de famille et d'amitié avec les plus grands lignages de France.¹⁷ Selon les droits en vigueur, les comtes auraient dû être jugés par leurs pairs, les chevaliers de la Toison d'Or, mais le duc d'Albe passa outre.

¹⁵ Un an plus tard, il laissa à son fils les couronnes d'Espagne. Quant à l'abdication du Saint Empire, les cousins de Vienne ne voulurent jamais en entendre parler.

¹⁶ Rachfahl F., *Wilhelm von Oranien und der niederländische Aufstand*, 3 toms. (La Haye : 1906–1924) III 175 sq.) accorde beaucoup d'intérêt aux retentissements de cette affaire dans le Saint Empire.

¹⁷ Jouanna A. e.a., *Histoire et dictionnaire des guerres de religion* (Paris : 1998) 176.

Un grand nombre de pamphlets néerlandais et allemands protestèrent alors contre l'injustice de leur sort, mais en vain.

Le silence de Montaigne à propos de la persécution des protestants sous Charles Quint et Philippe II peut étonner. Rien sur l'opposition de la haute et basse noblesse, rien sur le Compromis des Nobles, rien non plus sur le mouvement iconoclaste de 1566. Montaigne se tait également sur les raisons de la présence du duc d'Albe aux Pays-Bas, et ne donne aucune explication à l'exécution des comtes d'Egmont et de Hornes. Son seul intérêt porte sur le cas de conscience qu'elle souleva : le comte de Hornes s'était rendu à Bruxelles après avoir été assuré par Egmont des bonnes intentions du duc d'Albe ; Egmont se considérait par conséquent coupable de la mort de Hornes, et pour cela préféra mourir le premier (I 7, 32). Ces circonstances très précises à l'origine de la fascination de Montaigne pour l'histoire des comtes d'Egmont et de Hornes posent néanmoins un problème de source.¹⁸

Dans son livre consacré à ces deux comtes (1862), l'historien belge Théodore Juste cite le passage de Montaigne comme simple témoignage d'un contemporain, sans s'occuper de ses sources.¹⁹ A notre tour, regardons de plus près. Nous rencontrons le même témoignage chez Godevaert van Haecht, un peintre anversois, auteur d'une chronique commencée à dix-neuf ans et qu'il ne compléta qu'au cours de ses années de maturité.²⁰ Il donne toutefois un autre tour aux délibérations d'Egmont : il aurait voulu mourir avant le comte de Hornes, afin que celui-ci ne puisse penser qu'Egmont pourrait obtenir sa grâce après sa décapitation. Mais la chronique de Van Haecht, restée manuscrite, était inconnue au XVI^e siècle. Il faut donc nous occuper en premier lieu des

¹⁸ Villey P., dans *Les Sources et l'évolution des Essais de Montaigne*, néglige ce problème de source (Paris : 1908) 339. Voir, au sujet de la vie et la mort du comte d'Egmont, de nos jours : Goosens A., *Le Comte Lamoral d'Egmont (1522–1568) : Les aléas du pouvoir de la haute noblesse à l'aube de la Révolte des Pays-Bas* (Mons : 2003).

¹⁹ Juste Th., *Le Comte d'Egmont et le comte de Hornes (1522–1568) d'après des documents authentiques et inédits* (Bruxelles-Leipzig : 1862) 348–349 ; il n'ajoute pas d'autres sources, antérieures ni postérieures.

²⁰ Roosbroeck R. van, *De kroniek van Godevaert van Haecht over de troebelen van 1565 tot 1574 te Antwerpen en elders* 2 toms. (Anvers : 1929–1933) II 27 : «Maer Ducdalbe liet hem een wyle in vrede, omdat andere haer oock verstouten souden te hove te comen, gelyck Huerne quam doer 't scriyven van Egmont, synen swager, en werden doen beyde gevanghen ; waerom Egmont oock begeerde eerst te sterven, omdat syn swager niet dencken en sou, dat hy na syn doot gratie vinden sou». Van Haecht était à Paris entre avril 1570 et septembre 1571, mais un lien quelconque avec Montaigne nous semble trop hypothétique.

sources imprimées avant la parution des *Essais* de Montaigne, c'est-à-dire avant 1580.

Peu d'ouvrages historiques concernant la Révolte ont paru avant les *Essais*, et les grandes œuvres des historiens néerlandais et étrangers sont toutes postérieures à 1580. Après la décapitation des comtes d'Egmont et de Hornes le 5 juin 1568, le pamphlétaire et historien Jacques de Wesenbeke recueillit toutefois un grand nombre de documents concernant le comte de Hornes, mais – sauf erreur de ma part – sans dire un mot des remords d'Egmont.²¹ En 1571 parut également *La vraie et entière histoire des troubles et choses mémorables, avenues tant en France qu'en Flandres, et pays circonvoisins, depuis l'an 1562* par Henri Lancelot de Voisin, seigneur de la Popelinière. Lui aussi décrit l'exécution des deux comtes, mais encore une fois sans parler des considérations d'Egmont. Il faut attendre deux générations pour qu'un lecteur assidu de Montaigne, l'historien hollandais P.C. Hooft, qui prit modèle sur Tacite pour écrire son histoire de la Révolte, mentionne à son tour les préoccupations d'Egmont comme l'avait fait Montaigne avant lui, à cette nuance près que le comte n'aurait pu supporter cette fois la vue du corps inanimé de son compagnon : « On dit que Egmont a voulu impétueusement la préséance à la mort, pour ne pas voir Hornes mort, qui était venu à la cour sur sa recommandation ». ²² Mais aucun des grands compilateurs néerlandais de la Révolte – compilateurs parce qu'ils ont publié dans leurs volumineux ouvrages des pans entiers de documents historiques – ne revient sur le cas de conscience prêté à Egmont. Plusieurs d'entre eux citent, par contre, les mots de l'ambassadeur de France, présent à l'exécution et qui, selon eux, aurait déclaré à d'autres personnes de l'assistance : 'Je peux dire que j'ai vu trancher la tête de celui qui a fait trembler la France jusqu'à trois fois'. ²³ Selon un autre mot attribué à l'ambassadeur

²¹ Jacques de Wesenbeke, *La deduction de l'innocence de messire Philippe Baron de Montmorency, Conte de Hornes, franc seigneur de Vveert, admiral et capitaine general de la Mer du pais bas [...] contre la malicieuse apprehension, indeüe detention, injuste procedure, fausse accusation, iniques sentences et tyrannique exécution en sa personne à grand tort, par voye de faict perpetrees* ([s.l. : s.n.] 1568). Une édition néerlandaise était également disponible : *De bewijsinghe vande onschult van mijn heere Philips baenreheere van Montmorency [...]* (Cologne : 1568). Les mémoires de Jacques de Wesenbeke, *La description de l'estat [...]* (Cologne ? : 1569), s'arrêtent en 1566.

²² P.C. Hooft, *Nederlandsche historien*, 2 toms. (Amsterdam : 1677) I 182 : « Men wil dat Egmondts heftelyk den voorgang ter doot verzocht hebbe, om Hoorne niet lyveloos te zien, die, op zyn aanspreken, te hoove zoude gekoomen zyn ».

²³ Bor Pieter Christiaensz., *Oorsprongk, begin en vervolgh der Nederlandsche oorlogen*, 4 toms. (Amsterdam : 1679–1684) I 240 : « Men seid, dat d'Ambassadeur van den Conink van

français – se souvenant des victoires d'Egmont à Saint-Quentin et à Gravelines –, l'armée du roi de France aurait ainsi gagné 10.000 hommes grâce à cette exécution.²⁴ Montaigne a très probablement eu connaissance de cet épisode de l'exécution des comtes d'Egmont et de Hornes grâce à la tradition orale. Du reste, ses relations avec la cour et l'armée le rendaient particulièrement sensible à cette autre source essentielle que formaient les rapports d'ambassadeurs. Enfin, si un peintre anversoïse comme Godevaert van Haecht reçut immédiatement, ou presque, des informations semblables, on peut imaginer qu'il en fut de même pour Montaigne.

Il est d'autant plus probable que ses informations sur le comte d'Egmont émanent de la tradition orale que le duc n'avait pas eu le temps de prendre ses dispositions, et encore moins de demander une quelconque faveur. En premier lieu, il était absolument convaincu de son innocence, sûr de sa défense et certain d'être disculpé. Le matin du 5 juin, lorsqu'on lui apprit son sort cruel et qu'il allait être exécuté le jour même, il ne voulut pas le croire. En outre, même s'il avait exprimé des volontés précises, il n'y avait plus aucune autorité pour les honorer, le duc d'Albe ayant quitté la capitale. Enfin, le comte d'Egmont, qui avait écrit sa lettre d'adieu au Roi, garda espoir jusqu'au bout, demandant encore sur l'échafaud à Julian Romero – le capitaine espagnol dont Montaigne ne mentionne pas le triste devoir d'assister à la décapitation du comte.

Dans son *Journal de voyage en Italie*, Montaigne rapporte qu'à Plombières-les-Bains, dans les Vosges, il fit la rencontre de Jean d'Andelot, noble bourguignon, général des armées espagnoles. Cet homme, qui avait

Vrankrijk secretelijc dese executie gesien heeft: en met dat het hooft van den grave van Egmont afgehouden was, geseid soude hebben, dat hy nu mocht seggen, dat hy hadde sien onthoofden den genen die geheel Vrankrijk tot driemael toe hadden doen beven». Emanuel van Meteren, *Historien der Nederlanden, en haarer naburen oorlogen tot het jaar 1612* (Amsterdam: Jan Jacobsz. Schipper, 1652) 53: «De Ambassadeur des Konings van Vrankrijk onbekent tot Brussel dese executie siende, seyde tot zijn omstaenders, dat hy nu mochte segghen, ghesien te hebben affslaan het Hooft van den ghenen die gheheel Vrankrijk tot drie-mael toe hadden doen beven».

²⁴ Rachfahl, *Wilhelm von Oranien* III 359: «In Frankreich erinnerte man sich daran, dass Egmont bei St. Quentin und Gravelingen gesiegt hatte, und empfand eine heimliche Schadenfreude, dass sich Philipp selbst eines so trefflichen Feldherrn beraubt habe. Der französische Gesandte sagte wohl, sein König sei um 10.000 Mann stärker geworden». Ceux qui citent les mots de l'ambassadeur ne révèlent pas son nom. D'après F. Vindry, *Les Ambassadeurs français permanents au XVI^e siècle* (Paris: 1903), il s'agissait de Jean Ferrey, sieur de Durescu etc., ambassadeur aux Pays-Bas de juin 1566 au 16 juin 1568. Son successeur fut nommé le 7 juin 1568, soit deux jours après l'exécution des comtes; c'était M. François Rougier, sieur de Malras etc. (en poste jusqu'au 18 mars 1571).

«un endroit de sa barbe tout blanc, et un costé de sourcil», expliqua à Montaigne «que ce changement luy estoit venu en un instant, un jour estant chez luy plein d'ennuy pour la mort d'un sien frere que le Duc d'Albe avoit fait mourir comme complice des Comtes d'Eguemont et de Hornes». ²⁵ Précisons que le bourreau avait dû s'y reprendre à quatre fois pour lui trancher la tête. Ce frère de Jean d'Anselot, Pierre d'Anselot, fut exécuté le premier juin 1568. Il avait participé aux délibérations du prince d'Orange et des autres représentants de la haute-noblesse à Breda en 1566. ²⁶ Puis il s'était associé au «Grand Gueux», Henri de Brederode. Jean d'Anselot donna donc peut-être des renseignements complémentaires à Montaigne concernant les événements terribles de Bruxelles, mais au moment de leur rencontre, les *Essais* avaient déjà paru.

Après la mort des comtes, Montaigne reste à nouveau très silencieux au sujet de l'histoire des Pays-Bas, malgré quelques réflexions générales sur les guerres civiles que l'on pourrait néanmoins relier à la Révolte. De fait, si l'on se souvient des tentatives de l'amiral De Coligny et du duc d'Anjou pour rétablir la paix en France au moyen d'une guerre aux Pays-Bas, les remarques suivantes de Montaigne prennent tout leur sens. Non seulement elles s'y réfèrent, mais elles semblent même déconseiller une telle stratégie : «Et, de vray, une guerre estrangiere est un mal bien plus doux que la civile ; mais je ne croy pas que Dieu favorisat une si injuste entreprise, d'offencer et quereler autrui pour notre commodité» (II 24, 664).

Montaigne était un noble, un serviteur de la Couronne, et même (a-t-on dit) un agent secret au service de Catherine de Médicis, donc pas homme à applaudir une révolte contre un roi légitime. A certains endroits, il parle de «l'obeissance de Magistrat et manutention des polices» (I 23, 119), à d'autres il met en garde : «S'il est permis au sujet de se rebeller et armer contre son prince pour la defence de la religion, souviennet-vous en quelle bouches, cette année passée, l'affirmative d'icelle estoit l'arc-boutant d'un parti [...]», etc. (II 12, 420). Et quand il affirme

²⁵ *Journal de Voyage de Michel de Montaigne*, éd. F. Rigolot (Paris : 1992) 10 ; Edition Pléiade 1122.

²⁶ Pierre d'Anselot (?-1568), noble bourguignon. Jona Willem te Water, *Historie van het verbond en de smeekschriften der Nederlandsche edelen, ter verkrijginge van vrijheid in den godsdienst en burgerstaat, in de jaaren 1565-1567: Uit veele oorspronlijke gedenkstukken saamgesteld* (Middelburg, Pieter Gillissen : 1776-1796) II 153. Aa A.J. van der, *Biographisch Woordenboek der Nederlanden* (Haarlem : 1852) I 282.

que «La première loy que Dieu donna jamais à l'homme, ce fust une loy de pure obeïssance» (II 12, 467), Montaigne se range à l'opinion des Espagnols, convaincus que les sujets doivent toujours obéir à leur prince. Dans le même temps, à propos des différentes religions, Montaigne se montre d'une grande ouverture d'esprit. Bien qu'il se considère comme un loyal catholique et qu'il nous assure vouloir mourir dans le giron de la Sainte Eglise, attribuant un grand rôle aux rituels de la vie catholique – crucifix, saints, encens, chants religieux (II 12, 494) –, il reste un homme d'une grande tolérance. Plusieurs passages des *Essais* en témoignent: «Il ne peut chaloir de quelle religion soit mon médecin et mon advocat. Cette consideration n'a rien de commun avec les offices de l'amitié qu'ils me doivent» (I 27, 191); «Combien de choses nous servoyent hier d'articles de foy, qui nous sont fables aujourd'huy» (I 27, 181); «La plus part des occasions des troubles du monde sont Grammairiennes. [...] Combien de querelles et combien importantes a produit au monde le doute du sens de cette syllabe: *hoc*» (II 12, 508). Sa valorisation des réformes entreprises par l'Eglise de Rome était du reste fort originale: il ne pouvait s'empêcher de penser que la réformation catholique de l'Eglise était préférable à la perte d'un certain nombre de fidèles au profit des églises protestantes (II 15, 599).²⁷ Il n'est donc pas envisageable qu'un homme de descendance noble comme Montaigne, aussi attaché à la maison royale et à l'Eglise catholique, ait pu approuver les troubles qui secouaient les Pays-Bas. Rien d'étonnant non plus dans le fait que Montaigne rende hommage au duc d'Albe après sa mort survenue en 1582, même si, chose plus curieuse, il honore aussitôt après, dans un ajout de l'Exemplaire de Bordeaux, François de La Noue, le commandeur des troupes des Pays-Bas libres contre l'armée de Philippe II. Mais il n'en dit rien de bien original, louant seulement «la constante bonté, douceur de meurs et facilité consciencieuse de monsieur de la Noue» (II 17, 645).²⁸ Pas un mot, par contre, sur les activités du prince d'Orange, qui figure pourtant parmi les *Grands hommes* de Pierre de Brantôme; ni sur les grands sièges de Haarlem, Leyde, Maestricht ou Anvers, sur la Pacification de Gand ou les Unions d'Arras ou d'Utrecht; ni sur la déchéance de Philippe II acte si fondamental pour l'histoire

²⁷ C'est un effet de la Providence divine de permettre sa sainte Eglise estre agitée etc.

²⁸ Non sans quelque hésitation d'ailleurs, comme nous l'apprend l'édition de la Pléiade (1595): «Montaigne, qui avait barré ce paragraphe sur La Noue, l'a rétabli ensuite par un 'Bon'».

du XVI^e siècle. Montaigne n'en dit rien et ne revient sur l'histoire des Pays-Bas qu'à l'occasion de la mort de Guillaume d'Orange, ou plutôt, suite à l'exécution de l'assassin du prince, Balthasar Gérard. Dans son chapitre «De la vertu» (!), il applaudit alors les deux hommes qui ont eu le courage d'assassiner le prince d'Orange: «Il n'est point advenu, de nostre memoire, un plus admirable effect de resolution que de ces deux qui conspirerent la mort du prince d'Orange» (II 29, 689). A propos du premier, le Basque Juan Jaureguy, qui avait grièvement blessé le prince à Anvers, le 18 mars 1582, Montaigne se tait.²⁹ C'est Balthasar Gérard qui l'a avant tout fasciné. Il n'est pas nécessaire de rappeler ici l'histoire de l'attentat et de la mort cruelle de Balthasar Gérard,³⁰ ce sujet franc-comtois de Philippe II qui subit son sort d'une manière extrêmement courageuse.³¹ Ce qui a surtout frappé Montaigne, c'est le courage dont fit preuve Balthasar Gérard en se rendant à Delft, ville dévouée au prince d'Orange, alors qu'il savait pertinemment que ses chances d'en échapper vivant étaient quasi nulles et qu'il pouvait s'attendre à un cruel supplice. Il cite les mots mêmes de Balthasar Gérard (notons que peu de contemporains ont eu l'honneur d'être cités par Montaigne en style direct!): «J'y estois préparé, dict-il; je vous estonneray de ma patience» (II 29, 690). Néanmoins, l'auteur français n'a pas caché ses doutes concernant les motifs de l'assassin: «Les motifs d'une si puissante persuasion peuvent estre divers, car nostre fantasie faict de soy et de nous ce qu'il luy plaist» (ibidem, 689). Du côté de la propagande catholique et royale, on fit l'apologie du meurtrier, jusqu'à chanter ses louanges: Balthasar Gérard avait été choisi par Dieu pour tuer le chef des rebelles hérétiques. A l'inverse, le communiqué officiel, publié par l'imprimeur ordinaire des Etats de Hollande et intitulé *Discours de l'assassinement*, ne voyait aucune raison de louer Balthasar Gérard: on

²⁹ Santoyo, J.-C., *Atentado en Amberes: la conspiración de vitorianos y bilbaínos contra el estatuder Guillermo de Orange 1582* ([Alava]: [1982?])

³⁰ Voir pour les attentats organisés par et contre Guillaume d'Orange: Lem A. van der, «Van de prins geen kwaad. De moordplannen van en op Oranje», in Verschaffel T. (éd.), *Koningsmoorden* (Louvain: 2000) 159–172. Cf. Jardine L., *The awful end of prince William the Silent. The first assassination of a head of state with a hand gun* (London: 2005). Les descriptions anciennes: Arendt [G.A.A.], *Recherches critiques et historique sur la confession de Balthazar Gérard* (Bruxelles: 1854); Gachard L.P. (éd.), *Correspondance de Guillaume le Taciturne [...] suivie de pièces inédites sur l'assassinat de Balthazar Gérard* (Bruxelles: 1857); Fruin R., «De oude verhalen van den moord van prins Willem I», *De Gids* 48 (1884) II 226–271, réédité dans idem, *Verspreide Geschriften*, 10 toms. (La Haye: 1900–1905) III 65–112.

³¹ Le supplice chez Quilliet B., *Guillaume le Taciturne* (Paris: 1994) 528–532.

rapporta simplement qu'il fut exécuté, «faisant, et tenant contenance resoluë a la mort».³² L'appréciation de Balthazar Gérard dépendait donc entièrement du point de vue de l'auteur (souvent anonyme).

Dans son étude sur les sources de Montaigne, Pierre Villey renvoie à un pamphlet paru à Paris – *Les cruels et horribles tourments de Balthazar Gerard, assassin de Guillaume de Nassau, Prince d'Orange*³³ – et fait aussi allusion à «un autre pamphlet sur le même sujet».³⁴ Dans son édition des *Essais* de 1920, il indique également un imprimé de Douai – ville où Philippe II avait fondé une université catholique pour ses sujets francophones des Pays-Bas –, intitulé *Le glorieux et triomphant martyr de Balthazar Gerard, advenu en la ville de Delft*.³⁵ Le grand historien Robert Fruin a examiné l'histoire de ces différents pamphlets,³⁶ qui ont comme source d'origine le témoignage d'un habitant catholique de Delft. Témoin de l'exécution de Balthazar Gérard, ce dernier avait composé en latin le récit des interrogations et du supplice de l'assassin, glorifiant Balthazar Gérard comme «père de la patrie». Son manuscrit avait été envoyé à Rome, Cologne et Paris, où des traductions en italien, en allemand et en français furent publiées.³⁷ Dans la version latine, il avait écrit : «Ego

³² *Discours de l'assassinement, commi en la personne du tres illustre et genereux prince et seigneur monseigneur Guillaume, par la grace de Dieu, Prince d'Orange, Conte de Nassau [...]*. (Delft, Albert Hendricx), citation D2v° (Knuttel 692). Cf. Knuttel 691 de la même contenance.

³³ Ni Arendt ni Gachard ni Fruin n'ont consulté la publication de 1584. Mais il existait deux réimpressions : *Les cruels et horribles tormens de Balthazar Gerard, Bourguignon, vray martyr, souffertz en l'exécution de sa glorieuse et memorable mort, pour avoir tué Guillaume de Nassau, prince d'Oreng, dans* *Fourmier E., Variétés historiques et littéraires* (Paris: 1855) II 61–73 et *Les Cruels et horribles tormens de Balthazar Gérard Bourguignon, vray martyr, souffertz en l'exécution de sa glorieuse et memorable mort: pour avoir tué Guillaume de Nassau prince d'Oreng, ennemy de son roy et de l'église catholique / mis en françois d'un discours latin envoyé de la ville Delft au comté de Hollande* (Paris, Jean du Carroy: 1584); [16] p.; in-8°. Réédition, parue à Paris et Gand en 1856, en 150 copies (Knuttel 695)). Pour l'original de ces rééditions voir note 43.

³⁴ Villey no. 243.

³⁵ Michel de Montaigne, *Essais*, éd. P. Villey (Bordeaux: 1920) 329. La copie de Douai est fort rare. Voir Arendt, *Recherches critiques et historique sur la confession de Balthazar Gérard* n. 22; 51–55.

³⁶ Fruin R., «Het Latijnsche origineel van Les cruels et horribles Tormens de Balthazar Gerard», dans *Bijdragen voor Vaderlandsche Geschiedenis en Oudheidkunde*, derde reeks, zevende deel (La Haye: 1893) 135–145 (y compris le texte latin, 141–145; réédité en idem, *Verspreide Geschriften* 10 toms. (La Haye: 1900–1905) tom. III 112–117 (sans le texte latin).

³⁷ L'édition allemande : *Warhaftige unnd eigentliche Beschreibung, was Gestalt Graff Wilhelm von Nassauw, Printz von Arangien umbkommen: auch mit was Tormenten, Marter und Peinen Balthazar Serack, so die That gethan, derhalben zu Delft in Holland vom Leben zum Todt gebracht* (Cologne, Nicolaus Schreiber: s.a.). Il n'existe qu'un exemplaire aux Pays-Bas, conservé à la Bibliothèque de l'Université d'Utrecht.

[inquiens], nunc quod meum erat perfeci, vos quod vestrum videbitur facite, nihil moror». ³⁸

Les éditions de Paris et de Douai sont toutes les deux des traductions de ce récit en latin, faites indépendamment l'une de l'autre. On n'y rencontre pas la phrase de Gérard citée par Montaigne («J'y estois préparé, [...] je vous estonneray de ma patience»). La copie de Douai lui prête la déclaration suivante : «Quant est de moy, ce dit-il, j'ay parfaict ce que par la grâce de Dieu j'avoy proposé; vous autres, dict-il, faictes ce que vous semblera estre de vostre office, j'en suis très-content». ³⁹ Mais, selon l'édition de Paris, il aurait seulement dit : «J'ay executé ce que je devois faire; parachevez, vous autres, ce qui est de votre charge. Me voicy tout prest». ⁴⁰ L'édition de Douai aurait donc ajouté : «par la grâce de Dieu». Parmi les collections de pamphlets conservées aux Pays-Bas, il se trouve encore un autre texte, en français, sur le même sujet mais écrit, comme l'indique le titre, du point de vue d'un partisan du prince : *La mort du prince d'Orange tué en trahison*. ⁴¹ C'est peut-être ce pamphlet-ci qu'évoquait Morillon, vicaire du cardinal Granvelle, dans une lettre à ce dernier datée de septembre 1584 : «j'envoie ung livret imprimé à Paris sur la mort de l'Orangier, composé de mensonges, n'estant le conseil du Roy honteux d'y donner privilège dessus». ⁴² Signalons également l'originale du pamphlet honorant Balthazar Gérard, dont j'ai retrouvé trace à la Bibliothèque Nationale sous la cote Res. P-M-65 : *Les cruels et horribles tourmens de Balthazar Gerard Bourguignon, vrai martyr, souffertz en l'exécution de sa glorieuse et memorable mort*. ⁴³ On lui attribue ici la formule suivante : «L'ay, disoit-il, executé ce que ie devois faire, parachevez vous autres, ce qui

³⁸ Cité d'après Fruin, *Bijdragen voor Vaderlandsche Geschiedenis en Oudheden* 142.

³⁹ Cité dans Arendt, *Recherches critiques et historique sur la confession de Balthazar Gérard* 51-55 n. 22, citation 52.

⁴⁰ *Les cruels et horribles tourmens de Balthazar Gerard* 16.

⁴¹ *La mort du Prince d'Orange tue en trahison* (Paris, Pierre Iobert : 1584) (Knuttel 692b) et *La mort du Prince d'Orange, tue en trahison d'un coup de pistolle. Ensemble la deploration de la Princesse d'Oranges sur le corps de son espoux* (Lyon, Benoist Rigaud : 1584) (Knuttel 692a). Ce pamphlet se trouve dans le Supplément du catalogue de Knuttel et était probablement inconnu de Fruin.

⁴² Cité par Fruin, *De oude verhalen*, dans *Verspreide Geschriften* III 92 n. 3, d'après *Correspondance de Granvelle* XI 215.

⁴³ *LES CRUELS/ET HORRIBLES TOR-/MENS DE BALTHAZAR/Gerard Bourguignon, vrai/martyr, souffertz en l'exécution/de sa glorieuse et memorable mort./Pour avoir tué Guillaume de Na[n]ssau Prince/d'Orange, ennemy de son Roy et de l'Eglise Catholique* (Paris, Jean du Carroy : 1584).

est de votre charge : me voici tout prest'.⁴⁴ Comme on le voit, si aucun pamphlet ne contient la version exacte de la déclaration de Gérard telle que Montaigne la rapporte, ils ne diffèrent pas beaucoup les uns des autres. Montaigne s'est donc probablement permis de reproduire la citation avec la liberté de forme qui lui est caractéristique.

Conclusion

J'ai bien conscience de faire peu honneur aux *Essais* en les utilisant comme document historique. Pour un Périgourdin, le Nord était une région lointaine. Si Montaigne évoque les invasions des armées de Charles Quint, sous les ordres d'Henri de Nassau ou de Maximilien de Buren, il ignore souvent les noms exactes. Ses références aux grands événements de son temps – abdication de Charles-Quint, bataille de Saint-Quentin – ne témoignent d'aucune affinité de l'auteur avec les pays du Nord. Et en ce qui concerne la mort des comtes d'Egmont et de Hornes, il préféra retenir les cas de conscience et de préséance qu'elle souleva en Egmont plutôt que le contexte politique. La mort des deux comtes a été cruelle mais brève, tout comme celle du prince d'Orange ; la mort de Balthasar Gérard fut au contraire un spectacle d'horreur. L'image que Montaigne nous donne des anciens Pays-Bas est donc restreinte, mitigée et parfois même assez partielle. Il est regrettable que Montaigne n'ait pas connu la description des Pays-Bas par Louis Guichardin – il aurait pu apprécier alors cet autre aspect des anciens Pays-Bas : leur richesse, leur bonheur et leur gloire.

⁴⁴ Fol. Bi r. L'auteur poursuit : « On lui separa la teste du corps, laquelle on voit encore auiourdhuy sur les murailles de la ville au bout d'une lance, ou elle se manifeste plus belle que jamais ».

Bibliographie sélective

- ANONYMUS, *Discours de l'assassinement, commi en la personne du tres illustre et genereux prince et seigneur monseigneur Guillaume, par la grace de Dieu, Prince d'Orange, Conte de Nassau...* (Delft, Albert Hendricx).
- , *La mort du Prince d'Orange tue en trahison* (Paris, Pierre Iobert : 1584).
- , *La mort du Prince d'Orange, tue en trahison d'un coup de pistole. Ensemble la deploration de la Princesse d'Oranges sur le corps de son espoux* (Lyon, Benoist Rigaud : 1584).
- , *Les Cruels et horribles tormens de Balthazar Gérard Bourguignon, vrai martyr, souffertz en l'exécution de sa glorieuse et memorable mort. Pour avoir tué Guillaume de Nassau prince d'Orange, ennemy de son roy et de l'église catholique/mis en françois d'un discours latin envoyé de la ville Delft au comté de Hollande* (Paris, Jean du Carroy : 1584 ; réédition : Paris-Gand : 1856).
- , *Les cruels et horribles tormens de Balthazar Gerard, Bourguignon, vray martyr, souffertz en l'exécution de sa glorieuse et memorable mort, pour avoir tué Guillaume de Nassau, prince d'Orange, dans Fournier E., Variétés historiques et littéraires* (Paris : 1855) II 61–73.
- , *Warhafftige unnd eigentliche Beschreibung, was Gestalt Graff Wilhelm von Nassaux, Printz von Arangien umbkommen. Auch mit was Tormenten, Marter und Peinen Balthasar Serack, so die That gethan, derhalben zu Delft in Holland vom Leben zum Todt gebracht* (Cologne, Nicolaus Schreiber : s.a.).
- ARENDT [G.A.A.], *Recherches critiques et historique sur la confession de Balthazar Gérard* (Bruxelles : 1854).
- BELLAY MARTIN DU, *Les mémoires de mess. Martin Du Bellay, seigneur de Langey* (Paris, René du Bellay : 1569).
- BOR PIETER CHRISTIAENZ, *Oorsprongk, begin en vervolgh der Nederlandsche oorlogen*, 4 toms. (Amsterdam : 1679–1684).
- BUSSY RABUTIN ROGER DE, *Mémoires* (Paris : 1575).
- COOLS H., *Mannen met macht : edellieden en de moderne staat in de Bourgondisch-Habsburgse landen (1475–1530)* (Zutphen : 2001).
- , « Florent d'Egmond et Adrien de Croÿ, les carrières exemplaires de deux chefs de guerre de Charles Quint », dans Cauchies J.-M. – Guisset J., *Du métier des armes à la vie de cour, de la forteresse au château de séjour XIV^e–XVI^e siècles* (Louvain : 2005) 205–216.
- FRUIN R., « De oude verhalen van den moord van prins Willem I », *De Gids* 48 (1884) II 226–271, réédité dans idem, *Verspreide Geschriften*, 10 toms. (La Haye : 1900–1905) III 65–112.
- « Het Latijnsche origineel van Les cruels et horribles Tormens de Balthazar Gerard », dans *Bijdragen voor Vaderlandsche Geschiedenis en Oudheidkunde*, sér. 3 tom. VII (La Haye : 1893) 135–145 (y compris le texte latin 141–145 ; réédité en : idem, *Verspreide Geschriften* 10 toms. (La Haye : 1900–1905) tom. III 112–117 (sans le texte latin).
- GACHARD L.P. (éd.), *Correspondance de Guillaume le Taciturne [...] suivie de pièces inédites sur l'assassinat de Balthazar Gérard* (Bruxelles : 1857).
- GAULLIEUR E., *Histoire du collège de Guyenne d'après un grand nombre de documents inédits* (Paris : 1874).
- GOOSENS A., *Le Comte Lamoral d'Egmont (1522–1568). Les aléas du pouvoir de la haute noblesse à l'aube de la Révolte des Pays-Bas* (Mons : 2003).
- GUICCIARDINI LODOVICO, *Descrittione di tutti i Paesi Bassi, altrimenti detti Germania Inferiore* (Anvers : 1567).
- , *Description de tout le Pais Bas autrement dict La Germanie Inferieure ou Basse allemande* (Anvers : 1567).
- HOOFT P.C., *Nederlandsche historien*, 2 toms. (Amsterdam : 1677).
- HUIZINGA J., « Uit de voorgeschiedenis van ons nationaal besef » dans idem, *Verzamelde werken*, 9 toms. (Haarlem : 1948–1953) II 97–160.
- JARDINE L., *The awful end of prince William the Silent. The first assassination of a head of state with a hand gun* (London : 2005).

- JOUANNA A. e.a., *Histoire et dictionnaire des guerres de religion* (Paris: 1998).
- JUSTE TH., *Le Comte d'Egmont et le comte de Hornes (1522–1568) d'après des documents authentiques et inédits* (Bruxelles-Leipzig: 1862).
- LEM A. VAN DER, «Van de prins geen kwaad: De moordplannen van en op Oranje», in Verschaffel T. (éd.), *Koningsmoorden* (Louvain: 2000) 159–172.
- METEREN EMANUEL VAN, *Historien der Nederlanden, en haarer naburen oorlogen tot het jaar 1612* (Amsterdam, Jan Jacobsz. Schipper: 1652).
- MONTAIGNE MICHEL DE, *De essays*. Trad. Frank de Graaff (Amsterdam: 1993).
- , *De essays*. Trad. Hans van Pinxteren (Amsterdam: 2004).
- PARADIN GUILLAUME, *Continuation de l'Histoire de nostre temps* (Paris: 1575).
- QUILLIET B., *Guillaume le Taciturne* (Paris: 1994).
- RACHFAHL F., *Wilhelm von Oranien und der niederländische Aufstand*, 3 toms. (La Haye: 1906–1924).
- ROOSBROECK R. van, *De kroniek van Godevaert van Haecht over de troebelen van 1565 tot 1574 te Antwerpen en elders*, 2 toms. (Anvers: 1929–1933).
- SANTOYO, J.-C., *Atentado en Amberes. La conspiración de vitorianos y bilbaínos contra el estatuder Guillermo de Orange 1582* ([Alava: 1982?]).
- VILLEY P., *Les sources et l'évolution des Essais de Montaigne* (Paris: 1908).
- VINDRY F., *Les Ambassadeurs français permanents au XVI^e siècle* (Paris: 1903).
- WATERJONA WILLEM TE, *Historie van het verbond en de smeekschriften der Nederlandsche edelen*, 4 toms. (Middelburg, Pieter Gillissen: 1776–1796).
- WESENBEKE JACQUES DE, *La deduction de l'innocence de messire Philippe Baron de Montmorency, Conte de Hornes* ([S.l.: s.n.], 1568).
- , *La description de l'estat etc.* (Cologne?: 1569).

MICHEL DE MONTAIGNE, MARIE DE GOURNAY
AND JUSTUS LIPSIUS. SOME OVERLOOKED PARTICULARS
PRESERVED AT LEIDEN UNIVERSITY LIBRARY*

Jeanine G. De Landtsheer

It is well known that of the correspondence between Justus Lipsius (Overijse, 18 October 1547 – Leuven, 23 March 1606) and Michel de Montaigne only three letters have been preserved.¹ They were written in Latin by Lipsius to the famous French philosopher in the course of the years 1588–1589 and included in his *Epistolarum centuria altera*, published by Franciscus Raphelengius in Leiden in 1590.² The fact that letters to Montaigne only occur in this second *Centuria*, although his name is mentioned already casually in the *Centuria prima*,³ is an indication that the first contacts between the two scholars must be situated after 1585, when Lipsius selected the one hundred letters intended for this *Centuria prima*, which was among the first works issued by Raphelengius in 1586.⁴ If they had written to each other before, he would surely have incorporated these letters in the first *Centuria* to enhance its importance by adding yet another illustrious name to the list of his correspondents. The preserved letters suggest that it was Montaigne, who took the initiative,⁵

* I sincerely thank Charles Fantazzi for correcting my English.

¹ In the modern, annotated edition *ILE* III, 88 04 15, [88] 08 30 M, and [89] 09 17 [*ILE* III refers to *Iusti Lipsi Epistolae, pars III: 1588–1590*, ed. S. Sué – H. Peeters (Brussels: 1987)]. Unfortunately no trace of the originals or of a possible copy by Lipsius's secretary was ever found. A few years later Lipsius informed another correspondent and admirer of Montaigne, Remaclo Roberti, that he had brought only a few of Montaigne's letters with him to Leuven, and that he had entrusted others to Franciscus Raphelengius upon his departure from Leiden in March 1591, cf. *ILE* VIII, 95 04 05 R: 'Litterae eius apud me sunt, sed paucae, et plura talia apud Franciscum Raphelengium memini me deposuisse'.

² For example, *Epistolarum centuriae duae. Quarum prior innovata, altera nova* (Leiden: 1590).

³ For example, *ILE* I, 83 04 02 L, 28–29 and 83 05 25, 11–13.

⁴ For example, *Epistolarum selectarum centuria prima* (Leiden: 1586). In its *editio princeps* Lipsius also included 14 letters from his correspondents; afterwards, from the 1590 edition onwards, these were replaced by correspondence from his own hand, for he thought it inappropriate to have letters intended for his own eyes only made public without even consulting their authors, as he explained in his "Preface to the reader".

⁵ See Lipsius's first (preserved) letter, *ILE* III, 88 04 15, 2–6: 'Scripsi ad te ante

perhaps after reading Lipsius's *De constantia*, which came from the press at the end of 1583 and was available at the semi-annual Frankfurt book fair from the Spring of 1584 onwards.⁶ Together with his final letter to Montaigne Lipsius also sent a copy of his *Politica*,⁷ which Montaigne referred to as a 'docte et laborieux tissu' in his *Essais* I 26, from the 1595 edition onwards.⁸

The contacts with Montaigne made Lipsius also acquainted with two of his protégés, viz. Pierre de Brach (Bordeaux, 22 September 1547 – after 1604)⁹ and Marie le Jars de Gournay (Paris, 6 October 1565 – Paris, 13 July 1645),¹⁰ who both kept in touch with Lipsius for several years after Montaigne's death. They always wrote in French, whereas Lipsius answered in Latin.¹¹ It was Pierre de Brach – a lawyer from

menses [...]. Itaque iterum scriptionem, non quia tua magni intersit, sed quia mea scire te et accepisse me humanissimas tuas litteras et eo quidem animo, quo a tali viro merebantur' (I have written to you some months ago [...]. Hence I repeat my writing, not because it matters so much to you, but because it matters to me that you know that I have received your most courteous letters, and in a manner appropriate to such an honourable man).

⁶ For example, *De constantia libri duo, qui alloquium praecipue continent in publicis malis* (Leiden: 1584). The book was a bestseller: a second edition came from the press for the autumn book fair of 1584; by then a Dutch translation by Johannes Moretus and a French translation by Clovis or Louis Hesteau, sieur de Nuysement were available as well. That Montaigne did indeed make use of Lipsius's *De constantia* for the *addenda* to the 1588 edition of his *Essais* has been discussed by Magnien M., "Aut sapiens, aut peregrinator. Montaigne vs. Justus Lipsius" in Laureys M. – Bräunl C. – Mertens S. – Seibert-Kemp R., *The World of Justus Lipsius: A contribution towards his intellectual biography. Proceedings of a colloquium held under the auspices of the Belgian Historical Institute in Rome (Rome, 22–24 May 1997)*, *Bulletin van het Historisch Instituut te Rome* 68 (Brussels-Rome: 1998) 209–232. On the relation between Montaigne and Lipsius, see also idem, "Montaigne et Juste Lipse: Une double méprise?" in Mouchel C. (ed.), *Juste Lipse (1547–1606) en son temps* (Paris: 1996) 423–452.

⁷ Or with its full title, *Politicorum sive civilis doctrinae libri sex. Qui ad principatum maxime spectant* (Leiden: 1589). See ILE III, [89] 09 17.

⁸ On the considerable influence of Lipsius's *Politica* as a source for revising the 1588 edition of the *Essais*, see also the second, revised and enlarged edition of Villey P., *Les sources et l'évolution des Essais de Montaigne*, 2 vols. (Paris: 1933), I 177–183.

⁹ On Pierre de Brach, cf. *Dictionnaire de biographie française* (Paris: 1933–) VII 128; Dezeimeris R., *Notice sur Pierre de Brach* (Paris: 1868); idem, *Oeuvres poétiques de Pierre de Brach, Sieu de la Motte Montussan*, 2 vols. (Paris: 1861–1862); Dawkins J. (ed.), *Pierre de Brach, Les Amours d'Aymée* (Genève: 1971).

¹⁰ On Marie Le Jars de Gournay, cf. Ilsley M.H., *A Daughter of the Renaissance. Marie le Jars de Gournay: Her Life and Works* (The Hague: 1963); Dezon-Jones E., *Marie de Gournay. Fragments d'un discours féminin* (Paris: 1988) and the special issue of *Journal of Medieval and Renaissance Studies* 25 (1995).

¹¹ The introduction of *Marie Le Jars de Gournay, Bouquet de Pinde composé de fleurs diverses*, ed. M. Bertelà (Ravenna: 1995), 8 ought to be corrected. When she explains in n. 1 'La correspondance entre J. Lipse et Mlle de Gournay qu'on trouve ici, a été publiée

Bordeaux, who was, however, more interested in poetry than in law – who informed Lipsius of Montaigne's death in a sensitive and ornately written letter imbued with Stoic resignation in February 1593.¹² They kept in touch every now and then, depending on the political situation between France and the Southern Netherlands, until 1604.¹³

The correspondence which interests me most, however, with regard to my subject, is the one between Justus Lipsius and Montaigne's spiritual foster-daughter, Marie Le Jars de Gournay. Her first letter to Lipsius is not preserved; it was written in 1588, perhaps at Montaigne's suggestion, or because she was looking for another patron, who might help and encourage her with her literary studies and interest in Antiquity. In his answer Lipsius expressed his astonishment 'that so keen an understanding and so solid a judgment, not to speak of such wisdom and knowledge can be found in one of your sex and in such times as these'.¹⁴ In the rest of this rather long letter too, he continues singing the praise of De Gournay's intellectual capacities and the qualities of her writing, culminating in the closing formula 'Farewell, farewell true Theano of our age'.¹⁵ That 'this eminent scholar, who was not one to waste words, nor to express his admiration without adequate reason', as Ilsley wrote, was so prolific with his praise, must probably not so much be adscribed

par le Dr. J.-E. Payen [(sic)...]. Cette lettre du 25 avril 1593 était en latin, traduite par M.P. Rostain de Lyon', she is confusing the languages of Marie de Gournay's letter (*ILE* VI, 93 04 25) written in French and Lipsius's answer (*ILE* VI, 93 05 24) written in Latin. In her text (l. 11), however, she had already stated: 'On n'a pas trouvé la réponse de Juste Lipse'. It should also be pointed out that meanwhile the critical and annotated edition of these letters in *ILE* VI had come from the press, viz. *Iusti Lipsi Epistolae, pars VI: 1593*, ed. J. De Landtsheer (Brussels: 1994).

¹² Cf. *ILE* VI, 93 02 04; the original is preserved at Leiden University Library, ms. Lips. 4 (B).

¹³ De Brach's first letter is *ILE* III, 88 07 06, in which he asks Lipsius to contribute to the *Tombeau d'Aymée*, a collection of funerary poems to honour the death of his wife Anne Perrot († 1587), for whom he is still grieving. His last letter, also preserved in its original version in Ms Lips. 4 (B), is dated May 1604; it was answered two months later by Lipsius, who had his letter published posthumously as *Epistolarum centuria miscellanea quarta* (Antwerp: 1607) 94. They will be edited as *ILE* 04 05 06 and 04 07 17 respectively.

¹⁴ Cf. *ILE* III, 88 09 30: 'Haecne, non dicam lectio et ingenium, sed prudentia et iudicium cadant in illum sexum, in istud aevum'. For the English translation I am indebted to Ilsley, *A Daughter of the Renaissance* 37.

¹⁵ 'Vale, vale aevi nostri vera Theano'; Theano refers to a fictitious person, the alleged wife of Pythagoras, who was said to be the author of several *apophthegmata* (proverbs).

to that lady's own talents, but rather to the fact that Lipsius wanted to be in Montaigne's good books, and that was probably also the reason why he had this letter inserted in his *Epistolarum centuria altera*.¹⁶

For various reasons their correspondence was interrupted for four years:¹⁷ there were the political and religious troubles dividing France after the death of Henry III († 1 August 1589) and the consequent conflicts between Henry IV's allies and the League supported by Spain, there was the death of Jeanne le Jars de Gournay née d'Hacqueville, Marie's mother, in 1591, obliging her to move from Paris to Picardy to take care of her siblings and the impoverished family estate, and, finally, there was Lipsius's departure from Calvinist Leiden, which he left in March 1591, to go to Catholic Leuven, where he only arrived in August 1592 after a prolonged sojourn in the neutral principality of Liège. Yet, soon after the arrival of Pierre de Brach's letter announcing Montaigne's death, Lipsius received a second letter from Marie de Gournay, who was by then living in Cambrai.¹⁸ She bitterly complained about the deplorable state of her country, seriously restraining her in her education and literary interests; she also complained about having to miss her spiritual foster-father for such a long time already, and more-

¹⁶ Without detracting from the merits of Ilsley's book, it should nevertheless be pointed out that she is overestimating Lipsius's esteem for Marie de Gournay. On page 37, for instance, she states 'Their cordial relations ended only with Lipsius' death in 1606', whereas, in fact, the last letter preserved is *ILE* 97 05 05. Moreover, she does not seem to have been acquainted with Lipsius's blunt, but straightforward remark in a letter to Johannes Moretus of December 1601 (see the end of my article).

¹⁷ In her next letter, *ILE* VI, 93 04 25, De Gournay assured Lipsius that she had written him to thank him for his friendly letter and even had joined the manuscript of a little booklet about her relationship with Montaigne, but that Michel Sommius, the Paris publisher to whom she had entrusted her letters to the Netherlands, had told her that all communications between France and the Netherlands had been cut off. Meanwhile she had also seen that the letter addressed to her had been published in the *Centuria* ('Je ne dis pas cela pour ce que i'aye obmis ce devoir, mais d'autant que ie me doubte que vous n'aurez point reçu celle que ie vous envoiay pour reponce par la voye de Summius avec un petit traicté sur l'alliance de mon père et de moy. I'ay veu depuis ces l[ett]res imprimées parmy v[ost]re nouvelle centurie. Personne ne scait mieux que moy a combien de nouveaux remerciemens vous m'obligez par la, mais i'ay esté contraincte d'en demeurer ingratte iusques icy, pensant n'avoir plus nul moyen de vous aborder, puis que le mesme Summius, recherché plusieurs fois auparavant, m'avoit mandé que le commerce estoit du tout rompu').

¹⁸ After the death of Marie de Gournay's mother, Jean de Balagny, then governor of Cambrai, and his wife Renée d'Amboise, had offered hospitality to the youngest children, Augustin and Marthe. Marie was welcome to stay as well, but after having accompanied her siblings to their new home, she preferred to return to Paris. Cf. Ilsley, *A Daughter of the Renaissance* 38–40.

over, about the absence of Lipsius, who was now living quite close to her. How frustrating to have to get along without a much needed mentor, with whom she might share her plans, who might give her advice and comfort! After expounding upon the qualities, but also the demands of Montaigne's *Essais* – they were intended for lofty and expert readers, not for willing but mediocre minds – she expressed her concern that she had not heard from Montaigne for about half a year.¹⁹ Perhaps Lipsius was luckier? At the same time she used the opportunity that Lipsius was now living in the Southern Netherlands to suggest that he could perhaps offer her the helping hand and the listening ear she needed. She might even come and visit him! She also added a few pages of verse, written already four years previously, asking him to give her his candid opinion whether they were worth publishing.²⁰ The original letter is still preserved at Leiden University Library, ms. Lips. 4 (G) and was first edited by J.-F. Payen. Nevertheless, the poems, referred to by De Gournay and still included with the original letter under the title 'Poésies pour Monsieur Lipsius', were overlooked in that publication.²¹ In more recent years, Payen's edition has often been quoted or referred to, but always without a single word about the poems involved, with the exception of the annotated edition of Lipsius's letters.²² Further research has proved that they were published, albeit sometimes seriously altered, together with a few other poems, under the title *Bouquet poétique ou Meslanges*, as a supplement to the *Proumenoir de Monsieur de Montaigne par sa fille d' Alliance*, printed by Léger Delas for the publisher Abel L'Angelier.²³ From

¹⁹ In her answer to Lipsius's letter almost two years later, she explained that she had not known about Montaigne's death because the letter with Montaigne's farewell to her, and probably also an extra letter announcing his death, did not arrive, cf. *ILE* VIII, 95/96 05 02, 55–57: 'Et ce qui me teint ignorante de ce trepas si longtemps que vous avez veu, c'est que les l[ett]res qu'on m'envoya soudain par l'ordonnance du mourant avec son trescher adieu se perdirent en chemin'.

²⁰ Cf. Payen J.-F., "Recherches sur Michel Montaigne", *Bulletin du Bibliophile* 15 (1862) 1291–1311 (esp. 1296–1301); see also Dezon-Jones, *Marie de Gournay* 186–189.

²¹ Either Payen was not interested in these poems, hence he did not copy them and did not mention their existence either, or – and this seems more probable – if he had someone transcribe the letters for him in Leiden, that person took his task very literally and only copied the letters, without even mentioning that a few pages of poems had been included as well.

²² Cf. *ILE* VI, 93 04 25; the poems are on 147–162.

²³ L'Angelier obtained a nine year privilege for the *Proumenoir* on 2 May 1594. The *Bouquet poétique ou Meslanges* can be found on f. 84–107v. of the 1594 edition of the *Proumenoir*, which was reissued in 1595 (in-12°). For further editions, see Balsamo J., "Marie de Gournay et la famille de Montaigne: les poèmes du 'Proumenoir' et l'édition

1626 onwards the poems were incorporated, again with some variant readings, in a larger collection of verse, entitled *Bouquet de Pinde*, which formed part of the *Œuvres complètes* of De Gournay.²⁴

In his answer hardly a month later Lipsius very gently broke the news of Montaigne's death: after some comments of his own about his faltering health and a rather general observation that 'we are feeble creatures ('homulli', the diminutive of 'homines'), that is: consisting of a better, celestial part, but confined to earth. Happy those who are free and released of these bonds', he informed her that Montaigne had passed away. By way of comfort he suggested that they might perhaps meet in Douai the coming summer and urged her to consider him her brother, now that she had to miss her father.²⁵ Not a word was said about the verses she had submitted to his judgment.

It took quite some time before Marie answered Lipsius's letter, which brings us to a second problem, on which the Leiden sources can shed more light, yet without solving the issue completely. The original letter in which she finally reacted to Lipsius's announcement of the death of Montaigne is still preserved in Leiden University Library, Ms. Lips. 4 (G).²⁶ Although the final numeral of the year has been slightly corrected, there can be absolutely no doubt, paleographically speaking, that this letter, as well as the next one she addressed to him, was dated in 1596. However, from the publication of Marie de Gournay's correspondence by Payen in 1862 onwards, a number of scholars have expressed their reservations about this year and suggested that 1595

des 'Essais' (1594–1599)", *Journal of Medieval and Renaissance Studies* 25 (1995), 433–445 (esp. 436). Still another edition came from the press in 1607 (Rouen: R. Chambaret). Balsamo, however, did not know about the manuscript version of the poems in Leiden.

²⁴ This *Bouquet de Pinde* was incorporated in the Complete works of De Gournay as part of *L'Ombre de la demoiselle de Gournay. Œuvre composée de meslanges* (Paris: 1626, in 8°) and of *Les Advis ou les Presens de la demoiselle de Gournay* (Paris: 1634) and its enlarged version (Paris: 1641). Quite recently only the *Bouquet de Pinde* was edited by Madalena Bertelà (see n. 7); here too, no mention is made of the poems in Leiden.

²⁵ Cf. *ILE* VI 93 05 24. Only a printed version exists, as it was published by Lipsius in his *Centuria ad Belgas*, I 15; Payen, "Recherches sur Michel Montaigne" 1308–1311, only published a French translation by M.P. Rostain de Lyon. Parts of it have been translated into English by Ilsley, *A Daughter of the Renaissance* 42 (with the corresponding Latin text in n. 14).

²⁶ It was published by Payen, "Recherches sur Michel Montaigne" 1301–1304, Dezon-Jones, *Marie de Gournay* 190–192, and Millet O., *La première réception des 'Essais' de Montaigne (1580–1640)* (Paris: 1995) 132 (fragm.).

would be far more suitable,²⁷ whereas others simply accepted the year as written in the letter.²⁸ A thorough examination of both letters, corroborated by some other material in Lipsius's correspondence will give undeniable proof that these letters ought indeed to be assigned to 1595 instead of in 1596.²⁹

Let us examine these sources more closely and systematically. The letter written on 2 May opens with a complaint: De Gournay is still upset by the death of her spiritual father, which has badly affected her composure and constancy. Lipsius might not even recognise her style! He is well-placed, as an admirer of Montaigne, to judge the sound reasons of her complaint. She hopes that he might soon come to Paris, where he is publicly invited and held in high esteem (l. 1–3).³⁰ Henry IV had indeed invited Lipsius to come to Paris; in September–October 1594 the Leuven scholar was sounded out about his intentions by Gilles Beys – one of Christopher Plantin's son-in-laws – who had been urged by Jacques-Auguste de Thou and Pierre Pithou to discuss this matter with him; a more official invitation was sent on 12 October by Jacques Bongars.³¹ Although Lipsius politely declined this invitation in his answer to Bongars (*ILE* VII, 94 11 14 B, 11–18), the rumour about his coming to Paris was nevertheless still circulating in the course of 1595. Dominicus Baudius, then living in Paris, expressed his scepticism to Josephus Justus Scaliger in Leiden in a letter dated on 31 May 1595.³² This is a first indication that De Gournay wrote her letter in 1595, rather than in 1596, when it had become quite obvious that Lipsius would not accept the invitation.

²⁷ See, for instance, Dezeimeries, *Recherches sur la recension du texte posthume des 'Essais' de Montaigne* (Bordeaux: 1866) 15 and Sayce R.A., "L'édition des 'Essais' de Montaigne de 1595", *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 36 (1974) 115–141 (esp. 130–132).

²⁸ This is the case with Ilsley, *A Daughter of the Renaissance* 74, Abel G., "Juste Lipse et Marie de Gournay: Autour de l'exemplaire d'Anvers des 'Essais' de Montaigne", *Bibliothèque de l'Humanisme et Renaissance* 35 (1973) 117–129 (esp. 118–119) and Balsamo, "Marie de Gournay et la famille de Montaigne" 442. Millet, *La première réception* 131–134 keeps to the year 1595, but refers to Sayce's suggestion to change the year.

²⁹ Hence, I have included them in *ILE* VIII the correspondence of 1595.

³⁰ Cf. *ILE* VIII, 95/96 05 02, 28–30: 'Or Dieu veille que vous puissiez bien tost venir vous mesmes recueillir mes doléances a Paris, appelé comme on dit qu'il se va faire par la voix de la Republique, amoureuse de v[ost]re valeur'.

³¹ See about this matter several letters published in *ILE* VII [= *Iusti Lipsi Epistolae, pars VII: 1594*, ed. J. De Landtsheer (Brussels: 1997)], index, s. v. "Uitnodiging Frankrijk".

³² Cf. Dominicus Baudius, *Epistularum centuriae tres* (Leiden: 1620), 92: 'De instituenda Lipsii vocatione plurimus hic sermo percrescit, sed ubi in rem praesentem veniendum est, non suppetunt dictis data'. According to his answer on 15 June 1595 Scaliger too thought it improbable that Lipsius would come to France.

In the next sentence she informed Lipsius that in spite of the distance, she had felt compelled to visit Montaigne's tomb and was staying presently with his widow, Françoise de Chassigne, and his daughter Léonor, who gave her a warm welcome (l. 5–9).³³ The following information offers another point in favour of 1595: in the summer of the *past* year ('T'employai l'esté *dernier*'; emphasis mine) she had devoted her time to prepare a considerably enlarged edition of the *Essais*, of which she intended to send a copy to Leuven in a few months' time (l. 9–12).³⁴ There is no need to dwell upon this issue: it is well-known that De Gournay had been preparing this new edition from June 1594 onwards, and might have been using a copy of the 1588-edition, revised by Montaigne and sent to her by his widow. She corrected typographical errors, inserted additions in the margin, and even changed the order of some chapters. The manuscript was ready for publication a few months later – the printer's privilege for ten years is dated 15 October 1594 – and was published by Abel L'Angelier in Paris at the end of that year, although for commercial reasons the title page reads 1595.³⁵ After expounding on the preface which she had added to the new edition of the *Essais* – she feels quite embarrassed by it now and urges Lipsius to take care that the *Essais* are not reissued in the Netherlands without being altered in accordance with the corrected version which she will send to him (l. 12–19) – she continued: 'Vous y estes mentionné deux ou trois fois'³⁶ et autant de fois encore en un autre petit livret que i'ay

³³ Cf. *ILE* VIII, 95/96 05 02, 33–37: 'Je n'ay peu me garder de faire un long voyage pour voir le desolé tombeau de mon tresbon pere et suis pour cette heure entres les bras de sa femme et d'une fille que ses moeurs ne rendent point indigne de luy, ne son esprit aussy qui eust prins la peine de l'instruire. Ces dames et toute la maison de Montaigne me cherissent a merveille'. According to Balsamo J. "Abel L'Angelier et ses dames. Les dames Des Roches, Madeleine de L'Aubespine, Marie Le Gendre, Marie de Gournay" in Courcelles D. de – Val Julián C. (eds.), *Des femmes et des livres. France et Espagnes, XIV^e–XVII^e siècle* (Paris: 1999), 134 she stayed there for fifteen months.

³⁴ Cf. *ILE* VIII, 95/96 05 02, 37–40: 'T'employay l'esté dernier à faire imprimer les *Essais* fort emplifiez. Je les vous eusse envoyez dez Paris si i'en eusse eu le moyen; si ferois ie a cette heure, mais ie ne les ay pas. Je les auray, comme i'espere, dans quelque mois et les vous feray tenir, aydant Dieu'.

³⁵ See on this matter, e.g., Desan P., "Marie de Gournay et le travail éditorial des *Essais* entre 1595 et 1635: idéologie et stratégies textuelles", *Journal of Medieval and Renaissance Studies* 25 (1995) 363–380 (esp. 365–368); Simonin M., "Aux origines de l'édition de 1595" *ibid.* 313–343 (esp. 338) and Balsamo, "Marie de Gournay et la famille de Montaigne" 433–436, to name only a few.

³⁶ 'Je rends un sacrifice à la fortune qu'une si fameuse et digne main que celle de Justus Lipsius ayt ouvert les portes de louange aux *Essais*: et en ce qu'elle l'a choisy pour en parler le premier, elle a voulu luy defferer une prerogative de suffisance et nous

faict imprimer depuis un an a l'honneur du trepassé: si ce n'est si digne-ment que vous meritez, c'est mon malheur plus que ma faute. Vous aurez, s'il plaict a Dieu, bientost la seconde impression de ce livret [...]' (l. 19–22),³⁷ a passage which offers yet another argument in favour of 1595 instead of 1596. The 'livret' she is referring to, published in honour of Montaigne the previous year and of which Lipsius will receive a copy once it is reprinted, is the already mentioned *Proumenoir de Monsieur de Montaigne par sa fille d'Alliance*, published by Abel L'Angelier in Paris in 1594, a slim booklet containing a novel (a tragic story of a love gone wrong), the small collection of verses entitled *Bouquet poétique ou Meslanges* discussed before, and translated extracts of Vergil's *Aeneid*.³⁸ Lipsius's name does, indeed, occur a few times, for instance, in *Proumenoir* (1594), f. 11r, where De Gournay refers to Montaigne, *Essais*, 2, 12 and echoes his praise of him as 'le plus savant homme qui nous reste, d'un esprit trespoly et judicieux'. However, from the 1599 edition on these passages with Lipsius's name were omitted.³⁹

For a next stage in our argumentation and the next trace of De Gournay's letter, we must focus our attention on another correspondent of Lipsius. On 2 August 1595 he informed a friend, Remaclo Roberti in Brussels,⁴⁰ who shared his admiration of Montaigne, that he had

advertir tous de l'escouter comme nostre maistre'. Next Marie de Gournay quoted a letter from Lipsius to Theodorus Leeuwius, published as *Cent. misc.* I 43, where Montaigne is referred to as 'Thales ille Gallicus' (= *ILE* I, 83 05 25, 11–13). She also mentioned a letter to Montaigne, published as *Cent. misc.* II 45, where Lipsius associated Montaigne with the seven wise men of Greece (= *ILE* III, 88 04 15, 6–8). See the critical edition of this preface in Millet, *La première réception* 81–128; Lipsius is mentioned 83–84.

³⁷ Cf. *ILE* VIII, 95/96 05 02, 48–52.

³⁸ A copy of this extremely rare publication (*unique et seul exemplaire* according to Payen) is still preserved in Paris, Bibliothèque nationale. Ilsley, *A Daughter of the Renaissance* 48, n. 2, however, mentions two more copies, one in London, British Library, and one in Harvard, Houghton Memorial Library. Cf. the facsimile reprint by P.F. Cholokian (Delmare, New York: 1985) and her introduction, 8–18; see also Arnould J.-C. (ed.), *Le Proumenoir de Monsieur de Montaigne: Texte de 1641, avec les variantes des éditions de 1594, 1595, 1598, 1599, 1607, 1623, 1626, 1627, 1634, Études montaignistes* 26 (Paris: 1996).

³⁹ Balsamo, "Marie de Gournay et la famille de Montaigne" 442, n. 19 seems not to have remarked this difference between the earlier versions and the ones from 1599 on ('Malgré sa promesse, Marie de Gournay ne fit pas figurer le nom de Juste Lipse dans le *Proumenoir* de 1599, qui devait être "enrichi trois ou quatre fois de [son] nom au lieu d'autres ornements"). Moreover, she wrote 'Vous y estes mentionné deux ou trois fois', in the past, referring to the first edition of 1594, which does not correspond with Balsamo's 'devait être enrichi'.

⁴⁰ See note 1. Not much is known about him: he was the brother of the Jesuit

enclosed a letter from Marie de Gournay, which had justly arrived after being quite a long time under way. At the same time Lipsius apologized for not being able to find more of her letters, although he had to confess that he had not been looking very hard.⁴¹ This letter, which took so much time to arrive, must have been De Gournay's letter written in May, for she opened her next letter, written on 15 November, with an apology for the delay in the delivery of her previous one: 'Si vous n'avez receu des l[ett]res de moy depuis trois mois, c'est mon malheur et non ma faute'.⁴²

Roberti answered Lipsius within a few days' time and touched upon a passage mentioned in De Gournay's May letter, about a possible edition of the *Essais* in the Netherlands,⁴³ for within a week of his first letter Lipsius replied that he could not believe that Montaigne's work would ever be published in the Netherlands, and even if some printers wanted to do so, they would be thwarted by the theologians and the book censors.⁴⁴ The work was not intended for ordinary people and should be reserved for better times, when life would be less complicated and less subject to suspicions. He promised to write about this matter to Marie de Gournay and give her his opinion, but this answer is, unfortunately, not preserved, not even among the letters copied by Lipsius's secretaries.

Together with her November letter De Gournay, who was still staying at the Château de Montaigne,⁴⁵ sent three copies of her recent edition of

Johannes (polemist and hagiographer) and of Petrus, abbot of Münster. In 1615 and 1617 he is mentioned as minister of the military provisions, treasurer of Brabant and councillor of the Archdukes Albert and Isabella, cf. *Biographie Nationale*, 44 vols. (Brussels: 1866–1986) XIX cols. 515–516.

⁴¹ Cf. *ILE* VIII, 95 08 02 R: 'Adiunxi litteras iamnunc acceptas (diutius in via haeserunt) a Maria Gornacensi, quam quia aestimari a te video, mitto ipsas ut discas quid et ubi agat. Alias eius litteras nondum repperi, nec anxie (fateor) inquisivi'.

⁴² For example, *ILE* VIII, 95/96 11 15; it was published by Payen, "Recherches sur Michel Montaigne" 1304–1307; Dezon-Jones, *Marie de Gournay* 192–193, and Millet, *La première réception* 133–134 (fragm.).

⁴³ See *ILE* VIII, 95/96 05 02, 44–48: 'Partant, si les imprimeurs de v[ost]re pays vouloient d'aventure imprimer les nouveaux *Essais*, ne permettez nullement qu'ilz y attachent cette piece, si ie n'ay paravant eu loisir de la vous envoyer corrigée, et vous en suplye et coniure comme celuy la vertu de qui veut que i'ose tout esperer de luy'.

⁴⁴ Cf. *ILE* VIII, 95 08 09 R: 'Quod suggeris de libro Montani nostri hic recudendo, numquam fiet, mi Remacle. Ipsi typographi non facient ob caussas a te dictas et si volent, nolent illi quorum arbitratus hic est, theologi et librorum censores'.

⁴⁵ Cf. the final lines of the letter, l. 33–36, where she advises Lipsius to address any correspondence to Lyon and hence to a banker in Bordeaux, who will forward them to Montaigne, where she came to pay tribute to Montaigne's ashes, as well as to his

the *Essais*, which should be considered the basis for any further issues. One copy was meant for Lipsius, as promised already in her May letter;

the other two, I beg you, should be forwarded to the most outstanding printers in Basel and in Strasbourg, so that if ever they want to put the *Essais* to press, they have a trustworthy example, for I have corrected these copies in my own hand and with utmost care. I have emended the few slips which were not caught in the “Errata” and I have marked these *corrigenda* in the text, as I feared that the printers might neglect taking them into account. I did so as well in your copy, in the one I sent to Plantin and to other famous printer’s houses throughout Europe.⁴⁶

De Gournay had excised the much criticized “Préface” and reduced her introduction to ten lines, although she intended to publish its revised version in another booklet. We do not know what happened to Lipsius’s copy – his library catalogue only mentions the 1588 edition⁴⁷ – nor whether he did indeed send the other copies to Basel and Strasbourg, which is not very probable, considering that his contacts with printin houses, apart from a few attempts by rival houses in 1591, were strictly limited to the Officina Plantiniana, either in Antwerp or in Leiden. The copy Marie de Gournay sent to Antwerp, however, still exists at the Museum Plantin-Moretus (shelfmark R40.5).⁴⁸ Unfortunately, a possible accompanying letter was not preserved. In fact, she was very much worried at the idea that unauthorized and perhaps severely censored copies should be dispersed, as had already been the case with editions issued

widow and daughter (‘S’il vous plaict de m’escire, ce sera par la voye d’Anvers ou par Lion, adressant vos l[ett]res au Sieur Vaire, banquier en cette ville la, pour estre données au Sieur du Tausin, banquier à Bourdeaux, qui les recevra, commodément aussy venans par Anvers. Il me les fera tenir à Montaigne, où ie suis venue voir, comme ie vous ay ia mandé, les cendres, la femme et la fille de ce pere qui reviroit en moy, si ie n’estois morte en luy’).

⁴⁶ Cf. *ILE* VIII, 95/96 11 15, 9–16: ‘Je vous envoye trois exemplaires des Essais que j’ay fait imprimer: l’un sera pour vous; les autres ie vous suplye de les envoyer l’un à Basle, l’autre à Strasbourg aux plus fameuses imprimeries, affin que, s’il leur prend envye de les imprimer, ilz ayent de quoy le faire seurement, ayant corrigé ces exemplaires de ma main propre (avec un soin extreme) sur quelques fautes eschapées en l’impression aprez l’Errata et sur celles de l’Errata mesme, de peur que les imprimeurs ne negligassent de se servir de luy. J’ay fait le mesme à v[ost]re exemplaire, à celui que j’envoye à Plantinus et à d’autres dispersez par toutes les fameuses impressions de l’Europe’.

⁴⁷ Cf. Leiden, Univ. Lib., ms. Lips. 59, f. 6r, book 9: ‘Les essais de Michel de Montaigne, 4°, P[arisi]is, 88’.

⁴⁸ See on this copy Abel, “Juste Lipse et Marie de Gournay” esp. 120–127 and Sayce, “L’édition des Essais de Montaigne de 1595” 132–137.

in Lyon in 1593 and 1595 by the presses of La Grange and Le Febvre, printers close to Calvinist circles.⁴⁹

A word should be said about the intriguing last phrase of the letter as well, 'Ce n'est icy que la tierce fois que ie vous escriis depuis la mort de mon pere', since it offers one more point in favour of our argumentation, but to understand it fully, another letter from Lipsius to the aforementioned Remaclo Roberti must be examined first, which was written on Boxing Day 1595.⁵⁰ It was preserved in two very similar versions each of them copied twice by Lipsius's secretaries. I presume that what I have edited as the first version,⁵¹ is in fact a copy of the draft, whereas the more elegantly written second version is a copy of the letter as it was sent; their issues are almost the same, only the order was changed and it is more elegantly written.⁵² In both versions, l. 3–8 and l. 15–19 respectively, Lipsius is referring to a letter of Marie de Gournay, which he sends to his friend, who will enjoy reading it. And he adds (I translate the more coherent, second version): 'She sends me copies of the corrected most recent edition (you have it already) and asks me to forward them to printers in Basel and Strasbourg, to have them given to the printers. I laughed for, o my dear lady, these strong and simple meals will not suit everybody's taste, although they will sell'.⁵³ Lipsius is obviously repeating here a passage from Marie de Gournay's November letter, where she had explained why she had *three* copies sent to him.

⁴⁹ About these editions, Desan, "Marie de Gournay et le travail éditorial des *Essais*" 363–380, states: 'Si l'on considère de quelle façon le texte des *Essais* fut charcuté lors de ces deux premières éditions publiées après la mort de Montaigne, on comprend aisément l'urgence de Marie de Gournay pour rétablir dans son état original le texte de son 'père d'alliance'' (367).

⁵⁰ Cf. *ILE* VIII, 95 12 26 R.

⁵¹ It is preserved in Leiden, University Library, ms. Lips. 3(17), f. 14–14v, no. 36 and ms. Lips. 3(18), f. 21v–22, no. 54.

⁵² It is also preserved in Leiden, University Library, ms. Lips. 3(17), f. 15, no. 38 and ms. Lips. 3(18), f. 21, no. 52.

⁵³ Cf. *ILE* VIII, 95 12 26 R, first version, l. 13–18: 'Sed quod gaudeas, ab illa litterae, quas lege et remitte, ut rescribam. Exemplaria etiam accepi, sed eadem (nisi fallor) qui tui libri sunt et eiusdem temporis; at illa validissime, ut sic dicam, fallitur, quae vult bina haec exemplaria Basileam et Argentoratum mitti, ut typographi illic innovent et recudent. Ah virgo non hic sapiens, quam non pro tuo nostroque gustu vulgus hoc sapit, nec pretium gemmae huic facient, quod nos pauci!'. In the second version, l. 15–19, this becomes: 'A Maria Gornacensi ecce litteras, quas legere te volui, quia scio delectatum iri. Respondebo brevi, eoque velim epistolam ad me remitti. Exemplaria mittit ad me ultimae editionis (tu habes) correctae et petit Basileam atque Argentoratum mitti porro ad typographos, ut recudent. Ego risi et, o virgo, non pro omnium gustu viriles et Spartanae istae epulae, nec vulgo sic venient, etsi promercales'.

The objection that a letter dated at the end of December might very well be ‘misplaced’ in the year before – hence that we should postpone *ILE*, 95 12 26 R by one year – is easily countered. Firstly, Lipsius is not using the ancient Roman dating formula but a ‘modern’ one (‘postridie Natalem Dominicum’, instead of ‘ante diem septimum Kalendas Ianuarias’). Secondly, the secretarial copies are located in ms. Lips. 3(17) and 3(18), among copies of other letters written in December 1595, which offers a codicological argument as well.⁵⁴ Thirdly, other subjects discussed in the letter have to be taken into account too: there is the reference to the *arrival* of a *new* governor (‘per *adventum novi* gubernatoris’, second version, l. 6), meaning Archduke Albert of Austria, who was on his way from Spain to the Southern Netherlands; he reached Luxembourg on 29 January 1596 and held his Joyous Entry in Brussels fortnight later, on 11 February 1596. Moreover, there is the confirmation that a sum of 1,000 florins had been paid out by the count, scil. Pedro Enriquez de Acevedo, count of Fuentes and governor-ad-interim of the Netherlands. This sum had been granted to Lipsius as an annuity in his newly acquired position of royal historiographer.⁵⁵ So we can rightly conclude that the Roberti letter belongs to 1595. If we return now to the final sentence of Marie de Gournay’s November letter, it becomes clear that the three letters she is referring to must be *ILE* VI, 93 04 05, expressing her concern for not having heard from Montaigne for quite a long time, and the letters from May and November. Unless the year is altered into 1595, she would have written two more letters, viz. the ones Lipsius was referring to and enclosed in his correspondence of August and December 1595 with Roberti. But unfortunately, why both Gournay letters have the numeral 1596 instead of 1595 remains an enigma.

There is a final detail in the relation between Marie de Gournay and Justus Lipsius which can be clarified by browsing through the Lipsius correspondence. From the December letter to Remaclo Roberti it can be deduced that up to then they had never met and that Lipsius did not expect that this would ever happen (l. 2–3).⁵⁶ A number of modern

⁵⁴ Moreover, ms. Lips. 3(17) collects letters between early August 1595 and middle of August 1596 only, when it is continued by ms. Lips. 3(19).

⁵⁵ The letter of announcement is dated December 1595.

⁵⁶ See *ILE* VIII, 95 12 26 R, 1st version, l. 12–13: ‘Et fideliter dico ‘iunxit’, adeo ut non visi, non videndi inter nos amemus, imo ardeamus honestissimo igne’.

sources do, indeed, confirm that their contacts were limited to letters only. G. Abel, for instance asserts: 'Quant à une rencontre avec Juste Lipse, l'état des sources ne nous donne aucune assurance. Quelques passages de la lettre⁵⁷ n'exclurent pas une telle rencontre. Cela reste pourtant très hypothétique; elle n'aurait en effet pas manqué de mentionner un tel événement'.⁵⁸ A similar point was made some twenty years later by Richard Hillman and Colette Quesnel; they suppose that, if Marie de Gournay had met Lipsius during her brief journey through the Netherlands, she would certainly have mentioned this in her *Apologie*.⁵⁹ Nevertheless the short letter of recommendation written to Remaclo Roberti to welcome her in Brussels and assuring that he would certainly enjoy her company, confirms that De Gournay and Lipsius did see and speak with each other in Leuven in April 1597, albeit briefly since De Gournay was in a hurry, whereas Lipsius himself was much preoccupied by his lectures and by his faltering health ('Fruere et loquere, quod mihi non diu licuit'; emphasis mine).⁶⁰

The short and rather conventional letter Lipsius wrote to Marie de Gournay in Antwerp, where she might perhaps have discussed a possible edition of Montaigne's *Essais* with Johannes Moretus, is the last trace preserved from any contacts between the two of them. She must have felt disappointed that the famous Lipsius did not want to become her mentor and keep in touch with her, which prompted her to ban his

⁵⁷ For example, *ILE* 97 05 05, his letter of farewell when she was on the verge of returning home from a short trip to the Netherlands.

⁵⁸ Abel, "Juste Lipse et Marie de Gournay" 128.

⁵⁹ Cf. *Marie le Jars de Gournay, Apology for the Woman Writing and other Works*, Hillman R. – Quesnel C. (transl.) (Chicago-London: 2002) 144: 'No more can I omit the welcome and the refined attentions that I received from one of that company, Mord Provider Roberti, who served the Archdukes with renown – a personage truly full of generosity, of love of the Muses and of Virtue'.

⁶⁰ Cf. *ILE* 97 04 15 R: 'Quae ista est? Vide et cognosce filiam Michaelis Montani (ita sese appellat), sed animo filiam, imo animam eius ipsam. Iuvabit te videre, scio. Fruere et loquere, quod mihi non diu licuit, tum quia ipsa properabat, tum quia et genus vitae meae et occupationes, addo et valetudo, vetabant. Tu, inquam, fruire et si quis in femina philosophiae studium miratur aut amat' (Who is it? Take a look and be introduces to the daughter of Michel de Montaigne [that is how she calls herself], but only a daughter of the mind, or even better, his own life. You will be enchanted to meet her, I know. Enjoy her company and speak with her, a pleasure I could not enjoy for long, firstly, because she herself was in a hurry, and secondly, because my way of life with all its obligations – and I would add my health too – forbade me'). This letter is preserved twice among the copies made by Lipsius's secretaries (Leiden University Library Leiden, ms. Lips. 3(19), f. 29, no. 77 and ms. Lips. 3(20), f. 23v, no. 39) and was edited by Petrus Burmannus, *Sylloges epistolarum a viris illustribus scriptarum tomus V* (Leiden: 1725–1727), I 736, no. 695.

name from the preface of her *Proumenoir* from the 1599 edition onwards. It also kept her from mentioning their brief meeting in Leuven when recalling her sojourn in the Netherlands in her *Apologie*, whereas she did explicitly name Roberti Remaclo, her far less illustrious host in Brussels. As to Lipsius, in spite of the prolific praise in his first letter to her and the sensitive letter in which he had to inform her of Montaigne's death, he seemed not to have been very much impressed by Marie de Gournay, for only a few years later he candidly and rather bluntly stated in a private letter to Johannes Moretus: 'Ces gallandts icij me donneront des belles charges. Iaij unefois loué ceste demoijsselle francoise, et ne m'en contente pas trop, ny les aultres (peult estre) du iugement que i'en aij faict. C'est un sexe trompeux, et qui at du lustre plus que de substance'.⁶¹

⁶¹ Cf. *ILE* XIV, 01 12 27 M [*ILE* XIV refers to *Iusti Lipsi Epistolae, pars XIV: 1601*, ed. J. De Landtsheer (Brussels: 2006)].

Selective Bibliography

- ABEL G., "Juste Lipse et Marie de Gournay: autour de l'exemplaire d'Anvers des 'Essais' de Montaigne", *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 35 (1973), 117–129.
- BALSAMO J., "Marie de Gournay et la famille de Montaigne: les poèmes du 'Proumenoir' et l'édition des 'Essais' (1594–1599)", *Journal of Medieval and Renaissance Studies* 25 (1995), 433–445.
- BERTELÀ M. (ed.), *Marie Le Jars de Gournay, Bouquet de Pinde composé de fleurs diverses* (Ravenna: 1995).
- DAWKINS J. (ed.), *Pierre de Brach, Les Amours d'Aymée* (Genève: 1971).
- DESAN P., "Marie de Gournay et le travail éditorial des *Essais* entre 1595 et 1635: idéologie et stratégies textuelles", *Journal of Medieval and Renaissance Studies* 25 (1995) 363–380.
- DEZEIMERIS R., *Œuvres poétiques de Pierre de Brach, Sieur de la Motte Montussan*, 2 vols (Paris: 1861–1862).
- DEZON-JONES E., *Marie de Gournay. Fragments d'un discours féminin* (Paris: 1988).
- ILE: *Iusti Lipsi Epistolae*, eds. A. Gerlo – M.A. Nauwelaerts – H.D.L. Vervliet e.a. (Brussels: 1978–).
- LSLEY M.H., *A Daughter of the Renaissance. Marie le Jars de Gournay: Her Life and Works* (The Hague: 1963).
- MAGNIEN M., "Montaigne et Juste Lipse: une double méprise?", in Mouchel C. (ed.), *Juste Lipse (1547–1606) en son temps (Colloque de Strasbourg, 1994)* (Paris: 1996) 423–452.
- , "Aut sapiens, aut peregrinator. Montaigne vs. Justus Lipsius", in Laureys M. – Bräunl C. – Mertens S. – Seibert-Kemp R. (eds.), *The World of Justus Lipsius: A contribution towards his intellectual biography. Proceedings of a colloquium held under the auspices of the Belgian Historical Institute in Rome (Rome, 22–24 May 1997)*, Bulletin van het Historisch Instituut te Rome 68 (Brussels-Rome: 1998) 209–232.
- MILLET O., *La première réception des 'Essais' de Montaigne (1580–1640)* (Paris: 1995).
- PAYEN J.-F., "Recherches sur Michel de Montaigne", *Bulletin du Bibliophile* 15 (1862) 1291–1311.
- SAYCE R.A., "L'édition des 'Essais' de Montaigne de 1595", *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 36 (1974) 115–141.
- SIMONIN M., "Aux origines de l'édition de 1595", *Journal of Medieval and Renaissance Studies* 25 (1995) 313–343.
- VILLEY P., *Les sources et l'évolution des Essais de Montaigne*, 2 vols. (Paris: 1933).

ENTRE LIPSE ET SCALIGER:
BONAVENTURE VULCANIUS (1538–1614) ET LA
PREMIÈRE RÉCEPTION DES *ESSAIS* DE MONTAIGNE

Kees Meerhoff

*Etenim uberem semper ingeniorum fructum Bruga dedit,
et inter caetera sui honestamenta etiam Vulcanium nostrum jactat.*
P. Cunaeus

A M. Alfons Dewitte (Bruges), éminent connaisseur de l'œuvre de
Bonaventure Vulcanius

Dans les annales des lettres françaises, l'helléniste Vulcanius jouit d'une réputation douteuse. «*Vol* en Flamand, c'est-à-dire, plein, et *Can*, est une certaine mesure, de là ils se moquent de Volcanius, qui était toujours ivre». Voilà comment François Pithou (1543–1621) caractérise l'humaniste de Bruges dans ses *Pithoeana*, bons-mots recueillis en 1616. Son redoutable collègue à l'université de Leyde, le grand Juste-Josèphe Scaliger (1540–1609), n'est guère plus tendre. «Vulcanius est de la religion des dés et des cartes; il ne sait de quelle religion il est, ni de la différence des religions». Il reconnaît, toutefois, que Vulcanius a une «belle bibliothèque», même s'il a «retenu beaucoup de livres d'autrui». Scaliger précise ailleurs que son collègue lui avait emprunté un exemplaire de l'historien Procope et l'avait gardé «cinq ou six ans», et ajoute: «me le demandant [il] pleurait, parce que je ne [le] lui voulais pas donner». Enfin, et à juste titre, il lui accorde le mérite de «tourner fort heureusement ce qu'il traduit».¹

¹ *Pithoeana* dans Teissier A., *Les éloges des hommes savans, tirez de l'Histoire de M. de Thou, avec des additions [...], 4e édition... augmentée, outre un très grand nombre de nouvelles remarques, d'un 4e tome* (Leyde, T. Haak: 1715) tom. I, annexe 8; *Scaligerana, Thuana, Perroniana, et Colomesiana [...]* (Amsterdam, Covens et Mortier: 1740) 519; 620–621.



Fig. 1. Portrait de Bonaventure Vulcanius dans un «album amicorum» ayant appartenu à l'un de ses étudiants, Everard Booth, originaire d'Utrecht (1577–1610). En regard, inscription grecque avec traduction latine datée de Leyde, le 16 mars 1599. Bibliothèque universitaire d'Utrecht, ms. 1686, fol. 28v.

Malgré bon nombre de qualités qui le recommandent à la postérité, Vulcanius, qui s'appelait originairement De Smet («Le Forgeron»), est resté dans l'ombre de géants tels que Lipse et Scaliger, avec qui il entretenait des rapports suivis. Ayant eu la chance, ou la malchance, d'être le collègue de ces êtres hors pair, il faisait partie de cette constellation académique qui comprenait, outre les célébrités déjà citées, des êtres de premier plan comme le poète aristocratique Janus Dousa (1545–1604), diplomate et premier «curateur» de l'Université, et Dominique Baudier dit Baudius (1561–1613), Flamand originaire de Lille. Pour dénommer cette docte compagnie, qui a aussitôt assuré la renommée internationale de cette jeune et petite université, le terme de «Pléiade» aurait peut-être été encore plus approprié ; certainement dans le cas de Vulcanius, qui avait une prédilection pour l'Antiquité tardive et avait traduit en latin

les poèmes érudits de Callimaque. Dans sa prodigieuse bibliothèque se trouvaient non seulement des manuscrits et des textes antiques, mais aussi quantité de livres modernes. Un certain nombre d'entre eux fait partie du fonds ancien de la bibliothèque universitaire de Leyde.² Vulcanius a fréquenté les deux Pléiades : l'alexandrine et la française. De manière générale, les premiers professeurs de l'Université de Leyde ne se bornaient pas à l'étude de l'Antiquité, ils étaient intéressés par tout ce qui touchait de près ou de loin à l'histoire, à la géographie, à l'histoire des langues, et à « l'illustration » des langues vernaculaires par les auteurs contemporains. Ces humanistes, confrontés en permanence à la violence voire à la guerre totale, n'avaient même pas le choix d'être des savants en chambre. Ils furent, par la force des choses, des êtres ouverts au monde qui les entourait. Ceux que j'ai cités jusqu'à présent possédaient sans exception un exemplaire des *Essais* de Montaigne. Comment s'en étonner ? Montaigne fut leur contemporain à part entière : comme eux, il avait fait l'expérience des guerres civiles, cherché sa consolation dans la lecture des grands textes anciens, alimenté son écriture par le prélèvement judicieux des citations antiques et modernes. Or, parmi ses illustres collègues, Vulcanius prend une place à part, dans la mesure où il ne s'est pas contenté de parcourir les *Essais*, mais qu'il a consigné dans un carnet un grand nombre de passages. Dans la suite, il s'agira de situer davantage ce geste particulier et d'en saisir la portée en étudiant de plus près les pratiques de lecture et d'écriture qui furent les siennes.

Ayant reçu une éducation soignée aux Pays-Bas méridionaux et à Cologne, Vulcanius passe des années en Espagne au service de quelques dignitaires ecclésiastiques. Il y travaille comme bibliothécaire et secrétaire, apprenant « sur le tas » le métier d'éditeur et de traducteur.³ Après

² Molhuysen P.C., *Codices Scaligerani (praeter orientales)* (Leyde : 1910); idem, *Bronnen tot de geschiedenis der Leidse universiteit*, tom. I (La Haye : 1913); Berkvens-Stevclinck C.M.G., *Magna Commoditas. Geschiedenis van de Leidse universiteitsbibliotheek 1575–2000* (Leyde : 2001); eadem, *Magna Commoditas. A history of Leiden University Library 1575–2000* (Leyde : 2004) (traduction abrégée); Otterspeer W., *Groepsportret met Dame, I: Het bolwerk van de vrijheid. De Leidse universiteit, 1575–1672* (Amsterdam : 2000); Petrus Bertius, *Nomenclator* (1595), reprint (Leyde : 1995).

³ Pour la période espagnole de Vulcanius, voir Joannes Meursius, *Athensae Batavae libri II* (Leyde, A. Clouck et officina Elzeviriana : 1625) 103–104; Bayle P., *Dictionnaire*, 5e éd., s. n. et Roulez J. « De Smet (Bonaventure) », dans *Biographie nationale [...] de Belgique*, V (Bruxelles : 1876), cols. 753–759; 754; cf. Molhuysen P.C., « De Cyrillus-handschriften van Bonaventura Vulcanius », *Tijdschrift voor Boek- en Bibliotheekwezen* 3 (1905) 71–74.

un long détour par Cologne, Francfort, Genève et Bâle, il retourne aux Pays-Bas pour entrer au service d'un gentilhomme qui a lié son sort à celui du Prince d'Orange, Philippe Marnix de Sainte-Aldegonde (1540–1598). Il sollicite le poste vacant d'helléniste à l'Université de Leyde. A cet effet, il entre en contact avec Janus Dousa ; avec son *curriculum vitae* et ses projets d'édition, il lui envoie des poèmes satiriques contre les Espagnols et l'Inquisition ; il a bien vu que ce ne sont pas uniquement ses talents d'humaniste qu'on souhaite mettre à contribution, mais également sa connaissance des langues modernes. A Dousa, il écrit qu'il a « une maîtrise peu commune des langues vernaculaires », « *vulgarium linguarum non vulgaris notitia* » ;⁴ sa connaissance de l'espagnol, avec celle du français et du flamand, est bien commode en cette époque de révolte contre le pouvoir légitime. Bientôt, il peut recueillir l'inscription de Dousa dans son *album amicorum* ; quelques jours plus tard, il lui enverra en remerciement un poème qui sera collé dans l'*album* du poète «curateur», album que son éditeur moderne a pu caractériser comme «un réseau fondateur de l'université de Leyde». Vulcanius trouve ainsi sa place dans une collection d'autographes qui s'était inaugurée à Paris, avec les contributions de Jean Dorat, de Jean-Antoine de Baïf et de Scaliger fils [Fig. 2].⁵

Ce lien quasiment ombilical avec la Pléiade française mérite d'être souligné. On est en droit d'affirmer que toute «l'idéologie» de la Pléiade a été adoptée par les premiers professeurs de Leyde. Il suffit d'évoquer la lettre bien connue de Dominique Baudius, datée de Leyde, avril 1588, où sont cités, comme faisant partie d'une même «confrérie» humaniste, d'abord Michel de L'Hospital, Scaliger père et Adrien Turnèbe, ensuite Ronsard, Du Bellay, Baïf et Du Bartas, et enfin La Boétie et

⁴ Bonaventura Vulcanius à Janus Dousa, 22 nov. 1577 ; Br. Library, collection Burney, 371, fol. 84. Dewitte A., «Bonaventura Vulcanius en Philips Marnix van Sint-Aldegonde 1577–1606», dans *Album Albert Schouteet* (Bruges : 1973) 57–74 ; idem, «B. Vulcanius Brugensis. Hoogleraarsambt, correspondenten, edita», *Sacris Erudiri* 26 (1983) 311–362, app. V : correspondance J. Dousa – B. Vulcanius, no. 2. Voir aussi Vries de Heekelingen H. de, *Genève pépinière du calvinisme hollandais* 2 vols. (Fribourg : 1918, éd. 1923) 125 ; 231–233 ; 254. Les poèmes anti-espagnols de Vulcanius, en latin et en espagnol, sont reproduits par Dewitte A., «Bonaventura Vulcanius' littéraire ambitions, of literatuur en humanisme in de 16e eeuw», dans *Haec olim* 23 (1973) 86–95 d'après UBL *Codex Vulcanianus* [dorénavant : Vulc.] 97, *passim*.

⁵ Roersch A., «L'*album amicorum* de Bonaventure Vulcanius», *Revue du Seizième Siècle* 14 (1927) 61–76 ; Heesakkers C.L. (éd.), *Een netwerk aan de basis van de Leidse universiteit. Het album amicorum van Janus Dousa* (Leyde : 2000) 377–380.

98

IANO DOVZAE
 Dno in Nortwyck, poetarum
 nostri temporis, si eruditionem
 et venustatem, cum eximia
 generis nobilitate, et incredibili
 morum suauitate coniunctam
 Spectes, nemini (ne ipsi quidem
 Secundo) secundo,
 B. VULCANIUS B.
 αἰδῶν γεγενημένος σου οὐκ ἔστιν.
 Hec animi tibi DOVZA mei momimenta relinquo
 O utinam possem lingere et ipsum animum.
 At superest, quando huc a me seiungere non est
 Ut tuus, ut cupio corpore sim atq; animo.
 Qualis ero reducem me quando Holladia cernet
 Et Schola Lugduni nobile nomen habens.
 Cuius, DOVZA tuo nutu si portio fiam
 Multum debucro, forsan et illa, tibi.
 Roterodami.
 C15. 13. LXXIX. III. Febr.

Fig. 2. Inscription dans l'album de Dousa, 1578. Bibliothèque universitaire de Leyde, ms. BPL 1406, fol. 98r.

Montaigne, appelé «le Thalès français» par celui que Baudius appelle avec complaisance «notre Thalès belge», c'est-à-dire par Juste Lipse.⁶ Il est bien évident que la parenté entre ces auteurs d'âge différent réside dans une attitude commune devant le texte, qu'il soit à lire ou à composer. Pour les humanistes réunis à Leyde, cette attitude se trouve admirablement illustrée par Janus Dousa, qui quelques années plus tôt avait déjà publié un recueil de poésies, dans lequel Vulcanius est à nouveau très présent. Dousa s'y adresse à Roemer Visscher (1547–1620), auteur de poésies et d'emblèmes en néerlandais résidant à Amsterdam, et reproduit en l'adaptant à sa propre situation le programme de la *Deffence et Illustration* de Du Bellay. Faut-il rappeler que la *Deffence* fut patronnée par Jean Dorat, celui que Dousa avait également coutume d'appeler son «précepteur»? Voici le passage qui exprime le désir de rivaliser avec la France dans une lutte commune contre le «monstre Ignorance», incarnée par la version septentrionale des «rhétoriciens», c'est-à-dire par les *rederijkers* qui aux Pays-Bas s'illustraient en particulier au théâtre. Bien entendu, cette noble émulation implique l'adoption de l'antithèse «poésie nouvelle»/«épicerie», par laquelle Du Bellay avait cherché à ravalier la poésie des «Puys»:

Que m'importe la culture latine? Ma propre langue me fascine
 A présent encore sans prestige, et souillée d'un fard étranger,
 Mais, sous ta bannière, bientôt grandement honorée.
 Voilà ce que je prédis; ta gloire éclipsera alors celle des poètes français
 – Non ceux qui se parent à tort du titre de *rhéteurs* –
 Mais les délices d'un Desportes, et les beautés d'un Baïf.⁷

Même Lipse n'échappera pas à l'appel pressant, d'ailleurs lié à la présence à Leyde du poète Jan van Hout, «d'écrire en sa langue»; mais, contrairement à la plupart de ses collègues, il se dérobe avec une

⁶ Millet O., *Le première réception des Essais de Montaigne (1580–1640)* (Paris: 1995) 56. Cf. *infra* note 32.

⁷ Voir annexe, texte no. 2. Rapprocher de Du Bellay, *Deffence* (1549), II, chap. 4: «Ly donques et rely premierement (ô Poëte futur) fueillete de main nocture et journalle les exemplaires grecz et latins [allusion à Horace, *Ars Poetica*, v. 268–269]: puis me laisse toutes ces vieilles poësies francoyses aux Jeuz Floraux de Thoulouze et au Puy de Rouan: comme rondeaux, ballades, vyrelaiz, chantz royaulx, chansons, et autres telles episseries, qui corrompent le goust de nostre langue, et ne servent si non à porter temoingnaige de nostre ignorance». On sait que la *Deffence* s'ouvre sur un poème grec de Dorat. Sur la spécialité dramatique des *rederijkers*, voir Coigneau D., «*De const van Rhetoriken*, Drama and Delivery», dans Koopmans, J. et alii (éd.), *Rhetoric, Rhétoriciens, Rederijkers* (Amsterdam-Oxford-New York-Tokyo 1995).

élégante pirouette latine.⁸ Dousa, lui, ne se contente pas de plaider en vers latins pour l'émancipation de sa langue maternelle ; il admettra la poésie vernaculaire au sanctuaire même de la Muse latine et composera plusieurs textes en « vulgaire ». Et ici encore, il se trouve en compagnie de Vulcanius.

En effet, l'année même de la publication des *Elégies* d'où est tirée la citation qui précède, Dousa fait paraître chez le même éditeur – François Raphelengius, gendre de Christophe Plantin – un recueil d'*Odes britanniques*, dédié à Elizabeth, reine d'Angleterre. En tête, un poème signé Bonaventure Vulcanius ; puis, après la dédicace à la reine, une lettre de Vulcanius adressée à Janus Dousa, « musagète ». Elle est suivie d'un long poème, composé d'une petite centaine de vers anglais coiffé d'un titre latin, dans lequel Geoffrey Whitney, militaire et étudiant à Leyde, salue le recueil et rend hommage à son auteur. La présence anglaise à Leyde a fait l'objet d'une excellente étude ; aussi celle-ci ne nous retiendra-t-elle pas.⁹ Insistons par contre sur le fait que le recueil trouve son écho dans un livre d'emblèmes en anglais, largement inspiré d'Alciat, où au départ on trouve la même constellation. L'auteur, Geoffrey Whitney, publie chez le même éditeur, « dans la maison de Christophe Plantin », le livre qu'il présente au lecteur dans un avis daté de Leyde, le 4 mai 1586. En regard, on trouve deux poésies latines, signées Janus Dousa et Bonaventure Vulcanius de Bruges. Celle du premier met le recueil dans la tradition emblématique latine, illustrée par A. Alciatus, J. Sambucus, et H. Junius, d'ailleurs (re)lançés tous les trois par l'officina Plantiniana ; elle chante l'éloge de l'emblème, genre littéraire séduisant, et partant efficace, entre tous. Celle de Vulcanius est plus remarquable dans la mesure où elle esquisse un parallèle entre les deux Geoffrois qui ont illustré l'Angleterre, le « grand » poète Geoffrey Chaucer, et le jeune auteur qui porte ce prénom de bon augure.¹⁰

⁸ Voir Papy J., « La poésie de Juste Lipse : Esquisse d'une évaluation critique de sa technique poétique », dans Mouchel C. (éd.), *Juste Lipse (1547–1606) en son temps* (Paris : 1996) 163–214, inventaire de la poésie lipsienne, no. 45 et 46 ; Heesakkers C.L., « Lipsius, Dousa and Jan van Hout : Latin and the vernacular in Leiden in the 1570s and 1580s », dans Enenkel K. et Heesakkers C.L. (éds.), *Lipsius in Leiden. Studies in the life and works of a great humanist* (Voorthuizen : 1997) 93–120.

⁹ Dorsten J.A. van, *Poets, Patrons, and Professors. An outline of some literary connexions between England and the University of Leiden 1575–1586* (Leyde : 1962) chap. 3. Janus Dousa, *Elégiarum libri duo II. Epigrammatum liber* (Leyde, F. Raphelengius : 1586) ; STCN ; TB 1628. Idem, *Odorum Britannicarum liber* (Leyde, F. Raphelengius : 1586) ; STCN ; TB 1634.

¹⁰ G. Whitney, *A choice of emblems, and other devises* [...] (Leyde, F. Raphelengius : 1586). STCN ; TB 5588. Liminaires : Janus Dousa, « Illecebris scripti genus omne EMBLEMATA

Alba amicorum, recueils d'emblèmes, intérêt accordé aux diverses littératures vernaculaires : voilà déjà trois éléments propres à créer un contexte à la réception des *Essais* parmi les humanistes de Leyde. Un quatrième élément s'y ajoute aussitôt : c'est la passion des proverbes, si typique de cette fin de siècle, qu'on repère chez la plupart d'entre eux et certainement aussi chez Vulcanius. Il n'est pas difficile de montrer à quel point tous ces éléments se trouvent liés dans son œuvre : de quelque côté qu'on l'aborde, on est à peu près sûr d'en trouver réunis plusieurs.

La tendance à réunir une image à une formule bien frappée remonte chez Vulcanius à la période mouvementée où il se trouvait à Cologne, dans les années 1573-74 ; il y collabore au projet de produire une série de trente-deux gravures ayant chacune une « souscription » de quatre vers hexamètres et représentant des épisodes de l'histoire de Psyché tirée de *l'Ane d'or* d'Apulée. Plus de la moitié des souscriptions sont de sa main. Quelques années après la publication des *Emblèmes* de Whitney, il est en contact avec le célèbre graveur Henri Goltzius (1558-1617) pour l'illustration du Décalogue et du *Pater* ; dans une de ses nombreuses lettres à Marnix, il traite du programme iconographique dont il s'occupe activement.¹¹ Pour la septième gravure, il entend s'inspirer d'un tableau (représentant Moïse et Aaron) qui se trouvait au château de celui qui continue d'être son employeur. Il aurait voulu en commander la reproduction par quelque peintre, mais le temps lui a manqué. Il demande également conseil à Marnix, car ce genre d'illustrations risque de l'entraîner dans des controverses théologiques qu'il tient à éviter...¹²

vincunt, / Utile ubi dulci miscuit EVPHROSYNE. / Hoc praestant variis distincta Asarota figuris, / Apta tenere oculos, instruere apta animum». («Asarota» : cf. Petrus Critinus, *De honesta disciplina* XXII, 1). Bonaventura Vulcanius Brugensis, IN GALFRIDI WHITNEI EMBLEMATA, MAGNI ILLIUS OLIM ANGLIAE POETAE GALFRIDI CHAUCERI, cognominis. Texte autographe dans UBL Vulc. 97, fol. 78r. Le catalogue de vente de 1610 (voir infra note 21) montre que Vulcanius a possédé Alciati, Sambuci, et Iunii Emblemata (Libri poetici in-16°, 48 no. 8). Voir <http://www.etcl.nl/goldenage/emblem/book.htm>

¹¹ Voir dans Strauss W.L., *Hendrik Goltzius, 1558-1617. The complete engravings and woodcuts*, 2 vols. (New York : 1977) la série «Allégories de la foi» (vers 1578) et celle illustrant le *Credo* (1589). Goltzius a également gravé les portraits de Guillaume d'Orange (1581), de Plantin (vers 1583), de Lipse (1587) et des deux Scaliger (1592) ; ces deux derniers commandés par le sénat de l'université de Leyde, où sont toujours conservées les planches originales.

¹² Dewitte A., «Abraham Ortelius en Bonaventura Vulcanius (1574-1598)», dans Nave F. (éd.), *Liber amicorum Léon Voet. De gulden passer* 61-63 (1983-1985) 418 (estampes de F. Hogenberg [1535-1590], collaborateur d'Ortelius). Lettre à Marnix : Gerlo A.J.P.

Ses propres *alba amicorum*, si révélateurs par ailleurs du «réseau» humaniste international au sein duquel il évolue, attirent déjà l'attention par le choix des supports. Le premier album, comportant des inscriptions qui s'échelonnent de 1575 à 1609, date de sa période genevoise, pendant laquelle Vulcanius travaillait pour Henri Estienne. Les inscriptions se trouvent en effet sur les pages blanches des *Parodiae morales*, réunies et imprimées par Estienne. Il s'agit d'un recueil de variations grecques sur des sentences et des centons, fort approprié à l'insertion d'inscriptions érudites : comme si souvent, la nature de la page manuscrite réfléchit celle de la page imprimée. D'ailleurs, dans les *Annales* de Renouard, cette impression est aussitôt suivie d'une des premières publications savantes de Vulcanius, l'édition et la traduction de l'historien Arrien.¹³ Les premières inscriptions dans l'album datent de la même époque, et

(éd.), *The unpublished correspondence of Marnix of Saint-Aldegonde* (Bruxelles : 1985) no. 104 d'après Vulc. 36, fol. 194r [CEN 91] : «Aldegondio. Expectavi hactenus icones a Goltzio sculptas quibus Tabulas τῶν δεκαλόγων ornarem [...] Etsi ipsis iconibus deligendis egeo consilio tuo; tabulae septimae velim adicere aut superponere Moysen et Aaronem ad exemplum quod est in tuis aedibus, et si mihi cum istic essem tantum otii fuisset, curassem ut pictor aliquis mihi illam imaginem in tabella lignea allineasset. Ad tabulam Orationis dominicae velim adicere typum serpentis aenei et images fidei. Tametsi etiam hic haereo an crucis imago ἀμιομητῶς καὶ ἀνεπιλήπτως et citra reprehensionis periculum adiciat [...]». La représentation conjugée du serpent d'airain et de la croix est un motif récurrent dans l'iconographie d'inspiration luthérienne. Le serpent d'airain (cf. Jean 3, 14–15, renvoyant à Nombres 21, 9) était de plus l'emblème personnel de Philippe Melanchthon ; il ornait certaines de ses publications, accompagné quelquefois de celui de Luther (rose, coeur et croix). Ajoutons qu'un projet d'éditer des *Emblemata Sacra* est resté inachevé : voir Vulc. 68 (Molhuysen P.C., *Codices Vulcaniani* (Leyde : 1910) vii, 30 et les remarques à ce propos dans Dewitte, «Bonaventura Vulcanius' littéraire ambitions» 94 et n. 37).

¹³ Henri Estienne, *Parodiae morales in poetarum vet[erum] sententias celebrioris, totidem versibus Graecis ab eo redditas: centonum veterum et parodiarum utriusque linguae exempla* (Genève, H. II Estienne : 1575). Voir Cazes H. *Henri Estienne*; Boudou B., «Proverbes et formules gnomiques chez Henri Estienne: De l'histoire à la poésie», *Seizième Siècle* 1 (2005) 161–174. *Arriani (qui alter Xenophon vocatus fuit) De expedit[ione] Alex[andri] Magni, Historiarum libri VIII. Ex Bonavent[ur]ae Vulcanii Brug[ensis] nova interpretatione. Ab eodem quamplurimi loci ope veteris exemplaris restituti [...]*. (Genève, H. II Estienne : 1575). Contient aussi le *De fortuna aut virtute Alexandri libri II* tirés des *Moralia* de Plutarque, traduits par Guillaume Budé. Renouard 1843, année 1575, 142, no. 6 et 7; Céard J. (éd.), *Henri II Estienne, éditeur et écrivain* (Turnhout : 2003) 358–365, no. 94 et 95. Voir Stadter P.A., «Arrianus», dans *Catalogus translationum et commentariorum III* (Washington 1976) 15–17; Reverdin O., «Le «Platon» d'Henri Estienne», *Museum Helveticum* 13 (1956) 239–250; Dewitte A., «Bonaventura Vulcanius Brugensis (1538–1614). A bibliographic description of the editions 1575–1612», dans *Lias* 8 (1981) 191 no. 1; idem, «Een Arrianus-uitgave van Bon. Vulcanius, Genève 1575», dans *Biekorf* 82 (1982) 88–89 et idem, «B. Vulcanius Brugensis: Hoogleraarsambt, correspondenten, edita».

montrent que Bonaventure Vulcanius, ayant prestement retourné sa veste, a dorénavant choisi son camp confessionnel.¹⁴

Le second album, aujourd'hui perdu, a également un support remarquable. C'était une impression de Cologne, destinée aux « amateurs de la piété et des belles-lettres », qui comporte une série d'images illustrant des histoires de l'Ancien et du Nouveau Testament, avec des « souscriptions » en vers latins.¹⁵

Les données qui précèdent nous montrent un érudit ayant un goût très marqué pour la formule incisive et l'illustration bien assortie. En tant que tel, il ne détonne pas dans le milieu qui est le sien depuis sa nomination à Leyde ; il collaborait très régulièrement non seulement avec Dousa, mais aussi avec Lipse et Scaliger, avec qui il partageait une véritable passion pour la « forme brève ». Il est d'ailleurs remarquable qu'il admet dans ses ouvrages des travaux du second dès avant le départ de Lipse et l'arrivée à Leyde de Scaliger, survenus en 1591. En tête de son Callimaque, qui date de 1584, on trouve un poème de Dominique Baudius, Flamand comme lui-même, dans lequel Vulcanius fait partie d'un attelage à trois chevaux, en compagnie de Dousa, le poète, et de Lipse, l'orateur. Aussi le premier tome est-il dédié au premier, et le deuxième au second. Cependant, Vulcanius insère opportunément dans son commentaire de l'auteur grec les remarques de Scaliger sur Catulle, restant ainsi fidèle à la tradition, illustrée jadis en Italie par Politien et

¹⁴ Roersch A., « L'*album amicorum* de Bonaventure Vulcanius », *Revue du Seizième Siècle* 14 (1927) 74. Inscriptions de Théodore de Bèze, Lambert Daneau, Simon Goulart (Genève, 1575), J. de Serres (Lausanne, 1575), H. Estienne (Bâle, 1576) – qui ajoute une « parodie » à celles imprimées par ses soins –, Janus Dousa (Leyde, 1578), ainsi qu'un bel emblème, avec devise et souscription, dessiné à la main par Hubert Goltzius (1597) ; il est identique à la marque typographique de l'imprimeur actif à Bruges. L'album est conservé à Bruxelles, B. R., Ms. II 1166. Sur les supports courants des *alba*, voir Thomassen K. (éd.), *Alba amicorum. Vijf eeuwen vriendschap op papier gezet: het album amicorum en het poëziealbum in de Nederlanden* (Maarsse-La Haye: 1990) 40. Dans l'épître dédic. et l'avis au lecteur en tête de son Cyrille publié à Cologne, Vulcanius pose encore au catholique intransigeant, critiquant une traduction d'Écolampade et fustigeant de manière générale les « hérétiques » anciens et modernes: *D[ivi] Cyrilli patriarchae Alexand[riae] Ad Calosyrium episcopum Arsenoiten, adversus anthropomorphitas liber, nunquam antea editus: eiusdem De adoratione in spiritu et veritate dialogus ad Palladium, Bonaventura Vulcanio Brugensi interprete* (Cologne, G. Calenius et hérit. J. Quentel: 1573).

¹⁵ *Bibliorum utriusque Testamenti icones: summo artificio expressae, historias sacras ad vivum exhibentes, et oculis summa cum gratia repraesentantes adeoque doctis et venustis carminibus exornatae, ut pius lector vere sacrarum his emblematum thesaurum possit agnoscere. [...]* [par C. Weiss, J. Amman] (Francfort s.M., S. Feyerabend: 1571). Voir le « Relevé provisoire des *alba amicorum* avant 1800 » qu'on peut consulter (sur place) à La Haye, B. R. Au catalogue de vente de 1615 (cf. *infra* note 21) 40, les deux albums sont relevés.

naguère à Paris par l'enseignement de Dorat, de l'étude comparative des textes antiques qui en l'occurrence a dû lui rendre de grands services pour son travail de traducteur : l'imitation du poète alexandrin par Catulle l'intéresse de toute évidence. Une réflexion sur l'imitation et sur la valeur d'une traduction littéraire se trouve dès l'entrée du volume, dans l'épître dédicatoire adressée à Dousa.¹⁶

Pour ce qui est de la période scaligérienne, qui commence en 1591 et se termine en 1609 avec la mort de cette « abîme de science », le meilleur indice de l'accueil que Vulcanius fit au grand homme est sans doute son édition et traduction de l'historien Agathias, un contemporain de Procope, qui illustre si bien par ailleurs son goût pour l'écriture savante et allusive de l'Antiquité tardive. A Leyde est conservé l'exemplaire qui comporte une dédicace manuscrite de Vulcanius à J. Dousa ; les pages sont criblées d'annotations manuscrites du dédicataire, qui souvent reporte dans les marges les remarques de l'éditeur publiées séparément, accompagnées d'épigrammes d'Agathias traduites par Dousa et par Scaliger, et précédées d'un *Scazon* en hommage à Vulcanius, signé par Dousa ; le poème fait écho aux nombreux hommages qui se trouvent au tome principal, parmi lesquels celui de Scaliger. Dans l'avis au lecteur, où il présente ses notes complémentaires de haute tenue philologique, Vulcanius appelle le poète curateur *Musageta noster*, comme à l'accoutumée, et célèbre la venue de Scaliger à Leyde comme un grand événement. Il reconnaît aussi sa dette à l'égard de Thierry Canter, son savant ami résidant à Utrecht, et de François du Jon (Junius) père, venu en 1592 de Heidelberg à Leyde pour y enseigner la théologie.¹⁷

¹⁶ Pour la tradition de l'enseignement « comparatiste », voir Grafton A., *Joseph Scaliger. A study in the history of classical scholarship*, I: (Oxford: 1983). *Callimachi Cyrenaei Hymni, Epigrammata et fragmenta, quae extant. Et separatim Moschi Syracusii et Bionis Smyrnaei Idyllia, Bonaventura Vulcanio interprete* (Anvers et Leyde, Chr. Plantin: 1584). Dewitte, « Bonaventura Vulcanius Brugensis » no. 3 ; idem, « B. Vulcanius Brugensis: Hoogleraarsambt, correspondenten, edita » 334–335 ; Voet L., *The Plantin Press, 1559–1589: A Bibliography of the Works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden* (Amsterdam: 1980–1983) no. 870A, 1721A ; STCN ; TB 922. *La Praefatio in Callimachum ad Janum Dousam patrem* a également survécu en ms. : Vulc. 8, fols. 1–2 et 36, fols. 184v–185. L'attelage dans lequel figure Vulcanius est une « réplique » de la triga antique réunissant les trois poètes qu'il édite.

¹⁷ *Agathiae historici et poetae eximii, De imperio et rebus gestis Iustiniani Imperatoris libri quinque, graece nunquam antehac editi. Ex bibliotheca et interpretatione Bonaventurae Vulcanii, cum notis eiusdem. Accesserunt Agathiae epigrammata graeca* (Leyde, F. Raphelengius: 1594) ; *Bon. Vulcanii Notae, quibus multa Agathiae loca declarantur, quamplurima etiam veteris codicis ms. menda castigantur. His accessit Coronis, sive Agathiae epigrammata libri septimi Anthologias, latine reddita per Josephum Scaligerum Iulii Caesaris filium et Janum Dousam à Noortwijck* (Leyde,

Comme Scaliger, il collectionnait les proverbes; encore vers la fin du siècle, il recopia les *Paroemiae veteres* réunies par son célèbre confrère et les fit imprimer à Leyde pour un cours qu'il se proposait de faire à l'Université.¹⁸ Dans le catalogue manuscrit d'ailleurs lacunaire «de tous les livres conservés actuellement par Joseph Scaliger», dressé par Vulcanius en personne,¹⁹ celui-ci ne manque pas de relever parmi les *Impressa rara* un «beau livre», les *Proverbia antiqua, versibus instar Apologorum Aesopi, cum figuris*; ensuite, des *Proverbia sive dicta moralia cum comment.* Dans les deux catalogues imprimés par lesquels on mettait en vente des ouvrages sortis de son immense bibliothèque, les livres sur la philosophie morale ou politique, sur l'histoire ancienne et moderne, sur les mœurs antiques et contemporaines des peuples, nous révèlent le cadre dans lequel cette passion prend son sens. Il a possédé, par exemple, un nombre considérable de commentaires sur l'*Éthique* d'Aristote; il a, bien entendu, plusieurs éditions de Plutarque, en grec, en latin, et dans la traduction d'Amyot. Dans la vente qui eut lieu après sa mort, on propose toute une série d'éditions des *Adages* d'Erasme, les deux *alba amicorum* du défunt et même une chemise contenant «diverses proverbes» en espagnol, portugais, castillan, et *Rustica* (en flamand?) transcrits par Vulcanius en personne; d'ailleurs, la rubrique de «proverbes en diverses langues» comporte non moins de vingt-trois numéros.²⁰

On pourrait de la sorte multiplier les exemples des rapports entre Scaliger et Vulcanius; et nous verrons que les extraits des *Essais* de Montaigne, conservés parmi les carnets du premier, en offre un échantillon

F. Raphelengius: 1594); Dewitte, «Bonaventura Vulcanius Brugensis» no. 9; STCN; TB 82. Exemplaire de dédicace: UBL cote 757 D 11. Dans le *Scazon de Agathia restituto* adressé à Vulcanius, J. Dousa reprend des éléments de la réflexion d'Agathias présentée dans l'introduction de l'ouvrage, sur l'utilité de l'histoire, sur les rapports entre philosophie politique et histoire, sur l'écriture poétique comparée à l'écriture historique.

¹⁸ Vulc. 88, fols. 1–20, transcription à partir de Scal. 32, fols. 23–30. Édité en 1594 et réimprimé en 1600: J.J. Scaliger, ΣΤΡΟΜΑΤΕΥΣ ΠΑΡΟΙΜΙΩΝ ΕΜΜΕΤΡΩΝ, *Stromateus proverbiorum graecorum versibus conceptorum* [...] (Leyde, J.J. Paedts: 1600); dédicace à Claude Dupuy accompagnée d'un poème grec, Πουτεανῶ δῶρον Σκαλανὸς ἐταῖρος ἐταῖρῳ. TB 4477. Voir aussi les *Scaligerana secunda*, s. v. «Proverbia».

¹⁹ Vulc. 108, fasc. 5, 1 feuillet, *Catalogus Librorum omnium qui hodie conservantur a Josepho Scaligero*.

²⁰ Les deux catalogues sont consultables sur microfiche (Leyde, IDC, cat. 1160, mf. 1945; cat. 1730, mf. 2922). Voir à la Bibliothèque Royale de La Haye le *Guide to the Microform Collection* du projet BSC, *Book Sales Catalogues of the Dutch Republic, 1599–1800*. La B. R. possède également des photocopies des deux catalogues. Le seul exemplaire connu du catalogue de vente après décès (1615) se trouve à Paris, BnF, cote Q 2168.

remarquable. Avant de les aborder, il convient de verser encore une pièce au dossier destiné à donner un sens et un contexte à ces extraits ; dossier où la correspondance entre Lipse et Montaigne, et en particulier les remarques de Lipse sur la composition de ses *Politica*, aurait d'ailleurs figuré avec honneur.²¹ Nous ne savons pas de quelle époque datent les extraits des *Essais* ; cependant, une lettre à Thierry Canter nous atteste que l'intérêt de Vulcanius pour la littérature humaniste en « vulgaire » et pour les recueils de sentences remonte à une époque antérieure à l'arrivée de Scaliger à Leyde. Précédant d'un mois la mort de Ronsard, elle nous ramène au cercle d'humanistes formés à Paris, parmi lesquels on compte l'Anglais Daniel Rogers, l'Allemand Paul Melissus et le Hollandais Janus Dousa, tous admirateurs du « musagète » de la Pléiade.²² Vulcanius n'a pas dû se sentir étranger à cette *sodalitas* multinationale. Auteur lui-même de quelque deux cents poèmes de circonstance, il venait d'adresser une ode à Dominique Baudius, *Insulam* (de Lille) et à un autre étudiant de Leyde, à l'occasion de leur obtention du doctorat. Appelant de ses vœux la libération des Pays-Bas du joug espagnol, il célèbre Guillaume d'Orange et la ville de Leyde, qui par son Université est devenue l'émule de Paris :

*Vrbs artium cultu bonarum
Aemula Parrisium Lycaeo.*²³

C'est bien Paris qui sert de point de référence, et pas la jeune Université de Marburg par exemple, ni celle de Heidelberg, réformée conformément

²¹ Millet, *Le première réception des Essais de Montaigne* 50–51 ; 57–69 ; Magnien M., « Montaigne et Juste Lipse : une double méprise ? » in Mouchel, *Juste Lipse (1547–1606) en son temps* 423–452 ; idem, « Trois lettres de Lipse à Montaigne (1587[?]–1589) », *Montaigne Studies* 16 (2004) 103–111 ; Waszink J., « Inventio in the *Politica* : Commonplace-books and the shape of political theory », dans Enenkel – Heesakkers (éds.), *Lipsius in Leiden* 141–162 ; et l'étude du même sur l'*inventio* dans les *Politica* et les cahiers de « lieux communs ».

²² Nollac P.G. de, *Ronsard et l'humanisme* (Paris : 1921) 217–219 ; idem, *Un poète rhénan ami de la Pléiade, Paul Melissus* (Paris : 1923) 89–92 ; Van Dorsten, *Poets, Patrons, and Professors* 97–100, citant Br. Library, MS Sloane 2764, no. 38 : épithaphe de Ronsard attribuée à Dousa.

²³ In Breugelmans R., « Three panegyrics by Bonaventura Vulcanius », *Lias* 2 (1975) 267. L'ode est datée de Leyde, le 1er juin 1585. L'éditeur moderne suggère (ibid. 269) que Vulcanius la composa pour remercier les jeunes docteurs d'avoir inséré un poème dans son Callimaque (1584). Sur la poésie de Vulcanius, voir à présent Dam H.-J. van, « Bonaventura Vulcanius (1538–1614) and his Poetry » ; communication inédite, *XIIIth International Congress for Neo-Latin Studies of the International Association for Neo-Latin Studies (IANLS)* (Bonn : 2003).

au programme pédagogique de Melanchthon et si proche de la nouvelle fondation hollandaise quant à son organisation. Grâce à l'institution récente des «lecteurs du roi»,²⁴ grâce à une prestigieuse littérature néolatine et vernaculaire, Paris était resté un pôle d'attraction tout naturel pour les premiers professeurs de l'Université de Leyde. Pour ce qui est de Vulcanius, il a possédé²⁵ non seulement les poèmes latins de Du Bellay (*Xenia*), de Scaliger père, de Michel de L'Hospital, de Salmon Macrin, etc., mais également des œuvres en français de la plupart des poètes de la Pléiade. Comme tant d'hellénistes de son époque, il semble avoir préféré, parmi les «lecteurs du roi», les travaux d'Adrien Turnèbe; même s'il avait quelques ouvrages de La Ramée, par exemple la grammaire grecque, il paraît avoir laissé à Snellius père et fils, et aux théologiens d'ailleurs illustres comme Arminius et Gomarus, cet engouement immodéré pour la «méthode unique» dont s'offusquera aussi, en savant à part entière, le sourcilieux Scaliger.²⁶

Vulcanius a échangé non moins de cinquante lettres avec Thierry Canter, philologue et helléniste à Utrecht (1545–1616). Celle qui nous intéresse ici est connue de ceux qui, de Pierre de Nolhac à Anthony

²⁴ Voir Tuillier A. (éd.), *Histoire du Collège de France I: La création 1530–1560* (Paris: 2006).

²⁵ D'après le catalogue de 1610, 33, 36 (Turnèbe) 45, 47, 60 (Du Bellay, Scaliger, L'Hospital, Macrin); Pléiade et poésie postérieure: *ibid.* 48, 69–74 (Du Bartas, Ronsard, Jodelle, Pouppe, Grévin, Du Bellay, Garnier, Belleau, Jamyn...). Il s'intéresse également, bien entendu, aux traductions, p. ex. *ibid.* 71: les *Psaumes* traduits par Marot et Bèze, l'*Iliade* de Salel, l'*Odyssée* par Peletier du Mans (chants I et II), *varia poemata* de Du Bellay, in-8° (*Poematum libri quatuor*, 1558 ou Recueil d'Aubert, 1569?). *Ibid.* 55, 71: Ramus, *Grammatica Graeca*; A. Fouquelin (élève de Ramus et de Talon), *Rhétorique Française*.

²⁶ «Aujourd'hui on ne fait état que des Ramistes»; «Solam Methodum sectantes rerum sunt ignari»; «Docti paucissimi; hodie vilesunt litterae [...] Hodie nemo legit Aristotelem, Ciceronem, Platonem; Ramum potius aut alium aliquem nugatorem»; Ramus, «flumen verborum, guttula mentis» (*Scaligerana* 142, 296, 510, 527). Cf. *ibid.* 352, les sarcasmes à propos de Snellius père et de Gomarus. Grâce aux catalogues de vente après décès des bibliothèques d'Arminius et de Gomarus, on peut vérifier l'exactitude des remarques de Scaliger (Gomarus «a une belle librairie; il a force Ramistes, car il est grand Analytique, qui est la marque d'un Ramiste»). Notons au passage que B. Vulcanius a rédigé ou recopié l'annonce des cours privés d'hébreu à donner par Gomarus à Middelburg, au printemps de 1611, où celui-ci se servira de la grammaire très «ramiste» de Pierre Martinez: voir Vulc. 108, fasc. 14; Meerhoff K., «*Ethica methodo Ramea conscripta*: La discipline rigoureuse d'un professeur hollandais (Rodolphe Snellius, 1546–1613)», dans Malenfant M.-C. et Vervacke S. (éds.), «*Ecrire et conter*». *Mélanges de rhétorique et d'histoire littéraire du XVI^e siècle offerts à Jean-Claude Moisan* (Québec: 2003) 1–36; *idem*, «Le ramisme itinérant: Rodolphe Snellius et la grammaire hébraïque de Pierre Martinez (vers 1530–1594)», dans Bideaux M. – Fragonard M.-M. (éds.), *Les échanges entre les universités européennes à la Renaissance* (Genève: 2003) 159–185 (THR 384) et *infra* note 43.

Grafton, ont étudié les réseaux érudits de l'époque ; elle fut publiée dès le dix-septième siècle dans un recueil important. Le nom de Ronsard apparaît dès sa première ligne ; l'enthousiasme de Vulcanius à son égard est celui de l'humaniste, habitué à savourer dans les textes classiques les allusions et l'émulation avec des modèles prestigieux. C'est la qualité de l'imitation des auteurs grecs et latins qu'il apprécie ; à ce propos, il exprime son rêve de créer, dans sa langue maternelle, des textes d'une envergure et d'une élégance comparables à ceux du poète français. Alléguant son âge avancé comme raison de sa propre inactivité,²⁷ il met son espoir en l'ami de Dousa, Jan van Hout, qui par ses traductions de Plaute a d'ores et déjà prouvé ses aptitudes dans ce domaine. Et de renvoyer au compliment adressé au dernier par Juste Lipse.

Il convient de souligner tout d'abord que la lettre est contemporaine de l'élégie dans laquelle Dousa avait exprimé un désir patriotique similaire ; et ensuite que Vulcanius, tout comme ce dernier, se sert de termes qui furent ceux-là mêmes de Du Bellay dans la *Deffence et Illustration*, manifeste de la « docte poésie » qui s'est d'ores et déjà matérialisée en France. Tout en appelant de ses vœux l'apparition d'une littérature hollandaise savante, Vulcanius déplore la timidité congénitale aux véritables savants, souvent pris de vitesse par les gens médiocres ; pour passer aussitôt à un autre sujet qui lui tient également à cœur : les proverbes. Exprimant des réserves sur la méthode de présentation d'un recueil qui vient de paraître, il le soumet au jugement de son correspondant et lui confie un grand projet qu'il caresse personnellement. Loin de vouloir marcher en l'occurrence dans les pas d'Érasme, qui dans les *Adages* a admis pêle-mêle les proverbes grecs et latins, Vulcanius a l'intention de publier une collection complète de parémiographes grecs accompagnée

²⁷ La production vernaculaire (néerlandaise) de Vulcanius se réduit à peu de chose : quelques lettres à des imprimeurs et une épigramme en l'honneur du musicien de Leyde J. van Oostrom (Vulc. 97, fol. 82v) ; voir aussi sa trad. en vers néerlandais d'une pièce d'Anacréon et ses efforts pour diffuser la trad. néerlandaise des *Psaumes* par Marnix (cf. Dewitte A., « Bonaventura Vulcanius' litteraire ambities, of literatuur en humanisme in de 16e eeuw » ; idem, « Bonaventura Vulcanius en Philips Marnix van Sint-Aldegonde 1577–1606 » ; Gerlo A.J.P., « The unpublished correspondence between Marnix of Sint-Aldegonde and Bonaventura Vulcanius », dans *La correspondance d'Érasme et l'épistolographie humaniste. Colloque international [...] 1983* (Bruxelles : 1985) 193–203 ; idem (éd.), *The unpublished correspondence of Marnix of Saint-Aldegonde*. Vulcanius a reçu une lettre en « vulgaire » visant à raviver son intérêt pour la poésie néerlandaise (lettre de C. Bogaert, datée de Delft, le 5 déc. 1602). Signalons en outre, dans son *album amicorum*, un sonnet en flamand par J. Gruter, originaire d'Anvers : voir Dewitte, « B. Vulcanius Brugensis : Hoogleraarsambt, correspondenten, edita » 330, Roersch, « *L'album amicorum* de Bonaventura Vulcanius » 65–66 (reproduction du sonnet avec trad. fr.).

d'une traduction adéquate, et ensuite, séparément, une collection similaire de proverbes latins. Il entend ajouter à celle-ci les proverbes cueillis dans les langues vernaculaires, parmi lesquelles il mentionne le flamand, retrouvant de la sorte son propos dans la première partie de la lettre. Il expédie le volume incriminé et le Ronsard qu'il a tant apprécié, en priant son ami de lui rembourser le prix des deux livres, en même temps que la lettre qui trahit toute une conception fort particulière de la «culture». Dans un post-scriptum, il annonce la parution imminente de la première centurie des lettres de Juste Lipse. Plantin s'apprête à retourner d'Anvers à Leyde, les exemplaires peuvent arriver d'un moment à l'autre.²⁸

Ces quelques phrases ajoutées à la hâte suggèrent que Vulcanius n'était peut-être pas entièrement étranger au lancement de cette première collection des lettres de Lipse; il figurait d'ailleurs parmi les destinataires. Ses rapports avec Plantin remontaient à l'époque antérieure à son professorat; depuis Cologne, il avait adressé plusieurs lettres à l'éditeur; dans sa période anversoise, il disposait de deux adresses où ses correspondants pouvaient le joindre: soit «chez M. de Sainte-Aldegonde», soit «*apud D[ominum] Plantinum*». Pour ce qui est de Lipse, Vulcanius avait inséré deux épigrammes grecques à l'édition du *De constantia* de 1584 et trois distiques grecs aux *Opera Omnia* de 1585, publiés chez Plantin, qui à la même époque imprime son Callimaque. Ajoutons-y plusieurs poèmes en hommage à Lipse qu'on trouve dans ses manuscrits, et l'*Epicedium* à l'occasion de la mort du grand homme, imprimé en 1607.²⁹

En somme, la lettre que je viens de résumer a un intérêt intrinsèque, car elle offre la synthèse des diverses «passions» de son auteur: Vulca-

²⁸ Voir annexe, texte no. 1. Datée de Leyde, le 17 nov. 1585, la lettre a été écrite quatre jours après l'épître dédicatoire de la première «Centurie» de Lipse (Leyde, Ides de novembre 1585): voir *infra* note 32. Sur la correspondance (1583–1607) entre Vulcanius et Theodor Canter, voir Dewitte, «B. Vulcanius Brugensis: Hoogleraarsambt, correspondenten, edita» 327; Gruys J.A. (éd.), *Theodori Canteri Epistolae. Brieven (1570–1614) van Dirck Canter over klassieke en middeleeuwse teksten in handschrift en druk* (Amsterdam: 1998²).

²⁹ Voir Vries de Heekelingen H. de (éd.), *Correspondance de Bonaventura Vulcanius pendant son séjour à Cologne, Genève et Bâle (1573–1577)* (La Haye: 1923) 39–40 (déc. 1573). Dewitte, «B. Vulcanius Brugensis: Hoogleraarsambt, correspondenten, edita» 330; idem, «Bonaventura Vulcanius en Philips Marnix van Sint-Aldegonde 1577–1606» 66; idem, «Bonaventura Vulcanius en de *Officina Plantiniana* (1573–1600)», dans Schepper M. de – Nave F. (éds.), *Ex Officina Plantiniana. De gulden passer* 66–67 (1988–1989) 592. Vulc. 97, fols. 66, 76, 86; *Bibliotheca Belgica* II 264: E 50, cf. III 1050: L 450; III 902: L 150; III 1016: L 401; Voet, *The Plantin Press* nos. 1535 et 1550.

nus y parle à la fois de ses conceptions littéraires, y exprime son intérêt pour les langues modernes et son amour de la « forme brève ». En outre, au travers de sa référence à la première centurie des lettres de Lipse, il assure en quelque sorte le passage de Ronsard à Montaigne ; car c'est précisément dans ce recueil, publié dans les premiers mois de l'année 1586, qu'il sera pour la première fois question de Montaigne, comme d'ailleurs de Plantin, installé à Leyde, à qui Lipse avait demandé de lui procurer un exemplaire des *Essais*.³⁰ Comme on sait, c'est un des premiers témoignages tout court de la réception de Montaigne aux Pays-Bas, la lettre étant datée originellement du 25 mai 1583.³¹

Tout ceci nous ramène aux extraits, faits par Vulcanius, des *Essais* qu'on lit dans un des carnets de notes, ou *Aduersaria*. Un hasard nous les a légués. Curieusement, en effet, on ne les trouve pas parmi les nombreux *codices Vulcaniani* conservés à Leyde, mais parmi les manuscrits qui, à une époque indéterminée, se sont ajoutés à la succession de son confrère Scaliger, mort bien avant lui ! Ils font partie d'une série de trois, catalogués comme *codices Scaligerani* 60A, B, et C.³² Les deux premiers carnets ont appartenu à Vulcanius, le troisième à celui qui a dû le traiter d'assez haut, l'immense Scaliger, « aigle parmi les nuages ». Le cheminement de ces deux carnets reste un mystère que je suis incapable de lever. Mais ils sont là, c'est l'essentiel, et présentent un intérêt réel pour l'étude de la première réception de Montaigne. C'est évidemment d'abord la nature même de ces phrases cueillies dans les deux premiers livres des *Essais* qui retient l'attention. Mais c'est également le carnet en soi, contenant des notes d'une provenance fort diverse, et plus en particulier le contexte immédiat de ces extraits, qui risquent de trahir des habitudes de lecture qui méritent d'être examinées de plus près.

Une question élémentaire s'impose d'emblée : de quelle édition des *Essais* ces extraits sont-ils tirés ? Pour y répondre, plusieurs voies nous

³⁰ Je donne mon adhésion à l'interprétation de la lettre de Lipse proposée par Michel Magnien dans sa contribution fondamentale au colloque de Strasbourg. Voir Magnien M., « Montaigne et Juste Lipse : une double méprise ? », dans Mouchel C. (éd.), *Juste Lipse (1547–1606) en son temps (Colloque de Strasbourg, 1994)* (Paris : 1996) 424–426.

³¹ Millet, *La première réception des Essais de Montaigne* 50–51 ; Juste Lipse, *Epistolarum selectarum centuria prima* (Leyde, Chr. Plantin : 1586) [STCN ; TB 3161 ; Voet, *The Plantin Press* no. 1543 ; *Bibliotheca Belgica* III, 929 : L 221] 105 (*Ep.* 43) [= *ILE*, no. 268] : « Plantinus nunc adest [à Leyde], serio a me monitus de Thalete illo Gallico [Montaigne][...] » Cf. la lettre de Vulcanius citée en annexe : « Plantinus Antverpiae est, et reditum ad nos [à Leyde] parat ». Dans sa lettre à Vulcanius, Lipse le remercie de lui avoir dédié le second tome du Callimaque, 1584 : *ibid.* 170 (*Ep.* 65) [= *ILE*, no. 316].

³² Voir les remarques de Molhuysen, *Codices Scaligerani* 19.

sont ouvertes. Les catalogues de vente, d'abord. Là où Ronsard, par exemple, figure dans les deux catalogues mentionnés, avec d'une part les *Hymnes* (Wechel, 1561, in-4°) et les *Œuvres* en cinq volumes in-16°, et d'autre part l'*Hymne de Bacus* (1555) et *La Franciade*, in-4° tous deux, Montaigne bénéficie du privilège de n'être liquidé qu'après décès. Ce détail a son intérêt, dans la mesure où Vulcanius avait l'habitude de se défaire par des ventes publiques de livres jugés «non nécessaires».³³ Il a possédé deux exemplaires in-8° des *Essais*, dont un seulement avec mention du lieu et de la date d'impression : Paris, 1602. L'autre exemplaire, sans indication de lieu ni de date, pourrait être celui dont il a extrait les passages qu'on trouve dans ses carnets de notes.³⁴ L'aurait-il emprunté à l'un de ses collègues, sans jamais le rendre ? On se rappelle la remarque faite à ce propos par Joseph Scaliger, avec l'aménité qu'on lui connaît. Est-il permis de penser qu'on pourrait avoir affaire, en l'occurrence, à celui que Lipse a dû pratiquer aussi avant de publier ses premières appréciations élogieuses de Montaigne ?³⁵

Les catalogues restent muets sur ces questions. Ce sont les extraits eux-mêmes qui nous permettent d'y répondre. L'examen de ces quelques pages d'une écriture souvent pénible, à l'encre ternie, nous conduit

³³ Dewitte A., «Handschriften uit het bezit van Bonaventura Vulcanius (1538–1614)», *Annales de la Société d'Emulation de Bruges / Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis, gesticht onder de benaming "Société d'Emulation" te Brugge* 137, 3–4 (2000) 241, citant Vulc. 36, fol. 192r; lettre de Bonaventure Vulcanius à Th. Canter, 1588 : «ut Bibliothecam meam libris non necessariis exonerarem [...]».

³⁴ Ronsard : cat. 1610, 70, 74 ; cat. 1615, 47. On remarquera la préférence de Vulcanius pour les hymnes, qui sied au lecteur de Callimaque. Il a sûrement possédé l'édition de *L'Hymne de Bacus* publiée en 1555 chez A. Wechel, avec la traduction latine de J. Dorat en regard (et l'inévitable pièce liminaire). Celui-ci avait fait des cours sur Callimaque au Collège de Coqueret. Montaigne : cat. 1615, 49 (*Essais*, Paris : 1602) 51 (*Essais*, s.l.n.d.). Entourage de Vulcanius : selon Heesakkers C.L., «Dousa (Janus) (1545–1604)», dans Nativel (éd.), *Centuriae Latinae* 333–340, Dousa commande en 1590 un exemplaire des *Essais*. Scaliger (cat. 1609) 40 (*Essais*, in-8°, Paris, 1602 : acquis par Vulcanius ?) ; Arminius (cat. 1610) 47 (*Essais*) ; Theodor Canter (cat. 1617) 51 (*Essais*, in-4°, Bordeaux, 1582) ; Gomarus (cat. 1641) : Montaigne manque ; cf. ibid. 69 : Charron, *De la Sagesse*. Tous ces catalogues sont disponibles en reprint (*Catalogi Redivivi*, R. Breugelmans (éd.)). Sur la présence («absolue» et «relative») de Montaigne, Ronsard et Du Bartas aux Pays-Bas entre 1600 et 1700, voir Smith P.J., «Rabelais aux Pays-Bas : l'édition Elzevier (1663) et la présence de Rabelais dans les bibliothèques privées des Hollandais», in idem (éd.), *Editer et traduire Rabelais à travers les âges* (Amsterdam-Atlanta GA : 1997) 158 ; 172–173.

³⁵ Magnien, «Montaigne et Juste Lipse : une double méprise ?» 426. Dans le catalogue des livres de Lipse resté manuscrit (UBL Lips. 59, fol. 6r), on repère l'édition des *Essais* dont celui-ci a pu se servir par la suite, à savoir celle in-4°, publiée à Paris en 1588 par Abel L'Angelier. Je remercie Jeanine De Landtsheer de m'avoir communiqué cette référence.

à la conclusion ferme que Vulcanius a possédé, ou du moins utilisé, l'édition *princeps* des *Essais*, publiée à Bordeaux en 1580. Car ce philologue scrupuleux ne s'est pas contenté de recopier des passages; ici et là, il a pris soin de noter une référence, soit au numéro de l'essai qu'il exploite, soit – et c'est encore mieux – à la page exacte de l'édition qu'il avait sous la main.³⁶

Parmi les trente-quatre passages qu'il transcrit, la grande majorité provient du chapitre sur l'éducation des enfants. Mais Vulcanius a fait des échappées dans quatre autres chapitres, dont trois au second livre. On n'en finirait pas d'épiloguer sur la nature et les raisons de sa sélection. Pourquoi n'a-t-il *pas* tenu à noter tel passage qui, à première vue, n'a pu manquer de capter son regard? Notons qu'il procède partout en bon professeur, habitué à prendre des notes en latin. Il rend le titre du chapitre sur l'éducation en latin et le caractérise en y ajoutant l'adjectif *nobilis*. D'autres remarques latines résument tel ou tel autre passage; à deux reprises, il reprend une citation latine telle que Montaigne la donne dans son texte. Mais est-ce le contenu de la citation qui l'a intéressé, ou plutôt l'art de son «incrustation» dans l'essai (comme dirait Montaigne)?³⁷ Est-ce le savant, ou plutôt l'homme privé ayant souffert des guerres civiles, qui s'intéresse aux titres des discours d'Etienne de La Boétie?

Ainsi, dès qu'on quitte le terrain de la simple constatation, les questions fusent. Nous venons de constater que Vulcanius a une préférence marquée pour le chapitre «De l'institution des enfans». Mais pourquoi? Avait-il l'intention de rédiger un petit traité des études, pour son propre usage ou pour l'Université? Le choix des citations qu'il fait semble écarter une telle hypothèse. Ou bien se plaisait-il plutôt à se rappeler, par la lecture de ce chapitre, les conseils que son père lui avait prodigués dans son adolescence? On sait qu'il avait eu un père cultivé, qui se trouvait en rapport avec ce que l'humanisme du Nord avait de meilleur. Lorsqu'il se trouvait à Cologne, sous la conduite d'un excellent pédagogue, son père lui avait adressé une lettre solennelle, conçue dans un style approprié, afin de le rappeler à Malines. La motivation

³⁶ Voir figure 3 et notre transcription, annexe 4: «cap. 26» [= I 25 à partir de 1595]; «p. 109. lib. 2». Cf. *infra* n. 43.

³⁷ Dans «l'alongeail» que dans les éd. ultérieures on trouvera au commencement du chapitre I, 26, où il est question de l'art de Montaigne et celui de Lipse dans les *Politica*, «ce docte et laborieux tissu».

Le parler & l'aymer n'est un parler simple et
 naïf tel que l'espagnol qui a la bonnie.
 Un parler succulent et mûr, court et précis
 pur et difficile, comme une profession de
 apostrophe de Dashiwin de Prezel. De l'âme et
 gardé. Chaque copie face son corps, non
 perdant que non fait tout un, et se dit d'un
 mais plus l'op sol d'atop qu'un l'at fin ha m
 appelle celui de july, Cesar
 Qui en luy ray c'est gardant de qui on repro
 soit à l'entier, et son langage étoit de l'âme
 d'une, mais le parler en étoit à dire
 Zeno d'ne que d'opals et de l'at. P. 100, 108.
 qui d'opant se mignus et de 100, 108
 qui n'aurait pas & de l'at

 Cap. 20. Comendat quidam Epidem de la boite
 un d'opant qu'il n'ont. De la seconde volutier
 mais pour qui l'ont ignore tout bely d'opant
 rebaptise, le contre us
 De même un d'opant sur l'édit de l'armée
 l'armée y nos guerres civiles.
 109. Les Hermites d'at Or ay es
 Lib. 2 Les Romains d'opant de l'at d'opant Haze
 C'est nous d'opant sur l'at d'opant, à l'at

Fig. 3. Page du carnet de Vulcanius: extraits des *Essais* de Montaigne. En bas, référence à l'édition *princeps*. Bibliothèque universitaire de Leyde, ms. Scal. 60A, fol. 135v.

que son père lui avait donnée à ce propos est celle du père soucieux d'élargir l'horizon de son fils. Une fois installé à Malines, celui-ci pourra fréquenter la cour royale,³⁸ y apprendre les langues étrangères, visiter des régions et des villes inconnues, se familiariser avec les «mœurs» en vigueur, parfaire son éducation en vivant familièrement avec des gens instruits. En bon Erasmiens, son père considérerait que cette initiation à une existence policée constitue pour son fils «une introduction non négligeable à la philosophie».³⁹

Si l'hypothèse d'un investissement personnel de Bonaventura Vulcanius à la lecture de ce chapitre de Montaigne ne saurait être écartée sans plus, celle d'une prise de notes en vue de la rédaction d'un traité des études gagne malgré tout en probabilité dès qu'on prend en compte leur contexte immédiat. Ce même contexte permet en outre de suggérer une date de rédaction des extraits de Montaigne : quelques notes, datées, dans leur voisinage paraissent justifier une datation aux environs de l'année 1590.⁴⁰

Par quel type de texte les extraits sont-ils entourés ? Un coup d'œil au catalogue des *codices Scaligerani* montre le caractère hétérogène des livres exploités au fil du temps. Et pourtant, lorsqu'on se rapproche davantage de la fin du carnet, où se trouve Montaigne, il semble possible de dégager quelques convergences.

³⁸ En 1559, la fille naturelle de Charles Quint, Marguerite de Parme, est nommée gouvernante des Pays-Bas par Philippe II, roi d'Espagne. La même année, Malines devient siège d'un archevêché.

³⁹ Vries de Heekelingen, (éd.), *Correspondance de Bonaventura Vulcanius* 274–277 (lettre du 21 mars [1559], datée de Malines). Voir Dewitte A., «Peter en Bonaventura De Smet, alias Vulcanius (1503–1571)», *Annales de la Société d'Emulation de Bruges / Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis, gesticht onder de benaming "Société d'Emulation" te Brugge* 115 (1978) 37 et annexe I, relevé des correspondants du père, parmi lesquels Desiderius Erasme, Conradus Goclenius (du Collège Trilingue de Louvain), Joannes Straselius (lecteur du roi à Paris, natif de Strazeele près de Bailleul), et Georgius Cassander, dans la maison duquel Bonaventura se trouve au moment où il reçoit la lettre citée. Relais de la correspondance du fils est la maison d'édition d'Arnold Birckmann, exerçant à Cologne (à l'enseigne de la «poule grasse», comme Guillaume Cavellat à Paris) mais ayant une succursale à Anvers. Tout jeune, Bonaventura écrira un poème grec en commémoration du lecteur royal mort en 1558 : Vulc. 97, fol. 103v, *In obitum Ioannis Straselij Belgae graecarum literarum Lutetiae profess[oris] regii*. Sur G. Cassander précepteur de Bonaventura, voir Nolte M.E., *Georgius Cassander en zijn oecumenisch streven* (Nimègue : 1951) ; cf. Dewitte A., «De Historie (1569–1578) van broeder Cornelis Adriaenszoon van Dordrecht : Auteur en drukker», *Annales de la Société d'Emulation de Bruges/Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis, gesticht onder de benaming "Société d'Emulation" te Brugge* 140 (2003) 115–121 ; 126 n. 27.

⁴⁰ Voir Molhuysen, *Codices Scaligerani* 20.

Par commodité, j'ai commencé le recensement à l'endroit où Vulcanius a transcrit l'épigramme composée en son honneur par Daniel Heinsius (1580–1655), *In effigiem V[iri] Cl[arissimi] Bon. Vulcanij*. Il est suivi de la transcription de l'éloge par Jean Dorat de l'invention de l'imprimerie: εἰς χαλκογραφίαν Αὐράτου, terminée par la mention isolée du nom de Janus Dousa. On suppose que Vulcanius ait eu l'intention de recopier également la version latine que ce dernier en avait faite et publiée parmi ses épigrammes; on trouve d'ailleurs à Paris le texte avec la traduction, parmi les manuscrits laissés par les frères Dupuy.⁴¹ Quelques pages plus loin, un texte en français, qui commence ainsi: «Quelle indignité, quelle honte à la France [...]». Suivent deux autres poèmes de Jean Dorat, le premier en grec, le second en latin, adressés tous deux à Denys Lambin, en hommage à ses travaux de philologue. Passons sur une liste de «livres à acheter», tout intéressante qu'elle soit, pour nous arrêter sur plusieurs pages d'extraits de Julien l'Apostat, que Vulcanius lit dans le texte édité à Paris par le «ramiste» Pierre Martinez. Ils sont précédés d'une remarque curieuse expliquée par l'extrait qui suit, à savoir le texte grec et la traduction latine d'une description de Paris, avec l'ébauche d'un commentaire sur ce même passage. La remarque fait observer qu'on ne saurait voir de ses propres yeux toutes les villes de la terre; quelquefois, il est même plus utile et plus agréable à la fois de les voir à travers la lecture des bons auteurs, *ex scriptis authorum*.⁴² Consolation digne d'un humaniste si visiblement attiré par la culture française, entouré d'êtres comme Janus Dousa, pour qui le séjour parisien était resté une source d'inspiration, mais qui lui-même, par les hasards de l'existence, n'avait pas eu l'occasion de visiter Paris. De fait, il s'est consolé en recopiant ce genre de description – il a dû se douter pourtant que l'aspect de la capitale avait quelque peu

⁴¹ UBL *Codex Scaligeranus* 60A, fols. 113v–114r. L'épigramme de Daniel Heinsius est reproduite par Joannes Meursius 1625, p. 107; sur Daniel Heinsius disciple de Vulcanius, voir Van Dam, «Bonaventura Vulcanius (1538–1614) and his Poetry» 626; Janus Dousa, *Epigrammatum lib. II* (= Heesakkers C.L. (éd.), *Jani Dousae de Noortweyck, Epigrammatum libri II* [...] Antwerp 1569, with introduction and notes [...] (Leyde: 1976) 52–53; BnF, coll. Dupuy, ms. 951, fol. 152r, cité ibid. Cf. Heesakkers, *Een netwerk aan de basis van de Leidse universiteit* 83.

⁴² Ibid. 114r, 120v, 121r: Jean Dorat, εἰς χαλκογραφίαν Αὐράτου, εἰς Κικέρωνα Λαμβίνου, à Henri de Mesmes, *Ad Lambinum, De emendatis ab ipso Lucretii et Ciceronis operibus*. Ibid. fol. 123r: *libri emendi*; fol. 124r sqq.: *Excerpta ex Iuliano Apostata*, tirés de *Iuliani imperatoris Misopogon et epistolae, graece latineque nunc primum edita et illustrata a Petro Martino Morentino Navarro* (Paris, A. Wechel: 1566) (voir *supra* note 27). Vulcanius note à quel endroit il a cueilli la *Lutetiae descriptio*: «fol. 39» (*Misopogon*, chap. 7, 340d–341b).

changé depuis l'époque de l'empereur⁴³ –, en se promettant d'acheter des livres publiés à Paris, ainsi la traduction par Blaise de Vigenère de Philostrate, les célèbres *Images ou tableaux de platte peinture*, qu'on trouve parmi les *libri emendi*, tout comme tel commentaire du «lecteur du roi» Jacques Charpentier et le *Tombeau* poétique érigé à la mort de Léger Duchesne, mais non moins en lisant les «bons auteurs» français de la modernité.⁴⁴

Avant d'arriver aux extraits des *Essais*, on trouve une page empruntée à un colloque d'Érasme, «L'épicurien»; elle est suivie de plusieurs pages d'extraits tirés d'un ouvrage pédagogique de Jean Sturm, la *Nobilitas literata*; ce qui intéresse Vulcanius, ce sont les longs développements de Sturm sur la technique de l'imitation, qui par certains procédés saura éviter les décalques trop voyants. C'est par la présence massive de ces extraits que l'hypothèse d'un projet d'un traité des études pourrait être soutenue à la rigueur.⁴⁵ Toutefois, il est sans doute plus intéressant d'observer que Vulcanius consacre à deux reprises un feuillet dans la dernière partie du carnet, après les extraits de Montaigne, à la poésie de Ronsard. Deux genres poétiques très distincts attirent son attention : les hymnes et les textes générés par les guerres de religion. Vulcanius note avec soin les épithètes créées par Ronsard à l'imitation des poètes grecs et latins, ainsi *donne-vie* et *ouste-soin*; citant le quatrain qu'on trouve en tête de la *Responce aux injures*, il note sur la page en haut de laquelle il avait écrit le nom du poète, RONSARDUS : «il appelle les adeptes de Calvin *Brise-tombe*», tout en latin sauf l'épithète qu'il a glanée.

⁴³ Voici le début de sa description : «Il se trouvait que je cantonnais, cet hiver là, dans ma chère Lutèce : c'est ainsi que les Celtes désignent le fort des Parisiens. C'est une île de faible étendue au milieu du fleuve, et le rempart l'entoure en cercle de toute part; des ponts de bois, partis de chaque rive, y donnent accès» (*Misopogon* 340d, trad. C. Lacombrade, CUF). Avant de devenir empereur (et apostat), Julien (331–363) avait été nommé en 355 gouverneur des Gaules et avait habité à Lutèce le palais des Thermes. Au XIX^e siècle, les ruines des «Thermes de Julien» seront réunies à l'Hôtel de Cluny.

⁴⁴ Il n'y a aucune inscription parisienne dans l'*album amicorum* de Vulcanius, qui avait un contact épistolaire tout «occasionnel» avec des savants tels que Gilbert Génébrard, Nicolas Rigault, Louis Servin, Jacques-Auguste de Thou, Isaac Casaubon (gendre d'Henri Estienne) et François Pithou (qui l'accusera d'aimer un peu trop les chopes de bière). Notons la présence d'un sonnet français dans son album et celle d'une poésie facétieuse, *La mouche*, dans Vulc. 97, fol. 95v : voir annexe 3; Roersch, «L'*album amicorum* de Bonaventura Vulcanius», dans Vries de Heekelingen, (éd.), *Correspondance de Bonaventura Vulcanius*; Dewitte, «B. Vulcanius Brugensis: Hoogleraarsambt, correspondenten, edita» 329 («toevallig contact»), 362. Cf. aussi le CEN, *Catalogus Epistularum Neerlandicarum*, s. n.

⁴⁵ Ibid. fols. 128–130. Johannes Sturm, *Ad Werteros fratres Nobilitas literata* (Strasbourg, W. Rihel : 1549).

Si Vulcanius ne se montre pas insensible à un passage «scabreux» de *l'Élégie à Jeanet*, qu'il recopie avec satisfaction, on l'espère, il est encore plus fasciné par *L'hymne de l'or*, dont proviennent également les deux premières épithètes composées que je viens de relever. A deux endroits différents se trouvent cités, ici une quinzaine de vers tirée des cent premiers, là le bouquet final qui s'amorce avec les vers bien connus : «Je te salue, heureux et plus qu'heureux Metal...», précédés de la note qui s'impose : «Il termine l'éloge de la richesse avec les mots que voici», («Concludit laudes diuitiarum his uerbis»). Faut-il ajouter que *L'hymne de l'or* est adressé par Ronsard à celui dont le nom le prédestine, si l'on ose dire, à cet honneur, à Jean Dorat?⁴⁶

Avec cette forte présence de Ronsard vers la fin du carnet d'*Aduersaria*, nous retrouvons la lettre que Vulcanius avait adressée quelques années auparavant à son ami Thierry Canter. Il y avait exprimé une admiration pour Ronsard qui, comme nous le montre le carnet, s'est maintenue au cours des années. Il y parlait déjà de l'art de l'imitation ; et enfin, il y avait montré un intérêt tout particulier pour la «sentence» bien frappée, pour les proverbes et les adages. Rappelons comment, à deux reprises, il note parmi les phrases de Montaigne qu'il recopie, tel «apophtegme» qui l'a séduit, telle jolie formule, qu'il a savourée. Plutôt que de croire à un projet de «traité des études», il vaut mieux, je crois, considérer Vulcanius comme l'amateur des «bons auteurs», qu'ils soient antiques ou modernes, qui se distinguent précisément par le raffinement de leurs procédés d'adaptation et par un usage souverain de la forme brève dans ses multiples manifestations.⁴⁷ Même s'il lui arrive de citer un auteur passablement scolaire comme Jean Sturm, ce ne sont pas les procédés de débutant qui l'intéressent. Il aurait été horrifié d'entendre son propre éloge funèbre, farci de lieux communs de la pire espèce. Au moins ce malheur lui a-t-il été épargné.⁴⁸ Il a aimé

⁴⁶ Ibid. fols. 138v et 139v. Notons que le nom de Ronsard n'apparaît jamais dans la description pourtant détaillée du ms. Scal. 60A (voir Molhuysen 1910). Epithètes : Ronsard, éd. Laumonier, tom. VIII 194, v. 325 et tom. XI 159, v. 839 ; *Élégie à Jeanet* : tom. VI 159, v. 157–166 ; *Hymne de l'or* : tom. VIII 183, leçon variante v. 69–83 ; 205, v. 617–624 ; *Responce aux injures* : tom. XI 115, quatrain, avec le titre recopié en entier : «Des divers effects de quatre choses qui sont en frere Zamaliel Predicant et Ministre de Genève».

⁴⁷ Voir le numéro spécial de *La Licorne* consacré aux «formes brèves» (1979/1980), le collectif édité en 1984 par J. Lafond, ainsi que le premier numéro de la revue *Seizième Siècle* (2005), «Proverbes et adages à la Renaissance».

⁴⁸ *Oratio in obitum Bonaventurae Vulcanii*, prononcée en 1615 à l'Université de Leyde par

en Montaigne ce que nous aimons toujours, ce qui en fait est le moins facilement imitable : ce « beau désordre », ce pot-pourri supérieur qui trahit toute une vie de familiarité avec les « meilleurs auteurs » et qui se traduit par cette science, difficile entre toutes, de « l'incrustation » juste. Il a aimé Montaigne, comme Scévole de Sainte-Marthe (1536–1623) appréciait ces « aimables livres de Mélanges » : libres, élégants, nourris d'une érudition véritable ; il a aimé Montaigne comme cet autre contemporain, Etienne Pasquier (1529–1615), admirant « une infinité de belles pointes » et considérant les *Essais* tout d'abord comme une pépinière de « belles et notables sentences », et ajoutant ces mots que Vulcanius aurait certainement pris à son compte : « les unes de son estoc, et les autres transplantées si heureusement, et d'une telle naïfveté dans son fonds, qu'il est malaisé de les juger pour autres, que siennes ».⁴⁹ Sa vie durant, Vulcanius a cherché à maîtriser cet art de la « naturalisation » heureuse des trésors littéraires ; pour lui-même, et pour la langue à laquelle, en dépit de toute sa passion pour les langues classiques, il était resté fidèle : le néerlandais, qui commençait alors de se développer, comme le français naguère, « depuis que Ronsard et du Bellay ont mis en honneur nostre poésie François », pour citer une dernière fois Montaigne et son chapitre « De l'institution des enfans ».⁵⁰

un élève qui avait vécu sous le toit du défunt (au « Pieterskerkhof »), Petrus Cunaeus. Cf. l'exergue de la présente étude.

⁴⁹ Voir Millet, *La première réception* 138–139 ; 146 : « D'une telle naïfveté » – d'une façon si naturelle.

⁵⁰ Michel de Montaigne, *Essais de messire Michel, seigneur de Montaigne* [...]. *Livre premier et second* (Bordeaux, S. Millanges : 1580) 229.

ANNEXES

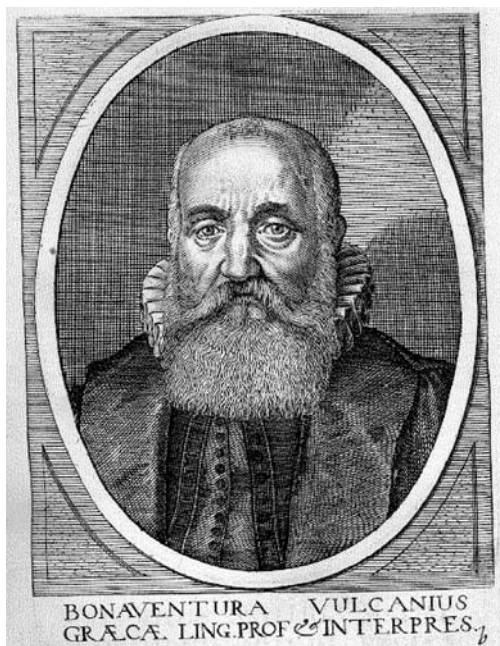


Fig. 4. Portrait de Vulcanius d'après Joannes Meursius, *Athenae Batavae* (Leyde: 1625).

I. *Lettre de B. Vulcanius à Th. Canter, 17 nov. 1585*

CEN (*Catalogus Epistularum Neerlandicarum*): B. Vulcanius no. 87; original bibl. Tresoor [Leeuwarden], 9056 Hs MM.

Reproduite in: *Epistolarum ab illustribus et claris viris scriptarum centuriae tres*, éd. S.A. Gabbema (Harlingen, H. Galama: 1663) 712–715 (Ep. 276)

Cf. *Catalogus briefverzameling Gabbema*, 1930, 207

S.P. Vir Clarissime

It ad te tandem Ronsardus quem petiisti. Morae causa fuit, quod per quem commodè mitterem non habebam. Neque nautis pluvioso hoc coelo committere volui, ut nec debui. Interea ego succisivas aliquot

hebdomadarum horas ei perlegendo impendi. Idque maiore nescio an voluptate, an fructu.

Ita mihi accurata in eo felicissimaque poetarum tam Graecorum tam Latinorum imitatio placuit. Atque ita quidem placuit, ut nisi aetas mea et erumpentes paulatim canes id suo iure quodam prohiberent, darem operam, ut tale aliquod exemplum nostratibus etiam hominibus proponerem. Neque enim lingua nostra ita est aut sterilis aut barbara, quin parem in compositione vocabulorum dexteritatem, et easdem Veneres, si quis in eo non invita plane, quod aiunt, Minerva allaboret, admittat.⁵¹

Atque utinam Hautenus noster,⁵² qui Plauti Comoedias aliquot nostro idiomate eleganter admodum, vel Lipsio iudice,⁵³ transtulit, publici aliquando iuris faciat.

Sed fit fere, ut homines imperitos scribendi edendique libros cacoëthes exercent; periti nunquam sibi ipsis satisfaciant, et quo sunt doctiores, eo magis doctorum hominum iudicia et obeliscos extimescant.

In illorum numero, nescio an ponam novum hunc Paroemiographum, quem ad te mitto,⁵⁴ de quo tute melius iudicabis. Sed heus tu? neque enim possum, quin tibi ut amico consilii institutique mei rationem communem faciam.

⁵¹ Cf. J. du Bellay, *Deffence et illustration* (Paris: 1549) I, chap. 2–4. B. Vulcanius possédait des œuvres de la plupart des membres de la Pléiade. Il avait en outre des traités de rhétorique et de poétique (P. Fabri, A. Fouquelin, E. Tabourot des Accords): voir le cat. de la vente de 1610.

⁵² Jan van Hout. Sur ses traductions de Plaute, voir Koppenol J.M., *Leids heelal. Het Loterijspel (1596) van Jan van Hout* (Hilversum: 1998) 183–186; idem, «Plautus in Leiden. Jan van Houts spel Heer Feit en vrouw Slinger», *De Nieuwe Taalgids* 87 (1994) 291–292; Heesakkers C.L., «Lipsius, Dousa and Jan van Hout: Latin and the vernacular in Leiden in the 1570s and 1580s», dans Enenkel-Heesakkers, *Lipsius in Leiden* 93–120.

⁵³ Juste Lipse, *Ad I. Hautenum. De versione eius Plauti*, dans idem, *Musae errantes* (Anvers: 1610) 37–38 [*Bibliotheca Belgica* III, L 399] et dans Gruter J. (éd.), *Delitiae C poetarum Belgicorum*, 4 vols. (Francfort s.M., N. Hoffmann: 1614) III 328:

Belgarum decus et Batava Siren
Nostrarum pater elegantiarum,
Hautene, unice et une mi Sodalis,
O quam nos lepida tua Camoena
Oblectas reficisque, dum Latinas
Transfers ad patrium solum Camoenas!
Et Plauti numeros solutiores
Verbis et numeris ligas Batavis
Quod haec atque alia invadebit aetas [...]

⁵⁴ Il s'agit sans doute de l'ouvrage de J. Fungerus [Fongers], de Leeuwarden en Frise, *Nova proverbiorum farrago, tam ex Graecis quam Latinis auctoribus collecta* (Leyde, Chr. Plantin: 1585); achevé d'imprimer le 24 octobre. STCN; TB 2019; Voet, *The Plantin Press* no. 1224.

Versor et ego in non absimili imo eadem arena, utinam vero magis, favente /714/ Minerva, εὐστόχως. Confusa illa Chiliadum Erasmi congeries (absit verbo invidia) nunquam mihi placuit.⁵⁵ Mallem Graeca, ita ut apud Paroemiographos Graecos extant uno volumine, adiecta interpretatione sua, fuisset complexus, et Proverbia mere Latina volumine altero. [...]

Operae precium itaque mihi facturus videor, si Graecos omnes, qui Proverbia ex professo collegerunt coniungam; Latina separatim edam. Iisque Proverbia Italica, Hispanica, Gallica, Germanica, Flandrica, ac fortassis etiam Anglica adiungam.⁵⁶ Habes consilii institutique mei rationem, de quo sententiam tuam expectabo.⁵⁷

Ronsardi precium est R.7.10 Proverbiorum. [...]

Lugduni Batavorum, xvii; ixbris 1585

[*Post-scriptum*]

/715/ Lipsii Epistolae centum ad amicos propediem, uti spero, in publico prodibunt.⁵⁸ Catalogus Franc[ortanus] nondum allatus est. Libros ipsos quotidie expectamus. Plantinus Antverpiae est, et reditum ad nos parat. Iterum vale et ignosce festinationi.

Tuus tuo merito B. Vulcanius.

II. *Janus Dousa, Elegia I: Ad Romulum Piscarium*⁵⁹

[...] Quid mihi cum LATIO? Me mea lingua capit
Nunc inhonora quidem ac peregrinis oblita fucis;
At, duce te, haud longa culta futura die.
Auguror; et CELTAS vincet tua fama POETAS;

⁵⁵ Selon le catalogue de vente après décès de la bibl. de Vulcanius (1615), ce dernier possédait plusieurs éd. des *Adages* d'Erasme. Comme l'a bien montré C. Balavoine, celui-ci y «cultivait» le désordre.

⁵⁶ Au même catalogue, p. 44, une section spéciale est consacrée aux «Proverbia diversarum linguarum.» Le no. 22 de la section est une «Capsa ['chemise'] in qua sunt diversa Proverbia. Hispan. Portugal. Castell., et Rustica scripta a B. Vulcanio.»

⁵⁷ La réponse à cette invitation ne nous est pas parvenue: voir l'inventaire en tête des *Th. Canteri Epistolae*, éd. Gruys, 1998².

⁵⁸ Juste Lipse, *Epistolarum selectarum centuria prima* (Leyde, Chr. Plantin: 1586); impression achevée avant le 20 février: voir Voet, *The Plantin Press* no. 1543.

⁵⁹ Dans: *Iani Dousae a Noortwïck Elegiarum libri duo* (Leyde, F. Raphelengius: 1586). Roemer Visscher (Amsterdam: 1547–1620) est l'auteur de poésies et d'un livre d'emblèmes (*Sinnepoppen*, 1614) en néerlandais.

Non, se qui falso *RHETORAS indigitant;
 PORTAEI sed delicias, Veneresque BAIFI.
 Hora precor fatis sit prior illa meis,
 Quâ uideam patriam per te florere POESIM, atque
 Ire BORVSSORVM finibus ulterius:
 Nec minus (o) nostris risum debere THEATRIS,
 Inque malam hinc omnes RHETORAS ire crucem.
 Eventura precor [...]

* Histrionicum illud hominum genus intellige, vulgò *Rhetorum* nomine insigne.⁶⁰

III. *La mouche d'après*
 UBL *Codex Vulcanianus* 97, f° 95^{vo}

Voicy que gist la Mouch' en ce riche to[m]beau
 Qui des Royaulx banquets tastat maint bon morseau.
 Ell' n'a este d'oyseaux a coups de bec tuée,
 Et moins aux rets subtilz de l'araign' attrapée,
 Ains d'une tasse d'or gouta[n]t la malvoysie,
 Enyvree perdit tout doucema[n]t sa vie.
 Qu'on ne la plaigne point. C'est un noble destin
 Ensevely en or, estant noyé en vin.

IV. *Extraits des Essais de Montaigne*
 d'après UBL *Codex Scaligeranus* 60 A, ff. 134^{vo}–136^{ro}

L'écriture de Vulcanius est souvent difficile à déchiffrer.⁶¹ En vieillissant, l'helléniste était menacé par une cécité rampante. En 1608, Scaliger dira charitablement que son collègue était devenu «inutile, non seulement à la communauté mais également à lui-même, à cause de sa surdité, sa claudication et l'affaiblissement d'un œil qui finira par le priver de lumière». ⁶² Sa consommation immodérée de boissons alcoolisées,

⁶⁰ En marge : «Comprenez : cette espèce de pitres connue du vulgaire sous le nom de *rederijkers* ('rhétoriciens')».

⁶¹ Pour l'établissement du texte, le concours de Jeanine De Landtsheer et de Paul J. Smith m'a été aussi précieux qu'indispensable.

⁶² Josephus Justus Scaliger, *Epistolae omnes* [...], éd. Daniel Heinsius (Leyde, Elsevier :

dénoncée par certains contemporains,⁶³ y était sans doute aussi pour quelque chose.

<fol. 134v>

Essais de Messire Michel Sr.
de Montaigne, Chevalier de l'ordre, &c. a Bourdeaux.

<I, 26, *De l'institution des enfans*>

Cap. 26. *De institutione pueri nobilis*.

[150 A] Pl. 149 [*M* 1580: I, 194–195]⁶⁴

Choisir le conducteur, qui eust plustost
la teste bien faite, que '<bien>' pleine –
Et quon y requit tout deux, mais plus
les meurs & l'entendement que la science.

[*M* 1580: tous les deux]

[153A] Pl. 152 [*M* 1580: I, 199]

1. Promener dès sa primere enfance. Car autre[-]
ment la langue '<ne>' se peut faço[nn]er.
2. Point nourir au giron de ses parens.
[*M* 1580: tendre enfance ; façonner ; *éd. ultér.* : plier ; gyron]

[154A] Pl. 153 [*M* 1580: I, 200]

Car l'autorité du superieur s'empesche par
la presence des parens.

[*M* 1580: Et puis l'autorité du gouverneur qui doit estre souveraine
sur luy, s'interrompt et s'empesche par la presence des parens]

1627) 744; cité par Miert D.K.W. van, «Een profielschets van een scherp geleerde: Scaliger in zijn brieven», dans Hoftijzer P.G. (éd.), *Adelaar in de wolken. De Leidse jaren van Josephus Justus Scaliger 1593–1609* (Leyde: 2005) 122.

⁶³ Voir au début du présent article la remarque de F. Pithou et *supra*, annexe III, la mort heureuse de *La mouche*.

⁶⁴ [Éd. Villey-Saulnier, PUF] Pléiade, éd. M. Rat [Éd. Bordeaux: S. Millanges, 1580 *Gallica*].

[153A] Pl. 152 [M 1580: I, 200]

Hazarder & '<le>' faire à toute besogne

& souvent choquer les regles de Medecine

[M 1580: qui en veut faire un homme de bien, sans doubte il le faut
hazarder un peu en cete ieunesse, et souvent choquer les regles de la
medecine]

[157A] Pl. 156 [M 1580: I, 205]

Plutarque aime mieux que nous le vantons de son iugement
que de son scavoir.

[M 1580: Plutarque]

[157A – *plus haut*] Pl. 156 [M 1580: I, 205]

Cest do[mm]age que les gens d'entendement aiment
tant la briefveté. sans doute leur reputation
en vaut mieux, mais nous en valons moins.

[157A] Pl. 156 [M 1580: I, 205–206]

Proxi disent ce quil faut autrement quil faut

[M 1580: Alexandridas reprocha iustement a celui qui tenoit aux
Ephores de bons propos mais trop longs, o estrangier, tu dis ce qu'il
faut autrement qu'il ne faut.]

[157A] Pl. 157 [M 1580: I, 207]

*Apophthegma stultum cuiusdam Sabaudi** Que si ce sot
de roy de france eu sceu bien conduire
sa fortune, il estoit ho[mm]e pour devenir
maistre d'hostel de son duc

[*M 1580: Et disoit le Savoiaart que ... eut sceu ...]

[157–158A] Pl. 157 [M 1580: I, 208]

Le livre de cest escolier soit le mo[n]de
exemple socratique

[M 1580: Somme ie veux que ce (*sc.* ce grand monde) soit le livre de
mon escolier. «exemple socratique» ajouté par V.]

[158A] Pl. 157 [M 1580: I, 208–209]

← < Argolets &
poulailler
qui ne sont

conneus que
de leur cheute> ←

[M 1580: d'un poullailler qui n'est conneu que de sa cheute]

[160A] Pl. 159 [M 1580: I, 210–211]

Après qu'on luy aura appris ce qui sert
à le faire plus sage & meilleur
on l'entretiendra que c'est que Logique, Musique, [éd. ultér.: Physique]
Geom[etrie], Rhétorique
Sa leçon se fera tantost par devis, tantost
par livre

[M 1580: phrase intermédiaire, sautée par V.]

[160A] Pl. 160 [M 1580: I, 212]

On a tort de peindre la Philosophie inac-
[M 1580: de la peindre, sc. la philosophie]

Cessible aux enfans & d'un visage
Refrogné, sourcilleux & horrible.

La Philosophie est toute gaye & gaillarde

[M 1580: Il n'est rien plus gay, plus gaillard,
plus enioué, et a peu que je ne die follastre]

[160A] Pl. 160 [M 1580: I, 213]

*Apophthegma Heractionis Megarensis
adversus Demetrium Gra[mm]aticum*

[résumé du passage, 6 lignes]

<fol. 135r>

[163A] Pl. 162 [M 1580: I, 214]

On nous apprend à vivre, quand la vie est passée.
Cent escoliers ont prins la verolle avant que
destre arrivez à leur leçon de temperance
[mots du texte sautés. M 1580: ont pris la verolle avant
que d'estre arrivés à leur leçon d'Aristote de la temperance]

[163A] Pl. 162–163 [M 1580: I, 215]

La philosophie a des discours pour la naissance
des hommes, co[mm]e pour la decrepitude

[165A] Pl. 164 [M 1580: I, 219]

Ce nest pas un [- ho[mm]e] ame, ce nest pas un corps
qu'on dresse, c'est un ho[mm]e, il n'en faut pas
faire a deux

[165A] Pl. 165 [M 1580: I, 220]

Acoustumer a tout, que ce ne soit point un beau
garson & dameret, mais un garson vert & vigoureux
[M 1580: Accoustumés le a tout.]

[166A] Pl. 166 [M 1580: I, 221]

Auctor de se. L'institution à gagné cela sur moy, il
[- est vray] que, sauf la bierre mon goust est
acco[mm]odable a toutes choses de quoy on se paist.
[mots du texte sautés. M 1580: il est vray que
ce n'a point esté sans quelque soing, que sauf]

[166A–167A] Pl. 166 [M 1580: I, 221]

Rendre un jeune ho[mm]e commode a toutes nations &
compagnies, voire au desreglement et aux
exces si besoin est
Qu'il puisse faire toutes choses, & n'ayme a faire
que les bonnes
[M 1580: qu'on rende hardiment..]

[167A] Pl. 166 [M 1580: I, 222]

Je veux qu'en la [- be] desbauche mesme il surpasse
en vigueur et en fermete ses compaignons,
et qu'il ne laisse à faire le mal, ny a faute
de force, ny de science, mais à faute de volonte

[cf. 167A] Pl. 167 [M 1580: I, 222–223]

← <Alcibi [-]
ades> ←

[167A] Pl. 167 [M 1580: I, 223]

O[mn]is Aristippum decuit color & status & res
[Hor. *Ep.* I, xvii, 23]

[167A] Pl. 167 [M 1580: I, 223]

Voicy mes lecons ou le faire va avec le dire
Il ne faut pas seulement quil die sa lecon
mais qu'il la face.

[Phrase intermédiaire sautée par V.]

[169A] Pl. 168 [M 1580: I, 225–226]

Mais que notre disciple soit garni de choses, les parolles
ne suivront que trop. Il les trainera, si elles
ne veuillent suivre

[169A] Pl. 169 [M 1580: I, 226]

Qui à l'ensprît une vive imagination & claire
il la produira soit en Bergamasque soit par
mines, s'il est muet.

[M 1580: qui a en l'esprit]

[169A] Pl. 169 [M 1580: I, 227]

Cum res animum occupavere, verba ambiunt.

[Sén. *Controv.* III, procœmium]

< fol. 135v >

[171A] Pl. 171 [M 1580: I, 231]

Le parler que jayme cest un parler simple &
naïf, tel sur le papier qu'a la bouche
un parler succulent & nerveux, court & serré
plustost difficile qu'envieux, esloigne d'
affectation, et dartifice, desreglé, descousu et
hardi. Chaque lopin '<y>' face son corps: non
pedantesque, non fratesque, non pleideresque
mais plus tost soldatesque, co[mm]e Suetone
appelle celui de Julius Cesar.
Qu'on luy raproche hardiment ce qu'on repro[-]
choit a Senecque, que son langage estoit de chaux
vive, mais le sable en estoit à dire

[M 1580: Qu'on luy reproche hardiment ce qu'on reprochoit à
Senecque, que son langage est de chaux vive, mais que le sable en
estoit a dire]

[173A] Pl. 172 [*M* 1580: I, 232]

Ξενο δυο g[e]n[e]ra discipulorum habebat, φιλολόγους

qui estoient ses mignons, & λογοφίλους

qui n'avoient soing que du langage

[résumé du passage; *M* 1580: les uns qu'il nommoit φιλολόγους,
curieux d'apprendre les choses, qui estoient ses mignons: les autres
λογοφίλους]

<I, 28, *De l'amitié*>

[183A] Pl. 182 [*M* 1580: I, 252]

Cap 28. Co[mm]endat quendam Estienne dela boitie

un discours qu'il no[mm]a de la servitude volu[n]taire

mais ceux qui l'ont ignoré lont bien proprement

rebaptisé le contre un –

[mots du texte sautés]

[184A] Pl. 182 [*M* 1580: I, 253]

Du mesme Un discours sur l'edict de Janvier

fameus par nos guerres civiles

[«Du mesme»: ajouté par V. *M* 1580: quelques memoires sur cet
edit de Ianvier]

<II, 10, *Des livres*>

←<*p. 109.*

lib. 2>←

[414A] Pl. 394 [*M* 1580: II, 108–109]

les Heraux disent Or oyez⁶⁵

Les Romains disoient en leur Religion *Hoc age*

Ce que nous disons *sursum corda*, a la nostre

[*M* 1580: a la nostre; *éd. postér.*: en la nostre]

<fol. 136r>

⁶⁵ Vulcanius a-t-il reconnu dans la citation l'emprunt aux *Vies* de Plutarque dans la traduction d'Amyot?

[415A] Pl. 395 [M 1580: II, 110–111]

De Ciceronis versibus. Je ne scay comment l'excuser
davoir estimé sa poésie digne d'estre
mise en lumière. Ce n'est pas grande
imperfection que de '< mal >' faire des vers, mais cest
à luy faute de jugement de n'avoir pas
senti combien ils estoient indignes de la gloire
de son nom.

[415A] Pl. 395 [M 1580: II, 110]

Cic. Estoit bon citoyen, dune nature debonaire
Co[mm]e sont volontiers les ho[mm]es gras et gosseurs
co[mm]e il estoit, mais de lâcheté et de vanité
il en avoit sans mentir beaucoup.

[M 1580 comme *éd. ultér.*: tel ... lâcheté *éd. ultér.*: mollesse]

<II, 4, A *demain les affaires*>

[363A–364A] Pl. 344 [M 1580: II, 36]

De Plutarcho verso Gallicè

Nous autres ignorans estions perdus si ce
livre ne nous eut relevez du boubier
Sa mercy nous osons à cet heure et
parler & escrire, les dames en regentent
les maistres descole, cest no[tr]e breviaire

<II, 5, *De la conscience*>

[367A] Pl. 347 [M 1580: II, 41]

← < *Conscie[n]tia* > ←

Quiconque attend la peine, il la souffre

Quico[n]que la meritée, lattant,

[M 1580: l'attant]

Signes diacritiques utilisés

'<...>'

Ajouté au-dessus de la ligne

← < ... > ←

Ajouté dans la marge de gauche

[- x]

x rayé

Bibliographie sélective

- BAKHUIZEN VAN DEN BRINK J.N., «Bonaventura Vulcanius en Leiden», dans *Varia Historica. Mélanges A.W. Byvanck* (Assen: 1954) 151–164.
- BALAVOINE C., «L'essence de la Marjolaine ou ce qui, de l'adage, retint Erasme», dans *Formes brèves* (1979) 159–183.
- , «Bouquets de fleurs et colliers de perles: sur les recueils de formes brèves au XVI^e siècle», dans *Les formes brèves* (1984) 51–71.
- BERGSMA W., «Een geleerde en zijn tuin. Over de vriendschap tussen Lubbertus en Vulcanius», dans *De zeventiende eeuw* 20 (2004) 96–121.
- BERKVEN-STEVELINCK C.M.G., *Magna Commoditas. Geschiedenis van de Leidse universiteitsbibliotheek 1575–2000* (Leyde: 2001).
- , *Magna Commoditas. A history of Leiden University Library 1575–2000* (Leyde: 2004).
- [BERTIUS PETRUS], *Nomenclator. The first printed catalogue of Leiden University Library (1595)*. A facsimile edition with an introduction by R. Breugelmans and an authors' index compiled by J.J. Witkam (Leyde: 1995).
- BOUDOU B., «Proverbes et formules gnomiques chez Henri Estienne: De l'histoire à la poésie», *Seizième Siècle* 1 (2005) 161–174.
- BREUGELMANS R., «Three panegyrics by Bonaventura Vulcanius», *Lias* 2 (1975) 265–273.
- BURMANNUS P. (éd.), *Petri Cunaei, et doctorum virorum ad eundem epistolae: quibus accedit oratio in obitum Bonaventurae Vulcanii* (Leyde, Pieter I van der Aa: 1725).
- Catalogus der briefverzameling van S.A. Gabbema* (Leeuwarden: 1930).
- CAZES H., *Henri Estienne, Parodiae Morales. Centonum et Parodiarum exempla. Auto-portrait de l'humaniste en amateur de Centons* (thèse inédite université Paris-X: 1998).
- , *Le livre et la lyre: grandeurs et décadences du centon virgilien au Moyen Age et à la Renaissance* (Lille: 1998).
- , «La passion et les épreuves d'Henri II Estienne, imprimeur humaniste», dans Céard J. (éd.), *La France des humanistes. Henri II Estienne, éditeur et écrivain* (Turnhout: 2003) XI–XLVIII.
- CÉARD J. (éd.), *Henri II Estienne, éditeur et écrivain* (Turnhout: 2003) (La France des Humanistes, 2).
- COIGNEAU D., «De const van Rhetoriken, Drama and Delivery», dans Koopmans, J. e.a. (éd.), *Rhetoric, Rhétoriciens, Rederijkers* (Amsterdam-Oxford-New York-Tokyo: 1995) (Mémoires de l'Académie Royale des Sciences et des Arts, classe des Lettres, nouvelle série, 162) 123–140.
- CUNAEUS PETRUS, *Oratio in obitum Bonaventurae Vulcanii*, voir Burmannus.
- DAM H.-J. VAN, «Bonaventura Vulcanius (1538–1614) and his Poetry»; communication inédite, *XIIth International Congress for Neo-Latin Studies of the International Association for Neo-Latin Studies (IANLS)* (Bonn: 2003).
- , «Daniel Heinsius, poète philologue», dans *La philologie humaniste et ses représentations dans la théorie et dans la fiction* (Genève: 2005) (*Romanica Gandensia* 32) II 621–635.
- DE SMET R., «La bibliothèque de Marnix à travers sa correspondance», in Smet R. de (éd.), *Les humanistes et leur bibliothèque – Humanists and their Libraries*. (Travaux de l'Institut Interuniversitaire pour l'Etude de la Renaissance et de l'Humanisme, 13), Louvain/Paris/Sterling: 2002) 211–230.
- DEWITTE A., *Bonaventura Vulcanius (1538–1614). Een biografische studie* (Louvain: 1962–1963) (Typoscript).
- , «Scholen en onderwijs te Brugge gedurende de middeleeuwen», *Annales de la Société d'Emulation de Bruges / Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis, gesticht onder de benaming "Société d'Emulation" te Brugge* 109 (1972) 145–217.
- , «Bonaventura Vulcanius' littéraire ambitions, of literatuur en humanisme in de 16e eeuw», dans *Haec olim* 23 (1973) 86–95.

- , «Bonaventura Vulcanius en Philips Marnix van Sint-Aldegonde 1577–1606», dans *Album Albert Schouteet* (Bruges: 1973) 57–74.
- , «Smet (Vulcanius), Bonaventura de, Leids hoogleraar», dans *Nationaal biografisch woordenboek VII* (Bruxelles: 1977) cols. 894–899.
- , «Smet (Vulcanius), Peter de, humanist en jurist», dans *Nationaal biografisch woordenboek VII* (Bruxelles: 1977) cols. 899–901.
- , «Peter en Bonaventura De Smet, alias Vulcanius (1503–1571)», *Annales de la Société d'Emulation de Bruges/Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis, gesticht onder de benaming "Société d'Emulation" te Brugge* 115 (1978) 17–42.
- , «Bonaventura Vulcanius Brugensis (1538–1614). A bibliographic description of the editions 1575–1612», *Lias* 8 (1981) 189–201.
- , «Een Arrianus-uitgave van Bon. Vulcanius, Genève 1575», *Biekorf* 82 (1982) 88–89.
- , «B. Vulcanius Brugensis: Hoogleraarsambt, correspondenten, edita», *Sacris Erudiri*. 26 (1983) 311–362.
- , «Abraham Ortelius en Bonaventura Vulcanius (1574–1598)», dans Nave F. (éd.), *Liber amicorum Léon Voet. De gulden passer* 61–63 (1983–1985) 417–427.
- , «De tolerantiegedachte bij Bonaventura Vulcanius», *Bijdragen tot de geschiedenis* 70, 1–2 (1987) 79–85.
- , «Bonaventura Vulcanius en de *Officina Plantiniana* (1573–1600)», dans Schep-per M. de – Nave F. (éds.), *Ex Officina Plantiniana. De gulden passer* 66–67 (1988–1989) 591–597.
- , «Handschriften uit het bezit van Bonaventura Vulcanius (1538–1614)», *Annales de la Société d'Emulation de Bruges/Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis, gesticht onder de benaming "Société d'Emulation" te Brugge* 137, 3–4 (2000) 241–248.
- , «De *Historie* (1569–1578) van broeder Cornelis Adriaenszoon van Dordrecht: Auteur en drukker», *Annales de la Société d'Emulation de Bruges/Handelingen van het Genootschap voor Geschiedenis, gesticht onder de benaming "Société d'Emulation" te Brugge* 140 (2003) 111–127.
- DORSTEN J.A. VAN, *Poets, Patrons, and Professors. An outline of some literary connexions between England and the University of Leiden 1575–1586* (Leyde: 1962).
- ENENKEL K.A.E. – HEESAKKERS C.L. (éds.), *Lipsius in Leiden. Studies in the Life and Works of a Great Humanist* (Voorthuizen: 1997).
- FONGERS [FUNGERUS] J., *Nova proverbiorum farrago, tam ex Graecis quam Latinis auctoribus collecta* (Leyde, Chr. Plantin: 1585).
- Formes brèves. De la γνώμη à la pointe: métamorphoses de la sententia*, dans *La Licorne. Publication de la Faculté des Lettres et des Langues de l'Université de Poitiers* 1979/3 (Poitiers: 1980).
- GABBEMA S.A. (éd.), *Epistolarum ab illustribus et claris viris scriptarum centuriae tres* (Harlingen, H. Galama: 1663).
- GERLO A.J.P., «The unpublished correspondence between Marnix of Sint-Aldegonde and Bonaventura Vulcanius», dans *La correspondance d'Erasmus et l'épistolographie humaniste. Colloque international [...] 1983* (Bruxelles: 1985) 193–203.
- (éd.), *The unpublished correspondence of Marnix of Saint-Aldegonde* (Bruxelles: 1985) [XV, 175–224: correspondance avec B. Vulcanius].
- GERRITS P.A. – DORSTEN, J.A. VAN, «Drie redevoeringen van Bonaventura Vulcanius over de stichting van de Leidse universiteit», *Bijdragen en mededelingen van het historisch genootschap* 79 (1965) 387–414.
- GRAFTON A., *Joseph Scaliger. A study in the history of classical scholarship, I: Textual criticism and exegesis* (Oxford: 1983).
- GRUTER J. (éd.), *Delitiae C poetarum Belgicorum*, 4 vols. (Francfort s.M., N. Hoffmann: 1614) [tom. IV, 562–572: poèmes de Vulcanius].
- GRUYS J.A. (éd.), *Theodori Canteri Epistolae. Brieven (1570–1614) van Dirck Canter over klas-sieke en middeleeuwse teksten in handschrift en druk* (Amsterdam: 1998²).

- HEESAKKERS C.L. (éd.), *Jani Dousae de Noortwyck, Epigrammatum libri II [...] Antwerp 1569*, with introduction and notes [...] (Leyde: 1976).
- , «Lipsius, Dousa and Jan van Hout: Latin and the vernacular in Leiden in the 1570s and 1580s», dans Enenkel – Heesakkers, *Lipsius in Leiden* 93–120.
- , «Dousa (Janus) (1545–1604)», dans Nativel (éd.), *Centuriae Latinae* 333–340.
- HEESAKKERS C.L. – REINDERS W., *Genoeglijk bovenal zijn mij de Muzen. De Leidse Neolatinse dichter Janus Dousa (1545–1604)* (Leyde: 1993).
- (éd.), *Een netwerk aan de basis van de Leidse universiteit. Het album amicorum van Janus Dousa* (Leyde: 2000).
- KOPPENOL J.M., «Plautus in Leiden. Jan van Houts spel *Heer Feit en vrouw Slinger*», *De Nieuwe Taalgids* 87 (1994) 289–300.
- , *Leids heelaal. Het Loterijspel (1596) van Jan van Hout* (Hilversum: 1998).
- LAFOND J. (éd.), *Les formes brèves de la prose et le discours discontinu (XVI^e–XVII^e siècles)* (Paris: 1984).
- LANDTSHEER J. DE, «Justus Lipsius en Josephus Justus Scaliger», dans Hofstijzer P.G. (éd.), *Adelaar in de wolken. De Leidse jaren van Josephus Justus Scaliger 1593–1609*. (Leyde: 2005), 58–92.
- MAGNIEN M., «Montaigne et Juste Lipse: une double méprise?» in Mouchel C. (éd.), *Juste Lipse (1547–1606) en son temps* (Paris: 1996) 423–452.
- , «Trois lettres de Lipse à Montaigne (1587[?]-1589)», *Montaigne Studies* 16 (2004) 103–111.
- MEERHOFF K., «*Ethica methodo Ramea conscripta*: La discipline rigoureuse d'un professeur hollandais (Rodolphe Snellius, 1546–1613)», dans Malenfant M.-C. – Vervacke S. (éds.), «*Ecrire et conter*». *Mélanges de rhétorique et d'histoire littéraire du XVI^e siècle offerts à Jean-Claude Moisan* (Québec: 2003) 1–36.
- , «Le ramisme itinérant: Rodolphe Snellius et la grammaire hébraïque de Pierre Martinez (vers 1530–1594)», dans Bideaux M. – Fragonard M.-M. (éds.), *Les échanges entre les universités européennes à la Renaissance* (Genève: 2003) 159–185.
- MEURSIUS JOANNES, *Athenae Batavae libri II* (Leyde, A. Clouck et officina Elzeviriana: 1625).
- MIERT, D.K.W. VAN, «Een profielschets van een scherp geleerde: Scaliger in zijn brieven», dans Hofstijzer P.G. (éd.), *Adelaar in de wolken. De Leidse jaren van Josephus Justus Scaliger 1593–1609*. (Leyde: 2005) 101–124.
- MILLET O., *La première réception des Essais de Montaigne (1580–1640)*, Etudes montaignistes 23 (Paris: 1995).
- MOLHUYSEN P.C., «De Cyrillus-handschriften van Bonaventura Vulcanius», *Tijdschrift voor Boek- en Bibliotheekwezen* 3 (1905) 71–74.
- , *Codices Scaligerani (praeter orientales)*, Codices manuscripti 2 (Leyde: 1910).
- , *Codices Vulcaniani*, Codices manuscripti 1 (Leyde 1910).
- , *Bronnen tot de geschiedenis der Leidsche universiteit* (La Haye: 1913).
- MONTAIGNE MICHEL DE, *Essais de messire Michel, seigneur de Montaigne [...]. Livre premier et second* (Bordeaux, S. Millanges: 1580).
- NATIVEL C., (éd.), *Centuriae Latinae. Cent une figures humanistes de la Renaissance aux Lumières offertes à Jacques Chomarat* (Genève: 1997).
- NOLHAC P.G. DE, *Ronsard et l'humanisme* (Paris: 1921).
- , *Un poète rhénan ami de la Pléiade, Paul Melissus* (Paris 1923).
- NOLTE M.E., *Georgius Cassander en zijn oecumenisch streven* (Nimègue: 1951).
- OTTERSPEER W., *Groepsportret met Dame, I: Het bolwerk van de vrijheid. De Leidse universiteit, 1575–1672* (Amsterdam: 2000).
- PAPY J., «La poésie de Juste Lipse: Esquisse d'une évaluation critique de sa technique poétique», dans Mouchel (éd.), *Juste Lipse (1547–1606) en son temps* 163–214.
- Proverbes et adages à la Renaissance, Seizième Siècle* 1 (2005).
- REVERDIN O., «Le 'Platon' d'Henri Estienne», *Museum Helveticum* 13 (1956) 239–250.

- ROERSCH A., «L'album amicorum de Bonaventure Vulcanius», *Revue du Seizième Siècle* 14 (1927) 61–76.
- ROULEZ J., «De Smet (Bonaventure)», dans *Biographie nationale* V (Bruxelles: 1876), cols. 753–759.
- SAYCE R.A. – MASKELL D., *A Descriptive Bibliography of Montaigne's Essais, 1580–1700* (Londres: 1983).
- SCALIGER JOSEPHUS JUSTUS, *Poemata omnia, ex museo Petri Scriverii* (Leyde, F. Raphelengius: 1615).
- Scaligerana, Thuana, Perroniana, et Colomesiana* [...] (Amsterdam, Covens et Mortier: 1740).
- SCHMITZ T., «Les odes grecques de Frédéric Jamot († ca. 1609)», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 53 (1991) 281–303.
- SMITH P.J., «Rabelais aux Pays-Bas: l'édition Elzevier (1663) et la présence de Rabelais dans les bibliothèques privées des Hollandais», dans idem (éd.), *Éditer et traduire Rabelais à travers les âges* (Amsterdam-Atlanta GA: 1997) 141–173.
- STADTER P.A., «Arrianus», dans *Catalogus translationum et commentariorum* III (Washington: 1976) 1–20.
- STRAUSS W.L., *Hendrik Goltzius, 1558–1617. The complete engravings and woodcuts*, 2 vols. (New York: 1977).
- TEISSIER A., *Les éloges des hommes savans, tirez de l'Histoire de M. de Thou, avec des additions [...], 4e édition [...] augmentée, outre un très grand nombre de nouvelles remarques, d'un 4e tome* (Leyde, T. Haak: 1715).
- TER HORST, «Vulcanius (Bonaventura)», dans Molhuysen P.C. – Kossmann F.K.H. (éds.), *Nieuw Nederlandsch biografisch woordenboek* tom. X (Leyde: 1937) cols. 1143–1145.
- THOMASSEN K. (éd.), *Alba amicorum. Vijf eeuwen vriendschap op papier gezet: het album amicorum en het poëziealbum in de Nederlanden* (Maarsse-La Haye: 1990).
- TOURNOY G., «Petrus Vulcanius», dans Bietenholz P.G. – Deutscher Th.B. (éds.), *Contemporaries of Erasmus. A Bibliographical Register of the Renaissance and Reformation* (Toronto-Buffalo-Londres: 1985–1987) III 420.
- TUILLIER A. (éd.), *Histoire du Collège de France I: La création 1530–1560* (Paris: 2006).
- VALKEMA BLOUW P., *Typographia Batava, 1541–1600 [...] a repertorium of books printed in the Northern Netherlands between 1541 and 1600 [...] in ordinem digessit A.C. Schuytlot*, 2 vols. (Nieuwkoop: 1998 [= TB]).
- VOET L., *The Plantin Press, 1559–1589: A Bibliography of the Works printed and published by Christopher Plantin at Antwerp and Leiden*, 6 vols. (Amsterdam: 1980–1983).
- VRIES DE HECKELINGEN H. DE, *Genève pépinière du calvinisme hollandais*, 2 vols. (Fribourg: 1918–1924).
- (éd.), *Correspondance de Bonaventura Vulcanius pendant son séjour à Cologne, Genève et Bâle (1573–1577)* (La Haye: 1923).
- WASZINK J., «Inventio in the Politica: Commonplace-books and the shape of political theory», dans Enenkel – Heesakkers, *Lipsius in Leiden* 141–162.
- (éd.), J. Lipsius, *Politica. Six books of politics or political instruction*, *Bibliotheca latinitatis novae* 5 (Assen: 2004).

DOMINICUS BAUDIUS LECTEUR DE MONTAIGNE

Olivier Millet

Le Flamand originaire de Lille, Dominicus Baudius (Dominique Baudier, 1561–1613)¹ fut professeur d'éloquence, puis de droit, puis d'histoire et de droit, et enfin d'histoire, à l'Université de Leyde. C'est surtout comme poète qu'il s'est affirmé, notamment au sein de la *sodalitas Leidensis*. La réception de Montaigne par Baudius s'inscrit dans un paysage littéraire où figurent, entre autres, la poésie française de la Pléiade et des héritiers de celle-ci, et la querelle du sénécisme autour de Lipse, dont Baudius fut, à ses débuts du moins, le disciple. Je mentionnerai d'abord les deux textes, bien connus, qui témoignent explicitement de la réception des *Essais* par Baudius, avant de définir plus généralement les positions esthético-littéraires de celui-ci, dans la mesure où elles éclairent cette réception, et, pour finir, j'examinerai les points sur lesquels une influence de Montaigne s'observe dans l'œuvre du professeur de Leyde.

Dominicus Baudius connaît évidemment l'œuvre de Montaigne, mais aussi le discours *De la servitude volontaire* de La Boétie et l'édition des *Essais* publiée par Marie de Gournay. C'est évidemment *via* Lipse que Baudius a eu connaissance de l'œuvre de Montaigne. Lipse était en effet, on le sait, soucieux de faire connaître celle-ci à ses disciples.² La première attestation de l'admiration de Baudius pour les *Essais* date d'avril 1588, elle se trouve dans une épître programmatique figurant en tête de l'édition des *Poemata* de son ami Adrien van Blijenburg. Baudius y défend la dignité et la valeur de la poésie. Il s'agit de montrer, entre autres, que l'on peut être poète et exercer des dons utiles, y compris

¹ Grootens P.L.M., *Dominicus Baudius. Een Levensschets uit het Leidse Humanistenmilieu 1561–1613* (Nimègue-Utrecht: 1942); Saulnier V.-L., «Les dix années françaises de Dominique Baudius (1591–1601): Etude sur la condition humaniste au temps des guerres civiles», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 7 (1945) 168.

² Voir les références données par Magnien M., «Montaigne et Juste Lipse: Une double méprise?», in Mouchel C. (éd.), *Juste Lipse (1547–1606) en son temps. Actes du colloque de Strasbourg, 1994* (Paris: 1996) 435, et Lunsingh Scheurleer T.H. – Posthumus Meyjes G.H.M. (eds.), *Leiden University in the Seventeenth Century. An Exchange of Learning* (Leyde: 1975) 406 (sur J. Dousa) et 452, note 84.

dans le domaine de l'action politique. Après avoir mentionné Michel de L'Hospital, Jules César Scaliger, Adrien Turnèbe, Ronsard, Du Bellay, Baïf et Du Bartas,³ Baudius salue la mémoire de La Boétie, auquel Montaigne a rendu hommage comme poète, en reprenant une expression laudative («Thalès français») de Lipse au sujet de ce dernier :

Michel de Montaigne (qu'appelle «le Thalès français» notre Thalès flamand), personnage au jugement très pénétrant (pour ne pas rendre hommage à ses autres dons), voulant placer Etienne de La Boétie au-delà de toute recommandation, n'a pas hésité à mentionner la poésie⁴ au nombre des plus importants de ses titres d'honneur.⁵

Ce n'est pas un hasard si cette épître date de 1588. A la même époque, trois lettres de Lipse adressées à Montaigne, dont la première date d'avril 1588 comme l'épître de Baudius, «consacrent l'entrée massive de Montaigne au sein du corpus lipsien».⁶ La mention chez Baudius de Montaigne comme «Thales Gallicus» provient elle-même de lettres précédentes (1583) de Lipse à Montaigne, déjà parues en 1586,⁷ et l'hommage rendu à son *jugement* annonce la lettre que Lipse va adresser à Montaigne une semaine plus tard. Baudius le disciple signale donc publiquement en quelque sorte le chemin qu'ouvre son maître Lipse. Mais c'est à propos de La Boétie, et de poésie, que Baudius mentionne Montaigne. La Boétie à la fois magistrat et poète, célébré, qui plus est, par un objet essentiel de l'admiration lipsienne, voilà ce qui a fasciné notre jeune auteur, qui, sa vie durant, ambitionnera lui-même une carrière dans les affaires publiques. Baudius avait encore une autre

³ Montaigne a dédié à L'Hospital les poèmes latins de La Boétie ; La Boétie comme poète latin est apprécié par Julius Caesar Scaliger dans sa Poétique ; enfin, La Boétie lui-même parle de Baïf de façon élogieuse dans son Discours, et Baïf lui adresse son sonnet du *Second Livre de l'Amour de Francine*.

⁴ Baudius fait ici allusion sans doute à *Essais* I fin du chapitre 27 et chapitre 28 («Vingt-et-neuf Sonnets d'Etienne de la Boétie»), peut-être aussi à la préface de Montaigne aux *Poemata* de La Boétie, adressée à Michel de l'Hospital, ou à celle des *Vers françois* de son ami publiés par Montaigne en 1571.

⁵ «Michaël Montensis (quem Thaletem Gallicum appellat Thales noster Belgicus) vir, ut caeteras eius dotes silentio venerer, iudicii acerrimi, cum Stephanum Boëthianum extra omnem commendationis aleam poneret, in eius vel praecipuis laudibus Poësim connumerare non dubitavit» (Adriaan Blijenburg, *Poemata* (Leyde, J. Paetsius : 1588), épître datée «VI. Id. Apr. 1588» ; elle figure ensuite dans *Epistolarum Centuriae tres [...]* *Accedunt orationes [...]* (Amsterdam, J. Janssonius : 1647) I no. 4. Voir le texte et sa traduction française dans Millet O., *La première réception des Essais de Montaigne (1580-1640)* (Paris : 1995) 55-56.

⁶ Magnien, «Montaigne et Juste Lipse» 428.

⁷ Ibidem et Millet, *La première réception* 50-51.

raison de s'intéresser à La Boétie. Il avait été à Leyde l'élève en droit de Hugues Doneau (1527–1591). Or Doneau était passé par Genève après la Saint-Barthélemy, avant de rallier Leyde, et il avait participé à la composition des *Dialogi* et à la traduction latine partielle du discours *De la servitude volontaire*.⁸ C'est donc sans doute lui qui a fait connaître à Baudius ce texte, ainsi récupéré par la propagande protestante. Les mentions du discours *De la servitude volontaire* dans la correspondance de Baudius ont déjà été relevées par Michel Magnien.⁹ Plus généralement, le thème de la résistance à la tyrannie, lui-même mis au service de la cause des protestants et de la lutte des Pays-Bas, est alimenté, dans l'œuvre de Baudius, par l'idée d'une servitude volontaire dont les âmes ou un peuple peuvent, s'ils sont généreux, se libérer. C'est ainsi que notre humaniste réformé mentionne, dans les termes suivants, une rumeur sur le fait qu'il se serait converti au catholicisme et au monachisme, en disant que selon ce bruit

il serait passé du bon parti et du siège et du domicile de la liberté, à la servitude volontaire non seulement de maîtres terrestres, mais de la torture spirituelle des superstitions.¹⁰

Un second passage, seulement allusif, se trouve dans la dédicace aux Etats, par notre auteur, de son ouvrage sur la trêve qui célèbre, en 1613, la guerre héroïque de l'indépendance :

Notre époque a donné le témoignage immense qu'aucun peuple né pour la liberté et l'honneur n'a l'âme assez basse pour accepter, ni les forces assez abattues pour être forcé de rester plus longtemps que nécessaire dans une condition et une situation qu'il ait à regretter. [...] Une issue aisée est ouverte par le désespoir total.¹¹

⁸ Voir Ishigami-Iagolnitzer I., « La publication du 'Discours de la Servitude Volontaire' dans les 'Dialogi' ou le 'Reveille-Matin des François' », *Bulletin de la Société Internationale des Amis de Montaigne*, nouvelle série 18–19 (1976) 99–110.

⁹ Magnien M., *Ehienne de La Boétie*, Bibliographie des écrivains français, Memini (1997) 90, no. 372, qui renvoie aux *Epistolae*, édition de 1620, 508, 516 et 519. Baudius adresse le texte du discours à son ami J. Wouwer, à Hambourg, sur la demande de celui-ci.

¹⁰ Baudius, *Epistolarum centuriae tres* II no. 100 « a bonorum partibus, et a libertatis sede ac domicilio transisset ad voluntariam servitutem non terrestrium modo dominorum, sed spiritualis carnificinae superstitionum ».

¹¹ Dominicus Baudius, *De Induciis belli Belgici libri tres* (Leyde, L. Elzevir : 1613), dédicace liminaire : « nostris temporibus ingenti documento compertum est, nulli populo ad libertatem ac decus nato tam degenerem animum esse ut velit, tam afflictas vires ut cogatur, diutius quam necesse sit permanere in ea conditione ac fortuna, cujus eum paeniteat. (...) facilem viam patefacit rerum omnium desperatio ».

Un troisième figure, peu de temps après, sous la plume de Louis Guez de Balzac, au début de son « Discours politique sur l'estat des Provinces-Unies des Pays-Bas » que le Français composa lors de son séjour à Leyde, sans doute sous l'influence de Baudius et pour lui,¹² et, ajoutons, dans le style même de Baudius historiographe latin :

Un peuple est libre, pourveu qu'il ne veuille plus servir. Après avoir combattu longtemps, il combat enfin pour la victoire ; après avoir tout enduré, il peut tout faire, et lorsqu'il n'a plus d'espérance, il n'a plus de crainte. Les Provinces du Pays-Bas qui ont échappé des mains du Roy d'Espagne, pour les avoir voulu trop serrer doivent leur liberté à l'extrémité de leur servitude [...]. Voulant traiter ses sujets en bestes, il les a contraints de se souvenir qu'ilz estoient hommes [...] peuple qui a esté nommé autresfois le frère des Romains et aujourd'hui, héritier de leur vertu, produit des Courages, qui ne font rien qui ne mérite d'estre escrit de ces grans Personages Douza, Grotius, Heinsius, Baudius, Esprits qui n'escrivent rien qui ne mérite d'estre leü.¹³

Baudius a donc refusé de tenir compte de la mise au point de Montaigne dans les *Essais* sur la signification du discours de La Boétie, et, sans doute également contre Lipse, il a accordé à ce discours la portée que les protestants français et européens, à commencer par son ami Philippe Sidney, s'accordaient à lui prêter.

Après l'épître liminaire de 1588 dont nous étions partis, et qui nous a conduit à La Boétie, le deuxième texte qui documente de façon explicite la réception des *Essais* par Baudius est le poème non daté qu'il adresse à Marie de Gournay et qu'il publie dans ses propres *Poemata* de 1607.¹⁴ Baudius rend hommage à l'éditrice des *Essais*, en écho au texte de la préface qu'elle avait publiée dans son édition de 1595 des *Essais*. Dans cette publication de 1607, Baudius ajoute en appendice à son poème une notice en prose sur les *Essais* que j'ai commentée ailleurs et que je m'efforcerai d'évaluer plus loin.¹⁵ Le professeur de Leyde a

¹² Voir à ce sujet Cohen G., *Ecrivains français en Hollande dans la première moitié du XVII^e siècle* (Paris : 1920) 219 sq.

¹³ Nous reproduisons le texte (qui figure dans les *Œuvres* de Balzac, 1665, tom. II 482–485) tel qu'il est édité par Cohen, *Ecrivains français* 713–715. Une étude comparative de ce discours par rapport à l'ouvrage historique de Baudius reste à mener.

¹⁴ *Poematum nova editio* (Leyde, Th. Basson : 1607) 359 sq. Le commentaire se trouve 360–364. L'édition du commentaire dans la *Poematum nova editio* (Leyde, L. Elzevir : 1616) 206 sq., présente des variantes (disparition d'une pointe antijésuite notamment).

¹⁵ Voir Millet, *La première réception* 151–158 et, dans ce même ouvrage, la rubrique « Baudius » de l'Index des noms.

alors atteint le sommet de son âge et de sa carrière.¹⁶ Selon Saulnier, le poème à Marie de Gournay et l'appendice en prose seraient le seul élément de son œuvre par lequel Baudius s'inscrit «dans un débat de quelque importance».¹⁷ Ce point de vue doit être corrigé, comme nous le verrons plus loin également à propos des prises de position de Baudius sur le sénéquisme lipsien et sur les tendances maniéristes et baroques de la poésie française contemporaine. Parmi plusieurs énoncés critiques significatifs présents dans l'œuvre de Baudius, nous mentionnerons ici, en raison de sa proximité chronologique avec le jugement de 1607 sur Montaigne, une lettre adressée en 1606 à P. Merula, éditeur de la *Vita* d'Erasme. Baudius y développe une apologie d'Erasme écrivain, dans la ligne du *Ciceronianus* de l'humaniste de Rotterdam. C'est pour lui l'occasion de formuler son idéal d'éloquence : refus de la tyrannie du cicéronianisme scolaire, promotion du «génie» individuel, ajustement clair et expressif du style à la pensée. Une expression m'intéresse dans ce passage, celle qui identifie «venam et ideam ingenii sui», qu'il convient de suivre, avec l'«aequabilitas et uniformis tenor in stylo» : le style doit porter la marque authentique et stable de la personne envisagée comme subjectivité consistante. Baudius a sans doute trouvé dans les *Essais* de Montaigne autant que dans l'œuvre d'Erasme, cette idée de la représentation littéraire de l'individu qui est conforme à sa personnalité, même si elle le conduit à favoriser la continuité et la cohérence («tenor») du style aux dépens de sa variété. L'admiration de Baudius pour Montaigne n'est donc pas étrangère à son érasmisme, constante décisive et essentielle de l'œuvre de Baudius, aussi bien sur le plan moral que littéraire ou religieux.¹⁸

A part les deux textes de 1588 et de 1607, nous ne disposons pas d'autres documents explicites sur la réception des *Essais* par Baudius ou sur le contexte de la notice de 1607. Il convient donc de situer maintenant cette réception en tenant compte d'autres paramètres. Ils définiront les contours qui confèrent sa signification au jugement critique formulé par notre humaniste en 1607. Ces paramètres sont définis par la situation littéraire de cet humaniste, ainsi que par la position

¹⁶ Voir la reproduction de son portrait gravé, exécuté en 1608, quand il a 46 ans, dans Lunsingh Scheurleer – Posthumus Meyjes, *Leiden University in the Seventeenth Century* 186.

¹⁷ Saulnier, «Les dix années françaises de Dominique Baudius» 168.

¹⁸ Le jugement de Baudius sur Erasme comporte un élément religieux, qui fait d'Erasme l'initiateur prudent et inconséquent de la Réforme.

politico-religieuse de ce Flamand réformé. Les études académiques de Baudius ont commencé à Leyde, dans la mouvance de Lipse, et sa carrière universitaire s'y est entièrement déroulée de 1602 à sa mort en 1613, après un séjour français de dix années qui l'a mis en contact étroit avec le milieu des parlementaires français gallicans. Mais il était passé par Genève, où il avait étudié la théologie notamment sous Théodore de Bèze. Du point de vue littéraire, Baudius se situe donc au croisement des influences parallèles de Lipse, de la France et de Genève. Nous avons déjà souligné son érasmisme, c'est-à-dire une présence vivante de la source commune dont sont issus des courants différents, voire opposés, qui confluent chez lui, aussi bien sur le plan rhétorique que religieux. Je citerai ici Roger Zuber :

Leyde calviniste voulait (comme jadis Erasme) un latin antiromain [...]. Scaliger, depuis toujours, goûtait le latin archaïque [...]. On y était volontiers «singes de Lipse»: on cherchait donc à parler par maximes, à multiplier les pointes et les effets inattendus. Scaliger connaît cette tendance, et la favorise par ses recherches d'archaïsant. Mais il se défie de la préciosité baroque, et adopte le plus souvent, dans ses écrits, une certaine gravité soutenue, avec des traits fréquents de familiarité.¹⁹

Un jugement rapporté dans les *Scaligeriana* confirme que Baudius n'est lui-même pas un écrivain cicéronien.²⁰ De fait, les déclarations anticicéroniennes abondent sous sa plume, dans la mesure où, après Erasme, et comme Lipse et Montaigne, il assimile le cicéronianisme à une rhétorique scolaire et conformiste. C'est le cas par exemple dans la dédicace de ses *De induciis belli Belgici libri tres* (Leyde: 1613). La même dédicace insiste sur le choix de la *brevitas*, fait référence à Salluste et annonce une certaine gaîté («sales et facetiae»). Dans sa correspondance, Baudius exprime par ailleurs fréquemment son admiration pour Tacite.²¹ Cela ne l'empêche pas de saluer la publication par Jan Brandt, le beau-père de Rubens, d'un ouvrage typiquement cicéronien,²² mais la politesse

¹⁹ Zuber R., «De Scaliger à Saumaise: Leyde et les grands 'Critiques' français», *Bulletin de la Société de l'Histoire du protestantisme français* 126 (1980) 469.

²⁰ «Baudius a un style non cicéronien, mais du temps de Domitianus», cité par Cohen, *Ecrivains en Hollande* 221.

²¹ Voir par exemple *Epistolarum centuriae tres* I no. 90: Tacite, «quo scriptore non puto unquam vixisse cordatiorem»; II no. 34: «ut cum Tacito meo loquar» et passim.

²² *Epistolae semicenturia auctae* (Leyde, F. Hackius: 1650) IV, no. 3, lettre à P. Rubens de 1613: «Elogia ciceroniana cum voluptate et utilitate legi, praesertim epistolam quae tota Tullianae dictionis inhalatum spirat»; il s'agit de Brandt J., *Elogia Ciceroniana*, parus la même année.

explique sans doute pour une bonne part ce message de félicitation. D'autre part, par rapport à Genève, Baudius sait prendre ses distances. Son unique lettre à Théodore de Bèze qui soit conservée²³ est, en février 1584, l'expression respectueuse, mais ferme, d'une prise de distance. Il y déclare se tourner résolument vers le droit; sans rompre avec la théologie, il tient à distinguer les deux domaines, ce que tous ne font pas, déclare-t-il. Baudius est toujours resté fidèle à Lipse, malgré le départ de celui-ci pour Louvain,²⁴ et notre auteur sait distinguer l'aspect religieux des autres dimensions du problème posé par le sénéquisme. Mais s'il reconnaît à Lipse le droit d'être lui-même (avec les éventuels défauts correspondants), il conteste les singes imitateurs de celui-ci :

Si une certaine élévation convient au cœur de Lipse, vous conviendra-t-elle ? Lui, il compense par des dons éclatants la faute d'un style excéntrique [...].²⁵

Ses positions n'ont donc rien à voir avec celles d'un Henri Estienne, qui dénonce pêle-mêle, dans le sénéquisme lipsien, une dégénérescence rhétorique, une influence espagnole et une propagande papiste.²⁶ Baudius a cependant lu de près Estienne sur cette question, car, dans une lettre aux frères Dupuy, il se réfère, comme le faisait l'humaniste français la même année, au goût de l'empereur Auguste comme autorité en matière de style simple et exprimant clairement les choses. Mais à la différence d'Estienne, Baudius défend ses positions au nom de son tempérament, et il exprime ses préférences pour la libre négligence et le style non affecté d'une communication familière, évidemment dans le sillage de Lipse et de Montaigne.²⁷ Baudius se situe donc dans une *via media*, qui condamne et le cicéronianisme et le sénéquisme outré des disciples serviles de Lipse. Mais c'est surtout en poète que Baudius a défini de la manière

²³ *Correspondance de Théodore de Bèze*, tom. XXV (1584), recueillie par Hippolyte Aubert, publiée par Alain Dufour, Béatrice Nicollier et Hervé Genton, *Travaux d'Humanisme et Renaissance* (Genève : 2003) no. 1652, lettre du 5/15 2 1584.

²⁴ Voir entre autres *Epistolarum centuriae tres* I no. 90; II no. 1 (sur la mort de Lipse); II no. 22.

²⁵ Dominicus Baudius, *Moralis et civilis sapientiae monita* (Leyde, L. Elzevir : 1611) 79 : «An si quid altum Lipsii pectus decet/Id vos decebit? Ille claris dotibus/Culpam rependit insolentiae styli [...]».

²⁶ Voir la dédicace du *De Justo Lipsii Latinitate* (Francfort : 1595), reproduite dans Kecskeméti J. – Boudou B. – Cazes H. (eds.), *La France des humanistes. Henri II Estienne éditeur et écrivain* (Turnhout : 2003) 695–701.

²⁷ Baudius, *Epistolarum centuriae tres* I no. 83. Cf. Michel de Montaigne, *Les Essais*, éd. J. Céard (Paris : 2001), entre autres I 25.

la plus systématique ses positions esthétiques, similaires en matière de prose et de poésie. Comme poète et comme *Belgas*, Baudius, qui se sait personnellement inapte à la grandeur,²⁸ se réclame d'une esthétique de l'expression directe et naturelle, qui «vim veritatis fert, atque naturam exprimit»,²⁹ et il se fait constamment le chantre d'une «naturalis et minime fucata dictionis simplicitas sine concinnis et calamistris». ³⁰ Tout en étant simple, la poésie peut être inspirée, lorsqu'elle exprime des choses substantielles. Dans un long passage, Baudius a formulé, sur certaines tendances des écrivains latins contemporains,³¹ mais aussi sur les poètes français de l'époque, un jugement synthétique qui explicite ses choix. Cet admirateur de Ronsard, de la Pléiade et de Du Bartas reproche aux écrivains latins en question l'artifice inauthentique de leur imitation singeresse («o miriones simiae») : manque de jugement et de substance, et recherche de la bizarrerie les caractérisent. Or à propos des poètes d'expression française, nous retrouvons, dans le même poème, des reproches similaires. Plus précisément, Baudius s'en prend à deux courants caractéristiques, et jumeaux à ses yeux, de la poésie française de l'époque, que nous pouvons aujourd'hui identifier avec les tendances maniéristes issues de l'influence de Desportes, et avec les tendances baroques issues de celle de Du Bartas.³² En cela, il ne fait que reprendre à son compte un sentiment largement partagé alors, comme l'a montré Claude Faisant à propos de la réception de Ronsard au tournant du siècle.³³ En un mot, Baudius se fait le porte-parole d'une conception de la poésie, également représentée par Montaigne, qui prône la vérité et la force du style, selon une palette expressive qui varie en fonction du tempérament personnel de chaque auteur. Son admiration pour les *Essais* de Montaigne est donc le pendant, dans le domaine de la prose, de sa vénération pour Ronsard, avec cette différence qu'à propos du grand poète il n'est pas question de «vices séduisants», alors que le Montaigne de Baudius est l'équivalent français du latiniste Lipse, un génie assez élevé pour qu'on passe sur ses défauts : tel est en effet le

²⁸ Voir son poème à Jean de Sponde, dans Baudius, *Poematum nova editio* (Leyde : 1616), «Heroicorum liber», «Epos V».

²⁹ *Poematum nova editio* (Leyde : 1616), «Iamborum liber I» no. 1.

³⁰ Dédicace des *Moralis et civilis sapientiae monita* à Henri prince de Galles.

³¹ Voir *supra*, note 25, la citation, tirée du passage des *Moralis et civilis sapientiae monita*, contre les imitateurs de Lipse, issue du contexte ici en question.

³² *Moralis et civilis sapientiae monita* 82.

³³ *Mort et résurrection de la Pléiade* (Paris : 1998) 51–58 ; 89–91.

message essentiel du jugement critique sur les *Essais* publié en 1607 par notre Flamand.

En somme, préparé à admirer les *Essais* par son allégeance lipsienne, Baudius est également le représentant de l'espèce «réformée» de classicisme³⁴ qui découle, selon nous, des influences conjuguées d'Erasmus, de Sturm et de Melanchthon, et qu'un Vossius, entre autres, formulera quelques années plus tard. Ces deux inspirations ont en commun l'idée de l'éloquence «adulte».³⁵ La dimension «classique» des goûts de notre humaniste réformé explique donc que, tout en proposant un jugement admiratif devant l'élévation et la liberté du génie de l'auteur des *Essais*, il reste sourd devant l'originalité du Français sur certains points, et qu'il en dénonce certains «vices séduisants» à l'instar de Quintilien à propos de Sénèque. Par exemple, Baudius ne signale la richesse des citations dans les *Essais* que pour en saluer le nombre et l'à propos, comme s'il s'agissait d'autant d'ornements du discours offerts par une heureuse mémoire. L'éloge est possible, mais au prix de la méconnaissance de la nouveauté de l'enjeu philosophique de la peinture du moi, de critiques tatillonnes sur tel aspect du style (métaphores audacieuses), et de l'accusation d'un artifice qui «se produit à force de se cacher». On devine déjà que l'influence de Montaigne sur Baudius, réelle, restera cependant limitée, comme nous allons maintenant le constater.

Je distinguerai trois domaines thématiques auxquels on peut rattacher les parallèles entre des passages de Baudius et les *Essais* de Montaigne. Le premier concerne une manière générale de s'affirmer (sans que l'on puisse opérer de rapprochements précis concluants), ainsi que, plus généralement, le goût de la liberté. Mentionnons d'abord deux formules par lesquelles Baudius définit sa propre quête de la sagesse. La première, présente dans les *Moralis et civilis sapientiae monita*: «iuvat vixisse, nec mori piget»,³⁶ et la seconde, fréquente dans sa correspondance, où elle joue notamment un rôle apologétique, et qui a l'allure

³⁴ Voir à ce sujet, et pour la convergence avec les Gallicans, Fumaroli F., *L'âge de l'éloquence. Rhétorique et «res literaria» de la Renaissance au seuil de l'époque classique* (Genève: 1994²) 526 sq.

³⁵ Voir entre autres Joannes Gerardus Vossius, *Rhetorices contractae sive partitionum oratoriarum Libri V* (Leyde: 1622): l'âge classique romain représente historiquement l'âge adulte de l'éloquence latine, et le futur orateur doit, personnellement, atteindre sa propre maturité. D'autre part, la doctrine des caractères du style (Démétrius de Phalère) assouplit la théorie de l'*elocutio*. Voir dans la *Poematum nova editio* (Leyde: 1616), l'ode VIII, qui félicite Joannes Gerardus Vossius pour sa rhétorique.

³⁶ Baudius, *Moralis et civilis sapientiae monita* IV 172.

d'une devise : *Libertas, fides, veritas*. Je rapprocherais volontiers de la première formule un passage des *Essais* : « Aussi ne sied-il proprement bien, de ne se déplaire à mourir qu'à ceux qui se plaisent à vivre ». ³⁷ Il ne s'agit pas d'une source montaignienne directe de Baudius, puisque et Montaigne et Baudius paraphrasent ici également leur source commune, Sénèque, ³⁸ mais d'un premier signe, à l'occasion de cette rencontre autour de Sénèque, de l'influence générale que les *Essais* ont exercée sur Baudius. Ils ont pu nourrir chez lui la rencontre du stoïcisme, du scepticisme et de l'épicurisme sous le signe du christianisme, et une certaine complaisance pour soi, qui est au demeurant constamment corrigée, chez notre humaniste, par le recours à des *topoi* moraux et religieux plus convenus. La liberté, qu'il revendique comme poète et dont il se réclame sans cesse dans sa vie morale au titre de la franchise, n'est pas liée, comme chez Montaigne, à une réflexion sur le caractère irréductiblement particulier du moi individuel, et la quête de la vérité ne présente pas le caractère héroïque et parfois douloureux qu'elle revêt chez son collègue et ami Isaac Casaubon. En ce sens, Saulnier n'avait pas tout à fait tort de rattacher la personnalité de Baudius à certains aspects de la première Renaissance française, quand il voyait en lui un « homme qui se déboutonne », un ambitieux un peu naïf, sympathique, « pantagruéliste ». ³⁹ La lecture de Montaigne a sans doute favorisé chez Baudius un goût de la liberté devenu bien difficile à exercer dans le contexte des conflits politico-religieux de la seconde Renaissance et des raidissements moraux et philosophiques liés aux horreurs de l'époque. Baudius est, comme Montaigne, un homme en quête d'équilibre. Mais, aux yeux de ses contemporains, il a eu de la peine à trouver une position juste, quand il revendiquait la « nature » comme source de toute « sinceritas », ⁴⁰ entre aveu de ses faiblesses et affirmation de soi :

Nous-mêmes nous sommes enclins par nature à aimer nos vices plutôt qu'à les corriger. [...] Je peux faillir par le défaut de la nature humaine, mais je peux aussi me corriger. ⁴¹

³⁷ *Essais* III 13 (« De l'expérience »), éd. J. Céard e.a. (Paris : 2001) 1733.

³⁸ Sénèque, *Lettres à Lucilius* 54,7 : « Illum tu lauda et imitare, quem non piget mori, cum iuvet vivere ». Référence non signalée dans les éditions Villey.

³⁹ Saulnier V.-L., « Les dix années françaises » 191.

⁴⁰ Baudius, *Moralis et civilis sapientiae monita* 70 : « Nil esse ab omni parte sincerum potest / Quod non ab ipso fonte naturae fluit ».

⁴¹ Baudius, *Epistolarum centuriae tres* II no. 18 : « et ipsi sumus a natura proclives ad amandum vitia nostra potius quam ad corrigendum. [...] Possum errare vitio humanae fragilitatis, sed possum et corrigi ».

Le propos de Montaigne, dans des passages parallèles,⁴² est chaque fois si différent que ces références soulignent plutôt le contraste entre les deux auteurs. Baudius se réfère à la généralité de l'humaine condition, au lieu de souligner des traits individuels sur la question des rapports entre défauts et correction, nature et travail sur soi. Ajoutons à ces questions morales un rapprochement sans doute plus significatif. L'épistolier se présente en ces termes :

[Ma mauvaise réputation provient] de ma trop grande liberté à énoncer ce que je pense, et à une trop grande simplicité de mœurs. Je préfère être trompé que me défier de ceux qui font montre d'un visage et de sentiments bienveillants.⁴³

Cela rappelle, à propos du principe de la confiance, *Essais* III 9 («De la vanité»), et surtout III 12 («De la physionomie»). A la confiance spontanée, mais aussi réfléchie, et au rôle de la physionomie dans ce processus, chez lui comme chez les autres, l'auteur des *Essais* associe, comme Baudius, la «simplicité de (son) intention», et «cette indiscrete liberté de dire à tort et à droit, ce qui me vient en fantaisie, et juger témérairement des choses».⁴⁴ Il y a là un complexe d'idées qui s'est gravé dans la mémoire de Baudius. Celui-ci s'est en quelque sorte reconnu dans l'autportrait dessiné par Montaigne.

A côté de ce goût de la liberté, l'exercice du pouvoir politique, l'histoire et son écriture sont un second domaine dans lequel on peut relever des convergences significatives. Je partirai d'un rapprochement ponctuel, qui concerne Julien l'Apostat. Baudius écrit à son sujet :

Julien, homme au demeurant éminent et louable, si ce n'est qu'il a transmis à la postérité son vilain surnom d'apostat en raison du crime de l'abandon de la foi chrétienne, se voyait célébré par des esclaves couverts de pourpre au titre insigne de gloire de ce qu'il attribuait également à chacun son droit. Il répondit de façon tout à fait sensée : De fait, ces paroles me raviraient si elles provenaient de personnes libres de blâmer mes actions si je commettais quelque erreur ou me détournais du respect scrupuleux de mon devoir.⁴⁵

⁴² Cf. *Essais* III 2 («Du repentir»), début et 1259 sq., ainsi que III 8 («De l'art de conférer») 1442 et III 12 («De la physionomie») 1647.

⁴³ Baudius, *Epistolae semicenturia auctae* IV no. 1 : «libertate promendi quod sentio, et nimia quadam morum simplicitate. Malo decipi, quam diffidere iis qui benevolum vultum et affectum prae se ferunt».

⁴⁴ Respectivement 1488 sq. (III 9), 1649 et 1651 sq., puis (citation) 1652.

⁴⁵ Baudius, *Oratio In C. Plinii Panegyricum*, dans idem, *Epistolarum centuriae tres* 517 «Julianus caetera vir egregius et laudabilis, nisi quod ob scelus desertae fidei Christianae

On reconnaît chez Baudius une formule issue du jugement global de Montaigne sur Julien,⁴⁶ mais prélevée dans un texte des *Essais* beaucoup plus long et complexe sur la question. D'autre part, l'apophtegme rapporté par Baudius se trouve également chez Montaigne, mais dans un autre chapitre des *Essais*,⁴⁷ de même qu'un second apophtegme du roi Alphonse d'Aragon, qui suit chez Baudius et que Montaigne cite dans le même chapitre. Il est possible que Baudius ait trouvé ce second apophtegme, comme Montaigne, chez Lycosthenes.⁴⁸ Mais le contexte où il apparaît – à proximité du jugement sur Julien – confirme la présence du texte montaignien chez Baudius. De plus, juste avant cette page, notre humaniste expliquait que l'amitié est difficile à cultiver pour les princes, qui admettent difficilement qu'on leur dise la vérité. Or chez Montaigne, cette difficulté est également signalée.⁴⁹ Enfin, et Baudius et Montaigne présentent encore ailleurs la même topique sur les grands et l'amitié. Chez Baudius, il s'agit, à l'intérieur de ses *Iambes*, d'un passage en prose commentant un poème adressé à Bèze et les circonstances de sa publication :

quoi de plus misérable que la fortune suprême, si les grands se voient ôter le fruit le plus doux de la vie, et le trésor le plus précieux du trône, la possibilité de se procurer des amis? Ils n'y arriveront pas en toute bonne foi, à moins de cultiver eux-mêmes les droits de l'amitié: c'est que l'amour ne se laisse pas forcer sur commandement, mais s'obtient par le libre assentiment.⁵⁰

passage que l'on peut rapprocher de *Essais* III 7 («De l'incommodité de la grandeur»),⁵¹ notamment en raison de la présence, ici et là, d'une

foedum Apostatae nomen ad posteros transmisit, is cum a purpuratis aulae mancipiis insigni laude celebraretur, quod ius cuique suum aequaliter divideret, cordate admodum respondit: «Enimvero», inquit, «exultarem his vocibus, si ab iis proficiscerentur, quibus integrum esset actiones meas culpare sicubi hallucinarem et ab officii religione deflecterem».

⁴⁶ *Essais* II 19 («De la liberté de conscience») 1032 sq.: «C'était à la vérité un très grand homme et rare [...]»; 1035: «[...] en matière de religion, il était vicieux partout: on l'a surnommé l'Apostat, pour avoir abandonné la nôtre [...]».

⁴⁷ *Essais* I 42 («De l'inégalité qui est entre nous») 436, puis, pour l'apophtegme, 434.

⁴⁸ Voir la note *ad locum* de l'édition des *Essais* 434.

⁴⁹ *Essais* III 13 («De l'expérience») 1679.

⁵⁰ Dominicus Baudius, *Poematum nova editio* 533 «[...] quid miserius fuerit summa fortuna, si magnatibus admittitur suavissimus vitae fructus, et preciocissimus regni thesaurus, ut amicos sibi parent? quod bona fide non assequuntur, nisi ipsi amicitiae jura colant: neque enim amor imperio cogitur, sed voluntate impetratur».

⁵¹ *Essais* 1438; cf. la suite 1439.

expression superlative («rien plus plaisant au commerce des hommes»/ *suavissimus vitae fructus*, et *preciosissimus regni thesaurus*). Mais plus significatif est le parallèle avec *Essais* III 13 :

Un roi n'est pas à croire, quand il se vante de sa constance, à attendre la rencontre de l'ennemi, pour sa gloire : si pour son profit et amendement, il ne peut souffrir la liberté des paroles d'un ami, qui n'ont autre effort, que de lui pincer l'ouïe, le reste de leur effet étant en sa main [...]. Or il n'est aucune condition d'hommes, qui ait si grand besoin, que ceux-là, de vrais et libre avertissements [...].⁵²

Le topos – les tyrans n'ont pas d'amis – provient de Platon.⁵³ Seulement sous-jacent chez Montaigne en III 7, il soutient une constatation, catégorique, issue de l'expérience de l'auteur, à propos de l'idée plus générale des «exercices», ou essais, qui exigent un partenaire pour qu'on les goûte véritablement et qu'on en profite. C'est seulement en III 13 que le topos devient explicite, dans un passage où Montaigne réfléchit sur les qualités nécessaires au conseiller du roi. Chez Baudius, le contexte est différent, et la topique également ; il est question chez lui de l'amitié, qui repose sur la libre volonté. A l'expérience et à son commentaire se substituent, de la part de l'humaniste de Leyde, un simple avertissement et une recommandation : aux princes de savoir acquérir des amis. Le cadre topique (incommodité de la grandeur, puis besoins du monarque) est transformé de manière également plus convenue, Baudius insistant sur la *misère* de la grandeur. La superposition des deux textes montaigniens dans la mémoire de Baudius est sans doute la raison de l'inscription dans son esprit et sous sa plume du topos. Baudius n'avait certes pas besoin de Montaigne pour connaître le topos, mais il l'a retrouvé chez lui.

L'écriture de l'histoire intéresse nos deux moralistes. Dans la dédicace aux Etats de ses *De induciis belli Belgici libri tres*, l'historien explique qu'il donne un récit des affaires publiques, mais ne veut pas y perdre de vue «ce qui contribue à former les mœurs, la vie, la sagesse politique» ; à quoi bon en effet connaître les événements, «si l'on ignore dans quel dessein, quel état d'esprit, quelle méthode chaque mesure de gouvernement a été menée ? », ce qui correspond à un goût de Montaigne.⁵⁴ Mais l'essayiste exprime sa préférence pour un genre historiographique

⁵² «De l'expérience», 1679.

⁵³ *République* IX 576A et 579B-C.

⁵⁴ *Essais* II 10, 658 et 660.

particulier (les biographies), alors que Baudius, lui, retient de la tradition une idée topique : l'historien doit non seulement raconter les événements, mais rendre compte des intentions et des raisonnements des personnages en question.

C'est dans le discours inaugural de son commentaire sur le Panégyrique de Pline que Baudius formule des idées qui font écho directement à Montaigne.

Notre Pline ne s'est pas contenté de passer par les sommets des entreprises menées officiellement, lesquelles le plus souvent visent à la gloire et à l'ostentation, mais il descend aussi aux mœurs privées, à la discipline intérieure et aux habitudes de la vie quotidienne, qui manifeste le plus la nature du caractère de chacun. Il ne faut en effet pas mesurer la gloire des grands hommes seulement par le fruit de leur importance et par l'éclat des honneurs, mais, beaucoup plus, par la cohérence égale et uniforme des mœurs, qui brille plus clairement dans l'intimité privée [...]. [En public], comme le dit élégamment Pétrone, ils exercent avec l'univers entier le métier de comédien. Mais lorsqu'ils ont trouvé la licence du secret, ils vivent selon leur manière à eux, suivent leur caractère naturel, et déposent le masque. Il faut les considérer à l'intérieur et chez eux, le voile levé, comme on dit [...].⁵⁵

Plusieurs références montaigniennes sont ici combinées. Le chapitre II 10 des *Essais* aborde la question à propos des auteurs qui publient,⁵⁶ puis à, propos de certains historiens.⁵⁷ *Essais* III 8, ajoute à ce propos un éloge de Tacite,⁵⁸ auteur très cher à Baudius. *Essais* III 2 est cependant la référence essentielle.⁵⁹ Faute de place, nous ne citerons pas ce long passage montaignien, et nous indiquerons simplement la différence d'intention qui sépare les énoncés de Baudius de ceux de Montaigne. Chez ce dernier, le goût en question s'est formulé à partir d'un pas-

⁵⁵ Baudius, *Epistolarum centuriae tres* [...] *accedunt orationes*, Oratio 1 : «Non enim contentus est noster Plinius ire per summa fastigia publicorum operum, quae plerumque ad famam et ostentationem diriguntur, verum etiam descendit ad domesticos mores, ad interiorem disciplinam et quotidianae vitae consuetudinem, quae quale cuiusque ingenium sit maxime declarat. Neque enim clarorum virorum gloria fructu tantum amplitudinis, et honorum splendore metienda est, sed multo magis aequabili et uniformi morum tenore, qui clarius elucet in recessu familiari [...]. Hic enim [...], ut eleganter ait Petronius, cum universo orbe exercent histrionam. Ubi vero secreti licentiam nacti sunt, suis moribus vivunt, suo ingenio utuntur ac personam deponunt [...]. Intus et apud se considerandi sunt, velo, ut aiunt, levato [...]».

⁵⁶ *Essais* 656.

⁵⁷ *Essais* 660.

⁵⁸ *Essais* 1471.

⁵⁹ *Essais* 1262 sq.

sage de la préface d'Amyot aux *Vies* de Plutarque,⁶⁰ à propos de deux genres différents d'histoire, celle des individus dans leur particulier et celle de la vie publique, idée elle-même reprise de la *Vie d'Alexandre* du même Plutarque. Ce point de vue sert alors de critère pour apprécier certains auteurs, historiens ou non, notamment les lettres de Cicéron comme document personnel. Baudius le reprend, à propos de Pline le Jeune, mais dans le contexte des considérations d'*Essais* III 2. Il souligne la différence entre le «théâtre du monde» de la vie publique et son hypocrisie (cf. la citation de Pétrone), et d'autre part la vie privée comme révélateur significatif de l'hypocrisie sociale d'une part, et d'autre part de la consistance morale des individus. Celle-ci se vérifie non dans la montre extérieure, mais, comme chez Montaigne, à travers ce que Baudius appelle, l'«*aequabilis et uniformis morum tenor*» de la vie privée et quotidienne. La topique devient donc essentiellement morale, conformément au propos de Montaigne en III 2, orientation qu'accentue chez Baudius l'idée finale de la souhaitable concordance entre le comportement public et la moralité privée. Nous avons vu plus haut que Baudius utilisait, à propos d'Erasme, une expression similaire, mais à propos du style de l'écrivain, qui doit refléter la consistance authentique de la personnalité. Notons d'autre part que, par rapport à Montaigne, Baudius tend à accentuer et à simplifier l'opposition entre public et privé, théâtre du monde et vérité morale, au détriment du premier domaine. La citation de Pétrone, «*Mundus universus exercet histrionam*», se trouve également chez Montaigne, mais dans un autre chapitre des *Essais* III 10, «De ménager sa volonté»,⁶¹ où elle provient de Lipse, qui la donnait dans son *De constantia*. Nous constatons donc que Baudius a tendance à recevoir les *Essais* non seulement en raison des soulèvements que constituent, chez Montaigne, la reprise et la variation d'un thème, mais aussi à travers la surimposition de l'œuvre lipsienne sur le texte français et à travers l'érasmisme moral et littéraire qui relie, *via* Lipse, Baudius à Erasme. Enfin, notre humaniste a sans doute ici à l'esprit, quand il formule ses idées, les *Essais* de Montaigne eux-mêmes, puisqu'il y trouvait justement une représentation des mœurs privées d'un auteur qu'il assimilait à la figure du Sage (Thalès), dont la totalité de la vie est cohérente avec les principes dont elle se réclame. Mais dans son jugement critique de 1607 sur les *Essais*, Baudius

⁶⁰ Voir la référence en note, *Essais* 658.

⁶¹ *Essais* 1572. Voir la note *ad locum*.

n'évoque ceux-ci comme peinture du moi privé de Montaigne qu'à propos du style, ou bien pour critiquer ce que l'œuvre du Français révèle de certains défauts personnels de son auteur, vanité, etc. Notre humaniste insiste en tout cas, dans son discours sur le Panégyrique de Pline, sur l'intérêt humain et la consistance propre du domaine de l'existence individuelle privée considérée pour elle-même, quand on peut accéder à la sphère de ceux qui «suis moribus vivunt, suo ingenio utuntur», de «ceux qui vivent à leur manière à eux, suivent leur caractère naturel»: c'est justement ce que Montaigne prétend faire connaître, dans son cas, à ses propres lecteurs.

Dernier domaine où l'influence de Montaigne se fait sentir, le plus nettement sans doute, l'art de la mort et l'art de vivre. Partons d'un passage de Baudius.

[...] ce n'est pas sans une forte raison, semble-t-il, que les philosophes des anciennes nations ont défini la sagesse une perpétuelle préparation de la mort. Je ne demande point avec trop de curiosité dans quelle intention et avec quelle signification ils ont prononcé cette maxime. On peut affirmer de façon certaine que les mortels n'ont aucun genre d'étude aussi nécessaire que l'apprentissage de la mort; celui qui s'en est imprégné au cours de toute son existence, c'est pour lui une excellente façon de gérer son temps et sa dépense [...]. Aussi, quand je regarde dans les histoires les faits et les comportements des hommes célèbres, je n'examine d'ordinaire aucun domaine de leurs actions avec plus de soin que les derniers moments de leur existence, et ce jour décisif qui porte jugement sur l'ensemble de la vie. [...] Dans les autres actions, la trompeuse race de Japet exerce son art de mime et de comédien; dans ce seul acte final tout se passe voile levé, et il n'y a aucune place pour la simulation.⁶²

Au début du chapitre I 19 des *Essais*, «Que philosopher, c'est apprendre à mourir», Montaigne propose plusieurs interprétations de cette maxime, alors que Baudius, lui, déclare qu'il renonce à en expliquer le

⁶² Baudius, *Epistolarum centuriae tres* II no. 9: «non sine gravi causa videantur maiorum gentium philosophi sapientiam definiisse, perpetuam mortis commentationem. Non quaero iam curiosius, qua mente quove sensu pronunciarint hoc effatum. Illud liquet affirmare, nullum est studii genus aeque necessarium mortalibus, ut est moriendi disciplina, quam qui per totam vitam imbibit, huic optime constat et temporis et impensae ratio [...]. Quocirca quum in annalibus gesta moresque clarorum virorum intueor, nullam actionum partem accuratius examinare soleo, quam novissimum tempus aetatis et illum decretorium diem, qui de summa vitae fert sententiam [...]. In caeteris actibus mimum et histrioniam exercet fallax Iapeti genus: in hac catastrophe cuncta velo levato geruntur, nec ullus est simulanti locus». Cf. *Oratio in Plinii Panegyricum* 622 et *Moralis et civilis sapientiae monita* 36.

sens chez ses promoteurs païens, ce qui introduit une topique implicite opposant philosophie païenne et christianisme, ou encore antiquité et modernité. Faut-il y voir une allusion au commentaire montaignien, quand on sait que Baudius, dans son jugement critique de 1607 sur les *Essais*, met en doute l'orthodoxie chrétienne de Montaigne?⁶³ En tout cas, Montaigne, lui, rattache le propos de la maxime au principe suprême du plaisir qui accompagne la vraie vertu, dont le mépris de la mort est un des «principaux bienfaits», suite d'idées tout à fait étrangère à Baudius. Dans le même chapitre des *Essais*,⁶⁴ par ailleurs, Montaigne fait parler la Nature, qui mentionne Thalès, «le premier de vos sages», pour lequel «le vivre et le mourir était indifférent». On touche-là du doigt le Montaigne stoïcien reçu par Lipse et Baudius, et identifié par eux à un nouveau Thalès. D'autre part, Baudius reprend une formule montaignienne du même chapitre des *Essais* («Il faut ôter le masque aussi bien des choses que des personnes»), avec l'expression «velo levato». Mais le contexte moral est bien différent. Montaigne mentionne dans ce chapitre la comédie sociale, avec ses «mines et apparences effroyables», qui peut entourer la mort elle-même, alors que Baudius rattache ici l'image du masque ou du voile au mensonge de la vie en général, pour lui opposer la mort comme moment suprême d'authenticité. Notre auteur complète ce point de vue par l'idée de l'intérêt qu'il y a de scruter particulièrement le récit circonstancié de la mort des grands hommes comme moment de vérité de leur existence, idée empruntée et directement paraphrasée également d'*Essais* I 19 :

Et n'est rien de quoi je m'informe si volontiers, que de la mort des hommes : quelle parole, quel visage, quelle contenance ils y ont eu : ni endroit des histoires, que je remarque si attentivement.⁶⁵

Le propos, et l'ensemble de la réflexion de Baudius, proviennent également d'un autre chapitre des *Essais* (et de ses sources antiques, notamment Sénèque) I 18 («Qu'il ne faut juger de notre heur, qu'après la mort»),⁶⁶ dont notre auteur paraphrase ici le texte. Le lien est donc établi par Baudius entre les deux chapitres I 18 et I 19 des *Essais*, que sa mémoire a retenus ensemble. Baudius ne tient en tout cas pas

⁶³ Voir le texte in Millet, *La première réception* 154.

⁶⁴ Ibidem 144.

⁶⁵ Ibidem 136.

⁶⁶ Ibidem 122–123.

compte du propos de Montaigne en III 12 («De la physionomie»), qui, mentionnant de nouveau la formule d'origine cicéronienne «Tota philosophorum vita commentatio mortis est»⁶⁷ renverse le point de vue, et ne considère plus la mort que comme la fin de la vie, non comme son but, en disant que la vie «doit être elle-même à soi, sa visée, son dessein». Dans l'ensemble, donc, Baudius tend à normaliser les propos de Montaigne, en les inscrivant dans un système de représentation traditionnel: fragilité de la vie humaine et nécessité de l'ascèse d'une *disciplina moriendi*, ce qui fait ressortir *a contrario* chez Montaigne, dès les chapitres du livre I le gauchissement de la topique. Le texte des *Essais* est donc reçu en fonction de l'idée que l'on se fait de Montaigne comme Thalès français, de certains accents posés par Montaigne lui-même, avec la reprise du propos de I 18 et I 19, même si cette normalisation n'exclut pas de possibles allusions au caractère problématique des positions du philosophe français.

Toujours à propos de l'art de vivre, voici deux derniers parallèles.

Assurément, j'estime que personne n'a plus de compétence dans l'art de vivre (apprentissage le plus important qui soit), sauf que tu ne sais pas être fou avec les insensés, ce qui pourtant doit être considéré comme la sagesse suprême,⁶⁸

que l'on peut rapprocher des diverses formules montaigniennes définissant la formule de *l'art de vivre*.⁶⁹ A supposer que les *Essais* interviennent ici dans la mémoire de Baudius, c'est comme simple soulignement d'une topique et d'une expression traditionnelles. Une fois de plus, on constate que l'idée ou la formule reprise par Baudius apparaît au moins deux fois chez Montaigne, et que, de la superposition des deux occurrences, Baudius ne retient que la modalité topique de l'idée. Les mêmes constatations pourraient être faites à propos de ce passage:

Enfin, un cœur généreux est toujours libre de jouir de soi, et de s'envelopper dans sa vertu,⁷⁰

⁶⁷ *Essais* 1633, cf. 1613 sq.

⁶⁸ Baudius, *Epistolarum centuriae tres* II no. 15.

⁶⁹ *Essais* I 25 («De l'institution des enfants») 258 (cf. Cicéron, *Tusculanae disputationes* IV, III, 5) et *Essais* II 6 («De l'exercitation») 603; *Essais* III 13 («De l'expérience») 1731.

⁷⁰ Baudius, *Epistolae semicenturia auctae* IV no. 20: «Denique generoso pectori semper integrum est se frui, et sua se virtute involvere».

énoncé qui rappelle plusieurs passages des *Essais*.⁷¹ Baudius a été marqué par l'insistance du thème chez Montaigne, dont les variations, issues de sources antiques que l'humaniste de Leyde connaît évidemment, apparaissent dans des contextes très différents et deux chapitres du Livre III proches l'un de l'autre. Tantôt il est question d'un monarque, tantôt c'est l'auteur qui parle de lui dans un registre métaphorique plus humblement concret, tantôt enfin on a affaire à une citation latine. Baudius se place sur le terrain général de la maxime, situe l'idée dans la topique banale de l'opposition de la vertu et de la fortune, alors que chez Montaigne l'autosuffisance de la sagesse est définie ultimement, dans la dernière pages des *Essais*, à travers le plaisir qu'il y a, pour l'individu, à être autonome, et en quelque sorte *causa sui* à la manière de Dieu, au moyen de l'acceptation loyale de soi comme individu fini et particulier. L'accent proprement montaignien est donc effacé chez Baudius, qui lit Montaigne à travers Lipse et son *De constantia*.

L'exemple précédent me permet de conclure. Je le ferai en citant d'abord un dernier passage de Baudius :

Pour ma part, j'estime que les élans et les essais d'un heureux naturel méritent non seulement l'éloge des savants, l'amour des honnêtes gens, mais aussi l'admiration des juges avertis, qui ne circonscrivent pas l'éloquence juste dans les petits préceptes des petits maîtres, mais la mesurent par la dignité des grandes pensées [...]. Les esprits vifs et élevés brisent avec assurance les barrières techniques, et aiment à se laisser porter d'une course libre [...]. C'est un honneur infamant, à mon avis, que d'être loué par ceux qui admirent surtout ce qu'ils ne comprennent pas.⁷²

Avec une référence à Longin, qui précède ce passage, le contexte met en valeur l'idée du caractère original des vrais génies, et l'idéal d'une

⁷¹ *Essais* III 10 («De ménager sa volonté») 1573 : «Mais le jugement d'un Empereur, doit être au-dessus de son Empire ; [...]. Et lui doit savoir jouir de soi à part ; [...]» ; cf. 1560 : «Autant que je puis je m'emploie tout à moi» ; 1562 : «Je me tiens sur moi» ; *Essais* III 13 («De l'expérience») 1740 (dernière page des *Essais*) : «C'est une absolue perfection, et comme divine, de savoir jouir loyalement de son être [...]» ; cf. 1676 : «La sagesse est un bâtiment solide et entier, dont chaque pièce tient son rang et porte sa marque. «Sola sapientia in se tota conversa est»» (citation de Cicéron, *De finibus bonorum et malorum* III 7).

⁷² Baudius, *Epistolarum centuriae tres* III no. 1 : «Ego generosos impetus et ardua tentamenta felicitis ingenii non tantum laudem apud doctos, amorem apud honestos mereri arbitror, sed admirationem apud peritos rerum aestimatores, qui legitimam eloquentiam praeceptiunculis magistorum non circumscribunt, sed dignitate magnarum cogitationum metiuntur, ad quas vulgi sors non assurgit. Vividae et erectae mentes artium repagula fidenter perrumpunt, et amant ferri libero cursu [...] contumeliosum honorem interpretor laudari ab iis qui ea potissimum admirantur, quae non intelligunt».

éloquence «adulte». Le goût esthétique correspondant est celui de Montaigne,⁷³ mais aussi de Lipse. De plus, Baudius mentionne à propos de ces beaux génies libres leurs *tentamenta*: c'est justement le terme par lequel Del Rio avait traduit en 1599–1600 le titre *Essais*.⁷⁴ Alors que notre auteur, dans sa page critique latine sur les *Essais* de 1607, ne désigne pas le livre de Montaigne par un titre latin, mais toujours par le nom de son auteur, peut-être la traduction par *Tentamenta*, proposée par Del Rio, lui a-t-elle plu, et a-t-il utilisé ici ce terme de manière à faire allusion à l'œuvre du Français. Enfin, la dernière phrase est sans doute un écho lointain de la préface de Marie de Gournay à son édition des *Essais*.⁷⁵

La lecture de Montaigne par Baudius résulte donc de la convergence de plusieurs éléments personnels et littéraires. Son propre tempérament et son goût de la liberté ont trouvé dans le texte de Montaigne de quoi alimenter une certaine culture du moi dont il se réclame sans cesse, mais surtout en tant que poète, ainsi que cette franchise, souvent maladroite et complaisante, qui a caractérisé, d'après sa correspondance et selon ses biographes, son existence sociale et morale. D'autre part, c'est à un Montaigne moraliste et stoïcien que nous avons affaire. De ce point de vue, la réception des *Essais* est gouvernée chez Baudius par l'image d'un Thalès français, complaisamment reflétée par Lipse, dont notre auteur est ici le disciple, et l'on constate à plusieurs reprises que Baudius ne retient des idées de Montaigne que ce qu'elles ont à cet égard de plus topique. Enfin, l'érasmisme moral, spirituel et littéraire de Baudius, autant que son statut de disciple de Lipse, a préparé celui-ci à reconnaître dans les *Essais* une des manifestations possibles de cette éloquence individuelle et moderne, irréductible aux leçons de l'antiquité comme à la culture scolaire, et dont Erasme, Lipse et Marie de Gournay sont aux yeux de Baudius, chacun à sa manière et autour de Montaigne, les représentants autorisés.

⁷³ Voir par exemple *Essais* I 25, 265 («non pedantesque [...] déréglé, décousu et hardi»).

⁷⁴ Voir Millet, *La première réception* 135.

⁷⁵ Cf. le texte de cette préface dans Millet, *La première réception* 82: «C'est une espèce d'injure, d'estre loué de ceux que vous ne voudriez pas ressembler»; 113 à propos de «ceux qui les [les *Essais*] louent sans admiration» (texte de 1599–1607), «mediocres loueurs» (texte de 1595); 114 sq.: «L'excellence fuit tous limites, non que limites semblables; la seule gloire la borne. Et j'ose dire que ceux qui blasment les *Essays*, et ceux là qui ne les font seulement que louer, les mesconnoissent esgallement».

Bibliographie sélective

- BAUDIUS DOMINICUS, *Iamborum liber* [...] (Tours, J. Messorius: 1591).
 —, *Poematum nova editio* (Leyde, Th. Basson: 1607).
 —, *Moralis et civilis sapientiae Monita* (Leyde, L. Elzevir: 1611).
 —, *De induciis belli Belgici libri tres* (Leyde, L. Elzevir: 1613).
 —, *Poematum nova editio* (Leyde, L. Elzevir: 1616).
 —, *Epistolarum centuriae tres* [...] *Accedunt orationes* [...] (Amsterdam, J. Jansonius: 1647).
 —, *Epistolae semicenturia auctae* [...] (Leyde, F. Hackius: 1650).
 —, Poèmes inédits sur l'*album amicorum* de J. Dousa: <http://ub.leidenuniv.nl/bctentoonstelling/dousa/9>.
 ELLINGER G., *Geschichte der neulateinischen Literatur Deutschlands im sechzehnten Jahrhundert*, III: *Geschichte der neulateinischen Lyrik in den Niederlanden bis zum Beginn des siebzehnten Jahrhunderts* (Berlin-Leipzig: 1933) 157–170.
 GROOTENS P.L.M., *Dominicus Baudius. Een Levensschets uit het Leidse Humanistenmilieu 1561–1613* (Nimègue-Utrecht: 1942).
 SAULNIER V.-L., «Les dix années françaises de Dominique Baudier (1591–1601), étude sur la condition humaniste au temps des guerres civiles», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 7 (1945) 139–204.
 —, «Deux pièces inédites de Dominique Baudier (1603–1605)», *Neophilologus* 33 (1949) 172–180.
 SMITH P.J., *Een Ridder van groot oordeel. Montaigne in Leiden. Catalogus bij een Tentoonstelling in de Leidse Universiteitsbibliotheek*, Kleine publicaties van de Leidse Universiteitsbibliotheek 70 (Leyde: 2005).

THE EARLY RECEPTION OF MONTAIGNE IN HOLLAND: VAN HOUT, COORNHERT AND SPIEGEL*

Johan Koppenol

Jan van Hout, the late sixteenth-century town clerk of Leiden, was a thrifty man. Perhaps his productive frugality was prompted by his far from wealthy background – at all events, he started with nothing and left a small fortune at his death.¹ His thriftiness also extended to the large quantities of paper which he had around him, as secretary of numerous committees and as town clerk. He used and reused paper intensively, and it is this frugality which led to the seemingly chance preservation of a number of important texts.

One problem however is that, precisely because of this intensive use and reuse of paper, information sometimes turns up in the most surprising places. The rich Leiden archives, which bear the traces of Van Hout's activities in countless places, accordingly provide frequent surprises. A good example of this can be found in a file described by the archive's library catalogue as containing 'Three anti-Spanish texts by Jan van Hout'.² During my research on the town clerk I ordered this file out of curiosity. Van Hout played a modest but distinctive role in Leiden's resistance to the Spanish troops during the first phase of the Revolt, and these documents might help to clarify his drives and motives.

The archive file in question indeed contained three separate documents. One of them immediately attracted my attention. It was a sheet of paper, folded in two, printed with a short text and then used to note down a second text by hand. The scrawl of this later text left no room whatever for doubt as to authorship: it was the extremely illegible, and so highly recognisable, handwriting of Jan van Hout. The ascription to Van Hout in the catalogue was thus undoubtedly correct, but after

* For the translation of this article I express my gratitude to Jo Nesbitt.

¹ Prinsen J., *De Nederlandsche renaissance-dichter Jan van Hout* (Amsterdam: 1907) 32; Koppenol J., *Leids heelal. Het Loterijspel (1596) van Jan van Hout* (Hilversum: 1998) 39.

² Municipal Archives Leiden, Library Leiden, nr. 7000/27 Van Hout; Koppenol J., "Jan van Hout: nieuwe vondsten", *Spektator* 24 (1995) 188–201.

deciphering only a few keywords I was extremely dubious whether the same could be said of the description ‘anti-Spanish text’.

The title noted by Van Hout revealed that it concerned an article “on moderation”. It was a Dutch text, but it also included a Latin quotation. Further reading showed it to be a short dissertation, in fact a sort of essay – but in 1585 the essay was a far from usual literary form. The logical next step was of course to get hold of Montaigne’s *Essais*, with immediate results: Van Hout had made a translation of Montaigne’s chapter “De la modération” (*Essais* I 30). This discovery made the article concerned an extremely important literary document, not only for Dutch letters and the literary relations between France and the Netherlands, but also for the Montaigne reception in general. Van Hout dated his translation precisely: 31 May 1585, making it the oldest translation from the *Essais* in any language.

Van Hout’s translation

The paper that Van Hout used for his translation, as stated earlier, is a folded sheet, printed on one side of the paper. The printed text announces the forthcoming auction of a number of landed properties belonging to the estate of the late Nicolaes van Berendrecht, former bailiff of Leiden. Van Berendrecht died in 1584 and Jan van Hout acted as his executor. The landed properties to be auctioned lay in the Nieuwe and Oude Tonge region of the island of Overflakkee. The auction was to be held on Monday 18 April 1585 at the house of Engel Croon in Sommelsdijk, information on the properties being obtainable from Jan van Hout on the Leiden Breestraat, and from Pieter Doens, secretary of the manor of Grijsoord, to which Nieuwe and Oude Tonge belonged.

The announcement consists of a short text, printed twice from the same block, on one sheet of paper. The original idea was to cut the sheet in two, making two folio-sized handbills – but that was not done in this case. Although there is no printer’s imprint, we may assume that the sheet was printed on the press managed by Van Hout at Leiden town hall. The typesetting, in an elegant *civilité* typeface, shows all the characteristics of other printed matter from this press.³ The sheet in

³ Breugelmans R., *De eerste Leidse stadhuisdrukkerij* (Leiden: 1990); Koppenol, *Leids heelal* 37–38; 173–174.

question appears to have been left over, and Van Hout found a new use for it. This happened not long afterwards: the sheet must have been printed early in 1585 and Van Hout translated his text as we have said on 31 May of the same year.

When he started his translation, Van Hout folded the sheet in two, forming a 'bifolium' with two blank outside pages and two printed inside pages. He started writing on the blank front page, turned the page and continued in the blank spaces of the printed inner side. The printed text is hereby upside down. Van Hout wrote in the broad upper margin (which is actually the lower margin of the printed text). He jotted down the last part of his translation on the blank back page.

Van Hout made a literal translation: I have included an illustration of his autograph [Figs. 1, 2, 3] and a transcription of his complete text here as an appendix. At only one point did Van Hout leave his own mark on the text: he makes an idiomatic alteration in order to accommodate a Dutch expression. The title of Montaigne's chapter is: "De la modération". Originally Van Hout translated this as "Van Middelmatigheyt" (Of moderation). Then he translated the first lines of Montaigne, including this sentence:

Ceux qui disent qu'il n'y a jamais d'excès en la vertu, d'autant que ce n'est plus vertu si l'excès y est, se jouent des parolles.

This line apparently put Van Hout in mind of the ultra-Dutch proverbial wisdom that 'everything with "too much" in front of it is no good'.⁴ In his translation he attached more importance to the prevailing Dutch idiom than to the literal translation of Montaigne's text, and he wrote:

Zij dier zeggen datter inder deuchde geen 'al te' zoude zijn, deurdien dattet langer geen deuchde es, het 'al te' daer nu bij zijnde, spelen in de scharpsinnicheyt der woorden.

Those who say that there should be no 'too' in virtue, because it is no longer virtue if preceded by 'too', are playing with words.

⁴ Vries M. de – Winkel L.A. te (eds.), *Woordenboek der Nederlandsche Taal*, 29 vols. (The Hague etc.: 1882–2001) XVI, 1104–1107, esp. 1106–1107; Harrebomee P.J., *Spreekwoordenboek der Nederlandsche taal, of verzameling van Nederlandsche spreekwoorden en spreekwoordelijke uitdrukkingen van vroegeren en lateren tijd*, 3 vols. (Hoevelaken: 1993) (reprint of the edition Utrecht: 1858) II, 326.

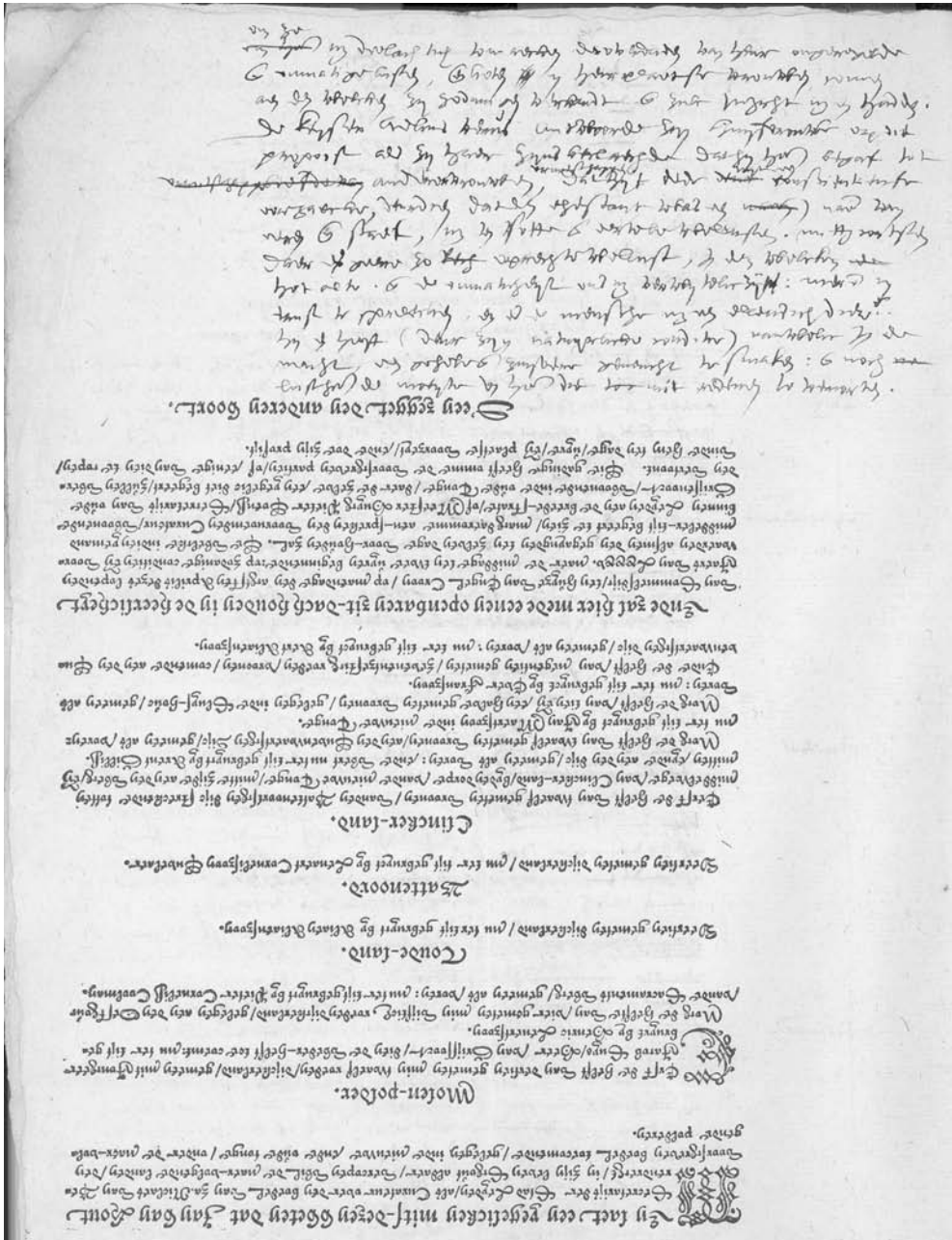


Fig. 2. Dutch translation of “De la modération” by Jan Van Hout, dated 31 May 1585. Regionaal Archief Leiden, Bibliotheek 7000/27 p fVan Hout.

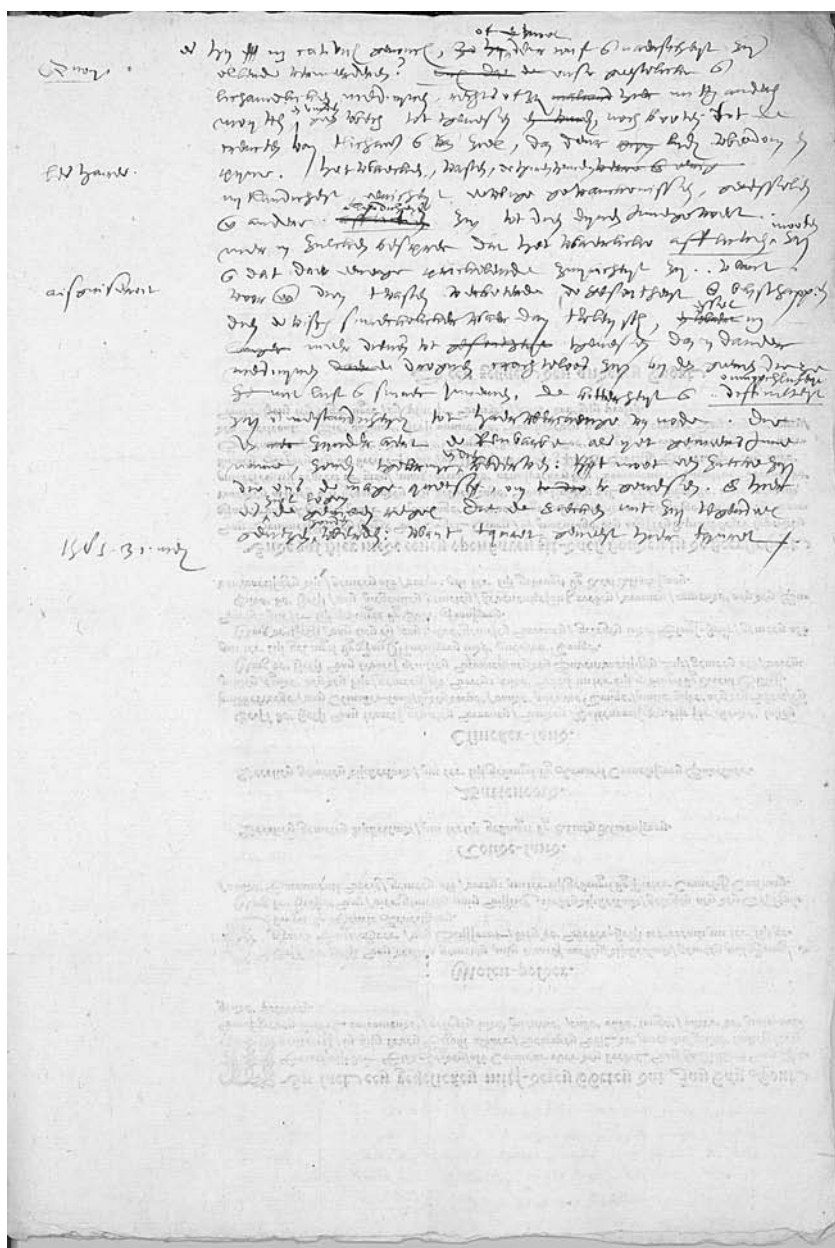


Fig. 3. Dutch translation of “De la modération” by Jan Van Hout, dated 31 May 1585. Regionaal Archief Leiden, Bibliotheek 7000/27 p fVan Hout.

Van Hout probably then altered his title directly after translating this sentence. He crossed out “Van middelmatigheyt” and replaced it with the longer ‘Van middelmatigheyt of waer een “al te” by es en deucht niet’, (Of moderation, or: anything described as ‘too’ is no good), so that the Dutch proverb serves as subtitle. Van Hout’s small alteration is easy to understand if one bears in mind the general interest that humanists took in proverbs and popular sayings – one need only think of the most important collection of these, Erasmus’s *Adagia*.

Van Hout’s translation bears all the hallmarks of a first attempt to which a number of corrections and alterations have been made during a second phase. This is shown firstly by the fact that Van Hout appeared not to know the correct Dutch equivalent of every French word at first sight. In these cases he left a space in his text, sometimes indicated by a (dotted) line; in addition he noted the untranslated French term in the margin. The words that he temporarily omitted in this way were:

subtilité
 biaiz
 restraindre
 barrieres
 subiect
 debordement
 desbauche
 Quoy
 les haïres
 aisguiseroit

He later inserted a suitable Dutch term for all of these, with one exception: the word ‘biaiz’ (viewpoint) remained untranslated.

The later additions stand out because they are underlined. There are however several more words and phrases which are underlined. This is the case with the earlier mentioned ‘too’ and with a bible quotation, where Van Hout obviously wished to lay the emphasis. And he then further underlined the words ‘devoten’ (devout) ‘afflicten’ (affliction) and ‘difficulteyt’ (difficulty). The reason for marking these words is easy to guess: each of them is an obvious loanword, borrowed literally from Montaigne’s French. Though this sort of borrowing may have been usual in Dutch, it was condemned by early renaissance authors. At the time when Van Hout made his translation, the process of furthering, purging and glorifying the Dutch mother tongue was still in full swing. Jan van Hout himself was a prominent advocate of a Dutch language free of ‘bastard terms’. He marked these words no doubt

with the intention of later substituting a better alternative, that is to say a Germanic-sounding word. He did so in two cases: he replaced the word 'afflicien' by 'ellendicheyt' (wretchedness), and 'difficulteyt' by 'onmoochlicheyt' (impossibility).

Apart from these, the number of corrections is not great. Van Hout rearranged the word order a few times and in several cases he corrected himself. For example he first translated 'sciences' by 'kennenissen' (knowledges), correcting it later to 'learning'. These corrections offer a further interesting insight on one point. It appears, namely, that Van Hout sought with evident caution or uncertainty for an adequate translation of Montaigne's terminology of love, lust and sexuality. Most of the deletions occur in this category. Van Hout first hesitates when Montaigne talks of 'un desir trop aspre et trop violent' (incidentally in a neutral, non-physical sense). Van Hout translates this initially as 'a too intense and violent lust' but goes on to change 'lust' into 'desire'. Now the words lust and desire are close in meaning, as they were in the sixteenth century, so that on the surface it looks like a merely arbitrary change.

The fact that there is more to it than this, and that it was in this particular field of meaning that Van Hout felt uncertainty about the terminology, is shown by another series of changes that he made. For example he translated 'l'amitié', a term that occurs twice, by 'liefde' (love) on the first occasion. He did so a second time, but later changed 'liefde' into 'vruntschappen' (friendship). Montaigne's term for intercourse, the 'effaitz de la iouissance' he first translated quite literally as 'tgebruyc der vreuchden' (taking pleasure) but changed this later into the rather technical 'dadelicke bycomste' (actual joining). 'Plaisirs' he first translated by 'geneuchten' (pleasures), subsequently substituted the word 'wellusten' (lusts), then eventually changed it back to 'geneuchten'. The word 'volupté' he translated in the same way, first into 'wellust' (lust), but here too he eventually opted for 'geneuchte'. It is not easy to say what Van Hout's reasoning was when he considered the various terms. Possibly he sought for a somewhat more neutral terminology: the term 'geneuchte' seems less explicit than 'wellust'. It is a fact, at all events, that this terminology caused him the greatest headache when he translated the short chapter into Dutch.

Van Hout's translation, as we have remarked, can be precisely dated: the date 31 May 1585 indicates when the text first came into being. The small corrections, if not made on the same day, must date from very shortly afterwards.

The French words, mentioned above, that Van Hout noted in the margin of his translation, can give us an indication of the edition of the *Essais* that he had in front of him. There are three possibilities. The first edition was published in 1580 in Bordeaux by Simon Millanges, who also published the second edition, ‘revues et augmentez’, two years later. Of the third edition, a pirated edition published in Rouen in 1583 or 1584, no copy came down to us. According to the latest insights, the remnants of this third edition were – provided with a new title page – reedited in 1587 in Paris by Richer.⁵ To determine which edition Van Hout used, this edition should also be taken into consideration.

The French texts show some minimal differences in spelling and punctuation. Of the French words Van Hout noted, especially ‘Quoy’ is interesting. In this form, i.e. written with a capital, the word can be found in the 1580-edition only – but then spelled ‘Quoi’. In both of the other editions we read ‘quoy’, preceded by a semicolon. It is, however, above all the Latin quotation from Horace (*Epistulae* I 6, 15–16) that turns the scale in favour of the 1580 edition. Illustration of the editions of 1580 [Fig. 4], 1582 [Fig. 5], 1587 [Fig. 6] and Van Hout’s autograph [Fig. 7] are given. It is obvious that Van Hout followed the 1580 edition. Like a calligrapher he reproduced the initials in accordance with that edition: a ‘J’ instead of an ‘I’, and the ‘U’ really is a ‘U’ and no ‘V’, just as in both of the later editions.

The Leiden circle

As Van Hout has dated his trial translation so precisely, we can conclude that he was the very first translator of Montaigne, not only in the Netherlands but also in Europe as a whole. But this conclusion gives rise to questions. After all: how did Van Hout obtain a copy of the *Essais* at such an early stage? It is well known that Dutch-speaking authors and poets in the past were strongly oriented to French literature: this was true in the Middle Ages and it continued to be so up to the nineteenth century. But in general the process of influence was rather slow.

The speed with which Van Hout managed to get hold of Montaigne’s work is thus remarkable and cannot be explained without his literary

⁵ Desan Ph. (ed.), *Dictionnaire de Michel de Montaigne* (Paris: 2004).

LIVRE PREMIER. 294
 CHAP. VINTNEVFIESME.
De la moderation.

C Ommes si nous auions l'attouchement infaiët, nous corrompons par nostre maniemment les choses, qui d'elles meismes sont belles & bonnes. Nous pouuons saisir la vertu : de façon qu'elle en deuiendra vicieuse. Comme il aduiët quand nous l'embrassons d'un desir trop aspre & trop violent. Ceux qui disent qu'il n'y a iamais d'exces en la vertu, d'autant que ce n'est plus vertu si l'exces y est, ils se iouient de la subtilité des parolles

*Iusani sapiēs nomen ferat, a quous iniqui,
 Ultra quam satis est virtutem si petat
 ipsam.*

C'est vne subtile consideratiō de la philosophie. On peut & trop aimer la vertu, & se porter immoderemēt en vne a-

T 3

Fig. 4. Montaigne, *Essais* (Bordeaux, S. Millanges: 1580), 294.
 Bibliotheca Desaniana.

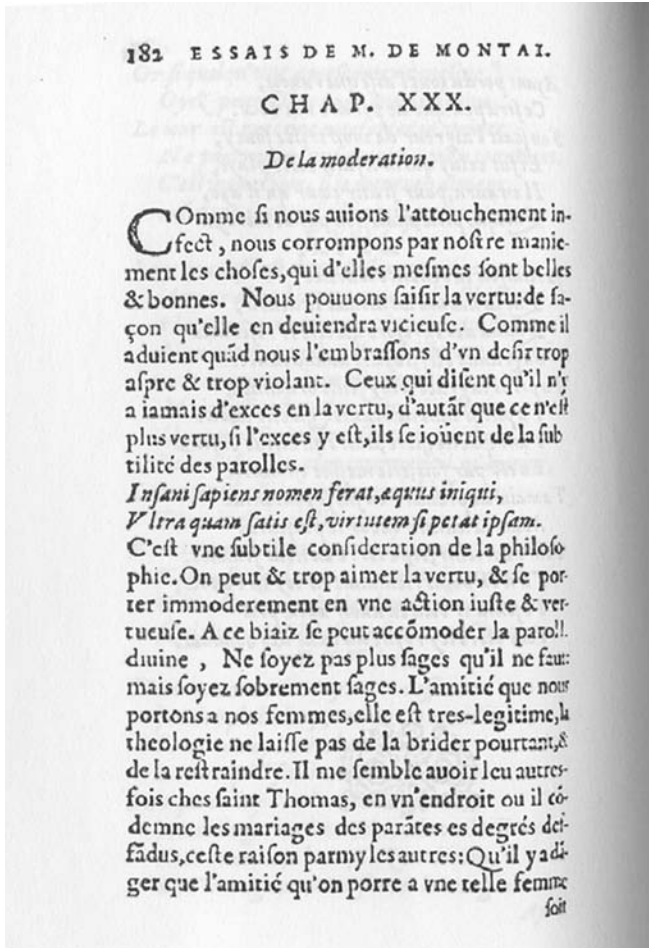


Fig. 5. Montaigne, *Essais* (Bordeaux, S. Millanges: 1582), 182.
Bibliotheca Desaniana.

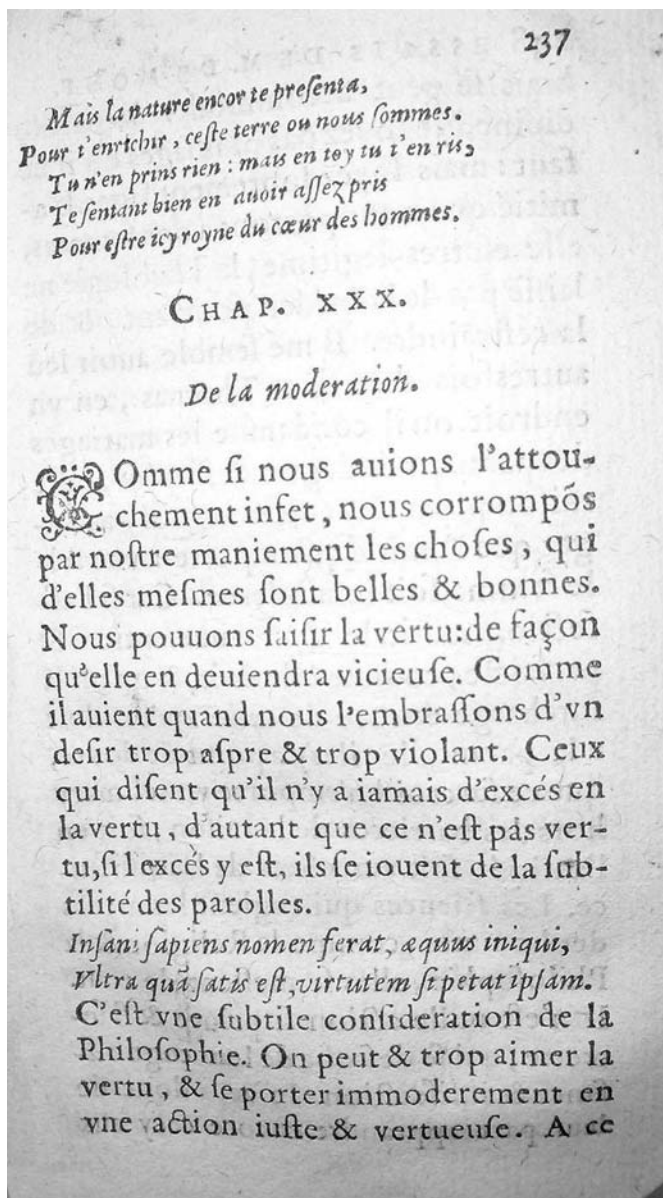


Fig. 6. Montaigne, *Essais* (Paris, J. Richer: 1587), 237. Bibliotheca Desaniana.

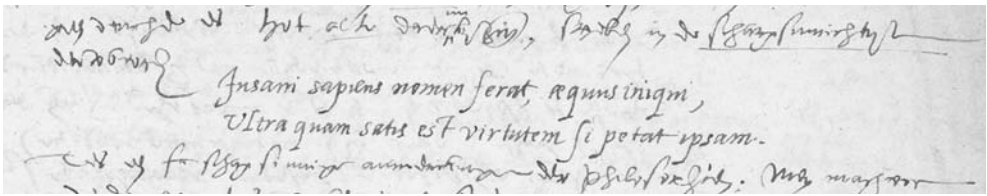


Fig. 7. Dutch translation of “De la modération” by Jan Van Hout, dated 31 May 1585.
Regionaal Archief Leiden, Bibliotheek 7000/27 pfVan Hout (detail).

friends. It is inconceivable that it was he who discovered the new sensation from literary France. Van Hout was admittedly interested in the new renaissance literature and he tried to convey the knowledge he gained on this subject to his contemporaries, but in order to acquire this knowledge he needed other people. And those others were his friends in the circle of the early Leiden university, founded in 1575.

It is time to introduce Van Hout more fully [Fig. 8]. He was born in 1542 in Leiden. His father was, among other things, a schoolmaster and a talented member of Leiden's Chamber of Rhetoric, *De Witte Acoleyen*. In later years, around 1560, Van Hout senior seems to have been far from financially prosperous. Around that time the young Jan van Hout took the first decisive step in his career, when he obtained the post of secretary to the former town clerk, Master of Laws Jacob de Milde. Only two years later he succeeded him. During 1569 Van Hout must have had to relinquish his position and even flee the country as a result of the outbreak of the Revolt, but in 1573 he regained his old position and was to remain town clerk of Leiden from then until his death in 1609.⁶

During the famous siege of Leiden, Van Hout was one of the hawks who wanted at all costs to prevent the Spanish conquest of the city. During the siege he got to know Janus Dousa (Johan van der Does), the commander of the city's troops. A friendship for life sprung up between them, which was to be critical for Van Hout's intellectual development. After Leiden's relief, Dousa, as first governor, was the driving force behind the foundation and success of Leiden university. Through him Van Hout began to mix in academic circles. From the beginning, for example, Van Hout acted as secretary to the board of university governors, but the contact went much further than official duties alone. He was absorbed into the circle of humanist scholars, took part in their discussions and through them obtained access to a world which had been closed to him up till then.

As son of a schoolmaster, Van Hout must have had a reasonable education, although it is not certain whether he attended the Latin School. At all events, he did not go to university. His introduction to the circle of such men as Janus Dousa, Justus Lipsius, Theodorus Leeuwius, Jan de Groot and others enabled him to become acquainted

⁶ Prinsen, *De Nederlandsche renaissance-dichter*; Pater J.C.H. de, *Jan van Hout (1542-1609). Een levensbeeld uit de 16e eeuw* (The Hague: 1946); Koppenol, *Leids heeal*.



Fig. 8. W. Swanenburch, Jan van Hout, 1608, subscription by D. Heinsius.

with university life. His bond with Dousa and Lipsius was particularly strong. During the first months of his Leiden period Lipsius lodged with Van Hout. Together with Dousa they formed a triumvirate, the core of a circle of literary devotees who met regularly. Besides dining together, the members of this 'Gezelschap' (society) mainly discussed literature. There are a number of indications that Van Hout emerged as a champion of the Dutch language. He also tried to persuade his humanist friends to write in Dutch – and some of them actually complied. At the same time he became acquainted with classical and humanist poetry, as well as modern vernacular works from Italy, France and England – a knowledge which Janus Dousa shared – and tried to apply it himself and to convey it to authors writing in Dutch.⁷

In this way Jan van Hout became a prominent key figure in Dutch literature of the late sixteenth century, a link between humanist and vernacular literature. After the relief of Leiden, for example, Van Hout was instrumental in reinstating the Leiden Chamber of Rhetoric, *De Witte Acoleyen*. He seized the opportunity to introduce the rhetoricians to new and relatively unknown forms, genres and techniques such as the sonnet, and metrics in particular. Unfortunately the poetry of Jan van Hout has largely been lost. A manuscript with his collected poems remained unpublished during his lifetime. After his death it must have passed into the hands of Petrus Bertius, who may have taken it with him when he fled the Republic in 1620: at all events it is lost without a trace. What has survived, often by chance, is a loose collection of verses and rough versions, scattered throughout Leiden's city archives. In spite of this sparse survival of his work, we are nevertheless left with quite an impressive picture of Van Hout's poetic activities. Besides his afore-mentioned crucial role in the development of Dutch metrics, he is the author of the oldest blank verse in Dutch. He translated plays of Plautus and works of Horace, Petrarch, Ronsard, Buchanan, Secundus and Desportes. Many of these translations, including all of those from the French, for example, have not survived. The discovery of the Montaigne text has filled this gap to some extent.

These activities in such a broad literary field would be inconceivable without Van Hout's contacts in Leiden university circles, and that is certainly true of his acquaintance with Montaigne as well. It is safe to assume that it was Justus Lipsius who introduced Montaigne to

⁷ Koppenol, *Leids heetl* 103–190.

Leiden. As early as 1583 he mentions Montaigne in a couple of letters addressed to Theodorus Leeuwius. He states in these letters that he will provide a copy of Montaigne – he must be referring to an edition of the *Essais* – later, that is to say when Christophe Plantin arrives.⁸ When the *Essais* actually became available is no longer possible to say, but it cannot have been much later than that. Van Hout could have obtained them directly from Lipsius, of course (he would undoubtedly have had access to his library), but Leeuwius is an equally likely source. Leeuwius (Dirk van Leeuwen) was the first student to enroll in Leiden University, and he too rented rooms from Jan van Hout.⁹ Acquaintance with the book via other persons is also possible: Van Hout was also in contact with Bonaventura Vulcanius, for example, who was a Montaigne reader too.¹⁰ It is no longer possible to reconstruct the course of events, but this is not so relevant: it remains clear that the *Essais* were greeted with enthusiasm in learned Leiden circles, and that this enthusiasm was shared by Van Hout.

Coornhert and Spiegel

The discovery of Van Hout's translation of "De la modération" is an inducement to take another look at what was seen until recently as the earliest evidence of knowledge of Montaigne's work in Dutch literature: the correspondence between Dirck Volckertsz. Coornhert and Hendrik Laurenz. Spiegel. Of this correspondence only the letters of Coornhert have survived, those of Spiegel being lost. These men too were acquainted with the *Essais*, and the question is how.

Hendrik Laurenz. Spiegel (1549–1612) was an erudite Amsterdam merchant, well versed in the classics [Fig. 9]. He was a prominent member of the Amsterdam Chamber of Rhetoric, *De Eglentier*, and during the 1580s he acted as influential leader of this society. The literary climate in Amsterdam differed in several ways from that of Leiden. While Van Hout saw the art of poetry as a question of inspiration, in which poetry was characterised by sound, rhythm and form, his Amsterdam

⁸ Justus Lipsius, *Epistolae*, ed. A. Gerlo – M.A. Nauwelaerts – H.D.L. Vervliet (Brussels: 1978–) nr. I 263 (*ILE* 83 04 02L); nr. 268 (*ILE* 83 05 25).

⁹ Koppenol, *Leids heelal* 134–137; 140.

¹⁰ Cf. the article by Kees Meerhoff in this volume, "Entre Lipse et Scaliger: Bonaventura Vulcanius (1538–1614) et la première réception des *Essais* de Montaigne".



Fig. 9. P. van Gunst, Hendrik Laurens Spiegel, 1579.

colleagues seemed to attach more importance to rhetorical training and powers of persuasion. Not for nothing was the most important Amsterdam contribution to literary developments the publication of a Dutch-language trivium: a grammar, a system of dialectics (in both an extensive prose version and a concise edition in rhyme) and a system of rhetoric. Although these works were published anonymously as the collective work of the society, it is generally assumed that Spiegel is the main author.¹¹

In spite of differences in poetical insight, there were close links between the intellectuals of Leiden and Amsterdam. The Amsterdam trivium was published by Plantin in Leiden; the rhyming dialectics system is dedicated to Van Hout.¹² Spiegel was friendly with Van Hout and stayed with him when in Leiden – one might be forgiven for imagining that Van Hout ran a sort of Bed and Breakfast for intellectuals.¹³ Spiegel himself was not a member of the Leiden circle of friends, the ‘Society’, but his friend and fellow member of De Eglentier, Roemer Visscher, was. Spiegel also knew Janus Dousa and worked with him on the publication of the *Hollandtsche rijkroniek* (1591), a medieval chronicle by Melis Stoke.¹⁴

Dirck Volckertsz. Coornhert (1520–1590) lived in the early 1580s in Haarlem, where he was a notary [Fig. 10].¹⁵ This famous writer, engraver, polemist, translator and thinker was also in contact with many of the afore-mentioned figures – the Republic of Letters was very small indeed. Coornhert’s ideas on the art of poetry also differed from those of Van Hout, he had no interest in the latter’s metrical experiments, for example, but in their political and social ideas the two were in complete agreement. In his views on church and state Van Hout was clearly influenced by his older friend. In 1578 Coornhert debated with several orthodox clergymen at Leiden university; one year later, in 1579, he acted as defender of Leiden’s municipal politics against

¹¹ Hendrik Laurenz. Spiegel, *Twe-spraack. Ruygh-bewerp. Kort Begrip. Rederijck-kunst*, ed. W.J.H. Caron (Groningen: 1962); idem, *Twe-spraack vande Nederduitsche letterkunst* (1584), ed. G.R.W. Dibbets (Assen-Maastricht: 1985), esp. 23–26.

¹² Spiegel, *Twe-spraack. Ruygh-bewerp* 161–162.

¹³ Koppenol, *Leids heelal* 133–138; Prinsen, J., “Bronnen voor de kennis van leven en werken van Jan van Hout III”, *Tijdschrift voor Nederlandsche taal- en letterkunde* 25 (1906), 161–189, esp. 172.

¹⁴ [Stoke M.], *Hollandtsche rijk-kronijk inhoudende de gheschiedenissen der Graven van Hollandt tot het jaer M.CCC.V* (Amsterdam, H.L. Spiegel: 1591); Koppenol, *Leids heelal* 147.

¹⁵ Bonger H., *Leven en werk van D.V. Coornhert* (Amsterdam: 1978).

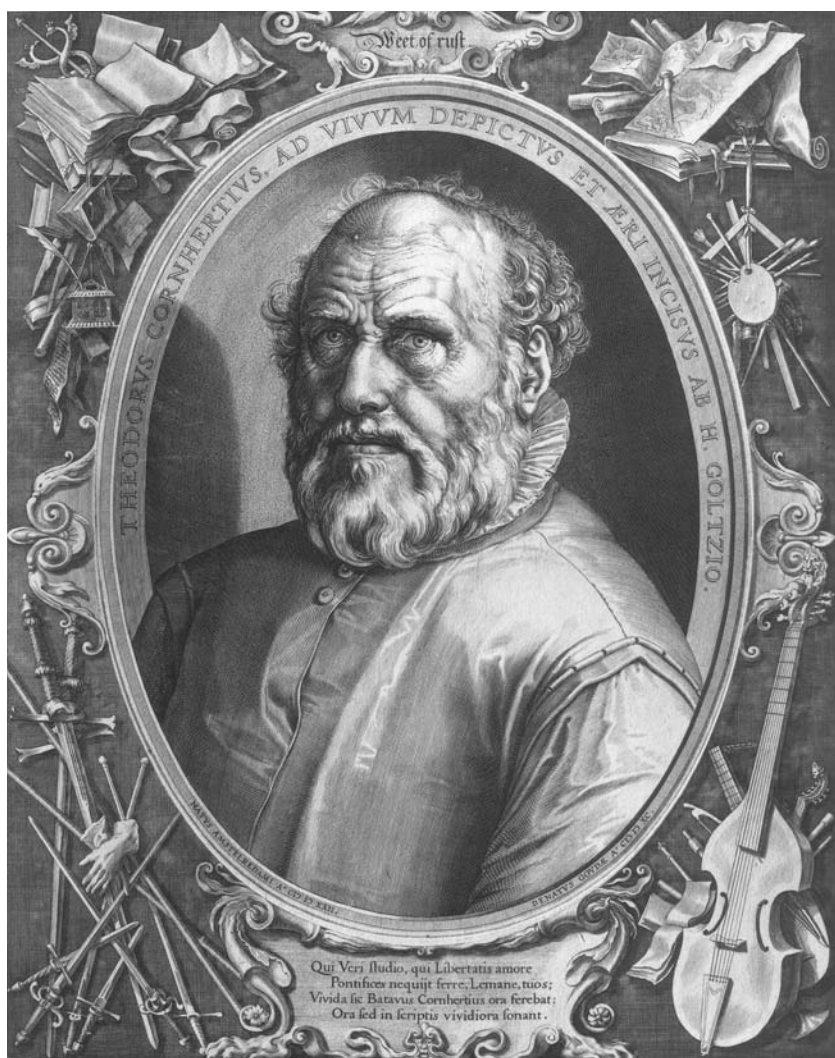


Fig. 10. Hendrick Goltzius, Dirck Volkertsz. Coornhert, c. 1590, engraving, Amsterdam, Rijksmuseum.

the Calvinist church.¹⁶ In March 1585 Coornhert considered going to live and study in Leiden (he too had never been to university), but that was not to be: he felt threatened by the Reformed clergy and took temporary refuge in Germany.¹⁷ Nothing definite is known about the contact between Coornhert and Dousa. Coornhert was in contact with Lipsius, whose *De constantia* (1584) he greatly admired and wished to translate, until it turned out that Plantin's son-in-law Jan Mourentorf was already working on it. Later this contact turned into downright enmity: their conflict sparked by Lipsius' *Politica* on freedom of worship and the persecution of heretics drove Lipsius out of the country once and for all.¹⁸

When one surveys the network of contacts, one is led to conclude that during the 1580s there were close links between the humanists at Leiden university, who at the same time formed a literary *avant-garde*, and the most important authors writing in Dutch at that time. Van Hout seems to have played an important role as intermediary, and because his links with Spiegel and Coornhert were very close, it is quite possible that he introduced his friends to the *Essais*.

The correspondence between Coornhert and Spiegel, as stated earlier, plays an important role in research into the reputation and influence of Montaigne in the Netherlands. In 1923 a manuscript surfaced which contained 164 letters from Coornhert to various correspondents. One hundred of these letters were already known from Coornhert's *Brieven-boeck* (published in 1626), the rest were not. Becker was to include all the hitherto unknown letters in his *Bronnen tot de kennis van het leven en de werken van D.V. Coornhert* (1928).¹⁹ Among the unknown letters was a number addressed to Spiegel, and it is in these that Montaigne is mentioned several times. In one letter Coornhert chides his friend Spiegel for not concentrating on one thing at a time. His attention strays all over the place, or in Coornhert's culinary image:

¹⁶ [Dirk Volckertsz. Coornhert], *Justificatie des magistraets tot Leyden in Hollandt, teghens de calumnien, tersaken vande differenten, tusschen henluyden ende eenighe vande ghemeente aldaer, by den selven, den magistraet wat min dan christelicken nagheseyt* (Leyde: 1579); Bongers, *Leven en werk van D.V. Coornhert* 83–118.

¹⁷ Bongers, *Leven en werk van D.V. Coornhert* 124.

¹⁸ Idem 139–157.

¹⁹ Becker B. (ed.), *Bronnen tot de kennis van het leven en de werken van D.V. Coornhert* (The Hague: 1928) 197–321.

Nu van de proefkens schotelken, dan in de gerechtgens van de spreekwoorden, van die stracx tot de saucen van leersproken te zamelen, flux vandaer van de pastye van de Hollantsche cronijske aen de hertspiegelkens, aen de zintoetzen, aen d' overzettinge van Montaigne, van Seneca ende tot hondert diergelycke waanlusten.²⁰

From the specimen dish to the proverbs course, straight from there to the sauces of collected sayings, and off again, from the Holland chronicle pie to the mirrors of the heart, to the mental gymnastics, to the translation of Montaigne, from Seneca and to a hundred more such delusive interests.

Spiegel was thus working on a number of projects at once. Some of the matters mentioned by Coornhert are easy to identify. The proverbs and sayings probably refer to the *By-spraax almanack*, the mental gymnastics to the emblematic *Hieroglifica*, the Holland chronicle is that of Melis Stoke mentioned above, and the mirrors of the heart refer to the moral didactic poem *Hert-spiegel*. Besides these, Spiegel is working on various translations, including the work of Montaigne. Spiegel's translations have not survived.

The majority of Coornhert's letters are undated. Becker initially thought that the letter quoted above must have been written in 1588, but he later changed that to 1586. If this dating is correct, it means that Spiegel must have started work on the *Essais* shortly after Van Hout. It would be reasonable to assume that they knew of each other's activities.

Coornhert's letters to Spiegel contain two more references to Montaigne, which interestingly enough are somewhat critical. The first reference occurs in a passage in which Coornhert discusses the nature of their correspondence. Sometimes Spiegel praises his friend and thanks him for what he writes, but conversely he often takes a critical attitude. According to Coornhert there is no need to thank him, as what he writes to Spiegel is worthless in comparison to Holy Writ or the works of Plato, Boethius, Epictetus and others. Coornhert should rather thank Spiegel for his criticism. For example, Spiegel had frankly brought up, among other things, the matter of Coornhert's 'hard, strict manner of making inflexible paradoxes', his uncompromising and far from subtle way of reasoning. Coornhert says in his own defence that he surely does not need to approach Spiegel as he would a child; furthermore, 'tired old legs tread heavily'. And besides:

²⁰ Idem 246.

U van domheyt te beschuldigen, vinde ick zo weynich redens toe als u Montangnen met recht van zyn verderflycke paradoxen uwenhalven te beschuldigen.²¹

I find as little reason to accuse you of stupidity as I – on your behalf – find much justification in condemning your Montaigne on account of his pernicious paradoxes.

Coornhert further states that it is never his intention to persuade people other than by rational or Biblical arguments.

According to Coornhert, thus, Montaigne makes use of ‘pernicious paradoxes’. The word paradox here presumably has a neutral, non-negative meaning. Coornhert describes his own manner of reasoning after all also as ‘making paradoxes’. Montaigne, however, reasons in a pernicious way. Exactly what Coornhert is referring to remains unclear, but he obviously has no great respect for the Frenchman.

A third letter from Coornhert discusses friendship. From this letter it appears that on one occasion Spiegel had announced that in his opinion everyone should lead his own life and not that of another. This statement continued to bother Coornhert: after all, he wondered, could anyone who thought like that be capable of real friendship? He did not succeed in answering the question and so asked Spiegel to explain himself in more detail. Does friendship consist of love, a passion which exists only to do good, or is love only the desire to enjoy the love of another? The latter is what Coornhert has gathered from Spiegel’s words. And so he asks whether indeed:

U meeninge zulcx mochte zijn als ic die verstont, namentlick na Montaignens Essais.²²

Your opinion was what I understood it to be, namely the same as Montaigne in the *Essais*.

It would seem obvious here, considering the subject of the letter, to turn to the chapter “De l’amitié” (*Essais* I 28), but that throws no light on the subject. By these words Coornhert must have meant that he accuses Spiegel, as he does Montaigne, of reasoning too much from his own point of view. While Montaigne, in the said chapter, in fact remarks on true friendship that the friends:

²¹ Idem 248.

²² Idem 268.

cherchant l'un et l'autre, plus que toute autre chose, de s'entre-bien faire.

And that is precisely what Coornhert also demands from friendship. Coornhert is possibly referring in a general sense to Montaigne's strong orientation to himself. Be that as it may: what the letters at all events reveal, in spite of their relative impenetrability, is that Coornhert, unlike his friend, could not bring himself to appreciate Montaigne.

The correspondence between Coornhert and Spiegel shows that they had both read Montaigne. Spiegel clearly did so with greater admiration than Coornhert, but the extent to which Spiegel was also actually influenced by Montaigne has been judged in different ways in the past. Older literary historians such as Kalff, Prinsen and Verwey suggested that Montaigne exerted a far-reaching influence, in particular on Spiegel's extensive didactic poem *Hert-spiegel* (published posthumously in 1614).²³ In 1925 Zijderveld came up with a diametrically opposed view. He felt that a great deal of the *Hert-spiegel* was written before 1586, that is to say before Spiegel could have read the *Essais*. In so far as influence was exerted, it could have been only on the later Spiegel, the author of the last books of the *Hert-spiegel*. And even in the case of that later work Zijderveld stated that there was no essential resemblance to the work of Montaigne.²⁴ Buisman nevertheless stuck to the idea that there was an influence; Ellerbroek on the other hand was not convinced.²⁵

Zijderveld's view is difficult to verify. Other than he would have us believe, it is very unclear when the different sections of the *Hert-spiegel* were written. It is most likely that Spiegel worked on it for most of his life. In the sixth, penultimate book of the *Hert-spiegel* (written circa 1600?) Spiegel mentions Montaigne once explicitly, in a passage on the difference between erudition and wisdom. Great minds such as Democritus, Socrates, Cebes and Epictetus had recognised the difference (note that 'van den Bergh' is the literal Dutch translation of 'Montaigne'):

²³ Verwey A., *Hendrick Laurensz. Spiegel* (Groningen-The Hague: 1919) 142; Prinsen J., *Handboek tot de Nederlandsche letterkundige geschiedenis* (The Hague: 1920) 182; Zijderveld A., "De humanist Montaigne", *Neophilologus* 12 (1927) 257–267.

²⁴ Zijderveld A., "Een en ander over Spiegel's *Hertspeghel*", *Tijdschrift voor Nederlandsche taal- en letterkunde* 44 (1925) 220–229; idem, "De humanist Montaigne".

²⁵ Buisman J.F., *De ethische denkbeelden van Hendrik Laurensz Spiegel* (Wageningen: 1935) 116–131; Ellerbroek G.G., "Notes sur la fortune de Montaigne en Hollande", *Neophilologus* 32 (1948) 49–54.

[...] en nu bij onzen tijden
 Een Fransman van den Bergh zet schools verstand ter zijden
 En ziet door zellufs kund des menschen yl vernuft;
 Dat meest, door schoolgeleerdheid, min weet, en meer suft (VI vs.
 557–561).²⁶

[...] and now, in our times,
 a Frenchman, 'Van den Berg' sets book-learning aside,
 and sees through self-knowledge the vain brilliance of man,
 who, through book-learning, usually knows less and frets the more.

Apart from this difficult to date passage, Spiegel mentions Montaigne in two other texts, both letters, one from 1602 to Pieter Cornelisz. Hooft, and one from 1606 to Pieter Pauw, admittedly relatively late texts.

The young Hooft (1581–1647) was a nephew of Spiegel. He acquired a thorough knowledge of renaissance poetry during his 'grand tour' from 1598 to 1601 through France and Italy, and in the two following decades he was to develop into a prominent innovator of Dutch poetry and drama.²⁷ It is generally assumed that Spiegel acted as his mentor in the chamber of rhetoric, of which Hooft became a member at an early age. In his letter Spiegel urges Hooft to follow the path of virtue.²⁸ The older Spiegel is impressed by Hooft's brilliance, but brilliance is not wisdom – the theme of the *Hert-spiegel* quotation. In order to gain real wisdom one must detach oneself from such desires as those for wealth and fame, from ambition and the pursuit of pleasure:

Zo veel des gheld-liefds, eerzuchts ende staatzieks strik an ghaat, daar in houw ik dat ghij oren hebt om te horen. Maar (neemtet den ghenen die u reijnhertelijk liefst ten besten af) anghaande des lustzoekings ende lustvolghings strik, in dat deel acht ik u oren al heel begroeijt ende verstopst: montaignes oren ook.²⁹

As regards avarice, fame and the lure of ambition, I believe that you have ears to hear. But (accept it in love from one who loves you with a sincere heart) as regards the love of pleasure and pleasure-seeking, in those matters I judge your ears to be completely closed: just like Montaigne's ears.

²⁶ Hendrik Laurenz. Spiegel, *Hert-spiegel*, ed. F. Veenstra (Hilversum: 1992) 172 (VI 557–561).

²⁷ Hooft was a great admirer of Montaigne: Veenstra F., *Bijdrage tot de kennis van de invloeden op Hooft* (Assen: 1946) 24–143; also see the article by Jeroen Jansen in this volume, "P.C. Hooft, lecteur et imitateur de Montaigne".

²⁸ P.C. Hooft, *De briefwisseling Deel I. 1599–1630*, ed. H.W. van Tricht (Culemborg: 1976) 79–83.

²⁹ Idem 80.

Spiegel thinks thus that Hooft, like Montaigne, is not yet able to resist the lure of pleasure. Further elaborating on the parable of the sower (Matthew 13, 19–23), Spiegel states that Hooft's intellect is fertile ground, but that he must cultivate it with care. He must learn to act from really sincere motives; he does not need to make sacrifices, but to show charity. With pure charity one does not have the feeling that one must give up or do without something. Montaigne was incapable of that, says Spiegel:

montaigne meen ik dat dies anghaande noch misverstands martelaar eensdeels is gheweest.

I think that Montaigne in this respect was to some extent a martyr of misunderstanding.

Only those who are capable of this may enter the 'cabinet des Muses', a term which Spiegel borrows from Montaigne's *Essais* III 10: "De mesnager sa volonté".

Spiegel's second letter is addressed to his younger nephew Pieter Pauw (1564–1617), physician, lecturer at Leiden university and son-in-law of Jan van Hout.³⁰ This letter too contains a moral lesson. Pauw had asked Spiegel to expand on his maxim 'Deugd verheugt' (virtue brings joy). Spiegel is pleased by this interest. He explains that the aim of the *Hertspiegel* is to prove the truth of this maxim. The drift of the letter is that everyone is by nature inclined to virtue and the good, but that he can be distracted from these in many ways, to his own detriment. Spiegel supports his argument with numerous quotations, from the bible and from classical authors, but he also refers to three chapters by Montaigne, namely II 11, III 2 and III 10 (the chapter that he also discussed in his letter to Spiegel); this time there is no question of criticism.

A Dutch reception

In conclusion, let us return once more to the beginning, the beginning of the Montaigne reception in Dutch vernacular literature: the translation of Jan van Hout. One question about this translation has been ignored until now, but it is an important one: why did Van Hout

³⁰ Hendrik Laurenz. Spiegel, *Hertspiegel en andere zedeschriften*, ed. P. Vlaming (Amsterdam: 1764) 235–244; Smith P.J. (ed.), *Een Ridder van groot oordeel. Montaigne in Leiden*. Kleine publicaties van de Universiteitsbibliotheek Leiden 70 (Leiden: 2005) 32–33.

choose to translate 'De la modération' rather than another chapter? It is not exactly Montaigne's most startling or innovative article, rather the reverse. So why this text rather than, for example, the famous 'Des cannibales', which immediately follows it? An answer to this question, on the grounds of everything previously discussed, will clarify much about Montaigne's first readers in the Netherlands.

In order to understand why Van Hout translated 'De la modération' in particular, we must ask ourselves what poetry and literature meant to him and other authors of his generation. What were they trying to achieve? One aim was the promotion of the Dutch language. They wanted to give their own language a status comparable and equal to that of other languages, both classic and modern. The process of furthering, purging and glorifying the mother tongue was still in full swing and Van Hout as well as Coornhert and Spiegel made a very committed contribution to it; Spiegel even advocated the use of Dutch at Leiden university. All three passionately defended the Dutch language and propagated its use among their contemporaries, and their translations formed a powerful support for their argument. Van Hout, as we have said, translated numerous classical, Italian and French authors. Coornhert translated Cicero, Seneca, Boethius and Homer (from the Latin: the first Homer translation in a European language). Among other authors, Spiegel translated Epictetus. In their translations they strove for a language free of (primarily French) loanwords: Van Hout's translation witnessed to this.³¹

But language was not their only concern. The greatest part of Dutch early modern literature had a clearly didactic slant. Texts had to be 'utile' and 'dulci': useful and pleasant, as Horace had taught. Dutch literature served as a vehicle for ethical views and concrete moral lessons. Such a moralistic aim is not strange, if one considers the age in which the authors lived. The Netherlands had had more than its share of the upheaval and violence of the sixteenth century. Religious, political and economic certainties had crumbled away and this strengthened the longing for a sound moral basis that was not susceptible to outside influence. It is this need that authors tried to meet. Montaigne's chapter 'De la modération' fitted perfectly into this poetical scheme: it presented a clear moral lesson. This, admittedly, does not make it the most spectacular

³¹ Branden L. van den, *Het streven naar verheerlijking, zuivering en opbouw van het Nederlands in de 16de eeuw* (Ghent: 1956).

example of Montaigne's work, it is a dressed-up proverb – remember the saying that Van Hout worked into his translation: 'alles waar "al te" voor staat deugt niet' (everything that is "too" anything is no good) (the modern version goes: everything that is "too" anything is no good, apart from "tevreden" (satisfied) and "tehuis" (home).

In Montaigne, Van Hout did not seek surprising insights, spectacular stories or a very personal voice. He sought something else, which explains his conservative choice of translation. And similar considerations probably influenced the attitudes of Coornhert and Spiegel with regard to Montaigne – what scanty information we have points at least in that direction. Coornhert and Spiegel both had the ambition to design and propagate a complete philosophy of life. The most important results of that aim are their two great ethical systems, Coornhert's *Zedekunst, dat is wellevenskunste* (1586) and Spiegel's *Hert-spiegel* (1614).³² Both writings are based on the conviction that you can teach people to live a virtuous or even perfect life, making use only of reason, the laws of nature and the assurances given to us by God. Both were convinced that man is capable of distinguishing good from evil.

It was with this intention that they read the *Essais*. Coornhert got into difficulties here. He could not cope with what is seen today as one of the most essential characteristics of the *Essais*: Montaigne's relativism and scepticism. Coornhert was a real system builder who determined with cast-iron reasoning what was good and what was not (remember Spiegel's criticism of his uncompromising method of argument). It was a way of thinking which got him into one clash after another. It was also a way of thinking which could not be reconciled with Montaigne's approach to life.³³

Spiegel on the other hand did appreciate the *Essais*. The basis of this appreciation probably consisted of a shared basic principle: the self. Montaigne takes himself as starting point in all his reflections and considerations, and for Spiegel self-knowledge was the key to true virtue and wisdom; it is not for nothing that the maxim 'know thyself' crops up in numerous places in his work. Further, Spiegel found ideas in the *Essais* that appealed to him, such as the idea (naturally much

³² Dirk Volckertsz. Coornhert, *Zedekunst dat is wellevenskunste*, ed. B. Becker (Utrecht: 1982); Spiegel, *Hert-spiegel*.

³³ Zijderveld, "Een en ander over Spieghe's *Hertspiegel*" 223–228; Ellerbroek, "Notes sur la fortune de Montaigne" 52–53.

more widespread) that knowledge and wisdom are two different matters. But that does not alter the fact that he saw Montaigne primarily as a source of building blocks which he could use to propagate his own ethical ideas. Matters which he could not use in his own system he rejected. Spiegel too seems to have had no particular feeling for the relativism of the Frenchman, or for the exceptionally personal character of the *Essais*.

Where the earliest reception of Montaigne in the Netherlands is concerned, we must always bear in mind that his readers saw him from their own point of view. For Van Hout's generation of authors writing in Dutch – though perhaps the same applies to much later Dutch writers – this means that they read the *Essais* through a pair of moralistic spectacles. Montaigne found no reader in sixteenth-century Holland to equal Shakespeare, someone who could really perceive the modern spirit of his work. The edifying nature of Dutch vernacular literature was quite simply too strong for that. The first Dutch readers of Montaigne's *Essais* were very Dutch indeed.

Appendix

Jan van Hout, translation of Montaigne, *Essais* I 30 – “De la modération”

Text according to the autograph by Jan van Hout, Municipal Archives Leiden, Library Leiden nr. 7000/27 Van Hout. Deletions have not been reproduced in this transcription; for corrections made by Van Hout, see the reproduction of his manuscript. Punctuation and use of capitals have been adapted to modern use.

Van middelmaticheyt

of:

Waer een ‘al te’ bij es en deucht niet.

Rechts of wij het aentastende besmet hadden, zo bederven wij deur onzen handel de zaecken die van hem zelfs schoon en goet zijn. Wij connen de deucht in dier vougen angrijpen dat zij daer af veronreynnt werde. Gelijct gebeurt als wijze mit een te zeer heftiche ende geweldige begeerte zijn omhelende. Zij dier zeggen datter inder deuchde geen ‘al te’ zoude zijn, deurdien dattet langer geen deuchde es, het ‘al te’ daer nu bij zijnde, spelen in de scharpsinnicheyt der woorden:

*Insani sapiens nomen ferat, aequus iniqui,
Ultra quam satis est virtutem si petat ipsam.*

Tes een scharpsinnige anmerckinge der Philosophien. Men mach ooc de deucht te veel beminnen, ende hem onmatig dragen in eenen oprechten ende deuchdelicken handel. Tot dit (gezichtspunt) mach men te passe brengen twoort Gods: Weest niet wijser dant van bederf es: mer zijt soberlicken wijs. De liefde die wij ons vrouwen toedragen, es zeer wettich, de theologie en laetse nochtans niet te breyden, ende op te knopen. Mij dunct tanderen tijden in Toma, op een plaetse daer hij de huywelicken van bloetverwanten in verboden graden doempt, onder andere ooc deze redene gelezen te hebben: datter vreze es dat de liefde diemen tot zulc eenen vrouwe draecht tonmatig zouden zijn. Want indien de mannelicke genegentheyt sich aldaer vinden liet geheel ende volmaect (alst behoort), ende datmen die ophoopte mit die van tbewantschap: daer en es geen twijfel te slaen, of dezen anwas en zouden zodanigen man uyt de bepalingen van reden vervoeren, tzij in vruntschappe, tzij in de dadelicke bijcompste. De wetenschappen die der menschen manieren regeleren, als de religie ende philosophie, vermengen hem alomme. Daer en es geenen handel zo vertrocken, zo heymelic, die sich van heur kennisse ende rechtsgebiet afzondert. Ic wil daerom van haren wegen dit noch den mannen leeren (want tes zeer te bezorgen dat zij hier buyten de palen treden) te weten dat zelfs de geneuchten die zij hebben en de tsamencompsten mit hun vrouwen niet weynich zijn verboden, indien de maticheyt daer niet onderhouden werde: ende datter in den handel ooc zij om te feylen in oorlof ende overvloed als in een vreemden ende onwettelicken handel. Den eegestand es eenen religieusen ende devoten band; derhalven behoort ooc de geneucht diemen daer uyt trect, te wezen achterhoudende, ernstich ende vermengt bijnaest mit eenige strengheyt.

Tbehoort eenichsins een conscientieuse geneuchte te zijn. Ende daerom, dat zijn besondertste eynde es kinderteelinge, zijnder die in twijfel stellen dat alswij buyten hoop van zulc gebruyc zijn, te weten ons vrouwen of overjarich of zwanger wezende, of het geoorloft es deze verminginge te zoucken. Ic houde dat voor gewis dat het veel heylicher es hem af te houden. De Coningen van Persen nooden heur vrouwen om te verselschappen haer feesten: mer als den wijn begonst te verwormen, ende mitterdaet den toom begonst te laeten sincken tot dertelheyt, zonden zijse weder in hun geheym, om ze niet deelachtich

te maecken der overdaden van heur ongeregelde ende onmatige lusten, ende lieten in heur plaetse vrouwen comen aen den welcken zij zodanigen verbandt ende zulk inzicht niet en hadden.

De Keyser Aelius Verus antwoorde zijn huysvrouw op dit propoost, als zij haer zijns beclaechde dat hij hem begaf tot anderer vrouwen vruntschappen, dat hijt dede uyt een conscientieuse oorzaecke, deurdien dat den egestant was een naem van eeren ende staet, niet van sotte ende dertele wellusten. Mitten cortsten: daer es geene zo oprechte wellust, in den welcken het 'al te' ende de onmatichheit ons niet verwijtelic zij. Mer om in ernst te sprecken, en es de mensche niet een ellendich dier? Hij en heeft (deur zijn natuyrlicke conditie) nauwelic in de macht, een gehele ende zuivere geneucht te smaken: ende noch lust hem de moeyte van hem die mit redenen te vercorten. Es hij niet cativich genouch, of moet deur const ende naersticheyt zijn ellende vermeerderen? Onse geestelicke ende lichamelicken medicijnen, rechts of zij hier mitten anderen moytten, en vinden geen wech tot tgenesen, noch boeten tot de crencten van lichaem ende vande ziel, dan deur lijden, weedom en pijn. Het waecken, vasten, de haren hemden, uytlandicheyt, eenicheyt, eewige gevanckenissen, geesselen ende andere ellendicheyt zijn tot dien eynden innegevoert, mer in zulcken besprec dat het waerlicke afflictien moeten zijn ende dat daer eenege prickelende zuyrichheit zij. Want voor eenen dien tvasten verbeterde de gesontheit ende blijtschappen, dien de visch smaeckelicker waer dan tvleysch esset niet meer dienende tot tgenesen. Dan in dander medicijnen de drognen crachteloos zijn bij den geenen die ze mit lust ende smaec innemen: de bitterheit ende onmoochlicheyt zijn ommestandicheyden tot haer werckenge van node. Die van zijnder aert de rembarbe als yet gemeens inne name, zoude tgebruyc van dien bederven: t moet een zaecke zijn die ons de mage quetst, om te genesen. Ende hier es ziet logen de gemeen regel dat de zaecken mit zijn tegendeel genezen zouden werden: want tquaet geneest hier tquaet.

1585, 31 mei.

Selective Bibliography

- BECKER B. (ed.), *Bronnen tot de kennis van het leven en de werken van D.V. Coornhert* (The Hague: 1928).
- BONGER H., *Leven en werk van D.V. Coornhert* (Amsterdam: 1978).
- BUISMAN J.F., *De ethische denkbeelden van Hendrik Laurensz Spiegel* (Wageningen: 1935).
- DESAN Ph. (ed.), *Dictionnaire de Michel de Montaigne* (Paris: 2004).
- ELLERBROEK G.G., "Notes sur la fortune de Montaigne en Hollande", *Neophilologus* 32 (1948) 49–54.
- KOPPENOL J., "Jan van Hout: nieuwe vondsten", *Spektator* 24 (1995) 188–201.
- , *Leids heellal. Het Loterijspel (1596) van Jan van Hout* (Hilversum: 1998).
- LIPSIUS JUSTUS, *Epistolae*, ed. A. Gerlo – M.A. Nauwelaerts – H.D.L. Vervliet (Brussels: 1978-).
- MONTAIGNE MICHEL DE, *Essais*. Texte original de 1580 avec les variantes des éditions de 1582 et 1587, eds. R. Dezeimeris – H. Barckhausen, 2 vols. (Bordeaux: 1870–1873).
- SMITH P.J. (ed.), *Een Ridder van groot oordeel. Montaigne in Leiden*. Kleine publicaties van de Leidse Universiteitsbibliotheek (Leiden: 2005).
- SPIEGEL HENDRIK LAURENZ., *Hertspieghel en andere zedeschriften*, ed. P. Vlaming (Amsterdam: 1764).
- ZIJDERVELD A., "Een en ander over Spieghel's *Hertspieghel*", *Tijdschrift voor Nederlandsche taal- en letterkunde* 44 (1925) 220–229.
- , "De humanist Montaigne", *Neophilologus* 12 (1927) 257–267.

P.C. HOOFT, LECTEUR ET IMITATEUR DE MONTAIGNE*

Jeroen Jansen

Dans son chapitre «De l'art de conférer» (*Essais* III 8), Montaigne revient sur les notions d'originalité et d'imitation littéraires en s'appuyant sur ses propres lectures :

Quand je leuz Philippes de Comines, il y a plusieurs annees, tresbon auteur certes; j'y remarquay ce mot pour non vulgaire: Qu'il se faut bien garder de faire tant de service à son maistre, qu'on l'empesche d'en trouver la juste recompence. Je devois louer l'invention, non pas luy. Je la rencontray en Tacitus, il n'y a pas long temps: *Beneficia eo usque laeta sunt, dum videntur exolvi posse, ubi multum antevenere, pro gratia odium redditur*. Et Seneque vigoureusement. *Nam qui putat esse turpe non reddere, non vult esse cui reddat*. Q. Cicero d'un biais plus lasche: *Qui se non putat satisfacere, amicus esse nullo modo potest*.¹

De cette expérience de lecteur, Montaigne tire la conclusion suivante :

Le subject selon qu'il est, peut faire trouver un homme sçavant et memoireux: mais pour juger en luy les parties plus siennes, et plus dignes, la force et beauté de son ame: il faut sçavoir ce qui est sien, et ce qui ne l'est point: et en ce qui n'est pas sien, combien on luy doit en consideration du choix, disposition, ornement, et langage qu'il a forny.²

Ce disant, Montaigne résume sa conception de l'originalité et de l'imitation, telle qu'il l'a pratiquée dans ses *Essais*: si «les parties plus siennes, et plus dignes» constituent «la force et beauté de [l']ame», il est encore possible d'apposer son empreinte à ce qui a été pris chez d'autres en intervenant sur les «choix, disposition, ornement et langage» – une suite de termes qui n'est pas sans rappeler la triade rhétorique «invention, disposition et élocution». Cette observation de Montaigne

* Je remercie Sven Birkemeier d'avoir traduit la version néerlandaise de cet article.

¹ Michel de Montaigne, *Essais* III 8, éd. P. Villey – V.-L. Saulnier (Paris: 1965) («De l'art de conférer»). Cf. aussi Nodier C., *Questions de littérature légale. Du plagiat, de la supposition d'auteurs, des supercheries qui ont rapport aux livres* (Paris: 1828, éd. Genève: 2003) 17–18 («De la similitude d'idées, de la réminiscence, de l'analogie de sujets»). Tacitus, *Annales* IV 18; Sénèque, *Epistulae ad Lucilium* 81; Cicero, *De petitione consulatus* 9.

² Montaigne, *Essais* III 8.

sur l'imitation n'a rien d'exceptionnel. L'usage créatif d'emprunts – c'est-à-dire la transformation, l'adaptation et l'appropriation de ce qui était jadis à quelqu'un d'autre – constituait ce savoir-faire littéraire qui différenciait l'auteur accompli du novice encore soumis à son modèle : une opinion que Montaigne partageait avec la plupart de ses contemporains lettrés. Ce qui est nouveau dans la citation de Montaigne, c'est d'une part l'idée selon laquelle «la force et beauté de son ame» peuvent traduire une certaine forme d'originalité, qui s'exprime dans «les parties plus siennes», et d'autre part que cette originalité est également reconnue comme «plus dign[e]».

C'est dans cette perspective que je me propose d'étudier les rapports intertextuels entre P.C. Hooft³ [Fig. 1] et Montaigne. Ceux qui cherchent des traces manifestes des *Essais* de Montaigne dans l'œuvre riche et variée de Hooft sont généralement comblés, à tel point que la tentation est grande d'y lire partout l'empreinte montaignienne. Cette démarche ne vise pas à dénoncer l'influence négative des idées de Montaigne sur l'expression personnelle de Hooft, mais elle a néanmoins l'inconvénient d'attribuer trop vite à l'auteur français des idées et des formulations présentes chez Hooft qui relèvent plutôt de généralités ou qui appartiennent à un fonds commun d'idées. Une approche intertextuelle des écrits de Hooft qui est encore nourrie par l'admiration déclarée que l'écrivain portait à Montaigne, par des emprunts explicites et évidents à celui-ci, et par nombre de ressemblances à plusieurs endroits de son oeuvre avec certains textes montaigniens qui semblent dépasser la simple coïncidence.

Il est vraisemblable, en effet, qu'aucun auteur néerlandais de quelque renommée littéraire n'a autant subi l'influence de Montaigne que Hooft. Pour s'en convaincre, on consultera surtout la thèse de Veenstra, soutenue en 1946, *Bijdrage tot de kennis van invloeden op Hooft*, qui signale tous les emprunts de Hooft à l'auteur français.⁴ Le livre de Veenstra est, selon moi, l'exemple type d'une étude qui n'a pas su résister à la tentation mentionnée plus haut. En 120 pages, Veenstra met en parallèle plus de 300 passages des *Essais* avec des citations tirées du théâtre, de

³ Pieter Cornelisz. Hooft (1581–1647), fils d'un commerçant et maire d'Amsterdam, est un des poètes les plus importants dans les Pays-Bas du XVII^e siècle. Il publia un certain nombre de pièces de théâtre, beaucoup de poésie, et se consacra après 1618 à la prose historique. Il a surtout été estimé par la postérité pour sa poésie raffinée et son style pur. Une biographie détaillée a été publiée par Tricht H.W. van, *Het leven van P.C. Hooft* (La Haye : 1980).

⁴ Veenstra F., *Bijdrage tot de kennis van de invloeden op Hooft* (Assen : 1946).



Fig. 1. Michiel van Miereveld, P.C. Hooft, 1629, oil on panel, 112.5 × 85 cm
Amsterdam, University Library, Universiteitsmuseum.

la poésie, des lettres et de la prose historiographique de Hooft, afin de souligner les ressemblances entre les deux auteurs. Malheureusement, ce matériau reste à l'état brut et ne fait pas l'objet d'une analyse plus élaborée.⁵ En effet, Veenstra ne dit presque rien du procédé de l'emprunt, et il ne distingue pas entre les nombreuses formes et gradations d'imitation. Beaucoup de similitudes recensées par Veenstra concernent ainsi des idées si générales qu'il est fort difficile, dans ces cas précis, d'en conclure à une influence directe. De même, on peut relativiser l'opinion de Veenstra selon laquelle Hooft aurait estimé Montaigne en raison de certaines affinités.⁶ Certes, les deux auteurs habitaient un château, ils étaient tous les deux membres de l'ordre de Saint-Michel, ils avaient reçu une éducation comparable et partageaient les mêmes centres d'intérêt, ayant grandi au sein d'un même monde d'idées, et ainsi de suite.⁷ Mais Montaigne et Hooft n'en sont pas moins deux personnalités très différentes. En fait, leurs œuvres ne devraient pas non plus susciter la comparaison, ne serait-ce qu'à cause du style de conversation facile des *Essais* qui n'était pas du tout l'affaire de Hooft. Seules les lettres de Hooft à ses amis, non destinées à un large public, contiennent peut-être cette part d'autodérision et d'autocommentaire propre à Montaigne.⁸ Sans pour autant l'imiter, Hooft a dû cependant comprendre combien le style informel de Montaigne se prêtait parfaitement à l'apparente improvisation qui structure le contenu des *Essais*.⁹ Son admiration n'en aura été que plus grande.

Hooft avait, sans aucun doute, une profonde connaissance de l'œuvre de Montaigne. Dès les années 1590, le jeune Pieter Hooft, qui portait déjà un intérêt grandissant à la littérature française de son temps, pouvait profiter de l'édition posthume des *Essais*, revue et complétée.¹⁰

⁵ La thèse de Veenstra ayant été écrite à une époque où l'on s'intéressait plus à la langue source qu'au procédé d'imitation, il traite peu de cette question.

⁶ Veenstra, *Bijdrage tot de kennis van de invloeden op Hooft* 25. Cf. Tuynman P., «Hooft en de filosoof», dans Jansen J. (éd.), *Omnibus idem. Opstellen over P.C. Hooft ter gelegenheid van zijn driehonderdvijftigste sterfdag* (Hilversum: 1997) 149–188, spéc. 157–161.

⁷ Veenstra, *Bijdrage tot de kennis van de invloeden op Hooft* 24–25.

⁸ Cf. Van Tricht, *Het leven van P.C. Hooft* 97.

⁹ Meerhoff K., «Rhetorica: creativiteit», dans Spies M. – Meerhoff K., *Rhetorica, strategie en creativiteit* (Amsterdam: 1993) 23–53, spéc. 37.

¹⁰ Veenstra, *Bijdrage tot de kennis van de invloeden op Hooft* 42–43: «Montaigne's invloed slaat men niet licht te hoog aan. Hij is de mentor voor Hooft geweest, die niet alleen zijn leven leiding gaf, maar ook waarschijnlijk mede zijn lectuur bepaalde» («On ne surestime pas facilement l'influence de Montaigne. Il était le mentor de Hooft, qui ne guidait pas seulement sa vie, mais probablement aussi en partie sa lecture»). Cf. Van

Dès les premiers ouvrages sortis de sa plume, nous trouvons ainsi des vers imprégnés des idées montaigniennes.¹¹ En outre, Hooft a dû si bien assimiler nombre d'idées de Montaigne qu'il les a faites siennes sans trop de peine. Veenstra décrit en détail comment les *Essais* ont pu lui apporter des solutions (stoïciennes le plus souvent) à des problèmes auxquels il était confronté en tant que jeune homme : passions, maladie, douleur, échecs.¹² Mais pour cela, Hooft pouvait également recourir à Juste Lipse, ou encore à Dirck Coornhert, dont le *Zedekunst* (Ethique, 1586) l'a certainement marqué. Qu'est-ce que Montaigne lui apportait de plus ? Un monde d'idées classiques et contemporaines. Le modèle d'un philosophe qui avait formulé ses idées dans sa langue maternelle et qui enrichissait les pensées d'auteurs comme Plutarque et Sénèque de sa propre inspiration. Hooft lisait donc les philosophes classiques en partie à travers Montaigne, guidé par les choix et la vision de ce dernier.¹³ Très souvent, il cite des auteurs classiques là où Montaigne l'avait fait avant lui.¹⁴ Enfin, Montaigne lui offrait un matériau indispensable pour ses drames : une philosophie critique, des idées politiques, une réflexion psychologique pour pénétrer dans les recoins les plus profonds de l'individu et une solide connaissance de l'esprit humain.¹⁵ Cette connaissance, il en fera aussi usage, plus tard, dans sa prose historiographique : il s'interrogera constamment sur les motifs qui font agir les humains et sur leurs réactions aux événements extérieurs. Par la suite, les descriptions de ces motifs et réactions humaines serviront de point de départ à sa réflexion.¹⁶ Cet héritage de la pensée montaignienne est tout autant perceptible dans une œuvre comme *Henrik de*

Tricht, *Het leven van P.C. Hooft* 42 : «Montaignes invloed kan ook overigens niet hoog genoeg worden aangeslagen [...]» («D'ailleurs, l'influence de Montaigne ne peut pas être surestimée»).

¹¹ Bref, Montaigne était dans la pensée et les écrits de Hooft. Très tôt déjà, celui-ci a dû découvrir cet auteur français. Dans le cercle littéraire d'Amsterdam que le jeune Hooft fréquentait, les *Essais* étaient connus (Veenstra, *Bijdrage tot de kennis van de invloeden op Hooft* 18). La découverte des *Essais* eut, selon Veenstra, une influence profonde sur la vie et l'œuvre de Hooft. Dans une lettre de 1602, son père spirituel à la chambre de rhétorique d'Amsterdam, l'auteur Hendrik Laurensz. Spiegel, utilisait Montaigne comme modèle de référence pour rappeler à l'ordre le jeune Hooft, alors âgé de vingt ans et qui, à son avis, s'adonnait trop au plaisir.

¹² Cf. Veenstra, *Bijdrage tot de kennis van de invloeden op Hooft* 19.

¹³ Veenstra, *Bijdrage tot de kennis van de invloeden op Hooft* 15.

¹⁴ Cf. P.C. Hooft, *Achilles en Polyxena*, éd. T.H. D'Angremond (Amsterdam : 1943) 15.

¹⁵ Veenstra, *Bijdrage tot de kennis van de invloeden op Hooft* 20 ; Van Tricht, *Het leven van P.C. Hooft* 42.

¹⁶ Van Tricht, *Het leven van P.C. Hooft* 95-96.

Grôte, sa biographie d'Henri IV, que dans *Nederlandsche Historien* (Les histoires néerlandaises).

Voilà pour Hooft lecteur et admirateur de Montaigne, mais qu'en est-il de Hooft en tant qu'imitateur? Les rapprochements sommaires proposés par Veenstra constituent un matériau brut à partir duquel le lecteur doit lui-même déduire comment Hooft a transformé et rendu siennes les idées de Montaigne. Or, comme nous l'avons évoqué plus haut, beaucoup de ces rapprochements ont trait à des idées très générales sur des sujets communs, comme l'inconstance humaine¹⁷ ou le cosmopolitisme idéal;¹⁸ et les similitudes entre les deux œuvres relèvent surtout de conceptions et d'idées courantes à l'époque et dans le milieu de Hooft. Mais parfois, sur des sujets plus spécifiques, la manière dont il transformait son modèle devient nettement plus claire et palpable. Pour exemple, nous évoquerons le chapitre «Des Pouces» où Montaigne décrit le sort des soldats romains qui, blessés au pouce, ne pouvaient plus tenir leur arme: «Les Grecs l'appellent ἀντιχειρ, comme qui diroit une autre main. [...] Les Romains dispensoient de la guerre ceux qui estoient blessez au pouce, comme s'ils n'avoient plus la prise des armes assez ferme».¹⁹ Dans son poème «Dankbaar genoegen» («Plaisir remerciant»; vers 120), Hooft y fait une allusion en appelant le pouce: «die wederhandt, de knel van pen en swaert» («cette contre-main, la prise de la plume et de l'épée»). La prégnance de Hooft est remarquable, et il va plus loin encore en associant l'image trouvée chez Montaigne à celle de la dichotomie traditionnelle des deux armes: la plume et l'épée.

Ce mélange d'images est caractéristique du travail de Hooft. C'était sa manière à lui de transformer les emprunts, de les masquer et, dans le même temps, de les doter d'une marque personnelle: la relation directe avec la source était interrompue, Hooft se l'appropriant par le «choix, la disposition, l'ornement et le langage», pour reprendre les termes mêmes de Montaigne.

Ceux qui souhaitent savoir ce que Hooft doit à Montaigne, ou pourrait lui devoir, peuvent effectivement appliquer la méthode de Veenstra: choisir un sujet traité par Montaigne dans ses *Essais*, puis ratisser l'œuvre de Hooft à la recherche de traces concordantes. Mais

¹⁷ Veenstra, *Bijdrage tot de kennis van de invloeden op Hooft* 38.

¹⁸ Cf. Veenstra, *Bijdrage tot de kennis van de invloeden op Hooft* 59–60.

¹⁹ Veenstra, *Bijdrage tot de kennis van de invloeden op Hooft* 122–123.

à la condition de garder les yeux ouverts sur ses spécificités et les nombreuses touches personnelles qui colorent son œuvre. Pour preuve, nous renvoyons aux réflexions sur la tristesse, à laquelle Montaigne consacre un chapitre (*Essais* I 2). Hooft parle à plusieurs reprises de la tristesse, qu'il qualifie d'« inutile » à deux endroits en particulier. Si Montaigne, comme Veenstra l'a souligné, n'aimait pas cet état d'âme, usant pour le décrire de plusieurs qualificatifs dépréciatifs tels que « sot », « monstrueux », « nuisible », « fol », « couard », « bas », il n'emploie nulle part l'adjectif « inutile ». Soit cet « inutile » est le fruit d'une interprétation toute personnelle que fait Hooft du texte montaignien, soit le chapitre de Montaigne doit donc rester hors de toute considération. Les mêmes difficultés interprétatives se posent à propos du fameux chapitre de Montaigne intitulé « De l'amitié » (*Essais* I 28). Dans notre perspective, il est nécessaire de se rappeler combien l'« amitié » était à la Renaissance un sujet de réflexion très répandu. Hooft traite de l'amitié entre autres dans sa première tragédie, *Achilles en Polyxena* [Fig. 2], vers 453–468. Il y soutient la thèse selon laquelle une amitié durable entre des hommes de pouvoir n'arrive qu'une fois en cent ans. Chez Montaigne, il est dit qu'elle n'apparaît qu'« une fois en trois siècles ». Un changement par caprice ? Pourtant, Hooft va plus loin, offrant ensuite une remarquable variation à la matière que lui fournissait encore son modèle : en se souvenant des *Odes* (II 17, 5) d'Horace, Montaigne avait affirmé qu'après la mort d'un ami, il ne restait plus que la moitié d'un être humain. Avec son brillant sens de la variation, Hooft transforme l'image : quand l'un des amis meurt, l'autre meurt aussi. Image aussi simple que dramatique, qu'il ne trouvait cependant ni chez Horace ni chez Montaigne.

Est-ce que Hooft voyait avant tout en Montaigne un philosophe ? Nous sommes tenté de le croire en raison du qualificatif « Wijzenman » appliqué à Montaigne. « Wijzenman » signifie « homme sage ». ²⁰ Et en effet, Montaigne ouvrait à Hooft un monde de méditations intellectuelles, un trésor d'idées philosophiques et politiques, des conceptions de la vie et de la mort, des pensées sur les vertus et l'inconstance de l'existence. Mais, à côté de cela, il apprit aussi grâce aux *Essais* comment « choix, disposition, ornement, et langage » pouvaient marquer

²⁰ P.C. Hooft, *De briefwisseling*, éd. H.W. van Tricht, 3 vols. (Culemborg : 1976–1979) no. 20. « Wijzenman » pour Montaigne également dans no. 1070. Le « zoo waenlos, zoo oordeelvast » (j'interprète : « si intrépide, si riche en constance ») a été ajouté à cause de l'antithèse (le fait de se résigner à la tristesse dans un contexte néo-stoïcien).

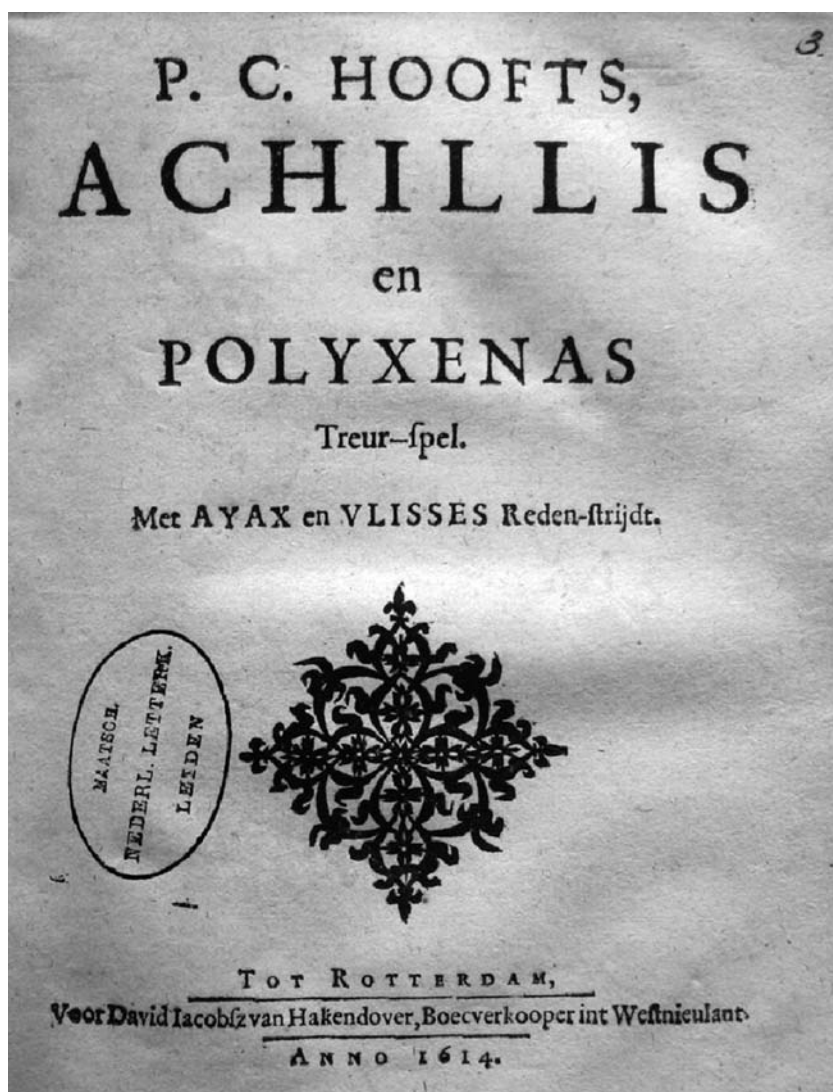


Fig. 2. Title page of P.C. Hooft, *Achillis en Polyxenas* (Rotterdam: 1614).

de façon spécifique le contenu et la forme d'une œuvre. Montaigne lui enseignait une manière d'écrire, une fabuleuse maîtrise de la langue (maternelle), un principe d'ordonnancement, une méthode qui permettait de rassembler et de travailler la matière d'un sujet, une façon de procéder avec le travail d'autrui, une pratique du renvoi, l'usage de la métaphore,²¹ l'emploi de citations, l'art d'emprunter et de masquer. Et tout cela en composant, dans la langue natale, des phrases marquées d'un cachet personnel et inimitable.

Un des indices les plus concrets de l'admiration de Hooft pour Montaigne, c'est le portrait qu'il esquisse de l'auteur français dans son «Bruyloftdicht van Adriaen Verhee en Katharine Kop» («Poème nuptial pour Adriaen Verhee et Katharine Kop») en 1608. La précision avec laquelle Hooft a étudié l'auteur français se manifeste notamment lorsqu'il parle de la grande pensée philosophique de Montaigne :

Montagne ziet waer 't schort, en comt, door 't diepste, dringen,
Des waelende natuurs, welck hy tot hayr toe clooft.
En leert (of ick dool wijdt) zijn Meesters over 't hooft.

Montaigne voit tous les défauts et pénètre jusqu'au plus profond de l'inconstante nature, qu'il fouille jusque dans le moindre détail. Et, à moins que je ne me trompe fort, il surpasse ici ses maîtres.

C'est donc par une analyse approfondie et la pénétration psychologique que Montaigne surpasse ses modèles philosophiques que sont Plutarque et Sénèque. Un peu plus loin, dans ce même poème, Hooft décrit le procédé imitatif de Montaigne :

Hy spickelt zeer uytheemsch, zijn ruymvloeyende reden,
Met bloeyssel van zijn tael; en, op haer eyghen steden,
Voeght hy [Montaigne] zeer aerdigh in, al watter aerdighst is
In Pallas heylighdom, 't zy spreuck of schiedenis'.

Il parsème son style très coulant, d'une façon exotique, avec les fleurs de son langage; et aux endroits appropriés, il insère très artistiquement tout ce qu'il y a de plus plaisant dans le sanctuaire de Pallas, que ce soit une maxime ou une histoire.

Ce passage non seulement caractérise bien l'écriture montaignienne, mais semble encore se référer à un endroit très précis des *Essais*, où il est question de l'emprunt :

²¹ Hooft adopta plusieurs métaphores de Montaigne : Veenstra, *Bijdrage tot de kennis van de invloeden op Hooft* 21.

Qu'on voye, en ce que j'emprunte, si j'ay sçeu choisir de quoy rehausser mon propos. Car je fay dire aux autres ce que je ne puis si bien dire, tantost par foiblesse de mon langage, tantost par foiblesse de mon sens. Je ne compte pas mes emprunts, je les poise. Et si je les eusse voulu faire valoir par nombre, je m'en fusse chargé deux fois autant. Ils sont tous, ou fort peu s'en faut, de noms si fameux et anciens qu'ils me semblent se nommer assez sans moi. [...] Car moy, [...] sçay tresbien sentir, à mesurer ma portée, que mon terroir n'est aucunement capable d'aucunes fleurs trop riches que j'y trouve semées, et que tous les fruicts de mon creu ne les sçauroient payer.²²

Une telle modestie doit en effet avoir plu à Hooft. Mais, dans le même temps, il est fait référence ici à un procédé d'emprunt que Hooft a certainement adopté et auquel il renvoie en écrivant «*zeer aerdigh*» («très artistiquement»). Dans la citation, nous reconnaissons les éléments sur lesquels s'appuyait Montaigne pour conférer à l'emprunt(é) sa raison d'être comme entité à part – éléments qui forment l'essence même de son principe d'imitation. Si Montaigne se complaît à concéder son incapacité à «bien» dire, il n'en reste pas moins que «choix, disposition, ornement et langage» lui reviennent. Il faut qu'un choix dans le modèle vienne renforcer son propre dire, puisque son langage n'y peut suffire. Des emprunts bien pesés renforcent la disposition.

Ce même procédé d'emprunt est nettement identifiable dans *Reden vande Waerdicheit der Poesie* (Oraison de la dignité de la Poésie), que Hooft écrivit vers 1614.²³ Il s'agit d'une oraison qui a été probablement prononcée devant la chambre de rhétorique d'Amsterdam pour inciter le conseil municipal à la construction d'un nouveau théâtre. L'essentiel de ce traité est constitué d'une série de propos illustrant la dignité de la poésie, parmi lesquels nombre d'exemples témoignant d'un profond respect à l'égard de cet art, portés par des princes et des personnes haut placées depuis la plus haute antiquité jusqu'à l'époque contemporaine. Hooft n'a guère pu emprunter aux *Essais* sur le plan du contenu, excepté la maxime selon laquelle la poésie «est [l'originel] langage des Dieux» [Fig. 3].²⁴ Toutefois, la manière dont cette citation, extraite du

²² Montaigne, *Essais* II 10 («Des livres»). D'ailleurs, dans ce passage, Montaigne sous-entend aussi les emprunts cachés.

²³ P.C. Hooft, *Rede over de waardigheid van de poëzie – Reden vande Waerdicheit der Poesie*, éd. J. Jansen (Amersfoort: 2005) 7.

²⁴ Hooft, *Rede over de waardigheid van de poëzie* 32. Veenstra, *Bijdrage tot de kennis van de invloeden op Hooft* 17 141–142. Par la suite (142–143), Veenstra cite quelques passages qui montrent une «légère concordance» («lichte overeenkomst») avec des énoncés de Montaigne, mais il n'y a pas d'emprunt certifié. En ce qui concerne l'emploi des

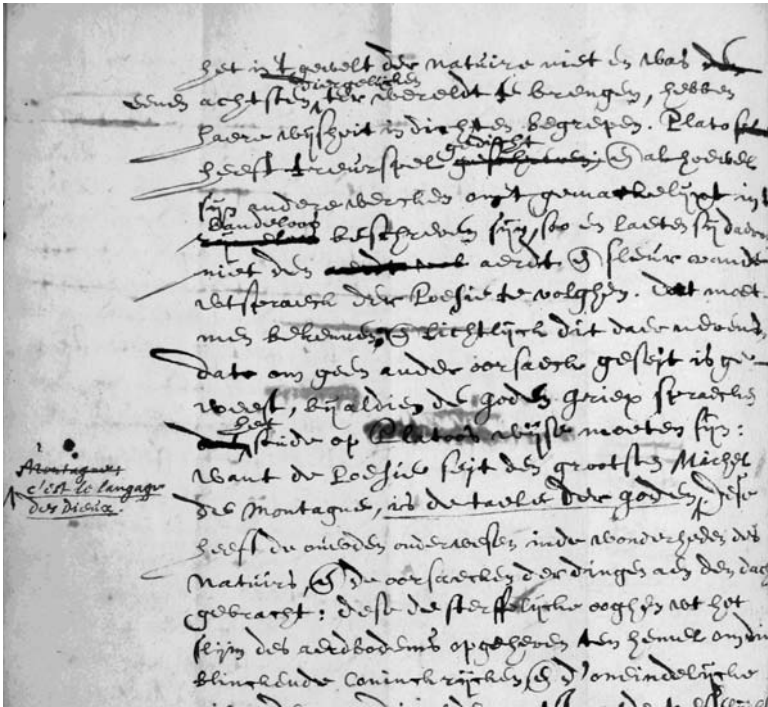


Fig. 3. P.C. Hooft's *Reden vande Waerdicheit der Poesie*. In margine the name of Montaigne and the citation: «c'est le langage des Dieux», c. 1614, Amsterdam, University Library ms. II C 14.

chapitre «De la vanité», est insérée dans le texte apparaît tout à fait exceptionnelle, car elle est transcrite à la fois en français et dans sa traduction néerlandaise. C'est une méthode que Montaigne appliquait parfois lui aussi. Mais malgré les emprunts et les nombreuses citations qui rythment ce discours, l'invention, la disposition et le style restent ceux de Hooft. Nulle part, il ne cède son texte à autrui par de longs emprunts à une même source.

Tout comme Montaigne, il insère «aux bons endroits des maximes et des histoires». Des citations, il y en a dix-sept dans ce discours, et un grand nombre d'histoires (dont trois ou quatre sont empruntées

sources, Veenstra remarque donc justement que, à part la citation, «on ne peut indiquer d'autre influence sur la partie qui traite de l'effet de la poésie» («verdere invloed op het gedeelte, dat de werking van de poëzie behandelt, is niet bepaald aan te wijzen»).

à Montaigne).²⁵ Hooft parsème toutes ces citations, «de façon très exotique», «avec les fleurs de son langage». On trouve parfois deux ou trois textes-sources dans une même phrase. Une telle manière de travailler ne relève pas d'un *patchwork* aisé et voulu des diverses sources disponibles, mais du fait que Hooft puise dans sa mémoire des modèles bien assimilés, digérés, et faits siens. Si cette manière d'emprunter est déconcertante pour le chercheur moderne, à la Renaissance, elle était la marque d'une manière raisonnée de présenter et d'une imitation mûrie, signe de «la force et beauté de [l']ame». C'est pourquoi la prose de Montaigne donne à Hooft non seulement un point de départ favorable mais aussi une leçon par l'exemple.

²⁵ Hooft, *Rede over de waardigheid van de poëzie* 16–18.

Bibliographie sélective

- HOOFT P.C., *Achilles en Polyxena*, éd. Th.H. D'Angremond (Amsterdam: 1943).
 —, *De briefwisseling*, éd. H.W. van Tricht, 3 vols. (Culemborg: 1976–1979).
 —, *Rede over de waardigheid van de poëzie – Reden vande Waerdicheit der Poesie*, éd. J. Jansen (Amersfoort: 2005).
 MEERHOFF K., «Rhetorica: creativiteit», dans Spies M. – Meerhoff K., *Rhetorica, strategie en creativiteit* (Amsterdam: 1993) 23–53.
 MONTAIGNE Michel de, *Essais*, éd. P. Villey – V.-L. Saulnier (Paris: 1965).
 NODIER C., *Questions de littérature légale. Du plagiat, de la supposition d'auteurs, des supercheries qui ont rapport aux livres* (Paris: 1828; éd. Genève: 2003).
 TRICHT H.W. VAN, *Het leven van P.C. Hooft* (La Haye: 1980).
 TUYNMAN P., «Hooft en de filosoof», in Jansen J. (éd.), *Omnibus idem. Opstellen over P.C. Hooft ter gelegenheid van zijn driehonderdvijftigste sterfdag* (Hilversum: 1997) 149–188.
 VEENSTRA F., *Bijdrage tot de kennis van de invloeden op Hooft* (Assen: 1946).

MONTAIGNE AND JACOB CATS

Frans R.E. Blom

One of the first authors in The Netherlands to read and use Montaigne extensively in his works was Jacob Cats. He was, by far, the most productive of all Dutch authors in the first half of the seventeenth century. Not only did he write an impressive œuvre, but all of his works continued to be printed long after their first editions. Montaigne could have had less influential ambassadors for the divulgation of his writings and name in the Netherlands.

Jacob Cats (1577–1659) was born and reared in a wealthy, eminent family in the province of Zeeland. He studied law at the Universities of Leiden and Orléans. Upon his return to Zeeland, he made a fortune through his marriage with the rich Elisabeth van Valckenburgh, as well as through several profitable land gaining projects. Both his wealth and his professional career as a lawyer made him an influential local politician. In 1621, he became a city magistrate, first in Zeeland's capital Middelburg, and later in Dordrecht. His political zenith came in 1636, when he was appointed Holland's *Raadspensionaris*, the position once held by as great a statesman as Johan van Oldenbarnevelt. It was not until he reached the age of 73 years, that he resigned from politics and decided to live the last years of his life in the quietness of his country house, Sorghvliet, which nowadays still functions as a refuge for Holland's busy prime minister.

His political activities did not prevent Cats from having a brilliant literary career as well. In his Leiden period, like most students of his time, he wrote academic occasional poetry in Latin. His public debut, however, took place many years later. In 1618, at the age of forty, he published two conspicuous love emblem books, the *Proteus* and the *Maechden-plicht* (Rules for Girls). Both were paramount literary successes at the heart of a highly popular genre at the time. Love emblem books had been a real rage among Dutch readers for the last two decades. Humanist writers, such as the Leiden professor Daniel Heinsius and Otto Vaenius, had published beautiful collections that were followed and emulated by the most elegant of all, P.C. Hooft's *Emblemata amatoria* (1611, with a second edition in 1618). Hooft's work

in its turn was emulated by Jacob Cats. In fact, not only Hooft but the genre of love emblems itself was surpassed by these new editions, for both of his emblem books presented something new. The *Maechdenplicht* addressed a very particular public and was meant especially for the socially vulnerable group of girls at marriageable age, who had so much to lose in the game of love. *Proteus*, on the other hand, aimed at both parties involved, but the lessons in this book exceeded the field of love. In a three partite division, Cats lifted up the theme from love to social relationships and religious devotion. The idea was just as simple as it was effective: each of the three parts had the same set of *picturae* by Adriaan van de Venne, but they were differently enriched by verses, citations and prose comments in Dutch, other vernacular languages or Latin. By doing so, the author managed to first instruct his readers in the field of love, then give them moral rules, and thirdly guide them in their religious meditations.

Proteus, in terms of scope, may be regarded as the blueprint for the œuvre as a whole; all works were meant to instruct in daily life practical affairs, moral behaviour and religion. After the immense success of *Proteus*, with several reprints in different qualities, Cats continued to develop the love theme in two major publications that both dealt with matrimony and the relation between man and woman in general. First, *Houwelick* (Wedding, 1625) was a life long guide well ordered in a practical way, along the traditional six stages of female life: from a young girl, to a marriageable girl, a bride, a wife, a mother, and finally, a widow. This work is intellectually less demanding than the earlier publications. Here, instruction outdoes art. The language is mostly vernacular, the verses run soberly. Nonetheless, just like his literary debut, *Houwelick* is built up from many literary sources, suggesting a wide reading in biblical, classical and humanist texts. Moreover, in the didactic poem, the literary tradition appears mainly in the use of *exempla*.

That same characteristic can be found in Jacob Cats's last great work on love, *Trou-ringh* (Wedding Ring, 1637). This didactic poem is subdivided into four parts, dealing with exemplary cases of matrimony from different periods of time. The first book is based on biblical material, the second on pagan antiquity, and the third is derived from 'histories up to our own times, some even quite recent'. The last book, as we may expect, deals entirely with religion and focuses on the 'spiritual matrimony between God's Son and the Church'. Once again, *Trou-ringh* is a low key poem, written in vernacular language. It is perhaps his most didactic work, since each versified case of matrimony is followed by a

prose dialogue that provides the reader with further exegetical instructions and guidelines. On the other hand, however, these dialogues are full of references to literary sources, the Old and New Testaments, a wide range of classical writers like Herodotus, Strabo, Ovid, Pliny, Plutarch, Lucan, Athenaeus and Achilles Tatius, as well as several modern authors including Boccaccio, Cervantes and Lipsius.¹

In the meantime, Cats had continued working in the emblematic genre with his paramount three volume edition of *Spiegel van den ouden en nieuwen tyt* (Mirror of old and recent days, 1632). This work was meant to instruct readers in more areas than love alone. It dealt with all aspects and stages of human life, starting from childhood and following its course, in the author's words, to the end of all flesh. This huge work was built up from engravings by Adriaan van de Venne, with literary counterparts both in Cats's verses and in aphorisms, *sententiae* and each and every kind of useful quotation taken from various literary sources. Here, the invention draws on living languages on the one hand and an immensely wide reading on the other hand, whereas the poetry itself speaks in a low key voice to the common man. A contemporary commented on it in a letter to the author: 'You combine instruction and pleasure, and give straightforward explanations. Your book is open to anyone, and you write to be read by anyone, in all moments of life, be it in public matters, or in bedroom affairs or at the dining table'.² The formula, once more, proved successful. After *Houwelick* with approximately fifty thousand copies, the *Spiegel* was published in ten different editions over three decades and sold more than twenty-five thousand copies.³ Cats was the most popular vernacular Golden Age writer by far. His influence can even be traced in the development of the Dutch language, for quite a number of his verses have become proverbial, even in our days.

¹ Worp J.A., "De bronnen van den Trou-ringh van Cats", in *Noord en zuid. Tijdschrift ten dienste van onderwijzers bij de studie der Nederlandsche taal- en letterkunde* 20 (1897) 39–66.

² Letter from Casper Barlaeus to Jacob Cats, a.d. 1634. Cited from Jansen J., "The Emblem Theory and Audience of Jacob Cats", in Manning J. – Porteman K. – Vaeck M. van (eds.), *The Emblem Tradition and the Low Countries* (Turnhout: 1999) 228.

³ One of his publishers, Jan Jacobsz. Schipper, estimated in 1655 that fifty thousand copies of *Houwelick* were sold and for some of his other titles, it was half that number or more. See Kloek J.J., "Burgerdeugd of burgermansdeugd? Het beeld van Jacob Cats als nationaal zedenmeester", in Aerts R. – Velde H. te (eds.), *De stijl van de burger. Over Nederlandse burgerlijke cultuur vanaf de middeleeuwen* (Kampen: 1998) 103.

By now, the first stage of Jacob Cats's literary production came to an end. His five major works, in chronological order *Proteus* and *Mae-gden-plicht*, *Houwelick*, *Spiegel* and *Trou-ringh*, constituted a complete and successful oeuvre, providing a wide range of readers with guidelines for life, in the fields of love, marriage and the obligations between man and woman, in moral and social behaviour, in religious matters, and any other major and minor aspects of human existence. While these works were continually published in several reprints, no new works by Cats appeared. It was not until fifteen years later, in 1652, when the politician-poet resigned from his service to the country at the age of 73, that he once more devoted his life to writing at his country house Sorghvliet. His new creations were brought together in the publication of *Ovderdom, buyten-leven, en hof-gedachten, op Sorgh-Vliet* (Old Age, Country Life and Garden Thoughts at Sorghvliet, 1656). Unfortunately, it is not only by name that these poems refer to his old age and retired status: the impetus and spirit of his first literary period, had gone. The didactic poems of old age fail to capture the reader's attention. It seems as if the poet is writing to himself, in endless verses of ongoing contemplation and piety. However, many of his 'younger' themes and thoughts still occur. And, once in while, quotations from literary tradition are reused, along with examples. In his ultimate works, his reflections on life and pious thoughts of earthly *vanitas* are predominant. The emblematic *Doodkiste voor de levende* (Coffin for the Living, 1657) is no artistic match to the *Proteus* or *Spiegel*, and it only draws from biblical tradition. And art, in terms of poetical diction and literary adoptions, is all but absent in the *Tachtigh-jarige Bedenckingen* (Thoughts at Eighty Years, 1658) and in the unpublished autobiographical poem *Twee-en-tachtigjaarg leeven* (Eighty two Years of Life, 1659). In these later works, Jacob Cats clearly attempted to merely render an account of his life and to prepare for his appearance before God's Tribunal – without much artistic finery.

As a moralist, pedagogue, educator and instructor, Cats repeats voices from past and present authorities. In fact, the most astonishing characteristic of his oeuvre is the massive re-cycling and compiling of literature. Both his emblematic and his didactic works, therefore, are full of references to the Holy Book in the first place, and to the early Christian fathers. Readers may also find pieces of Greek literature, from Homer to Plutarch. Latin literature is naturally covered from Antiquity towards modern times. And among all Biblical wisdom, as well as the

extensive erudition from Greek and Latin sources, Cats does not omit the contemporary vernacular languages either. There are quotations and references from Italian, Spanish and English literature, and the most frequently used vernacular, by far, is French.

Due to the impressive amount of pages and by the compounded nature of his literary works, analytical studies on Cats have proven to be very difficult, and most results in this field are based on incidental observations, rather than on a systematic approach. An overall study to the literary sources of Jacob Cats is still a strong *desideratum*.⁴ Furthermore, we have no proper insight into his techniques of invention. Was the author compiling directly from literary sources, or, more likely, did he use intermediary sources such as *florilegia*? In this respect, tracing the influence of Montaigne in the works of Cats might be a useful, perhaps exemplary case-study.⁵

The emblem works: Proteus, Maechden-plicht and Spiegel

Michel de Montaigne's *Essais* are ever present in the works of Jacob Cats, starting from his very first literary publication, the emblem book *Proteus*. Emblem no. 39 presents the picture of a web in which a thick and filthy spider waits for her harmless prey [Fig. 1].⁶ In case readers might miss the point of this love emblem, the title reads: 'Do not go in, unless you go all the way through'. In other words: do not allow Venus's tricks to be fatal. In the quotation area below the image, the advice is stressed by two passages taken from literary authorities. The first is Ovid, who states in the Latin of his *Art of Love*: Do not make

⁴ There is the searchable electronic edition of *Sinne en Minnebeelden* by the Utrecht Emblem Project (at <http://emblems.let.uu.nl/emblems/html/c1627front.html>), which is based on the Luijten edition (The Hague: 1996). More digital Cats editions are forthcoming in the *Digital Library of Dutch Literature*, at <http://www.dbnl.nl/auteurs/auteur.php?id=cats001>.

⁵ A relevant partial study, as far as the early emblems of Cats are concerned, is Thorpe L., "Montaigne and the Emblems of Jacob Cats", *Modern Language Quarterly* 10 (1949) 419–428.

⁶ Jacob Cats, *Silenus Alcibiadis, sive Proteus, vitae humanae ideam, emblemate trifariam variato, oculis subjiens* (Middelburg, Johannes Hellenius: 1618) embl. 39 (fol. K4r) "Non intrandum, aut penetrandum". Later editions, that were published as the *Minne en Sinnebeelden* since 1627, include one more emblem in the opening section. In these editions the emblem concerned, is number 40.

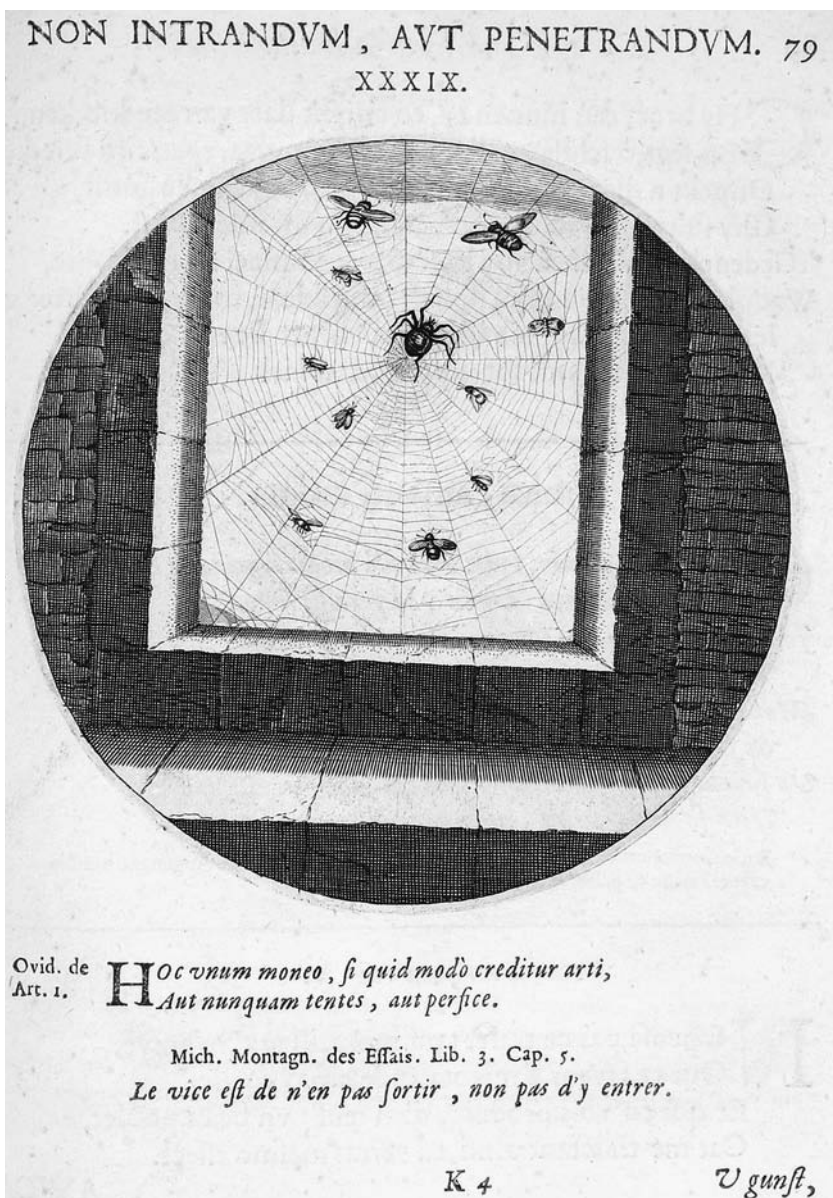


Fig. 1. Jacob Cats, *Proteus* (Middelburg: 1618), emblem 39.

any attempt, unless you finish it. And the other one is by Montaigne. Quoting him, Cats seems to refer to the same meaning: ‘The vice is: not to get *out*, rather than to get *in*’ (Le vice est de n’en pas sortir, non pas d’y entrer).

In *Proteus*, with its triple fifty emblems, the French philosopher features three times.⁷ Among so many other authorities, three quotations may be scanty, but their appearance is very significant. Firstly, there are two quotations in the first partition of *Proteus* that deal with lessons in love affairs. The other one is in the second division, on social behaviour. Secondly, while the two citations in the love section both have an exact provenance description, the third one is roughly labelled ‘Mich. Montagn’. according to most other source indications, as for example, ‘Lucrece, book one’ or even less precisely ‘Alciato, speaking of love’.⁸ And finally: the ones that have a detailed source description are both taken from chapter III 5. Why is that? Of all the *Essais*, this particular chapter has the least telling name. It does not mention its theme in the title as other chapters that are entitled, for instance, “De la tristesse” or “De la peur” or “De la vanité”. On the contrary, chapter III 5 looks like a philological treatise on the poetry of Vergil, which is suggested by its name: “Sur des vers de Vergil”. Although readers may find some lines taken from *Aeneid* book 8 here, they merely make up a starting point for some highly fascinating observations on love and sexual behaviour in past and present days. With unrestrained freedom and frankness, Montaigne wanders through most aspects of sex, both within the bonds of matrimony and without. Moreover, his quotations from ancient poets are explicit to the utmost degree due to the inclusion of words like ‘mentula’ and ‘rigida vulva’. Not surprisingly, contemporary and later translators of the *Essais* have been quite reluctant in rendering such passages into vernacular. As a Dutch Calvinist, Jacob Cats must have had unusual thoughts reading passages that discuss the maximum frequency of sexual intercourse per day, or descriptions of the ‘membrum virile’ as an untamed, furious beast, and its female counterpart as a greedy, devouring and rebellious creature. On the other hand, though, this chapter in its more decent parts had great value for his subject matter. Thus, by quoting carefully, Cats managed

⁷ Cats, *Proteus* embl. 33 (fol. J3r), embl. 37 (fol. K2r) and embl. 39 (fol. K4r).

⁸ The citation that was roughly indicated ‘Mich. Montagn’, is from Michel de Montaigne, *Essais* 19. Both other examples derive from *Proteus* embl. 15: ‘Lucret. Lib. 1’, and ‘Alciat. De amore loquens’.

to incorporate Montaigne's independent and unashamed ideas into his own austere emblematic rules of conduct. The above mentioned Spider emblem, for example, is highly selective in its quotation from chapter III 5. Applied by Cats to the stage of entering the game of love, the words 'le vice est de n'en pas sortir, non pas d'y entrer' function as a fairly innocent *sententia*. In the *Essais*, however, they appear to be the down to earth words of Aristippus, who was not commenting on love, but rather justified his visit to a prostitute:

Car, comme dit le compte d'Aristippus, parlant à des jeunes hommes, qui rougissoient de le veoir entrer chez une courtisane: 'Le vice est, de n'en pas sortir, non pas d'y entrer'. Qui ne veut exempter sa conscience, qu'elle exempte son nom: si le fons n'en vaut guere, que l'apparence tienne bon.

After revealing the (partial) relevance of chapter III 5 to Cats's first publication on love, it will not come as a surprise that the other works include a special Montaigne-focus as well. The emblems in *Maechden-plicht*, the second book published in 1618, make up a single series, each *pictura* featuring on the first, recto page of the emblem, combined with two sententious quotations and additional poetry from various ancient and contemporary sources. Here, Montaigne is even more prominent. In fact the French author is in first position, in the opening emblem, which traditionally stresses the omnipotence of love [Fig. 2].⁹ Below the picture are two quotations, on the left are verses of Lucrece and on the right is Montaigne. Here we find the same characteristics as in the *Proteus*. In contrast to so many other quotations, the Montaigne occurrence has a precise provenance description and the source yet again appears to be chapter III 5. In contrast, the left quotation does not give any more information than that these words are taken from Lucrece. But were they, really? The classical poet who actually wrote these lines is Vergil, in his third book of the *Georgics*. This could naturally have been a *lapsus memoriae* or the *florilegium* used by Cats might have been wrong. However, what is more likely is that Cats found these verses along with the Montaigne quotation on the right side. This is confirmed by the fact that the same Latin lines appear in *Essais* III 5. They do not contain a single word more or less, except that any source

⁹ Jacob Cats, *Maechden-plicht ofte ampt der ionck-vrouwen, in eerbaer liefde, aen-ghewesen door sinne-beelden. Officium puellarum, in castis amoribus, emblemata expressum* (Middelburg, Hans vander Hellen: 1618) embl. 1 (fol. A2r).



Fig. 2. Jacob Cats, *Maechden-plicht* (Middelburg: 1618), emblem 1.

description is absent there. Taking over the anonymous verses from the *Essais*, Cats could have labelled them Lucrecian, based on the nature of the quotation. However, this makes the Montaigne credits, as an intermediary source for *Maechden-plicht*, even stronger.

Direct adoptions of Montaigne's words appear relatively frequent in the *Maechden-plicht*. In the overall number of 44 emblems, five quotations are from the *Essais*.¹⁰ They all have well defined provenance descriptions. And each and every time the words are taken from that same chapter III 5. In addition to these cases, it only occurs once that Cats does not give the exact location and then labels a French citation as words from 'M. Montaigne' without including any further information.¹¹ Indeed, these lines are not from his main source, neither are they from the third book. In fact, they never flowed from Montaigne's pen at all. Here in his method, there might be some resemblance with the above mentioned Lucrece fragment. The French prose quotation, wherever it was found, has the nature to fit the work of the famous Frenchman, and its content is worthy of him. So Cats must have been happy enough to label it Montaigne's.

With so many references in *Proteus* and *Maechden-plicht*, one would expect a truly high frequency of the *Essais* in the third emblem book, *Spiegel vanden Ouden en nieuwen Tijd* (1632). Despite its large volume and the huge variety of themes and topics, the name of Montaigne occurs only once.¹² Examining the case is even more disappointing, since the French citation cannot be traced back to its source and appears to be falsely ascribed. For all the worldly wisdoms, popular sayings and educational aphorisms in this compilation, the *Essais* were left completely unused.¹³

After examining the emblem publications of Jacob Cats, the conclusions are illuminating. In the first place Montaigne has been used exclusively in those works that deal with the theme of love. Furthermore, he is

¹⁰ Cats, *Maechden-plicht* embl. 1 (fol. A2r); embl. 3 (fol. A4r); embl. 11 (fol. C4r); embl. 37 (fol. K2r); embl. 39 (fol. K4r).

¹¹ Cats, *Maechden-plicht* embl. 34 (fol. J3r).

¹² Jacob Cats, *Spiegel van den oude ende nieuwen tijdt, bestaende uyt spreek-vwoorden ende sin-spreucken* [...] ('s-Graven-Hage, Isaac Burchoorn: 1632) part 1, the emblem section 'Jongelingh', fol. C1r (= p. 17).

¹³ One could argue that the *Spiegel* is merely based on popular wisdoms and sayings, thus citing less from other authors. Literary citations, however, are quite frequent. In French wisdoms, for example, Ronsard is a main source.

a strong authority, being present in the company of so many biblical quotations, ancient and contemporary writers. In fact, Cats is more indebted to him than to any other vernacular writer. In overall figures, Montaigne is quoted eight times, with three instances in *Proteus* and five in *Maechden-plicht*. The third conclusion is that chapter III 5 is his *Fundgrube*: the quotations are all from the same chapter except for one.¹⁴ And each time the *Essais* are quoted, the provenance description is far more precise than in most of the other quotations. Finally, as was pointed out with the Lucrece example in the opening emblem of *Maechden-plicht*, there are quite a few quotations from other writers, that also appear in chapter III 5. In this respect, Montaigne's abundantly quoting prose, served as an intermediary source for Cats.¹⁵

Didactic poetry on love and marriage: Houwelick and Trou-ringh

Compared to the emblematic works, the massive didactic poem *Houwelick*, with its clear ordering along the six stages of female life, is less demanding, more transparent and straightforward in its diction. However, there is erudition in the footnotes to the Dutch verses, with references to quite a number of authorities. Does Montaigne show up again here, and if so, in what way are the *Essais* used now? In fact, *Houwelick* is the work that owes more to Montaigne than any other of Cats's publications. The French philosopher is quoted ten times, and the quotations are derived from a wider range of chapters. Still, key chapter III 5 remains relatively predominant as it is referred to four times.¹⁶ The other six cases derive from various hitherto unused parts, each having an exact provenance description.¹⁷

¹⁴ In a minor poetic work of 1620, *Selfstrijt*, Montaigne is cited once on fol. E1r (p. 33), again from *Essais* III 5.

¹⁵ Perhaps Cats also quoted ancient sources through Montaigne in the extra opening emblem of *Proteus* that was added in later editions (e.g. 1627 on which Luijten based his edition; see note 4). Here the Latin words 'Incassum fuit' (Vergil *Georgica* III 98) and the phrase 'Quod perdidit optat' (Petronius, *Satyricon* 128) might well have been taken from *Essais* III 5.

¹⁶ *Essais* III 5 appears in Jacob Cats, *Houwelick: dat is het gansch beleyt des echten-staets, afgedeylt in zes hooft-stucken, te weten: maeght, vrijster, bruyt, vrouwe, moeder, weduwe, behelsende mede de mannelicke tegen-plichten* (Middelburg, Jan Pieterss vande Venne: (1625) "Vryster", (fol. DD1r); in "Voor-reden" to "Bruyt", (fol. *1v); in "Huysvrouwe" (fol. Nn2v p. 49); and in "Moeder" (fol. Aaa4r).

¹⁷ *Essais* I 24 in Cats, *Houwelick* "Huysvrouwe" (fol. Gg1r. = p. 116); I 25 in idem,

Thus, composing *Houwelick*, Cats clearly had a wider focus on Montaigne. Furthermore, he had started to use his source in a different way now. In the earlier works he had merely selected aphoristic *sententiae*, which was obviously required by the nature of the emblems. In the didactic style of *Houwelick*, Montaigne's aphorisms still occur, but the *Essais* are now more productive for their rich historical and exemplary materials. A fine demonstration of this application can be found in the chapter "Vrijster" ("Spinster") that contains a large passage in which girls of marriageable age are given advice about their public appearance. They should be decent and silent, to the extent of shyness. In the margin, references are made to a series of authorities, all proclaiming how fitting it is for girls to be obedient and modest. Along with several Latin authorities, cited at large, is Montaigne, who disapproved of the freedoms in modern times that encourage girls to behave like the bold and barbarian Sarmatians in the past:¹⁸

Noz peres dressaient la contenance de leur filles à la honte et à la crainte (les courages et les desirs tousiours pareils) nous à l'assurance; nous n'y entendons rien: c'est à faire aux Sarmates, qui n'ont loy de coucher avec homme, que de leurs mains elles n'ayent tué un autre à la guerre. Mont. lib 3,5

Sometimes the historical examples seem to have been just too large to fit in the margin. In such cases Cats resorted to working in a rather scholarly way, only referring to the source without the actual citation. When discussing women's faithfulness and loyalty in marriage, he mentions the behaviour of certain wives in exotic regions who even choose to die along with their husbands. The information source is given in the footnote, reading: 'see a remarkable description in Mich. de la Montagne 2,29, at the end'.¹⁹ And, just as in scholarly footnotes nowadays, the proof is empowered by a second reference: 'See in the same author some extraordinary examples of other women who in love of their husbands chose to die together. Bk. 2 chap. "De trois bonnes femmes"'.

"Moeder" (fol. Hhh4v p. 64); and "Moeder" fol. Hhh3r p. 61; I 43 in idem, "Huysvrouwe" (fol. *bb1v p. 97); II 29 and II 35 in idem, "Huysvrouwe" (fol. kk4r p. 131); III 9 in idem, "Voor-reden" to "Bruyt" fol. *2v.

¹⁸ Idem, "Vryster" (fol. DD1r p. 25), quoting *Essais* III 5.

¹⁹ Idem, "Huysvrouwe" (fol. Kk4r p. 131), reads: 'Siet hiervan een seldsame beschrijvinge by Mich. de la Montagne 2,29 in fin. Siet by den selven bysondere exempelen van andere vrouwen, die uyt enckele liefde voor hebben genomen om benevens haren man te sterven. Liv 2 cap de trois bonnes femmes'.

Altogether, among the Montaigne references in *Houwelick*, seven cases deal with *exempla*. Since the French author compiled most of these from other writings, he functioned as an intermediary source. The passage about the Sarmatian girls that was cited above, for example, was derived from a well known passage in the *Historiae* of Herodotus.²⁰ Cats, however, did not bother tracing its origin at all. Even when a provenance is mentioned in the *Essais*, for example in phrases such as ‘comme dit le comte d’Aristippus’ or ‘dit Aristote’, this particular source description is selectively omitted from the quotation in *Houwelick*, merely labelling it as Montaigne’s.²¹ In fact, for all the historical examples taken from them, the *Essais* have *not* been the intermediary source only once. In the fifth book, bringing up the topic of child education, the inevitable question is raised as to what is the best way to teach the fruits of our marriage. Cats prescribes a method of pleasure and playful learning. In this passage, Montaigne is quoted extensively on his own experiences in learning Latin: he was not bothered by any grammar or boring books, and learned it through a game with a governor who only spoke Latin to him. The autobiographical passage from chapter I 25 is cited at length in the footnote, while in the Dutch verses, the example is presented as an anonymous, universal model.

After *Houwelick*, with its high frequency in aphorisms and examples from chapter III 5 and other places in the *Essais*, it is interesting to see how Montaigne features in Cats’s final work on marriage, the *Trouwingh* (1637). This didactic poem, with its interwoven, exegetical dialogues, includes five occurrences with a character that is similar to the works analysed above.²² Three cases contain exact provenance descriptions of the favourite chapter III 5 again. The new element here is that these references were no new findings. In fact, Cats had started to repeat his inventions from earlier works. Thus, readers may again find the above mentioned Sarmatians example of the bold girls that featured in

²⁰ Herodotus, *Historiae* IV 107.

²¹ ‘Le comte d’Aristippus’ [viz. Diogenes Laërtius *Vita Aristippi* II 69] is mentioned as a source in III 5 and left out of the citation in *Proteus* embl. 39 (see note 6). Aristotle is mentioned as a source in III 5, whereas he is left out of the quotation in *Houwelick* ‘Moeder’ fol. Aaa4r.

²² *Essais* III 5 in Jacob Cat’s, *Werelts begin, midden, eynde besloten in den trouw-ringh, met den proef-steen van den selven* (Dordrecht, Hendrick van Esch: 1637) “Bedenckingen op Jacobs Houwelick” (fol. E2v), in ‘Roerende Ontschakinge’ (fol. O1r) and in ‘Van harderinne tot Koninginne’ (fol. V1r). *Essais* II 35 in *Trouwingh* ‘Voor-reden’ (B3r). The fifth occurrence has no exact provenance description, roughly indicating Montaigne as a source (‘as Michel de la Montagne and others write’) in Cats, *Trouwingh* ‘Bedenckingen op Jacobs Houwelick’ (fol. E2v).

Houwelick. The French words were rendered in Dutch prose this time, for the sake of transparency:²³

En een ander Hoveling, ten naesten by van onsen tyt, (Mich. de Montaigne liv. 3, chap 5) seyt aldus: Onse voor ouders beleyden het gelaet en het geheel wesen van jonge deernen tot vreesse en schaemte, en haer gemoederen en driften van gelycken, wij in tegendeel tot stoutmoedigheyt en onversaegtheyt. Gewisselick wy en verstaen ons stuck niet met allen in desen deele. De Sarmaten gaen soo te werck, die geen vryster toe en laeten een man te nemen, ten zy de selve al voren met eygen hant een van de vyant om den hals heeft gebracht.

The question that arises is whether or not Cats recycled the Montaigne passages from his own earlier publications here and left his French source unused. In this respect, the second example of repetition is revealing. The duplicate is based on an even earlier publication, going back to the 1618 emblem book *Maechden-plicht*. In emblem 39, that discusses the fundamentals of a strong marriage, Cats warned against engagements based on beauty. Stressing his guideline, he cited Montaigne as follows: ‘il y faut des fondamens plus solides, cette bouillante allegresse n’y vaut rien’. When twenty years later, he touched upon the same topic in *Trouingh*, Cats used the same passage. At this point, the words cited had slightly altered: ‘il y faut des fondamens plus solides et plus constants’. Since the words ‘plus constants’ had been left out in the *Maechden-plicht*, the second quotation was not drawn from the earlier work. Cats still must have had the *Essais* at hand when he recycled this purple passage from chapter III 5, that indeed reads both adjectives.

Out of the five references that occur in *Trouingh*, only one is truly new, both in provenance and in character. It is not about love or marriage or women (although derived from chapter II 35 “De trois bonnes femmes”), but deals with the process of composing a literary work. Here, Montaigne reveals his technique of invention, based on much reading and compilation from a wide range of authorities. Cats, of course, must have recognised his own method, and accordingly, used the passage in his preface to *Trouingh* as a justification of his own writing principle:²⁴

Je m’estonne que ceux qui s’adonnent à escrire pour donner plaisir et profit au lecteur, ne s’avisent plustost de choisir dix mille tres-belles histoi-

²³ Cats, *Trouingh* “Van harderinne tot Koninginne” (fol. V1r).

²⁴ *Essais* II 35 in Cats, *Trouingh* “oor-reden” (fol. B3r).

res, qui se rencontrent dans les livres: où ils auroient moins de peine, et apporteroient plus de plaisir et profit. Et qui en voudroit bastir un corps entier, et s'entretenant, il ne faudroit qu'il fournist du sien que la liaison, comme la soudure d'un autre metal: et pourroit entasser par ce moyen force veritables evenemens de toutes sortes, les disposant et diversifiant, selon que la beauté de l'ouvrage le requerroit.

Works of old age

After *Trouwingh*, Cats did not create any major new works for a period of approximately two decades. This cesura definitely marks a change of nature in the poetry. When he started publishing again in 1656, love, marriage and the relationships between men and women were no longer the main issues. Furthermore, the works of old age show a different composing technique, including significantly less references to authorities. Despite all these unfavourable factors, it is interesting to see that Montaigne is still present. The didactic poetry of *Ouderdom*, *Buytenleven* and *Hofgedachten*, and the contemplative *Tachtigjarige Bedenkingen* indeed refer to him in five footnotes.²⁵ Although the frequency is not as high as in the earlier works, the *Essais* are relatively dominant compared to other sources. As one might expect from the topics being discussed, chapter III 5 has been left out completely. Other, hitherto unused chapters are referred to with exact provenance descriptions. In addition, Montaigne is not quoted for his aphorisms. Just as in the earlier didactic works, the *Essais* are productive in their rich exemplary material. In footnotes, readers may find references such as: 'see this story told by Montaigne livre 2,12'.²⁶ For instance, a versified catalogue of famous historical persons who suddenly died on the spot (both biblical, classical and modern, including Montaigne's brother), is accompanied by this footnote: 'See these and the like examples in Mich. de la Mont 1,19 Que philosopher est apprendre à mourir'.²⁷ The *Essais* are, once again, the intermediary source for most of the examples used by Cats. The

²⁵ *Essais* II 12 twice in Jacob Cats, *Ouderdom, Buytenleven, en Hofgedachten op Sorgh-vliet* (Amsterdam, Jan Jacobsz. Schipper: 1656) "Tweede deel", fol. K2r and fol. K3v. *Essais* I 19 in "Tweede deel", fol. R2v. *Essais* II 36 in "Derde deel" fol. Ee2r. *Essais* I 2 in Jacob Cats, *Alle de wercken, so ouden als nieuwen, van de Heer Jacob Cats, Ridder, oudt Raedtpensionaris van Hollandt, etc.: doorgaens vermeerderd, en met achter des autheurs tachtigh-jarigh leven, Huyshoudinge en Bedenkinghe op Zorghvliet* (Amsterdam, Jan Jacobsz. Schipper: 1658) fol. A3v.

²⁶ Cats, *Ouderdom en Buytenleven* "Tweede deel", fol. K2r and fol. K3v.

²⁷ Cats, *Ouderdom en Buytenleven* "Tweede deel", fol. R2v.

most extensive reference by far, however, deals with an autobiographical passage on physical health and inherited diseases. In chapter II 36 (“De la ressemblance des enfans aux peres”) Montaigne wonders why the gravel never caused him any pain in his youth, even though he must have gotten it from his father’s semen and have borne it all the time. Cats was charmed by this passage and gave it a twenty lines translation in his poetry, with a footnote reference to the French source.²⁸

Conclusions

Having a full scale overview of the references to Montaigne in the oeuvre of the Dutch poet Jacob Cats, the first thing to say is that the *Essais* have been a major and permanent source for invention, from the earliest publication in 1618 to the last in 1658. The highest frequencies are found in the emblem book *Maechden-plicht* and in the didactic poem *Houwelick*. Cats started his reading of Montaigne in chapter III 5, quoting exclusively from the particular chapter “Sur des vers de Vergil”, which is primarily about love and sex. Cats continued to use it in his first creative period, for as long as he wrote about love, marriage and the relationship between man and woman. In fact, he used the chapter so intensively, that a number of duplicates occur. Gradually, from *Houwelick* on, Cats also incorporated other chapters, without any specific preponderance. In his later works, references are made to a wide range of chapters and on various topics.

The *Essais* proved to be useful in various ways. Elegant aphorisms, either from Montaigne himself or in his citations, found their way into Cats’s emblematic works. Here, they were just as authoritative as any canonized biblical, classical or humanist text. Also, the rich compilation of exemplary material was used, especially in the didactic poems. For all these passages, it is noteworthy that Cats did not hesitate to label them as Montaigne’s, even in cases where the French text refers explicitly to the original source. An interesting category of *exempla*, stressing the authority of the philosopher, is the material derived from Montaigne’s own life, as written in the autobiographic passages of the *Essais*.

Just as with any other source used, Cats did not follow Montaigne in a long train of thoughts. His method is merely eclectic, building up his

²⁸ Cats, *Ouderdom en Buytenleven* “Derde deel”, fol. Ee2r.

own ideas from various convenient elements that were roughly, selectively and manipulatively detached from their source and ingenuously brought together in a new text. In this respect, Cats gladly imitated the working process of the French compiler.

Furthermore, it is highly remarkable that the *Essais*, compared to most other sources used in the works of Cats, are referred to with the utmost precision in their provenance description. Not only the books and chapters are mentioned, but chapter titles as well. Some references even indicate locations inside the chapters, like ‘lib. 3 de la Vanité à la fin’.²⁹ Cats, therefore, must have had the *Essais* at hand while composing. And this leads to the interesting question as to how Montaigne, as a compiling author, was an intermediary source to Cats. One incident pointed out that, indeed, some lines that were derived from the *Essais*, where they feature anonymously in chapter III 5, were wrongly ascribed to Lucrece. A systematic approach to this particularly complex field will be one of the future’s greatest benefits from digital research.

²⁹ Cats, *Houwelick* “Voor-reden” to “Bruyt”, fol. *2v.

Selective Bibliography

- BERGE D. TEN, *De hooggeleerde en zoetloeiende dichter Jacob Cats* (The Hague: 1979).
- CATS JACOB, *Maechden-plicht ofte ampt der ionck-vrouwen, in eerbaer liefde, aen-ghewesen door sinne-beelden. Officium puellarum, in castis amoribus, emblemate expressum* (Middelburg, Hans vander Hellen: 1618).
- , *Silenus Alcibiadis, sive Proteus, vitae humanae ideam, emblemate trifariam variato, oculis subjiciens* (Middelburg, Hans vander Hellen: 1618).
- , *Houwelick: dat is het gansch beleyt des echten-staets, afgedeylt in zes hooft-stucken, te weten: maeght, vrijster, bruyt, vrouwe, moeder, weduwe, behelsende mede de mannelicke tegen-plichten* (Middelburg, Jan Pieters. vande Venne: (1625).
- , *Spiegel van den oude ende nieuwen tijdt, bestaende uyt spreek-vwoorden ende sin-spreucken [...]* (s-Graven-Hage, Isaac Burchoorn: 1632).
- , *'s Werelts begin, midden, eynde besloten in den trov-ringh, met den proef-steen van den selven* (Dordrecht, Hendrick van Esch: 1637).
- , *Ouderdom, Buytenleven, en Hofgedachten op Sorgh-vliet* (Amsterdam, Jan Jacobsz. Schipper: 1656).
- , *Alle de werken, so ouden als nieuwen, van de Heer Jacob Cats, Ridder, oudt Raedtpensionaris van Hollandt, etc.: doorgaens vermeerderd, en met achter des autheurs tachtigh-jarigh leven, Huys-houdinge en Bedenkinghe op Zorghvliet* (Amsterdam, Jan Jacobsz. Schipper: 1658).
- , *Alle de werken*, 2 vols. (Amsterdam: 1712; repr. Utrecht: 1976).
- , *Sinne- en Minnebeelden*, ed. H. Luijten, 3 vols. (The Hague: 1996). [Web edition at <http://emblems.let.uu.nl/emblems/html/c1627front.html>].
- , web portal in *Digital Library of Dutch Literature*: <http://www.dbnl.nl/auteurs/auteur.php?id=cats001>.
- JANSEN J., "The Emblem Theory and Audience of Jacob Cats", in Manning J. – Porteman K. – Vaeck M. van (eds.), *The Emblem Tradition and the Low Countries* (Turnhout: 1999) 227–242.
- PORTEMAN K., "The emblem as 'genus jocosum': Theory and praxis (Jacob Cats and Roemer Visscher)", in Porteman K. (ed.), *The Dutch emblem*. Special ed. of *Emblematica* 8/2 (1994) 243–260.
- THORPE L., "Montaigne and the Emblems of Jacob Cats", *Modern Language Quarterly* 10 (1949) 419–428.

JAN DE BRUNE LE JEUNE MONTAGNIEN*

Ton Harmsen

Parmi les nombreux lecteurs de Montaigne aux Pays-Bas, figurent Johan de Brune l'Ancien (1588–1648) et son neveu Jan de Brune le Jeune (1616–1649). L'oncle – calviniste, juriste et avocat pensionnaire zélandais – est l'auteur d'œuvres moralistes et érudites, truffées de citations et de traductions de Julius Caesar Scaliger,¹ Ronsard, Du Bartas et bien d'autres encore. Son ouvrage le plus connu est un recueil d'emblèmes, intitulé *Emblemata of zinne-werck* (1624). Il contient cinquante remarquables gravures, composées par le peintre-poète Adriaen van de Venne et Michel le Blon, ornées d'inscriptions emblématiques en vers, et accompagnées d'un long texte en prose dans lequel l'auteur fustige les défauts de son siècle. Si ces textes, quant à leur brièveté stylistique, leur argumentation qui se fait souvent par association et leur goût des aphorismes rappellent les *Essais* de Montaigne – qui, du reste, s'y trouvent parfois nommés, cités et traduits² [Fig. 1] –, leur ton en est bien différent.³ En effet, contrairement à Montaigne, De Brune ne pratique pas l'introspection et ne cherche pas à relater ses propres expériences : ses visées moralistes dépassent son cas personnel. Son style se caractérise, ici comme dans ses autres travaux, par son goût des aphorismes et des expressions proverbiales, qui bien souvent introduisent ou concluent ses discours.

Les traces de l'influence montagnienne sont bien plus profondes – et intéressantes – dans l'œuvre du neveu, Jan de Brune le Jeune, que

* Le paragraphe «La chanson de la couleuvre» a été écrit en collaboration avec Paul Smith.

¹ Koning P., «Julius Caesar Scaligers *Epidorpiden* in de *Emblemata* van Johan de Brune : Een substantiële schakel tussen Neolatijnse en zeventiende-eeuwse Nederlandse literatuur», *Tijdschrift voor Nederlandse taal- en letterkunde* 117 (2001) 166–187.

² Jan de Brune, *Emblemata of Zinne-werck* (1624). A la p. 295, De Brune cite un passage de «Sur les vers de Virgile», *Essais* III 5, 857. Nos citations de Montaigne sont prises dans l'édition suivante : *Les Essais de Michel de Montaigne*. Edition conforme au texte de l'exemplaire de Bordeaux, éd. P. Villey – V.-L. Saulnier, 2 vols. (Paris : 1978).

³ Porteman K., «De Brunes emblematische essays», dans Verkruijsse P.J. (éd.), *Johan de Brune (Middelburg 1588–1658). Een Zeeuws literator en staatstman uit de zeventiende eeuw* (Middelburg : 1990).

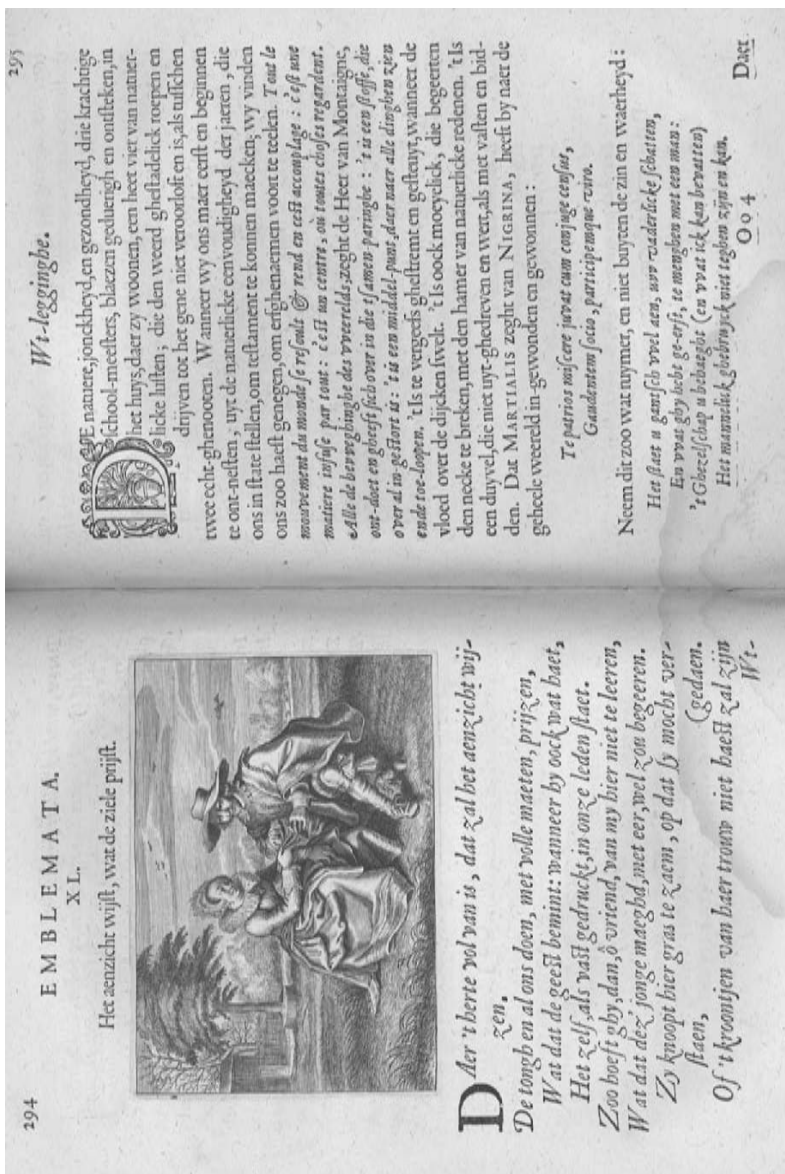


Fig. 1. Johan de Brune l'Ancien, *Emblemata of zinne-uwerck* [...] (Amsterdam: 1624), 294–295.
Illustration d'Adriaen van de Venne. Bibliothèque universitaire de Leyde, 446 D 37.

chez son oncle. C'est donc le neveu qui constituera le sujet principal du présent article.

Jan de Brune le Jeune

Le milieu familial a été décisif dans la formation humaniste de Jan de Brune le Jeune. Il reçut une éducation exceptionnellement étendue, reposant notamment sur une solide connaissance de tous les écrivains classiques et modernes.⁴ Du côté de sa mère, Jan de Brune était le neveu de trois érudits renommés : Gerardus Johannes Vossius (1577–1649), Franciscus Junius (1591–1677) et Franciscus Gomarus (1563–1641). Il passa ses années d'études chez Vossius, où il pouvait profiter de sa riche bibliothèque, et il résida plusieurs années dans la maison de Junius, qui était *antiquarius* en Angleterre. C'est là qu'il acquit sa grande connaissance de la peinture. Apparemment, Junius lui accordait toute sa confiance, au point de lui confier l'édition néerlandaise de son *De pictura veterum*.⁵ A cette occasion, De Brune rédigea une dédicace au stathouder Frederik Hendrik ainsi qu'une préface.

Les avis de ses oncles à son sujet semblent cependant diverger. Ainsi, Vossius, dans sa correspondance, paraît méfiant à l'égard du projet de son neveu de réaliser son grand tour de France. De Brune fait cependant le voyage : la culture française et les liens de sa famille avec la France l'emportent sur les réticences de son tuteur. En effet, l'un de ses oncles, le sévère calviniste Franciscus Gomarus, après avoir enseigné à Leyde et à Middelbourg, est devenu professeur de théologie à l'université de Saumur en 1615. En outre, la France est la patrie de son grand-père, le théologien Franciscus Junius. En septembre 1638, à l'occasion du séjour de Marie de Médicis à Amsterdam, Jan de Brune composa en français un éloge intitulé *A Sa Maesté*.⁶ L'année suivante, il publia également une collection d'élégies amoureuses, intitulée *Veirzjes*,⁷ où se trouvent trois poèmes d'éloge adressés à l'auteur : le premier est de Franciscus Vossius, fils du professeur Gerardus Johannes Vossius ; le deuxième est

⁴ Worp J., « Jan de Brune de Jonge », dans *Oud Holland* 8 (1890) 81–103 donne une biographie de De Brune et une description de son œuvre.

⁵ Voir Franciscus Junius, *De pictura veterum*, livre 1, éd. C. Nativel (Genève : 1996) 101.

⁶ Il ne nous reste aucun exemplaire de l'édition originale.

⁷ Jan de Brune, *Veirzjes* (Amsterdam, Joost Broerz. : 1639).

de Pieter de Groot, le fils du juriste Hugo Grotius; le dernier est écrit par Isaac Gruterus, le fils du médecin Petrus Gruterus. Puis, en 1642, il fit paraître le *Minne-praat* – un dialogue entre un Zélandais et un habitant de La Haye et de la Zélande –, à l'occasion du mariage de Matthaeus Vossius, un autre fils du professeur. Ces jeunes humanistes formaient ainsi un cercle où l'on discutait de littérature ancienne et moderne, et où Montaigne était sans doute une référence.

En 1644, Jan de Brune le Jeune publia le *Wetsteen der vernuften* (L'Affiloir des esprits) [Fig. 2].⁸ Ce livre contient quarante chapitres d'environ dix pages chacun, qui traitent une diversité de sujets, tous ayant trait à la conversation entre jeunes gens. De Brune y cultive le ton de la conversation, s'adressant régulièrement au lecteur, sollicitant son opinion et l'interpellant sur les sujets traités. Ces textes, que l'on pourrait qualifier d'«essais», ne sont pas titrés, mais précédés de courts résumés. Chaque essai traite de plusieurs sujets à la fois, dans le but d'offrir au lecteur un grand nombre d'anecdotes, et de lui apprendre, en particulier, à mener une conversation civilisée et érudite, fondée sur le jeu des associations.⁹ En voici un exemple amusant:

Mais que pensez-vous de cet érudit? Bien qu'il ait épousé une jeune femme, il était moitié moins amoureux d'elle que de ses livres. Elle lui dit une fois, en plaisantant, j'aimerais bien être un livre, car tu me porterais plus d'attention que maintenant. – Cela me plairait aussi, répondit-il, si je pouvais choisir quelle sorte de livre. – Et bien, demanda-t-elle, quelle sorte de livre serait-ce donc? Un almanach, dit-il, car alors j'en recevrais chaque année un nouveau. Mais assez plaisanté, revenons-en à des choses sérieuses.¹⁰

Outre les bons mots de la sorte, il apprend à ses lecteurs le ton léger et spirituel qui forme le brillant de la conversation dans les salons. En

⁸ Jan de Brune, *Wetsteen der vernuften, oft bequaam middel, om, van alle voorvallende zaken, aardighlijk te leeren spreken. Eerste deel* (Amsterdam, Jacob Lescaijle: 1644).

⁹ Voir Harmsen A.J.E., «Le *Wetsteen der vernuften* de Jan de Brune et la littérature Néo-Latine», dans Schnur R. (ed.), *Acta Conventus Neo-Latini Abulensis. Proceedings of the Tenth International Congress of Neo-Latin Studies at Avila* (Tempe, Arizona: 2000) 319–324.

¹⁰ De Brune, *Wetsteen der vernuften* 190 «Maar wat dunkt u van dezen scholier? [...] Zoo hy een jonge vrouw getrouwt had, was hy niet half zoo zeer op haar, als op zijn boeken, vernibbelt. Op eenen tijd de malloot ontrent hem spelende, lief zei zy, ik wenschte wel een boek te wezen: want ongetwijffelt zouje my dan meer handelen en bezigen als 't nu geschiet. Ik wenschte 't mee wel, antwoorde hy, indien ik mogt kiezen wat boek. Wel, vraagde zy, wat boek zou 't doch wezen? Een Almenak sprak hy: want dan mocht ik 'er elk jaar een nieuwe hebben. Maar al genoeg gemalt, laat ons tot iets statigers keren».

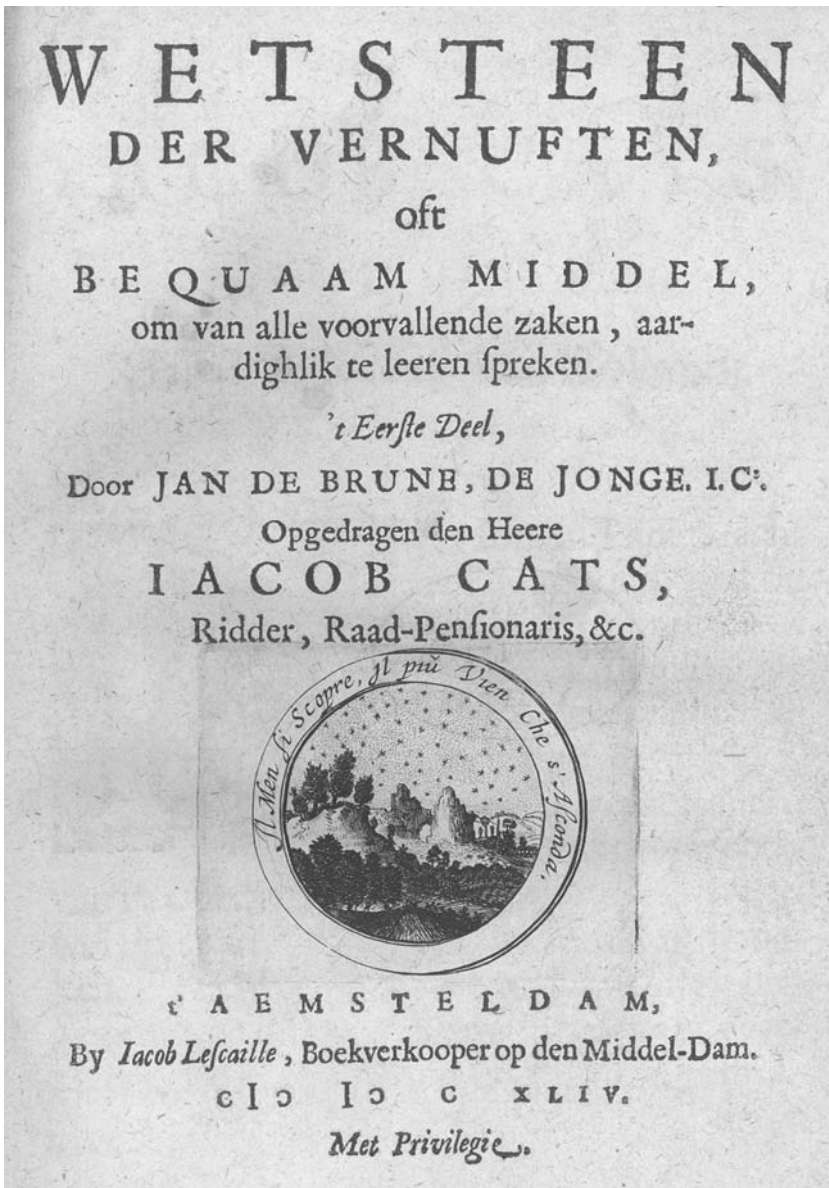


Fig. 2. Jan de Brune le Jeune, *Wetsteen der Vernuft* [...] (Amsterdam: 1644), page de titre. Bibliothèque universitaire de Leyde, 1018 E 30.

cela, son livre est un croisement entre les recueils d'essais et les livres d'instruction pour la noblesse, comme ceux de Balthasar Castiglione (*Il libro del cortegiano*, 1514), Giovanni Della Casa (*Galateo*, 1558) et Stefano Guazzo (*La civil conversatione*, 1574).

Ressemblances stylistiques

Le ton léger et à bâtons rompus de De Brune rappelle celui de Montaigne. S'il emploie moins souvent que Montaigne le « nous » inclusif, ses apostrophes au lecteur sont plus fréquentes et insistantes, créant ainsi un lien plus direct avec celui-ci. Il traite constamment de ses propres expériences, raconte ses péripéties et partage avec son lecteur ses goûts et dégoûts. Pour ouvrir ou clore ses discours, il utilise souvent des réflexions personnelles, ne partageant pas l'intérêt de son oncle pour les aphorismes, et encore moins son moralisme abstrait. Bien que son but ne soit pas un examen philosophique introspectif à la Montaigne, il s'en rapproche cependant davantage que son oncle, par l'usage de ce style direct et le recours à ses propres expériences comme points de départ à ses réflexions. Si l'on considère que les *Emblemata* de son oncle incitèrent Jan de Brune le Jeune à s'essayer au style de Montaigne, on peut donc conclure qu'il y a mieux réussi.

En privilégiant le ton d'une conversation quasi nonchalante, De Brune évite la moralisation, la grandiloquence. Tout comme Montaigne, il était donc partisan de la brièveté comme idéal stylistique. A ce propos, il cite Virgile et Térence en exemple :

Et c'est pour cela que les seigneurs qui veulent faire preuve d'autorité auprès de leurs serviteurs, donnent des ordres aussi brefs que possible, et ils cherchent à le faire en une seule syllabe. Ce procédé est d'usage chez tous les bons écrivains. Térence l'emploie notamment quand il introduit des seigneurs donnant des ordres à leurs serviteurs. En voilà quelques échantillons : Vos isthaec intro auferte ; abite ; Sosia adesdum : paucis te volo (portez tout ça dans la maison ; Sosie reste ici ; je veux te dire quelques mots). Lorsque Virgile présente Jupiter ordonnant à Mercure de se hâter vers Carthage pour y trouver Enée, il découpe sa phrase en trois ordres : vade, age nate ; voca zephyros, et labere pennis. [va, mon enfant, vole, appelle les vents et glisse sur tes ailes].¹¹

¹¹ De Brune, *Wetsteen der vernuften* 5 « En hier deur komt het, dat Heeren, die zich by hun dienaars ontzachelik willen maken, zoo kort, als 't wezen kan, gebieden, en wenschten het wel maar met een silbe te doen. Deze manier is by alle goede Schrijvers

De Brune enchaîne ses pensées en procédant par association, comme le fait Montaigne, qui écrit : «Je commence volontiers sans project; le premier traict produit le second». ¹² Jan de Brune agit de manière comparable, quand il évoque cette «très belle parabole, que je vous propose avec mes propres mots; où elle me mènera en raisonnant, je ne le sais pas, mais sans doute il en ressortira quelque chose de bon». ¹³

Si Montaigne bénéficie de sept citations explicites dans le *Wetsteen*, il est loin d'être le seul auteur cité. Les quarante chapitres de ce livre comptent plus de 800 citations, tirées des sources les plus diverses : la Bible (200 citations), l'Antiquité grecque et latine, les Pères de l'Eglise, les philosophes et juristes antiques ou modernes, ainsi que de nombreux auteurs et poètes néolatins, italiens, français, anglais et néerlandais de la Renaissance, parmi lesquels Boccace, Erasme, Josephus Justus et Julius Caesar Scaliger, Marino, Michel-Ange, L'Arétin, Le Tasse, Anna Maria Schurman, Constantijn Huygens, Francis Bacon. ¹⁴ Toutefois, en parcourant ces citations, on remarque tout de suite les divergences entre les pratiques citationnelles de De Brune et celles de Montaigne : en effet, les citations bibliques et juridiques sont beaucoup moins présentes dans les *Essais*, et les références aux peintres sont même inexistantes chez Montaigne.

Façons de citer Montaigne

Dans certains cas, De Brune cite également Montaigne sans le nommer, par exemple lorsqu'il traduit littéralement l'histoire d'Eudamidas Corinthien puisée chez Montaigne. ¹⁵ Ailleurs, lorsqu'il qualifie l'écrivain de

gebruikelik. Terentius neemtze voornamelik waar, wanneer hy jonkers invoert, die hun jongers yetwes gebieden. Dit zy 'er een staaltjen van : Vos isthaec intro auferte : abite : Sosia adesdum : paucis te volo. Virgilius mede ter plaats, daar hy Iupiter inbrengt Mercurius belastende, dat hy zich na Carthago spoeyen zal, om Eneas aldaar te vinden, in een veirs breekt hy dry reizen af. vade, age nate; voca zephyros, et labere pennis».

¹² *Essais* I 39, 253 («Considération sur Cicéron»).

¹³ De Brune, *Wetsteen der vernuyften* 83 «een zeer schoone gelijkenis, die ik u, met zijn eige woorden, zal voorstellen. Waar toeze my in het redeneren wil vervoeren, weet ik niet; maar, ongetwijffelt, zal 'er wel yet goeds op volgen».

¹⁴ Dans sa pièce liminaire (De Brune, *Wetsteen der vernuyften* fol. ***1r.), le poète Daniel Mostart compare De Brune à Montaigne et à Bacon. Quoiqu'il y ait peu de points communs avec les *Essays* de Bacon, courts et très structurés, ce rapprochement est intéressant, parce qu'il indique que l'on est conscient d'avoir affaire à un genre, celui de l'essai.

¹⁵ De Brune, *Wetsteen der vernuyften* 157–158 «Wil yemand zien hoe dit het oordeel

«chevalier de grand discernement»,¹⁶ seul un bon connaisseur des *Essais* comprend que c'est Montaigne qui est ainsi désigné. Dans les procédés de l'imitation littéraire, de telles références voilées ne témoignent pas d'un manque de respect pour ses sources, et moins encore d'une intention de plagiat, loin de là: être reconnu sans être nommé explicitement est un honneur pour l'auteur cité. Du reste, même lorsque De Brune cite explicitement Montaigne dans le *Wetsteen*, la référence précise au passage mentionné n'est pas toujours claire. Le grand nombre d'opinions, faits et citations qu'il combine pose souvent problème pour déterminer qui est l'auteur de quoi. Citons, à titre d'exemple, un passage que De Brune a emprunté au chapitre «Sur des vers de Virgile» (*Essais* III 5):

Les Turcs ont une telle horreur des bains où les deux sexes se rencontrent, qu'un homme est condamné à mort si on le trouve en un endroit où les femmes se lavent. Cette loi me paraît louable car elle peut servir à cultiver la pudeur, par laquelle la nature a voulu assurer, cultiver et accroître toutes les autres vertus des femmes. Nos pères, dit le Sieur de Montaigne, dressaient la contenance de leurs filles à la honte et à la crainte, nous [au contraire] à [toutes sortes d'] assurance: nous n'y entendons rien. C'est à faire aux Sarmates, qui n'ont loy de coucher avec homme, que de leurs mains elles n'en aient tué un autre en guerre.¹⁷

der vorige eeuwen gelijkvormich is? Eudamidas van Corinthen, had twee vrienden, Charixenus en Arethaeus: zoo hy in groote armoe quam te sterven, en bei zijn vrienden rijk waren, liet hy zoo een Testament nae: Aan Arethaeus bezet ik mijn moeder, willende dat hy haar in den ouderdom gevoeghlikerwijze verzorge: Charixenus daarentegen, zal mijne dochter tot zich nemen, gevende haar de grootste bruitschat die 't hem mogelijk zal wezen: en ingevalle dat een van hun beiden quam t'overlijden, zoo zal de langstlevende in zijn schoenen treden. De gene die dit testament eerst zagen, wisten anders niet te doen als 'er mee te gabberen en te spotten; maar zijn erfgenamen, vande zaak verwitticht zijnde, namen het met een overmatig genoeg aan. En, zoo Charixenus korts daar aan stierf, trok Aretaeus de moeder tot zich, achtervolgens den inhoudt van zijn vrients uitterstewil. Hy liet haar naaupuntelik gae slaan: verzuimde geen merkteken ter weereld, dat een hertelike genegentheid kan doen uitschijnen; en van vijf talenten, die hy rijk was, gaf hy 'er twee en een half aan Eudamidas dochter, heur op den zelfde dagh uithijlikende»; tiré des *Essais* I 28 191 («De l'amitié»).

¹⁶ De Brune, *Wetsteen der vernuften* 92 «Een Ridder van groot oordeel».

¹⁷ De Brune, *Wetsteen der vernuften* 226–227 «De Turken haten de zelfde badstoven van beider sex ook zoo overmatigh, dat een man ter dood wort gesleept, indien hy hem maar zien laat, in een plaats daar vrouwen zich wasschen. Deze wet, dunkt my geweldigh prijsweerdigh, alzooze dienen kan om de schaamte, waar mee natuur al d'andere deughden in 't vrouwvolk heeft willen verzegelen, aan te queeken en te vergrooten. Hier op, zeit de Heer van Montaigne, leiden 't onze voorouders in de manieren haren dochteren altijd aan: wy daarentegen gewonnenze tot allerlei vryheid en rusticheid; doch zeer onbescheidentlik. Laat dat de Sarmaten doen, die een wet hebben, waar deur 't een vrouw verboden wort, by een man te slapen, indien zy 'er inden oorlogh niet een, met eigen handen, heeft omgebracht». Pour traduire l'emprunt

Où finit la citation de Montaigne? Comment le lecteur sait-il que cette citation comprend la phrase «nous n'y entendons rien» ainsi que l'exemple des Sarmates? Il faut avoir lu les *Essais* pour savoir que ces éléments sont, eux aussi, empruntés à Montaigne. De Brune poursuit:

Je suis certain, écrit un grand courtisan, qu'il y a peu à blâmer chez une jeune fille pudique; chez une impudique, par contre, il n'y a rien à louer. A qui prête attention, il apparaîtra que la pudeur n'est rien qu'un mélange de lumière et d'obscurité, dont les poètes parlent si admirablement, et qui est semblable à l'aurore.¹⁸

Cette dernière citation ne se trouve pas chez Montaigne: est-il alors possible de déterminer qui est ce «grand courtisan»? La réponse à cette question est fournie par Frans Blom dans son article sur Jacob Cats.¹⁹ De Brune dédia son *Wetsteen* à Jacob Cats, en ce temps-là grand-pensionnaire de la province de Hollande. Cats était un poète calviniste qui savait allier, dans ses poèmes didactiques, connaissance juridique et sévérité théologique. Grâce à son ton léger, il sut atteindre un large public, ce qui éveilla certainement l'admiration de De Brune. En tant que Zélandais, il jouissait également de très bons contacts à Middelburg. Enfin, tout comme De Brune, il vivait et travaillait à La Haye en 1644. Cats était, de plus, un lecteur assidu de Montaigne; il fut sans doute honoré d'être le dédicataire d'un livre renouant avec l'esprit des *Essais*. Et en effet, nous retrouvons bien la citation tirée de «Sur les vers de Virgile» dans le *Houwelyck*²⁰ (1625) [Fig. 3] de Cats, précédée de deux phrases extraites de la lettre d'Antoine de Guevare à Mosen Puche, gentilhomme Valencien:

Je tiens pour certain qu'en une femme honteuse il y a peu à reprendre, et en celle qui est affrontée il n'y a rien à louer. [...] De manière que le meilleur douaire, le meilleur héritage, et le meilleur joyau qu'une femme peut avoir est d'être honteuse.²¹

à Montaigne, nous citons ici directement le texte français des *Essais* III 5 884 («Sur des vers de Virgile»).

¹⁸ De Brune, *Wetsteen der vernuften* 227 «Ik houw voor vast, schrijft een grooten hoveling, dat er in een beschaamde Ioffer weinigh te berispen valt; in een onbeschaamde daarentegen kan niet ter weereld geprezen worden. Zoo er yemand wel op let, my dunkt, hy zal bevinden, dat de schaamt anders niet en is, als een gemengel van licht en duisternis, waar uit het purperkleur, daar de Poëten zoo verwonderlik van spreken, en dat de morgenstond gelijk is, geboren wort».

¹⁹ Voir l'article de Frans Blom dans le présent recueil.

²⁰ Jacob Cats, *Houwelyck* (Middelburg, Jan Pietersz. vande Venne: 1625); «Vryster» 25.

²¹ Guevare A. de, *Les épistres dorées, morales, familières, et discours salutaires* (Paris, Jacques Kerver: 1565) 118.

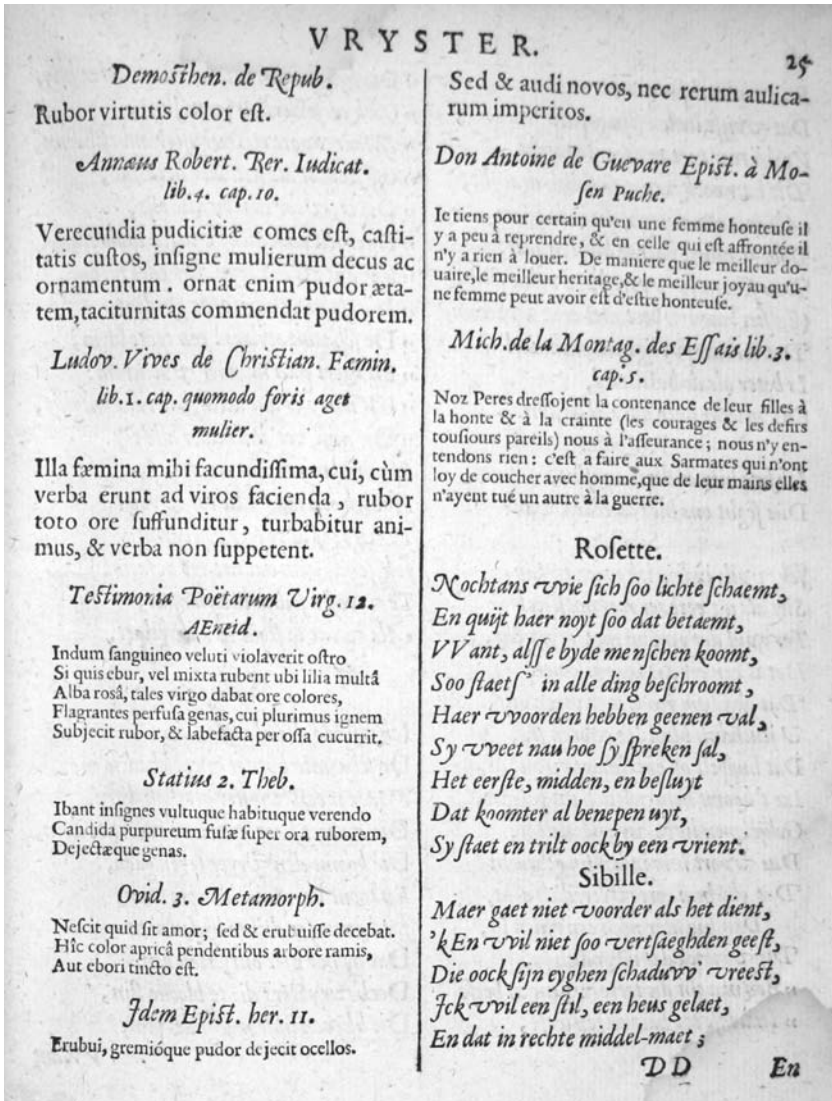


Fig. 3. J. Cats, *Houwelyck*, p. 25 de la section "Vryster", avec les citations de Guevare et de Montaigne, utilisées par De Brune. *Houwelyck* (Middelburg: 1625) La Haye, Bibliothèque Royale, 759 B 15.

De Brune n'a probablement pas puisé ces citations aux sources originales, mais les a empruntées directement à Cats. Hypothèse qui se vérifie si l'on considère que De Brune reprend, tout comme Cats, en un seul passage les deux phrases de Guevare, et qui ne se suivaient pas dans la lettre originelle de Guevare. De Brune offrait ainsi à Cats, le dedicataire de son *Wetsteen*, le plaisir de lui avoir fourni les citations combinées de Montaigne et de Guavare. Cependant De Brune n'en dit rien. En raison de l'indication vague de la source («un grand courtisan»), il est impossible de déterminer sans une recherche approfondie où la citation commence et où elle finit. Le texte devient plus qu'une mosaïque de citations : il s'agit d'un jeu invitant le lecteur à découvrir où la citation finit, où commence la suivante, et où De Brune expose sa propre opinion. C'est également le cas chez Montaigne, qui ne marque pas non plus clairement les frontières de ses citations. Ainsi, comme les *Essais*, le *Wetsteen* n'est pas une simple collection de citations, mais une œuvre qui recourt aux citations pour consolider son argumentation.

La chanson de la couleuvre

L'un des passages les plus cités du chapitre «Des Cannibales» n'est pas de la main de Montaigne, mais de celle d'un poète indien inconnu. Il s'agit d'un texte traduit par Montaigne pour illustrer la grande qualité de la poésie «cannibale» :

Outre celui que je viens de réciter de l'une de leurs chansons guerrières, j'en ai une autre amoureuse, qui commence en ce sens : Couleuvre arrête-toi, arrête-toi couleuvre, afin que ma sœur tire sur le patron de ta peinture, la façon et l'ouvrage d'un riche cordon, que je puisse donner à m'amie : ainsi soit en tout temps ta beauté et la disposition préférée à tous les autres serpents. Ce premier couplet, c'est le refrain de la chanson. Or j'ai assez de commerce avec la poésie pour juger ceci, que non seulement il n'y a rien de barbarie en cette imagination, mais qu'elle est tout à fait Anacréontique.²²

En qualifiant le poème d'«anacréontique» Montaigne souligne le grand raffinement poétique de ce texte, non seulement sur le plan formel (il pense sans doute à l'inversion «Couleuvre arrête-toi, arrête-toi couleuvre»), mais aussi sur celui du contenu. En effet, le poète indien n'évoque

²² *Essais* I 31 202–214 («Des cannibales»).

pas directement la beauté du serpent, mais il procède par anticipation en conjuguant à un conditionnel hypothétique (le serpent ne s'est pas encore arrêté, le patron et le cordon ne sont pas encore faits, et la sœur du poète ainsi que sa bien-aimée sont toujours absentes) la fabrication du cordon, qui sera réalisée par quatre actants (le poète, sa sœur, sa bien-aimée et le serpent) et à travers plusieurs supports sémiotiques (peau, patron, cordon, cadeau, poème).

Comme l'a bien démontré Ulrich Langer,²³ ce texte a connu une certaine popularité en Allemagne dès la fin du XVII^e siècle. Mais il restait encore à souligner le rôle crucial joué par Jan de Brune le Jeune dans sa diffusion. L'auteur néerlandais a en effet repris, en le traduisant, le poème dans son entier ainsi que le commentaire de Montaigne. Qui plus est, il ne s'est pas contenté de traduire le texte littéralement, mais il a versifié la version de Montaigne :

Een Ridder van groot oordeel verhaalt 'er krachtige blijken van gezien te hebben. Ik moet u een klein staaltje van een groot laken geven. Daar is een minnedeuntjen van een verliefde Indiaan, die op een berg wezende een slang voorby zag schieten; oordeel uit mijn' overzetting, wat zy voor bevallikheid in haar eige taal moet hebben; zoo zingt hy:

O aller slangen bluf, wil zoo niet heene vlieten,
 Ei! strem uw schijfflend schieten;
 Ghy zult, door dat gerief,
 Aan my doen grooten dienst, en in my aan mijn lief.
 Mijn zuster komt flus hier een luchjen by my scheppen;
 Zy zal heur handen reppen
 Ter maalkunst afgericht,
 Waar door zy strax verbeelt, wat haar komt in 't gezicht.
 Zij zal na 't fraay model van uwe huits kouleuren,
 Zoo schoon als oog mag keuren,
 Een gordel trekken my,
 Die als een puikgeschenk mijn lief behaaghlik zy.
 Zoo moeten, gladde slang, all' uwe soortgelijken
 Geduurigh voor u wijken,
 Zoo moet de grage tijd
 U noit beleedigen, hoe lijdigh het hem spijt.

Hoewel my de zanggodinnen noit zonderlinge gunstbewijzen gedaan hebben, nochtans ben ik 'er wel zoo zeer van begenadigt, dat ik oordeelen kan, de zin der vorige veirzen uit een rechtschapen brein gepuirt te

²³ Langer U., «Montaigne's 'couleuvre': Notes on the Reception of the *Essais* in 18th-Century Germany», *Montaigne in print. Montaigne Studies* 7 (1995) 191–202.

wezen. Die Poëet is, voor al de weereld, prijsselik, die deze dry frayicheen aan malkander koppelt: een rijke zin, poetische çieraden, en een pitvolle slotreden.²⁴

On note certains effets onomatopéiques réussis, comme par exemple la tournure «schijfflend schieten» qui évoque le frottement du serpent glissant sur le sol. De Brune conclut également le poème avec une phrase de son invention: «ainsi, à son grand regret, le Temps rapace ne saura jamais t'injurier [c'est-à-dire le serpent]». Et enfin, au commentaire de Montaigne, De Brune ajoute le sien: 'Le poète est louable pour tout le monde lorsqu'il sait enchaîner sur trois beautés: un sens riche, des joyaux poétiques et une conclusion spirituelle'.

La version poétique de De Brune est à l'origine de la filiation allemande, qui commence avec le *Deutsche Übersetzungen und Getichte* (1696) du littérateur Christian Hoffmann von Hoffmannswaldau (1649–1706). Celui-ci inséra une traduction du poème dans un chapitre consacré aux poètes «primitifs», parmi lesquels figurent les druides, les bardes et les Lapons. Hoffmannswaldau – qui avait fait ses études aux Pays-Bas et savait donc lire le néerlandais – a alors choisi, non pas la version montaignienne, mais celle de De Brune, qu'il a traduite en vers, conservant non seulement les mètres et le schéma des rimes, mais aussi l'onomatopée expressive du deuxième vers («dein tschischend eilen»), ainsi que la conclusion du poème néerlandais:

O aller Schlangen Pracht, komm doch was zu verweilen,
 Halt an dein tschischend eilen,
 Verbleib doch was allhier,
 So thust du einen Dienst der Liebsten und auch mir.
 Komm, Schwästichen, komm bald, der Kühle zu geniessen.
 Sie ist allzeit beflissen,
 Durch Künstler abgericht,
 Zu Mahlen, was ihr nur kommt vor das Angesicht.
 So kan nach freyer Arth, nach deines Balges Prangen,
 Ich dieses bald erlangen,
 Dass sie mit ihrer Hand
 Mir zubereiten wird ein schönes Gürtel-Band.
 So müssen, glatte Schlang, auch alle deine gleichen
 Auf ewig vor dir weichen.
 Es wird die scharffe Zeit
 Dir nicht beschwärllich seyn durch Ihre Hefftigkeit.

²⁴ De Brune, *Welsteen der vernuyten* 90.

Le texte de Montaigne a été traduit à plusieurs reprises en allemand, tantôt directement de l'original, tantôt par le biais de Hoffmannswaldau. La filiation allemande comprend, entre autres, Johann Daniel Tietz (qui a publié en 1753–1754 la première traduction complète des *Essais* en allemand) et les poètes Christian Ewald von Kleist («Lied der Kannibalen») et Johann Gottfried Herder. Elle prend fin avec l'oeuvre de Goethe («Liebeslied eines amerikanischen Wilden» (1783) et «Brasilianisch» (1826)).

Lipsius et Baudius commentés par De Brune

Terminons notre aperçu par une autre référence montaignienne présente dans le *Wetsteen*:

On pourrait dire que j'amoindris la valeur de la poésie en disant qu'elle n'est pas nécessaire. Nullement, mon ami, rien ne lui fait plus d'honneur. Car la métaphysique, qui traite des choses surnaturelles, est à la fois la science la plus inutile et la plus noble. Le cher Montaigne semble aller dans notre sens pour ce qui concerne nos propos de tout à l'heure. «Ce n'est pas, dit-il, une grande imperfection que de ne pas savoir faire des vers, mais elle est insupportable d'en faire des mauvais, et de s'en parer. C'est imiter les épousees de village, qui se couvrent d'affiquets de cuivre et de plomb, et qui ne sont jamais plus laides que quand elles sont plus parées».²⁵ Cette référence au Sieur de Montaigne me fait penser à une lettre de Baudius, dans laquelle il nomme ce seigneur le Thalès français. Voici les propres mots du professeur: Michael Montanus quem Thaletem Gallicum appellat Thales noster Belgicus, etc. Il s'agit de la quatrième lettre, écrite à Adrien de Blijenburg,²⁶ et qui aborde, comme nous, le sujet de la poésie.²⁷

²⁵ Pour traduire cet emprunt à Montaigne, nous citons ici directement le texte des *Essais* II 10 415 («Des livres»).

²⁶ Dominicus Baudius, *Epistolarum centuriae tres* (Amsterdam, Joannes Janssonius: 1642) 12.

²⁷ De Brune, *Wetsteen der vernuften* 328–329 «Hier zou yemand mogen inbrengen, dat ik de weerdigheid der rijmkonst verminder, met te zeggen dat zy niet nootzakelik is; geenzins, Mevriend: daar kan niet uitkomen dat meer tot haar lof doe: want de Metaphisica, die van bovennatuurlike dingen handelt, gelijk zy d'onnoodighste wetenschap van al is, zoo kan het niet tegengesproken worden of zy is d'allereelste. Den aangenamen Montagne schijnt ergens te zien, op hetgeen wy ons dadelik lieten ontgaan. 't En is, zeit hy, geen groote onvolmaaktheid datmen geen verssen weet te maken; maar ik noem het een onverdrachelijke als men 'er quade maakt, en daar op noch prat. Het is de boerebruits nabootzen, die zich met snuisteringen, van koper en loot gemaakt, optooyen, en die 'er nimmer leeliker uit zien, als wanneer zy 't meest gepaleert zijn.

Le «Thalès néerlandais» qui nomme Montaigne le «Thalès français», c'est Juste Lipse.²⁸ Cette comparaison avec Thalès est-elle élogieuse? Probablement pas pour ceux qui considèrent Thalès comme un philosophe plutôt secondaire. Montaigne porte cependant un jugement plus partagé sur le philosophe grec, car ce dernier propose, par exemple, une réponse stoïcienne valable quant aux questions du «vivre» ou du «mourir»: «J'apprins à Thales le premier de voz sages, que le vivre et le mourir estoit indifférent: par où, à celui qui luy demanda, pourquoy donc il ne mouroit: il respondit tres sagement, Pour ce qu'il est indifférent».²⁹ Mais d'autre part, toujours selon Montaigne, il est de mauvais conseil sur l'usage du mensonge: «Celuy qui s'enquestoit à Thales Milesius, s'il devoit solennellement nyer d'avoir paillardé, s'il se fust adressé à moy, je luy eusse respondu, qu'il ne le devoit pas faire, car le mentir me semble encore pire que la paillardise. Thales luy conseilla tout autrement, et qu'il jurast, pour garentir le plus, par le moins: Toutesfois ce conseil n'estoit pas tant election de vice, que multiplication».³⁰

Une meilleure réponse à la question «une comparaison avec Thalès est-elle élogieuse?» est fournie par Baudius lui-même, bien que ce soit dans un autre ouvrage. Dans la dédicace de ses *Poemata* aux États Généraux, il parle de Thalès avec admiration, citant en exemple l'épisode suivant: alors qu'on reprochait à ce philosophe contemplatif de ne pas être capable de pourvoir à ses propres besoins, Thalès sut parfaitement parer la critique. Lorsqu'il vit dans les étoiles que l'année suivante serait particulièrement bonne pour les olives, il emprunta de l'argent afin d'acheter tous les jardins d'oliviers, et en un an devint un homme riche. En vertu de cette anecdote, qu'il aura sans aucun doute lue, De Brune a donc pu admirer Thalès pour son pragmatisme.³¹

Dit gewagh van de Heer van Montagne, doet my aan een brief van Baudius denken, waar in hy dien Edelman de Françoischen Thales noemt. Hier hebje de Professors eige woorden: Michael Montanus quem Thaletem Gallicum appellat Thales noster Belgicus, etc. De gemelde brief, quae quarta est cent. primae, is aan Arjaan van Blijenburg, Rechtsgeleerde, op het stuk van Poëzi, daar wy van spreken, geschreven».

²⁸ Voir l'article de Olivier Millet dans le présent recueil, et idem, *La première réception de Montaigne 1580-1640* (Paris: 1995) 151-158.

²⁹ *Essais* I 20 96 («Que philosopher, c'est apprendre à mourir»).

³⁰ *Essais* III 5 846 («Sur des vers de Virgile»).

³¹ Baudius, *Epistolarum centuriae tres* A5r «Thaleti olim uni e septem Graeciae sapientibus vitio dabatur ab imperitiae patronis et obrectatoribus magnarum virtutum, quod inanem atque inutilem contemplationis voluptatem sectaretur, quae ipsum a pudenda paupertate non vindicaret. Voluit exemplo convincere, et animi causa redarguere suos

De Brune a eu tout loisir de faire connaissance avec l'œuvre de Montaigne. Son séjour en France lui a permis de mieux découvrir la littérature française, et, dans le cercle des jeunes humanistes auquel il appartenait, on s'intéressait non seulement à la littérature latine classique, mais également aux langues modernes, comme l'espagnol, le français ou l'italien. Son éducation lui a permis d'étudier l'œuvre des professeurs de Leyde, comme Lipse et Baudius. Et s'il admire Montaigne, c'est probablement pour les mêmes raisons que ce dernier, à savoir la façon digne et élevée dont il traite le quotidien. Enfin, il connaissait les *Emblemata* de son oncle Johan de Brune, qu'il a voulu imiter sans calvinisme et sans moralisme. Parce que son but était tout autre, De Brune a écrit avec le *Wetsteen* un livre très original, mais dont l'esprit, grâce à un ton vif et alerte, une construction aérée et un déploiement d'érudition, est tout empreint de l'œuvre de Montaigne.

objurgatores: quum enim ex inspectione rerum coelestium, in qua scientia mirabiliter erat exercitatus, praesagiisset fore uberem et copiosam oleitatem, parvo precio licitatus est, et arrhabonibus datis redemit quodquod olivarum sequenti anno in insula Chio, et in patria urbe Mileto enarum esset: atque hoc pacto magnam pecuniae vim redigisse dicitur, et illustri documento comprobavit non esse rem arduam Philosophis pervenire ad divitias, sed ejusmodi curam humilem non convenire vel professioni ipsorum, vel dignitati».

Bibliographie sélective

- BAUDIUS DOMINICUS, *Poemata. Nova editio* (Amsterdam, Joannes Jansonius: 1640).
 —, *Epistolarum centuriae tres* (Amsterdam, Joannes Jansonius: 1642).
 BRUNE DE JONGE JAN DE, *Veirzjes* (Amsterdam, Joost Broersz.: 1639).
 —, *Wetsteen der vernuften, oft bequaam middel, om, van alle voorvallende zaken, aardighlik te leeren spreken. Eerste deel* (Amsterdam, Jacob Lescailje: 1644).
 —, Anthologie rédigée par P. Koning (Amsterdam: 1990).
 —, Nouvelle édition par A.J.E. Harmsen (Rotterdam: 1998).
 —, Facsimile sur www.let.leidenuniv.nl/Dutch/Renaissance/Ursicula.html.
 BRUNE DE OUDE JAN DE, *Emblemata of zinne-werck* (Amsterdam, J.E. Cloppenburgh: 1624).
 CATS JACOB, *Houweelyck* (Middelburg, Jan Pietersz. vande Venne: 1625).
 GOETHE JOHANN WOLFGANG VON, «Brasilianisch». Dans *Über Kunst und Alterthum* V 3 (Stuttgart: 1826) 130.
 GUEVARE A. DE, *Les épistres dorées, morales, familières, et discours salutaires* (Paris, Jacques Kerver: 1565).
 HARMSSEN A.J.E., «Hoe Jan de Brune zijn essays construeerde» dans *Klinkend boeket. Studies over renaissancesonnetten voor Marijke Spies* (Hilversum: 1994) 131–136.
 —, «Le *Wetsteen* der vernuften de Jan de Brune et la littérature Néo-Latine» dans Schnur R. e.a. (éd.), *Acta Conventus Neo-Latini Abulensis. Proceedings of the Tenth International Congress of Neo-Latin Studies at Avila et alii* (Tempe, Arizona: 2000) 319–324.
 JUNIUS FRANCISCUS, *De pictura veterum*, livre 1, éd. C. Nativel (Genève: 1996).
 KONING P., «Julius Caesar Scaligers *Epidorpidēs* in de *Emblemata* van Johan de Brune: Een substantiële schakel tussen Neolatijnse en zeventiende-eeuwse Nederlandse literatuur», *Tijdschrift voor Nederlandse taal- en letterkunde* 117 (2001) 166–187.
 LANGER U., «Montaigne's 'couleuvre': Notes on the Reception of the *Essais* in 18th-Century Germany», *Montaigne in print. Montaigne Studies* 7 (1995) 191–202.
 MONTAIGNE MICHEL DE, *Les Essais de Michel de Montaigne*. Edition conforme au texte de l'exemplaire de Bordeaux, éds. P. Villey – V.-L. Saulnier, 2 vols. (Paris: 1978).
 MILLET O., *La première réception de Montaigne (1580–1640)*, *Etudes montaignistes* 23 (Paris: 1995).
 PORTEMAN K., «De Brunen emblematische essays» dans Verkruijsse P.J. (éd.), *Johan de Brune (Middelburg 1588–1658). Een Zeeuws literator en staatstman uit de zeventiende eeuw*. Werken uitgegeven door het Koninklijk Zeeuwsch Genootschap der Wetenschappen tom. VI (Middelburg: 1990).
 SMITH P.J. et alii, *Een Ridder van groot oordeel. Montaigne in Leiden*. Kleine publicaties van de Leidse Universiteitsbibliotheek 70 (Leiden: 2005).
 WORP J., «Jan de Brune de Jonge», *Oud Holland* 8 (1890) 81–103.

A WOMAN TRANSLATOR OF MONTAIGNE.
APPRECIATION AND APPROPRIATION IN MARIA HEYNS'S
BLOEMHOF DER DOORLUCHTIGE VOORBEELDEN (1647)

Alicia C. Montoya

Maria Heyns's *Bloemhof der doorluchtige voorbeelden*, published in 1647, presents the reader with something of an enigma. The *Bloemhof* includes translations of eleven chapters taken from Montaigne's *Essais*, thus making it the first Dutch translation – albeit incomplete – of the *Essais*, comparable in length to Girolamo Naselli's earlier Italian translation (1590).¹ Nonetheless, Montaigne scholars and translators, past and present, appear to have ignored its existence. Jan Hendrik Glazemaker, for one, didn't borrow anything from Heyns in his 1674 translation of the *Essais*, and the absence of later editions of Heyns's volume suggests that it disappeared fairly quickly from the literary scene. Not only is this, in fact, the only work known to us today by this Dutch woman author, but biographical data concerning Maria Heyns is equally scarce and leaves room for speculation.² Since we do appear to know, however, that Maria Heyns died in 1647, the year of the book's publication, another question arises: was the text published actually a finished work, or could it more usefully be considered – despite the dedication, which suggests the existence of an already relatively finished volume – as work in progress, or as the opening salvo in what was intended to become a larger literary oeuvre? What, in other words, could Maria Heyns's intentions have been in translating Montaigne, and did she actually realize them in the work she left behind?

¹ 170 pages in-12, roughly equivalent to the 118 pages Maria Heyns dedicates to Montaigne in her quarto volume. On Naselli's translation, see Tetel M., "Idéologie et traductions de Girolamo Naselli à John Florio", *Montaigne Studies* 7, 1–2 (1995) 169–182.

² On Maria Heyns, see Schenkeveld-van der Dussen R. – Schipperheijn D., "Een Montaigne-vertaalster: Maria Heyns", in Schenkeveld-van der Dussen R. (ed.), *Met en zonder lauwerkrans. Schrijvende vrouwen uit de vroegmoderne tijd 1550–1850: van Anna Bijns tot Elise van Calcar* (Amsterdam: 1997) 194–199. The scarce biographical data known is summarized by Meeus H., *Zacharias Heyns uitgever en toneelauteur. Bio-bibliografie met een uitgave en analyse van de Vriendts-Spieghel* (unpublished Ph.D. Leuven: 1990) 9–10.

In this essay, I would like to argue that providing an answer to these questions – or at the very least, bringing a certain amount of informed speculation to bear on them – is essential to interpreting Maria Heyns's treatment of Montaigne in her *Bloemhof*. I suspect that Maria Heyns's translation was conditioned not only by aesthetic motives but also by her own position in the literary field during the Dutch Republic's Golden Century – not least of all, her position as a woman writer – and that understanding this position can shed light on the modifications she introduced in her version of Montaigne's text. I will contend that a distinction can be drawn between Maria Heyns's literary *appreciation* of Montaigne's *Essais* on the one hand, which would have been a matter of personal aesthetic judgement, and her literary *appropriation* of the *Essais* on the other. It is thus my hypothesis that while reading her *Bloemhof* surely offers us insights into the first phenomenon – Maria Heyns's appreciation of the *Essais*, which may or may not reflect that of other segments of the reading public in the 17th-century Dutch Republic – it may perhaps be more useful to consider her *Bloemhof* as reflecting primarily an *appropriation* of Montaigne's text on her part, i.e. a pragmatic putting to use of his text to her own authorial purposes.

A first indication of Maria Heyns's own agenda or self-positioning as an author is provided by the material aspect of the book and by its title page. Published as a fine quarto volume, the format is a somewhat unusual one for a work published by a woman author – although admittedly less so in the Netherlands than elsewhere – and suggests a work seeking a certain degree of official recognition. More importantly, by its material aspect the *Bloemhof* recalls other earlier works published in Holland, most notably the *Wetsteen der Vernuftten* by Johan de Brune the Younger, an author whose role in the Dutch reception of Montaigne has been described elsewhere.³ Thus, like De Brune's *Wetsteen*, published only three years earlier, Heyns's *Bloemhof* was printed by the Amsterdam printer Jacob Lescaille,⁴ in the same quarto format and with an almost identical number of pages.⁵ As in De Brune's volume, Heyns precedes every chapter by a long descriptive title summarizing the main points

³ See, in this same volume, Ton Harmsen, "Johan de Brune le Jeune montaignien".

⁴ Other editions were printed by Jacob Lescaille for the publishers J.J. Schipper, Pieter van Waesberghe, S. van Someren and Adriana Canin. Buisman M., *Populaire prozaschrijvers van 1600 tot 1815. Romans, novellen, verhalen, levensbeschrijvingen, arcadia's, sprookjes: alphabetische naamlijst* (Amsterdam: 1960) 145–146.

⁵ [20] 351 [33] pages for De Brune and [8] 376 for Heyns.

and anecdotes to follow. The resemblance between the two works was remarked by contemporaries, as demonstrated for example by the copy of the *Bloemhof* held in the Amsterdam University library,⁶ which makes De Brune's *Jok en Ernst* and his *Wetsteen der Vernuftten* precede Heyns's text, bound together in a single volume, in a characteristic 17th-century Dutch parchment binding.

The title page [Fig. 1] is equally revealing. Thus, the title is presented in upper-case letters as the *Bloemhof der doorluchtige voorbeelden*, i.e. literally 'flower garden' or anthology of 'illustrious examples'. This emphasis on the exemplary is confirmed by the content of the book, which particularly often focuses on anecdotes relating to famous political figures, past and present. About one third of the chapter titles actually contain the word 'voorbeeld' (example), and in some cases the central anecdote is explicitly linked to a moral message, as in the following chapter titles:

Dat haestige raetslagen verderflijk zijn, wort met het droevig voorbeelt van Lodewijk, Koning van Hongaryen, bevestiget (113).

Eigenbaet verwoest de gemeente. Voorbeelt van Henricus de Medina, die 't gemene nut boven de bijzondere vyantschap stelt (195).⁷

This moralistic emphasis is in keeping with the programme suggested by the subtitle, 'daer in door ware, vreemde en deftige geschiedenissen, leeringen en eigenschappen, alles dat de mensch tot nut en vermaek verstreken kan, te bemerken is' ('containing, through true, strange and grave histories, lessons and characteristics, everything that can provide men with benefit and entertainment'). Maria Heyns's use of the Horatian commonplace *docere et delectare* in the phrase 'tot nut en vermaek' ('benefit and entertainment') recalls its role in the Dutch emblematic tradition her *Bloemhof* also draws on, for it justifies a mode of reading which tends to condense historical narrative into one exemplary moment in order to extract a pithy moral lesson from it.

⁶ Shelfmark 251 D 10.

⁷ Page numbers in brackets refer to the edition printed by Jacob Lescaille for Jan van Hilten (Leiden, University Library, shelfmark 708 C6).

'That hasty decisions are pernicious is confirmed by the tragic example of Louis, King of Hungary'.

'Self-interest destroys the community. Example of Henry of Medina, who placed the common good above particular rivalry'.

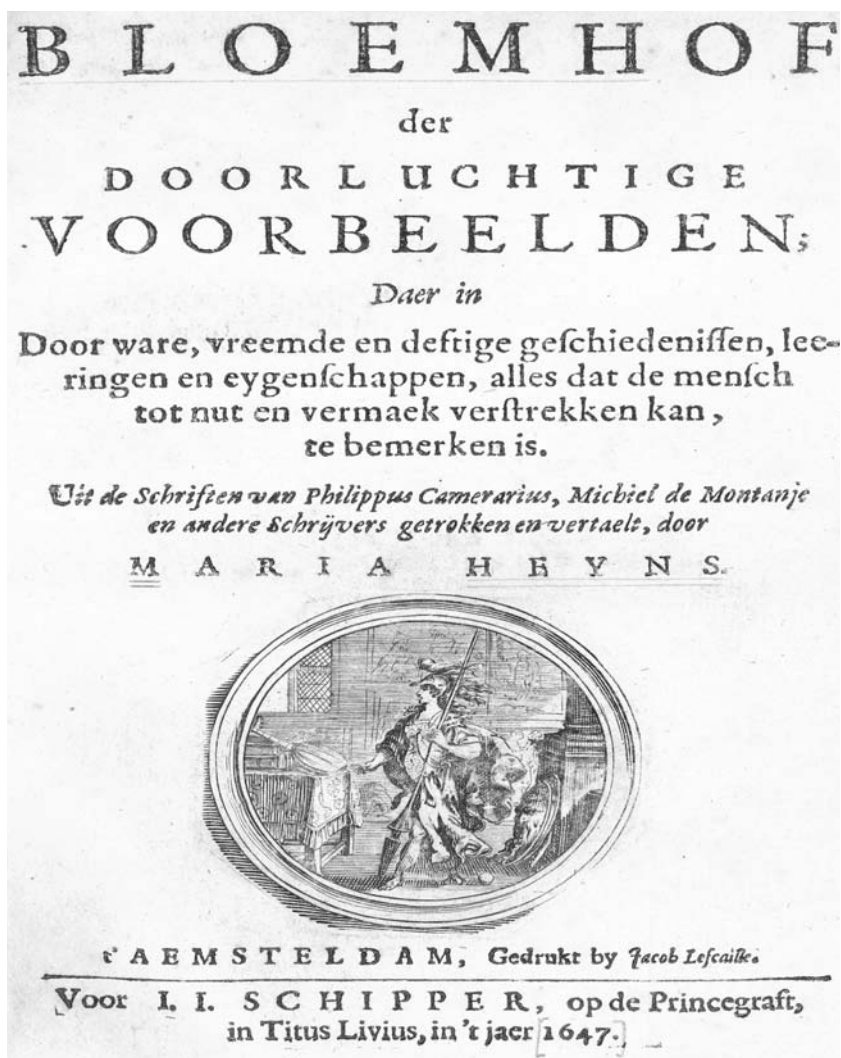


Fig. 1. Title page of Maria Heyns's *Bloemhof der doorluchtige voorbeelden* (Amsterdam, J.J. Schipper: 1647). Leiden, University Library 1175 C 8.

It is only after this programmatic title and subtitle that follows, in italics, the information which is of interest to scholars of Montaigne's Dutch reception: 'Uit de Schriften van Philippus Camerarius, Michiel de Montanje, en andere Schrijvers getrokken en vertaelt' ('extracted and translated from the writings of Philipp Camerarius, Michel de Montaigne and other writers'). Significantly, this information is subordinated to the rest of the information contained on the title page, both by its place following after the main title and, typographically, by the use of lower-case and a smaller letter size. The name of the real author of the *Bloemhof*, Maria Heyns, closes this first half of the title page. It is foregrounded both by the use of upper-case letters and by the illustration directly beneath, a medallion representing Pallas Athena, the female figuration of wisdom and protector of the arts, and thus a fitting icon for Maria Heyns's own literary endeavour.

The mention of Montaigne in the subtitle is the only occurrence of his name in the entire volume, for nowhere else does Heyns refer to him by name: only once, in the chapter title of her translation of 'Des livres', does she refer to him again, in the veiled allusion to 'the author' in the phrase 'Des Autheurs gevoelen van Arioste, Ovidius en [...] Plato' (307) ('the Author's sentiment regarding Ariosto, Ovid and Plato'). And while Montaigne's name is relegated to the subtitle, the title of his work, the *Essais*, disappears entirely in Maria Heyns's text, which nowhere mentions either the source of her Montaignian material nor the titles of the chapters she translates. Interestingly, this is in contrast to her treatment of Philipp Camerarius and the 'other writers' she mentions in the subtitle. Thus, Heyns twice interjects explicit references to Camerarius while translating him; in one instance, she seems to do so to insist on the fact that she translated him from the Latin.⁸

The work in question – but I will return shortly to this point – is Camerarius's three-volume *Operae horarum subcisivarum, sive meditationes historicae* (1591–1609), a collection of essays similar in some respects

⁸ 'Om nu te onderzoeken of den dag des Heeren by onze tijden staet te wachten, (hoewel Cyprianus Leovitius, en andere, met veel redenen poogen te bewijzen, dat de werelt in 't jaer 1538, schoon dat ons, (*als Camerarius dit in 't Latijn schreef*,) vry nader is, dan in Lactantius tijden, einden zal' (103) ('To now examine whether the day of our Lord awaits us in our own times [although Cyprianus Leovitius, and others, attempt to prove with much reasoning, that the world shall end in 1538, although that [*as Camerarius wrote in Latin*] is much closer to us than it was in Lactantius's time).

to Montaigne's.⁹ As for the 'other writers' mentioned, these can be identified as a single man, Maria Heyns's possible uncle or perhaps even father, the emblemist Zacharias Heyns, brother to the schoolmaster and translator Jacques Heyns (identified as Maria's father by Zacharias's biographer, Hubert Meeus).¹⁰ In the *Bloemhof*, Maria Heyns includes eight copperplate emblems by J. Swelinck [Figs. 2 and 3], with selections of the accompanying text, which had previously been included in Zacharias Heyns's *Emblemata moralia* and his *Emblemata [...] Sinne-Beelden, streckende tot christelicke bedenckinge*, both published in 1625. The fact that she used the same copperplates suggests that she (or the printer) may have received them directly from him, a debt she implicitly acknowledges by her repeated references to Zacharias, both in the titles of the chapters which include his material and in the relevant chapters themselves. Montaigne, therefore, is but one of three authors cited in a larger compilation, and he is, in quantitative terms as well as in discursive ones, by no means the principal one: just as his name is mentioned only once, only about a third of the book is made up of translations of his *Essais*, as against two thirds for translations of Camerarius. If Montaigne makes an appearance at all in the *Bloemhof*, the material composition of the volume suggests that it is in a subordinate role and that the presence of his *Essais* in Maria Heyns's text is conditioned by concerns perhaps extraneous to Montaigne's own authorial intentions.

Maria Heyns's Authorizing Strategies

It thus appears quite clearly that, by its material aspect and its title page, the *Bloemhof* presents itself not so much as a literal translation, but rather as a work composed – 'getrokken en vertaald' or 'extracted and translated' – by Maria Heyns herself, the author designated by the upper-case letters on the title page. This is of course in keeping with 17th-century Dutch attitudes towards translations, which were frequently considered literary works in their own right. In fact, Maria Heyns herself seems to have come from a family which regarded translation work highly, for

⁹ For this essay, I consulted a later edition of the work: Philippus Camerarius, *Operae horarum subcisivarum sive meditationes historicae auctiores* (Frankfurt: 1624–1625), Leiden, University Library, shelfmark V 358 C8.

¹⁰ Meeus, *Zacharias Heyns* 9–10.



Ik ben, zegt onze Zaligmaker, in Johannes achtste capittel, het licht der werelt, die my navolgt, zal niet in 't duyster wandelen; maer het licht des levens hebben.

De brief van Konstantijn de Groot aen Saporess, Koning van Perfen, dient niet vergeten, daer in, onder andere schone vermanin-

Fig. 2. J. Swelinck (illustrator), emblem depicting a sunflower, originally included in Zacharias Heyns's *Emblemata* [...] *Sinne-Beelden streckende tot christelicke bedenckinge* and subsequently reproduced as the first emblem in Maria Heyns's *Bloemhof*, chapter I, page 4. Leiden, University Library 1175 C 8.

274 D O O R L V C H T I G E
 van hun Vorsten voegen , bequamelijk by de Chameleon verge-
 lijken , die allerley verwen aenneemt ; het welk Zacharias Heyns
 in 't volgende zinnebeelt en veersfen aertig vertoont :
*Het listig Chamel'on , lichtvaerdig , menighwerpen
 Verandert naden gront den glans van zyne verwen .*



*Zyn voedsel nemende wyt de lijvelooze locht ,
 Met ongeftadicheyt verbonden en verknocht :
 Pluimftrykers spiegelt u , meer zal men u niet achten ,
 Zo lang ghy niet bedwingt u vliegende gedachten .*

Men

Fig. 3. J. Swelinck (illustrator), emblem depicting a chameleon, originally included in Zacharias Heyns's *Emblemata* [...] *Sinne-Beelden streckende tot christelicke bedenckinge* and subsequently reproduced as the eighth and last emblem in Maria Heyns's *Bloemhof*, chapter 33, page 274. Heyns's translation of Montaigne is on the facing page. Leiden, University Library 1175 C 8.

among her likely family members one finds both the aforementioned Jacques Heyns, who had translated Paolo Giovio's *Histories of his own times*,¹¹ as well as his brother Zacharias Heyns, who besides his work as an emblematiser also translated Guillaume du Bartas's *Semaine* into Dutch. In the preface of his Du Bartas translation, Zacharias Heyns expresses his view that although the material he worked on was Du Bartas's – 'syn stael' or 'his steel'—the mixture or alloy was all his:

Het zijn dan syne [Du Bartas's] Weken die ick U.E. voor-drage/doch by my vertaeld; het is syne stoffe/maer alleenlijck van mijn maecksel; 't is syn stael/maer van mijn vermenginge: Ten kortsten het is het selve lichaem in een Duyts kleedt/gelyck het voor desen een Latijns/Spaens/Italiaens/Engels/ende meer andere kleedingen gehadt heeft [...].¹²

The same clearly holds for Maria Heyns's *Bloemhof*: although she took her material from Montaigne and Camerarius, the mixture or alloy was hers. Thus, it would seem appropriate not to take at face value the modesty *topos* – so often invoked by women writers as to become an obligatory cliché rather than a true expression of authorial stance – which she uses in the dedication:

Dezen *Bloemhof der voorbeelden* [...] is niet van my, als licht te zien is, en ik ook niet uitgeef, geschreven, maar uit verscheide andere Schrijvers getrokken, en vertaelt, zo goed als my doenlijk is geweest.¹³

In fact, the lines which immediately follow this statement would appear to undermine this initially modest self-presentation:

En zo de waenwijsheyt, of 't goetdunken dat men van zijn eygen doen heeft, in veel'er hersenen dapper zwanger gaet, zo ben ik mede daer niet heel vry van, *mits ik tot dat oordeel van 't mijne ben gekomen, dat ik 'et waerdig heb geoordeelt om gedrukt te worden*; evenwel zo niet, of vreze verzelt my, dat er iets op 't Duyts, de stijl of ergens anders vry wat te zeggen zal vallen; dat ook niet vreemt zou zijn, *mits ik nooit iemand gehat heb die mij in 't wel stellen, of Duits schrijven heeft onderwezen: ten waer 't lezen der schriften van die*

¹¹ *Historiarum sui temporis libri XLV* (Basle: 1550); Dutch translation: *De historien van Paulus Iovius* (Amsterdam: 1604).

¹² 'They are then his [Du Bartas's] Weeks which I dedicate to you/yet translated by me; it is his material/but only of my confection; it is his steel/but of my alloy. In short, it is the same body in German garb/just as before this one it has had Latin/Spanish/Italian/English garb/and others'. "Tot den Lezer" in Zacharias Heyns, *Willem van Saluste heere van Bartas Wercken* (Zwolle: 1621), unpaginated.

¹³ 'This *Bloemhof der voorbeelden* [is] not mine, as can clearly be seen, and as I do not claim it to be, but [was] extracted and translated from other authors, to the best of my abilities' (Maria Heyns, *Bloemhof*, unpaginated).

uitemende Joost van den Vondel [...] Ik wenschte dat ik hem in dit werk daer in wat beter had konnen nabootsen (emphasis mine).¹⁴

In other words, although Maria Heyns excuses herself for her faulty Dutch, since, so she claims, no-one ever taught her to write the language – a surprising claim for the daughter or niece of a schoolmaster! – at the same time she admits to ‘deeming her [*Bloemhof*] worthy of being printed’. Even more telling, perhaps, is her invocation in the same passage of the great Dutch dramatist Vondel. Indeed, by citing his name and by wishing she could have imitated Vondel better in her own work, she measures herself against one of the most esteemed authors of her own day: hardly as modest an authorial stance as it may first appear, after all.

The suspicion that, in the dedication of her *Bloemhof* – significantly, the only text in the book which can unambiguously be attributed to Maria Heyns alone – she is in fact staking out a position in the literary field of the Dutch Republic is further confirmed by her choice of dedicatee. Sibylle van Griethuysen, the ‘Begaafde ziel’ (‘talented soul’) to whom the text is addressed, was a prominent woman of letters in 17th-century Holland.¹⁵ By invoking Van Griethuysen’s name, Maria Heyns assumes a position within a female literary tradition which, by its very existence, was capable of conferring discursive authority to women writers following after.

It is because of this implicit self-positioning as a true author rather than ‘merely’ a translator that, throughout her work, Maria Heyns resorts to a number of authorizing strategies, or attempts to claim discursive authority for her own text. Not surprisingly, perhaps, these strategies all belong to the repertory associated particularly with female authorship. The invocation of a female tradition in the dedication is, of course, the most obvious of these. What interests me here, however, in the light of Maria Heyns’s translation of Montaigne, is another set of

¹⁴ ‘And as presumption, or the esteem in which men hold their own actions, impregnates many minds, so I am myself also not free of this failing, since I have come to a judgement of my own, and have deemed it worthy of being printed. This notwithstanding, I fear that the Dutch, the style or something else may be criticized, which would not be strange, since no-one ever taught me to write the Dutch language, were it not for my reading the writings of that most excellent Joost van den Vondel [...] I wish that I could have imitated him better in this work’.

¹⁵ On Van Griethuysen, see Schipperheijn D., ‘Een ambitieuze middenstandsdochter en haar sociale kritiek. Sybille van Griethuysen’, in Schenkeveld-van der Dussen (ed.), *Met en zonder lauwerkrans* 252–258.

typically early-modern authorizing strategies which all revolve around the notion of deferred authorship, in other words the fiction that it is not really the woman author speaking in her text, but somebody else who, for one reason or another, is more worthy of being accorded discursive authority.

The modesty *topos* is the foremost of these strategies of deferred authorship. By assuming the role of one who ‘merely’ translates another’s works – despite the mention of her name in upper-case letters on the title-page – Maria Heyns appears to conform to traditional gender roles and to woman’s secondary, subservient place in the literary field of her day. A second authorizing strategy is that of religious calling: it is not worldly pride which has encouraged the woman author to publish her writings, but divine injunction. Again, woman takes up the pen not in her own name, but in the name of another, more rightful author. This explains why, in the dedication, Maria Heyns pointedly alludes to Sybille van Griethuysen’s piety and fervour in ‘t verdedigen der vaderlandse godsdienst’ (‘defending our fatherland’s religion’). In the same vein, it is worth remarking that the very first emblem Maria Heyns introduces in her *Bloemhof*, in her liminal first chapter, has an explicitly religious subject, for it depicts the sunflower which, like the true Christian, perpetually turns to face the light [Fig. 2].

The final strategy of deferred authorship Heyns uses is what I would term, for want of precise biographical data, authorization through fatherhood. Zacharias Heyns, as I have mentioned, is the source author most often mentioned by name in Maria Heyns’s text. However, rather than signalling meek filial obedience, his name on the contrary seems on a number of occasions to announce a new initiative on her part. Although I cannot study Heyns’s adaptations of Zacharias’s emblems in any detail here, it is clear that they frequently accompany turning-points in the text. Thus, they appear not only in the very first chapter, i.e. at the moment when Maria Heyns first takes up the pen, but also in the only two chapters in the volume made up for a substantial part of material written by her alone. This offers a first indication suggesting that it is precisely at the moments when she most clearly seems to be citing others that, in fact, Maria Heyns’s own authorial voice begins to emerge: a point which will be particularly relevant in my discussion of her translation of Montaigne.

Montaigne and Camerarius, an Unequal Partnership

Let us now turn to the structure of the *Bloemhof*, for this structure reveals both Maria Heyns's debt to her source authors and her own compositional method. In the table on the following pages, I have listed in the left-hand column the chapter numbers of the *Bloemhof*, and in the two right-hand columns their source in either Camerarius or Montaigne. I have also marked with an asterisk all the chapters in which Maria Heyns includes an emblem taken from Zacharias Heyns.

The table shows quite clearly that Camerarius is the more important of the two authors in quantitative terms, and certainly the original pre-text, in the most literal sense, of Heyns's own text. Her first eight chapters, indeed, are translations of chapters 1–8 of Philipp Camerarius's first century of *Meditationes historicae*, suggesting that her original intention may simply have been to provide a more or less straightforward translation of him. This is in itself of interest in the light of Montaigne's reception in Holland, for it has been suggested elsewhere that, until the middle of the 17th century, Philipp Camerarius, brother to the more famous Joachim, who was known for his work as an emblematiser, enjoyed a European reputation comparable to that of Montaigne. Harold Jantz, the author of one of the few essays published to date on Philipp Camerarius, writes quite suggestively:

Montaigne's essays first appeared in 1580, completely in 1595; Camerarius's first in 1591, the third century in 1609; Bacon's partially in 1597, more in 1612 and 1625. English translations of Montaigne appeared in 1603, 1613 and 1632; of Camerarius twice in 1621, once in 1625. French translations of Camerarius appeared twice in 1608, twice in 1610; of Bacon twice in 1619, again in 1621 and 1622. Thus apparently the French of that time liked Camerarius as well as Bacon; the English liked Camerarius as well as Montaigne.¹⁶

It is worth underlining the fact that Camerarius, like Montaigne, wrote essays and that these share with their French counterpart many of the features typically associated with Montaigne, notably the associative rather than systematic nature of the argumentation, the linking of the personal and particular with the general, and a profound familiarity

¹⁶ Jantz H., "The Renaissance Essays of Philipp Camerarius", in Strelka J.P. – Jungmayr J. (eds.), *Virtus et Fortuna. Zur Deutschen Literatur zwischen 1400 und 1720. Festschrift für Hans-Gert Roloff zu seinem 50. Geburtstag* (Bern-Frankfurt-New York: 1983) 315.

Table 1. Chapter correspondences for Heyns,
Bloemhof der doorluchtige voorbeelden

Camerarius, <i>Meditationes historicae</i> (1591–1609):		Montaigne, <i>Essais</i> (1595):
1*	I 1: “Deo puras et castas preces [...] grata esse”	
2	I 2: “Rempubicam literis et armis regi et servari”	
3	I 3: “Ab iniuriis et calumniis abstinendum [...]”	
4*	I 4: “De insigni liberalitate Principum erga doctos viros”	
5	I 5: “De securitate agricolarum [...]”	
6	I 6: “De feudis, quae dicuntur Ligia, pulchra quaedam”	
7	I 7: “Proditionem gratam, sed proditorem exosum [...]”	
8	I 8: “Minima quaeque interdum maximum auxilium contra hostes praebere”	
9*	I 12: “De dubia, incerta, fluxa et misera humanae vitae conditione”	
10	I 99: “De poena Talionis”	
11	I 81: “Conatus irriti”	
12	I 82: “De miro robore et fortitudine quorundam principum [...] nec non de Gigantibus”	
13	I 84: “De nonnullorum nefanda vindictae cupiditate”	
14*		
15	I 50: “De insigni fortitudine et constantia [...]”	
16	I 51: “De eximio studio, observantia et fidelitate uxorum erga maritos [...]”	
17	[unidentified]	
18*	I 15: “De poenis contra ociosos et ignavos constitutis [...]”	
19	I 55: “Praecocia consilia perniciose esse”	
20	I 76: “Gladium non solum indicem iustitiae [...], sed etiam veram fortitudinem in praeliis eo demonstrari”	
21	II 18: “De purgationibus innocentiae apud veteres”	
22*	II 83: “De peculiari affectione piscium [...] erga homines”	
23	I 48: “De Romanorum virtutibus et vitiis [...]”	

Table 1. (*cont.*)

Camerarius, <i>Meditationes historicae</i> (1591–1609):		Montaigne, <i>Essais</i> (1595):
24	II 41: “De pudicitia veterum, et libidine, quae oritur ex nuditate corporum [...]”	
25	II 31: “De vicissitudine et mobilitate fortunae [...]”	
26	II 51: “De infelici gubernatione et furore [...] plebis et eius odio erga bonos et peritos” I 40: “De furore [...] et superstitiosae multitudinis”	
27	II 44: “De causis incrementorum et decrementorum rerumpublicarum” I 32: “Privata beneficia a publicis separanda haecque illis praeponenda esse” II 45: “Commendatio publicae utilitatis [...]”	
28	I 53: “De zelotypia”	
29*	[unidentified, but mentions Camerarius as source]	
30	I 57: “Faciem indicem esse animi [...]”	
31	III 81: “De mira oculorum excellentia [...]”	
32		I 23: “Divers événements de même conseil”
33*		III 7: “De l’incommodité de la grandeur ; I 38: “De la solitude”
34		II 3: “Coutume de l’Ile de Cea”
35		II 1: “De l’inconstance de nos actions”
36		II 10: “Des livres”
37		II 19: “De la liberté de conscience”
38		II 32: “Défense de Sénèque et de Plutarque”
39		II 33: “L’Histoire de Spurina”
40		III 1: “De l’utile et de l’honnête”
41		II 36: “Des plus excellents hommes”
42	II 47: “Quis sit optimus consiliarius [...]”	

with humanistic culture which in no way excludes the irreverent or the whimsical. An important difference, however, is the explicit emphasis that Philipp Camerarius gives in his essays to religious subjects, and more specifically to the theme of religious persecution – perhaps not surprisingly, since he himself had spent some time incarcerated in the prisons of the Italian Inquisition. This emphasis on religion may explain why Maria Heyns, who as we have seen invokes divine injunction as one of her liminal authorizing strategies, may have first felt attracted to Camerarius's text. More importantly still, perhaps, is the fact that he wrote in Latin. For a woman writer seeking authority, there would unquestionably be more prestige attached to translating a work from Latin than from French: the later reception of Heyns's *Bloemhof* suggests that it may have been her work as a translator of the Latin poets that particularly attracted readers' attention.¹⁷ Given the greater prestige of the Camerarius translation, it need therefore come as no surprise that his text completely frames Montaigne's in the *Bloemhof*, providing the material both of the first 31 chapters and the last one. Heyns's *appreciation* of Montaigne was clearly not at issue here, but rather her own authorial position as a woman writer, which in turn dictated her choice of authorizing strategies.

It appears quite clear, nonetheless, that Heyns eventually abandoned what may have been her original intention, i.e. to provide a straightforward translation of Camerarius, for starting in chapter 9 she breaks with the chapter order of his book and starts jumping from one chapter to another in a seemingly random manner. Overall, Heyns's translation of Camerarius remains very faithful to her source text. The only noteworthy change is that she sometimes omits overly learned references or long prose citations of Latin authors, and she systematically appends Dutch translations to his Latin citations.

Montaigne Appropriated: the Problem of Authorial Voice in the Bloemhof

Starting in chapter 32, Maria Heyns adds a new twist to her *Bloemhof*, which until this point merely offered a compilation of Camerarius, for

¹⁷ See Aa A.J. van der, *Nieuw biographisch, anthologisch en critisch woordenboek van Nederlandsche dichters* (Amsterdam: 1844–1846) 224–225.

she now introduces into her text translations of eleven chapters taken from Montaigne's *Essais*. It is at this point that the question of authorial voice begins to acquire its most problematic dimension, for if she had simply set out to provide a translation of Camerarius, her adoption of his first-person narrative would not seem strange. It does, however, begin to sound unusual when juxtaposed with Montaigne's own, more personal first-hand narrative, as if the German university chancellor Philipp Camerarius were the same person as the former mayor of Bordeaux. More importantly, Heyns's own technique of strategically citing other authors – for, as I have indicated, she translates only a selection of Camerarius and Montaigne, and rearranges their chapter order to form an original composition – begins to appear similar to Montaigne's own citational technique, which paradoxically can have him at his most original precisely at the moments when he uses the words of others.

I would like to distinguish two levels at which the question of the authorial voice of the Montaigne chapters becomes an issue: the level of the paratext, where Maria Heyns's editorial interventions become visible; and the level of the text itself, in which it is possible to identify very subtle diegetic interventions on her part.

At the level of the paratext, Maria Heyns effects three important changes as regards the 'original' text of the *Essais*, 'original' being used here to denote the 1595 edition or one of the subsequent editions based on it. I have already noted that, on the title page of the *Bloemhof*, Heyns effaces all mention of the title of Montaigne's text, and relegates his name to the subtitle of her own work; this effacement is reinforced by the rest of her text, which omits all further explicit reference to Montaigne. A second change which she effects is the addition of very long chapter titles which provide, in a sense, a digest of their content. While it is beyond the scope of this essay to analyze these chapter titles in any depth for the information they reveal concerning Heyns's interpretation of Montaigne, I reproduce here a single example illustrating the possibilities such readings could offer. Let us consider, then, the title of chapter 23, Book 1 of the *Essais*, as rendered respectively by Montaigne, by Maria Heyns, and by Jan Hendrik Glazemaker in his later Dutch translation published in 1674:

[Montaigne] Divers événements de même conseil (189).¹⁸

[Heyns] Twee treffelijke voorbeelden van twee grote Vorsten in 't vergeven van de genen, die voorgenomen hadden hun te doden; vruchten daer af, doch verscheiden. Onzekerheit in de geneeskunst, en in veel andere konsten. Groot vermogen van 't geval. Hoe groter wijsheit, hoe meer gevoelen van zwakheit. Men moet 't eerlijkste kiezen, en altijd de rechte weg ingaen. Men vordert niet met het straffen der samengezworenen. Dio wil liever sterven, dan zijn vriend ontrou achten. Heerlijk voorbeeld van Alexanders betrouwen op zijn geneesmeester. Blode raden doen verflauewen. Groot vertrouwen van Scipio, in zijn reis naer Syphax in Afrika betoont. Stoutheit is somtijts vorderlijk; voorbeelden van een Fransch koning, en in Cesar. Aert van een woedende menigte. Cesars middelen om zich bemint te maken. Aertige trek van een vreemdeling tegen de tyran Dionisius, die hem tot zijn voordeel gebruikt. Plompheit van zeker overste, in 't doden van d'ontdekker van een verract. Zeker Romein, onder de Triumviraet op de dootrol gezet, en de handen der moordenaers tot verscheide malen ontkomen zijnde, geeft zich aen hen over, om niet in gedurige vrees te zijn (258).¹⁹

[Glazemaker] Verscheide gevolgen van een zelfde raat.

Aanslag tegen een Vorst in Frankrijk ontdekt, en goedertierenklijk vergeven. Ander voorbeeld hier af in Augustus aan Cinna. Dit wel, en 't voorgaande qualijk gelukt. Montaignes afkeer van geneesmiddelen. Macht van 't geval in veel dingen. In alle twijfelächtigheden moet men 't eerlijke verkiezen. Samenzwering met straffen te voorkomen is onnut. Verdachtheid van belaaft te worden erger dan de doot; voorbeelden hier af in Dion, en Alexander. Voorbeelden van wonderlijk vertrouwen in Skipio, in een Koning van Frankryk, en in Cesar. Hoe de beroerten van 't oproerig volk gestilt moeten worden. Verkeert uitval daar af. Middelen, van Cesar

¹⁸ All page numbers refer to the Céard edition of the *Essais*: Michel de Montaigne, *Les essais*, ed. J. Céard (Paris: 2001).

¹⁹ 'Two excellent examples of two great Sovereigns' forgiveness of those, who had planned to kill them; fruits thereof, however, modest. Uncertainty in the art of medicine, and in many other arts. Great influence of chance. The greater the wisdom, the greater the feelings of weakness. Choose the most honest, and always follow the straight path. There is nothing to gain from punishing conspirators. Dio would rather die, than consider his friend unfaithful. Agreeable example of Alexander's faith in his physician. Timid advice weakens. Scipio's great faith, demonstrated in his journey to Syphax in Africa. Boldness is sometimes advantageous; examples in a French king, and in Cesar. Nature of an angry multitude. Cesar's means to make himself loved. Pleasant action of a stranger towards the tyrant Dionysius, which he used to his advantage. Heavyhandedness of a certain superior, in killing the discoverer of treachery. A certain Roman, condemned to death under the Triumvirate, and having escaped the hands of his executioners several times, gives himself over to them, to avoid living in perpetual fear'.

aangewend, om vijanden tot vrienden te maken, en van Dionysius, om alle belangen tegen hem te voorkomen. Rampzalig voorbeeld van de verwarelozing van een berichte samenzwering.²⁰

In contrast to Glazemaker some years later, Heyns omits completely Montaigne's own chapter title. Instead, she replaces it with a considerably expanded title in which she clearly foregrounds the moral lessons which can be gleaned from Montaigne. Whole portions of the title, in fact, can be read as unambiguous moral sentences or lessons: 'Hoe groter wijsheit, hoe meer gevoelen van zwakheit' ('The greater the wisdom, the greater the feelings of weakness'); 'Men moet 't eerlijkste kiezen, en altijd de rechte weg ingaen' ('Choose the most honest, and always follow the straight path'); 'Men vordert niet met het straffen der samengezworenen' ('There is nothing to gain from punishing conspirators'). Maria Heyns, in this sense, is very literally 'extracting' material – here, an explicit lesson – from Montaigne, as announced in the title of her *Bloemhof*. Another trait typical of her text is the emphasis placed on the exemplary. The word 'voorbeeld' (example) is used three times in this single chapter title, and is once openly linked to a moral lesson: 'Stoutheit is somtijts vorderlijk; voorbeelden van een Fransch koning, en in Cesar' ('Boldness is sometimes advantageous; examples hereof in a French king, and in Cesar'). The schoolmaster's or emblematiser's daughter, one suspects, is never far in these moralizing readings of Montaigne.

The final change which Maria Heyns effects at the level of the paratext is the introduction of paragraph breaks which, one recalls, were absent from the 1595 edition of the *Essais* and remained so well into the 17th century. At this point, however, the paratextual merges with the textual proper, since the division of Montaigne's text into separate sections actually impinges on the content of the *Essais* themselves. As

²⁰ Michel de Montaigne, *Alle de werken*, transl. J.H. Glazemaker (Amsterdam: 1674) 84: 'Different consequences of the same advice./Conspiracy against a French king discovered, and generously forgiven. Another example in Augustus towards Cinna. This one successful, the previous one not. Montaigne's antipathy towards medicine. Power of chance in many affairs. In all doubtful situations choose honesty. Preventing conspiracies with punishment is of no avail. Suspicion of being threatened worse than death; examples in Dio, and Alexander. Examples of exceptional trust in Scipio, in a French king, and in Cesar. How to still the agitation of the populace. Mistaken results thereof. Means used by Cesar to turn enemies into friends, and those used by Dionysius to prevent conspiracies against him. Disastrous example of neglecting the announcement of a conspiracy'.

in recognition of this fact, Maria Heyns on a few occasions underlines her own ordering of the *Essais* into distinct sense units by adding a final sentence to these newly constituted paragraphs, explicitly stating the moral lesson to be learned or ‘extracted’ from the foregoing passage.²¹ In some cases, Maria Heyns’s paratextual interventions in adding paragraph breaks subtly undermine the meaning of Montaigne’s own text. In Montaigne’s chapter “Des livres”, for example, after explaining his technique when citing his Latin sources, the author explicitly denies following any ordering principle in his own text:

La science et la vérité peuvent loger chez nous sans jugement, et le jugement y peut aussi être sans elles: voire la reconnaissance de l’ignorance est l’un des plus beaux et plus sûrs témoignages de jugement que je trouve. Je n’ai point d’autre sergent de bande, à ranger mes pièces, que la fortune. A même que mes rêveries se présentent, je les entasse: tantôt elles se pressent en foule, tantôt elles se traînent à la file (646).

Maria Heyns, ever mindful of extracting moral lessons, introduces a paragraph break after the first sentence ending in the words ‘l’un des plus beaux et plus sûrs témoignages de jugement que je trouve’. Yet, although the final sentence of the paragraph certainly does offer a thought worthy of a more general moral lesson, in actual fact the splitting up of Montaigne’s text imposes on it an ordering principle which he himself had denied seeking.

While Maria Heyns’s paratextual interventions in her translation of Montaigne’s *Essais* appear thus at times to reflect a personal *appreciation* or judgement of his text, her textual interventions, on the other hand, are more in the nature of an outright *appropriation* of his work. Among the most visible of these changes are those which Heyns introduces to render allusions to Montaigne’s own background in terms more familiar to a Dutch readership. Thus for example, his statement that ‘m’aimerais à l’aventure mieux, deuxième ou troisième à Périgieux, que premier à Paris’ (1435) becomes:

Ik, strijdig met d’ander, zou misschien de tweede of derde in een slecht dorp, dan d’eerste in de machtigste stat willen zijn (270).²²

²¹ Thus, for example, at the end of her translation of III 7, “De l’incommodité de la grandeur”, she adds the sentence: ‘Waer uit blijkt hoe gevaerlijk het is zich tegen de Grooten te stellen’ (275) (‘Which shows how dangerous it is to oppose the powerful’).

²² ‘I, in contrast to others, would perhaps prefer to be second or third in an indifferent town, than first in a powerful city’.

Most often, Heyns opts for the easiest solution, i.e. simply omitting the allusion altogether. Thus, she leaves out the addition ‘depuis qu’il est français’ in her translation of the sentence ‘les livres qui m’y servent, c’est Plutarque, depuis qu’il est Français, et Seneque’ (“Des livres” 652). Similarly, she omits Montaigne’s personal aside in “Histoire de Spurina”: ‘chez moi Venus est bien plus allègre, accompagnée de la sobriété’ (1138) – although, interestingly, her choice of translating this oft-censored chapter may seem at odds with her explicit moralizing stance elsewhere in the *Bloemhof*.

But in some cases, again, it is Maria Heyns’s desire to impose order on the *Essais* which appears to underlie her authorial decisions. Thus, for example, she simplifies Montaigne’s characteristic punctuation, with its profusion of colons and semi-colons, by replacing these with full stops, thereby significantly shortening his sentences. At times, particularly at the beginning and end of the essays, she omits a sentence or two in order to give a greater thematic unity to the whole. The most significant change, however, concerns her treatment of Montaigne’s Latin citations. While these citations had, in the *Essais*, often provided an opening towards other texts, a virtual passageway leading outside Montaigne’s text, Heyns on the contrary frequently opts for textual closure by eliminating the citations altogether. This is all the more surprising for the fact that, as we have noted, the later reception of the *Bloemhof* suggests that its value, as a text produced by a 17th-century woman writer, lay precisely in the fact that it furnished Heyns with a pretext for showcasing her own translations of Latin authors. In other words, although Montaigne should have provided Heyns with the perfect pre-text for presenting herself as a woman of letters, fully familiar with the Latin tradition, yet she does not always use this opportunity. In this case of authorial intervention, it appears that Heyns’s *appreciation* of Montaigne, i.e. her aesthetic judgement of his text, overrode her desire to *appropriate* it for her own ends.

I would like to finish with a last example from the *Bloemhof* illustrating the ambiguities inherent in Maria Heyns’s relation to Montaigne. Her translation of two of Montaigne’s more personal chapters, “De la solitude” and “Des livres”, is suggestive, for both would seem to provide her with an opportunity to discuss, by proxy or deferred authorship, the question of woman as reader or woman as *savante*. In both texts, Maria Heyns translates without modifying it in any way Montaigne’s first-person narrative which, in the context of her own *Bloemhof*, acquires a strangely personal ring. Thus, when in Heyns’s translation Montaigne

describes his practice of using other people's words to express his own thoughts, it is hard not to think of Maria Heyns herself:

Ik twijffel niet dat ik somtijts van dingen spreek, die beter en verstandelijker door de genen, die hun werk daer af maken, verhandelt zijn. Maer dit is warelijk een poging van de naturelijke, en geensins van de verkregen krachten; en de geen, die my van botheid overtuigt, zal niets tegen my doen. [...] Dit zijn enkele uitdrukseken van mijn zinnelikheden; door de welken ik niet de dingen, maer my zelf poog te tonen. [...] Bezie of ik in 't geen, 't welk ik leen, iets heb konnen kiezen, om de vinding, die altijd van my koomt, op te helpen, en te verrijken. Want ik doe, niet in mijn begin, maer in mijn gevolg, den anderen 't geen spreken, 't welk ik, of door zwakheit van mijn tong, of door zwakheid van mijn vernuft, niet zo wel uitbrengen kan (307).²³

Likewise, when one underlines in Heyns's translation the passages in which Montaigne's first-person narrative intervenes in his chapter "De la solitude", it is hard not to think of Maria Heyns's own situation as a woman whose intellectual pursuits may have been at odds with societal expectations. The necessity Montaigne describes of reserving an 'arrière-boutique' of one's own of course rings familiar to present-day feminist readers, anticipating as it does Virginia Woolf's famous 'room of one's own', yet elsewhere too Montaigne's discussion of Stoic virtue and of 'les effets du discours' (377), i.e. 'the effects of reason' over material discomfort seem to refer to the attitude adopted by the woman writer:²⁴

Ik geloof niet dat de nederigheit van 't verstant meer dan de wakkerheit daer af vermag, of dat d'uitwerkingen van de reden de werken van de gewoonte niet bereiken konnen; en, overwegende hoe ongedurig deze driftige gemakken zijn, bid, in mijn volle genieting daer af, God nergens vieriger om, dan dat hy my vernoeving met my zelf, en met de goederen, die uit my voortkomen, geef. [...] De bezigheit, die men tot zodanig een leven behoort te verkiezen, moet niet kommerlijk of verdrietig zijn. Want wy zouden ons bedrogen vinden, zo wy daer op een andere wijze

²³ 'Je ne fais point de doute, qu'il ne m'advienne souvent de parler de choses, qui sont mieux traitées chez les maîtres du métier, et plus véritablement. C'est ici purement l'essai de mes facultés naturelles, et nullement des acquises: et qui me surprendra d'ignorance, il ne fera rien contre moi [...] Ce sont ici mes fantaisies, par lesquelles je ne tâche point à donner à connaître les choses, mais moi. [...] Qu'on voie en ce que j'emprunte, si j'ai su choisir de quoi rehausser ou secourir proprement l'invention, qui vient toujours de moi. Car je fais dire aux autres, non à ma tête, mais à ma suite, ce que je ne puis si bien dire, par faiblesse de mon langage, ou par faiblesse de mon sens' (645).

²⁴ On women readers's particular affinity with Montaigne, see Dusinberre J., *Virginia Woolf's Renaissance. Woman Reader or Common Reader?* (Basingstoke: 1997).

rust zochten. Deze bezigheit bestaet in yders bezondere smaek. *De mijne voegt zich geenzins naer 't huisgewaer*. De genen, die daer zin toe hebben, moeten zich met mate daer toe begeven. 'Res sibi conentur, non se rebus submittere'; men moet pogen de dingen zich, en zich niet de dingen onderworpen te maken. Want anders is de huishouding een slaefsche last, gelijk Salustius hem noemt (281, emphasis mine).²⁵

Significantly perhaps, given that, as we have seen, Maria Heyns usually omits Montaigne's Latin citations, she retains the original citation of Horace which immediately follows Montaigne's – or her own? – admission that he is not fond of domestic administration ('huisgewaer'). This is an example of doubly deferred authorship: Heyns speaks not only through Montaigne, but also through Horace, possibly signalling a significant moment in her own process of textual self-constitution.

Written by a woman writer embarking on a first literary project, such passages reflect a selective and particularly female reading of the *Essais*. In Maria Heyns's *Bloemhof*, it would thus appear that Montaigne is the object not only of appreciation, but also of a more invasive act of appropriation by an author seeking to authorize her work, and possibly embarking on a literary career of her own. The *Essais*, themselves deeply rooted in strategies of deferred authorship, provide not only the pre-text but, in every sense, the illustrious example – the 'doorluchtig voorbeeld' – for Maria Heyns's own deferred authorship. For Maria Heyns in 17th-century Holland as for a number of other woman writers, most notably of course Marie de Gournay in France, it appears that Montaigne came to play a crucial mediating role in the creation of a new authorial persona and, thereby, in the process of her own coming to writing – as a woman.

²⁵ 'Et ne veux croire que la bassesse de l'entendement, puisse plus que la vigueur, ou que les effets du discours, ne puissent arriver aux effets de l'accoutumance. Et connaissant comment ces commodités accessoires tiennent à peu, je ne laisse pas en pleine jouissance, de supplier Dieu pour ma souveraine requête, qu'il me rende content de moi-même, et des biens qui naissent de moi. [...] L'occupation qu'il faut choisir à une telle vie, ce doit être une occupation non pénible ni ennuyeuse; autrement pour néant ferions-nous état d'y être venus chercher le séjour. Cela dépend du goût particulier d'un chacun: le mien ne s'accommode aucunement au ménage. Ceux qui l'aiment, ils s'y doivent adonner avec modération,

Conentur sibi res, non se submittere rebus.

C'est autrement un office servile que la ménagerie, comme le nomme Salluste' (377).

Selective Bibliography

- AA A.J. VAN DER, *Nieuw biographisch, anthologisch en critisch woordenboek van Nederlandsche dichters* (Amsterdam: 1844–1846).
- BUISMAN M., *Populaire prozaschrijvers van 1600 tot 1815. Romans, novellen, verhalen, levensbeschrijvingen, arcadia's, sprookjes: alphabetische naamlijst* (Amsterdam: 1960).
- CAMERARIUS PHILIPPUS, *Operae horarum subcisivarum sive meditationes historicae auctiores* (Frankfurt: 1624–1625).
- DUSINBERRE J., *Virginia Woolf's Renaissance. Woman Reader or Common Reader?* (Basingstoke: 1997).
- HEYNS MARIA, *Bloemhof der doorluchtige voorbeelden; daer in door ware, vreemde en deftige geschiedenissen, leeringen en eyenschappen, alles dat de mensch tot nut en vermaek verstrekken kan, te bemerken is. Uit de Schriften van Philippus Camerarius, Michiel de Montanje en andere Schrijvers getrokken en vertaelt* (Amsterdam: 1647).
- HEYNS ZACHARIAS, *Willem van Saluste heere van Bartas Wercken* (Zwolle: 1621).
- JANTZ H., “The Renaissance Essays of Philipp Camerarius”, in Strelka J.P. – Jungmayr J. (eds.), *Virtus et Fortuna. Zur Deutschen Literatur zwischen 1400 und 1720. Festschrift für Hans-Gert Roloff zu seinem 50. Geburtstag* (Bern-Frankfurt-New York: 1983) 315–327.
- MEEUS H., *Zacharias Heyns uitgever en toneelauteur. Bio-bibliographie met een uitgave en analyse van de Vriendts-Spieghel* (unpublished Ph.D. Leuven: 1990).
- MONTAIGNE MICHEL DE, *Alle de werken*, trans. J.H. Glazemaker (Amsterdam: 1674).
- , *Les essais*, ed. J. Céard (Paris: 2001).
- SCHENKEVELD-VAN DER DUSSEN R. – SCHIPPERHEIJN D., “Een Montaigne-vertaalster: Maria Heyns”, in Schenkeveld-van der Dussen R. (ed.), *Met en zonder lauwerkrans. Schrijvende vrouwen uit de vroegmoderne tijd 1550–1850: van Anna Bijns tot Elise van Calcar* (Amsterdam: 1997) 194–199.
- SCHIPPERHEIJN D., “Een ambitieuze middenstandsdochter en haar sociale kritiek: Sybille van Griethuyzen”, in Schenkeveld-van der Dussen R. (ed.), *Met en zonder lauwerkrans. Schrijvende vrouwen uit de vroegmoderne tijd 1550–1850: van Anna Bijns tot Elise van Calcar* (Amsterdam: 1997) 252–258.
- TETEL M., “Idéologie et traductions de Girolamo Naselli à John Florio”, *Montaigne Studies* 7, 1–2 (1995) 169–182.

A VERY PERSONAL COPY: PIETER VAN VEEN'S ILLUSTRATIONS TO MONTAIGNE'S *ESSAIS*

Elmer Kolfin and MARRIGJE RIKKEN

Pieter van Veen as an artist

Although since the invention of printmaking it has been common to illustrate books with prints, books that include drawings are very rare. Presently the only two known early modern examples seem to be Erasmus's *Praise of Folly* (*Laus Stultitiae*), with drawings by Hans Holbein (1497/1498–1543), and a copy of Montaigne's *Essais* [Fig. 1].¹ Montaigne's *Essais* were just as famous as Erasmus's *Praise of Folly*. But the copy of the *Essais* that is presently kept in the British Library, and which includes no less than 191 drawings in the margins, is less well known [Fig. 2]. In addition to the drawings, the text of the *Essais* has been annotated in various ways. There are seventeen longer comments on the text in the margins of the book and a "Memoire" in which the author gives an appreciation of the *Essais* and an autobiographical account.² Index fingers point to textual passages and parts of the text are underlined. Such markings are quite common in early modern books, but then, as now, actually drawing in a book was highly unusual.³

¹ For Holbein's illustrations to Erasmus, see Michael E., *The Drawings by Hans Holbein the Younger for Erasmus' Praise of Folly* (New York: 1986). Montaigne's illustrated *Essais* has been the subject of: Boase A., "Un lecteur Hollandais de Montaigne: Pieter van Veen" in *Mélanges offerts à M. Abel Lefranc* (Paris: 1936) 408–417; Thorpe L., "Pieter van Veen's copy of Montaigne", *Rivista di letteratura moderna* 3 (1952) 168–179; Smith P.J., "'Son fait au dire de la langue françoise est admirable': Pieter van Veen, lecteur de Montaigne", unpublished lecture, *Congres La Langue de Rabelais et de Montaigne*, Rome 2003. We thank Paul Smith for the copy of his presentation. The edition of Montaigne Pieter van Veen used is *Les Essais* de Michel de Montaigne (Paris: 1602). Van Veen's copy is kept at the British Library, shelfmark C.28.g.7.

See figures 1–33 following p. 258.

² Thorpe, "Pieter van Veen's copy" 169–170, with a transcription of the "Memoire" on 175–179.

³ On text marks in early modern books, see Leab K.K. (ed.), *Marks in Books. Proceedings of the 1997 BSA Conference*. The Papers of the Bibliographical Society of America 91, 4 (1997).

Indeed the man responsible for the drawings, Pieter van Veen was unusual in some ways.⁴ He was born around 1562 into an intellectual and artistic family in Leiden. Van Veen studied law in his home town where he entered humanist circles around Justus Lipsius. From the “Memoire” it seems that it was Lipsius who turned Van Veen to Montaigne in the first place, which must have happened while Van Veen was studying in Leyden. After his studies he made a grand tour as was common for young men of his social class, from which he returned in 1591. In 1598 he moved to The Hague, became a successful solicitor and finally got the position of Councilor Pensionary. His elder brother was the well-known painter, print- and emblem designer Otto van Veen (c. 1556–1629) who published books like *Quinti Horati Flacci Emblemata* (1607) and *Amorum Emblemata* (1608) and illustrated the *Batavorum cum Romanis Bellum* (1612).⁵

Apparently, Pieter van Veen also acted as middle man between his brother and the city magistrate of The Hague, since it was he who delivered the 12 paintings of the Batavian Revolt that the magistrate had commissioned from Otto.⁶ Another brother, Gijsbert, also was a printmaker. Twenty-two of his prints appeared in the *Emblemata sive symbola* (1622) and he worked for the firm of Theodore de Bry in Frankfurt.⁷ Pieter himself was acquainted with Otto’s most famous

⁴ See on Van Veen and his family Eschauzier G., “Het Leidsch geslacht Van Veen”, *Genealogische en heraldische bladen. Maandblad voor geslacht-, wapen- en zegelkunde* 3 (1908) 374–375; Pabon N.J., “Iets over Mr. Pieter van Veen en zijn familie”, *Oud Holland* 41 (1923) 240–249; Buijsen E. (ed.), *Haagse schilders in de Gouden Eeuw. Het Hoogsteder Lexicon van alle schilders werkzaam in Den Haag 1600–1700* (The Hague-Zwolle: 1998) 354; Vogels A., “Nemo Artifex Nascitur: het zeventiende-eeuwse receptenboek van Jacoba van Veen (1635–na 1687)”, *De Zeventiende Eeuw* 18 (2002) 109–113 and Boutcher W., “From Father to Son: Van Veen’s Montaigne and Ravesteyn’s *Pieter van Veen, His Son Cornelis and His Clerk Hendrik Bosman*” in the present volume.

⁵ For the *Quinti Horati Flacci Emblemata* cf. Hollstein F.W.H., *Hollstein’s Dutch and Flemish etchings, engravings and woodcuts, ca. 1450–1700* (The Hague: 1947–) [henceforth abbreviated Hollstein] XXXII 174–180, nos. 79–179; for the *Amorum Emblemata* cf. Hollstein III 7, nos. 23–146; for the *Batavorum cum Romanis Bellum* cf. Bartsch A., *Le peintre graveur*, 21 vols. (Leipzig-Vienna: 1808–1854) XVII 145–146, nos. 560–595.

⁶ Otto van Veen received 32 pounds and 8 stuiver for them. See Buchbinder-Green B., *The painted decorations of the town hall of Amsterdam* (Ann Arbor: 1974) 188 and Waal H. van de, *Drie eeuwen vaderlandse geschied-uitbeelding 1500–1800. Een iconologische studie* (The Hague: 1952) 210. The paintings are presently in the collection of the Rijksmuseum, Amsterdam (oil on panel, c. 38 × 52 cm, inv. no. A 424).

⁷ Hollstein XXXII 181, nos. 180–202. For Gijsbert van Veen and Theodore de Bry, see Keazor H., “Theodore de Bry’s images for America”, *Print Quarterly* 15, 2 (1998) 134, note 9.

student, Peter Paul Rubens (1577–1640) with whom he corresponded about engraving.⁸ Another acquaintance was the Amsterdam print publisher Claes Jansz. Visscher (1587–1652) who was responsible for yet another emblem miscellany, the innovative *Sinnepoppen* from 1614 and who, as the publisher, dedicated Jan van de Velde's (1593–1641) print series of the *Twelve Months* (1618) to Van Veen.⁹ The emblems were written by Roemer Visscher (1547–1620) whose daughter Maria Roemers Tesselschade (1594–1649) wrote an epitaph for Pieter van Veen in 1629/1630.¹⁰ So clearly Van Veen moved in artistic circles, especially of printmakers and emblematisers.

In this context it comes as no surprise that Van Veen had artistic aspirations himself as well, surprisingly not as printmaker but as draughtsman and painter. Pieter was most likely trained by Otto. Only a handful of paintings are attributed to him or are known from early sources.¹¹ Presently his most famous work is the large *Relief of Leyden*, that dates from about 1619 when Van Veen donated it to the city of Leyden [Fig. 3].¹² A much smaller version is generally attributed to Otto on account of the signature that reads 'O.V.V' [Fig. 4]. However, the

⁸ Peter Paul Rubens, *The letters of Peter Paul Rubens, translated from the Italian and other languages*, ed. R. Saunders Magurn (Cambridge: 1971) 68–70; 73–74; 87–88.

⁹ For the *Sinnepoppen* cf. Hollstein XXXVIII, 165–175, nos. 427–611; for the print series of the Twelve Months cf. Hollstein XXXIII, 21–23, 34–45. The dedication is on the print of January (Hollstein XXXIII, 21, no. 34) that depicts a phantasy view of the Hofvijver and the Binnenhof complex in The Hague, a site that would certainly be very familiar to Van Veen. See for the dedication, Simon M., *Claes Jansz. Visscher* (Hamburg: 1958) 17.

¹⁰ The epitaph is published in: Koeven E. van, "Een onwaerdeerlycke vrouw", *Voortgang. Jaarboek voor Neerlandistiek* 10 (1989), 50. Another epitaph was written by P.C. Hooft, see: P.C. Hooft, *Gedichten*, eds. P.W. Leendertz – F.A. Stoett, 2 vols. (Kampen: 1899–1900) I, 280. Both texts are given on the website of the *Digitale Bibliotheek voor Nederlandse Letterkunde*: http://www.dbnl.org/tekst/viss002gedi01/viss002gedi01_012.htm.

¹¹ Wurzbach A. von, *Niederländisches Künstler-Lexikon*, 2 vols. (Amsterdam: 1978) II 744 mentions 5 works, four of which can be identified as history pieces. A number of paintings is also recorded in 17th century probate inventories. Vigneau-Wilberg T., "Die Alba Amicorum des Arnoldus Buchellius", *Wallraf-Richartz-Jahrbuch* 55 (1990) 248 lists 5 animal and fruit still lifes and an unknown number of figure pieces. 'Een stuck schilderij gedaen bij Mr. Pieter van Veen met vijff personnagies' (A painting done by Mr Pieter van Veen with five figures) was in the probate inventory of Agatha Cornelis van Veen, drawn up on december 13, 1623 in Haarlem (Getty Provenance Index, record no. N-532, <http://piweb.getty.edu/cgi-bin/starfinder/12627/collab.txt>). A signed *Holy Family* (oil on panel, 30,5 × 25,5) was auctioned in New York (Christies, January 7, 1977, lot. no. 35).

¹² Oil on canvas, 197 × 307,5. Wurfain M. (ed.), *Stedelijk Museum De Lakenhal. Catalogus van schilderijen en tekeningen* (Leiden: 1983), 347.

style of that painting is not concurrent with that of Otto van Veen at all, who applied his bright saturated colors of the mannerist palette opaquely while in this work the colors are applied thinly with a loose, draughtsman-like touch over a sketchy, brownish underlayer that is left visible in many places, much in the modern manner of painters like David Vickboons (1576–c. 1633) and not unrelated to the style of the large *Relief of Leyden*. The figures also are not reminiscent of those by Otto [Fig. 5]. They are however quite similar to the ones in Pieter van Veen's drawings. So a re-attribution of the small *Relief of Leyden* to Pieter van Veen should certainly be considered, especially in the light of the drawings in Montaigne's *Essais*.¹³

In his *Schilderboek* of 1604 Karel van Mander (1548–1606) expresses his regret that Pieter van Veen never became a professional artist:

Oock noch eenen vol schilderighen geest, [is] d'Heer *Pieter van Veen*, den welken somtijts maer yet uyt lust doende, den besten Schilders hooghlijck doet verwonderen en seggen jammer te wesen, dat hy daer van niet zijn besonder stuck en oeffeningh en maeckt.

There is also a talent full of painterliness, Mr. Pieter van Veen, who only makes things occasionally for the love of it, which inspire the best painters to great admiration and to say that it is to be regretted that he does not make that his special craft and exercise.¹⁴

At Van Veen's death in 1629, his daughter Geertruyd testified that her father claimed to have made 400 paintings and some 300 drawings. That is very unlikely however. Constantijn Huygens (1596–1687), who also seems to have known Van Veen, or at least his work, writes in a poem for Maria Roemers Tesselschade that Van Veen 'never painted much, one always wished for more'.¹⁵ Written in 1633, after Pieter van Veen's death, this is more in accordance with Van Mander's remarks and with the limited numbers of paintings mentioned in early sources, than with Van Veen's own estimates.

One of Van Veen's alleged 300 drawings, probably originating from an *album amicorum*, is signed and dated 'P.V.V 1628'. It shows five blind men underneath the Dutch title 'Blinden ijver' or Blind Zeal. The Latin

¹³ As for the signature 'O.V.V.', that could easily be a misreading of 'P.V.V.' or the 'P' may have suffered some damage, making it into an 'O'.

¹⁴ Karel van Mander, *Schilder-boeck*, ed. H. Miedema, 6 vols. (Doornspijk: 1999) I 438.

¹⁵ 'Hij maelde's noijt soo veel, men wenschte steeds om meer'. See Constantijn Huygens, *Gedichten*, ed. J.A. Worp, 9 vols. (Groningen: 1892–1899) II 252.

text translates as ‘Oh miserable minds of man, oh blind intelligence in what darkness you live this little span of life’ [Fig. 6]. The style of the drawing is quite close to that of the drawings in the *Essais* [Fig. 7]. The figures are bust length, like many of the figures in the *Essais*, and we find the same close grouping of the heads. The men, mostly with full beards and slightly balding foreheads, are very similar to those in the drawings in the *Essais*. They are given a shadow of cross-hatching to situate them firmly on the otherwise white page. The lines are sharp and quickly executed, betraying a sure and able hand. This leaves little doubt to the artist of the 191 drawings in the margins of the *Essais*: all are by Pieter van Veen. Nearly all are executed in brown and almost black ink, with the largest ones measuring some 80 × 30 mm and the smallest measuring a mere 10 × 15 mm. Not all of the drawings have the same shades of brown, indicating that he did not make all of them in one session. How long it took him to make the drawings is unknown. In any case, they must have been made between 1602, the date of the edition he used, and 1629 when Van Veen died.¹⁶

The Selection of Passages to be Illustrated

The drawings are not equally dispersed throughout the text. The vast majority – around 65% – may be found in the second book. Almost half of these are in one chapter, the *Apology of Raimond Sebonde*. The selection of passages Van Veen wanted to illustrate and the iconography of the drawings point to highly personal choices, often, but not always embedded in established artistic traditions. They inform us about the visual repertoire of an intellectual and artistically gifted amateur living in the early 1600s and about the way he employed that knowledge to comment on and add to the text in a visual manner.

Leafing through Van Veen’s copy of the *Essais* some four hundred years later, a clear pattern emerges regarding the parts of the text he chose to illustrate. It was not only simply the content of the text that was relevant, but also the rhetorical style of the selected passages. Firstly, Van Veen chose to illustrate many narrative examples, often with people

¹⁶ A full catalogue of the drawings was made by Rikken M., *Tekeningen in de ‘Essais’ van Montaigne. De keuzes van Pieter van Veen*, unpublished BA thesis, Universiteit van Amsterdam (Amsterdam: 2004), supervised by Elmer Kolfin.

in action or with a single figure. Secondly, the layout of the text was important.¹⁷ Often he placed the drawing next to a headline or a Latin quotation printed in italics. Finally, he seems to have been guided by linguistic features of the text.¹⁸ To this category belong the illustrations of sayings, comparisons, antipodes, and adynatons, the latter being phenomena that are difficult to render pictorially [Fig. 8].

Traditionally, the narrative content and the layout of a book determine which passages are chosen for illustration. Prints in books of all sorts usually illustrate key events within the narrative. For example, Abraham is about to sacrifice his son Isaac when an angel appears and stops him from doing so [Fig. 9]. It is this moment that is conventionally shown, as seen in this illustration from a 1665 edition of Josephus Flavius' *History of the Jewish People*.¹⁹ The layout becomes particularly relevant in emblem books. Paul Smith has already drawn attention to the similarity between Van Veen's illustrated Montaigne and the emblem tradition [Fig. 10].²⁰ The *motto* can be the title of a chapter, a quotation, or a line in handwriting added by Van Veen. Obviously the *pictura* would be the drawing and the epigram the text flanking the drawing [Fig. 11]. Probably this emblem-like layout came almost natural to Van Veen, as he knew so many important emblematisers personally, and he will have had a deep interest in the genre himself as well. The third category of the linguistic features is less common. It might reflect a specific interest in language, not uncommon among intellectuals and evidently useful in the case of solicitors.

The Images and their Pictorial Traditions

The choice of the subject matter was to a large extent guided by the contents of the book. Biblical subjects are completely absent, surely

¹⁷ See also Enenkel K.A.E. – Neuber W. (eds.) *Cognition and the Book. Typologies of Formal Organisation of Knowledge in the Printed Book of the Early Modern Period*, Intersections. Yearbook for Early Modern Studies 4 (2004), Leiden-Boston 2005, esp. 311–454, “Erkenntnissteuerung in the illustrated book”.

¹⁸ Smith P.J., “Son faict au dire”.

¹⁹ See on the old tradition and on the many versions of this particular image Coelen P. van de, “Thesauri en trezoren: Boeken en bundels met oudtestamentische prenten”, in Tümpel C. (ed.), *Het oude testament in de schilderkunst van de Gouden Eeuw* (Amsterdam-Zwolle: 1991) 173–176.

²⁰ Smith P.J., *Een Ridder van groot oordeel. Montaigne in Leiden*, Kleine publicaties van de Universiteitsbibliotheek Leiden 70 (Leiden: 2005) 75.

a consequence of the scarcity of Biblical references in the *Essais* themselves. Most drawings, over 40%, depict genre scenes, sometimes combined with personifications of foolishness or death. These images show people from all walks of life: from university professors, to doctors and lawyers, down to common soldiers and old peasants. There are relatively few women and hardly any children depicted. People from the lower strata of society appear to comprise a slight majority. Twenty-five drawings show historical scenes. There are 19 illustrations of animals and 19 portraits. Only 9 drawings have a religious subject, and 5 show a personification without any other figures [Fig. 12].

The large number of genre scenes is remarkable [Fig. 13]. At the time when Van Veen made the drawings, genre scenes were not yet a major autonomous category in paintings, prints, or book illustrations, yet they were strongly on the rise.²¹ Clearly at this point Van Veen was inspired by the text of Montaigne to include something that was not yet that common to illustrate. It makes his copy profoundly personal, even if Van Veen was not detached from pictorial traditions at all.

Genre Scenes

In the chapter “De l’ivrognerie” Montaigne includes a passage about sinfulness.²² He states that drunkenness is a brutish vice. Next to this text, Van Veen drew two fighting peasants, a scene that does not occur in the text. One tries to hit the other over the head with a wine jar [Fig. 14]. This is no literal depiction of Montaigne’s words. However, the image of two fighting peasants has a longstanding tradition in depictions of dipsomania, the insatiable craving for alcohol, where it represents the sin of *ira* or rage, as seen in this detail of a print by Crispijn de Passe (1564–1637) [Fig. 15]. At about the same time the Haarlem genrepainter Adriaen Brouwer (c. 1605–1638) used the same motif in his well-known paintings of peasants [Fig. 16].²³

²¹ On prints see Luijten G. – Jongh E. de, *Mirror of everyday life. Dutch genre prints 1550–1700* (Amsterdam-Gent: 1997); on book illustrations, Kolfin E., *The young gentry at play. Northern Netherlandish scenes of merry companies* (Leiden: 2005); on paintings: Franits W., *Dutch seventeenth century genre painting. Its stylistic and thematic evolution* (New Haven-London: 2004).

²² Montaigne, *Essais* 329.

²³ See on the iconography of rage Renger K., *Lockere Gesellschaft. Zur Ikonographie des verlorenen Sohnes und von Wirtshausszenen in der niederländischen Malerei* (Berlin: 1970); on

A few lines down, in the same chapter, Montaigne refers to a story of a widow who drank too much and fell sound asleep in such an indecent pose that a peasant who stumbled upon her could not resist and had intercourse with her without her even noticing it. Afterwards, the peasant confessed what had happened, the couple got married, and lived happily ever after.²⁴ Van Veen marked the passage in question and he used the horizontal margin at the top of the page to illustrate a sleeping woman, naked except for a veil covering her head. The peasant spying on her is quite difficult to discern [Fig. 17]. Such scenes were very traditional in classical mythology where, for example, a satyr spies on a sleeping nymph or the peasant Cimon spies on the beautiful Ephigenia [Fig. 18].²⁵

Both drawings illustrate how Van Veen, without literally copying existing images, created representations firmly rooted in well-known pictorial traditions. In the scene of the fighting peasants, the context prescribed by the tradition was precisely followed, but the case of the sleeping woman is slightly more complex. Montaigne's text prompted Van Veen to combine two traditions that were generally not combined: that of spying on the female nude, as in themes like Cimon and Ephigenia, and that of the traditionally combined vices of lust and overindulgence in drink, as Jan Steen would depict some forty years later [Fig. 19].²⁶

Sometimes the invention of the scenes required more interpretation of the text and a more creative use of pictorial traditions. On page 400 of Van Veen's copy of the *Essais*, Montaigne writes about power of judgment.²⁷ He says that man can have knowledge and truth without any power of judgment and that man can also have power of judgment without knowledge and truth. Here it becomes possible to follow

Brouwer and his use of that tradition: Renger K., *Adriaen Brouwer und das niederländische Bauerngenre, 1600–1660* (Munich: 1986).

²⁴ Montaigne, *Essais* 330; 331.

²⁵ See on Cimon and Ephigenia: Sluijter E.J. and Spaans N., "Door liefde verstandig of door lust verteerd? Relaties tussen tekst en beeld in voorstellingen van Cimon en Ephigenia", in Bostoen K. – Kolfin E. – Smith P.J. (eds.), "*Tweelinge eener dragt*". *Woord en beeld in de Nederlanden 1500–1750* (Hilversum: 2001), 75–106; on scenes with spying satyrs: Blankert A., *Dutch Classicism in Seventeenth Century Painting* (Rotterdam: 2000) 64–67.

²⁶ For the conventionality of this combination, see Renger, *Lockere Geselschaft* and Luijten – De Jongh, *Mirror of everyday life*, cat. nos. 6, 7, 19 and 30.

²⁷ Montaigne, *Essais* 400.

Van Veen's line of thought. In early modern thought, knowledge and truth went hand in hand with judgment of power, except for fools.²⁸ Therefore, Montaigne's passage obviously reminded Van Veen of a fool, although there was no mention of a fool in the text. Van Veen drew one next to the section referred to [Fig. 20] as the visual equivalent of a personal, textual insert such as 'such a person would be a fool'.

Of course no publisher of a book intended for large audiences would ever add such an illustration without any further explanation. This makes it quite unlikely Van Veen ever intended to publish an illustrated Montaigne. The images and their relations to the texts are simply too personal for that. Besides, the images would be too unevenly distributed throughout the text for an attractive publication.

Animals

Even more personal is the drawing of a stork holding a rock in its uplifted talons, standing in front of a man [Fig. 21]. The text discusses 'animal behaviour that surpasses our human capacity'. Montaigne gives three examples; of a little fish called a *remora* that was supposed to be able to stop an entire ship all by itself, of a hedgehog that closes the entrance to its hole according to the direction from which the wind blows, and a chameleon that changes color according to its environment.²⁹ Possibly Van Veen misread the text, as Paul Smith has suggested.³⁰ The French word for a hedgehog, 'herisson' closely resembles the French (and English) word 'héron'. Van Veen indeed drew a long-legged heronlike bird closing a rather large hole with a very small stone while a scholar, a meteorologist, uses the bird's action to foretell the direction of the wind. What kind of bird Van Veen actually drew is not entirely clear; most likely Van Veen himself thought of a stork since the idea of a stork with a stone in its talons would come easily to him. After all, it is not only a well known emblem for vigilance, occurring in Reusner's *Emblemata* (1581) and Schoonhovius's *Emblemata* (1618) as

²⁸ See Vandenbroeck P., *Beeld van de andere, vertoog over het zelf. Over wilden en narren, boeren en bedelaars* (Antwerpen: 1987) 40 for the relation between virtue and wisdom. Wisdom (reason) leads to virtue (truth), one cannot possess the one without the other.

²⁹ Montaigne, *Essais* 464.

³⁰ Smith, "Son faict au dire".

Van Veen would have known, the stork with its uplifted leg is also part of the device of The Hague [Fig. 22, Fig. 23].³¹

The stork, the fool, the sleeping woman, and the fighting peasants are all Van Veen's own inventions, but nonetheless also closely follow pictorial traditions. Occasionally however, he also copied a pictorial motif quite literally from another source. He must have had in his possession a copy of De Dene's *Warachtige Fabulen der dieren* (1567) or Vondel's *Vorsteliücke Warande der dieren* (1617), both containing the illustrations of Marcus Gheeraerts (1562–1636). Van Veen copied the weak mule that could not carry its load from one of these books [Fig. 24] and transferred it to a passage in Montaigne about the smart donkey of the philosopher Thales, which lay down in the water to dissolve the load of salt, so he would not have to carry all that weight [Fig. 25].³² We can see why Van Veen had to refer to an existing image. In order to draw a little kitten or dog [Fig. 26] he would not have needed an example, but it is much harder to depict convincingly a donkey lying down without an example.

Scenes from History

We have seen how meticulously Van Veen read his Montaigne and he generally added images that were well rooted in pictorial traditions. However, tradition not always offered ready-made solutions. The sacrifice of Iphigenia has a long tradition in the arts, especially in book illustrations from Ovid's *Metamorphoses*. These generally show a horizontally elongated composition of a sad crowd and the sacrifice of a deer, while Diana welcomes Iphigenia in the clouds above, as in this example by Crispijn de Passe from his illustrated *Metamorphoses* of 1602–1604 [Fig. 27].³³ Van Veen drew Iphigenia next to her blindfolded

³¹ See for the stork in emblembooks, among which the two cited in the text, Henkel A. – Schöne A., *Emblemata. Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts* (Stuttgart: 1967) 827–831; for the stork as emblem of The Hague: Lit R. van, *Op hoge poten. De geschiedenis van de Haagse ooievaar* (The Hague: 2001).

³² Montaigne, *Essais* 469; Eduard de Dene, *De warachtige fabulen der dieren* (Brugges: 1567) 86; Joost van den Vondel, *Vorsteliücke Warande der Dieren* (Amsterdam: 1617), 30. A second example is the elephant Van Veen drew. This animal was copied from De Dene 90, or Vondel 112.

³³ On De Passe's illustrations to Ovid's *Metamorphoses* see Veldman I.M., *Profit and Pleasure. Print books by Crispijn de Passe* (Rotterdam: 2001) 73–84. On themes from Ovid

father Agamemnon in a more vertical composition that nicely fits into the margin. Here he follows Montaigne, who refers to a famous motif that was first used by the ancient painter Thimantes to suggest the inexpressible grief of Agamemnon over the sacrifice of his daughter.³⁴ The motif is described by Cicero, Pliny, and Valerius Maximus and Van Mander also mentions it.³⁵ If he knew any of these texts, Van Veen was not reminded of them, because he did not draw Agamemnon covering his eyes with the piece of his dress as these authors explicitly state, but instead gave him a blindfold [Fig. 28]. Indeed Montaigne does not mention just how the father had covered his eyes and Van Veen could not rely on a pictorial tradition, because the motif was hardly ever depicted. Examples are known only in the work of Rubens, who certainly knew his classics, and much later in the seventeenth century in the work of Gerard de Lairesse and Arnold Houbraken.³⁶ Hence, the rather odd blindfold is an invention of Van Veen himself, and not a very subtle one, one has to admit.

Portraits

One of the remarkable aspects throughout the illustrations is the suggestion of reliefs, as shown in the drawing of Iphigenia. Many scenes appear against an oval background of cross hatching, to which Van Veen sometimes added an arched top in perspective, which gives the scene the appearance of a carved stone in relief. This reminds one of the remains of classical reliefs or cameos as they appeared in drawings and prints [Fig. 29].

Van Veen also regularly added an oval background to the portraits he made in the *Essais*, and often showed the figures in profile [Fig. 30]. The oval background is most common for drawn and printed portraits; Van Veen himself used it in a drawing he made for the *album amicorum*

in Dutch seventeenth century art, see Sluijter E.J., *De 'heydensche fabulen' in de schilderkunst van de Gouden Eeuw. Schilderijen met verhalende onderwerpen uit de klassieke mythologie in de Noordelijke Nederlanden, circa 1590–1670* (Leiden: 2000).

³⁴ Montaigne, *Essais* 32.

³⁵ Karel van Mander, *Den grondt der edel vry schilder-const*, ed. H. Miedema, 2 vols. (Utrecht: 1973), 170–171 and idem, *Schilder-boeck* (Haarlem: 1604) fol. 70r.

³⁶ Sluijter, *Heydensche fabulen* 102–103 and Jansen G., “Het offer van Iphigenia door A. Houbraken”, *Bulletin van het Rijksmuseum* 47, 2/3 (1999) 93–99.

of Arnoldus Buchelius [Fig. 31].³⁷ The combination of an oval background and a portrait in profile most likely refers to classical gems and cameos with portraits. These were widely collected by humanists, who also liked to have them depicted in books. Rubens, for example, as a humanist very much interested in the classical past, had such a collection and also had it engraved [Fig. 32].³⁸

Portraits were avidly collected as mirrors of history, representing in one single image the deeds and thoughts of a person worth remembering, following or emulating. It seems that Van Veen drew a number of portraits for the same reason, to record the face of the man who was responsible for a certain thought quoted by Montaigne. The portraits do not follow specific models from prints. They are entirely imagined by Van Veen. Lipsius was rendered balding and with a beard, as was common, although Van Veen may also have drawn him from memory as he will not have forgotten the master who had been the first to turn him to Montaigne [Fig. 33].

A Very Personal Copy

Clearly then Pieter van Veen found himself between pictorial traditions and Montaigne's text: he followed the text closely, but generally made use of the pictorial traditions that were available to him. He read attentively, fascinated by the text itself, but possibly also spurred on by the quest for passages that would be interesting to illustrate. In his choice of subject matter he followed the book rather precisely, which led to a for that time uncommonly large number of genre-images and 'types'. The many portraits seem to reflect the growing interest in portraits of the late sixteenth and early seventeenth century.

Van Veen's attentive reading sometimes gave rise to unconventional images, such as the blindfolded Agamemnon. Because he could not rely on Montaigne's text or on a pictorial tradition of the exact way in which to depict Agamemnon's grief, he came with his own solution.

³⁷ On Pieter van Veen and Buchelius' album amicorum: Vigneau-Wilberg, "Die Alba Amicorum" 248–250.

³⁸ See Lohse Belkin K. – Healy F., *A house of art. Rubens as collector* (Antwerp: 2004) 260–297, Meulen M. van der, *Rubens Copies after the Antique*, 3 vols. (London: 1994–1995) and idem, *Petrus Paulus Rubens antiquarius. Collector and copyist of antique gems* (Alphen aan den Rijn: 1975).

FIGURES
1–33

De Mida uile omi li. 11. fa.
4.



Monis fabula ne quis moneat
sa natura sua, alterius sibi
lucis asperet. Nam non
ē aliorū mirare facies, Ne
collapsa sunt aliorū aulo re
lucens.

Notatur in hac Mixture
re Erasmi ne language
ste a uardis qbus dant
ut ipi audiant, exi pma
nōp Hicet Nōm re/ra: alio
qbus opa lēpē uolūptatē
qbus hūmilitatē ex p hōra
finito.

Emblema.

Affectata
obscuritas

quadratus capillus



Exotici græci uocabuli
latiniq cōfusiō gēniū m

litij, & nōnunq ad lu
sum purpura uestiun/
tur. Est autem Græcū
puerbiū in eos, q ma/
gnificam personā præ/
le gerant, cum sint ne/
bulones, Cui simile est
quod subtextitur in ex
uio leonis asini. Noi/
tus est apologus de asi/
no, q pelle leonis amil/
et, aliq diu apud Cui/
manos habit² est, p lei/
one, donec auricularū
indico dephēsus, poe/
nas daret. Cum sint
μωπότατοι .i. Stultissi/
mi. Thales.) Is fuit
unus e nūero seprē sa/
pientū. μωποσόφω) Dīctio est cōposita, ex
stulto & sapiente, qual/
li dicas, stulte sapiētes.
(Si hirudinum) Has
uulgo sangui fugas uo/
cant. Est autē huic ani/
māti lingua bifulca,
ut tradit Plin⁹. Em/
blemata .i. Immissu/
ras, id enim sonat uox
græca, significat autem
Tessellas, ex qbus pin/
gūt in opere museaco,
aut quibus uariant pa/
uimenta, Hispani ex li/
gno similia conficiunt
in mēsis præcipue. Di/
cuntur autē emblema/
ta πωπὰ τὸ ἐμῶν διδῶ.
id est, ab initiēdo. Si
desint exotica) id est,

Extraria, hoc est, alienæ linguæ, puta græcæ aut hebraicæ. Nostratium uol/
luptatum.) Nostratium .i. stutorum, ut Cicero dixit Verba uestratia.

lo fingant, tamen alicunde prominētes
auriculæ Midam produnt, Ingratū me
Hercule & hoc hominū genus, qui cum
maxime sint nostræ factionis, tamen a/
pud uulgum cognominis nostri sic pu/
det, ut id passim alijs magni probri uice
obijciant. Proinde cū sint μωπότατοι, re, ca/
terū sophi ac Thales uideri uelint, nō/
ne iure optimo μωποσόφω illos appellabi/
mus? Visum est enim hac quoq; parte
nostri tēporis Rhetores imitari, qui pla/
ne deos sese credunt, si hirudinum ritu
bilingues appareāt, ac prædarū facinus
esse ducunt, latinis orationibus subinde
græculas aliquot uoculas, uelut emble/
mata intertexere, etiam si nunc non erat
his locus. Porro si desunt exotica, e pu/
tribus chartis, quatuor aut quinq; pri/
sca uerba eruunt, quibus tenebras offu/
dant lectori, uidelicet, ut qui intelligunt,
magis ac magis sibi placeant. Qui non
intelligunt, hoc ipso magis admirentur,
quo minus intelligunt. Quād oquidem
est sane & hoc nostratium uoluptatum
genus non inelegans, q̄ maxime pere/
grina, maxime suspicere. Quod si q pau/
lo sunt ambitiosiores, arrideant tamē &
& applaudāt

ταῦτα

pos. D'autant qu'à mon aduis, des plus ordinaires choses, & plus communes, & connues, si nous sçauions, trouuer leur iour, se peuuent former les plus grands miracles de nature, & les plus merueilleux exemples, notamment sur le suiet des actions humaines. Or sur mon suiet, laissant les exemples que ie sçay par les liures, & ce que dit Aristote d'Andron Argien, qu'il trauerloit sans boire les arides sablons de la Lybie: Vn gentil-homme qui s'est acquité dignement de plusieurs charges, disoit où i'estois, qu'il estoit allé de Madril à Lisbonne, en plein esté, sans boire. Il se porte vigoureusement pour son aage, & n'a rien d'extraordinaire en l'usage de sa vie, que cecy, d'estre deux ou trois mois, voire vn an, ce m'a-il dit, sans boire. Il sent de l'alteration, mais il la laisse passer: & tient, que c'est vn appetit qui s'alanguit aisément de soy-mesme: & boit plus par caprice que pour le besoin, ou pour le plaisir. En voicy d'un autre. Il n'y a pas long temps, que ie rencontray l'un des plus sçauants hommes de France, entre ceux de non mediocre fortune, estudiant au coin d'une sale, qu'on luy auoit rembarré de tapisserie: & autour de luy, vn tabut de ses valets, plein de licence. Il me dit, & Senecque quasi autant de soy, qu'il faisoit son profit de ce tintamarre: comme si battu de ce bruit, il seramenast & referrast plus en soy, pour la contemplation, & que cette tempeste de voix repercutast ses penlees au dedans. Estant escholier à Padouë, il eut son estude si long temps logé à la batterie des coches, & du tumulte de la place, qu'il se forma non seulement au mespris, mais à l'usage du bruit, pour le seruice de ses estudes. Socrates respondit à Alcibiades, s'estonnant comme il pouuoit porter le continuel tintamarre de la teste de sa femme: Comme ceux, qui sont accoustumez à l'ordinaire bruiet des rouës à puiser de l'eauë. Je suis bien au contraire: i'ay l'esprit tendre & facile à prendre l'effort. Quand il est empesché à part soy, le moindre bourdonnement de mousche l'assassine. Senecque en sa ieunesse, ayant mordu chaudement, à l'exemple de Sextius, de ne manger chose, qui est prins mort: s'en passoit dans vn an, avec plaisir, comme il dit. Et s'en depor-

B b b b iij

*Le Marquis de
Pesant, étant
Ambassadeur à
Rome pour Le Roy
de France, au temps
de Sext. V. me
buvoit, ramais
finir par caprice,
comme j'ay vu
étant au lieu d'au
du S. de l'orgas
pour du Cardinal
de Rambouillet
abus de ce coit*



2. Page 1125 from Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602), London, British Library. With illustrations by Pieter van Veen, c. 1610-1629.



3. Pieter van Veen, *Relief of Leyden*, c. 1574-1629. Oil on canvas, 197 x 307,5 cm. Leiden, Stedelijk Museum de Lakenhal.



4. Otto or Pieter van Veen, *Relief of Leyden*, c. 1574-1629. Oil on panel, 40 x 59,5 cm. Amsterdam, Rijksmuseum.



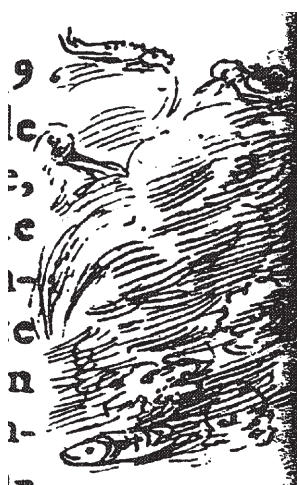
5. Otto or Pieter Van Veen, *Relief of Leyden*, c. 1574-1629.
Detail.



6. Pieter van Veen, *Blind Zeal*, 1628. Ink on paper, 15,1 x 19,7 cm. Edinburgh, National Gallery of Scotland.



7. Pieter van Veen, *Singing people*.
In Montaigne, *Les Essais*
(Paris, L'Angelier: 1602) 606.



8. Pieter van Veen, *Adynaton*.
In Montaigne, *Les Essais*
(Paris, L'Angelier: 1602) 539.



Isaac tuert tot
het offer ge-
boort.
2074
1890

Abraham ter-
munt sijnen
soon Isaac
sich seken by
wiltigh Gode
tot een offer-
hande daer te
sterken.

fens twee knechten / laed alle noot saeteliche
dingen op eenen ezel / en vertrecht na den
bergh. Sijne knechten hebben hem twee da-
gen gevolgt / maer op den darden dagh /
als sy nu den bergh in het gesicht hadden / liet
hyse in het dal / en begeeft sich met den jongen
den bergh op / (deselve daer Dabid daer na
den Tempel bouwde) mer sich djagende al
het gene tot de offerhande noodigh was. Als
Isaac die nu bysentwintigh jaren oudt was /
den altaer vast toefelde / en bzaeghe wat
men slachten soude / alsooder geen offer-beest
booz handen was / antwoorde Abraham /
dat het Godt boozsien soude / die machtigh
was de menschen te geven het gene sy niet
hebben / en te nemen dat sy hebben / indiense
op hem vertrouwen / dat dese hen oock het
offer sou geven / indien hy anders dese offer-
hande begunstigen en bytvoonen sou. Als
nu den altaer gebouwt / het hout daer op ge-
legt / en boozs alles bereyt was / seyde Abza-
ham tegens Isaac : Mijn soon / ick hebbe u /
na dat ick u dooz dyfent gebeden / Godt af-
gebeden / en vercregen had / met de aldermee-
ste soege en behoumerijse opgeboort / geen
hooger geluck kennende / als u een man te
sien / en een erbe van myne besittinge na te
laten. Maer nademaet Godt gewilt heeft /
dat ick u soude ontfangen / en nu wederom /
dat ick u verlese / soo staet edelmoedighlick
dese offerhande uyt / gehoosamt Godt / die
dese ere van ons eyscht / booz de geduerige
gunst / dewelcke hy ons in oozlogh en in bze-
de getoont heeft. Sy / volgens de wet der
nature gebozen zijnde om te sterben / sult geen
gemeene uytganch hebben / maer van u epgen
vader / Godt den Vader van alle dingen op-
gecoert zyn / alsoo hy / gelijck men gelooven
moet / u te belache / dat gy dooz seckte / of
dooz oozlogh / of eenigh ander ongebal aen
u eynde soudt geraeken : maer begeerigh is /
u siele / in het midden van onse gebeden / en
Godtsdienst / te ontfangen / en by sich plaets

te verleen : daer gy gedachtigh zijnde / hoe
ick u hebbe opgeboort / myne ouderdom on-
dersutten sult / niet wel booz u selben / maer
my Godt tot een behoeve / in u plaetse naer-
latende. Isaac van sulck een vader geen sijn
ontcende / heeft dese woorden mer gemoe-
dightheyt aengenomen / achtende sich selven
de geboorte onwaerdigh / indien hy Godt of
sijnen vader pooghe te wederstreben / en niet
blijdelick / de bevelen van den een en den an-
der pooghe te gehoosamen / ja al begerde
sulcks sijn vader alleenigh van hem / soude
het onbillick zyn hem daer in niet te gehoos-
amen. Het scheelde nu wepnigh of het werck
was uytgeboort / als Godt sulcks verhin-
derde. Hy riep Abraham by sinen naem / de
doot van den jongen verhandende / daer hy
hoegende / dat hy niet uyt begerde tot men-
schen-blaet / het dooden van den jongelick
bevolen had / noch op dat hy hem / die hy va-
der gemaect had / weder onbetamelick van
zaet sou berooven / maer om sijn gemaect te
bezoeden / of hy oock sulcke bevelen sou ge-
hoosamen. Maer nu sijn volbeerdighheit /
en bysondere Godtsdienstighheit bekennende /
bevestighe hy al het gene hy hem booz desin
had toegesien : als dat sijn boozsienigheit
noch hem / noch sijne nakomelingen soude
ontbrecken. Dat oock desen soon langen
tijt na hem sou leven / en sijn rijt geluckighlick
doozgebracht hebbende / sijne eynde en bzo-
me sonen / een groot Woysendom nalaten.
Godt seyde hem oock te bozen / dat hy ge-
slacht sich in vele volcheren uytspredde / en
niet min in macht als in getal toeneemen sou.
Maer de gedachten van de Vaders der sel-
ver geslachten sou ewighduerende zyn /
gelijcke oock het land Canaan dooz oozlogh
vermeesteren / en ten onwil van de vrende
volcheren / geluckighlick bevoonen souden.
Als Godt dit alsoo boozsegt hadde / heeft
Godt onboozseus een rani tot den slacht-
offer te boozsijn doen komen. Maer sy

Isaac schoo-
ne ontmoet
op sijnen va-
ders bevelen
niet.

Daerom God
Isaac te doo-
den bevelen
heeft.

Godt verbe-
delt en beves
sijnen Abza-
ham de beses-
ten. Gen. 22.

Godt besicht
Abraham en
sijn rani om
in Isaac
placette offer
bry.

EMBLEMATA.

XXI.

De mensch is blind, in't geen' hy mint.



Ellendigh mensch, nauw mensch! die, midden in den
daghe,
Mocht tasten naer de wand: die, weer hy bidd', of klaghe,
De lucht, geë mensche breed: die, wilt hy gaen, of staen,
Een hond, een dienstbaer dier, moet volgen achter aen.
Een beeld van ons verstand, de ooghe van de ziele,
De fackel van de wil, het roer, de plicht, de kiele:
Maer nu, deur onze zond', verblind, gebluscht, gekraecht.
De wille voor-maels knecht, nu heel de meester maect.
V Wt-

10. Johan de Brune, Emblem 21. *De mensch is blind, in't geen' hy mint*. Engraving. In *Emblemata of zinne-werck* (Amsterdam, Cloppenburg: 1624) 153.

ont eu des morts reglees, & en toute circonstance composées iusques à la perfection. Il est des morts braues & fortunées. Le luy ay veu tracher le fil d'un progrez de merueilleux auancement: & dans la fleur de son croist, à quelqu'un, d'une fin si pompeuse, qu'à mon aduis ses ambitieux & courageux desseins, n'auoient rien de si haut, que fut leur interruption. Il arriva sans y aller, où il prétendoit, plus grandement & glorieusement, que ne portoit son desir & esperance. Et deuança par sa cheute, le pouuoir & le nom, où il aspiroit par sa course. Au iugemēt de la vie d'autrui, le regarde tousiours comment s'en est porté le bout, & des principaux estudes de la mienne, c'est qu'il se porte bien, c'est à dire quietement & sourdement.



Que Philosopher, c'est apprendre à mourir.

CHAP. XIX.

ICERO dit que Philosopher ce n'est autre chose que s'apprester à la mort. C'est d'autant que l'estude & la contemplation retirent aucunement nostre ame hors de nous, & l'embesongnent à part du corps, qui est quelque apprentissage & ressemblance de la mort. Ou bien, c'est que toute la sagesse & discours du monde se resoult en fin à ce point, de nous apprendre à ne craindre point à mourir. De vray, ou la raison se mocque, ou elle ne doit viser qu'à nostre contentement, & tout son travail tendre en somme à nous faire bien viure, & à nostre aise, comme dir la Sainte Escripiture. Toutes les opinions du monde en sont là, que le plaisir est nostre but, quoy qu'elles en prennent diuers moyens; autrement on les chasseroit d'arriere. Car qui escouteroit celui, qui pour sa fin establirait nostre peine & mes-aise? Les dissensions des sectes Philosophiques en ce cas, sont verbales: *Transcurramus solertissimas nugas*. Il y a plus d'opiniaistreté & de picoterie, qu'il n'appartient à une si sainte profession. Mais quelque personnage que l'homme entreprenne, il iouë tousiours le sien parmy. Quoy qu'ils dient, en la vertu mesme, le dernier but



12. Pieter van Veen, *Time*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 617.



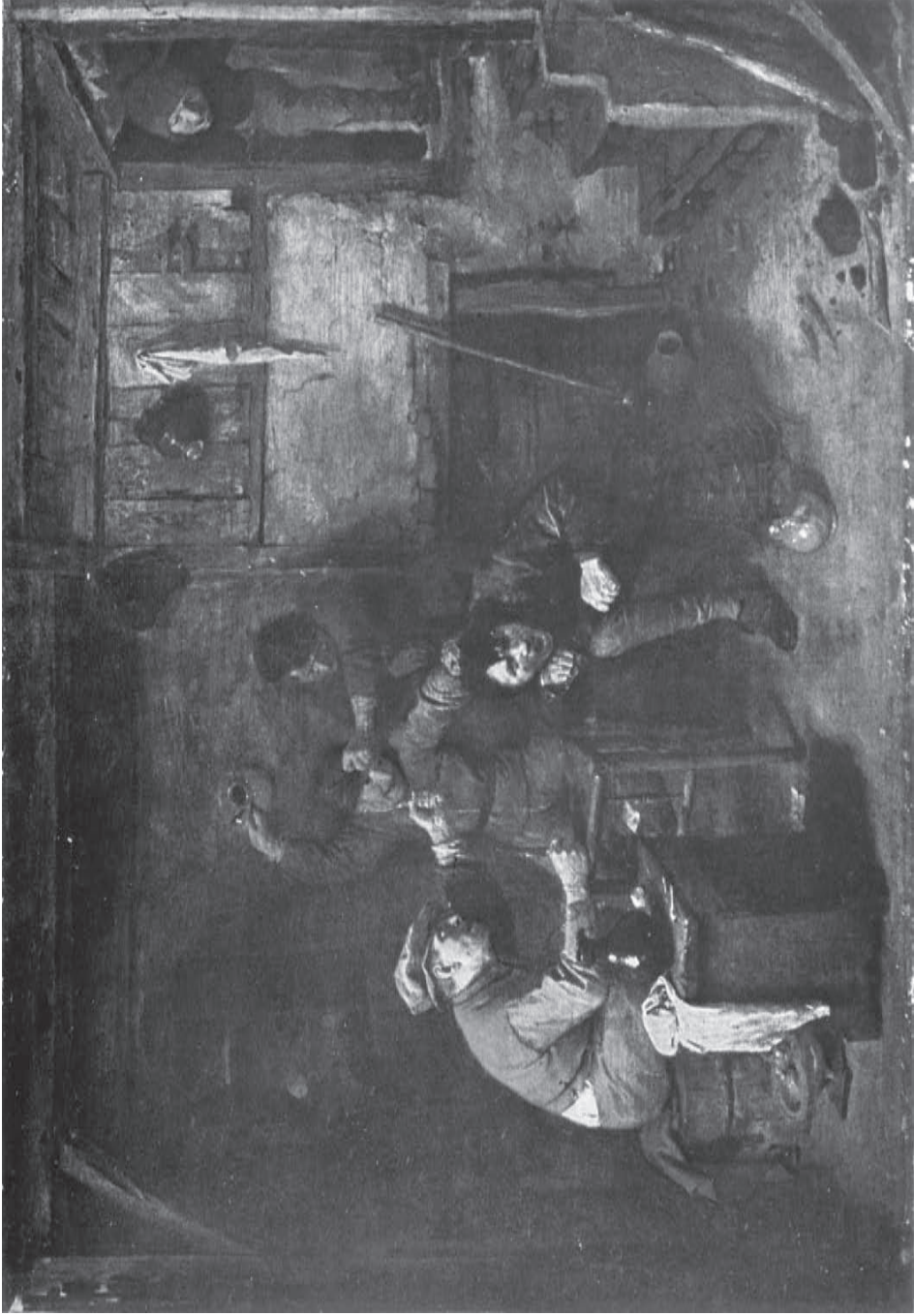
13. Pieter van Veen, *Blind man with dog*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 458.



14. Pieter van Veen, *Two peasants fighting*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 329.



15. Crispin de Passe, *Negligentia et Socordia typus*, c. 1590. Engraving. Detail of fighting peasants.



16. Adriaen Brouwer, *Fight over cards*, c. 1630. Oil on canvas, 33 x 49 cm. München, Bayerische Staatsgemäldesammlungen.



17. Pieter van Veen, *Sleeping woman with peasant*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 331.



18. Jacob Matham, *Cimon and Iphigenia*. Engraving.



19. Jan Steen, *Wine is a Mocker*, c. 1665. Oil on canvas, 87,3 x 104,8 cm. Pasadena, The Norton Simon Museum of Art.



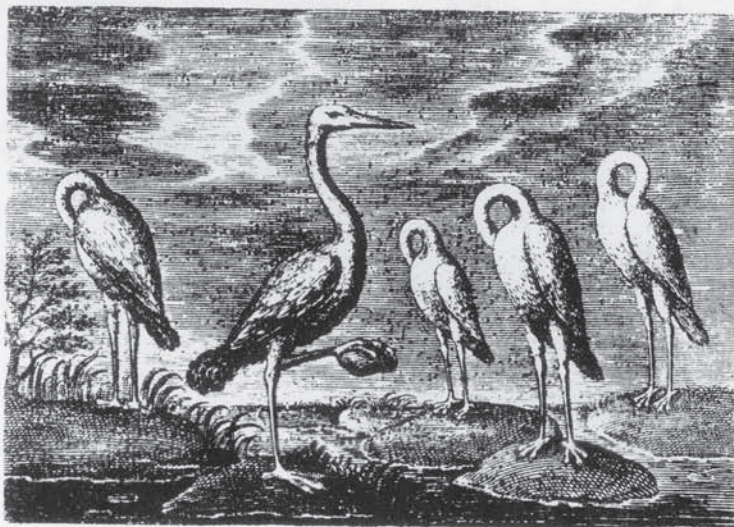
20. Pieter van Veen, *Fool*.
In Montaigne, *Les Essais*
(Paris, L'Angelier:1602) 400.



21. Pieter van Veen, *Man with stork*.
 In Montaigne, *Les Essais*
 (Paris, L'Angelier: 1602) 464.

Typus Regis.

EMBLEMA XXII.



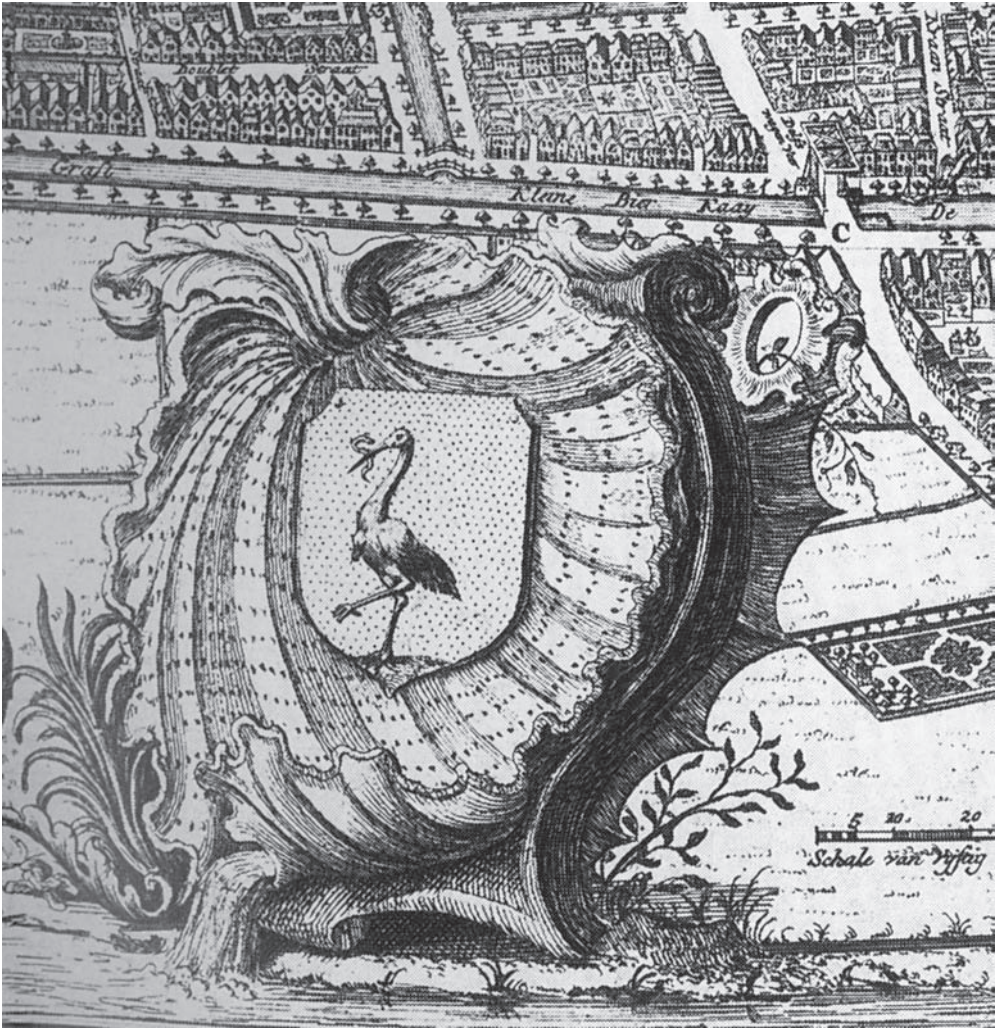
*Excubias grus sola gerit, pars cetera dormit
Tuta, nec infidos sperat ab hoste dolos:
Grus notat hęc Regem, vigilantem pro grege, qui si
Dormiat; incautum vastet ovile lupus.*

COMMENTARIUS.

Plinius Naturalis Historiæ Lib. x. Cap. xxiii. hæc sequentia de Gruibus commemorat: Inducias habet gens Pygmea, abscessu Gruum cum ijs dimicantium. Immensus est tractus quod veniunt, si quis reputet, à mari Eoo. Quandò proficiscantur consentiunt; volant ad prospiciendum, altè; Ducem; quem sequantur eligunt; in extremo agmine, per vices qui

I 2

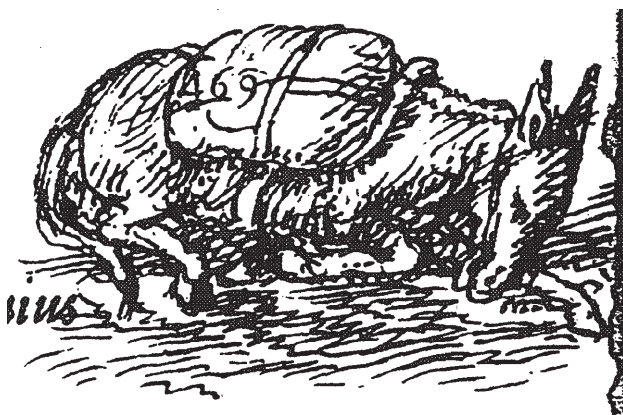
excla-



23. City map of The Hague, early 18th century. Detail of the Coat of Arms of The Hague.



24. Marcus Gheeraerts, *Mule*. Engraving. In Joost van den Vondel, *Vorstelijke Warande der Dieren* (Amsterdam, Dirck Pietersz: 1617) 30.



25. Pieter van Veen, *Donkey*. In Montaigne, *Les Essais*
(Paris, L'Angelier: 1602) 469.



26. Pieter van Veen, *Dog*.
In Montaigne, *Les Essais*
(Paris, L'Angelier: 1602) 446.



27. Crispijn de Passe, *Sacrifice of Iphigenia*, 1602-1604. Engraving.



28. Pieter van Veen, *Sacrifice of Iphigenia*.
In Montaigne, *Les Essais*
(Paris, L'Angelier: 1602) 6.



29. Peter Paul Rubens, *The Apotheosis of Germanicus*. Drawing. Antwerp, Stedelijk Prentenkabinet.



30. Pieter van Veen, *Portrait of pope*.
In Montaigne, *Les Essais*
(Paris, L'Angelier: 1602) 321.



31. Pieter van Veen, *Portrait of a woman*. In *Album Amicorum Arnoldus Buchellius*,
fol. 37r. Leiden, Universiteitsbibliotheek.



32. Attributed to Lucas Vorsterman after Rubens, *Medallions with portraits in profile*.
Engraving. London, British Museum.



33. Pieter van Veen, *Lipsius*.

In Montaigne, *Les Essais*
(Paris, L'Angelier: 1602) 123.

Whenever the pictorial, or maybe it would be better to speak of a cultural tradition, was strong he did follow it. This could result in minor deviations from the text, adding something that Montaigne did not describe, like the two fighting peasants or the fool. Only incidentally did he copy an image directly from another source, as in the case of the emblem from either De Dene or Vondel. More often did he follow, unconsciously or not, the general layout of emblems.

All this points to the artistic and intellectual circles that Pieter frequented: printmakers like his brothers Otto and Gijsbert van Veen or Claes Jansz. Visscher and Roemer Visscher who were also interested in emblem books. Van Veen's other highly personal feature, the habit of casting images in a classical mould by suggesting classical reliefs and cameos indicates an almost self-evident interest in classical culture that was common in the learned and humanist circles he also frequented: he knew Daniel Heinsius, Hugo de Groot, Arnoldus Buchelius and probably Constantijn Huygens, corresponded with Rubens, and he knew Lipsius from his days at Leiden University. Thus Pieter van Veen's drawings in his copy of Montaigne's *Essais* reflect his personal, artistic, intellectual and social interests, ambitions and values that he probably meant to pass on to the next generation as Warren Boutcher convincingly argues.³⁹

³⁹ Warren Boutcher's "From Father to Son", in the present volume.

Selective Bibliography

- BLANKERT A., *Dutch Classicism in seventeenth century painting* (Rotterdam: 2000).
- BOASE A., "Un lecteur Hollandais de Montaigne: Pieter van Veen", in *Mélanges offerts à M. Abel Lefranc* (Paris: 1936) 408–417.
- BUCHBINDER-GREEN B., *The painted decoration of the town hall of Amsterdam* (Ann Arbor: 1974).
- BUIJSSEN E. (ed.), *Haagse schilders in de Gouden Eeuw: het Hoogsteder Lexicon van alle schilders werkzaam in Den Haag 1600–1700* (The Hague-Zwolle: 1998).
- COELEN P. VAN DE, "Theasauri en trezoren. Boeken en bundels met oudtestamentische prenten", in Tümpel C. (ed.), *Het oude testament in de schilderkunst van de Gouden Eeuw* (Amsterdam-Zwolle: 1991) 168–194.
- DENE EDUARD DE, *De warachtige fabulen der dieren* (Bruges: 1567).
- ENENKEL K.A.E. – NEUBER W. (eds.), *Cognition and the book. Typologies of Formal Organisation of Knowledge in the Printed Book of the Early Modern Period*, Intersections. Yearbook for Early Modern Studies 4 (2004), Leiden-Boston 2005.
- ESCHAUZIER G., "Het Leidsch geslacht Van Veen", *Genealogische en heraldische bladen. Maandblad voor geslacht-, wapen- en zegelkunde* 3 (1908) 374–375.
- FRANITS W., *Dutch seventeenth century genre painting. Its stylistic and thematic evolution* (New Haven-Londen: 2004).
- HENKEL A. – SCHÖNE A., *Emblemata: Handbuch zur Sinnbildkunst des XVI. und XVII. Jahrhunderts* (Stuttgart: 1967).
- HOLLSTEIN F.W.H., *Hollstein's Dutch and Flemish etchings, engravings and woodcuts, ca. 1450–1700* (The Hague 1947–).
- HOOFD P.C., *Gedichten*, ed. P.W. Leendertz, – F.A. Stoett, 2 vols. (Kampen: 1899–1900) I.
- HUYGENS CONSTANTIJN, *Gedichten*, ed. J.A. Worp, 9 vols. (Groningen: 1892–1899) II.
- JANSEN G., "Het offer van Iphegenia door A. Houbraken", *Bulletin van het Rijksmuseum* 47, 2/3 (1999) 93–99.
- KEAZOR H., "Theodore de Bry's images for America", *Print Quarterly* 15, 2 (1998) 131–149.
- KOEVEN E. VAN, "Een onwaerdeerlycke vrouw: de tekst van Tesselschades Nederlandse gedichten uit de editie van Worp-Sterck vergeleken met de vroegste handschriften of drukken", *Voortgang Jaarboek voor de Neerlandistiek* 10 (1989) 47–62.
- KOLFIN E., *The young gentry at play. Northern Netherlandish scenes of merry companies* (Leiden: 2005) 189–246.
- LEAB K.K. (ed.), *Marks in Books. Proceedings of the 1997 BSA Conference*. The Papers of the Bibliographical Society of America 91, 4 (1997).
- LIT R. VAN, *Op hoge poten. De geschiedenis van de Haagse ooievaar* (The Hague: 2001).
- LOHSE BELKIN K. – HEALY F., *A house of art. Rubens as collector* (Antwerp: 2004).
- LUIJTEN G. – JONGH E. DE, *Mirror of everyday life. Dutch genre prints 1550–1700* (Amsterdam-Gent: 1997).
- MANDER KAREL VAN, *Den grondt der edel vry schilder-const*, ed. H. Miedema 2 vols. (Utrecht: 1973).
- , *Schilder-boeck*, ed. H. Miedema, 6 vols. (Doornspijk: 1999).
- MEULEN M. VAN DER, *Petrus Paulus Rubens antiquarius. Collector and copyist of antique gems* (Alphen aan den Rijn: 1975).
- , *Rubens copies after the Antique*, 3 vols. (Londen: 1994–1995).
- MICHAEL E., *The Drawings by Hans Holbein the younger for Erasmus' 'Praise of Folly'* (New York: 1986).
- MONTAIGNE MICHEL DE. *Les Essais* (Paris: 1602).
- PABON N.J., "Iets over Mr. Pieter van Veen en zijn familie", *Oud Holland* 41 (1923) 240–249.

- RENGER K., *Lockere Gesellschaft: zur Ikonographie des verlorenen Sohnes und von Wirtshausszenen in der niederländischen Malerei* (Berlin: 1970).
- , *Adriaen Brouwer und das niederländische Bauerngenre, 1600–1660* (Munich: 1986).
- RUBENS PETER PAUL, *The letters of Peter Paul Rubens, translated from the Italian and other languages*, ed. R. Saunders Magurn (Cambridge: 1971).
- SIMON M., *Claes Jansz. Visscher* (Hamburg: 1958).
- SLUIJTER E.J., *De 'heydensche fabulen' in de schilderkunst van de Gouden Eeuw: schilderijen met verhalende onderwerpen uit de klassieke mythologie in de Noordelijke Nederlanden, circa 1590–1670* (Leiden: 2000).
- , – SPAANS N., “Door liefde verstandig of door lust verteerd? Relaties tussen tekst en beeld in voorstellingen van Cimon en Efigenia”, in Bostoen K. – Kolfin E. – Smith P.J. (eds.), *“Tweelinge eener dragt”. Woord en beeld in de Nederlanden 1500–1750* (Hilversum: 2001) 75–106.
- SMITH P.J., *Een Ridder van groot oordeel. Montaigne in Leiden*. Kleine publicaties van de Universiteitsbibliotheek Leiden 70 (Leiden: 2005).
- THORPE L., “Pieter van Veen’s copy of Montaigne”, *Rivista di letteratura moderna* 3 (1952) 168–179.
- VANDENBROECK P., *Beeld van de andere, vertoog over het zelf. Over wilden en narren, boeren en bedelaars* (Antwerpen: 1987).
- VELDMAN I.M., *Profit and Pleasure. Print books by Crispijn de Passe* (Rotterdam: 2001).
- VIGNEAU-WILBERG T., “Die Alba Amicorum des Arnoldus Buchellius”, *Wallraf-Richartz-Jahrbuch* 55 (1990) 239–268.
- VOGELS A., “Nemo Artifex Nascitur: Het zeventiende-eeuwse receptenboek van Jacoba van Veen (1635–na 1687)”, *De Zeventiende Eeuw* 18, 2 (2002) 99–115.
- VONDEL JOOST VAN DEN, *Vorstelücke Warande der Dieren* (Amsterdam: 1617).
- WAAL H. VAN DE, *Drie eeuwen vaderlandse geschied-uitbeelding 1500–1800. Een iconologische studie* (The Hague: 1952).
- WURFBAIN M. (ed.), *Stedelijk Museum De Lakenhal. Catalogus van schilderijen en tekeningen* (Leiden: 1983).
- WURZBACH A. VON, *Niederländisches Künstler-Lexikon*, 2 vols. (Amsterdam: 1978).

FROM FATHER TO SON: VAN VEEN'S MONTAIGNE AND
VAN RAVESTEYN'S *PIETER VAN VEEN, HIS SON CORNELIS*
*AND HIS CLERK HENDRICK BORSMAN**

Warren Boutcher

Introduction

My subject is a copy of the 1602 Paris edition of Montaigne's *Essais* owned by a Dutch lawyer and painter called Pieter van Veen.¹ I approach this object not as a work by Montaigne that reached a Dutch reader, but as a work by Van Veen that originated in a Dutch context. British Library C.28.g.7 was annotated and illustrated by Pieter at some point during the period between 1602 and 1629, when he died [Fig. 1]. At the time he was living and working as a lawyer in The Hague, having grown up in Leiden.² References in the annotations

* I should like to thank MARRIGJE RIKKEN for the generous help she gave me with the research for this chapter. Thanks also to Philippe Desan, Elmer Kolfin, Jeanine De Landtsheer, Paul Lang, Anton van der Lem, Brigitte Monti, Katherine O'Mahoney, Jan Papy, Paul Smith, An Vanderhelst and Laura Willett.

¹ There is an inscription 'Ex lib: P. van veen' – which to my eye could be in Pieter's hand – on the first preliminary leaf (recto) before the title-page. But the identification of the annotator and illustrator rests assuredly on the 'Memoire' written in the endleaves at the back, as we shall see in what follows.

² On the copy and on Pieter van Veen see the references in footnotes 1, 3 and 15 of Elmer Kolfin and MARRIGJE RIKKEN, in the present volume. See also Karel van Mander, *Lives of the illustrious Netherlandish and German painters, from the first edition of the Schilder-boeck (1603–1604): preceded by the lineage, circumstances and place of birth, life and works of Karel van Mander, painter and poet and likewise his death and burial, from the second edition of the Schilder-boeck (1616–1618)*, ed. H. Miedema, 6 vols. (Doornspijk: 1994–1999) VI 52, 56, 58–59; Molhuysen P.C. – Blok P.J. (eds.), *Nieuw Nederlandsch Biografisch Woordenboek (NNBW)*, 10 vols. (Leiden: 1911–37), "Veen, Mr. Pieter van"; records of his presence at Leiden University in Witkam H.J., *Immatriculatie en recensie in de Leidse Universiteit van 1575 tot 1581* (Leiden: 1975). The details of Pieter's biography are still uncertain and vary from account to account. Miedema (Van Mander, *Lives of the illustrious Netherlandish and German painters* VI 58) states that he studied law in Leiden in 1585–1589. But if we believe Pieter's own memoir, this is not possible (he was travelling in Italy and France). *NNBW* gives the year of his birth as 1562, and Thorpe as 1561 but if we combine the information in Pabon with the information in his own memoir it appears that Pieter must have been born some time after 5 March and before 30 November 1563: he was 66 years old by 30 November 1629; 26 by 5 March 1590; 24 when he arrived in France some time – at least a couple of months – after the death of his



Fig. 1. Jan Anthonisz. van Ravesteyn, *Pieter van Veen, His Son Cornelis and His Clerk Hendrick Borsman*, Geneva, Musée d'Art et d'Histoire.

to the religio-political controversies of the 1610s, including several to the execution of the Advocat of Holland, Johan van Oldenbarnevelt (for whose fate Pieter shows some sympathy), point in particular to the period after 1619.³

Van Veen's manuscript interventions in his copy comprise the following: marks including manicules, underlinings, vertical lines; Greek and Latin citations, including a number on the preliminary leaves before the title-page;⁴ shorter summative notes and remarks; longer marginalia offering essays – in the style of Montaigne's own – on Pieter's experiences and opinions; 191 thumb-nail sketches in ink, mainly illustrations of concepts and figures delineated in the text; a memoir of Pieter's early life from the age of 12 to the age of about 28 [Fig. 2], written on the endleaves. My general contention is that these interventions have to be considered together as a coherent 'work' by Pieter. But most of the discussion that follows focusses on the memoir, which deals with the siege of Leiden, with Pieter's travels, his relations with his literary mentor Justus Lipsius, his father Cornelis, and his elder brothers Gijsbert and Simon. Although, significantly, there is no direct mention of the most famous of his brothers, Otto van Veen, teacher of Rubens, I shall argue that it is ultimately Otto's formation and reputation that explains the distinctive mixture of drawings and annotations to be found in the copy.

The copy has attracted attention from scholars interested in one of two things: the fortunes of the *Essais*, and the art-historical aspects of the illustrations and their relationship to the text. In the previous chapter, my colleagues Elmer Kolfin and Marringje Rikken add to Paul Smith's unpublished work on the copy. They show how Pieter uses pictorial and emblematic traditions to draw scenes and people from antiquity and history. They describe the book as a 'personal' copy, one not intended for publication. The present chapter takes their description further by arguing that the book is best understood as an heirloom, a secular equivalent to the Books of Hours passed down within medieval and early modern families. With his book, Pieter is passing on to the next

employer's brother the Cardinal de Rambouillet on 23 March 1587. See Pabon N.J., "Iets over Mr. Pieter van Veen en zijn familie", *Oud Holland* 41 (1923–24) 241–249 (esp. 244) and Thorpe L., "Pieter van Veen's copy of Montaigne", *Rivista di letteratura moderna* 2nd ser., 3 (1952) 168–179 (esp. 169, 175–179).

³ Thorpe, "Pieter van Veen's copy of Montaigne", annotations I, VIII, IX and 179.

⁴ These have yet to be properly transcribed and identified.

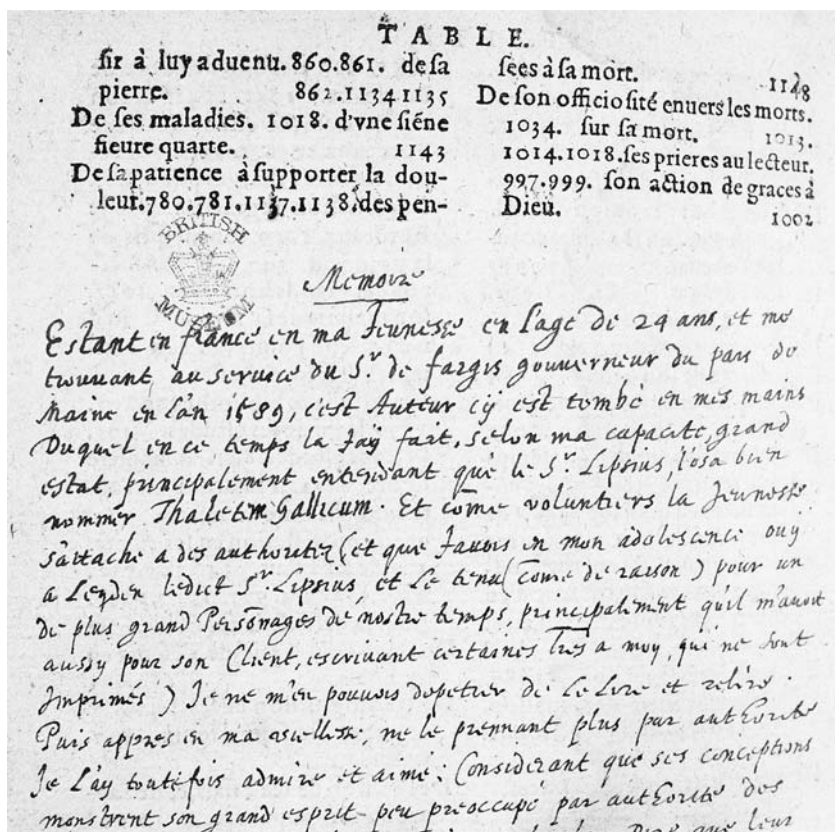


Fig. 2. Montaigne, *Essais*, with illustrations by Pieter van Veen, c. 1619–29, London, British Library C.28.g.7, fol. 4K5v/("Memoire").

generation a portrait of himself, and a recipe for living wisely in troubled times. He is making an 'ethical bequest' (Zemon Davis's phrase) of a very sophisticated kind. The memoir is the element which will direct us to this conclusion; it fits a pattern of early modern writing about the self in private family contexts.⁵

It is of course significant that Pieter uses the *Essais* in particular for this purpose. In his hands the volume assumes functions *analogous* to those he understands the original work to have had in its own setting. He portrays *traits de mes conditions et humeurs* for *parens et amis* who might frequent his book in his absence, after his death, just as Montaigne says he does in the preface "Au lecteur".⁶ But the really crucial point is the *manner* in which Pieter uses the copy to portray his *forme naïfve*. He shows his audience, *au vif*, how he has practised the liberal and visual arts through from youth to old age – what we might think of as his 'pre-professional' formation. In so doing he aims to transfer skills and 'self-knowledge' that will be of pragmatic and moral use in times of war and oppression. Montaigne, again, might be said to have done something similar in his own setting – without, of course, recourse to drawing.

Support for this hypothesis comes in the form of two further propositions. The first is that Pieter relates to the book and to Montaigne as a onetime disciple of the school of Justus Lipsius. Pieter's acquisition and use of the *Essais* is mediated by the pragmatically oriented programme of liberal arts and philosophical studies outlined by Lipsius in the 1580s.⁷ In particular, it is mediated by the dialogue published at Leiden in three different language editions by Plantin in 1583/4 with the title *De constantia*, and by the complementary *Epistolarum selectarum centuria prima miscellanea* of 1586.⁸ We shall see that the 1586 letters

⁵ See Davis N.Z., "Beyond the Market: Books as Gifts in Sixteenth-Century France", *Transactions of the Royal Historical Society*, 5th ser., 33 (1983) 69–88 (esp. 85); eadem, "Fame and Secrecy: Leon Modena's *Life* as an Early Modern Autobiography" in Cohen M.R. (ed.), *The Autobiography of a Seventeenth-Century Venetian Rabbi. Leon Modena's 'Life of Judah'* (Princeton: 1988) 51–70 (esp. 51, 57); eadem, "Boundaries and the Sense of Self in Sixteenth-Century France" in Heller T.C. – Sosna M. – Wellbery D.E. (eds.), *Reconstructing Individualism. Autonomy, Individuality, and the Self in Western Thought* (Stanford: 1986) 53–63; 332–335 (esp. 56–59).

⁶ Michel de Montaigne, *Les Essais*, eds. P. Villey – V.-L. Saulnier (Paris: 1965) 3.

⁷ For Pieter's marginal drawing of Lipsius see Elmer Kolfin's and Marringje Rikken's contribution in this volume, Fig. 32.

⁸ For the complementarity of the two works see Papy J., "Le sénéquisme dans la correspondance de Juste Lipse: Du *De Constantia* (1583) à la *Epistolarum Selectarum Centuria*

included Lipsius' public endorsements of both Montaigne and the young Otto van Veen. The *Politica* followed in 1589, and focussed on the complementary political virtue of prudence. Constancy and prudence during the troubles was exactly what Pieter's father had lacked, and what Pieter learned by following the literary studies recommended by Lipsius – including the *Essais*.

The second proposition is that we should understand the volume to have been prepared by Pieter for a specific recipient, his eldest son Cornelis (b. 1602), perhaps on a particular occasion such as his departure for the grand tour or his matriculation as a law student.⁹ Cornelis van Veen of The Hague is entered in the *Album studiosorum* of Leiden University as a student of law at the age of 20 on 6 June 1622.¹⁰ It is likely that he had studied the arts, and that at some point he travelled southwards into Europe, as so many of his male forebears did in their late teens and early twenties – his grandfather (Cornelis senior), his father Pieter, his uncles Otto and Gijsbert. Whether or not the copy relates to a particular event, the general occasion is the transition of Pieter's eldest son from youth to professional maturity via education in the liberal arts and painting, as well as – probably – travel and service. Cornelis would have been about seventeen in 1619 and twenty-seven by the time his father died. The memoir deals with his father's experiences at the same stage. As an heirloom, I am suggesting, the book is equivalent to the family portraits and self-portraits that we know for sure were passed down within the Van Veen family.

The principal piece of external evidence for this hypothesis is a hitherto unnoticed connection between the memoir at the back and one such heirloom. Jan Anthonisz. van Ravesteyn's *Portrait of Pieter van Veen with His Son Cornelis and His Clerk Hendrick Borsman* [Fig. 1] currently hangs in the Musée d'Art et d'Histoire in Geneva, and was listed as a possession of one of Pieter's descendants in 1694. Bob Haak dates the painting to before 1620 on the basis that Cornelis was born c. 1595 and looks about 20. In fact he was born in 1602 – which would,

Prima Miscellanea (1586)", unpublished paper delivered at *Aspects du néo-stoïcisme en Europe aux XVI^e et XVII^e siècles*, Centre d'Études Supérieures de la Renaissance, 8–10 October 1998. I am grateful to Jan Papy for supplying me with a copy of his paper.

⁹ Might Pieter even have chosen a copy of the 1602 edition to mark the year of his son's birth? My thanks to Philippe Desan for this suggestion.

¹⁰ Rieu W.N. du (ed.), *Album Studiosorum Academiae Lugduno Batavae, 1575–1875*, 2 vols. (The Hague: 1875) I 93. He reappears in the register on 9 August 1638 as a doctor of law, aged 36 (I 298).

if we accept Haak's estimate of his age, make it contemporaneous with Cornelis' entrance to Leiden University to study law. The Musée d'Art and d'Histoire dates the painting towards 1620 or 1622; another authoritative catalogue to 1625–29.¹¹

Either way it is clearly from the same general period as the illustrated and annotated Montaigne and, I am suggesting, indicates the figure to whom the volume was principally addressed. Furthermore, the painting shows Pieter doing what he is doing by different means in the illustrated book; namely, indicating to Cornelis junior the desirability of becoming not just a professionally trained lawyer but – in Lipsius' words – 'a young man of most cultivated mind and hand' (see below), like his uncle and his father before him. To make this connection convincingly, we shall need first to reconsider in detail the history of the Van Veen family and the role of paintings and of books in the transmission of the family culture.

On the one hand, it will be important to realise that the Van Veen's were known after 1572 as *glippers*. *Glippers* were those native Catholics who – to translate the idiom literally – 'slipped' out of Leiden after the city defected to the Revolt in that year. Some actively worked with the Spanish commander and wrote letters urging surrender in the famous sieges that followed in 1572–1574. Even though many Catholics stayed to resist the Spanish, and were praised and tolerated for so doing, the *glippers'* actions turned Leiden's Catholic community into second-class citizens and laid them open thereafter to suspicion of pro-Spanish sympathy. This did not mean, however, that the ruling families of Leiden after 1572–1574 were enthusiasts for the 'new religion'. They still inclined towards traditionalism in matters of belief. Post-war scholarship has overturned the older view that the northern Netherlands became rapidly and uniformly Protestant during the Revolt.¹² With prudence, Catholics and even offspring of *glippers* such

¹¹ Haak B., *The Golden Age. Dutch Painters of the Seventeenth Century*, trans. and ed. E. Willems-Treeman (New York: 1984) 217–218; Doesschate Chu P. ten, *Im Lichte Hollands: Holländische Malerei des 17. Jahrhunderts aus den Sammlungen des Fürsten von Liechtenstein und aus Schweizer Besitz* (Zürich: 1987) 206. I am grateful to Paul Lang and Brigitte Monti for supplying me with a copy of the museum's internal dossier on the painting, and with other bibliographical materials.

¹² For a nuanced picture of the religious politics of Leiden and the Netherlands at this time see Kooi C., *Liberty and Religion. Church and state in Leiden's Reformation* (Leiden: 2000); Lament S.A., "The Vroedschap of Leiden 1550–1600: The Impact of Tradition and Change on the Governing Elite of a Dutch City", *Sixteenth Century Journal* 12, 2 (1981) 14–42 (esp. 24–27).

as the Van Veens could be re-assimilated in the new United Provinces (post-1581). Only after 1618–1619, the execution of Oldenbarnevelt in The Hague, and the outbreak of the Thirty Years War, did militant Calvinism become embedded in the political and legal establishment in the north. This is significantly the moment when Pieter annotates and illustrates his Montaigne.¹³

On the other hand we shall need to understand that the family prided itself on its young mens' cultivation in the liberal arts and painting. The most eminent patron of the literary and artistic education of the Van Veen boys, especially Otto and Pieter, was Lipsius. Lipsius became professor of history at Leiden University just before Pieter matriculated as a student of *bonae artes* and *litterae* in 1578. Pieter held him to be one of the 'plus grand Personnages de nostre temps', and describes himself – in specific connection with unpublished letters he received from the great man – as Lipsius' 'client'.¹⁴

As patron of the young Van Veens' participation in the liberal arts, Lipsius publically and privately marked the family's talent for combining and alternating literary and artistic study. Within the family, fathers and elder brothers were active in nurturing and fostering this 'natural' talent. They not only set an example but directly tutored younger members and servants in domestic or office settings. Paintings such as Van Ravesteyn's and books such as the Montaigne were passed down as heirlooms in this context. But let us start with the best known Van Veen heirloom, which dates to a precise moment in 1584. Otto van Veen's self-portrait with family hangs in the Louvre and can serve as a way further into the family's history [Fig. 3].

The Van Veens

When Gijsbert van Veen arrived at a lodging in Rome looking for his long-lost brother Pieter, he asked some of his own countrymen if 'quelque flamend' was staying there. The host replied that there were some Poles and 'ung francois' – meaning Pieter, who had clearly been able to pass for a Frenchman on his travels. Hearing Gijsbert's group

¹³ Kooi, *Liberty and Religion* 35–37; Lament, "The Vroedschap of Leiden 1550–1600".

¹⁴ References for these statements will follow in the main discussion.



Fig. 3. Otto van Veen, "Otto Vaenius and his family", 1584, Paris, Louvre.

speaking 'flameng' Pieter leaps up from his table and identifies himself as a 'flamend' from Leiden in Holland.¹⁵

In Rome, then, the Van Veens identified themselves as Flemings, even though they were not inhabitants of the historical province of Flanders, and even though Pieter clearly preferred French as his literary language. Was this because it was safer to be identified as a Fleming, a southern Netherlander, in Rome, or because the family really were of 'Flemish' – in whatever sense – origin? Back in Leiden in the 1580s, 'Fleming' tended to designate an ardently Reformed immigrant from the Southern Netherlands, though Catholic Flemings such as Lipsius were also resident there.¹⁶ If the Van Veens, and Otto in particular, did at one point claim – via descent from a natural son of one of the Dukes of Brabant – southern noble origins, the claim appears not to have been sustained with any persistence or conviction.¹⁷ All we know for sure is that by the 1560s, they were firmly settled as a Catholic family in Leiden. The father Cornelis, originally a pensionary of the town before becoming a burgomaster by 1566–67, was married to Gertrude van Neck.¹⁸ When Otto painted his self-portrait with family in 1584, Cornelis and Gertrude had six sons (Jan, Simon, Otto, Pieter, Gijsbert and Timon) four daughters (Elisabeth, Maria, Aldegonda, Agatha), six grandchildren (four of Simon's, two of Elisabeth's), and one daughter-in-law (Anna van Nes, Simon's wife).¹⁹

The painter – Otto van Veen – was probably born in about 1557. At age fifteen or so he fled the siege of Leiden with his father, who took him to Liège in 1572 or 1573, where he studied with Domenicus Lampsonius. Between 1575 and 1580 he was in Italy, spending much time in Rome. By 1583 he was back in the Netherlands, possibly in

¹⁵ Thorpe, "Pieter van Veen's copy of Montaigne" 177.

¹⁶ Kooi, *Liberty and Religion* 105. In the sixteenth century Flanders was a province on the North Sea bounded by Zealand and Brabant but could also designate the Low Countries as a whole, especially the Southern Netherlands. Now, Flanders designates the Dutch- or Flemish-speaking part of Belgium, though this does not mean that every Dutch- or Flemish-speaking Belgian wishes to be described as a Fleming. The term, in other words, is fraught with historical and political difficulties. I am very grateful to Dr. Anton van der Lem of the University Library of Leiden for clarifying these points.

¹⁷ Deri C., "Otto Vaenius ou Van Veen dit 'de Brabant'", *Le folklore Brabançon* no. 184 (Dec. 1969) 343–346.

¹⁸ *NNBW*, "Veen, Cornelis Jansz. van".

¹⁹ The right-hand cartouche includes a numerical key identifying the figures. See Michel E., *Catalogue raisonné des peintures du moyen-âge, de la renaissance et des temps modernes. Peintures flamandes du XV^e et du XVI^e siècle* (Paris: 1953) 265; Pabon, "Tets over Mr. Pieter van Veen en zijn familie" 245–247.

the service of the Bishop of Liège, and at the age of about 27 in 1584 he definitively entered service as a painter at the court of Alessandro Farnese of Parma in Brussels.²⁰ This is the occasion of the self-portrait with family we are considering. It is contemporaneous with a number of inscriptions made by scholarly friends in his *Album Amicorum*, including a *testimonium* of 2 June 1584 by Justus Lipsius.²¹

The detail of this *testimonium* is crucial to the link I am claiming between the copy of Montaigne and the painting of Van Ravesteyn. Lipsius' inscribed vow of protective friendship describes Otto as 'cultimissmae mentis et manus adolescens', a young man of the most cultivated mind and hand. Just two years later Lipsius published a letter dated 31 May 1584 (two days before the date of the inscription in the album) to Otto's tutor Lampsonius. In this printed letter, Lipsius went on the public record to praise the young man in similar terms. He regrets Otto's departure for court service, describing him as a young man whose character and artistic ability is outstanding ('insignis moribus et arte adolescens'), a young man who could have been very helpful to him in illustrating many objects from antiquity ('et cuius manus usui mihi esse poterat ad multa Antiquitatis illustranda').²²

Otto was indeed to be useful to many patrons and audiences in the illustration of objects and narratives from antiquity, as when he published an illustrated version of Tacitus in 1612. His younger brother Gijsbert made himself useful in the same way, though less famously. Van Mander's biographies place Otto as one of a number of figures in the Netherlands who sought and acquired reputations for both the liberal and visual arts at this time. But it was not only Lipsius who witnessed to his particular distinction in this respect. In March 1598 Abraham Ortelius credited him in the same *Album amicorum* with having

²⁰ *NNBW*, "Veen, Otto van". Other authorities state Otto to have been born in 1556 or 1558. See Michel, *Catalogue raisonné* 263, and the entry for Otto van Veen in *Biographie nationale publiée par l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique*, 44 vols. (Brussels: 1866–1986).

²¹ Gheyn S.J., J. van den (ed.), *Album Amicorum de Otto Venius. Reproduction intégrale en facsimilé* (Brussels: 1911), no. xx and 121–122. The *Album* is in the Bibliothèque royale de Belgique, shelfmark II 874.

²² Justus Lipsius, *Epistolarum selectarum centuria prima miscellanea* (Leiden, Ch. Plantin: 1586) I 60; idem, *Iusti Lipsi Epistolae*, ed. A. Gerlo and others (Brussels: 1978–) [abbreviated hereafter *ILE*] II 84 05 31. Lipsius had already marked Otto's return from Rome, his affection for him, and his acquaintance with his father Cornelis, in a letter to Lampsonius of 8 October 1583 (not printed in the 1586 volume). See *ILE* I 83 10 08 L.

been the first in 'our' world to combine liberal 'letters' with the art of painting. Ortelius' *testimonium* cites a passage in Pliny (*Naturalis Historia* XXXV,10) concerning Apelles' teacher Pamphilus, who in the time of Alexander the Great was the first painter with expertise in all the liberal arts.²³

The reputation of Otto – specifically as endorsed by Lipsius in *testimonia* inscribed in a private manuscript album and in a letter disseminated across Europe – as 'cultimissimae mentis et manus adolescens' becomes, I am suggesting, cultural capital for preservation and transmission through the generations. The resulting process of familial and cultural reproduction links together Cornelis senior's education of Otto and Pieter in the 1570s, with Pieter's education of Cornelis junior in the 1610s and early 1620s; as well as Otto's painting and album of the 1580s, with Pieter's portrait (the Van Ravesteyn) and book (the Montaigne) of the 1620s.

And it is not only literary and artistic skills that are transmitted; in the face of increasingly bitter religio-political conflict, there is an implied philosophy of non-partisanship, a philosophy shaped in part by the civic culture of Leiden itself, and in part by a Lipsian reading of Montaigne. The troubles in the Low Countries would disperse the Van Veens between north and south. Otto settled in the Imperial Catholic south in court service, as did his brother Gijsbert, while Pieter and Simon returned to live and work in the United Provinces. But this did not mean they were necessarily *estranged* on religio-political grounds, at least until 1618–1619. Otto was still having dealings with Pieter in the 1610s, when he delivered his commission of paintings of the Batavian revolt to The Hague. This was not the only time Otto helped glorify the independent Netherlands while simultaneously catering for audiences in the Spanish Netherlands. Pieter may have abjured his Roman Catholicism, and certainly his allegiance to the Spanish king, after his return to the northern Netherlands in 1591 (see Buytewech's letter below). But the terms in which he expresses his sympathy with Montaigne's stance on religion make it clear that his private beliefs

²³ *Album amicorum*, no. XVII and 113: 'Scribit Plinius XXXV, cap. X de Pamphilo pictore celebri, qui fuit sub Appelle et Alexandro Magno, quod hic primus in pictura omnibus litteris eruditus. Ego de te, Veni, idem dico te primum in nostro orbe qui litteras liberaliores cum hac arte iunxisti'. There are further references in the *Album* to Otto's reputation in both poetry or letters and painting. See nos. VII, VIII and 85–86; no. XIII and 97.

resembled the Erastian views of the average Dutch magistrate of the 1580s and 1590s, and suggest that he privately remained ‘catholic’ with a small ‘c’. He is against any public dissidence or controversy on pure grounds of religion. His views are consistent with the support of the authorities in Holland in 1590–1591 for the statist stance of Lipsius’ *Politica* and their condemnation of the ‘troublemaker’ Coornhert.²⁴

Let us turn, then, to Otto’s composition of 1584 with these circumstances in mind [Fig. 3]. The painting is exceptional as a family- and self-portrait in bringing so many figures together, figures who could not have been brought together in reality in 1584.²⁵ The virtual scene envisioned by Otto is clearly a response to the troubles that in the previous fifteen years had threatened to divide the family, the citizens of Leiden, and the Netherlands as a whole. It presents a vision of familial and national – ‘Belgian’, north-and-south – unity and harmony. The composition is organised around the diagonal from bottom left to top right and the relationship between three groupings of figures. We see the ongoing family history of the male Van Veen’s represented in the transition from left to right, as the younger men study the liberal and visual arts in preparation for travel south into Europe, which will culminate in professional lives as lawyers or artists. The three younger brothers are grouped on the left, near to their mother; one – Timon – with a book, one – Gijsbert – with a design of the ruins at Rome (his actual location in 1584), and one, Pieter, less visible in the background. They are in apposition to the group consisting of matured professional brothers and retired civic grandee Cornelis senior on the right, significantly holding what looks like a small devotional volume in his left hand.

²⁴ See Elmer Kolfin’ and Marringje Rikken’s contribution in this volume, n. 5, and Morford M., “Theatrum Hodiernae Vitae: Lipsius, Vaenius, and the Rebellion of Civilis”, in Enenkel K. – Jong J.L. de – Landtsheer J. de (eds.), *Recreating Ancient History. Episodes from the Greek and Roman Past in the Arts and Literature of the Early Modern Period*, Intersections. Yearbook for Early Modern Studies 1 (Leiden: 2001) 57–74; Thorpe, “Pieter van Veen’s copy of Montaigne” 175 and annotations IV, XII; Vought G., “Primacy of Individual Conscience or Primacy of the State? The Clash between Dirck Volckertsz. Coornhert and Justus Lipsius”, *Sixteenth Century Journal* 28, 4 (1997) 1231–1249 (esp. 1246–1247 and n. 106). According to notarial sources used by Pabon, many of Pieter’s children were Roman Catholic, while Pieter himself took the Roman Catholic rite on his deathbed (Pabon, “Iets over Mr. Pieter van Veen en zijn familie” 248).

²⁵ When Pieter met Gijsbert in Rome he was 22 years old (c. 1584–1585) and had already spent time studying in Paris. It is possible, but unlikely, that he could still have been in Leiden when Otto did his family portrait. But in 1584–1585 Gijsbert, aged 23, had already been in Rome for three or four years. See Thorpe, “Pieter van Veen’s copy of Montaigne” 177.

In the middle, of course, arranged along the line of the diagonal is the head and upper torso of Otto at the moment of his departure for court life, aspiringly observed by Gijsbert on the left. This process of institution of artistic purpose and social function from left to right is complemented by a vertical grouping of female relatives and children. The inscription in the cartouche in the bottom left of the painting reveals that Otto intended the work to be a family heirloom transmitted down through his own male heirs or those of his eldest surviving brother, in the event of his having no children.²⁶ At the moment of his entry into service after his years of study and travel, Otto bequeaths the eldest surviving male Van Veen a memorial of himself. He shows himself in relation to his own younger selves, his younger brothers, especially Gijsbert, as they step onto the same path to experience and to Rome, the path that leads either to the dignified profession of painting or to the civic offices already occupied by his father and elder brothers.

We shall see that Pieter's memoir – in which Gijsbert is also a pivotal figure – shares the same family narrative of early male formation and culminates at the same point; namely, the moment when Pieter enters permanent professional life (alongside his elder brother Simon in The Hague) at the age of about 30. Pieter's copy of the *Essais*, I am suggesting, is an analogous artefact in the family's private cultural tradition: a self-portrait designed for the eldest surviving Van Veen.

Pieter's Memoir

Early modern manuscript autobiographies were most usually written for younger siblings, children, nephews or nieces. Felix Platter, for example, wrote an account of his student years for his nephew, starting with his departure from home, and ending with the return home to marry. As Felix described them, these were free, even licentious years, so that the narrative established 'a family tradition of allowing a young man his breathing space'. In Holland, the Huygens family produced autobiographical writing as a way of passing on information and culture to the next generation. Constantijn Huygens (b. 1595) studied law at the University of Leiden and wrote an autobiography as an example for his children when he was barely 30, around the age at which Pieter ends

²⁶ Michel, *Catalogue raisonné* 264–265.

his narrative. Rudolf Dekker concludes that the primary function of early modern 'egodocuments' was the transfer of a family's culture and identity from one generation to the next. And many of the documents – 500 in Dekker's sample – were travel journals, accounts of grand tours by young men who travelled abroad after university study to make the transition from youth to adulthood.²⁷ Pieter's narrative surely fits this general pattern: an autobiographical narrative of early study and travel designed to transfer his own and his family's identity and culture from one generation to the next. But unlike Dekker's examples it is of course written in the back of a book and starts out as a judgement of that book. We have to take the particular book, and the particular format of the edition Pieter was using, into account.

The last printed item in the 1602 edition is an index to passages in the text concerning the life of the author.²⁸ Its heading incorporates the first reference: 'Vie de Michel de Montaigne tiree de ses Essais, premieurement comme dès le berceau son pere l'enuoya nourrir à vn pauvre village des siens et combien de temps il y fut. 1145'. The first group of references tell us where to find passages on Montaigne's 'education' in Rome, his memories of his youth ('Du resouuenir de sa ieunesse'), his 'humeur'; others, on the next page, where to look for accounts of his voyages, his father, and of various accidents that befell him (including 'prise de sa personne'; 'accident infortuné à luy aduenue' – Montaigne's fall from his horse, illustrated by Pieter on sig. Z5v, p. 362). Many of these topics recur in the manuscript 'Memoire' of Pieter's life that immediately follows the printed 'Vie' of Montaigne. And amongst the various dramatic scenes from Pieter's early life – including the family's flight from Leiden, his recognition of his brother in Rome after years of separation – there are two with direct equivalents in Montaigne's text: Pieter's fall from his horse at Le Mans and his subsequent imprisonment by the Catholic League.

The marginalia and the memoir are complementary to one another. The main text spurs Pieter to recall anecdotes from his own life and experience in marginal notes. The second half of the last extended marginal annotation is written at a different time from the first half, and at the same time as the 'Memoire' at the back. The ink and

²⁷ Davis, "Boundaries" 56–57, 60; Dekker R.M., *Childhood, Memory and Autobiography in Holland. From the Golden Age to Romanticism* (Basingstoke: 2000) 23, 14–15.

²⁸ British Library C.28.g.7 sigs. 4K4v–5v.

handwriting are the same and it refers to the period in Pieter's life at which the memoir begins ('...estant a la Suite du S.r de fargis frere du Cardinal de Rambouillet alors decedé').²⁹ But it is specifically the paratextual 'Index', I am suggesting, which prompts Pieter to include a sustained piece of life-writing on the endleaves, rather than just a brief judgement of the book of the kind described by Montaigne himself.³⁰ In both margins and endleaves, Pieter consciously overwrites Montaigne's life as part of the process of making the book his own – a plausible enterprise given the extent to which their experiences overlapped (they were even at Blois at the same dramatic moment in 1588).³¹ He takes the book of a lawyer who, having studied the liberal arts using a special method brought in by his father, and impressed professionals (such as Lipsius) with his amateur talents, managed in adult life prudently to survive the troubles. He remakes it as the book of lawyer (van Veen) who, having learned the liberal arts and painting using a method espoused by his father, and having been implored by professional painters to make his natural 'talent full of painterliness' his special craft, also managed in adult life prudently to survive the troubles.³²

The memoir begins *in media res* with the moment in mid-1588 when he entered France in service aged 24, and when – in early 1589 – a copy of the *Essais* first fell into his hands, probably in connection with his master's attendance at Blois in the aftermath of Guise's assassination.³³ Could this be an indication that he was conscious of bequeathing

²⁹ Thorpe, "Pieter van Veen's copy of Montaigne" 174–175; British Library C.28. g.7 sig. 4B3r/ page 1125.

³⁰ Montaigne, *Essais* 418: 'Pour subvenir un peu à la trahison de ma memoire et à son defect, si extreme qu'il m'est advenu plus d'une fois de reprendre en main des livres comme recens et à moy inconnus, que j'avoy leu soigneusement quelques années au paravant et barbouillé de mes notes, j'ay pris en coustume, depuis quelque temps, d'adjouter au bout de chasque livre (je dis de ceux desquels je ne me veux servir qu'une fois) le temps auquel j'ay achevé de le lire et le jugement que j'en ay retiré en gros, afin que cela me represente au moins l'air et Idée generale que j'avois conceu de l'auteur en le lisant'.

³¹ Thorpe, "Pieter van Veen's copy of Montaigne" 178 n. 54, and 176, where Pieter directly compares himself with Montaigne, noting that – as a 'simple lawyer' – he is lower in degree than the Frenchman.

³² Montaigne, *Essais* I 26; Van Mander, *Lives of the illustrious Netherlandish and German painters* I 438–439.

³³ Thorpe and Boase both mistranscribe the age at which Pieter says he was in France as '27', when in fact it reads '24' [Fig. 2]. Pieter must be saying that he entered France aged 24 i.e. in mid-1588, before his 25th birthday, but that the *Essais* did not fall into his hands until 1589, by which time he must have been 25. His master Philippe

the book – a different copy, acquired later – to Cornelis at a similar age in the late 1620s, when Pieter was in his sixties facing death? We cannot be sure. We can be sure, however, that the memoir and its writer's relationship to Montaigne are conditioned by the fact that Pieter continued to study 'under' Lipsius even after he left the University of Leiden some time around 1582–1584 to travel south into Europe for experience. By publishing the *De constantia* with a companion volume of letters, letters which included specific *testimonia* such as the remarks about Otto van Veen and Montaigne, Lipsius allowed ex-students burdened by the troubles to continue to be part of his intellectual family, to live by his recommendations and his philosophy. The letters were – in Jan Papy's words – 'an extension, illustration or elaboration of his oeuvre and person'.³⁴

Pieter begins by telling the reader – his son Cornelis, I am hypothesising – that he set much store by the *Essais* because he had heard that his ex-professor, Lipsius, had described its author as the French Thales:³⁵

Estant en france en ma Jeunesse en l'age de 24 ans, et me trouuant au service du Sr. de fargis gouverneur du pais de Maine en L'an 1589, c'est Auteur cy est tombè en mes mains Duquel en ce temps la Jay fait, selon ma capacite, grand estat, principalement entendant que le Sr. Lipsius, l'osa bien nommer Thaletum Gallicum. Et comme voluntiers la Jeunesse s'attache a des autoritez, (et que Javois en mon adolescence ouy a Leyden ledict Sr. Lipsius, et Le tenu (comme de raison) pour un de *sic* plus grand Personnages de nostre temps, principalement qu'il m'avoit aussy pour son Client, escrivant certaines lettres a moy, que ne sont Imprimés) Je ne m'en pouuois depetrer de Le Lire et relire. Puis appres en ma vieillesse, ne le prennant plus par autorite Je L'ay toutefois admire et

d'Angennes, seigneur du Fargis, was called to Blois some time in early 1589, but then returned quickly to Le Mans – where he had left Pieter – upon hearing that the League were trying to take the town. But du Fargis was taken prisoner and Pieter never saw him again (Thorpe, "Pieter van Veen's copy of Montaigne" 178).

³⁴ Morford M., "Lipsius' Letters of Recommendation", in Van Houdt T. – Papy J. – Tournoy G. – Matheeußen C. (eds.), *Self-Presentation and Social Identification: The Rhetoric and Pragmatics of Letter Writing in Early Modern Times*, Supplementa Humanistica Lovaniensia XVIII (Leuven: 2002) 183–198 (197); Papy J., "Lipsius's (Neo-)Stoicism: Constancy between Christian Faith and Stoic Virtue", *Grotiana*, n.s. 22–23 (2001–2002) 47–71 (esp. 48).

³⁵ Thorpe, "Pieter van Veen's copy of Montaigne" 175; British Library C.28.g.7 sigs. 4K5v–6r. I have checked Thorpe's transcription against the original and corrected it where necessary. The most important such correction has already been mentioned: Pieter clearly begins 'Estant en france en ma Jeunesse en l'age de 24 ans', not '27 ans' as Thorpe has it.

aimé: Considerant que ses conceptions monstrent son grand esprit peu preoccupé par autorité des auteurs qu'il fait parler; examinant plus leur Dire, que leur renommé. [...] La maniere de proposer ses conceptions, est douce et amiable totalement conuenant a mon naturel. Il a de quoy pour respondre aux esprits contentieux de nostre temps: mail il ayme mieulx de le monstrier que de le debatre. [...] donnant seulement a cognoistre ce qu'il a choisy pour le melieur *sic*, se tenant aux anciennes Creances pour ne rouler tousiours./ [...] Et pour dire la verité en racontant son naturel, et L'appliquant a ses discours il monstre, sans vanité, que c'est de l'homme. En sorte que si tous qui font plus les sages, qu'ils ne sont; se tiendroient en telle demesche, peult estre, qu'on ne les estimeroit aultant, comme ils se veulent faire valoir par leurs fardez escrits.

Pieter chooses to begin his short piece of life-writing with two separate references to Lipsius' letters, one to a published letter, and one to several unpublished letters that he personally received. The latter were presumably a prized possession of the family papers and available for consultation in tandem with the memoir. Pieter's remark reveals a onetime expectation – even hope – that the letters might have been published. Lipsius did publish a letter to Pieter's brother Otto in 1602, but Otto, unlike Pieter, was of course settled in the Spanish Netherlands, to which Lipsius had defected in 1591.³⁶

We know from an unpublished letter of Franciscus Bencius (to Lipsius) that Pieter was in possession of a printed copy of Lipsius' first volume of letters in Rome in July 1587, and that he was very actively putting the book to use. Bencius tells Lipsius that he has written to him without answer, but that the 'most modest young man' Pieter van Veen has passed on Lipsius' greetings and shown him a printed letter from Lipsius to Bencius in the 1586 edition – a letter Bencius did not actually receive in person. Bencius then immediately mentions his desire for a copy of the *De constantia*, thereby closely associating the two books, before talking of the great things Pieter has told him of Lipsius.³⁷ This is an invaluable snapshot of the way in which Pieter uses a printed copy of the letters to act on behalf of his patron and to register his minor place and role in Lipsius' network of like-minded correspondents.

In beginning his memoir, Pieter says rather vaguely that he 'heard' or 'learned' that Lipsius had called Montaigne the 'French Thales'. But the Bencius letter makes it certain that he read the reference for

³⁶ Gerlo A. – Vervliet H.D.L., *Inventaire de la correspondance de Juste Lipse, 1564–1606* (Antwerp: 1968), 01 05 22.

³⁷ *ILE* II 87 07 12.

himself in his own copy of the very book in which he would also have seen his elder brother named a young man of outstanding character and artistic ability equipped to illustrate objects from antiquity. The remark about Montaigne occurs in a passage in a letter to another figure associated with Leiden University, Theodorus Leeuwius, dated to 1583 (though of course published in 1586), and is backed up with a printed marginal note. Pieter almost certainly knew of Leeuwius. He was the first student to register at Leiden University in 1575 and was still there when Lipsius arrived in 1578 and Pieter matriculated in the same year. The letters to Leeuwius anchor the composition and authorial exposition of the purpose of the *De constantia* in Lipsius' early Leiden years, the years in which Pieter followed the master humanist's lectures. The work was originally written for the 'Belgians' – the spiritual community of the northern and southern Netherlands – but in particular for the community centered on Leiden University, the community that included the Van Veen's.³⁸

We can catch a glimpse of Pieter's participation in this 'Belgian' literary community. The unpublished letters he mentions can be dated to the moment of his return from his travels in the early 1590s, the moment with which the memoir ends. Pieter's narrative builds to a dramatic climax. Seized at Le Mans by the French Catholic League, his French master imprisoned, Pieter manages to escape and arrives in Vlissingen in January 1591. He finds his way via The Hague (where he visits his brother Simon) to Leiden, where he visits his parents. But his mother dies a couple of months later, followed by his father in August 1591, after which event Pieter soon returns to The Hague to work with his brother.³⁹ The moral is perhaps that sons, at the end of their travels, should return home to their parents and to a civic vocation in their country of origin.

This narrative can be supplemented with circumstances not directly mentioned in the memoir, but which are revealed in the unpublished letters in question. On 15 March 1591, after some bitter public polemics

³⁸ On Leiden, Leeuwius and the *De constantia* see Landtsheer J. De, "From Ultima Thule to Finisterra: Surfing on the Wide Web of Justus Lipsius' Correspondence", in Enenkel K.A.E. – Heesakkers C.L. (eds.), *Lipsius in Leiden: Studies in the Life and Works of a Great Humanist on the Occasion of his 450th Anniversary* (Voorthuizen: 1997) 47–69 (esp. 55 and n. 49); Mout M.E.H.N., "Which tyrant curtails my free mind?" Lipsius and the reception of *De constantia*" *ibidem*, 123–140 (esp. 124–128); Papy, "Le sénéquisme".

³⁹ Thorpe, "Pieter van Veen's copy of Montaigne" 178–179; *NBW* "Veen, Cornelis Jansz. van".

with Coornhert in the previous year, Lipsius left Amsterdam with leave to travel to a health resort in the German Empire. But at Easter in Mainz he privately confessed and reconciled himself to the Roman Catholic church. The rector of the Mainz college wrote an eyewitness account of this event to Franciscus Bencius in Rome. That summer, he handed in his resignation in a letter to the authorities in Leiden from Spa.⁴⁰ In January 1592 Lipsius writes from Liège that he has heard from a brother of Otto van Veen – perhaps Simon, perhaps Pieter – of the death of their excellent parents. In April 1592, he drafts a letter to Pieter van Veen at Otto's suggestion. Lipsius reveals in a letter of the following month that due to 'the circumstances' he did not send the drafted letter, though he does appear to forward it finally in June.⁴¹ The circumstances in question are of course his reavowal of Roman Catholicism and his 'flight' to Liège, with the intention of moving to a post at the Catholic university of Louvain. Lipsius' reputation is under great threat in the northern Low Countries. Circulation of his letters in the wrong hands can fuel the scandal. From Liège he writes to Pieter, as to other friends and Catholic sympathisers back in the northern Low Countries, because it gives him an opportunity to defend his reputation and reaffirm his affection for the 'Batavians' in the territories he has abandoned.⁴² He acknowledges that '[doles] in discessu meo', 'my departure pains you', before going on to affirm that he would have stayed in the north had there only been peace. In the interim, before receipt, Pieter writes to Lipsius to reaffirm both his own and Lipsius' good faith, of which he finds evidence in his patron's writings. In further letters to Pieter, Lipsius accepts these assurances, associates Pieter with his own philosophy of *litterae* and the *bonae artes*, reaffirms his allegiance to right-minded people in the northern Netherlands and to the 'ancient religion'.⁴³

⁴⁰ Mout M.E.H.N., "Justus Lipsius at Leiden university 1578–1591", in Gerlo A. (ed.), *Juste Lipse (1547–1606). Colloque international tenu en mars, 1987*, Travaux de l'Institut Interuniversitaire pour l'étude de la Renaissance et de l'humanisme 9 (Leuven: 1988) 97–98. For all the details and documents of Lipsius' journey from Leiden to Liège in 1591 see Landtsheer J. De, "From North to South: Some New Documents on Lipsius' Journey from Leiden to Liège" in Sacré D. – Tournoy G. (eds.), *Myrica. Essays on Neo-Latin Literature in memory of Jozef IJsewijn*, Supplementa Humanistica Lovaniensia XVI (Leuven: 2000) 303–331.

⁴¹ *ILE* V 92 01 14, 92 04 21, 92 05 16 V.

⁴² De Landtsheer, "From Ultima Thule to Finisterra" 57–60.

⁴³ *ILE* V 92 04 21, 92 06 10 [92 06 16], 92 06 16 V², 92 06 21 V.

There is no trace of any further correspondence beyond June 1592. After he arrived in Louvain in August 1592 Lipsius had very little correspondence with his friends in the north. But he continued to receive news of Pieter. Gerard Buytewech was the son of Jan Gerritsz. Buytewech, one of the sixteen members of the Leiden magistracy who fled Leiden between 1572 and 1574 – the so-called *glippers*. Like Cornelis senior, Jan returned to Leiden; unlike Cornelis senior he took up civic office again, if as a relatively lowly *weesmester*. Jan sent his son to study with Lipsius in Louvain in 1593. Back in Leiden by 1595 Gerard was one of the few who continued to correspond with Lipsius, giving him news of the university and of Catholic friends. So when he reports with some amazement the appointment of Simon van Veen as Advocate General of Holland – an office that would involve him in the prosecution of Roman Catholic, pro-Spanish sympathisers – and of the marriage of Pieter in The Hague, his comment is particularly significant: ‘we who up to now have been good Catholic counsellors, [...] we serenely abjure the [Spanish] king’.⁴⁴

What is the significance of all this? Pieter’s early studies at Lipsius’ Leiden, and his subsequent relationship as a client via ‘letters’ to Lipsius’ persona as a philosophically authoritative patron is, I am suggesting, a shaping intellectual and social context both for Pieter’s early life, and for the volume that is our subject. Pieter’s minor position in the school of Lipsius provided him, on his travels, with a continuing education and a means of social orientation as he gained experience of the world beyond the lecture room. At the same time, his ‘Memoire’ should be read in the light of the fact that his initial recourse to Montaigne as an ‘authority’ is mediated by his relationship as a client to a patron, his lecturer Lipsius (a relationship in turn mediated by his elder brother Otto and by his father Cornelis). His cue for seeing himself in Montaigne’s text is Lipsius’ punning marginal comment – in

⁴⁴ De Landtsheer, “From Ultima Thule to Finisterra” 57–58, 60; Lament, “The Vroedschap of Leiden 1550–1600” 26; *NBW*, “Veen, Simon Cornelisz. van”; *ILE* VIII 95 01 29 B. The translation is mine, but the passage has its obscurities and runs as follows: ‘Lugdunensis ille noster magister Simon van Veen nunc creatus est advocatus fiscalis Hollandiae et c[etera]. Partes nunc eius erunt partes illas serio fovere, in Catholicos, in exercitia eorum inquirere. Et hoc iam iuravit. Non miraris de illo? De fratre debes Petro Vaenio, illis tibi noto, cui praeibit matrimonii verba minister Haghen-sis. Et haec facimus adhuc boni catholici, quippe pro modo secure regem abiuramus advocati. In summa ita Haghae vivimus, ut conscientiae laxandae non opus nobis sit lectione Caietani’.

the 1586 printed *Epistolae* – that the ‘Tastes’ of Montaigne are to his taste.⁴⁵ When Pieter empathetically describes the ‘naturel’ of Montaigne as witnessed by his writings, he is also, I would suggest, empathising with the literarily expressed ‘naturel’ of the authority who first ‘tasted’ Montaigne for Leiden students – just as he does in the letter he wrote to Lipsius in 1592.

But Pieter does of course go on to register a shift in his attitude in old age. Is the implication that, in the event, Montaigne taught Pieter the importance of critical independence from all ‘authorities’ – including those close to home, like Lipsius and Cornelis senior? How might this relate to the problem of those who ‘slipped’ from one place and one religious identity to another during the troubles, the problem which hung over the Van Veen family and over Lipsius himself?⁴⁶ These are difficult questions to which I cannot attempt definitive answers.

Pieter then begins his portrait of his own ‘naturel’. The moment of this transition is crucial to my argument:

Quant a moy, s’il est besoing qu’en passant on monstre a les amys et nepueuls, son naturel, Il n’y a rien plus agreable a des honestes et pointc ambitieuls esprits que d’entendre le vray naturel de leur Pere, grand Pere ou aultre predecesseur. Et venant sur mon Naturel, Je trouue un infinie des parties en cest autheur qui quasiment ressemblent mon humeur [...].⁴⁷

This is the clearest internal indication that Pieter is using the copy to re-actualise Montaigne’s self-portrait in his own circumstances, with the crucial difference that he shows his true ‘naturel’, his ‘conceptions’, as much in his drawings as in his writings. The switch from Montaigne’s audience of ‘amis et nepveuls’ to ‘Pere, grand Pere, ou aultre predecesseur’ is a strong clue: the memoir indeed portrays ‘le vray naturel’ of Cornelis’ junior’s father Pieter and his grandfather Cornelis senior. One can almost feel the paternal ‘edge’ to the remark that there is nothing more agreeable to honest, unselfish types than to learn of the natural selves of their fathers and grandfathers.

⁴⁵ *ILE* I 83 05 25/ Lipsius, *Centuria Prima*, ep. I 43, sig. G5r: ‘*Ita indigetaui Michaëli Mo[n]tani librum Gallicum Gustuum titulo: probum, sapie[n]tem, et valdè ad meum gustum’.

⁴⁶ On the problem of Lipsius’ migration from location to location, and confession to confession see Gerlo A., “Les études lipsiennes: état de la question” in idem (ed.), *Juste Lipse (1547–1606)* 9–24 (esp. 10–13; 22–24).

⁴⁷ Thorpe, “Pieter van Veen’s copy of Montaigne” 176; British Library C.28.g.7 sig. 4K6r.

The portrait of Cornelis junior's grandfather follows in the next passage, which deals with the siege of Leiden and its aftermath from 1572 to 1576. Here, we begin to realise that the memoir invokes two authority figures whose reputations suffered when they defected or 'slipped away' during the troubles – both implicitly contrasted with Pieter himself. Given the invocation of Lipsius at the beginning, it does not seem unreasonable to suggest that Pieter's moralised narrative is inflected by Lipsius's *De constantia*. We have already heard that the occasion of the unpublished letters mentioned by Pieter was his teacher's notorious defection from Leiden via Liège to Louvain in 1591. Lipsius did this after having twice fled earlier in his career, and after having fictionalised an escape to neutral territory in *De constantia*. The setting of the dialogue probably relates to a real occasion in the 1570s. Lipsius fled the Spanish troops and visited his friend Langius in neutral territory in Liège. There Langius admonishes him for thinking that flight from home is the solution to his troubles and teaches him the philosophy of constancy he needs to survive in times of oppression and civil strife.⁴⁸

Pieter's memoir likewise relates the events that threw his family into turmoil. Leiden itself was one of the first towns in the south of Holland to go over to the revolt. Staunch royal loyalists on the city council were quickly overwhelmed by Orangists led by the town pensionary, Paulus Buys.⁴⁹ As the head of a Catholic family living in an increasingly rebellious town, what was Cornelis senior to do? Pieter is careful to stipulate that his father was not a Spanish loyalist. He tells of Cornelis' horror at the way in which (in 1567) the Duke of Alba had repressed the magistrates in power in Leiden at the time of the first revolt – the iconoclasm of 1566 – and relates a story illustrating his solidarity with the municipal authorities at that time (see below). But in 1572 Cornelis nevertheless made a fateful decision, a decision that branded him and his family as *glippers* in the eyes of Calvinists and supporters of the Revolt. He decided they should flee. Simon, a captain in the civic militia, smuggled the three youngest brothers – Timon, Pieter and Gijsbert – out of the besieged city on a river-boat. He took them to Amsterdam, which had remained royalist and Catholic, where they

⁴⁸ Papy, "Lipsius' (Neo-)Stoicism" 52–56.

⁴⁹ Israel, *The Dutch Republic: Its Rise, Greatness, and Fall 1477–1806* (Oxford: 1995) 174.

stayed with their mother's sister.⁵⁰ A separate consignment consisting of the mother and four daughters followed. Their father, one-time pensionary and then burgomaster of Leiden, fled with Otto (though Pieter does not mention Otto) to the Prince-bishopric of Liège, a part of the Habsburg Netherlands which remained neutral. One contemporary document declares Cornelis of the Spanish party and places him on 20 October 1572 near Antwerp 'far away from the malignant and rebellious people'.⁵¹ Eventually, Cornelis himself arrived in Amsterdam, where, Pieter tells us, he 'occupied himself teaching his children', waiting for the outcome of the siege.⁵²

Spanish troops resumed an earlier siege in May 1574. Leiden's supplies were completely cut off and the city was on its knees, starving, until the famous breakthrough of the relief fleet in October 1574. Leiden was saved from the Spanish. Pieter van Veen's most famous extant painting – in Leiden's Lakenhal – depicts the 'Relief of Leiden' and was donated by him to the city in about 1619. Pieter's glorification of the Beggars' arrival may well have been part of a lifelong attempt to distance himself and his elder brother Simon from his father's actions during the siege, to rehabilitate the Van Veens as loyal citizens of the United Provinces.⁵³

After the signing of the treaty between the southern and northern provinces – the 'Pacification of Ghent' of 8 November 1576 – Cornelis abruptly returned to Leiden, where he had left all his goods, and, to the surprise of his son Pieter, was welcomed back by the town's community. Thenceforward, however, he never again took civic or provincial office, and retired to private citizenship. *De constantia* implicitly questions Lipsius' own actions by valorising inner fortitude over physical flight. Pieter questions his father's actions on similar grounds. Cornelis' fear ('timidité') in leaving his home and all his worldly goods to go to neutral country was, says, Pieter, the cause of many of the troubles

⁵⁰ Thorpe, "Pieter van Veen's copy of Montaigne" 176.

⁵¹ Branden F.J.P. van den, *Geschiedenis der Antwerpsche Schilderschool*, 3 vols. (Antwerp: 1883), I 402 and 403 n. 1; Israel, *The Dutch Republic* 150. Van den Branden's source, which I have not been able to check, is Scabinale Protocollen der stad Antwerpen, 1572, sub Asseliers et Martini, vol. I, fols. 531r and 499v.

⁵² Thorpe, "Pieter van Veen's copy of Montaigne" 176/ British Library C.28.g.7 sig. 4K6v: 'il s'amusa la a enseigner ses enfans qui estoient La'.

⁵³ Israel, *The Dutch Republic* 181–182. For Pieter van Veen's *Relief of Leiden* see Elmer Kolfin's and Marrigje Rikken's contribution in this volume.

of his house.⁵⁴ The moral is the constancy Cornelis senior lacked, and which Pieter – though ‘fort timide’ himself at a young age – has learned from studies and experience under the aegis of Lipsius and the French Thales. Pieter is teaching his own male heir the value of staying spiritually and physically ‘at home’. This virtue is exemplified by Lipsius’ friend Montaigne, who manages – unlike Cornelis senior and Lipsius himself – not to succumb to panic and ‘slip’ away even though he ascribes to the ‘anciennes Creances’ in a region (southwest France) inclining to the Reform.

The memoir will end with a story about Cornelis senior that leaves Cornelis junior – perhaps about to travel himself – with a better image of his grandfather. While a burgomaster at Leiden during the iconoclastic revolt of 1566–1567 Cornelis was hurrying to the Town Hall to fulfill his civic duties – something, Pieter implies, he did not do in 1572 – when he slipped and broke his leg.⁵⁵ Notwithstanding all the books in the world of the doctors and surgeons, says Pieter, this was never set right – hence Cornelis’ disability in Otto’s painting. But Cornelis took his fortune in good part, saying that God had justly visited punishment on one of his legs for the pleasure he had frivolously taken in dancing during his youth in France. This leaves us with an image of Cornelis as a good citizen of the United Provinces.

Van Ravesteyn

The passage immediately following the account of the seige takes us to the moment when Pieter, in his teens, heard Lipsius lecture at the University of Leiden:⁵⁶

⁵⁴ Thorpe, “Pieter van Veen’s copy of Montaigne” 176/ British Library C.28.g.7 sig. 4K6v: ‘la Pacification de Gand estant publie, Il retourna incontinent a Leyden, ou il fut bien receu du Commun, non obstant qu’il s’auoit retire de Leyden a Liege Pais neutral, ayant este premierement Pensionnaire et (apres avoir quitte cest Estat), Bourgemeistre de La dicte ville. Homme Docte et Jurisconsulte, Et ne voulant depuis se mesler de L’Estat, demeura tout sa vie personne privee. Il auoit eu en extreme horreur le *sic* procedures du Ducq d’Alba, Lequel ruina tous ceulx qui avoient este en Magistrat au temps qu’on fit avecq grand rauage changement de L’ancienne religion En sorte qu’il quita le Pais et tous ses biens, allant en Pais Neutral. Sa timidite fut cause de beaucoup des Inconuenients en sa maison’.

⁵⁵ Thorpe, “Pieter van Veen’s copy of Montaigne” 179.

⁵⁶ Idem 176–177.

Il [Cornelis senior] fit estudier moy dans la Nouvelle universite de Leyden, Laquelle mon frere aisé comme Cappiteine de ladicte ville per ordre du Prince d'Oragne *sic*, Introduisoit avecq sa compagnie dan Leyden. La estant encore Jeune iouys Le Sr. Lipsius; Et comme J'estois d'une humeur molle fort flegmatique, J'entrepris (ayant auparavant Inclination à la Peinture, musique et autres exercices) de m'exercer a la peinture: Ce que successiuis horis mon Pere permettoit disant qu'en sa Jeunesse et par tout sa vie il avoit veu et considere qu'il estoit bon pour des Jeunes hommes d'exercer quelque artifice parmy leurs estudes, pour s'en pouvoir servir quand ils desirent de Voiager, come il voioit que Jen estois desireux, principalement quand les moyens ne sont pas grands.

Lipsius arrived in Leiden before the end of March 1578 and was appointed on 5 April. It is crucial before proceeding to grasp the significance of his arrival and of his rectorships, which began the following year. Simon van Veen's company founded the University of Leiden by order of the Prince of Orange in 1575. The charter provided for an institution that would supply the Low Countries with leaders of church and state. They would be trained in the right knowledge of God and in the liberal arts and sciences before serving the legal administrations of the various states, from Holland and Zeeland to Flanders and Brabant. But until Lipsius arrived, the arts and the philosophical disciplines were neglected. Lipsius brought a vigorous plea for a thorough education in the liberal arts and literature as a necessary tool to every student destined for the law or priesthood. He also brought and developed a specific philosophy of *constantia*, *sapientia* and *prudentia*, a philosophy addressed to the circumstances of 'Batavians' who were living through the troubles.

In the five months after Lipsius arrived (April to August 1578) thirty people were matriculated – as many as had enrolled in the whole of the previous year. One of them, on 2 July 1578, at the age of fourteen or fifteen, was Pieter. He appears in the list as 'Petrus Cornelius vander feen Leidensis bonarum artium et literarum studiosus' – an anomalous entry insofar as most were listed as students either of the liberal arts, or of *litterae*, but not of both. It was probably the foundation of the university by his brother rather than the arrival of Lipsius which directly prompted Cornelis senior to enrol Pieter as one of the first fifteen or so arts students. The important point is that Pieter's education was wrapped up in a new drive to provide pre-professional students with a propaedeutic training in the liberal arts, especially in *literature*.⁵⁷

⁵⁷ Hoorn R.-J. van den, "On Course for Quality: Justus Lipsius and Leiden

But there was of course an added element, derived from the nature of the Van Veen's themselves. The *humeur* of this particular student inclined him to exercises in painting and, we might assume, drawing – as it had his elder brother Otto, who in the years before the foundation of the university had followed private studies with the poet-painter Lampsonius, a friend of Lipsius, in Liège. Cornelis senior permits Pieter to alternate his literary with his artistic studies each day, hour by hour. The impression is of his father directing his studies – just as he did in Amsterdam during the seige a few years earlier ('il s'amusa la a enseigner ses enfans qui estoient La'), and just as Pieter directs Cornelis junior's studies in Van Ravesteyn's portrait.

Why does Pieter specify that his father *permitted* him to study painting? Painting and drawing were not amongst the liberal arts. In sixteenth-century Europe, the apprentices who trained to practise painting as a trade did not normally come from wealthy, educated families and did not simultaneously study the liberal arts in private tutorials and prestigious schools. But Pieter's contemporaries were aware of a custom specific to the Netherlands that bucked this trend. Many well-to-do parents did allow their sons to mix study of painting and drawing with their literary studies, and even to take positions as apprentices with master painters. This is a very important thread in the biography of Karel van Mander (included in the 1616–18 edition of the *Schilder-boeck*). We are told how Karel, like Pieter, was naturally inclined to painting and drawing, as to poetry and rhyming. Seeing this, his father and uncle thought it wise to apprentice him with Lucas de Heere, a skilful painter and poet. Like Otto and Pieter, Karel travels to Rome, where his artistic skills are in demand from various patrons. We later catch him 'reading and writing in his father's house, and occasionally painting for his own pleasure'. When the troubles of his country force him and his family to flee, his artistic skills provide work that enables them to survive.⁵⁸

In the 'life of Joris Hoefnaghel, painter and poet of Antwerp' in the *Schilder-boeck*, Van Mander comments directly on this trend:

I find that a better custom prevails among us Netherlanders than is in use with other peoples – namely that parents, even when empowered by

University", in Enenkel – Heesakkers (eds.), *Lipsius in Leiden* 73–92 (esp. 74–77); Mout, "Justus Lipsius at Leiden university 1578–1591" 85–99 (esp. 85; 88–89); Witkam, *Immatriculatie en recensie in de Leidse Universiteit* 3, at number 76. Pieter was still there in November 1581 (113, at number s298).

⁵⁸ Van Mander, *Lives of the illustrious Netherlandish and German painters* I 10–33 (21).

wealth, often get their children to learn one or another art or trade early in their youth; that can be wonderfully useful, especially in times of war and emigration. For we find that cruel fortune, the bane of this world, has less power over a skill than over riches, and that the art which one has learned in one's youth is often the last resort in necessity and a refuge of consolation to avert the shipwreck of oppressive poverty ['en dat de Const, die men in zijn jeught heeft gheleert, dickwils den uystersten plicht-ancker in den noot, en een troostlijcke toevlucht wort, om d'ellendighe schipbreuck van de perssende armoede voor te comen'].

In Hoefnaghel's case, Van Mander tells us, his parents would *not* permit the boy at home or school to do what Mother Nature continually insisted. It takes an intervention from a schoolmaster and from an ambassador of the Duke of Savoy, a guest in his father's house, before he is allowed to occupy himself with drawing – while also being taught literature.⁵⁹ The opposite is true of Otto van Veen, in Van Mander's account. The 'life' of Otto in the main text stipulates that he was born in Leiden from a good family, and was drawn by nature towards the art of painting. The appendix adds crucial information about his early formation:

Until he was 14 years old Octavio van Veen applied himself to learning the art of painting with Isack Claesz. in Leiden and in the between times some hours a day to literature ['*Octavio van Veen* heeft tot zijn 14. Iaren toegheleyt te leeren de Schilder-const, by *Isack Claesz.* te Leyden, en ondertusschen eenighe uren des daeghs in de Letter-const']. And after that he was sent by his father to Dominicus Lampsonius, secretary to the Bishop of Liège, a learned poet who also had much understanding of the art of painting [...].⁶⁰

The outlines of a learning practice specific to the Van Veens begin to emerge here, and point us back to the van Ravesteyn and to the Montaigne with a fresh perspective. There are two complementary scenarios: in one, a young man earmarked for a living as a painter is encouraged in between times to study literature (Otto); in the other, a young man destined to use his literary training in legal practice is encouraged in between times to study painting (Pieter, Cornelis junior). Both do so not just for cultivation, but for pragmatic reasons.

Where might Van Mander have got this information about Otto's early education? He knew very little about the Antwerp group of paint-

⁵⁹ Idem 306–309.

⁶⁰ Idem 438–439, 463; VI 54–55.

ers, and probably relied on one or two informers. Given that Pieter wrote commendatory verses for the *Schilder-boeck*, he may also have provided Van Mander with the information included in the appendix about his elder brother. This is the view of Van Mander's modern editor, Miedema.⁶¹ Miedema's supposition can be strengthened by turning to the scene that Pieter commissioned Van Ravesteyn to paint. For the scene elucidates – and is elucidated by – the passages cited above from Pieter's memoir and from the appendix to the *Schilder-boeck*. It also provides us, I will argue, with a setting for another work – Van Veen's *Montaigne*.

Art historians have associated Van Ravesteyn's painting with an iconographical tradition of paintings of masters and clerks or secretaries. This is the light in which it was shown at an exhibition in Basle in 1987. The author of the official catalogue pointed to Sebastiano del Piombo's painting of Cardinal Carondolet and his secretary (1510–1512), and to Thomas de Keyser's of Constantijn Huygens and his clerk (1627). Ten Doesschate Chu notes evidence of the presence of a copy of the former in the Netherlands at the right time, and proposes that the figure on the left of the painting should therefore be identified as the clerk.⁶² There is no reason to dispute that del Piombo's model may have influenced the composition of the painting. But it does not explain exactly what is happening in Van Ravesteyn's scene and why. The documents adduced here clearly do. When we catch Van Mander 'reading and writing in his father's house, and occasionally painting for his own pleasure' we are surely dealing with a commonplace scene that informs Van Ravesteyn's composition.

In what is probably a room in Pieter's office in The Hague, Cornelis sits on the left immersed in his literary studies.⁶³ The books scattered on the table cannot be identified. But given the likely date (1622, the year of his matriculation as a law student), the setting, and the presence of the clerk, these studies are likely to be of a legal nature. Pieter enters the room with his clerk Hendrick – who holds Pieter's cane in his left hand and a palette and brushes in his right – with the intention of gently interrupting his son. With a rolled up document in his left hand, Pieter leans forward on the chair to attract his son's attention

⁶¹ Idem VI 52, 56, 58–59.

⁶² Ten Doesschate Chu, *Im Lichte Hollands* 206.

⁶³ Pabon, "Iets over Mr. Pieter van Veen en zijn familie" 241.

with his right hand, and to suggest that it is now the hour to switch to some painting. The easel awaits in the background, alongside the bookcase. Pieter has learned from Cornelis senior – who directed his and his brother's studies as he is now directing his son's – that it is wise, hour by hour, to alternate study in literature with exercises in painting or drawing.

It may follow from the passages in the memoir and in Van Mander that the young Cornelis we see in the painting is intending to travel. For both passages emphasise that the visual arts are good fall-backs on a voyage. Since the copy dates from roughly the same period as the Van Ravesteyn, the inclusion at the back of the narrative of Pieter's travels would lend some weight to this speculation. As yet, I have no other documentary evidence to support it. But there is one other piece of documentary evidence which helps to differentiate the painting's theme from the subjects of del Piombo's and de Keyser's works. Van Ravesteyn's portrait appears in a 1694 inventory of 82 paintings passed down in the family via Pieter's granddaughter Elisabeth. As a family heirloom it had probably been in the possession of Cornelis until his death. The inventory describes '[a]nother large painting in which Mr. Pieter van Veen stands in front of a table on which books are lying, tutoring his clerk Hendrick Borsman and his son Cornelis'.⁶⁴ This offers strong confirmation that we are viewing a tutorial scene, a scene rooted in a particular feature of contemporary biographical accounts of Dutch painter-poets, and planted in Van Veen family tradition. Like Otto, like Pieter himself, Cornelis junior is to study painting and letters *successivis horis*.

Van Mander's prefatory comments to the life of Hoefnaghel are particularly helpful, then, in suggesting the larger purpose of this copy prepared by a father with his son in mind. On one level, the book is a concrete reminder to Cornelis junior of the family tradition of alternating literary with artistic studies – especially with a view to the utility of both in paying one's way as one travels, and in providing for longterm financial survival in very unstable political circumstances. Cornelis

⁶⁴ Mosmans A.G.J., "Een belangrijke nalatenschap van oude schilderijen", *Oud Holland* 54 (1937) 214–18 (216): 'Noch een grote schildery waer in dat staet Mr. Pieter van Veen voor een tafel daer boecken opleggen, onderwysende synen clerck Hendrick Borsman ende synen soon Cornelis'. It may be that Pieter tutored his clerks in painting as well (see Pabon, "Tets over Mr. Pieter van Veen en zijn familie" 242).

junior's uncle Gijsbert Van Veen survived in precisely this way, making engravings in Rome and Venice, then settling to live in Brussels as an engraver and painter. He was of course following closely in the footsteps of Otto. Pieter survived on his travels by working as a secretary. He performed notarial services such as the writing of the acts of the process against the murderers of the Cardinal de Rambouillet.⁶⁵

But it is not just that the arts of painting and literature learned in youth can be pragmatically useful on the grand tour, and in times of war and migration. The volume plainly shows that they provide a 'refuge of consolation' in moral terms as well. After reading a printed letter of his teacher's on his travels, Pieter acquires a copy of the *Essais* as a young adult in his mid-twenties, then over many rereadings finds his 'natural' self in the text. Later in life, he acquires a different copy and the work continues to provide consolation. He uses the margins to show his *naturel* to his son and wider posterity in writings and drawings, and the endleaves to memorialise his early life and travels during times of war and migration. Pieter's whole life and attitude, as memorialised in the volume, are informed by the Lipsian virtues of constancy and prudence, and by the search for a wisdom beyond religious controversy. Despite his father's mistake, these virtues see him through to moral tranquillity and career success in legal practice in The Hague.

Conclusion

Thus far, I have concentrated heavily on the clues contained in the memoir. But let us conclude with a question that must have occurred to the reader of this chapter. How might the hypothesis defended above translate into a reading/viewing of the annotations and illustrations in the rest of the copy? The juxtaposition of the volume and Van Ravesteyn's painting has already, I hope, provided a general answer. In both we see Pieter encouraging Cornelis to be aware of his father's natural inclination – as a young student of the liberal arts – towards painting/drawing, and to follow the pattern of studies pursued by his father and uncle under the tutelage of his grandfather, Cornelis senior. As Cornelis junior studies the text and his father's written interventions

⁶⁵ Thorpe, "Pieter van Veen's copy of Montaigne" 178.

in the text, Pieter's hand – by means of the marginal illustrations – moves him gently towards parallel studies in the art of drawing.

For a more particular answer take, very briefly, Pieter's layer of additions to Montaigne's I 8 [Fig. 4]. For this example usefully combines several of the elements listed at the beginning of this chapter – underlining, marginal drawing, personal annotation – in what Paul Smith has appositely called a 'lecture emblématique' (in which the combination of drawing, Latin tags and longer pieces of text – whether Montaigne's or Pieter's own – suggest the *pictura*, *motto* and *scriptio* of the emblem tradition).⁶⁶ I 8, "De l'oisevete" is a pivotal chapter in the *Essais* because it contains the first reference in the main text to the circumstances of composition outlined in Montaigne's preface "Au lecteur".

The text Pieter had derived from Montaigne's first posthumous edition (1595), but it was not drastically different from the text that appeared in the first edition of 1580. There Montaigne already describes how he had recently retired to his estate, thinking to leave his mind – mature and weighty enough to look after itself – in pleasant idleness. But instead his imagination bolts off like a runaway horse. It turns out, Montaigne says, that if we don't keep our minds occupied with particular subjects, they fashion – in Horace's words – vain apparitions as in the dreams of sick men ('velut aegri somnia, vanæ/ Fingitur species'). When Montaigne read over the chapter between the 1580 and 1588 editions he added another layer consisting of no more than two Latin quotations, four verses from Virgil, and one from Martial.⁶⁷

When Pieter read over the resulting chapter he too added a layer consisting in part of further classical verses. Alongside Montaigne's Horatian quotation he draws a sick man asleep, with an apparition from his dreams above the bed. He underlines Montaigne's comment immediately after the quotation: 'the soul that has no definite aim, gets lost' ('[l]'ame qui n'a point de but estably, elle se perd'). But having visualised Horace's words ('a *aegri somnia* [...]'; my emphasis) in a drawing, he also finds they remind him of verses in Persius' satire 3: '*Aegroti veteris meditantur somnia, gigni/De nihilo nihil sic, In nihilum nil – posse reverti sic*' ('Musing on the dreams of some sick old one,

⁶⁶ Smith PJ., "Son dire au faict de la langue françoise est admirable": Pieter van Veen, lecteur de Montaigne", unpublished paper delivered at the conference *La langue de Rabelais et de Montaigne*, La Sapienza University, Rome, 13–19 september 2003. I am grateful to Paul Smith for supplying me with a copy of his paper.

⁶⁷ There were no further additions between 1588 and 1592.

LIVRE PREMIER.

Si: ut aqua tremulum labris ubi lumen athenis
Sole reperiſſum, aut radiantis imagine Luna,
Omnia peruolitat late loca, iamque ſub auris
Erigitur, ſummique ſerit laquearia teſti.

Et n'est folle ny réuerie, qu'ils ne produisent en cette agitation.

Finguntur Species.

L'ame qui n'a point de but estably, elle se perd: Car comme on dit, c'est n'estre en aucun lieu, que d'estre par tout.

Quisquis ubique habitat Maxime, nusquam habitat.


Dernièrement que ie me retiray chez moy, delibéré au- tant que ie pourroy, ne me meller d'autre chose, que de passer en repos, & à part ce peu qui me reste de vie: il me sembloit ne pouuoir faire plus grâde faueur à mon esprit, que de le laisser en pleine oisiueté, s'entretenir soy-mesme, & s'arrester & rasseoir en soy: Ce que i'esperois qu'il peust meshuy faire plus aisément, deuenue avec le temps, plus poissant & plus meur: Mais ie trouue, *Egoutte*

variā semper dant otia mentem:

qu'au rebours faisoient le cheual eschappé, il se donne cene fois plus de carrière à soy-mesme, qu'il ne prenoit pour autrui: & m'enfante tant de chimeres & monstres fantastiques les vns sur les autres, sans ordre, & sans propos, que pour en contempler à mon aise l'ineptie & l'estrangeté, j'ay commencé de les mettre en roolle: esperant avec le temps, luy en faire honte à luy mesme.

Des menteurs.

CHAP. IX.

 L n'est homme à qui il siefe si mal de se mes-
ler de parler de memoire. Car ie n'é recognoy



Et par leurs méditations comme
 gloire
 du monde entier, par où l'on ne
 donne éternité
 noir pour
 es fantaf
 ppos, que
 strangereté,
 nt avec le
 a est échappé la
 mber de concept, et
 versant les forces de
 le comme l'air et le bruyant
 d'ailleurs font, et à l'abri
 qu'il n'y a rien de
 de se mef-

Fig. 4. Montaigne, *Essais*, with illustrations by Pieter van Veen, c. 1619–29, London, British Library C.28.g.7, sig. B5r, 25.

nothing is brought forth from nothing, and nothing can return to nothing'; my emphasis). On the same page as the drawing, Pieter chooses a marginal space alongside the final passage of the chapter, where Montaigne describes how his mind gives birth to orderless fantasies, and how he resolves to keep a record of them. Pieter writes out the verses from Persius, and continues in French:

Ce qui m'aduiant aussy souuentesfois voulant mettre tantost en escrit tantost en Painture mes conceptions. Mais deuant que mettre main a l'oeuvre m'en est eschappe la moitié du concept, se variant les facons et circonstances en beaucoup d'autres formes, En sorte qu'il n'y a rien de solide a trouuer.⁶⁸

To us, this is Pieter sounding like Montaigne. To a member of Pieter's family, the effect may be the reverse: Montaigne ends up sounding like Pieter. Pieter overwrites Montaigne's cue for reading the *Essais* as a 'roolle' of his 'conceptions' with a cue for reading *his*, Pieter's work (the copy with alternating marginal drawings and writings) as a register of his 'conceptions'. Remember that when in the memoir Pieter comes on to the subject of his own 'naturel' he says that he finds 'un infinite des parties en cest autheur [Montaigne] qui quasiment ressemblent mon humeur'. This is in the context of the need 'en passant' to show one's 'naturel' to friends and relatives. A little further on Pieter specifies that his 'humeur molle fort flegmatique' inclined him in his youth to exercises in 'la peinture', which his father allowed him to alternate with his literary exercises. With this and the example of I 8 in mind, we can now see how Cornelis junior might have read and viewed this copy not as a work that sketches the 'conditions et humeurs' of its author Montaigne and that has been annotated and illustrated by Pieter, but, rather, as a work authored by Pieter purposely to show his 'humeurs' and 'conceptions' to his son as they develop naturally in both drawing and writing.

So what Cornelis junior sees on the page we have been considering is his father revealing his own 'humeur' and expressing his own 'conceptions' by the integrated means of a marked-up text, a pair of recalled classical verses, a self-reflexive comment on the whole elusive process of expressing concepts now visually, now literarily – a com-

⁶⁸ BL C.28.g.7 sig. B5r/ p. 25. Paul Smith has suggested in his unpublished paper ("‘Son dire au faict de la langue françoise est admirable’") that this remark may explain the rather chaotic and disordered style of the drawings.

ment that links up with the memoir at the back and its description of Pieter's education in the liberal and visual arts. On this and other pages Cornelis sees a coherent work by his father – *Les Essais de Pieter van Veen*. The desired outcome of this act of knowledge transfer is, of course, similar 'essays' of Cornelis van Veen in parallel literary and visual forms – those, perhaps, he appears to be producing in Van Ravesteyn's painting. And again, in leaving his son this book, Pieter is making the same gesture his painted self makes. He extends his hand to encourage Cornelis to pursue a pattern of studies tried and tested in Van Veen family history – studies that will provide 'a refuge of consolation' throughout his life. Besides practising law in The Hague, Cornelis did indeed become a painter. In 1656 he was the co-founder of 'Pictura', a painter's society.⁶⁹

If there were space, one might use this hypothesis to explain the thrust of other annotations and illustrations: Pieter's objection to Montaigne's remark in I 56 that you are fully formed at 20, and his drawing of a young man of that age; a series of illustrations showing young men in the company of fathers and older men instructing them.⁷⁰ But there is one final piece of evidence I wish to present. A comparison of the figure in the Van Ravesteyn painting with figures in the margins of the copy suggest that Pieter may have drawn either portraits of Cornelis junior, or portraits of himself as a young man, into the book. Certainly the same young man appears more than once in the margins, often in the company of books – like Cornelis junior in the painting. The receding hair and narrow mouth, the strong, pointed nose and chin, are the features most obviously shared with Cornelis as portrayed by Van Ravesteyn. One of the marginal illustrations shows a young man sat at a table with books and very closely resembles the figure in Van Ravesteyn's painting [Fig. 6].

There is, furthermore, a clear moral to the series of illustrations about the uses of books, three of which contain figures resembling Cornelis junior [Figs. 5, 6, 7]. They include images of vicious and virtuous behaviour. The improper handling of books – books unopened, books torn, books trodden upon – is associated with controversy, dogmatism, irrationality. So, alongside a quotation used by Lipsius in the *Politica* about the uselessness of studies that do not give rise to virtue, we find

⁶⁹ Pabon, "Iets over Mr. Pieter van Veen en zijn familie" 243.

⁷⁰ British Library C.28.g.7, sig. V8v, 320, sig. 2A7r, 381.



Fig. 5. Montaigne, *Essais*, with illustrations by Pieter van Veen, c. 1619–29, London, British Library C.28.g.7, sig. 217r, 500.



Fig. 6. Montaigne, *Essais*, with illustrations by Pieter van Veen, c. 1619–29, London, British Library C.28.g.7, sig. 2L8r, 543.



Fig. 7. Montaigne, *Essais*, with illustrations by Pieter van Veen, c. 1619–29, London, British Library C.28.g.7, sig. 4D2v, 1156.

a Cornelis-like figure tearing a page out of a book [Fig. 5]. By contrast, another Cornelis-like figure reads virtuously under the guidance of a man of action. This image is drawn alongside a passage that refers glowingly to Brutus's nighttime annotations in Polybius during a time of universal crisis [Fig. 7]. Montaigne concludes: 'To compose our manners and morals is our duty, not to compose books, and to win, not battles and provinces, but order and tranquillity in our conduct. Our greatest and most glorious master-piece is to live fitly [*"vivre à propos"*]'.⁷¹ The moral is in harmony with Pieter's use of *this* book, the *Essais*, as placed in context by the memoir at the end.

Of course, I have no smoking guns, no definitive proofs. But I hope the reader will agree, at least, that viewing the copy as a work of art embedded in a family history makes sense of the object, makes it richer in significance. Not only this; Pieter's work sends us back to the 'original' *Essais* with a fresh sense of their relevance to contemporary European experience. Montaigne's work grew from a moment of schism and civil war in the 1560s, a moment that split his own family. The same is true of Van Veen's work. Montaigne, like Van Veen, did not 'slip away' to align himself with militant Catholic authorities. Both made a book for posterity that showed them – even on their travels – 'at home' with themselves and their studies, surviving the troubles of the late sixteenth century.

⁷¹ Montaigne, *Essais* 1108.

Selective Bibliography

- Album Amicorum de Otto Venius: reproduction intégrale en facsimilé*, ed. J. van den Gheyn S.J. (Brussels: 1911).
- Biographie nationale publiée par l'Académie royale des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique*, 44 vols. (Brussels: 1866–1986).
- BOASE A., “Un lecteur Hollandais de Montaigne: Pieter van Veen”, in *Mélanges offerts à M. Abel Lefranc* (Paris: 1936) 408–417.
- BRANDEN F.J.P. VAN DEN, *Geschiedenis der Antwerpsche Schilderschool*, 3 vols. (Antwerp: 1883).
- DAVIS N.Z., “Beyond the Market: Books as Gifts in Sixteenth-Century France”, *Transactions of the Royal Historical Society*, 5th ser., 33 (1983) 69–88.
- , “Boundaries and the Sense of Self in Sixteenth-Century France”, in Heller T.C. – Sosna M. – Wellbery D.E. (eds.), *Reconstructing Individualism: Autonomy, Individuality, and the Self in Western Thought* (Stanford: 1986) 53–63; 332–335.
- , “Fame and Secrecy: Leon Modena’s *Life* as an Early Modern Autobiography” in Cohen M.R. (trans. and ed.), *The Autobiography of a Seventeenth-Century Venetian Rabbi: Leon Modena’s ‘Life of Judah’* (Princeton: 1988) 51–70.
- DEKKER R.M., *Childhood, memory and autobiography in Holland. From the Golden Age to Romanticism* (Basingstoke: 2000).
- DERI C., “Otto Vaenius ou Van Veen dit ‘de Brabant’”, *Le folklore Brabançon* no. 184 (Dec. 1969) 343–346.
- DOESSCHATE CHU P. TEN, *Im Lichte Hollands. Holländische Malerei des 17. Jahrhunderts aus den Sammlungen des Fürsten von Liechtenstein und aus Schweizer Besitz* (Zürich: 1987).
- GERLO A. – VERVLIET H.D.L., *Inventaire de la correspondance de Juste Lipse, 1564–1606* (Antwerp: 1968).
- GERLO A., “Les études lipsiennes: Etat de la question” in Gerlo A. (ed.), *Juste Lipse (1547–1606): Colloque international tenu en mars, 1987, Travaux de l’Institut Interuniversitaire pour l’étude de la Renaissance et de l’humanisme* 9 (Brussels: 1988) 9–24.
- HAAK B., *The Golden Age: Dutch Painters of the Seventeenth Century*, trans. and ed. E. Willem-Treeman (New York: 1984).
- HOORN R.-J. VAN DEN, “On Course for Quality: Justus Lipsius and Leiden University”, in Enenkel K.A.E. – Heesakkers C.L. (eds.), *Lipsius in Leiden. Studies in the Life and Works of a Great Humanist on the Occasion of his 450th Anniversary* (Voorthuizen: 1997) 73–92.
- ILE – see LIPSIIUS.
- ISRAEL J., *The Dutch Republic. Its Rise, Greatness, and Fall 1477–1806* (Oxford: 1995).
- KOOI C., *Liberty and religion. Church and state in Leiden’s Reformation* (Leiden: 2000).
- LAMENT S.A., “The Vroedschap of Leiden 1550–1600: The Impact of Tradition and Change on the Governing Elite of a Dutch City”, *Sixteenth Century Journal* 12, 2 (1981) 14–42.
- LANDTSHEER J. DE, “From Ultima Thule to Finisterra: Surfing on the Wide Web of Justus Lipsius’ Correspondence”, in Enenkel K.A.E. – Heesakkers C.L. (eds.), *Lipsius in Leiden. Studies in the Life and Works of a Great Humanist on the Occasion of his 450th Anniversary* (Voorthuizen: 1997) 47–69.
- , “From North to South: Some New Documents on Lipsius’ Journey from Leiden to Liège”, in Sacré D. – Tournoy G. (eds.), *Myricae. Essays on neo-Latin literature in memory of Jozef IJsewijn*, Supplementa Humanistica Lovaniensia XVI (Leuven: 2000) 303–331.
- LIPSIIUS JUSTUS, *Iusti Lipsi epistolarum selectarum, centuria prima* (Leiden, Ch. Plantin: 1586).
- , *Iusti Lipsi Epistolae*, ed. A. Gerlo and others (Brussels: 1978–) [abbreviated *ILE*, followed by the volume number and the date reference for the letter].

- MANDER KAREL VAN, *Lives of the illustrious Netherlandish and German painters, from the first edition of the Schilder-boeck (1603–1604): Preceded by the lineage, circumstances and place of birth, life and works of Karel van Mander, painter and poet and likewise his death and burial, from the second edition of the Schilder-boeck (1616–1618)*, ed. H. Miedema, 6 vols. (Doornspijk: 1994–1999).
- MICHEL E., *Catalogue raisonné des peintures du moyen-âge, de la renaissance et des temps modernes. Peintures flamandes du XV^e et du XVI^e siècle* (Paris: 1953).
- MOLHUYSEN P.C. – BLOK P.J. (eds.), *Nieuw Nederlandsch biografisch woordenboek*, 10 vols. (Leiden: 1911–1937) [abbreviated NNBW].
- MONTAIGNE MICHEL DE, *Les Essais*, eds. P. Villey – V.-L. Saulnier (Paris: 1965).
- MORFORD M., “Lipsius’ Letters of Recommendation”, in Houdt T. van – Papy J. – Tournoy G. – Matheeußen C. (eds.), *Self-Presentation and Social Identification. The Rhetoric and Pragmatics of Letter Writing in Early Modern Times*, Supplementa Humanistica Lovaniensia XVIII (Leuven: 2002) 183–198.
- , “Theatrum Hodiernae Vitae: Lipsius, Vaeinius, and the Rebellion of Civilis”, in Enenkel K. – Jong J.L. de – Landtsheer J. de (eds.), *Recreating Ancient History. Episodes from the Greek and Roman Past in the Arts and Literature of the Early Modern Period*, Intersections. Yearbook for Early Modern Studies 1 (Amsterdam: 2001) 57–74.
- MOSMANS A.G.J., “Een belangrijke nalatenschap van oude schilderijen”, *Oud Holland* 54 (1937) 214–218.
- MOUT M.E.H.N., “Justus Lipsius at Leiden University 1578–1591”, in Gerlo A. (ed.), *Juste Lipse (1547–1606). Colloque international tenu en mars, 1987*, Travaux de l’Institut Interuniversitaire pour l’étude de la Renaissance et de l’humanisme 9 (Brussels: 1988) 85–99.
- , “‘Which tyrant curtails my free mind?’ Lipsius and the reception of *De constantia*” in Enenkel K.A.E. – Heesakkers C.L. (eds.), *Lipsius in Leiden. Studies in the Life and Works of a Great Humanist on the Occasion of his 450th Anniversary* (Voorthuizen: 1997) 123–140.
- NNBW see MOLHUYSEN
- PABON N.J., “Iets over Mr. Pieter van Veen en zijn familie”, *Oud Holland* 41 (1923–24) 241–249.
- PAPY J., “Le sénéquisme dans la correspondance de Juste Lipse: Du *De Constantia* (1583) à la *Epistolarum Selectarum Centuria Prima Miscellanea* (1586)”, unpublished paper delivered at “Aspects du néo-stoïcisme en Europe aux XVI^e et XVII^e siècles”, Centre d’Études Supérieures de la Renaissance, 8–10 October 1998.
- , “Lipsius’s (Neo-)Stoicism: Constancy between Christian Faith and Stoic Virtue”, *Grotiana*, N.S. 22–23 (2001–2002) 47–71.
- RIEU W.N. DU, *Album Studiosorum Academiae Lugduno Batavae, 1575–1875*. 2 vols. (The Hague: 1875).
- SMITH P.J., “‘Son dire au fait de la langue françoise est admirable’: Pieter van Veen, lecteur de Montaigne”, unpublished paper delivered at “La langue de Rabelais et de Montaigne”, La Sapienza University, 13–19 september 2003.
- (ed.), *Een Ridder van groot oordeel. Montaigne in Leiden*, in Kleine publicaties van de Universiteitsbibliotheek Leiden 70 (Leiden: 2005).
- THORPE L., “Pieter van Veen’s copy of Montaigne”, *Rivista di letteratura moderna* 2nd ser., 3 (1952) 168–179.
- VOUGHT G., “Primacy of Individual Conscience or Primacy of the State? The Clash between Dirck Volckertsz. Coornhert and Justus Lipsius”, *Sixteenth Century Journal* 28, 4 (1997) 1231–1249.
- WITKAM H.J., *Immatriculatie en recensie in de Leidse Universiteit van 1575 tot 1581* (Leiden: 1975).

LA LETTRE À M^{LLE} LE PAULMIER RETROUVÉE

Kees Meerhoff et Paul J. Smith

En préparant l'exposition *Montaigne in Leiden*,¹ nous avons eu la bonne fortune de retrouver dans la Bibliothèque universitaire de Leyde une lettre autographe de Montaigne, écrite en 1588 et adressée à «Mademoiselle Paumier»,² c'est-à-dire à Marguerite de Chaumont (1554–1599), l'épouse de Julien Le Paulmier (1520–1588), médecin huguenot renommé.³ Cette lettre, certes, n'est pas inconnue aux Montaignistes : elle a été éditée au XVIII^e siècle par Pierre Coste dans sa grande édition des *Œuvres* de Montaigne de Londres 1724 [Fig. 1 et 2].⁴ Dans les notes de son édition Coste nous informe sommairement sur l'origine de la lettre :

L'original écrit de la propre main de Montagne, est à present dans la Bibliothèque d'un savant Magistrat, president des Echevins d'Amsterdam, Monsieur Gerard van Papenbroeck qui a plus de mille Lettres de la propre de plus savans hommes de l'Europe, depuis deux siecles.

Cependant, depuis ce temps-là, on en a perdu la trace. Les efforts de Raoul Baladié pour retrouver la lettre au moyen d'une enquête faite auprès des bibliothèques néerlandaises et belges ont échoué (nous allons voir pourquoi) et il a dû se contenter de présenter celle-ci sans l'avoir vue, dans un article par ailleurs très informatif, dont nous avons beaucoup profité.⁵ Dans le présent article nous nous proposons d'offrir de nouveau cette lettre au public, en étudiant selon une chronologie

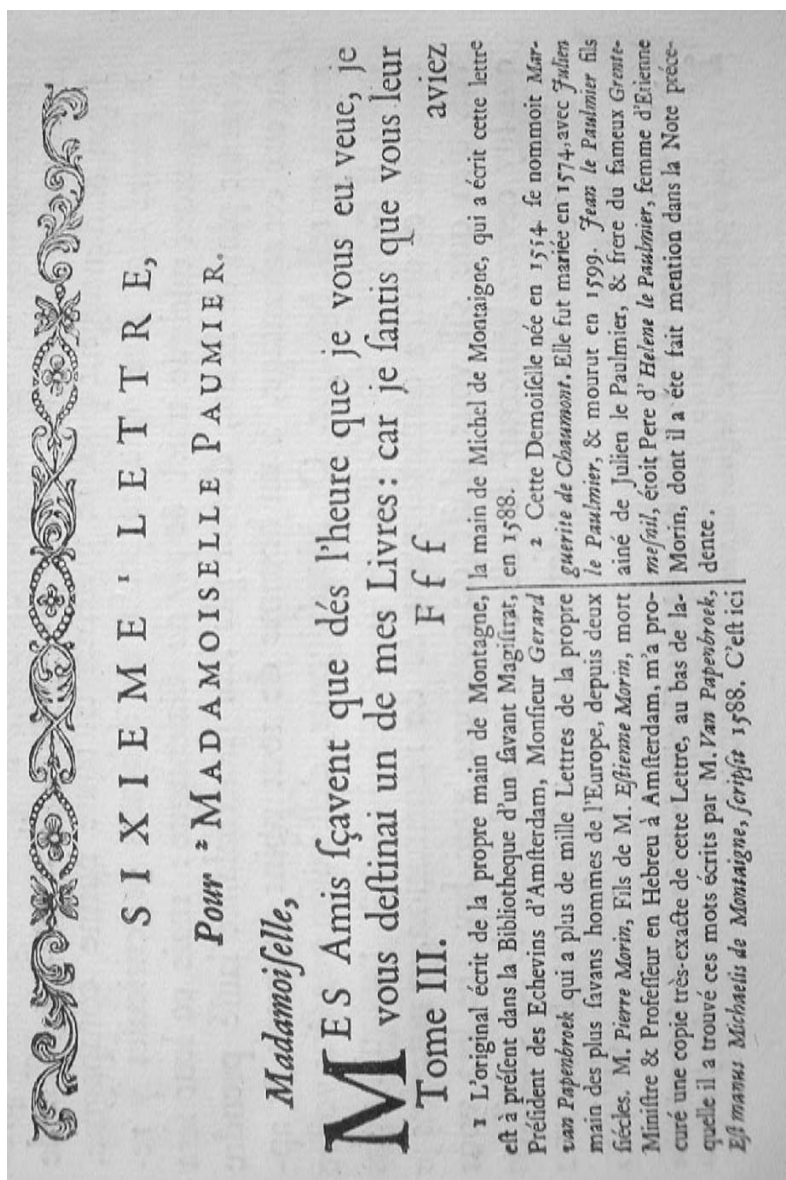
¹ Voir Meerhoff K. – Smith P.J., « Weer terecht: een brief van Montaigne uit de collectie Van Papenbroeck » dans Smith P.J. (éd.), *Een Ridder van groot oordeel. Montaigne in Leiden. Catalogus bij een tentoonstelling in de Leidse Universiteitsbibliotheek 1 september–4 december 2005* (Leyde: 2005) 27–33.

² «Mademoiselle»: «Femme mariée qui n'est pas noble, ou qui est noble mais non titrée» (Cf. *Dictionnaire du français classique* s.v.). Cf. la lettre écrite par Montaigne à son épouse, datée de Paris, le 10 septembre 1570 et adressée «A Mademoiselle de Montaigne».

³ Dans ce qui suit, nous allons revenir sur la destinataire de la lettre et son époux.

⁴ Sur Pierre Coste, voir Desan P. (éd.), *Dictionnaire de Michel de Montaigne* (Paris: 2004) 223.

⁵ Baladié R., «Une lettre de Montaigne retrouvée en milieu protestant au XVIII^e siècle», *Revue d'Histoire Littéraire de la France* 87 (1987) 979–993.

Fig. 1. Montaigne, *Essais*, éd. P. Coste (Londres: 1724), t. 3, 409 (détail).

LETTRES DE MONTAIGNE.

410

aviez fait beaucoup d'honneur. Mais la courtoisie de Monsieur Paulmier m'ostet le moyen de vous le donner, m'ayant obligé depuis à beaucoup plus que ne vaut mon Livre. Vous l'accepterez, s'il vous plaît, comm'efant votre avant que je le deusse, & me faire cette grace de l'aimer ou pour l'amour de luy ou pour l'amour de moy, & je garderai entiere la debte que j'ai envers Monsieur Paulmier pour m'en revaucher si je puis d'ailleurs, par quelque service.



Fig. 2. Montaigne, *Essais*, éd. P. Coste (Londres: 1724), t. 3, 410 (détail).

rétrospective la collection où elle se trouve actuellement, son édition par Coste, les vicissitudes qui l'ont amenée de Paris à Amsterdam et à Leyde et le contexte biographique où la lettre a été écrite.

*La collection Van Papenbroeck*⁶

La lettre de Montaigne fait aujourd'hui partie du fonds manuscrit de la Universiteitsbibliotheek de Leyde. Sa cote, PAP 1a, désigne la collection d'où elle sort. «Pap» renvoie en effet au patronyme Van Papenbroeck et notamment au collectionneur Gérard van Papenbroeck. Cet homme est remarquable à plusieurs égards. Né en 1673 à Amsterdam comme ultime rejeton d'une riche famille marchande originaire d'Anvers, il a exercé, entre autres fonctions, celle de président des échevins de sa ville. Resté célibataire toute sa vie, il a consacré ses heures libres à sa grande passion, celle de collectionner des «curiosités», comme on le disait à l'époque. Parmi celles-ci, la lettre autographe de Montaigne à Madame Le Paulmier.

A l'heure de la mort, Van Papenbroeck a légué ses trésors à trois institutions différentes : à la vénérable Université de Leyde, fondée dès 1575 par un prince en révolte contre son seigneur légitime ; au modeste Athénée Illustre d'Amsterdam, de création plus récente et ancêtre de l'Université d'Amsterdam, qui avait acquis une certaine notoriété grâce à des professeurs tels que Vossius et Barlaeus ; et à l'Eglise Nouvelle (Nieuwe Kerk) qui se trouve à côté de l'Hôtel de Ville d'Amsterdam, à présent Palais Royal situé sur le Dam. C'est là que Gérard avait reçu le baptême et que sa sœur Catherine avait été enterrée quelques années avant sa propre mort, survenue en 1743. Lui-même reposera au Westerkerk, église située à proximité de celle-ci, plus à l'ouest, dans le caveau de sa famille.

Riche, cultivé, Gérard van Papenbroeck participait aux sociétés littéraires, intellectuelles et religieuses de son époque. Ainsi, il était en contact avec des membres de la société *Nil Volentibus Arduum* dont son père avait déjà fait partie ; il fréquentait des artistes et des professeurs de

⁶ Voir notamment Regteren Altena I.Q. van – Thiel P.J.J. van, *De portret-galerij van de Universiteit van Amsterdam en haar stichter Gerard van Papenbroeck 1673–1743* (Amsterdam : 1964) et la synthèse de Roon M. van, «Getuigenissen van geleerde mannen en braave dichteren. De verzameling van de Amsterdamse koopman verzamelaar Gerardus van Papenbroeck (1673–1743)», *Amstelodamum* 84 (1992) 41–60.

Leyde et d'Amsterdam ; ces derniers cultivaient son amitié et assuraient de la sorte à leur université une part du gâteau d'héritage.

En quoi consistait donc cette collection convoitée, conservée en partie à l'hôtel particulier sis sur l'un des canaux d'Amsterdam, et en premier lieu dans la résidence secondaire du collectionneur nichée près des dunes au nord de Haarlem, agrandie afin de mettre en valeur les « raretés » présentes [Fig. 3] ?

Elle avait trois composantes, que nous avons tendance à distinguer, mais qui pour lui et ses contemporains ont plutôt dû former un tout. Il y avait tout d'abord la collection d'antiques, ensuite une remarquable collection de portraits et enfin la collection d'autographes, joyau d'une bibliothèque à laquelle nous avons en quelque sorte accès, en partie du moins, grâce au catalogue de vente après décès qui subsiste. Nous savons ainsi que Van Papenbroeck possédait non seulement la lettre de « l'homme illustre » que fut toujours Montaigne au XVIII^e siècle, mais aussi l'édition Pierre Coste en cinq volumes des *Essais* publiée à La Haye.⁷

Laissant de côté la riche collection d'antiquités, léguée à l'Université de Leyde, laquelle aménagea une partie de son jardin botanique pour la loger convenablement et qui aujourd'hui constitue le noyau du Musée des Antiquités (Rijksmuseum van Oudheden) à proximité, bornons-nous à faire quelques remarques sur la bibliothèque et la collection de portraits.

Un portrait de Montaigne aurait très bien pu figurer dans la collection Van Papenbroeck, qui se caractérise précisément par l'accent mis, d'une part sur les érudits ayant assuré la transmission de l'héritage classique et son interprétation pour le monde chrétien, d'autre part sur les grands auteurs modernes, en particulier ceux qui s'inspirent de la transmission humaniste pour créer dans leur langue vernaculaire des œuvres dignes de cet héritage. En effet, les humanistes, les réformateurs (protestants) et les écrivains modernes la dominent entièrement ; parmi ces derniers, une place de choix revient aux auteurs néerlandais, dont Van Papenbroeck collectionnait non seulement les œuvres imprimées, mais aussi les manuscrits et la correspondance.⁸

⁷ *Catalogus van de Boecken, nagelaten door den Ed: Agtb: Heer Gerard van Papenbroeck* [...] (Amsterdam, Salomon Schouten: 1744) 39–40 [*libri in octavo*, no. 270] : « Essais de Michel, seigneur de Montaigne, avec des notes par P. Coste, à La Haye, 1727, 5 vols. » [KB Verz. Cat. 4585. IDC-cat 994 ; mf 1673].

⁸ La partie de la collection conservée par la bibliothèque et le Musée de l'Université d'Amsterdam peut désormais être consultée en ligne : <http://dpc.uba.uva.nl/inventarissen/ubainv2>.



Fig. 3. La Résidence Papenburg au nord de Haarlem vue par derrière. In Mattheus Brouërius van Nidek, *Het zegenpraalent Kennemeland, vertoont in veele heerelyke gezichten [...] Naer 't leven getekent en in 't koper gebragt door Hendrik de Leth* (Amsterdam, A. en H. de Leth: 1732) fig. 64.



Fig. 4. Le catalogue de vente après décès. *Catalogus van de Boecken, nagelaten door den Ed: Agtb: Heer Gerard van Papenbroeck [...]* (Amsterdam, Salomon Schouten: 1744).

De toute évidence, cette belle collection de portraits, dont la majeure partie se trouve actuellement au Musée de l'Université d'Amsterdam, était destinée à orner la bibliothèque composée d'imprimés et de pièces originales. L'être privilégié qui y avait accès devait se sentir entouré, voire élevé, par ces grands esprits qui avaient écrit les œuvres qu'il avait sous la main. Van Papenbroeck était de ceux qui avaient bien compris le vœu exprimé par Juste Lipse vers la fin de son *De bibliothecis syntagma*, publié au commencement du XVII^e siècle. Afin d'appuyer son plaidoyer pour une décoration adéquate des bibliothèques – par des bustes et des peintures en particulier – Lipse avait brandi l'exemple des bibliothèques romaines, lieux sanctifiés par la présence visible, tangible, des écrivains. Il avait présenté la bibliothèque décorée d'*imagines* «d'hommes illustres» comme une tradition qui s'était perdue, mais qui mériterait d'être restaurée et qui pourrait l'être grâce aux mécènes modernes auxquels on est en droit de faire appel.⁹

Gérard van Papenbroeck a voulu être l'un de ces mécènes. Il a prêté ses manuscrits à des érudits de sa connaissance, qui ont procuré des éditions majeures d'œuvres littéraires et de correspondances. En retour, ceux-ci lui ont dédié les ouvrages qu'ils ont pu composer grâce à la libéralité de ce grand bourgeois. Parmi ces dédicaces, on trouve des témoignages éloquentes de cette générosité savante et même une description détaillée de sa résidence *Papenburg*, transformée en musée et en bibliothèque idéale.

Il convient de citer d'abord le témoignage du libraire Pierre Huguetan (1674–1740), réfugié huguenot et éditeur, peu avant la fin du XVII^e siècle, de la correspondance entre le diplomate allemand Joachim de Wicquefort et Caspar Barlaeus; en tête de la dédicace on trouve d'ailleurs l'écusson de Van Papenbroeck [Fig. 5]:¹⁰

[...] Cuinam enim convenientius et iure quidem maiore, quam Tibi debeatur? Tibi dico, cui me multorum officiorum debitis obligatissimum esse profiteor, quem de harum epistolarum scriptore nobilissimo¹¹ saepius

⁹ Juste Lipse, *De bibliothecis syntagma* (Anvers, J. Moretus: 1602) chap. 10: «Imagines, in iis doctorum, laudabili more: cui origo ab Asinio». Texte en annexe, I. Voir aussi Tournoy G. – Papy J. – Landtsheer J. de (éds.), *Lipsius en Leuven*, Supplementa Humanistica Lovaniensia 13 (Louvain: 1997) 118–123, no. 29–31.

¹⁰ Huguetan P. (éd.), *Joach. Vicofortii, Ordinis S. Michaelis Equitis, Sereniss. Hassiae Landgraviae cum a Consiliis, tum ad Praepotent. Ordines Foederati Belgii Ablegati, etc. Epistolae ad Gasparum Barlaeum V. Cl. cuius Responsoriae etiam insertae* (Amsterdam, Georges Gallet: 1696).

¹¹ J. de Wicquefort (1600–1670), conseiller du landgrave de Hesse délégué aux Etats



Fig. 5. L'écusson de Van Papenbroeck. D'après Joachim Vicoftorius, *Epistolae ad Gasparum Barlaeum* [...] (Amsterdam, Georges Gallet: 1696).

cum tanta laude loquentem audiui, quique talium deliciarum studiosus adeo semper fuisti et tot eruditorum virorum epistolas ineditas in bibliotheca Tua servas ac colligis, ut vel hinc acri ingenio sagacique iudicio Te esse, palam sit omnibus.

En effet, à qui ce livre serait-il réservé plus convenablement et à plus juste titre qu'à vous ? A vous, à l'égard de qui je reconnais ma très grande dette pour tant de services rendus, qu'à plusieurs reprises j'ai entendu dire tant de bien de l'éminent auteur de ces lettres;¹² vous, qui vous êtes toujours tellement appliqué à l'étude de pareils bijoux, qui conservez et recueillez des lettres inédites de tant d'hommes savants dans votre bibliothèque, que de ce seul fait il est évident pour tous que vous disposez d'un esprit pénétrant et d'une grande finesse de jugement.

Cependant, le plus bel hommage lui a été rendu par un professeur de l'Université de Leyde, Siwart Haverkamp, qui a pu éditer grâce à Van Papenbroeck un texte d'un des auteurs de l'Histoire Auguste, Eutrope, accompagné d'une paraphrase grecque.¹³ L'édition publiée en 1729 est précédée d'un éloge, en vers et en prose, de la résidence du Président et d'une description détaillée de la galerie de portraits. Celle-ci est présentée comme «illustration» de la magnifique bibliothèque qui se trouvait non seulement au domaine, mais surtout dans l'hôtel particulier au Herengracht à Amsterdam. On remarquera¹⁴ comment l'auteur insiste à plusieurs reprises sur l'effet quasiment magique produit par les tableaux sur le visiteur de la bibliothèque : une «horreur sacrée» s'empare de celui-ci, alors que la bibliothèque se trouve à la fois «animée» et «magnifiée» par la présence des auteurs des ouvrages qu'elle conserve. Voilà un écrin propre à mettre en valeur le joyau que s'y trouve caché, la collection d'autographes ; celle-ci comporte, nous le savons déjà, la lettre de Montaigne sur laquelle il convient de se pencher à présent.

de Hollande.

¹² *Id est* J. de Wicquefort (voir note précédente).

¹³ Siwart Haverkamp (éd.), *Eutropii Breviarium historiae Romanae, cum metaphrasi Graeca Paeonii* [...] (Leyde, Johan Arnold Langerak : 1729).

¹⁴ Dédicace de Siwart Haverkamp (1684–1742) à G. van Papenbroeck et au beau-frère de celui-ci, Simon Emtinck, datée de Leyde, le 1^{er} novembre 1728. Reproduite en entier par Van Regteren Altena et Van Thiel, *De portret-galerij van de Universiteit van Amsterdam* 81–82. Extraits (collationnés sur l'original) en annexe, II.

La lettre et son édition par Pierre Coste

Pour ce faire, donnons préalablement une photographie de la lettre [Fig. 6], ainsi que le texte de celle-ci dans une transcription diplomatique.¹⁵

Quoique dans cette lettre l'écriture de Montaigne ne soit pas sans poser quelques difficultés de lecture, on peut supposer qu'il avait fait de son mieux pour écrire lisiblement. Les marges de l'Exemplaire de Bordeaux justifient pleinement le jugement négatif porté sur sa propre écriture :

Les mains, je les ay si gourdes que je ne sçay pas ecrire seulement pour moy: de façon que, ce que j'ay barbouillé, j'ayme mieux le refaire que de me donner la peine de le démesler (II 17, 642).

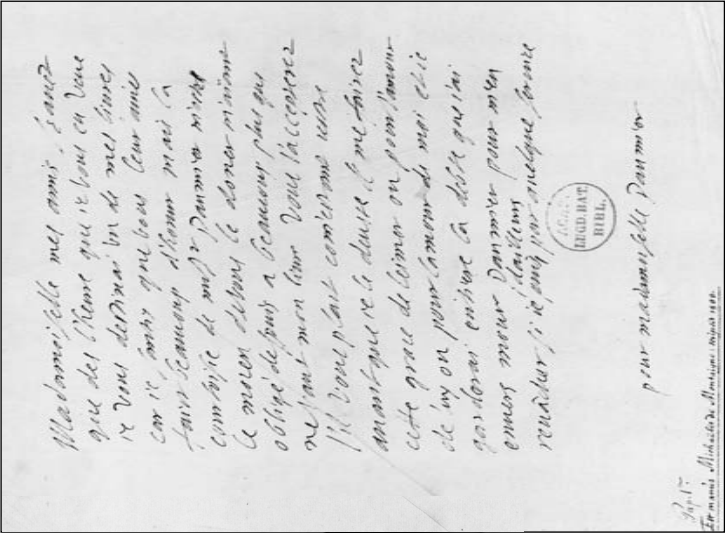
Il n'est donc pas étonnant que les premières transcriptions et éditions de la lettre au XVIII^e siècle montrent quelques hésitations et erreurs. Pierre Coste, dans ses notes, nous renseigne sur la toute première transcription :

M. *Pierre Morin*, Fils de M. *Estienne Morin*, mort Ministre et Professeur en Hebreu à Amsterdam m'a procuré une copie très-exacte de cette lettre, au bas de laquelle il a trouvé ces mots écrits par M. *Van Papenbroek*, *Est manus Michaelis de Montaigne, scripsit 1588*. C'est ici la main de Michel de Montaigne, qui a écrit cette Lettre en 1588.

La comparaison du texte de l'original à la version imprimée par Coste montre que Pierre Morin s'est quelquefois trompé, – quoique les erreurs puissent aussi être dues à Coste lui-même ou à son imprimeur londonais. Une comparaison avec les éditions ultérieures faites par Coste nous montre en plus une filiation éditoriale intéressante qui aboutit à l'édition dans la Bibliothèque de la Pléiade (1962).¹⁶ Dans le tableau reproduit ci-dessous nous donnons les variantes des tournures 'm'oste', 'me fairez', et 'leimer', telles qu'on les trouve dans les différentes éditions.

¹⁵ Nous remercions Philippe Desan de nous avoir fait les observations suivantes au sujet de quelques particularités de l'écriture de Montaigne. Ainsi, dans 'sçavēt' et 'revācher', «Montaigne adopte une convention d'imprimeurs que l'on retrouve souvent chez lui, notamment dans sa signature, à savoir de ne faire apparaître le n que sous forme de trait droit sur la voyelle qui précède (et non pas un tilde)». L'autre trait particulier de l'écriture de Montaigne, c'est qu'«il finit souvent ses mots par un trait long allant vers le haut – donnant l'illusion de lier les mots». C'est pourquoi nous avons transcrit «pour l'amour», et non pas «pourl'amour».

¹⁶ Michel de Montaigne, *Les Essais* [...], éd. Pierre Coste (Londres, Tonson et Watts: 1724; idem (Paris, La Société: 1725); idem (La Haye, Gosse et Neaulme: 1727); idem, *Œuvres complètes*, éd. A. Thibaudet – M. Rat (Paris: 1962).



Mademoiselle mes amis scævēt
que des l'heure que ie vous eu veue
ie vous destinai un de mes livres
car ie santis que vous leur avies
fait beaucoup d'honor mais la
courtoisie de mes^r Paumier m'oste
le moien devous le doner m'äiant
obligé depuis a beaucoup plus que
nevaut mon livre [.]. Vous l'accepterez
s'il vous plait com' estant vostre
avant que ie le deusse & me fäirez
cette grace de leimer ou pour l'amour
de luy ou pour lamour de moi et ie
garderai entiere la debte que i'ai
envers mons^r Paumier pour m'en
revächer si ie puis '<daillieurs>' par quelque service

pour mademoiselle Paumier

Pap. 1^a
Est manus Michaelis de Montaigne : scripsit 1588.
'< a >': ajouté au-dessus de la ligne

Fig. 6. Lettre autographe de Montaigne, 25,3 × 18,9 cm (Bibliothèque universitaire de Leyde, ms. Pap. 1a).

Lettre originale	Londres 1724	Paris 1725	La Haye 1727	Pléiade
m'oste	m'ostet	m'ostet	m'oste	m'oste
me fairez	me faire	me faire	me fairez	me ferez
leimer	l'aimer	l'aimer	l'eimer	l'aymer

Ces variantes montrent que l'édition de Paris ne fait que copier servilement l'édition de Londres. Par contre, celle de La Haye est visiblement plus proche de l'original, elle a corrigé les coquilles des éditions londonienne et parisienne, – correction probablement faite par autopsie sur la lettre originelle et qui montre à quel point Coste s'est attaché à améliorer le texte de son édition. A titre de curiosité, on constate que l'édition de la Pléiade a probablement suivi l'édition de La Haye, tout en présentant, dans l'orthographe, un mélange curieux de modernisation ('me ferez') et d'archaïsation ('l'aymer').

De Paris à Amsterdam: vicissitudes de la lettre

Comment la lettre est-elle venue dans la collection de Van Papenbroeck? Afin de répondre à cette question, il convient d'abord d'examiner de plus près le couple Le Paulmier et de suivre leurs descendants jusqu'au début du XVIII^e siècle. La première information au sujet des Paulmier est fournie par Coste :

Cette Demoiselle née en 1554, se nomme *Marguerite de Chaumont*. Elle fut mariée en 1574, avec *Julien le Paulmier*, et mourut en 1599. *Jean le Paulmier* fils aîné de Julien le Paulmier, et frere du fameau *Grentemesnil*, étoit Pere d'*Helene le Paulmier*, femme d'Etienne Morin, dont il a été fait mention dans la note précédente.

Reprenons de façon moins succincte ces informations pour autant qu'elles sont utiles à notre propos, en nous basant sur *La France protestante* des frères Haag,¹⁷ et l'article susmentionné de Baladié, qui procure un très utile arbre généalogique de la famille Le Paulmier.

Mlle Le Paulmier est l'épouse de Julien Le Paulmier, médecin de bonne renommée. Il est célèbre pour avoir guéri Charles IX d'une grave insomnie et il est l'auteur de plusieurs livres médicaux, dont le

¹⁷ Haag E. – Haag E.-M., *La France protestante* [...] (Paris: 1856) VI 557–560.

plus connu est un traité du cidre. De confession huguenote, il souffre de dépressions nerveuses depuis le massacre de la Saint-Barthelémy. Les Paulmier, depuis la Journée des Barricades, le 12 mai 1588, ont dû quitter leur domicile à Paris et sont rentrés dans leurs propriétés en Normandie. Rappelons aussi la date précise de la mort de Julien Le Paulmier : le 5 décembre 1588 – données importantes pour la datation de la lettre, comme nous allons le voir.

Le couple Le Paulmier a plusieurs enfants, dont le cadet est le savant Jacques Le Paulmier de Grentemesnil (1587–1670), grand connaisseur de la sculpture antique. La lettre passe par le fils aîné, Jean Le Paulmier (1578–1648), et puis par sa fille Hélène. Hélène est mariée à Etienne Morin (1625–1700), qui a dû quitter la France après la Révocation de l'Edit de Nantes. Il est venu à Leyde, où il a été actif comme ministre, et puis il est allé à Amsterdam où il meurt. En 1678, l'imprimeur Daniel van Gaesbeeck a publié à Leyde un ouvrage savant de Jacques Le Paulmier, sous le titre *Graeciae antiquae descriptio*. Cet ouvrage est précédé d'une biographie élogieuse de Jacques Le Paulmier, faite par Etienne Morin, qui à ce moment-là se trouvait à Leyde. Dans cette biographie, Etienne Morin parle aussi de la mère de Jacques Le Paulmier (donc la grand-mère de sa femme Hélène), – et ce faisant il fait mention de la lettre de Montaigne :

[...] sapientissima matrona eadem auctoritate etiam nunc polleret, quam dum vixit habuisse testatur Michaël Montanus, qui rigidus licet et alieni suffragii contemptor, eius tamen iudicio *suos conatus* vel tentamenta subiecit, commendatque litteris sua manu scriptis in exemplaris, quo ipsam donavit, fronte, et quo nunc frui gaudeo (fol. **2 r).¹⁸

Cette femme très savante fut beaucoup estimée, maintenant et pendant sa vie, ce dont témoigne Michel de Montaigne, qui, quoique très strict et méprisant les louanges des autres, a néanmoins soumis ses *Essais* à son jugement, et les lui a dédiés par une lettre personnelle qu'il avait mise au début (*fronte*) de l'exemplaire qu'il lui offrit, et qui, à ma grande joie, est actuellement en ma possession.

Le mot *fronte* est intéressant, parce que, normalement, ce mot n'indique pas le lieu où l'on peut insérer une feuille volante, mais la page de garde où l'auteur peut écrire sa dédicace. Cela explique pourquoi

¹⁸ Etienne Morin, « Jacobi Palmerii Grentemesnilaei vita », in : Jacques Le Paulmier [de] Grentemesnil, *Graeciae antiquae descriptio* (Leyde, Daniel van Gaesbeeck : 1678).

on n'a jamais retrouvé la lettre depuis le XVIII^e siècle : on a voulu retrouver l'exemplaire dédicacé de Montaigne,¹⁹ et non pas une feuille volante. Cela explique donc aussi pourquoi M. Breugelmans, à l'époque conservateur des livres anciens à la bibliothèque universitaire de Leyde, a répondu négativement à l'enquête de Raoul Baladié.

Revenons aux vicissitudes de la lettre au début du XVIII^e siècle. La lettre a été vendue ou donnée à Van Papenbroeck par Pierre Morin, le fils d'Etienne Morin. Il est probable que Pierre Coste a fait la connaissance de Pierre Morin pendant son séjour à Amsterdam, avant de partir pour Londres en 1697. La note de Pierre Coste fait supposer que la transcription faite par Pierre Morin s'est effectuée après l'acquisition de la lettre par Van Papenbroeck. On ne sait pas à quelle époque Van Papenbroeck a acquis la lettre, mais c'est probablement entre 1700 (l'année de la mort d'Etienne Morin) et 1724, la date de la publication de l'édition londonienne.

Montaigne et les Paulmier

Qu'est-ce que la lettre nous apprend sur la vie de Montaigne ? Il y a deux événements à considérer : le moment de la remise de celle-ci à Madame Le Paulmier, et l'événement auquel Montaigne fait allusion dans la lettre, – événement par lequel il a contracté une « dette » envers Julien Le Paulmier. Regardons d'abord les dates disponibles : l'édition des *Essais* est sortie à Paris en juin 1588, à un moment où les Paulmier ne sont plus à Paris. La lettre doit donc être écrite entre juin et le 5 décembre 1588, date de la mort de Julien Le Paulmier. Pendant cette période, Montaigne n'était pas en Normandie, – ce qui fait donc supposer qu'il a déposé le livre avec dédicace au domicile parisien des Paulmier pendant leur absence. Par ailleurs, le fait même de dédicacer de cette façon son livre pourrait être un indice de l'absence physique du destinataire. Il est probable que, en présence du destinataire, Montaigne ne dédicace pas son livre. Cela vaut d'ailleurs aussi pour la seule autre dédicace connue de la main de Montaigne et qui se trouve dans

¹⁹ Baladié R., « Une lettre de Montaigne retrouvée en milieu protestant au XVIII^e siècle », *Revue d'Histoire Littéraire de la France* 87 (1987) 982 : « De toute évidence Montaigne avait écrit sa dédicace sur la page de garde de l'ouvrage qu'il offrait ».

un autre exemplaire de la même édition de 1588.²⁰ Cet exemplaire est dédié à Antoine Loisel, avocat du Roi et littérateur huguenot habitant à Paris. Cette dédicace, faite dans un style comparable à celui de l'autre lettre (Montaigne utilise le même verbe «revancher»), a sans doute été nécessitée par l'absence de Loisel, qui, à cette époque, a dû s'enfuir lui-aussi de Paris.

Quel est l'événement auquel Montaigne fait allusion ? Ici nous suivons entièrement l'hypothèse de Baladié, selon qui Le Paulmier aurait soigné Montaigne pendant une maladie très grave au mois de mars ou d'avril pendant son séjour à Paris. On sait que Montaigne arrive à Paris dès le 19 ou 20 février 1588 dans un état de santé assez précaire, après un long voyage en hiver, plein de mésaventures. Le voyage pour Paris a été entrepris pour des raisons diverses, dont l'une est secrète et d'ordre diplomatique (il s'agit probablement d'engager des pourparlers entre Henri III et le Roi de Navarre). Mais le prétexte déclaré du voyage c'est de préparer la publication de ses *Essais* en donnant le manuscrit à son imprimeur. C'est sans doute pendant son séjour qu'il avait promis un exemplaire de son livre à Madame Le Paulmier, qui, elle, avait dû montrer un véritable intérêt à ses *Essais*.

A ce sujet nous aimerions terminer par une considération générale. Le portrait de Madame Le Paulmier, esquissé par Etienne Morin, fait mention d'un texte autobiographique de sa main, resté manuscrit. Selon Baladié,²¹ la description qu'en donne Morin, montre que les *Essais* de Montaigne lui avaient servi de modèle. Regardons de plus près le passage en question. Ayant évoqué les grands noms de la famille Chaumont, Morin continue :

[...] attamen hanc Calvimontiorum nobilitatem quantumvis clarissimam supergressa est Margarita Calvimontia Juliani Palmerii uxor magnitudine animi, suavitate morum, prudentia, pietate, & rerum omnium, quae ad vitae sanctimoniam instruunt, mentemque exornant cognitione, cujus certissimum argumentum proferre possum, eximium scilicet opus ab ipsa elaboratum, ejusque manu eleganter exaratum, quod ad ultimum finem, & perfectam beatitudinem pandit iter securissimum, vitiorum praecipitia ut vitentur detegendo, voluptatum illecebras describendo ne seducant, &

²⁰ Voir Balsamo J. – Simonin M., *Abel L'Angelier et Françoise de Louvain (1574–1620). Suivi du catalogue des ouvrages publiés par Abel L'Angelier (1574–1610) et la Veuve L'Angelier (1610–1620)* (Genève : 2002) 241.

²¹ Baladié, «Une lettre de Montaigne» 982.

virtutum candorem mirabile[s] amores excitantem exornando; denique in toto illo opere praesidentem, ut in tribunali, vim rationis lector animadvertit, ubique gratissimam exemplorum copiam ex antiquis, & recentioribus scriptoribus selectam suspicit; quamobrem dolendum est hoc thesauro non fuisse potitum praecedens saeculum, nostrumve delicatius esse, quam ut gratam habeat eloquutionem, quae centum dumtaxat annis abhinc in aula obtinebat; multa enim emolumenta ex eo prodirent [...]

Cependant Marguerite de Chaumont, l'épouse de Julien Le Paulmier, est supérieure à la noblesse de ces Chaumont, tout célèbre que soit celle-ci, par la grandeur de son âme, la douceur de ses mœurs, sa prudence, sa pitié et sa connaissance de toutes choses qui mènent à la sainteté de la vie et qui ornent l'esprit – connaissance dont je peux citer un témoignage très certain, à savoir un ouvrage excellent, élégamment écrit de sa propre main, qui montre le chemin le plus sûr menant vers la fin ultime et la béatitude parfaite, en faisant découvrir les précipices des vices à éviter, en décrivant les appâts des voluptés pour éviter qu'ils ne séduisent, et en mettant en valeur la pureté des vertus qui font naître des amours hors du commun. Enfin, dans tout cet ouvrage, le lecteur note la force de la raison qui préside, comme sur une estrade, et dans lequel il admire partout une très agréable plénitude d'exemples, tirés des auteurs anciens et plus récents. Et c'est pourquoi il est regrettable que le siècle précédent n'ait pas disposé de ce trésor et que le nôtre soit d'un goût trop délicat pour apprécier son style, qui régnait à la cour il y a seulement cent ans. En effet les profits qu'on aurait pu en tirer sont multiples [...].

Ce passage fait supposer qu'il s'agit d'un texte comparable aux *Essais*, peut-être écrit en réponse au défi lancé par Montaigne à ses lecteurs : qui est celui d'imiter son exemple d'écriture de soi. Dans cette perspective, Madame Le Paulmier appartient à cette catégorie de lecteurs «suffisants», que Montaigne s'est efforcé de trouver pendant toute sa vie, et dont l'exemple le plus éclatant est une autre femme lectrice : Marie de Gournay.

Bibliographie sélective

- BALADIÉ R., «Une lettre de Montaigne retrouvée en milieu protestant au XVIII^e siècle», *Revue d'Histoire Littéraire de la France* 87 (1987) 979–993.
- BALSAMO J. – SIMONIN M., *Abel L'Angelier et Françoise de Louvain (1574–1620). Suivi du catalogue des ouvrages publiés par Abel L'Angelier (1574–1610) et la Veuve L'Angelier (1610–1620)* (Genève: 2002).
- Bibliotheca Academiae Lugduno-Batavae. Catalogus. Deel XIV: Inventaris van de handschriften, eerste afdeling* (Leyde: 1932) [VIII: *Codices Papenbroekiani*].
- DESAN P. (éd.), *Dictionnaire de Michel de Montaigne* (Paris: 2004).
- HAAG E. – HAAG E.-M., *La France protestante* [...] (Paris: 1856) VI 557–560.
- HALBERTSMA M.F. – WAAL H. VAN DE, *Icones Leidenses. De portretverzameling van de Rijks-universiteit te Leiden* (Leyde: 1972).
- LEENDERTZ JR. P., «Gerard van Papenbroeck». Article non publié, 1959. Universiteitsbibliotheek Amsterdam, Mss. inv. no. XX B 11 (96).
- MEERHOFF K. – SMITH P.J., «Weer terecht: Een brief van Montaigne uit de collectie Van Papenbroeck» dans Smith P.J. (éd.), *Een Ridder van groot oordeel. Montaigne in Leiden. Catalogus bij een tentoonstelling in de Leidse Universiteitsbibliotheek 1 september–4 december 2005* (Leyde: 2005) 27–33.
- MONTAIGNE MICHEL DE, *Les Essais* [...], éd. P. Coste (Londres, Tonson et Watts: 1724); idem (Paris, La Société: 1725); idem (La Haye, Gosse et Neaulme: 1727); idem, *Œuvres complètes*, eds. A. Thibaudet – M. Rat (Paris: 1962).
- MORIN ÉTIENNE, «Jacobi Palmerii Grentemesnillaei vita», dans Jacques Le Paulmier [de] Grentemesnil, *Graeciae antiquae descriptio* (Leyde, Daniel van Gaesbeeck: 1678).
- REGTEREN ALTENA I.Q. VAN – THIEL P.J.J. VAN, *De portret-galerij van de Universiteit van Amsterdam en haar stichter Gerard van Papenbroeck 1673–1743* (Amsterdam: 1964).
- ROON, M. VAN, «Getuigenissen van geleerde mannen en braave dichteren: De verzameling van de Amsterdamse koopman verzamelaar Gerardus van Papenbroeck (1673–1743)», *Amstelodamum* 84 (1992) 41–60.
- Internet*: Inventaires numérisés de la collection d'autographes et de la collection de portraits présentes à l'Université d'Amsterdam:
<http://dpc.uba.uva.nl/inventarissen/ubainv2>
http://dpc.uba.uva.nl/cgi/i/image/image-idx?c=umpor;page=index;sid=3ba6ddce046cbb73b0715f571acd9c9a;tpl=p_papenbroeck.tpl

Annexes

I

Juste Lipse, *De bibliothecis syntagma*

Editio princeps: (Anvers, J. Moretus: 1602) cf. BBr III, 900: L 144²²

Editio altera, ab ultima auctoris manu: (Anvers, J. Moretus: 1607) cf. BBr III, 900–1: L 145

Epître dédicatoire à Charles de Croÿ, duc d'Arschot, datée de Louvain, le 20 juin 1602. [ILE 02 06 20]

Chap. 10 (editio altera et ultima) 29–31:

IMAGINES, IN IIS DOCTORUM, LAUDABILI MORE, CUI ORIGO AB ASINIO.

Sed vel praecipuus ornatus et imitandus, meo iudicio, nundum hodie imitatus, sunt *imagines* sive et *statuae* doctorum, quas una cum libris disponebant [*scil.* Romani veteres]. Nonne pulchrum et suave oculis ac cogitationi fuit? Natura trahimur ad simulacra et effigies magnorum virorum noscendas et illa corpora sive hospitia, quibus caelestis se animus inclusit: ecce hic erat.

Homeri, Hippocratis, Aristotelis, Pindari, Virgilii, Ciceronis et alia scripta videres aut libares oculis; una etiam imaginem scriptoris adiunctam. Iterum repeto, pulchrum: et te, ILLUSTRISIME, praecedente²³ cur

²² *Bibliotheca Belgica. Bibliothèque générale des Pays-Bas*. Fondée par F. van der Haeghen. Rééditée sous la direction de M.-Th. Lenger, Bruxelles, 1964–1975, tome III [= BBr].

²³ Charles de Croÿ appartient à l'une de ces grandes familles qui, sous les ducs de Bourgogne et les rois d'Espagne, jouèrent un rôle considérable dans la vie politique, économique et culturelle des Pays-Bas. Il naquit au château de Beaumont le 1^{er} juillet 1560, fils de Philippe, troisième duc d'Arschot, et de Jeanne, dame de Comines et de Halluin. En 1580, il épousa la veuve de Lancelot de Berlaymont, Marie de Brimeu, riche héritière picarde, calviniste et de dix ans son aînée. Sous l'influence de celle-ci, il renonça à la foi catholique et abandonna la cause du roi d'Espagne. Dès 1585, après s'être séparé de sa femme, il abjura et revenait à l'Eglise catholique. Il prit part par la suite à de nombreuses expéditions militaires et assumait plusieurs fonctions importantes. Ce noble fastueux, au sommet de la fortune après la mort de son père en 1595, était aussi un collectionneur averti: tableaux, manuscrits, monnaies et médailles s'accumulaient dans ses résidences favorites, les châteaux de Beaumont et d'Heverlee. Charles de Croÿ

non usurpamus? Romanum hoc inventum videtur: ne omnia bella ad Graeciam referantur: et Plinius <in margine: Lib. xxxv. cap. ii [10]> inclinatur.

Nullum maius (inquit pulcherrima gnoma) felicitatis specimen quam semper omnes scire cupere, qualis fuerit aliquis. Asini Pollionis hoc Romae inventum, qui primus bibliothecam dicando ingenia hominum rem publicam fecit. Aan priores coeperint Alexandriae et Pergami reges, qui bibliothecas magno certamine instituere, non facile dixerim.

[...] Itaque Asinius [Pollio] videtur auctor. Qui etiam (eodem Plinio prodente) M. Varronis, in *Bibliotheca*, quae prima in urbe [...] publicata est, unius viventis posuit imaginem. <in margine: Lib. vii. cap. xxx [115]>

[...] Sed plerumque mortuorum et quos famae consensus iam sacrasset, Plinius

<in margine: Lib. xxxv. cap. ii [9]>:

Non est praetereundum et novitium inventum, siquidem non solum ex auro argentove, at certe ex aere in bibliothecis dicantur illis, quorum immortales animae in iisdem locis loquuntur, quin immo etiam quae non sunt, finguntur pariuntque desideria non traditi vultus.

Appellatur novitium, id est Pollionis, inventum. ostendit mortuorum, et e metallo plurimum fuisse: sed addo etiam e gypso, in privatis (pro cuiusque scilicet copia) Bibliothecis

– *quamquam plena omnia gypso* Chrysippi invenias.

<in margine: Juvenalis [Sat. II, 4–5]>

Imo et in tabulis, opinor, imagines fuere; et fortasse in librorum fronte, pictura etiam expressae [Témoignages de Sénèque, Suétone, Plin le Jeune]

Itaque utrumque, et Statuae et imagines fuere [...].

II

Dédicace de Siwart Haverkamp (1684–1742), professeur à l'Université de Leyde, à G. van Papenbroeck et au beau-frère de celui-ci, S. Emtinck, datée de Leyde, le 1^{er} novembre 1728.

Viris Nobilissimis/et Amplissimis/Gerardo van Papenbroek/iudicum Reip[ublicae] Amstelodamensis/quondam Praesidi,/et/Simoni Emtinck

mourut en son château natal le 12 juin 1612. Décédé sans postérité légitime, ses biens allèrent à la famille d'Arenberg.

i[uris] u[triusque] d[octori]/Domino in Noortwykerhout et/de Zilck,
Summo praetori Myndae/et utriusque Loosdrechti,/S. P. D./Sigebertus
Havercampus.

Non procul Harlemo, qua vix frondosior usquam
Sylva virens laeto surgens amoena solo,
Sylva tui quondam meriti, Costere, verenda
Testis, ibi fagos dum facis arte loqui;²⁴
Praedia perpetuo frondent Velsena tenore
Naturaeque decus perficit artis honos.
Haec loca saepe tenent procures, quibus Amstela fasces
Immensae molis sceptraque magna dedit.

Hic aestate levant iucunda membra quiete,
Mordaces curas hinc procul esse iubent.
Nomina quos inter mihi maxima sunt Papenbroeki
Emtingique simul,²⁵ non sine honore sonant.
Obstupui veterum cernens monumenta virorum,
Vestra quibus multum praedia culta nitent.
Nec repleta minus stupui tot scrinia libris,
Tota quidem, dixi, Bibliotheca domus.
Corripuitque sacer mirantem plurimus horror
Picturas, quarum copia larga fuit.
Praecipue doctos cognovi mente magistros,
Ad vivum pictos multa tabella refert.
Parte alia saevis suspexi erepta ruinis
Marmora, quae tellus Itala, Graia dedit.²⁶

[Après une description en prose de la collection d'antiques, le savant helléniste poursuit:]

²⁴ Laurens Jansz. Coster (vers 1370–1440), originaire de Haarlem, était considéré par la plupart de ses compatriotes comme le véritable inventeur de l'art typographique. Selon la légende à laquelle fait allusion le poète, l'idée lui en serait venue lorsqu'un jour, au cours d'une promenade dans les dunes boisées qui bordent sa ville de naissance, il avait coupé des lettres dans l'écorce d'un hêtre. Tombées de ses mains par accident, celles-ci avaient fait des impressions dans le sable qui auraient généré une fulgurante illumination dans son esprit : il aurait aussitôt compris l'avantage qu'on pouvait tirer des caractères mobiles. Une statue impressionnante, érigée en 1856 en face de sa « maison natale », orne toujours la place du Grand Marché (Grote Markt) de Haarlem.

²⁵ Comme son beau-frère, Simon Emtinck, né vers 1675, avait une collection précieuse de livres, mise en vente après son décès : voir la *Bibliotheca Emtinckiana* en 4 vols. (Amsterdam : 1753). Cf. aussi la collection Simon Emtinck aux Archives de la ville d'Amsterdam, numéro d'accès 518 : 367–394.

²⁶ Les fameux *marmora Papenburgica*, cédés à l'Université de Leyde ; conservés aujourd'hui au Musée National des Antiquités (Rijksmuseum van Oudheden) à Leyde.

Ut itaque primum aedes ingressi sumus, laetissimo spectaculo pascere oculos licuit:²⁷ ubique enim clarissimorum in literis virorum vultus occurrebant, illique non rudi penicillo expressi vel ab ignobili manu profecti, sed maxima pars a nobilissimis pictoribus depicti [...].²⁸

[Havercamp relève un grand nombre de ces portraits d'hommes savants, et commente:]

Vivunt etiamnum hi omnes vitamque simul et famam producunt in copiosissima, quae in eodem vestro Praedio locata est, Bibliotheca; quae licet exigua sit admodum pars immensae suppellectilis librariae, quae constipata pluribus conclavibus in aedibus vestris Amstelodamensibus observatur, multiplicem tamen omnis generis eruditionis copiam cupido lectori offert: sive sacra velit consulere, sive forensibus immergi litibus²⁹ sive Heliconia prata visere sive patriae non tantum nostrae plurimos recensere scriptores,³⁰ verum etiam per omnem orbem volitare atque veterum et recentium populorum fata et res gestas cognoscere.³¹ [...]

Dabam Lugduni Batavorum Kalendis Novembribus MDCCXXVIII.

²⁷ Cf. Juste Lipse (cité *supra*, annexe I): «libare oculis».

²⁸ La critique d'art moderne a constaté que bon nombre de ces tableaux sont des copies: voir les analyses détaillées dans Van Regteren Altena et Van Thiel 1964. Pour visiter la collection Van Papenbroeck conservée au Musée de l'Université d'Amsterdam, voir <http://dpc.uba.uva.nl/portrettencollectie>.

²⁹ En tant que Président des échevins d'Amsterdam, Van Papenbroeck avait dû faire des études juridiques. D'où aussi la présence du portrait de Jacques Cujas (1522–1590) dans la collection, ainsi que ceux des deux grands hommes d'état (de formation juridique) Johan van Oldenbarnevelt (1547–1619) et Johan de Witt (1625–1672).

³⁰ L'élément national est en effet prononcé, tant dans la collection des textes que dans celle des tableaux.

³¹ Dans la collection se trouvent un grand nombre de documents historiques, de cartes géographiques et de plans.

LES ÉDITIONS DES *ESSAIS* AVEC DES ADRESSES NÉERLANDAISES AUX XVII^E ET XVIII^E SIÈCLES

Philippe Desan

Les *Essais* auraient pu être publiés en langue française aux Pays-Bas peu de temps après le décès de Montaigne ; cela semble du moins avoir été l'intention première de Marie de Gournay. En effet, dans une lettre adressée à Juste Lipse et datée du 2 mai 1595 – et alors qu'elle est encore au château de Montaigne –, Gournay se lamente sur la disparition de son «père d'alliance» et exprime la douleur qui l'accable. Elle parle de son travail éditorial qui aboutit à l'édition de 1595 et envisage la possibilité d'une édition des *Essais* en Belgique ou aux Pays-Bas :

J'employay l'esté dernier a faire imprimer les Essais fort emplifiez. Je les vous eusse envoyez dez Paris si j'en eusse eu le moyen ; si ferois je a cette heure, mais je ne les ay pas. Je les auray, comme j'espere, dans quelque mois et les vous feray tenir, aydant Dieu. J'ay faict une preface sur ce livre la, dont je me repentz tant à cause de ma feiblesse, mon enfantillage et l'incuriosité d'un esprit mallade, que par ce aussy que ces tenebres de douleur qui m'enveloppent l'ame on semble prendre plaisir a rendre a l'envy cette sienne conception si tenebreuse et obscure qu'on n'y peut rien entendre. Partant, si les imprimeurs de v[ost]re pays vouloient d'aventure imprimer les nouveaux Essais, ne permettez nullement qu'ilz y attachent cette piece, si je n'ay paravant eu loisir de la vous envoyer corrigée, et vous en suplye et conjure comme celui la vertu de qui veut que j'ose tout esperer de luy.¹

Après avoir quitté Leyde en 1591, Juste Lipse réside désormais à Louvain mais possède toujours de nombreux correspondants et amis aux Pays-Bas. Le 15 novembre 1595, Gournay lui envoie finalement des exemplaires de la première édition posthume des *Essais* imprimée chez Abel L'Angelier à la fin de l'année 1594 :

Je vous envoye trois exemplaires des Essais que j'ay faict imprimer : l'un sera pour vous ; les autres je vous suplye de les envoyer l'un à Basle,

¹ Lettre de Marie de Gournay (dans la région de Bordeaux) à Juste Lipse (Louvain), 2 mai 1595. Nous suivons l'édition de la correspondance de Juste Lipse donnée par J. De Landtsheer, *Iusti Lipsi Epistolae* VIII 1595 (Bruxelles : 2004) [ILE].

l'autre à Strasbourg aux plus fameuses imprimeries, affin que, s'il leur prend envye de les imprimer, ilz ayent de quoy le faire seurement, ayant corrigé ces exemplaires de ma main propre (avec un soin extreme) sur quelques fautes eschappées en l'impression aprez l'Errata et sur celles de l'Errata mesme, de peur que les imprimeurs ne negligassent de se servir de luy. J'ay faict le mesme à v[ost]re exemplaire, à celui que j'envoye à Plantinus et à d'autres dispersez par toutes les fameuses impressions de l'Europe.²

L'exemplaire envoyé à Plantin a été conservé et on peut y voir toute l'attention éditoriale portée par Marie de Gournay qui s'applique à corriger l'avis «Au lecteur» après avoir retrouvé au château une version de cet avis qui avait été égaré lors de l'impression à Paris.³ Mais qu'est-il advenu des autres exemplaires corrigés de «[s]a main propre» auxquels elle se réfère dans sa lettre à Juste Lipse? Que fit Juste Lipse de ces volumes et quel fut le sort des autres exemplaires «dispersez par toutes les fameuses impressions de l'Europe»? Aucune trace à ce jour. Nous savons que Plantin ne se lancera pas sur le marché Montaigne et Juste Lipse, dans une lettre à Remaclo Roberti datée du 26 décembre 1595, laisse entendre qu'il lui est impossible de faire publier Montaigne aux Pays-Bas ou en Belgique :

Quod suggeris de libro Montani nostri hic recudendo, numquam fiet, mi Remacle. Ipsi typographi non facient ob caussas a te dictas et si volent, nolent illi quorum arbitratu hic est, theologi et librorum censores.⁴

Selon Juste Lipse les *Essais* ne seront ainsi jamais publiés aux Pays-Bas car les imprimeurs feraient des objections et, même s'ils se lançaient dans cette aventure, les censeurs n'approuveraient jamais la publication de ce livre. Lipse connaît bien les pratiques calvinistes en matière de publication et ne se fait aucune illusion sur la récupération de Montaigne en terre réformée. Toujours dans cette même lettre, Juste Lipse remarque qu'un tel livre n'a d'ailleurs pas été écrit pour la populace. Les *Essais* ne peuvent pas être mis entre les mains des esprits faibles. Il trouve préférable de ne pas publier Montaigne plutôt que de l'expurger

² Lettre de Marie de Gournay (dans la région de Bordeaux) à Juste Lipse (Louvain), 15 novembre 1595. Sur la correspondance entre Gournay et Juste Lipse, voir Abel G., «Juste Lipse et Marie de Gournay: Autour de l'exemplaire d'Anvers des *Essais* de Montaigne», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 30 (1971) 117-129.

³ Sur cet exemplaire, voir Sayce R.A. – Maskell D., *A Descriptive Bibliography of Montaigne's Essais 1580-1700*, The Bibliographical Society (Londres: 1983) n° 7A†, 30-33.

⁴ Juste Lipse (Louvain) à Remaclo Roberti (Bruxelles), 9 août 1595, voir *ILE* VIII 95 08 09R, 4-7.

afin de le rendre plus acceptable et au goût des censeurs calvinistes. C'est précisément pour cette raison que Lipse condamne la suppression des références à la foi catholique et à la piété antique dans l'édition des *Essais* censurée à Genève par Simon Goulart quelques mois plus tôt : « Vah impudentiam Genevensium qui quasi depurgarunt, id est notas et testimonia detraxerunt religionis et pietatis antiquae ». ⁵ On remarquera ici que Juste Lipse eut donc bien connaissance avant le mois d'août 1595 de l'édition châtrée par Simon Goulart. Ce témoignage nous permet d'affirmer avec certitude que l'édition genevoise des *Essais* vit le jour pratiquement en même temps que l'édition posthume procurée par Marie de Gournay à la fin de l'année 1594 (le privilège est daté du 15 octobre 1594 mais la page de titre porte la date de 1595) :

Ecce, quid me cum Michaelae Montano olim nostro iunxit, quid me cum Maria Gornacensi ! Et fideliter dico « iunxit », aedo [adeo] ut non visi, non videndi inter nos amemus, imo ardeamus honestissimo igne. Sed quod gaudeas, ab illa litterae, quas lege et remitte, ut rescribam. Exemplaria etiam accepi, sed eadem (nisi fallor) qui tui libri sunt et eiusdem temporis ; at illa validissime, ut sic dicam, fallitur, quae vult bina haec exemplaria Basileam et Argentoratum mitti, ut typographi illic innovent et recudent. Ah virgo non hic sapiens, quam non pro tuo nostroque gustu vulgus hoc sapit, nec pretium gemmae huic facient, quod nos pauci ! ⁶

Envoyée de Louvain, cette lettre ne laisse aucun doute sur le scepticisme de Lipse quand il s'agit d'envisager une édition des *Essais* à Strasbourg ou à Bâle. Gournay fait figure de vierge naïve. Il est vrai qu'elle prenait souvent ses désirs pour des réalités quand il s'agissait des *Essais*, en oubliant par exemple que Montaigne était sous le privilège de L'Angelier. On conçoit mal un grand libraire européen de l'époque s'attaquer ouvertement au monopole éditorial que possédait L'Angelier pour les *Essais*. Suite à cet épisode, il est donc logique que nous n'ayons à ce jour aucune trace d'une édition des *Essais* publiée à Bâle, à Strasbourg ou aux Pays-Bas à la fin du XVI^e siècle. ⁷

Malgré cette tentative de diffusion et de dispersion des *Essais*, il faut tout de même remarquer que Montaigne ne répondit pas aux vœux d'eupéanisation désirés par Gournay à la fin du XVI^e siècle. Pourtant,

⁵ Ibidem.

⁶ Ibidem, 26 décembre 1595 ; *ILE* VIII 95 12 26R, 12–21.

⁷ Puisque notre étude porte uniquement sur les éditions des *Essais* en langue française, nous ne parlerons donc pas de la traduction en hollandais effectuée par Jan Hendrik Glazemaker et publiée à Amsterdam en 1674 et de nouveau en 1680 et 1692, cette dernière édition comprenant le remarquable frontispice gravé par Laurens Scherm.

plusieurs éditions des *Essais* en français porteront bien des adresses étrangères au début du XVII^e siècle, mais, comme nous allons le voir, ces éditions répondent à des logiques commerciales bien différentes des préoccupations intellectuelles avancées par Gournay. Nous avons sciemment choisi d'étudier ici les éditions des *Essais* avec des adresses néerlandaises plutôt que des éditions des *Essais* publiées aux Pays-Bas. La distinction entre ces deux pratiques est en effet importante. Ainsi, dans le premier cas de figure nous répertorions cinq éditions pour le XVII^e siècle, alors que dans le second cas nous n'en comptons qu'une seule, et encore, puisque, comme nous le verrons, Anthoine Michiels n'était que libraire à Amsterdam et non pas imprimeur.

Comme tout spécialiste de l'histoire du livre à la Renaissance le sait, il ne faut pas confondre les adresses indiquées sur les pages de titre avec les lieux d'impression réels. Cette remarque capitale s'applique à l'œuvre de Montaigne et plus particulièrement pour ce qui concerne les impressions genevoises des *Essais* publiées sous d'autres adresses éditoriales. Car, disons le tout de suite, la plupart des éditions des *Essais* avec des adresses néerlandaises furent en fait imprimées et publiées à Genève. Encore récemment, dans le catalogue de la vente Pottière-Sperry (2003) publié par Sotheby's, on lit qu'«une édition française avait été publiée en Hollande en 1602»⁸ alors qu'il s'agit en fait d'une impression genevoise. Il faut donc se méfier des adresses éditoriales. Mais la question n'en reste pas moins intéressante : pourquoi Leyde ? Les rapports entre Genève et Leyde sont nombreux à la fin du XVI^e et au début du XVII^e siècle. On a parlé de Genève comme d'une véritable pépinière du calvinisme hollandais.⁹ On pensera notamment à Scaliger, professeur dans ces deux villes. Simon Goulart écrit en 1597 à Scaliger pour le remercier de sa bienveillance envers son fils qui arrivera bientôt à Leyde pour suivre un cours de théologie. Goulart écrit : « Si Dieu nous contraignoit de quitter nos montagnes, je ne scache lieu au monde vers qui je tournasse plus volontiers la teste, que Leyde ».¹⁰ Vulcanius et Scaliger enseignent encore à l'université de Leyde à cette époque. Genève entend bien élargir son influence quand il s'agit de propager la

⁸ *Michel de Montaigne et son temps. Collection Francis Pottière-Sperry*, Paris, jeudi 27 novembre 2003, 72.

⁹ Voir Vries de Heekelingen H. de, *Genève pépinière du calvinisme hollandais* (La Haye : 1934).

¹⁰ Lettre datée du 23 août 1597, reproduite dans Jones L.C., *Simon Goulart 1543–1628 : Etude biographique et bibliographique* (Genève-Paris : 1917) 394–395.

Réforme et Leyde représente une tête de pont dans une région encore sous domination espagnole. Simon Goulart publiera même une *Histoire des Pays Bas, depuis l'an mil cinq cens soixante jusques à la fin de l'an mil six cens et deux* [...] (Saint-Gervais: 1604) à partir du texte de Jean-François Le Petit. Bref, Leyde fait figure de seconde Genève au tout début du XVII^e siècle.

La pratique qui consiste à publier des textes à l'adresse d'autres villes-bastions de la Réforme est assez répandue à la fin du XVI^e siècle et au tout début du XVII^e siècle. De manière à accroître leurs revenus, les imprimeurs genevois pouvaient demander au gouvernement de la ville l'autorisation d'imprimer des ouvrages jugés utiles mais non alignés pour autant sur les strictes prescriptions idéologiques défendues par les autorités religieuses. Les censeurs accordaient quelquefois de telles permissions mais demandaient à ce que le nom de Genève n'apparaisse pas sur la page de titre afin de ne pas nuire à la réputation de la ville. Soucieux de ne pas trop interdire, le Conseil se pliait alors aux demandes des imprimeurs qui avançaient souvent la précarité de leur profession pour qu'on leur permette de publier un plus grand nombre de textes, notamment littéraires. Comparée à l'âge d'or du milieu du siècle, l'industrie genevoise du livre est en perte de vitesse à la fin du XVI^e siècle. Le Registre de habitants de Genève recense par exemple 55 imprimeurs et 71 libraires de 1550 à 1560, puis 24 imprimeurs et 19 libraires de 1572 à 1574, et seulement 20 imprimeurs et 9 libraires entre 1585 et 1589. Cette chute drastique du nombre des imprimeurs et des libraires pousse le Conseil à faire des concessions. A plusieurs reprises les imprimeurs se plaignent de la crise qui touche le commerce des livres.¹¹ La publication des *Essais* de Montaigne à Genève au début du XVII^e siècle doit être comprise dans cette logique économique.

L'imprimeur genevois Pyramus de Candolle exploitera ce laisser-aller éditorial – ou du moins un certain assouplissement idéologique – pour offrir au public européen une nouvelle édition des *Essais* (non censurés). Il prendra pourtant soin de ne pas faire apparaître le nom de Genève sur la page de titre. Catherine Santschi remarque que «[c]ette dissimulation de la véritable adresse fut peu à peu érigée en système, et cela par le gouvernement lui-même».¹² Eugénie Droz a quant à elle

¹¹ Voir Karmin O., «L'apprentissage à Genève de 1539 à 1608», *Bulletin de l'Institut national genevois* 40 (1913) 153–226.

¹² Santschi C., *La Censure à Genève au XVII^e siècle* (Genève: 1978) 65.

étudié cette pratique à partir du cas de Jérôme Commelin, l'imprimeur ayant pour marque trois colonnes couronnées. Les invendus de son édition de *La Mainteue et defense des princes souverains et eglises chrestiennes, contre les attentats, usurpations, et excommunications des Papes de Rome*, édition originellement publiée à Heidelberg en 1592, furent transportés de Heidelberg à Genève et remis en vente en 1603 sous le titre *Pape controrolé* [...] avant d'être une fois de plus éditée peu de temps après sous une fausse adresse: «A Leyde, par Henrick Bodoverden». Il s'agit en fait d'une recomposition du premier cahier et d'une nouvelle page de titre imprimée à Genève par Pierre de Saint André.¹³ Pourtant, dans le cas de Montaigne, on peut s'interroger sur cette récupération genevoise des *Essais* et la nécessité de faire passer ce texte comme étant imprimé et diffusé aux Pays-Bas.

Précisons un point essentiel, à savoir la différence entre d'une part une édition pirate, synonyme de contrefaçon,¹⁴ opération où les imprimeurs tentent de contourner la censure et se passent de privilège, et, d'autre part, une édition qui elle-même n'a pas besoin de privilège puisqu'elle est imprimée en dehors du royaume mais donne néanmoins une fausse adresse d'impression. Ces deux pratiques sont bien distinctes et les risques encourus ne sont pas les mêmes pour les imprimeurs. Il ne faut en effet pas confondre des pratiques frauduleuses de publication comme on les retrouve par exemple chez un petit nombre d'imprimeurs rouennais (au sein du royaume) et les imprimeurs genevois qui ne peuvent guère être inquiétés mais cherchent néanmoins à diffuser leurs titres sur le territoire français. Tout ce qui vient de Genève est considéré comme suspect au début du XVII^e siècle. Ainsi, le nom de Genève sur une page de titre représente le meilleur moyen de voir ses livres saisis. Si les imprimeurs rouennais (spécialistes de la contrefaçon à cette époque) veulent cacher le lieu de fabrication de leurs publications, c'est avant tout pour ne pas être inquiétés et leur matériel saisi. Les imprimeurs genevois qui utilisent de fausses adresses cherchent quant à eux à introduire leurs livres sur le territoire français par le biais d'une fausse adresse qui dissimulera l'origine genevoise du livre imprimé. Une ordonnance royale prohibait en effet l'entrée dans le royaume des livres

¹³ Voir Droz E., «Fausses adresses typographiques», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 23 (1961) 394.

¹⁴ Voir Simonin M., «Les contrefaçons lyonnaises de Montaigne et Ronsard au temps de la Ligue», in Moureau F. (éd.), *Les Presses grises. La contrefaçon du livre (XVI^e-XIX^e siècles)* (Paris: 1988) 139-153.

imprimés à Genève. Pour contourner cette ordonnance, les imprimeurs se gardaient bien de mettre le nom de Genève sur leurs livres. Dans le cas des éditions qui retiennent ici notre attention il ne s'agit donc pas d'éviter la censure – et sur ce point nous savons que le texte des *Essais* passa à Genève entre les mains de Simon Goulart pour une autre forme de censure. Une adresse néerlandaise est d'ailleurs un demi mensonge puisque la ville fait figure de seconde capitale calviniste tout en ne connaissant pas la mauvaise presse qui caractérise la ville suisse. Comme on le voit, cette stratégie qui vise à faire de Montaigne un auteur publié aux Pays-Bas répond à une logique bien particulière qui combine des considérations à la fois commerciales et idéologiques.

«Jean Doreau» (en fait Pyramus de Candolle) représente notre premier imprimeur à publier une édition des *Essais* avec une adresse néerlandaise. Son but est bien de pénétrer le marché français par le détour de Leyde. Ses livres auront ainsi moins de chance d'être saisis en France. Pyramus de Candolle, alias Jean Doreau, naquit à Fréjus en 1566. Il s'installa à Genève à l'appel de son oncle, Bernardin de Candolle. Pyramus s'était illustré lors des guerres contre la Savoie. En récompense il fut reçu bourgeois en novembre 1594. Sa carrière d'imprimeur débuta après 1591, année où il épousa Anne Vignon, fille d'Eustache Vignon, imprimeur à Genève décédé en 1588.¹⁵ En 1595 Candolle avait publié à Genève, sous son nom, les *Harangues militaires et concions des princes, capitaines, ambassadeurs, et autres manians tant la guerre que les affaires d'estat* de François de Belleforest. Fort instruit, on lui attribua plusieurs traductions, notamment celle de Tacite – traduction en fait de Guillaume Fauchet. Il fit une dédicace à Henri IV pour la traduction de Xénophon qui sortit de ses presses en 1603. *L'Histoire* de Guichardin, traduite par Chemedey (1613), comporte également des notes de Candolle. Ce dernier appartient à la tradition d'éditeurs érudits que l'on retrouve à Genève tout au long du XVI^e siècle. C'est aussi un commerçant qui innove en matière d'édition. La logique commerciale est en effet déterminante dans le cas des *Essais* publiés par Candolle. Certes Candolle ne possède pas de privilège pour ses livres et ceux-ci sont en théorie interdits sur le territoire français, mais en pratique la

¹⁵ Sur Pyramus de Candolle, voir Gaullieur E.H., *Etudes sur la typographie genevoise du XIV^e au XIX^e siècle et sur l'introduction de l'imprimerie en Suisse* (Nieuwkoop: 1971); Galiffe J.A., *Notices généalogiques sur les familles genevoises depuis les premiers temps jusqu'à nos jours* (Genève: 1892) II 590–591; idem, «L'imprimerie genevoise au XVII^e siècle (1600 à 1700)», *Bulletin de l'Institut national genevois* (1855) 2, 214–228.

situation est toute autre. Une étude comparée des éditions à l'adresse de Leyde en 1602 et des éditions à l'adresses de L'Angelier en 1600 et 1604 peut à ce point nous permettre de mieux comprendre la stratégie éditoriale choisie par Pyramus de Candolle.

Candolle est un imprimeur qui approche le commerce du livre en fonction du marché européen plutôt qu'à partir de considérations doctrinaires qui limiteraient ses ventes au seul milieu protestant. C'est donc bien sur la base d'une politique d'élargissement du marché qu'il faut comprendre cette pratique de la dissimulation. Leyde n'est d'ailleurs pas le seul lieu retenu par les imprimeurs genevois pour envahir le marché français. Les éditions genevoises des *Essais* publiées durant les vingt premières années du XVII^e siècle portent ainsi plusieurs fausses adresses, comme Cologny, Anvers et Leyde. Cette façon de précéder n'est pas nouvelle puisque, déjà en 1565, l'imprimeur Perrin mettait en vente ses livres avec l'adresse de Cologny. C'est Simon Goulart qui eut l'idée de ce stratagème pour contourner l'interdiction de vente des livres imprimés à Genève dans les pays catholiques. On pouvait facilement confondre Cologny avec Cologne sur le Rhin où l'on imprimait beaucoup de livres distribués en France. On désignait alors le lieu d'impression, dans les livres latins, sous le titre *Colonia Allobrogum* et il était facile de confondre cette désignation avec celle de *Colonia Agrippina*, c'est-à-dire Cologne sur le Rhin. A Bâle on se servait de la désignation *Colonia Munatiana*, à cause de Munatius Plancus qu'on disait fondateur de la ville. Bien d'autres stratagèmes étaient encore employés pour contourner les interdictions d'entrée sur le territoire français. Simon Goulart avait par exemple pour pratique d'utiliser la rubrique de Saint-Gervais «Ex typis san Gervasii» ou «San Gervasianis», ou encore «De l'imprimerie de Saint-Gervais», comme adresse d'imprimerie pour les livres qu'il éditait.¹⁶

Mais revenons à nos premières éditions des *Essais* à l'adresse de Leyde, à savoir les deux éditions publiées en 1602. Il faut d'abord faire le point sur le marché des *Essais* à cette époque. Depuis 1588 Abel L'Angelier contrôle ce marché. Ses éditions de 1588, 1595, 1598 et 1600 sont toutes sous privilège. Remarquons néanmoins que deux éditions pirates respectivement publiées en 1593 et 1595 ont déjà passablement

¹⁶ Voir Gaullieur, *Etudes sur la typographie genevoise* 217-221; *Bulletin de la Société de l'histoire du protestantisme français* 5 (1857) 445-450; Chaix P., *Recherches sur l'imprimerie à Genève de 1550 à 1564* (Genève: 1954).

entamé ce monopole. Par rapport à l'édition de 1598 qui prend pour texte de base l'édition posthume des *Essais* de 1595 en corrigeant un nombre important de fautes (en introduisant quelques autres!), l'édition de 1602 publiée à Paris par L'Angelier reprend à son compte une innovation déjà présente dans les contrefaçons mentionnées plus haut. En effet, la page de titre (premier titre frontispice «au portique» gravé en taille douce) nous apprend que le volume est désormais «Enrichis de deux tables curieusement exactes et elabourées». Ces tables (en fait des index) ne sont pourtant pas de son invention puisqu'elles étaient déjà présentes dans les impressions lyonnaise de 1593 et genevoise de 1595. L'Angelier comprend à son tour que l'apport d'outils de lecture pourra servir à la vente de l'ouvrage et que leur mention doit donc apparaître sur la page de titre. L'éditeur parisien croit se protéger des éditions contrefaites par l'obtention d'un nouveau privilège de dix ans obtenu le 1^{er} avril 1602. Il existe pourtant deux états de ce privilège. La première version de l'extrait du privilège reprend la description de 1600, à savoir «Les Essais de Michel, seigneur de Montaigne, reveuz et augmentez de plus du tiers par le mesme Autheur». Pourtant, dans ce qui est un important *cancellum* (présent uniquement dans quelques exemplaires), L'Angelier modifie cette description afin d'inclure les tables (index): «Les Essais du Seigneur de Montaigne, reveuz, corrigez et augmentez de deux tables et de la vie de l'Autheur, outre les Impressions cy devant faictes». L'Angelier reprend en fait à son compte les nouveautés introduites dans l'édition Jean Doreau de 1602 (Leyde B). Il semble même que l'édition L'Angelier de 1604 ait été composée à partir de Leyde B et non pas à partir de l'édition L'Angelier de 1602. Il est pour cette raison probable que l'édition L'Angelier de 1604 soit bel et bien une troisième édition genevoise (que l'on pourrait alors appeler Leyde C) qui aurait eu le même imprimeur que l'édition genevoise portant l'adresse de Leyde (Leyde B). Comme nous allons le voir, cette hypothèse semble être confirmée par les Registres genevois de l'époque. L'édition L'Angelier de 1604 – sur laquelle on peut se poser des questions quant à la logique de sa publication – serait ainsi tout simplement une édition saisie (L'Angelier possédait un privilège pour les *Essais*) à laquelle le libraire parisien aurait joint sa page de titre de 1602 en modifiant la date, désormais 1604. Afin de récupérer les index dans son privilège, L'Angelier aurait logiquement modifié le texte du privilège pour y faire apparaître les tables des matières (sous forme d'index) et des références à la vie de Montaigne qu'il n'avait jamais lui-même envisagées dans le passé. On imagine aisément que Marie de

Gournay se serait d'ailleurs opposée à de telles additions paratextuelles. C'est en fait là l'explication la plus plausible qui nous permet également d'expliquer les nombreuses similitudes entre les éditions Leyde A [Fig. 1] et Leyde B [Fig. 2] de 1602 et l'édition L'Angelier de 1604, ressemblances troublantes déjà remarquées par Sayce et Maskell dans leur description de ces éditions.

Ajoutons de nouvelles pièces au dossier en remarquant tout d'abord que quelques exemplaires – assez peu nombreux il faut l'avouer – de l'édition Leyde B portent l'adresse de Cologny. Les éditions genevoises de 1602 publiées «par Jean Doreau» avec Leyde comme lieu d'impression envahissent littéralement le marché des *Essais* et il ressort que l'édition L'Angelier de 1602 souffrit considérablement de ces contrefaçons beaucoup moins chères. Les impressions genevoises du tout début du XVII^e siècle se distinguent en effet par un souci d'économie. On économise notamment sur le papier et la main-d'œuvre. Comme le remarque Gaullieur, «les impressions genevoises de cette époque attestent une volonté systématique de tout faire en vue de l'économie».¹⁷ En 1598 les «sieurs scholarques» de la ville de Genève convoquent les imprimeurs de la ville afin de leur faire remarquer «que maintenant les livres qui s'imprimoyent estoient très mal corrects».¹⁸ Le 15 août 1598 une ordonnance stipule «qu'à l'advenir on ne se contentast pas de mettre des errata à la fin des livres, mais qu'on les condamneroit à refaire les feuilles où seroyent les faultes et mesmes plus grande pene selon qu'il escherroit».¹⁹ On retrouve ainsi un nombre considérable de livres bon marché sur les foires de Francfort. Par exemple, dans la *Bibliotheca Classica* de George Draud (Francfort: 1625), les éditions de Genève forment plus des trois quarts de la partie historique et politique, plus d'un tiers des parties philosophique et médicale, et presque un quart de la partie poétique.²⁰ On pouvait donc se constituer au début du XVII^e siècle une très bonne bibliothèque avec presque uniquement des impressions genevoises relativement bon marché.

A cette époque les imprimeurs genevois se préoccupent de moins en moins de la censure. Le commerce l'emporte. En mai 1599 on trouve la remarque suivante dans les *Registres de la Compagnie des Pasteurs* de Genève: «Que Monsieur le recteur sera adverti de veiller à ce que

¹⁷ Voir Gaullieur, *Etudes sur la typographie genevoise* 217.

¹⁸ *Registres de la Compagnie des Pasteurs* (Genève: 1984), août 1598, 97.

¹⁹ Ibid., 98.

²⁰ Cité par Gaullieur, *Etudes sur la typographie genevoise* 217.

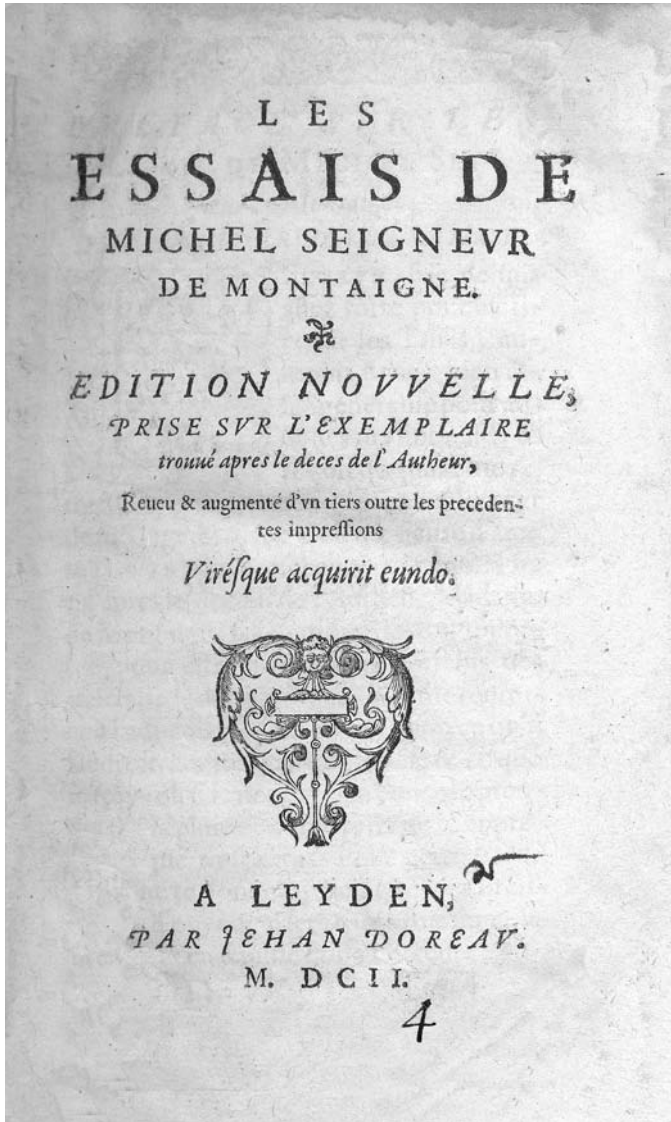


Fig. 1. Leyde A (1602) *Les Essais* [...] *edition nouvelle* (Leyde, Jehan Doreau: 1602). Bibliotheca Desaniana.

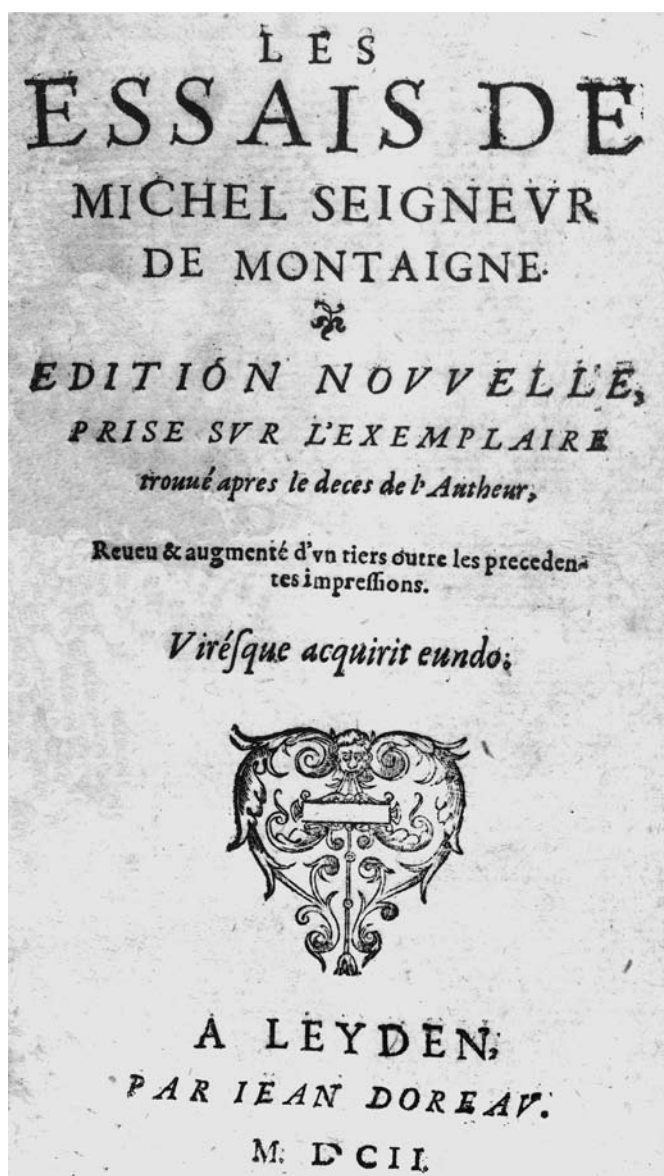


Fig. 2. Leyde B (1602). *Les Essais* [...] *édition nouvelle* (Leyde, Jehan Doreau: 1602). Bibliotheca Desaniana.

les livres qui s'impriment soyent plus correctz, les plaintes en venant journellement de toutes pars et nostre imprimerie s'en allant decrïee par ceste faulte là; qu'aussi on doit adviser aux plaintes qu'on foit qu'en ceste ville on imprime des livres ramassez mal à propos des bons livres et au detrimēt des bons auteurs». ²¹ Une étude du marché du livre ancien (cela depuis le milieu du XIX^e siècle) nous permet de constater que les éditions «Jean Doreau» à l'adresse de Leyde sont relativement fréquentes dans les catalogues de ventes. Nous en avons nous-même vu plus d'une vingtaine sur le marché de la librairie ancienne depuis les dix dernières années. ²² De plus, le grand nombre d'exemplaires de ces éditions présentes dans les bibliothèques du monde entier – par rapport à l'extrême rareté des éditions L'Angelier de 1602 – montre bien que L'Angelier vend difficilement les *Essais* au début du XVII^e siècle. Désenchanté par cet échec de librairie, et suite à ses déboires vis-à-vis des éditions pirates à l'adresse de Leyde, L'Angelier délaissera rapidement les *Essais* puisque dès 1608 une compagnie de cinq libraires parisiens décide d'offrir au public un objet totalement remanié qui met désormais l'accent sur la personne de l'auteur grâce à l'apparition d'une biographie abrégée. Notons que le livre des *Essais* est encore sous privilège de L'Angelier en 1608 mais que ce dernier abandonne alors littéralement son privilège à Charles Sevestre, Michel Nivelles et Claude Rigaud en 1608 (alors qu'il possédait ce privilège jusqu'en 1610).

Les éditions de Pyramus de Candolle (Jean Doreau) à l'adresse de Leyde sont à notre avis déterminantes quand il s'agit de comprendre pourquoi L'Angelier se désintéresse des *Essais* à partir de cette date. Si quelques exemplaires ont certes pu être saisis sur le territoire français – ce qui expliquerait l'apparition de l'édition de 1604 où seule la page de titre serait de L'Angelier –, les éditions des *Essais* à l'adresse de Leyde ont suffisamment pénétré le marché français – du moins selon l'opinion de L'Angelier – pour que la politique qui visait à respecter le texte de 1595, sans l'introduction de ce que nous avons appelé des «prothèses» ²³ pour faciliter la lecture, soit vite dépassée et remise en cause par des imprimeurs plus «modernes». La mode sera désormais au paratexte et les éditions à l'adresse de Leyde jouent un rôle essentiel

²¹ *Registres de la Compagnie des Pasteurs*, vendredi 25 mai 1599, t. VII fol. 161.

²² Les éditions du XVII^e siècle les plus fréquentes sur le marché sont celles de 1659 (Bruxelles-Amsterdam), 1625 (partagée par dix libraires parisiens) et ensuite les éditions de Leyde (1602 et 1609).

²³ Voir notre livre, *Montaigne dans tous ses états* (Fasano : 2001) 217–231.

dans ce changement de politique éditoriale vis-à-vis du texte de Montaigne. Candolle était avant tout un commerçant qui comprenait très bien qu'il valait mieux publier certains ouvrages sous un autre nom et une autre adresse.²⁴ Les livres imprimés à Genève faisaient comme on l'a dit l'objet d'une réprobation dans les pays catholiques et Montaigne, loin d'appartenir à l'intelligentsia humaniste internationale, était avant tout un produit essentiellement français. Il fallait donc bien le vendre principalement en France. Déjà les Estienne s'étaient bien gardé de mettre le nom de Genève sur certaines de leurs éditions publiées dans cette ville mais distribuées principalement sur le territoire français. Les imprimeurs genevois diversifiaient leurs fleurons et leurs marques de manière à tromper les perquisiteurs étrangers. Souvent ces marques passaient d'une imprimerie à l'autre et dans les cas qui nous intéressent ici nous remarquerons que ces éditions néerlandaises des *Essais* ne comportent pas de marques d'imprimeur mais bien des fleurons, ce qui nous donne une indication supplémentaire sur cette supercherie éditoriale.

Seconde pièce au dossier : les autorités genevoises firent une remontrance à Pyramus de Candolle en 1602 pour avoir publié son édition des *Essais* (1602) alors qu'une autre édition avait déjà été publiée à Genève peu de temps auparavant. Pourrait-il s'agir d'une édition saisie en France et transmise à L'Angelier – comme c'était alors la pratique pour les livres confisqués – qui aurait ajouté sa propre page de titre et modifié le texte du privilège afin d'y inclure les tables présentes dans l'édition genevoise contrefaite à l'adresse de Leyde ? On reprocha à Candolle d'avoir imprimé les *Essais* «sans congé», c'est-à-dire sans autorisation, et surtout de n'avoir pas suivi la censure du texte de Montaigne effectuée par Simon Goulart en 1595 :

Que sur ce qu'on découvre que Monsieur de Candoles a imprimé les Essais de Montagne tous entiers, non selon la correction qui a esté ja imprimée en ceste ville, que le livre est cynique et contient choses non convenables à nous et que ceste impression a esté faite sans congé, laquelle toustefois, comme on entent, a esté toute distribuee hors d'ici. Messieurs

²⁴ En 1609, suite à une saisie dans le royaume de France de livres imprimés à Genève, le Conseil entama des négociations avec les autorités royales. C'est le même Pyramus de Candolle qui obtint en 1609 des lettres patentes de Henri IV l'autorisant à mettre le nom «*Coloniae allobrogum*» ou Cologny sur tous les livres imprimés à Genève mais destinés à être vendus sur le territoire français. Seuls les livres portant sur la religion faisaient exception à cette autorisation royale. Voir à ce sujet Santschi, *La Censure à Genève au XVII^e siècle* 65–67.

seront advertis d'en appeller Monsieur de Candoles et le condamner pour ce fait afin que rien contraire et mal decent à ceste Eglise ne soit cy après imprimé, et que ceux qui violent l'ordre d'imprimer sans congé soyent chastiez, et que les imprimeurs seroyent enjoinctz de ne rien imprimer sans congnoissance et congé, et que le droict de la Bibliotheque seroit songneusement reveu.²⁵

Deux mois plus tard, toujours dans les mêmes *Registres*, de nouveaux éléments nous permettent d'avancer qu'en fait ce sont bien deux éditions non censurées des *Essais* qui furent imprimées à Genève en 1602, et cela par deux imprimeurs différents :

Sur le raport qu'on a fait que derechef les Essais de Montaigne s'imprimoient en ceste ville, a esté advisé que lundy Monsieur Perrot et Pinault iroyent devant Messieurs pour leur remonter l'indignité du livre, l'audace et contravention des libraires à imprimer ceste œuvre mesmes sans congé, contre ce qui en a esté remontré à Messieurs depuis le 19^e febvrier dernier, afin que Messieurs chastient tel renversement de tout bon ordre et donnent ordre à l'advenir que l'imprimerie de ceste ville ne soyt ainsi prophane. Et qu'il y ait inspection et visite sur l'imprimerie tous les mois par celuy de la part de Messieurs qui seroit estably de temps en temps et par Monsieur le recteur et quelque aultre commis à ce que l'ordre qui est bien estably et non gardé puisse estre remis et conservé cy après.²⁶

Les pasteurs Pinault et Charles Perrot interdirent à Matthieu Berjon l'impression d'une nouvelle édition des *Essais* que Candolle avait déjà lui aussi publiés peu de temps auparavant sans l'accord de la Compagnie des Pasteurs. Le Conseil chargea le sautier de saisir dans l'imprimerie de Berjon et de Rovièrè tous les exemplaires des *Essais* de Montaigne déjà imprimés.²⁷ Il semble bien que ce soit le libertinage des *Essais* plutôt que les positions religieuses de Montaigne qui ait provoqué la censure genevoise.²⁸ En effet, en 1602, les délégués de la Compagnie interviennent pour dénoncer «l'indignité du livre» et interdire ce livre jugé scandaleux :

²⁵ *Registres de la Compagnie des Pasteurs de Genève*, vendredi 19 février 1602, t. VIII 130.

²⁶ Ibid., vendredi 23 avril 1602 141-142.

²⁷ *Registre des Conseils*, voir t. XCVII fols. 59 et 95v-96r aux dates du 26 avril et 7 juillet 1602; sur Matthieu Berjon, voir Bremme H.J., *Buchdrucker und Buchhändler zur Zeit der Glaubenskämpfe. Studien zur Genfer Druckgeschichte 1565-1580* (Genève: 1969) 113-115.

²⁸ Voir nos articles, «Le libertinage des *Essais*», *Montaigne Studies* 20 (2007), 17-28; et «Simon Goulart éditeur de Montaigne» in Pot O. (éd.), *Simon Goulart*, à paraître.

A esté declaré qu'on acheve d'imprimer en ceste ville les Essais de Montaigne, livre prophane et cinique et formant les hommes à l'atheisme, et qu'on iroit derechef devant Messieurs pour les prier d'empescher que ce scandale ne soit davantage semé par le moyen de ceste ville.²⁹

Or il se révéla que c'était Charles Perrot lui-même, membre de la Compagnie, qui avait remis les *Essais* à Matthieu Berjon après avoir soi-disant «châtié» de son propre chef le texte de Montaigne. Cette initiative privée sera fortement réprimandée par le Conseil car elle était contraire à la stricte réglementation qui visait l'approbation des livres à imprimer. Par exemple, en 1599, la Compagnie des Pasteurs de Genève réaffirmait que «nul livre ne doibt estre imprimé qu'il ne soit baillé à Monsieur le recteur et qu'iceluy n'en ait l'advis de la Compagnie».³⁰ De même, en 1601 la Compagnie des Pasteurs mit en place un système équivalent au dépôt légal afin de contrôler les impressions : «Que les libraires et imprimeurs mettent à la Biblioteque les exemplaires qu'ilz y doivent pour avoir de quoy accroistre nostredite Biblioteque».³¹ Notons pourtant que cette règle était assez souvent ignorée par les imprimeurs.

Il ne reste aujourd'hui aucune trace de cette édition prétendument expurgée par Perrot, à moins qu'il ne s'agisse – ce qui est probable – de l'édition à l'adresse de Leyde publiée également en 1602 (Leyde A). Tout comme l'édition de Pyramus de Candolle (Leyde B), cette impression genevoise ne comporte pourtant aucune censure sur le texte des *Essais*. Leyde A se distingue également de Leyde B par l'absence d'index sur les sujets et les événements de la vie de Montaigne. Cette édition des *Essais* imprimée par Matthieu Berjon reste une énigme bibliographique. Peut-être ne vit-elle jamais le jour – et dans ce cas tous les exemplaires imprimés auraient pu être détruits. On constatera cependant qu'il y eut bien deux impressions qui se suivirent de très peu. La première fut celle de Pyramus Candolle et la seconde celle de Matthieu Berjon. Tous deux furent réprimandés par le conseil mais Candolle put néanmoins écouler son stock sans être trop inquiété.³² Matthieu Berjon fut plus sévèrement réprimandé par le Conseil et il n'est pas impossible que

²⁹ *Registres de la Compagnie des Pasteurs de Genève*, vendredi 11 juin 1602, t. VII fol. 151. Voir aussi Santschi, *La Censure à Genève au XVII^e siècle* 42.

³⁰ *Registres de la Compagnie des pasteurs de Genève*, vendredi 6 [7] septembre 1599, fol. 175.

³¹ *Ibid.*, vendredi 21 août 1601, t. VIII fol. 96.

³² Candolle avait déjà reçu un blâme du conseil en 1595 pour avoir soumis un manuscrit au recteur et non à la commission.

certain exemplaires passèrent dans le fonds Candolle qui fit imprimer pour l'occasion une nouvelle page de titre au nom de «Jean Doreau» (Leyde A). Cette hypothèse nous permettrait alors d'expliquer l'apparition presque simultanée des éditions Leyde A et Leyde B. Force est de constater que c'est sans l'aval de la Compagnie des Pasteurs de Genève que Candolle et Berjon envisagèrent leurs éditions respectives des *Essais* en 1602.³³ Les imprimeurs ne se sentaient plus dépendants des autorités religieuses et concevaient désormais leur profession comme une activité essentiellement commerciale.

A part les *Essais* de Montaigne, nous n'avons retrouvé qu'un seul autre ouvrage portant le nom de Jean Doreau (également à l'adresse de Leyde). Il s'agit du *Tableau des différens de la religion, traictant de l'Eglise, du nom, définition, marques, chefs, propriétés, conditions, foy et doctrines d'icelle*³⁴ de Philippe de Marnix, seigneur de Sainte-Aldegonde. Marnix de Sainte-Aldegonde (1540–1598) a souvent été comparé à Rabelais à cause de sa violente satire de l'Eglise romaine. On le présente aussi comme un défenseur de la tolérance politique et religieuse. Calviniste convaincu, il prit part au soulèvement contre l'Espagne et fut un personnage important aux Pays-Bas dans sa tentative de réconciliation des deux Eglises.³⁵ Retiré à Leyde, Marnix entreprit une traduction de la Bible en néerlandais dont il n'acheva que la Genèse. Son *Traicté du sacrement de la sainte Cène du Seigneur, auquel ceste doctrine est esclaircie, par le fonnement de la communion que les vrais fidelles ont avecq Jésus Christ [...] avecques solide réfutation de la doctrine adverse* fut publié à Leyde chez J. Praets et J. Baudewin en 1599; le premier tome du *Tableau des différens de la religion, traictant de l'Eglise, du nom, définition, marques, chef, propriétés, conditions,*

³³ Sur ces éditions, voir Payen, J.-F. «Note sur les éditions de 1602», *Bulletin du Bibliophile* (1845) 401–402; et Bonnet P., «Une édition in-8° des *Essais* publiée sans date au XVII^e siècle», *Bulletin de la Société des Amis de Montaigne*, 4^e série, 4 (1965) 31.

³⁴ Une édition néerlandaise avait déjà été publiée en 1569: Philippe de Marnix de Sainte-Aldegonde, *Biënkorf der H. Roomsche Kercke*; idem, *Le Tableau des différens de la religion, traictant de l'Eglise, du nom, définition, marques, chefs, propriétés, conditions, foy et doctrines d'icelle, premier tome [...] quatriesme édition [...] recueilli et composé par Philippe de Marnix, seigneur du Mont-Ste-Aldegonde* (Leyde, J. Doreau: 1602). Il existe une autre édition de ce même texte avec la date de 1603. L'exemplaire de la BnF possède une adresse corrigée portant en surcharge: 'A Genève'.

³⁵ Sur Marnix de Sainte-Aldegonde, voir les études de Kalken F. van – Jonckheere T., *Marnix de Sainte Aldegonde* (Bruxelles: 1952); Kramer C., *Emmery de Lyere et Marnix de Sainte Aldegonde. Un admirateur de Sébastien Franck et de Montaigne aux prises avec le champion des calvinistes néerlandais* (La Haye: 1971); Tetel M., «Marnix de Sainte-Aldegonde entre deux feux» in Desan Ph. – Dotoli G. (éds.), *D'un siècle à l'autre. Littérature et société de 1590 à 1610* (Fasano-Paris: 2001) 283–296.

foy et doctrines d'icelle parut en 1601 à La Rochelle dans l'imprimerie de H. Haultin. L'édition qu'en donna Candolle en 1602 à l'adresse de Leyde s'explique de deux façons. D'abord par le lien évident entre Marnix et Leyde, ville où ce dernier mourut en 1598, mais aussi par rapport au lieu de publication de la première traduction française. Candolle joue ici sur deux tableaux. Non seulement il s'aligne sur l'idéologie calviniste qui voit d'un bon œil la publication de cet ouvrage – et en cela Marnix offre des garanties idéologiques qui compensent les faiblesses libertines de Montaigne –, mais Candolle choisit également une adresse significative en vue de l'élargissement de son public et donc de ses ventes. *Le Tableau des différens de la religion, traictant de l'Église, du nom, définition, marques, chefs, propriétés, conditions, foy et doctrines d'icelle*, premier tome [...] (Leyde: 1602) mentionne que c'est la «quatriesme édition». Candolle ajoute tout un appareil paratextuel pour faciliter la lecture de cet ouvrage: «Quatriesme ed. reueue et augmentee de deux indices: l'un des chapitres, l'autre des matieres remarquables en l'œuvre entier, par ordre alphabetique». On remarquera de suite la coïncidence avec l'édition des *Essais* qu'il publie la même année: Candolle est un adepte des index. L'idée de Leyde comme fausse adresse d'impression pour les *Essais* de Montaigne lui serait alors tout simplement venue du fait qu'il publia la même année *Le Tableau des différens de la religion* de Marnix de Sainte-Aldegonde. Leyde s'imposait alors! Notons enfin qu'une nouvelle édition du second tome du *Tableau des différens de la religion* sera bel et bien imprimé à Leyde en 1605 par Jean Maire, le futur éditeur du *Discours de la méthode* de Descartes, alors qu'une autre édition parut en 1605, mais à Genève cette fois-ci.

La dernière édition «Jean Doreau» à l'adresse de Leyde – mais en fait toujours Genève – date de 1609 [Fig. 3]. Elle fut publiée en un volume de 1031 pages. Notons que quelques exemplaires, forts rares, sont au nom de Jean Can et à l'adresse de Genève.³⁶ Cette édition comporte également des innovations intéressantes par rapport aux éditions de 1602. Après la table des chapitres, nous trouvons une sorte d'abrégé des idées de Montaigne classées selon des thèmes en vogue à cette époque: «Les pages du Seigneur de Montaigne. Où sont contenues les plus rares remarques de son livre, à savoir les exemples des vertus et des vices, les plus graves sentences, similitudes et comparaisons, avec

³⁶ Sayce et Maskell ont aussi recensé deux exemplaires de cette édition avec une page de titre à l'adresse de Genève, par Philippe Albert, à la date de 1616.

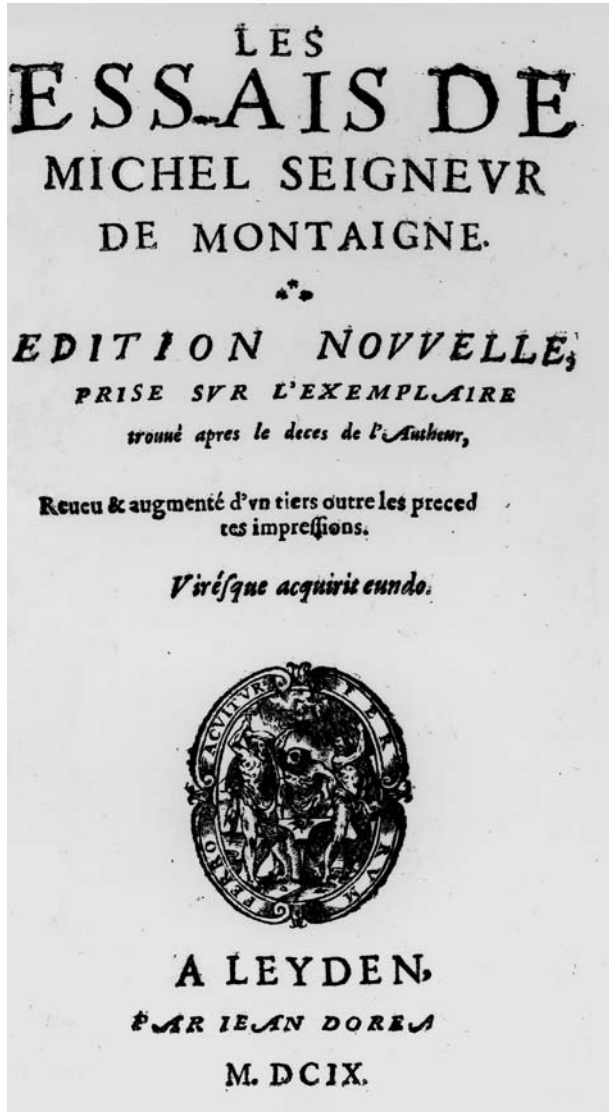


Fig. 3. Leyde (1609) *Les Essais* [...] *edition nouvelle* (Leyde, Jehan Doreau: 1609).
 Bibliotheca Desaniana.

un recueil des loix anciennes des peuples et nations». Ce répertoire d'idées est suivi d'une vie de l'auteur construite à partir de citations tirées des *Essais* : « Plus la vie de l'Autheur par remarques principales et precieuses sur son propre livre, le tout en forme de lieux communs ». Le lecteur peut ainsi se reporter facilement à des passages où l'auteur parle de son enfance, de son éducation, de sa mémoire, de son affection envers la ville de Paris, de son style ou de ses maladies. Une fois de plus, Pyramus de Candolle innove par rapport aux éditions précédentes. Il récidive et n'hésite plus à publier les *Essais* sans pour autant se servir de l'édition Goulart épurée par les autorités genevoises. On voit que le pouvoir des libraires a considérablement évolué en leur faveur en moins de vingt ans. La situation politique et religieuse est alors bien différente. Nous ne sommes plus dans le contexte du début du règne d'Henri IV et Montaigne peut désormais être considéré comme critique des abus de l'Eglise romaine. On se souviendra à cet égard de sa diatribe contre les abus de la religion dans le Nouveau Monde. De plus, son individualisme et son indépendance d'esprit correspondent bien à cette nouvelle idéologie qui s'établit lentement non seulement à Genève mais aussi dans plusieurs villes des Pays-Bas. Nous ne reprendrons pas ici la thèse de Max Weber, mais il faut pourtant admettre que Montaigne pourrait bien être considéré comme un des meilleurs représentants d'une certaine éthique bourgeoise où l'individu prône son indépendance de jugement vis-à-vis des autorités politiques ou religieuses.

La quatrième édition en date à porter une adresse hollandaise date de 1617 [Fig. 4]. Cette édition à l'adresse d'Anvers et au nom d'Abraham Maire ne porte pas de date de publication sur la page de titre. Publiée en un volume in-octavo, cette édition ne possède ni l'avis « Au lecteur » ni la préface de Marie de Gournay. Elle est également assez courante sur le marché du livre ancien, ce qui nous donne quelques indications sur son tirage. Remarquons qu'un bon nombre des exemplaires que nous avons pu consulter possèdent une particularité assez révélatrice. En effet, dans environ un tiers de ces exemplaires il manque le cahier LLL (939–954) – c'est le cas notamment de l'exemplaire de la bibliothèque de l'Université de Chicago et d'un autre exemplaire récemment passé en vente sur le marché britannique (Londres : 1999). Sayce et Maskell avaient déjà remarqué que, dans plusieurs exemplaires recensés dans leur bibliographie descriptive des *Essais*, le cahier LLL possédait des bandeaux ainsi que des caractères différents des autres cahiers. Ce qui laisse supposer que le cahier LLL a été recomposé et ajouté dans certains exemplaires. Cette édition serait ainsi faite des restes des éditions



Fig. 4. Anvers (1617) *Les Essais* [...] *edition nouvelle* (Anvers, Abraham Maire: 1617). Bibliotheca Desaniana.

rouennaises de 1617 auquel on aurait recomposé et ajouté un cahier pour l'occasion. On sait en effet que l'édition sans date [1617] à l'adresse d'Anvers fut bien imprimée à Rouen. Bien que cette édition ne possède aucune date, un exemplaire ayant appartenu à Reinhold Dezeimeris et signalé par Pierre Bonnet – exemplaire désormais conservé à la Bibliothèque Municipale de Bordeaux – comporte néanmoins un «Achevé d'Imprimer, à l'Imprimerie de Nicolas L'Oyselet, le deuxiesme jour de Janvier, 1617». L'achevé d'imprimer n'est présent que dans un seul exemplaire sur la vingtaine que nous avons pu consulter. Cette édition est donc bien rouennaise et, bien que comportant également une adresse néerlandaise, répond à une logique éditoriale bien différente des éditions publiées en 1602 et 1609 à l'adresse de Leyde. On pourra de nouveau s'interroger sur la nécessité de modifier le lieu de publication au profit d'une adresse néerlandaise. Nous sommes ici confrontés à une édition pirate qui essaie de brouiller les pistes. Dans les années 1617–1619 les éditions rouennaises sont nombreuses : Osmont, Valentin, Angot, Berthelin, etc. Une note de Reinhold Dezeimeris sur son propre exemplaire nous éclaire sur l'utilité d'une telle fausse adresse : «La qualité de port de mer qu'avait alors Rouen, et ses rapports d'affaires avec la Flandre et la Hollande, devaient rendre très naturelle l'exportation dans les Pays-Bas de livres imprimés à Rouen, et c'est de cette façon qu'apparaissent, avec un frontispice et un portrait imités des éditions de Paris, des éditions qui ne sont nullement de provenance étrangère, mais ont emprunté des noms ou marques de libraires étrangers». ³⁷

Mais passons enfin à ce qui paraît bien être la première édition qui fut imprimée – ou du moins diffusée – aux Pays-Bas après l'indépendance des provinces unies. Nous parlons ici de l'édition de 1659 partagée par Anthoine Michiels et François Foppens – seconde édition des *Essais* en trois volumes in-12° [Fig. 5]. Nous émettons pourtant quelques réserves pour ce qui est du lieu d'impression. En effet, si François Foppens est bien libraire et imprimeur à Bruxelles, Anthoine Michiels n'est que libraire à Amsterdam. Il y a donc de fortes chances que cette édition ait été imprimée à Bruxelles. Mais il est clair qu'un accord existait entre les deux libraires puisque le stock imprimé fut partagé. Selon la pratique de Foppens à cette époque, l'imprimeur bruxellois conservait une partie des exemplaires fabriqués dans ses ateliers et en distribuait

³⁷ Voir Bonnet, «Une édition in-8° des *Essais* publiée sans date au XVII^e siècle» 29–31.

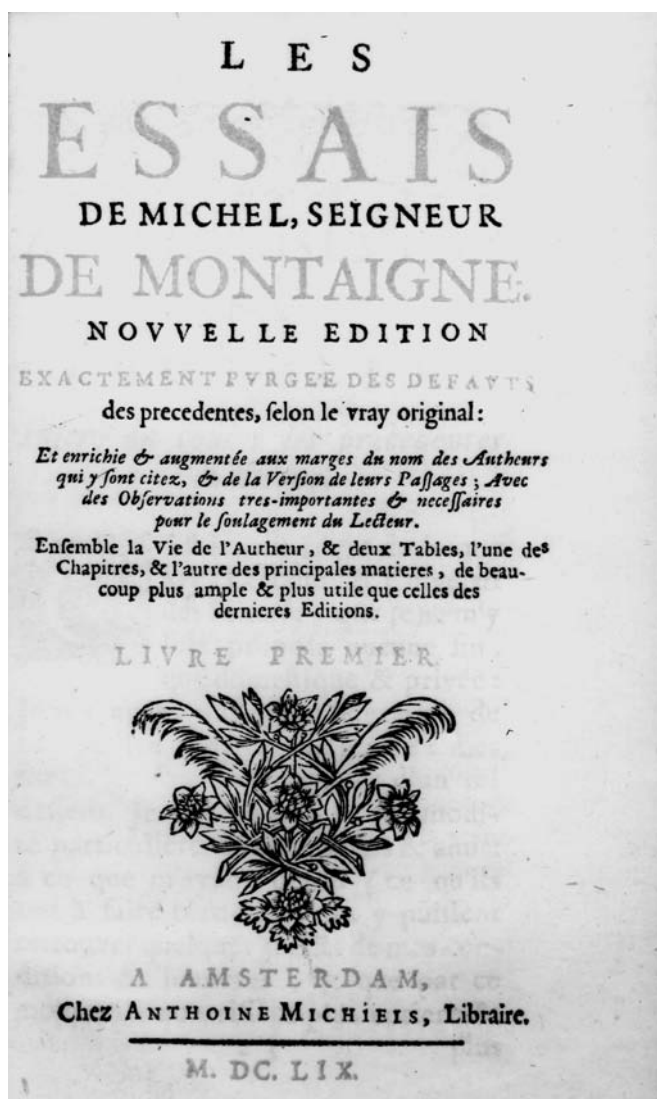


Fig. 5. Amsterdam (1659) *Les Essais* [...] nouvelle edition exactement purgée [...] (Amsterdam, Anthoine Michiels: 1659). Bibliotheca Desaniana.

une autre partie chez son confrère d'Amsterdam, Anthoine Michiels. On retrouve cette pratique notamment avec son impression d'*Alaric, ou Rome vaincuë. Poëme héroïque. Dédié à la révérendissime reyne de Suede* (1655) de Scudery dont une partie du stock fut mise en vente à Paris chez Auguste Courbé. Il en va de même des *Mémoires de la reyne Marguerite* (1658), livre également distribué par un confrère. Le cas le plus intéressant est sans nul doute l'édition de l'*Histoire du roy Henry le Grand* (1661) par Hardouin de Perrefixe, évêque de Rodez. En effet, bien que ce livre ne fut diffusé que par Michiels, il fut néanmoins imprimé par Foppens.³⁸ Cet exemple indique clairement que Foppens pouvait aussi servir d'imprimeur pour d'autres libraires, dont Michiels à Amsterdam. Le texte suivi pour cette édition est celui qui fut publié la même année à Paris par Christophe Journal, qui lui-même avait pris pour texte de base l'édition in-folio de 1652.

L'édition Foppens et Michiels possède une table analytique générale qui se substitue aux trois tables séparées (une par volume) de l'édition parisienne publiée la même année (Christophe Journal et Jean-Baptiste Loyson). On trouve dans cette édition l'«*Advertissement de l'auteur, inseré en toutes les precedentes Editions*» (ã3r-ã3v), l'«*Epistre de Mademoiselle de Gournay, insere en son impression de l'année 1635. A Monsieur l'émientissime cardinal, duc de Richelieu*» (ã4r-ã4v), ensuite la «*Preface sur les Essais de Michel de Michel seigneur de Montaigne, par sa Fille d'alliance*» qui est en fait la longue préface de Marie de Gournay (ã5r-b11r), un «*Sommaire recit sur la vie de Michel, seigneur de Montaigne, extrait de ses propres Escrits*» (b12r-c3v), une «*Table des chapitres du livre premier*» (c4r-c6r), des citations de Juste Lipse relatives aux *Essais* (c6v), et enfin les «*Essais de Michel de Montaigne*» («*Livre premier*», pp. 1-468). Le second volume comprend une page de titre rouge et noir, une «*Table des chapitres du livre second*» (πr-πv), les «*Essais de Michel de Montaigne*» («*Livre second*», pp. 1-708). Enfin, le dernier volume comporte une page de titre rouge et noir (verso blanc), la «*Table des chapitres du livre troisieme*» (πr-πv), les «*Essais de Michel de Montaigne*» («*Livre troisieme*», pp. 1-510) et une «*Table des matieres plus remarquables contenuës en ce Livre*» (Y4r-2B12r).

³⁸ L'année suivante, en 1662, Foppens faisait reparaitre cette même édition avec un nouveau titre portant «*A Amsterdam, chez Anthoine Michiels*».

Cette édition à l'impression très élégante comporte également des sommaires et des traductions des citations dans les marges, comme pour les éditions parisiennes de 1652 et 1659. De par son aspect soigné et son format réduit, tout laisse penser que c'est là une impression elzévirienne. Beaucoup de bibliophiles l'on cru et il n'est pas rare de voir cette édition décrite de cette façon dans les catalogues de libraires anciens. On lit par exemple la notice suivante pour l'édition Michiels dans le *Bulletin du Bibliophile* de 1851 : «un exemplaire du Montaigne de l'édition Elzevirienne a été donné pour 116 francs». ³⁹ De même, dans un rapport de vente publique paru dans le *Bulletin du Bibliophile* en 1852, on lit la description suivante pour un autre exemplaire à l'adresse de Michiels : «Exemplaire Uttersen, de l'édition elzévirienne la plus recherchée». ⁴⁰ C'est pourtant à tort que l'on considère cette édition comme elzévirienne. Alphonse Willems, le grand spécialiste de la typographie elzévirienne, fait la remarque suivante :

Il fut un temps où ce Montaigne passait pour une production des presses elzeviriennes. Bérard s'est donné beaucoup de mal pour soutenir cette hypothèse, qui ne vaut plus guère la peine d'être réfutée. Mais si l'édition est étrangère aux célèbres imprimeurs hollandais (qui même n'en font mention dans aucun de leurs catalogues), elle est digne par sa belle exécution de prendre place dans la collection elzevirienne. ⁴¹

Certes la typographie de cette édition est remarquable, mais on ne peut pas en dire autant du texte lui-même qui est truffé d'erreurs. Dans sa préface à son édition des *Essais* publiée en 1783, Jean-François Bastien affirme avoir relevé plus de six mille fautes d'impression, des centaines de citations inexactes et de nombreux contresens, sans parler de la ponctuation qui s'écarte considérablement de celle de Montaigne. ⁴²

Sur le marché du livre ancien on trouve très souvent cette édition de 1659 reliée en maroquin avec des dentelles intérieures et des tranches abondamment dorées. Cette édition fut parmi les plus recherchées au XIX^e siècle et l'on rencontre encore fréquemment cette édition dans une reliure de Trautz-Bauzonnet ou de Cuzin. Dans un compte rendu de la vente des livres du Baron Taylor qui s'est tenue à Londres en 1848, on apprend qu'un exemplaire de l'édition Michiels des *Essais*, «d'une

³⁹ *Bulletin du Bibliophile* (1851) 126.

⁴⁰ *Bulletin du Bibliophile* (1852) 1222.

⁴¹ Willems A., *Les Elzevier. Histoire et annales typographiques* (Stockholm : 1885), «Annexes aux Elzeviers», no. (1982) 533.

⁴² *Essais* (Paris, Jean-François Bastien : 1783), t. I 7.

taille énorme et relié avec luxe ; c'est le même qui figura dans la vente des livres du marquis de Coislin », fut vendu 5 livres et 10 shillings. Prix assez extraordinaire quand on pense que, dans la même vente, un exemplaire du *El ingenioso Hidalgo don Quixote de la Mancha* (Madrid : 1605) fit 10 livres. La *Chronique et histoire* de Philippe de Commines (Paris : 1524), exemplaire relié par Bauzonnet, fut adjugé 4 livres et 4 shillings. On trouve également un incunable de Froissart à 5 livres et 5 shillings et la *Chronique de Nuremberg* (*Liber chronicorum*) de Schedel (1493) à 5 livres et 17 shillings.⁴³ Ces comparaisons de prix révèlent un prix ahurissant pour un exemplaire de cette édition des *Essais* de 1659 qui aujourd'hui se trouve couramment dans une magnifique reliure du XIX^e siècle pour environ 3000 ou 4000 euros alors qu'un exemplaire moyen de la *Chronique de Nuremberg* sur le catalogue d'un grand libraire français atteignait, il y a peu de temps de cela, 70 000 euros, soit vingt fois plus qu'une édition des *Essais* de 1659 ! Comme on le voit, la bibliophilie d'aujourd'hui n'accorde plus une très grande importance à cette édition publiée à Amsterdam et à Bruxelles. Son succès au XIX^e siècle venait évidemment de sa confusion avec les éditions elzéviriennes. Nous en avons personnellement eu entre les mains plus d'une trentaine d'exemplaires depuis les dix dernières années. Le tirage partagé entre Bruxelles et Amsterdam semble avoir été important mais il est difficile de dire quel éditeur vendit le plus d'exemplaires sous son adresse. Il semble également que le portrait en frontispice ne fut gravé originellement que pour les livres vendus par Michiels à Amsterdam. En effet, très peu d'exemplaires à l'adresse de Bruxelles comportent ce frontispice.

Le titre frontispice de cette édition des *Essais* à l'adresse de Bruxelles et d'Amsterdam fut très certainement gravé aux Pays-Bas. Le premier volume comporte en effet un titre frontispice avec un portrait de Montaigne gravé par Peeter Clouwet [Fig. 6], frontispice où l'on retrouve la fameuse balance avec la devise « Que sçay-je ? ». Apportons quelques précisions sur ce portrait de Montaigne. Peeter Clouwet est né à Anvers en 1629 et mort dans cette même ville en 1670. Ce portrait frontispice fut gravé au burin. Il reprend en partie la composition de Jaspar Isaac, un autre graveur flamand né à Anvers, à qui nous devons le frontispice de l'édition de 1635 des *Essais*. La composition du portrait de 1659 est dans un cadre arrondi, flanqué de deux sphinges ; en dessous une

⁴³ Voir Brunet G., « Revue des ventes », *Bulletin du Bibliophile* (1848) 871–875.



Fig. 6. Bruxelles (1659). Titre-frontispiece avec portrait de Montaigne par Peeter Clouwet. *Les Essais [...] nouvelle edition exactement purgee [...]* (Bruxelles, François Foppens: 1659). Bibliotheca Desaniana.

inscription indique que c'est là une nouvelle édition. Le frontispice est purgé des fausses armes de Montaigne visibles sur le frontispice de 1635 et les piliers carrés sont remplacés par des pieds de lions. De plus, les trompettes n'ont plus de phylactères avec des sentences. Le visage de Montaigne, tourné de trois-quarts vers la droite, se rapproche fortement du genre établi par Thomas De Leu en 1608. Montaigne y apparaît également avec son manteau et son collier de l'Ordre de Saint-Michel. Il porte pourtant une fraise beaucoup plus large que sur les portraits de De Leu ou d'Isaac.

Pour rester dans les portraits gravés par des Hollandais, mentionnons encore un portrait de Montaigne gravé par Johannes Meyssens [Fig. 9] qui, à notre connaissance, ne fut jamais reproduit dans aucun ouvrage. On pourrait pourtant penser qu'il était destiné à illustrer une édition des *Essais* qui ne vit jamais le jour. Gravé vers 1650, ce portrait reprend lui aussi le portrait de Thomas de Leu. Né à Bruxelles en 1612, Johannes Meyssens mourut à Anvers en 1670. Elève d'Anthonie Van Opstal et de N. Van der Horst, il entra en 1640 dans la guilde d'Anvers. Il résida à Amsterdam durant plusieurs années comme peintre et fit de nombreux portraits en copiant avec talent Van Dyck. Meyssens grava surtout des portraits parmi lesquels il faut noter les *Effigies Imperatorum Domus Austriacae* (quatorze planches) et les *Portraits des souverains, princes et comtes de Hollande* (quatorze planches également). Comme marchand d'art, il fonda une des plus grandes maisons d'édition d'art à Anvers. On lui doit aussi les *Images d'hommes d'esprit sublime, qui part leur art et science, devoient vivre éternellement et dont la louange et renommée fait étonner le monde* (1649). Les planches de ce dernier ouvrage furent reprises dans *Het Gulden Cabinet van de edele-vry Schilderkonst, door de Bie* (1661), puis dans *Les portraits de tous les souverains, princes et ducs de Brabant, recueillis de divers cabinets et originaux antiques designez par Jean Meyssens*. Il serait intéressant d'élucider le petit mystère de ce portrait afin de comprendre dans quelles circonstances et pour quel ouvrage il fut gravé.

Voilà pour ce tour d'horizon des éditions des *Essais* en langue française et avec des adresses néerlandaises au XVII^e siècle. Débordons néanmoins un peu sur le XVIII^e siècle en mentionnant trois autres éditions. Il faut rappeler que depuis la mise à l'Index des *Essais* en 1676, il était impossible de publier Montaigne sous le titre *Essais*. C'est alors la mode de *L'Esprit des Essais* ou des *Pensées de Montaigne*. Ainsi, une édition des *Pensées de Montaigne* en un volume in-12° fut publiée à Amsterdam en 1701 chez Henri Desbordes «au Kalvestraat» avec une réédition en 1703 [Fig. 7]. Avec l'apparition de la première édition



Fig. 7. Amsterdam (1703). *Pensées* [...] (Amsterdam, Henri Desbordes: 1703).
Bibliotheca Desaniana.

Coste en 1724, les *Essais* furent de nouveau publiés, mais à l'étranger, notamment à La Haye en 1727 chez P. Gosse et J. Neaulme – édition en 5 volumes in-12° [Fig. 8]. Cette édition comporte un portrait de Montaigne gravé par Jacobus Houbraken [Fig. 10] en contrepartie du portrait gravé par Chéreau le Jeune qui ornait la première édition Coste publiée à Londres en 1724. Né à Houbraken (Dordrecht?) en 1698 et mort dans la même ville en 1780, Houbraken travailla à la collection des *Portraits des hommes illustres de la Grande-Bretagne*, dont le premier volume fut publié à Londres en 1743 et le second en 1752. Il avait déjà collaboré avec son père, Arnold Houbraken, aux portraits destinés à orner les *Vies des peintres flamands et hollandais* (Amsterdam: 1718). Le recueil le plus important dans ce genre est sans nul doute la *Collection de quatre-vingt-quinze portraits des personnes illustres qui se sont rendues célèbres dans les Provinces-Unies des Pays-Bas* (Amsterdam: 1761). Ce portrait de Montaigne par Houbraken illustra également les éditions Coste des *Essais* publiées à Londres en 1745 et 1771, ainsi que dans une autre édition des *Pensées de Montaigne* publiée à Londres en 1783. Montaigne est représenté dans son cabinet, il tient un livre debout. Le visage de Montaigne est tourné de trois quarts vers la droite et il fait face au lecteur. Le cadre s'ouvre sur un portrait peint suggéré par la draperie sombre qui servait à couvrir les tableaux. Devant celui-ci sont posés deux livres, l'un porte la devise de Montaigne au-dessus d'une balance, et l'autre ses armoiries, qui, cette fois-ci, sont exactes. Mentionnons pour terminer l'édition des *Essais* en trois volumes in-8° publiée à Amsterdam en 1781 «Aux dépens de la Compagnie». Cette édition reprend le texte de 1659 (Bruxelles-Amsterdam) et comprend un portrait de Montaigne gravé par Le Beau.

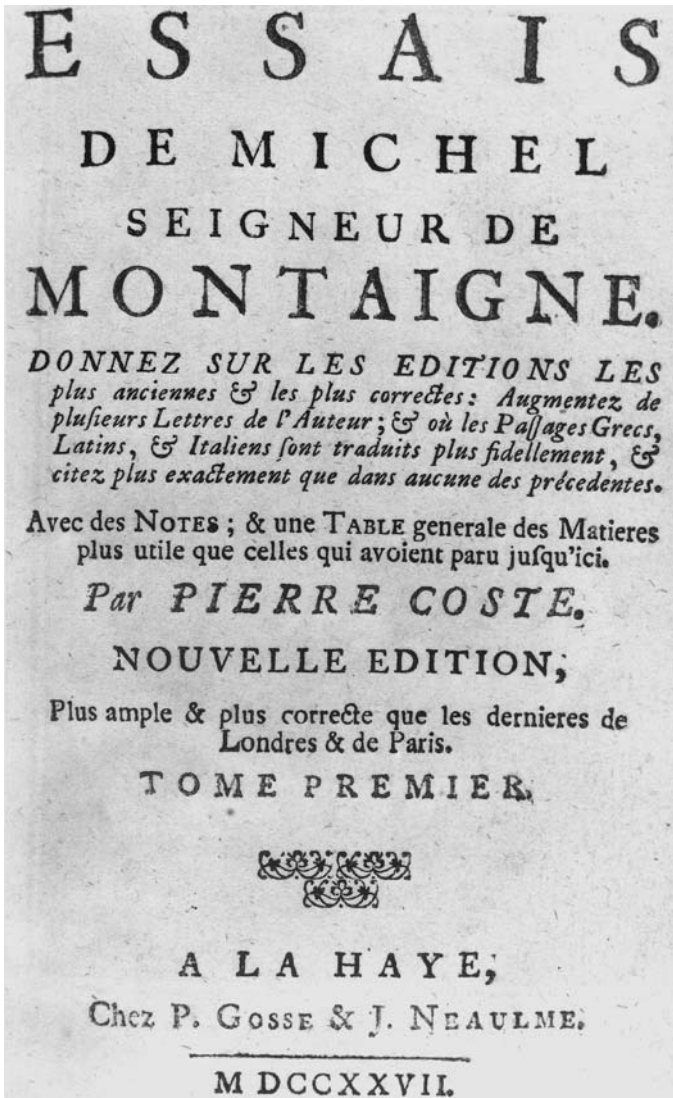


Fig. 8. La Haye (1727). *Essais [...] plus anciennes et les plus correctes [...]* (La Haye, P. Gosse et J. Neaulme: 1727). Bibliotheca Desaniana.



Fig. 9. Joan Meysens, Portrait de Montaigne (c. 1650).



Fig. 10. Jacobus Houbraken, Portrait de Montaigne (1727).

Bibliographie sélective

- ABEL G., «Juste Lipse et Marie de Gournay : Autour de l'exemplaire d'Anvers des *Essais* de Montaigne», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 30 (1971) 117–129.
- CHAIX P., *Recherches sur l'imprimerie à Genève de 1550 à 1564* (Genève : 1954).
- DESAN P., *Montaigne dans tous ses états* (Fasano : 2001).
- DROZ E., «Fausses adresses typographiques», *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 23 (1961) 394.
- GAULLIEUR E.H., *Etudes sur la typographie genevoise du XV^e au XIX^e siècle et sur l'introduction de l'imprimerie en Suisse* [1855] (Nieuwkoop : 1971).
- JONES C., *Simon Goulart 1543–1628. Etude biographique et bibliographique* (Genève – Paris : 1917).
- KARMIN O., «L'apprentissage à Genève de 1539 à 1608», *Bulletin de l'Institut national genevois* 40 (1913) 153–226.
- LIPSE JUSTE, *Iusti Lipsi Epistolae*, VIII, éd. J. De Landtsheer (Bruxelles : 2004).
- SANTSCHI C., *La Censure à Genève au XVII^e siècle* (Genève : 1978).
- SAYCE R.A. – MASKELL D., *A Descriptive Bibliography of Montaigne's Essais 1580–1700* (Londres : 1983).
- SIMONIN M., «Les contrefaçons lyonnaises de Montaigne et Ronsard au temps de la Ligue», dans Moureau F. (éd.), *Les Presses grises. La contrefaçon du livre (XVI^e–XIX^e siècles)* (Paris : 1988) 139–153.
- VRIES DE HEEKELINGEN H. DE, *Genève pépinière du calvinisme hollandais* (La Haye : 1934).
- WILLEMS A., *Les Elzevier. Histoire et annales typographiques* (Stockholm : 1885).

LIST OF ILLUSTRATIONS

Figure 1 (belonging to the article by M. Magnien):

- | | |
|--|----|
| 1. Exemplaire de Bordeaux, fol. 353r. <i>Reproduction en quadrichromie de l'Exemplaire de Bordeaux</i> , éd. P. Desan (Chicago-Fasano: 2002) | 43 |
|--|----|

Figures 1–3 (belonging to the article by K. Meerhoff):

- | | |
|--|-----|
| 1. Portrait de Bonaventure Vulcanius. Bibliothèque universitaire d'Utrecht, ms. 1686, fol. 28v | 80 |
| 2. Inscription dans l'album de Dousa, 1578. Bibliothèque universitaire de Leyde, ms. BPL 1406, fol. 98r | 83 |
| 3. Page du carnet de Vulcanius: extraits des <i>Essais</i> de Montaigne. Bibliothèque universitaire de Leyde, ms. Scal. 60A, fol. 135v | 98 |
| 4. Portrait de Vulcanius d'après Joannes Meursius, <i>Athenae Batavae</i> (Leyde: 1625) | 104 |

Figures 1–10 (belonging to the article by J. Koppenol):

- | | |
|---|-----|
| 1. Dutch translation of “De la modération” by Jan Van Hout, dated 31 May 1585. Regionaal Archief Leiden, Bibliotheek 7000/27 pfVan Hout | 144 |
| 2. Dutch translation of “De la modération” by Jan Van Hout, dated 31 May 1585. Regionaal Archief Leiden, Bibliotheek 7000/27 pfVan Hout | 145 |
| 3. Dutch translation of “De la modération” by Jan Van Hout, dated 31 May 1585. Regionaal Archief Leiden, Bibliotheek 7000/27 pfVan Hout | 146 |
| 4. Montaigne, <i>Essais</i> (Bordeaux, S. Millanges: 1580), 294. Bibliotheca Desaniana | 150 |

5. Montaigne, <i>Essais</i> (Bordeaux, S. Millanges: 1582), 182. Bibliotheca Desaniana	151
6. Montaigne, <i>Essais</i> (Paris, J. Richer: 1587), 237. Bibliotheca Desaniana	152
7. Dutch translation of “De la modération” by Jan Van Hout, dated 31 May 1585. Regionaal Archief Leiden, Bibliotheek 7000/27 pfVan Hout (detail)	153
8. W. Swanenburch, Jan van Hout, 1608, subscription by D. Heinsius	155
9. P. van Gunst, Hendrik Laurenz. Spiegel, 1579	158
10. Hendrick Goltzius, Dirck Volkertsz. Coornhert, c. 1590, engraving, Amsterdam, Rijksmuseum	160

Figures 1–3 (belonging to the article by J. Jansen):

1. Michiel van Miereveld, P.C. Hooft, 1629, oil on panel, 112.5 × 85 cm. Amsterdam, University Library, Universiteitsmuseum	175
2. Title page of P.C. Hooft, <i>Achillis en Polyxenas</i> (Rotterdam: 1614)	180
3. P.C. Hooft’s <i>Reden vande Waerdicheit der Poesie</i> . In margine the name of Montaigne and the citation: «c’est le langage des Dieux», c. 1614, Amsterdam, University Library ms. II C 14	183

Figures 1–2 (belonging to the article by F.R.E. Blom):

1. Jacob Cats, <i>Proteus</i> (Middelburg: 1618), emblem 39	192
2. Jacob Cats, <i>Maechden-plicht</i> (Middelburg: 1618), emblem 1	195

Figures 1–3 (belonging to the article by T. Harmsen):

1. Johan de Brune l’Ancien, <i>Emblemata of zinne-werck</i> [...] (Amsterdam: 1624) 294–295. Illustration d’Adriaen van de Venne. Bibliothèque universitaire de Leyde, 446 D 37	206
---	-----

2. Jan de Brune le Jeune, *Welsteen der Vernuften* [...] (Amsterdam: 1644), page de titre. Bibliothèque universitaire de Leyde, 1018 E 30 209
3. Jacob Cats, *Houwelyck* (Middelburg: 1625) 25. La Haye, Bibliothèque Royale, 759 B 15 214

Figures 1–3 (belonging to the article by A.C. Montoya):

1. Title page of Maria Heyns's *Bloemhof der doorluchtige voorbeelden* (Amsterdam, J.J. Schipper: 1647), Leiden, University Library 1175 C 8 226
2. J. Swelinck (illustrator), emblem in Maria Heyns's *Bloemhof* (Amsterdam, J.J. Schipper: 1647) 4. Leiden, University Library 1175 C 8 229
3. J. Swelinck (illustrator), emblem in Maria Heyns's *Bloemhof* (Amsterdam, J.J. Schipper: 1647) 274. Leiden, University Library 1175 C 8 230

Figures 1–33 (belonging to the article by E. Kolfin and M. Rikken; following page 258):

1. Page from Erasmus, *Encomium Moriae* (Basel: 1515). With illustrations by Hans Holbein jr., c. 1515
2. Page 1125 from Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602), London, British Library. With illustrations by Pieter van Veen, c. 1610–1629
3. Pieter van Veen, *Relief of Leyden*, c. 1574–1629. Oil on canvas, 197 × 307,5 cm. Leiden, Stedelijk Museum de Lakenhal
4. Otto or Pieter van Veen, *Relief of Leyden*, c. 1574–1629. Oil on panel, 40 × 59,5 cm. Amsterdam, Rijksmuseum
5. Otto or Pieter Van Veen, *Relief of Leyden*, c. 1574–1629. Detail
6. Pieter van Veen, *Blind Zeal*, 1628. Ink on paper, 15,1 × 19,7 cm. Edinburgh, National Gallery of Scotland
7. Pieter van Veen, *Singing people*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 606
8. Pieter van Veen, *Adynaton*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 539

9. Anonymous after Mathias Merian, *Sacrifice of Isaac*. Engraving. In Flavius Josephus, *Hoochgeroemde Joodsche Historien ende Boecken* (Dordrecht, Jacob Saverij: 1665) fol. 12
10. Johan de Brune, Emblem 21. *De mensch is blind, in't geen' hy mint*. Engraving. In *Emblemata of zinne-werck* (Amsterdam, Cloppenburch: 1624) 153
11. Pieter van Veen, *Philosopher*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 52
12. Pieter van Veen, *Time*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 617
13. Pieter van Veen, *Blind man with dog*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 458
14. Pieter van Veen, *Two peasants fighting*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 329
15. Crispijn de Passe, *Negligentiae et Socordiae typus*, c. 1590. Engraving. Detail of fighting peasants
16. Adriaen Brouwer, *Fight over cards*, c. 1630. Oil on canvas, 33 × 49 cm. München, Bayerische Staatsgemäldesammlungen
17. Pieter van Veen, *Sleeping woman with peasant*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 331
18. Jacob Matham, *Cimon and Iphigenia*. Engraving
19. Jan Steen, *Wine is a Mocker*, c. 1665. Oil on canvas, 87,3 × 104,8 cm. Pasedena, The Norton Simon Museum of Art
20. Pieter van Veen, *Fool*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 400
21. Pieter van Veen, *Man with stork*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 464
22. Florentius Schoonhovius, *Emblemata* (Gouda, Burier: 1618) 67. Emblem 22. *Typus Regis*. Engraving
23. City map of The Hague, early 18th century. Detail of the Coat of Arms of The Hague
24. Marcus Gheeraerts, *Mule*. Engraving. In Joost van den Vondel, *Vorsteliücke Warande der Dieren* (Amsterdam, Dirck Pietersz: 1617) 30
25. Pieter van Veen, *Donkey*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 469
26. Pieter van Veen, *Dog*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 446
27. Crispijn de Passe, *Sacrifice of Iphigenia*, 1602–1604. Engraving
28. Pieter van Veen, *Sacrifice of Iphigenia*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 6

29. Peter Paul Rubens, *The Apotheosis of Germanicus*. Drawing. Antwerp, Stedelijk Prentenkabinet
30. Pieter van Veen, *Portrait of pope*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 321
31. Pieter van Veen, *Portrait of a woman*. In *Album Amicorum Arnoldus Buchellius*, fol. 37r. Leiden, Universiteitsbibliotheek
32. Attributed to Lucas Vorsterman after Rubens, *Medallions with portraits in profile*. Engraving. London, British Museum
33. Pieter van Veen, *Lipsius*. In Montaigne, *Les Essais* (Paris, L'Angelier: 1602) 123

Figures 1–7 (belonging to the article by W. Boucher):

1. Jan Anthonisz. van Ravesteyn, *Pieter van Veen, His Son Cornelis and His Clerk Hendrick Borsman*, Geneva, Musée d'Art et d'Histoire 264
2. Montaigne, *Essais*, with illustrations by Pieter van Veen, c. 1619–29, London, British Library C.28.g.7, fol. 4K5v (“Memoire”) 266
3. Otto van Veen, “Otto Vaenius and his family”, 1584, Paris, Louvre 271
4. Montaigne, *Essais*, with illustrations by Pieter van Veen, c. 1619–29, London, British Library C.28.g.7, 25 295
5. Montaigne, *Essais*, with illustrations by Pieter van Veen, c. 1619–29, London, British Library C.28.g.7, 509 298
6. Montaigne, *Essais*, with illustrations by Pieter van Veen, c. 1619–29, London, British Library C.28.g.7, 543 299
7. Montaigne, *Essais*, with illustrations by Pieter van Veen, c. 1619–29, London, British Library C.28.g.7, 1156 300

Figures 1–6 (belonging to the article by K. Meerhoff and P.J. Smith):

1. Montaigne, *Essais*, éd. P. Coste (Londres: 1724), t. 3, 409 (détail). Bibliotheca Desaniana 306
2. Montaigne, *Essais*, éd. P. Coste (Londres: 1724), t. 3, 410 (détail). Bibliotheca Desaniana 307

3. La Résidence Papenburg au nord de Haarlem vue par derrière. In Mattheus Brouërius van Nidek, <i>Het zegenpraalent Kennemelant, vertoont in veele heereyke gezichten [...]</i> <i>Naer 't leven getekent en in 't koper gebragt door Hendrik de Leth</i> (Amsterdam, A. en H. de Leth: 1732) fig. 64	310
4. Le catalogue de vente après décès. <i>Catalogus van de Boecken, nagelaten door den Ed: Agth: Heer Gerard van Papenbroeck [...]</i> (Amsterdam, Salomon Schouten: 1744)	311
5. L'écusson de Van Papenbroeck. D'après Joachim Vicofortius, <i>Epistolae ad Gasparum Barlaeum [...]</i> (Amsterdam, Georges Gallet: 1696)	313
6. Lettre autographe de Montaigne, 25,3 × 18,9 cm (Bibliothèque universitaire de Leyde, ms. Pap. 1a)	316

Figures 1–10 (belonging to the article by P. Desan):

1. Leyde A (1602). <i>Les Essais [...]</i> <i>édition nouvelle</i> (Leyde, Jehan Doreau: 1602). Bibliotheca Desaniana	337
2. Leyde B (1602). <i>Les Essais [...]</i> <i>édition nouvelle</i> (Leyde, Jehan Doreau: 1602). Bibliotheca Desaniana	338
3. Leyde (1609). <i>Les Essais [...]</i> <i>édition nouvelle</i> (Leyde, Jehan Doreau: 1609). Bibliotheca Desaniana	345
4. Anvers (1617). <i>Les Essais [...]</i> <i>édition nouvelle enrichie [...]</i> (Anvers, Abraham Maire: 1617). Bibliotheca Desaniana ...	347
5. Amsterdam (1659). <i>Les Essais [...]</i> <i>novvelle édition exactement purgee [...]</i> (Amsterdam, Anthoine Michiels: 1659)	349
6. Bruxelles (1659). Titre-frontispiece avec portrait de Montaigne par Peeter Clouwet. <i>Les Essais [...]</i> <i>novvelle édition exactement purgee [...]</i> (Bruxelles, François Foppens: 1659). Bibliotheca Desaniana	353
7. Amsterdam (1703). <i>Pensées [...]</i> (Amsterdam, Henri Desbordes: 1703). Bibliotheca Desaniana	355
8. La Haye (1727). <i>Essais [...]</i> <i>plus anciennes et les plus correctes [...]</i> (La Haye, P. Gosse et J. Neaulme: 1727). Bibliotheca Desaniana	357
9. Joan Meysens, Portrait de Montaigne (c. 1650)	358
10. Jacobus Houbraken, Portrait de Montaigne (1727)	359

INDEX NOMINUM

- Acevedo, Pedro Enriquez de 75
 Achilles Tatius 189
 Aesop 90
 Agathias 89, 90 n. 18
 Alba, Fernando Álvarez, Duke of
 Toledo 50–52, 54–56, 285,
 287 n. 54
 Albert and Isabella, Archdukes of
 Austria 72 n. 40
 Alciato, Andrea 85, 193
 Alexander the Great 17–18, 274
 Alphonse d'Aragon 130
 Amboise, Renée d' *see* Renée
 Amyot, Jacques 30–31, 90, 113 n. 66
 Andelot, Jean d' 54–55
 Andelot, Pierre d' 55
 Angennes de Rambouillet, Charles d'
 265 n. 2, 278, 293
 Angennes, Philippe d' 279 n. 33
 Anjou, François, Count of *see* François
 Apuleius 86
 Aragon *see* Alphonse
 Archias of Athens 30
 Archias of Thebes 30
 Aretino, Pietro 211
 Aristippus 194, 199
 Aristotele 30, 90, 110, 199
 Arminius, Joannes 7, 92, 96 n. 35
 Arrianus of Nicomedia, Flavius 87
 Athenaeus 189, 308
 Aubigné, Théodore Agrippa d' 8
 Augustin, St. 25, 37
 Auratus, Joannes, *see* Dorat

 Bacon, Francis xv, 1, 5, 211,
 211 n. 14, 234
 Baif, Jean-Antoine de 82, 84, 120
 Balagny, Jean de 66 n. 18
 Balzac, Louis Guez de 122
 Barlaeus, Caspar 189 n. 2, 308, 312
 Baudius, Dominicus 3, 69, 80, 82, 84,
 88, 91, 119–38, 218–20
 Beck, David 8, 9 n. 17
 Belleau, Rémy 92
 Belleforest, François de 333
 Bembo, Pietro 26
 Bencius, Franciscus 280, 282

 Berendrecht, Nicolaes van 142
 Berjon, Matthieu 341–43
 Beroaldus, Mathieu Brouart dit
 20 n. 6
 Bertius, Petrus 81 n. 3, 156
 Beverwijck, Johan van 9–10
 Beys, Gilles 69
 Bèze (Beza), Théodore de 41, 88
 n. 15, 92 n. 26, 124–25, 130
 Bion Smyrnaeus 89 n. 17
 Birckmann, Arnold 99 n. 40
 Blijenburg, Adriaan van 119, 120 n. 5,
 218, 219 n. 27
 Boccaccio, Giovanni 189, 211
 Bodoverden, Henrik 332
 Boethius 162, 167
 Bogaert, C. 93 n. 28
 Bongars, Jacques 69
 Booth, Everard 80
 Bor, Pieter Christiaensz. 53 n. 23
 Borsman, Hendrick 264, 268, 292
 Brach, Pierre de 3, 64
 Brantôme, Pierre de 56
 Brederode, Henry, Count of 55
 Brouart, Matthieu *see* Beroaldus
 Brouwer, Adriaen 253, 254 n. 23
 Brune the Elder, Johan de 4, 9,
 205–206
 Brune the Younger, Jan (Johan) de 4,
 9, 205–22, 224, 224 nn. 3, 5
 Bry, Theodore de 248
 Buchanan, George 19 n. 4, 41, 156
 Buchelius, Arnoldus 249 n. 11, 258–59
 Budé, Guillaume 87 n. 14
 Buren, Maximilien, Count of
 Egmont 50, 60
 Buys, Paulus 285
 Buytewech, Gerard 274, 283
 Buytewech, Jan Gerrysz. 283

 Caesar, Gaius Julius xx, 24 n. 18, 41,
 112, 120, 205 n. 1, 211
 Caligula, Roman Emperor 30,
 31 n. 39
 Callimachus 81, 88, 91 n. 24, 94,
 95 n. 32, 96 n. 35
 Calvin, Jean 101

- Camerarius, Joachim 234
 Camerarius, Philipp 4, 227–28, 231, 234–38
 Can, Jean 344
 Candolle, Bernardin de 333
 Candolle, Pyramus de 331, 333–34, 339–40, 342, 346
 Canter, Dirck 7, 89, 91–92, 94 n. 29, 96 n. 34, 102
 Casa, Giovanni della 210
 Casaubon, Isaac 101 n. 45, 128
 Cassander, Georgius 99 n. 40
 Castiglione, Balthasar 7, 210
 Cats, Jacob xx, 3, 9, 187–203, 213–15
 Catullus Gaius Valerius 88–89
 Cavellat, Guillaume 99 n. 40
 Cebes of Thebes 164
 Cervantes 189
 Chalon, Claude de 49
 Charles V, Roman Emperor 49–50, 52, 60, 99 n. 39
 Charpentier, Jacques 101
 Charron, Pierre 96 n. 35
 Chassigne, Françoise de 70
 Chaucer, Geoffrey 85
 Cicero, Marcus Tullius 167, 173, 257
 Clouwet, Peeter 352
 Coligny, Gaspard de Châtillon de 55
 Commelin (family) 7
 Commelin, Jérôme 332
 Commynes, Philippe de 352
 Coornhert, Dirck Volckertsz. 3, 10, 157, 159, 161–64, 167–68, 177, 275, 282
 Coste, Pierre 4, 305, 308–309, 315, 317, 319, 356
 Courbé, Auguste 350
 Croÿ, Adrien de 50
 Croÿ, Charles de, Duke of Arschot 323
 Croÿ, Philippe II de, Duke of Arschot 50 n. 13
 Cunaecus, Petrus 79, 103 n. 49
 Cyrillus, St. 82 n. 4, 88 n. 15
 Dalechamps, Jacques 29 n. 32
 Daneau, Lambert 88 n. 15
 Del Rio, Martin Antonio 138
 Delas, Léger 67
 Demetrius of Phaleron 127 n. 35
 Democritus of Abdera (= Ps. Democritus 29, 164
 Demosthenes 26
 Dene, Eduard de 256, 259
 Desbordes, Henri 354–55
 Descartes, René 1, 10–11, 344
 Desportes, Philippe 84, 126, 156
 Diogenes Laërtius 199 n. 21
 Doens, Pieter 142
 Dolet, Etienne xx, 24
 Doneau, Hugues 121
 Dorat, Jean 82, 89, 96 n. 35, 100, 102
 Dousa, Janus the elder 3, 8, 80, 82–85, 88–89, 90 n. 18, 91, 93, 96 n. 35, 100 105 n. 53, 119 n. 2, 154, 156, 159, 161
 Draud, George 336
 Du Bartas, Guillaume de Saluste 5–7, 9, 82, 92 n. 26, 96 n. 35, 120, 126, 205, 231
 Du Bellay, Guillaume 49 n. 8
 Du Bellay, Jean 105 n. 52
 Du Bellay, Joachim 105 n. 52
 Du Bellay, Martin 49 nn. 8–9, 50 n. 11
 Duchesne, Léger 101
 Du Jon the elder, François *see* Junius
 Dupuy, Claude 90 n. 19, 100, 100 n. 42, 125
 Dürer, Albrecht 41
 Egmont, Lamoral, Count of 2, 50–54, 60
 Elizabeth I, Queen of England 85
 Emtinck, Simon 314 n. 14, 324, 325 n. 24
 Epictetus 162, 164, 167
 Erasmus, Desiderius 1–2, 4, 17–43, 48, 90, 93, 99 n. 40, 101, 106 n. 56, 123–24, 127, 133, 138, 147, 211, 247
 Estienne, Henri I 20
 Estienne, Henri II 87, 125 n. 26
 Estienne, Nicole 20
 Eudamidas of Corinth 211, 212 n. 15
 Euripides 28
 Eutropius 314
 Eyquem, Pierre 19–21
 Fabri, Pierre 105 n. 52
 Farnese, Alessandro 273
 Fauchet, Guillaume 333
 Flavius, Josephus 252
 Foppens, Frans 348, 350
 Fouquelin, Antoine 92 n. 26, 105 n. 52

- Franck, Sebastian 10
 François, Count of Anjou 55
 Fregoso, family 20 n. 6
 Froben, Johann 31
 Fungerus, Joannes 105 n. 55
 Fyt, Jan 11

 Gabbema, Simon Abbes 104
 Gaesbeeck, Daniel van 318, 318 n. 17
 Garnier, Robert 92 n. 26
 Gelida, Jean 20 n. 6
 Gènebrard, Gilbert 101 n. 45
 Gent, Willem van 28 n. 27
 Gérard, Balthasar 2, 57–60
 Gheeraerts the Elder, Marcus 256
 Glazemaker, Jan Hendrik 10–11, 223,
 238–40, 240 n. 20, 329 n. 7
 Goclenius, Conradus 99 n. 40
 Goethe, Johann Wolfgang von 1, 218
 Goltzius, Henricus 86, 160
 Gomar, Franciscus 92, 96 n. 35, 207
 Goulart, Simon 88 n. 15, 329–31,
 333–34, 340, 341 n. 28, 346
 Gournay Jeanne le Jars de, née
 d'Hacqueville 66
 Gournay, Marie le Jars de 3, 7, 63–77,
 119, 122–23, 138, 244, 321, 327–30,
 335–36, 346, 350
 Granville, Antoine Perrenot de 59
 Grévin, Jacques 92 n. 26
 Griethuysen, Sibylle van 232–33
 Groot, Pieter de 208
 Grotius, Hugo 122, 208, 259
 Gruterus, Isaac 208
 Gruterus Janus 93 n. 28, 105 n. 54
 Gruterus, Petrus 208
 Guazzo, Stefano 7–8, 210
 Guevara, Antonio de 213, 215
 Guicciardini, Francesco 48
 Guicciardini, Lodovico 48 n. 5
 Gutenberg, Johann 34

 Haecht, Godevaert van 52, 54
 Hautenus, *see* Hout, Jan van
 Haverkamp, Siwart 314, 324
 Heere, Lucas de 289
 Heinsius, Daniel 7 n. 14, 100,
 100 n. 42, 107 n. 63, 122, 155,
 187, 259
 Henry III, King of France 66, 320
 Henry IV, King of France 66, 69,
 178, 333, 340 n. 24, 346
 Henry III of Nassau 49, 60

 Herder, Johann Gottfried 218
 Herodotus 189, 199
 Hestea, Clovis (Louis), sieur de
 Nuysement 64 n. 6
 Heyns, Jacques 228, 231
 Heyns, Maria 4, 9, 223–44
 Heyns, Zacharias 4, 228–31, 233–34
 Hoefnagel, Joris 289–90, 292
 Hoffmann von Hoffmannswaldau,
 Christian 217–18
 Hogenberg, Frans 86 n. 13
 Holbein II, Hans 4, 36, 36 n. 66, 41,
 247, 247 n. 1
 Homer 167, 190, 323
 Hooft, Pieter Cornelisz. xx, 3, 53,
 165–66, 173–88
 Horace, Quintus Horatius Flaccus 24,
 29, 33 n. 55, 84 n. 8, 149, 156, 167,
 179, 244, 294
 Horn, Philip de Montmorency, Count
 of 53 n. 21
 Horstanus 20 n. 6
 Houbraken, Arnold 257, 356
 Houbraken, Jacobus 356, 359
 Hout, Jan van xx, 3, 8, 84, 85 n. 9,
 93, 105 n. 53, 141–69
 Huguetan, Pierre 312
 Huygens, Constantijn xix, 13, 211,
 250, 259, 276, 291

 Isaac, Jaspar 352

 Jacques Pelletier 8
 Jamyn, Amadis 92 n. 26
 Jantz, Harold 234
 Jaspars (Jakob Jespersen) 21 n. 10,
 352
 Jaureguy, Juan 57
 Jodelle, Etienne 92 n. 26
 John of Austria 51
 Joris, David 10
 Journal, Christophe 350
 Jovius, Paulus 231 n. 11
 Julianus Apostata 100, 129
 Julius II, Pope (Giuliano della
 Rovere) 50 n. 14
 Junius, Franciscus the elder 207
 Junius, Hadrianus 85
 Juvenalis 31, 324

 Keyser, Thomas de 291
 Kleist, Christian Ewald von 218
 Kop, Katharine 181

- La Boétie, Etienne de 97, 120,
 121 n. 9
 Lairesse, Gerard de 257
 Lambinus, Dionysius 239 n. 19, 240
 Lampsonius, Dominicus 290
 L'Angelier, Abel 7, 67, 70–71, 96
 n. 36, 320 n. 19, 334
 La Noue, François 56
 La Popelinière, Henri Lancelot [du]
 Voisin de 53
 La Primaudaye, Pierre de 8
 La Ramée, Pierre de, *see* Ramus
 Le Blon, Michel 205
 Leeuwen, Dirk van (Theodorus
 Leeuwius) 157
 Le Paulmier (family) 305, 308, 317–21
 Le Paulmier de Grentemesnil,
 Jacques 322
 Le Paulmier, “Mlle” (Marguerite de
 Chaumont) 317
 Le Paulmier, Hélène 317
 Le Paulmier, Jean 318
 Le Paulmier, Julien 305, 317–19, 321
 Le Petit, Jean-François 331
 Lescaille, Jacob 224, 225 n. 7
 Leu, Thomas von 325
 L'Hospital, Michel de 82, 92, 120
 Licques, “le seigneur de” 50
 Lipsius, Justus 1, 3, 8, 63, 64 n. 6, 65,
 70 n. 36
 Loisel, Antoine 320
 Longin (Pseudo-Longinus) 137
 Longueil, Christophe de 25–26
 L'Oyselet, Nicolas 348
 Loyson, Jean-Baptiste 350
 Lucan 189
 Lucianus 37
 Lucretius, Titus L. Carus 193–94,
 196–97, 203
 Luther, Martin 87 n. 13
 Lycas 29 n. 34
 Lyere, Emmercy de 10, 343 n. 35
 Lysias of Athens 26

 Macrin, *see* Salmon, Jean
 Maire, Abraham 346–47
 Maire, Jean 344
 Mander, Karel van 250, 257 n. 35,
 263 n. 2, 289
 Margaretha of Parma 273
 Marino, Giovambattista 211
 Marnix de Saint-Aldegonde, Philippe
 de 87 n. 13, 93 n. 28
 Marot, Clément 5, 7–8, 92 n. 26
 Martial, Marcus Valerius Martialis
 257
 Martinez, Pierre, *see* Martinus
 Martinus, Petrus 72 n. 40
 Medici, Catherine de' 55
 Melanchthon, Philip 87 n. 13
 Melissus, Paulus 91 n. 23
 Merula, Paullus 123
 Mesmes, Henri de 100 n. 43
 Metsys, Quinten 41
 Meursius, Joannes 81 n. 4
 Meyssens, Johannes 354
 Michelangelo Buonarroti 211
 Michiels, Anthoine 330, 348–50
 Millanges, Simon 103 n. 51, 108
 n. 65, 149–151
 Montaigne, Léonor de 70
 Montaigne, Thomas de, sieur de
 Beauregard puis d'Arsac 50
 Moretus, Jan 8
 Moretus, Johannes 64 n. 6, 66 n. 16,
 76–77
 Morillon, Maximilian 59
 Morin, Etienne 315, 318 n. 17,
 319–20
 Morin, Pierre 315, 319
 Moschus Syracusanus 89 n. 17
 Mourentorf, Jan (*see* Moretus)

 Naselli, Girolamo 223
 Naudier, Gabriel 5
 Neck, Gertrude van 272
 Nepos, Cornelius 28
 Nes, Anna van 272
 Nivelles, Michel 339

 Oecolampadius, Joannes 81 n. 4,
 127 n. 35, 218 n. 26
 Oldenbarnevelt, Johan van 9,
 10 n. 19, 154, 187, 265, 270,
 326 n. 28
 Opstal, Anthonie van 354
 Orange, William of (Guillaume d'),
see William I
 Ortelius, Abraham 86 n. 13, 273–74
 Ovid, Publius Ovidius Naso 227, 256

 Papenbroeck, Gerard van 305 n. 1,
 308–309, 312, 314, 317, 319, 324,
 326 nn. 27–28
 Paradin, Guillaume 50 n. 14
 Pascal, Blaise 1, 39 n. 78
 Pasquier, Étienne 103
 Passe I, Crispijn de 253, 256

- Pauw, Pieter 165–66
 Peletier du Mans, Jacques 92 n. 26
 Pelopidas of Thebes 30
 Perrot, Charles 341–42
 Persius, Aulus Persius Flaccus 294, 296
 Petronius, Gaius Petronius Arbiter
 132 n. 55, 197 n. 15
 Philip II, King of Spain 49–52,
 56–58, 99 n. 39
 Philostratus 101
 Piombo, Sebastiano del 291
 Pirckheimer, Willibald 39 n. 77
 Piscarius, Romulus, *see* Visscher, Roemer
 Pithou, François 79, 108 n. 64
 Pithou, Pierre 69, 101 n. 45
 Plantin, Christopher 85, 89 n. 17,
 95 n. 32, 106 n. 59, 157, 273 n. 22
 Plato 162, 227
 Platter, Felix 276
 Plautus 93, 105 n. 53, 156
 Pliny the Elder, Gaius Plinius
 Secundus 29 n. 32, 132–34, 189,
 324
 Pliny the Younger, Gaius Plinius
 Caecilius Secundus 29 n. 32,
 132–34, 189, 324
 Plutarch 5, 11, 25 n. 22, 30–31, 38,
 41, 47, 87 n. 14, 90, 109, 113 n. 66,
 133, 177, 181, 189–90, 236, 242
 Poliziano, Angelo 88
 Poupo, Pierre 92 n. 26
 Procopius 79, 89
 Puche, Mosen 213

 Quercu, L. à *see* Duchesne
 Quintilian, Marcus Fabius
 Quintilianus 27, 127

 Rabelais, François 5, 6 n. 8, 7,
 96 n. 35, 247 n. 1, 294 n. 66, 343
 Rambouillet, Cardinal of, *see* Angennes
 Ramus, Petrus 92
 Raphelengius, Franciscus 8, 63, 85,
 89 n. 18, 106 n. 60
 Raphelengius, Franciscus Sr 000
 Ravesteyn, Jan Athonisz. van 273–74,
 287, 291–92, 297
 Ravisius Textor (Jean Tixier de
 Ravisy) 31 n. 41
 Rembrandt van Rijn 12
 Renée d'Amboise 66 n. 18
 Reusner, Hieronymus 255
 Rigaud, Claude 339
 Rigault, Nicolas 101 n. 45

 Roberti, Johannes 72 n. 40
 Roberti, Petrus 72 n. 40
 Roberti, Remaclo 63 n. 1, 71, 75–76,
 328
 Rogers, Daniel 91
 Romero, Julian 50, 54
 Ronsard, Pierre de 5–8, 82, 91, 92
 n. 26, 93–96, 101–103, 120, 126,
 156, 196 n. 13, 205, 332 n. 14
 Rubens, Peter Paul 124 n. 22, 249,
 257–58

 Saint André, Pierre de 332
 Saint-Aldegonde, Philip de Marnix of,
 see Marnix
 Sainte-Marthe, Gaucher II, *dit*
 Scévole 103
 Salel, Hugues 92 n. 26
 Salmon, Jean (Macrin) 92
 Sambucus, Joannes 85
 Scaliger, Josephus Justus 3, 69,
 90 n. 19, 107 n. 63
 Scaliger, Julius Caesar 24 n. 18, 120,
 205, 211
 Scherm, Laurens 329 n. 7
 Schipper, Jan Jacobsz. 54 n. 23,
 189 n. 3, 201 n. 25, 224 n. 4, 226
 Schoonhovius, Florentius 255
 Schurman, Anna Maria van 211
 Secundus, Janus 48, 156
 Seneca, Lucius Annaeus 5, 24, 38, 41,
 127–28, 135, 162, 167, 173, 177,
 181, 236, 242, 324
 Serres, Jean de 88 n. 15
 Servin, Louis 101 n. 45
 Sevestre, Charles 339
 Shakespeare, William 169
 Sidney, Philip 122
 Snellius, Rodolphus 92
 Snellius, Willebrordus 92
 Snyders, Frans 11
 Socrates 17–19, 26, 32 n. 49, 39,
 42 n. 84, 164
 Sommius, Michel 66 n. 17
 Sophocles 28, 29 n. 33
 Spiegel, Hendrik Laurensz. 157,
 159 nn. 11, 14, 164 n. 25, 165 n. 26,
 166 n. 30, 177 n. 11
 Spinoza, Baruch 10–11
 Steen, Jan 254
 Stoke, Melis 159, 162
 Strabo 189
 Straselijs, Joannes 99 n. 40
 Sturmij, Joannes 99 n. 40

- Suetonius, Gaius Suetonius
 Tranquillus 112
 Swanenburg, Isaac Claesz. van 290
 Sweelinck, J. 228–30

 Tabourot des Accords, Etienne
 105 n. 52
 Tacitus, Publius Cornelius 34, 53, 124,
 173, 124 n. 21, 132, 273, 333
 Talaeus, Audomarus *see* Talon
 Talon, Omer 92 n. 26
 Tamerlan 18, 41
 Tasso, Torquato 107, 211
 Tesselschade, Maria Roemers 41
 Textor *see* Ravisius
 Thales 71 n. 36, 84, 120, 133,
 135–36, 138, 218–19, 280, 287
 Theano 65
 Theramenes 29
 Thou (Thuanus), Jacques-Auguste
 de 69, 101 n. 45
 Turnebus, Adrianus 82, 92 n. 26, 120

 Vaenius, Otto 4, 9, 187, 271,
 272 n. 17, 275 n. 24
 Valerius Maximus 257
 Veen, Agatha Cornelis van 249 n. 11
 Veen, Agatha van 249
 Veen, Aldegonda van 272
 Veen, Cornelis Jansz. van 272 n. 18,
 281 n. 39
 Veen, Cornelis van 249 n. 11, 268,
 297
 Veen, Elisabeth van (Pieter van Veen's
 granddaughter) 292
 Veen, Elisabeth van (Pieter van Veen's
 sister) 272

 Veen, Geertruyd van 250
 Veen, Gijsbert van 248 n. 7, 259, 270,
 293
 Veen, Jan van 3, 8, 84, 85 n. 9, 93,
 105 n. 53, 141, 141 n. 1
 Veen, Maria van 272
 Veen, Otto van *see* Vaenius
 Veen, Pieter van 263 n. 2
 Veen, Simon van 283 n. 44
 Veen, Timon van 272, 275, 285
 Velde, Jan van de 249
 Venne, Adriaan van de 188–89, 205
 Vergara, Francesco 23
 Verhee, Adriaen 181
 Vigenère, Blaise de 101
 Vignon, Anne 333
 Vignon, Eustache 333
 Virgil, Publius Vergilius Maro 3,
 205 n. 2, 210, 212–13, 219 n. 30,
 294
 Visscher, Claes Jansz. 249, 259
 Visscher, Roemer 84, 159, 259
 Vondel, Joost van den 9, 9 n. 18, 232,
 256 n. 32
 Vossius, Franciscus 207
 Vossius, Gerardus Johannes 127 n. 35,
 207
 Vulcanius, Bonaventura 157

 Wesebeke, Jacques de 53 n. 21
 Whitney, Geoffrey 85–86
 Wicquefort, Joachim de 312,
 314 n. 12
 Willem te Water, Jona 55 n. 26
 William I prince of Orange 57

 Xenophon 87 n. 14, 333

INTERSECTIONS

1. ENENKEL, K., J.L. DE JONG and J. DE LANDTSHEER (eds.). *Recreating Ancient History*. Episodes from the Greek and Roman Past in the Arts and Literature of the Early Modern Period. 2001. ISBN 90 04 12051 3
2. HOUDT, T. VAN, J.L. DE JONG, Z. KWAK, M. SPIES and M. VAN VAECK (eds.). *On the Edge of Truth and Honesty*. Principles and Strategies of Fraud and Deceit in the Early Modern Period. 2002. ISBN 90 04 12572 8
3. GELDERBLUM, A.-J., J.L. DE JONG and M. VAN VAECK (eds.). *The Low Countries as a Crossroads of Religious Beliefs*. 2004. ISBN 90 04 12288 5
4. ENENKEL, K.A.E. and W. NEUBER (eds.). *Cognition and the Book*. Typologies of Formal Organisation of Knowledge in the Printed Book of the Early Modern Period. 2005. ISBN 90 04 12450 0
5. HAMILTON, A., M.H. VAN DEN BOOGERT and B. WESTERWEEL (eds.). *The Republic of Letters and the Levant*. 2005. ISBN 90 04 14761 6
6. ENENKEL, K.A.E. and J. PAPY (eds.). *Petrarch and His Readers in the Renaissance*. 2006. ISBN 90 04 14766 7
7. ENENKEL, K.A.E., E.E.P. KOLFIN and P.J. SMITH (eds.). *Early Modern Zoology*. Animals in Art, Literature and Science. 2007. ISBN 978 90 04 13188 0
8. SMITH, P.J. and K.A.E. ENENKEL (eds.). *Montaigne and the Low Countries (1580-1700)*. 2007. ISBN 978 90 04 15632 6